

MON

Monografías de Traducción e Interpretación
Monografies de Traducció i d'Interpretació
Monographs in Translation and Interpreting
Monographies de Traduction et d'Interprétation
Monographien zur Translation

TI

16
2024

Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica

Rethinking (de)globalisation
and its impact on translation:
challenges and opportunities
for legal translators

Robert Martínez-Carrasco,
Anabel Borja Albi & Łucja Biel (eds.)

ISSN-e 1989-9335
ISSN 1889-4178

Universitat d'Alacant - Universitat Jaume I - Universitat de València

General Editor / Director

Robles Sabater, Ferran (Universitat de València).

Managing Editor / Secretaria

Iliescu Gheorghiu, Catalina (Universitat d'Alacant).

Managing Editor / Secretario

Martínez-Carrasco, Robert (Universitat Jaume I).

Editorial Board / Comité de Redacción

Alarcón Navío, Esperanza (Universidad de Granada); Botella Tejera, Carla María (Universitat d'Alacant); Campos Martín, Natalia (Universitat de València); Chabert, Alicia (Universitat Jaume I); Corpas Pastor, Gloria (AIETI - Universidad de Málaga); Farrés Puntí, Ramon (Universitat Autònoma de Barcelona); Iliescu Gheorghiu, Catalina (Secretaria - Universitat d'Alacant); Martínez-Carrasco, Robert (Secretario - Universitat Jaume I); Martínez-Gómez Gómez, Aída (John Jay College - City University of New York); Munday, Jeremy (University of Leeds); Robles Sabater, Ferran (Director - Universitat de València).

Board of Advisors / Comité Científico

Agost Canós, Rosa (U. Jaume I); Alvstad, Cecilia (Østfold U. College); Baker, Mona (U. of Manchester); Brumme, Jenny (U. Pompeu Fabra); Cacheiro Quintas, Laura (U. de Rouen); Castro, Olga (U. of Warwick); Chesterman, Andrew (U. of Helsinki); Delisle, Jean (U. d'Ottawa); Dimitriu, Rodica (U. Alexandru Ioan Cuza); Franco Aixelá, Javier (U. d'Alacant); Gambier, Yves (U. of Turku); Gile, Daniel (U. Paris 3 Sorbonne Nouvelle); Hatim, Basil (American U. of Sharjah); Ladmiral, Jean-René (U. Paris X - Nanterre); Mason, Ian (Heriot Watt U.); Pöckl, Wolfgang (U. Innsbruck); Rouz, David ar (U. Rennes 2); Vandaele, Sylvie (U. de Montréal); Venuti, Lawrence (Temple U.); Vidal Claramonte, África (U. de Salamanca); Wotjak, Gerd (U. Leipzig).

Board of Referees for this issue / Comité Evaluador para este número

Alcalde Peñalver, Elena (U. de Alcalá de Henares); Barceló Martínez, Tanagua (U. de Málaga); Bestué Salinas, Carmen (U. Autònoma de Barcelona); Blasco Mayor, María Jesús (U. Jaume I); Bou Franch, Patricia (U. de València); Campos Pardillos, Miguel Ángel (U. d'Alacant); Camps Casals, Núria (U. de Vic); Canavese, Paolo (U. de Genève); Carbonell Saiz, María (U. de València); Cataldo, Silvia (U. d'Alacant); Clay, Edward (U. of Birmingham); Engberg, Jan (Aarhus U.); Fuentes Luque, Adrián (U. Pablo de Olavide); Garrido Rodríguez, Ignacio (European Commission, DG Translation); Giczela-Pastwa, Justyna (U. Gdansk); Gallego Hernández, Daniel (U. d'Alacant); Jordà Mathiesen, Eivor (U. de València); Martínez Hernández, Ana-Isabel (U. Jaume I); Ibáñez Rodríguez, Miguel (U. de Valladolid); Killmann, Jeffrey (U. of North Carolina at Charlotte); Muñoz Miquel, Ana María (U. Jaume I); Ortega Herráez, Juan Miguel (U. d'Alacant); Pascual Cabrerizo, María (U. de Valladolid); Pegenaute Rodríguez, Luis (U. Pompeu Fabra); Peruzzo, Katia (U. degli Studi di Trieste); Rico Pérez, Celia (U. Complutense de Madrid); Sánchez Ramos, Mar (U. de Alcalá de Henares); Valdeón García, Roberto Antonio (U. de Oviedo); Vázquez del Árbol, Esther (U. Autònoma de Madrid); Vidal Claramonte, M^a Carmen África (U. de Salamanca).

Coordinador web y OJS:

Martínez-Carrasco, Robert (Universitat Jaume I)

Número de artículos propuestos para MonTI 16 (2024) / Number of contributions submitted to MonTI 16 (2024):

Veinticinco / Twenty-five.

Número de artículos aceptados en MonTI 16 (2024) / Number of articles accepted in MonTI 16 (2024):

Doce / Twelve (48 %).

La revista *MonTI* está indexada en / *MonTI* is indexed in:

BITRA, Carhus Plus+, Dialnet, ESCI (Web of Science); DICE, ERIH-PLUS, FECYT, ISOC, Latindex, Redalyc, Scopus & TSB.

Website: <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti>

MonTI ha recibido ayudas económicas de la Universitat d'Alacant (Facultad de Filosofía y Letras), de la Universitat Jaume I (Vicerectorat d'Investigació) y de la Universitat de València (Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Departament de Filologia Francesa i Italiana, Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació).

Publicacions de la Universitat d'Alacant
03690 Sant Vicent del Raspeig
publicaciones@ua.es
<https://publicaciones.ua.es>
Teléfono: 965 903 480

© d'aquesta edició: Universitat d'Alacant
Universitat Jaume I
Universitat de València

ISSN-e 1989-9335
ISSN 1889-4178
Dipòsit legal: A-257-2009

Composició:
Marten Kwinkelenberg

MonTI está editada por las universidades de Alicante (Departamento de Traducción e Interpretación), Jaume I (Departament de Traducció i Comunicació) y València (Departaments de Filologia Anglesa i Alemanya, de Filologia Francesa i Italiana i de Teoria dels llenguatges i Ciències de la Comunicació).

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información, ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etcétera–, sin el permiso previo de los titulares de la propiedad intelectual.

MARTÍNEZ-CARRASCO, ROBERT; ANABEL BORJA ALBI
& ŁUCJA BIEL (EDS.)

MONTI 16 (2024)

REPENSAR LA (DES)GLOBALIZACIÓN Y SU IMPACTO EN
LA TRADUCCIÓN: DESAFÍOS Y OPORTUNIDADES EN LA PRÁCTICA
DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

RETHINKING (DE)GLOBALISATION AND ITS IMPACT ON
TRANSLATION: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES FOR LEGAL
TRANSLATORS

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSITAT JAUME I
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

ÍNDICE

<i>Robert Martínez-Carrasco, Anabel Borja Albi & Łucja Biel</i> La traducción jurídica ante el fenómeno de la (des)globalización. El impacto del desarrollo humano, las polícrisis y la disrupción tecnológica en la provisión de servicios lingüísticos	7
<i>Robert Martínez-Carrasco, Anabel Borja Albi & Łucja Biel</i> Legal translation in the face of (de)globalisation. The impact of human development, polycrises and technological disruption in language service provision	41
<i>Vicent Briva-Iglesias, João Lucas Cavalheiro Camargo & Gokhan Dogru</i> Large language models “ad referendum”: how good are they at machine translation in the legal domain?	75
<i>Flavia De Camillis</i> 200 anni di traduzione istituzionale in Alto Adige: dall’impiegato alla macchina?	108
<i>Maria Fernández de Casadevante Mayordomo</i> Traducción e interpretación como medio de acceso a la justicia y a los recursos efectivos por parte de las víctimas de trata de seres humanos: el caso francés.....	138
<i>Núria Molines-Galarza</i> Nuevas perspectivas deconstructivas para la traducción jurídica: de la hospitalidad a la hauntología	167

Alba Montes Sánchez

(Des)globalización y terrorismo: la traducción automática inglés-español de propaganda terrorista en internet..... 198

Maria Ángeles Orts Llopis

Polite protectionism, or deglobalization? A study on persuasion and emotion in US and EU discourses around America's Inflation Reduction Act 2022..... 229

Gisella Policastro-Ponce

Caracterización de los documentos de cobro y pago: una modalidad discursiva híbrida de la traducción jurídico-económica 263

Gianluca Pontrandolfo

“N/A: No concise terminological solution has been found to designate the concept”. Exploring the third space of terminology transfer in EU legal translation 295

Maria del Mar Rivas-Carmona

El papel del traductor agrojurídico en el nuevo escenario de seguridad global alimentaria: aplicación de las normativas legales al etiquetado..... 320

Anna Setkowicz-Ryszka

Supporting legal scholars' efforts to communicate in English as a lingua franca in a globalised world: revision of legal academic writing... 354

Katarzyna Wasilewska

Translating financial statements into English as a means to attract foreign investors: a corpus study of textual fit of Polish consolidated financial statements..... 390

Ran Yi

Doing justice to the manner: interpreting lawyer questioning for multilingual migrants in Australian virtual court proceedings..... 415

Aims / Objetivos / Objectius..... 443

Recibido / Received: 31/05/2023
Aceptado / Accepted: 15/07/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.01>

Para citar este artículo / To cite this article:

MARTÍNEZ-CARRASCO, Robert; Anabel BORJA ALBI & Łucja BIEL. (2024) "La traducción jurídica ante el fenómeno de la (des)globalización. El impacto del desarrollo humano, las policrisis y la disrupción tecnológica en la provisión de servicios lingüísticos." En: Martínez, Robert; Anabel Borja & Łucja Biel (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 7-40.

LA TRADUCCIÓN JURÍDICA ANTE EL FENÓMENO DE LA (DES)GLOBALIZACIÓN. EL IMPACTO DEL DESARROLLO HUMANO, LAS POLICRISIS Y LA DISRUPCIÓN TECNOLÓGICA EN LA PROVISIÓN DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

LEGAL TRANSLATION IN THE FACE OF (DE)GLOBALISATION. THE IMPACT OF HUMAN DEVELOPMENT, POLYCRISES AND TECHNOLOGICAL DISRUPTION IN LANGUAGE SERVICE PROVISION

ROBERT MARTÍNEZ-CARRASCO
rcarrasc@uji.es
Universitat Jaume I

ANABEL BORJA ALBI
borja@uji.es
Universitat Jaume I

ŁUCJA BIEL
l.biel@uw.edu.pl
University of Warsaw

Resumen

El presente trabajo explora la relación entre la globalización y la traducción jurídica, con el propósito de establecer futuros campos de investigación para la práctica profesional de esta especialidad de traducción y su docencia. Se inicia con una reflexión



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

sobre los debates actuales sobre la (des)globalización como conjunto multidimensional de procesos sociales que crea, multiplica, despliega e intensifica intercambios e interdependencias sociales a escala mundial, con sus luces y sus sombras. Un elemento clave en estos procesos es la traducción jurídica, que se encuadra en la intersección entre la lengua y el derecho. Tras una reflexión sobre el concepto de policrisis en el nuevo orden mundial, nuestros siguientes focos de atención serán el impacto de la globalización sobre las lenguas y la traducción en un momento de profunda transformación tecnológica. Finalmente, se describirá el impacto que la globalización y los cambios tecnológicos de los últimos años han tenido para el derecho y para la traducción jurídica y se apuntarán algunas conclusiones, entre las que destaca la necesidad de formar traductores jurídicos con nuevos perfiles, que respondan a las necesidades de comunicación del derecho como fenómeno globalizado.

Palabras clave: Desglobalización. Policrisis. Traducción jurídica. Tecnología. Industria de la traducción.

Abstract

This paper explores the relationship between globalisation and legal translation with the aim of establishing future fields of research for the professional practice of the latter. The paper begins with a reflection on current debates on (de)globalisation as a multidimensional set of social processes that create, multiply, unfold and intensify social exchanges and interdependencies on a global scale, with its lights and shadows. A key element in these processes is legal translation, which is framed at the intersection between language and law. After a reflection on the concept of polycrisis in the current world order, our focus is on the impact of globalisation on languages and translation at a time of disruptive technological transformations. Finally, we describe the impact that globalisation and the technological changes of recent years have had on law and legal translation, and we draw a number of conclusions, including the need to train legal translators with new profiles that respond to the communication needs of law as a globalised phenomenon.

Keywords: Deglobalisation. Polycrisis. Legal Translation. Technology. Translation industry.

1. Introducción: la importancia del contexto y el concepto de policrisis en el nuevo orden mundial

Desde el año 2020, y sobre todo tras la crisis sanitaria provocada por la COVID-19, el término *desglobalización*, entendido como la progresiva ruptura

o reversión de las interdependencias e interrelaciones entre organismos, países, instituciones y empresas (Farndale *et al.* 2021), ha vuelto a aparecer en prensa para describir la contracción, o desaceleración, del comercio internacional. De hecho, en 2020, *The Economist* publicaba en portada un “Goodbye Globalisation” que, a pesar de lo provocativo, no hacía sino enfatizar cómo la crisis sanitaria había exacerbado, todavía más, la caída de un sistema cuyos estertores se remontaban a la crisis financiera de 2008, y cuyas raíces podían encontrarse en la guerra comercial entre Estados Unidos y China (Swenson & Woo 2019). El Índice de Incertidumbre de la Política Económica Mundial¹ refleja una situación similar: el altísimo grado de incertidumbre política y económica ha tenido efectos perjudiciales en el desempeño macroeconómico mundial que se ven reflejados en un escaso crecimiento en los flujos de bienes y capital (Pronato 2021), lo que ha venido a llamarse globalización lenta o *slowbalisation* (Gupta & Kuma 2021).

Hemos señalado la crisis irresuelta de 2008 como un punto de inflexión en los debates actuales sobre la (des)globalización. Así, durante todo el siglo XX, se vino apuntalando, gracias al impulso de potencias como Estados Unidos o Reino Unido, una mayor integración económica basada en principios neoliberales y la apertura de la economía mundial que desembocó en la firma de los grandes tratados internacionales de libre comercio². Sin embargo, falta un actor sin el cual no podemos entender la coyuntura actual: China. Si bien en un principio China se queda al margen de la economía global, en la década de 1970 (y, sobre todo, tras su entrada en la Organización Mundial de Comercio en 2001) China y el resto de tigres asiáticos ofrecerán al mundo un mercado laboral a gran escala y de bajo coste, lo que contribuirá a acelerar la globalización con menores costes de producción y el establecimiento de cadenas de suministro mundiales (Podrecca *et al.* 2021; Pronato 2021).

-
1. El Índice de Incertidumbre de la Política Económica Mundial (*World Economic Policy Uncertainty Index*) intenta cuantificar el nivel de incertidumbre en la política económica a nivel global a partir de la recopilación y el análisis de datos provenientes de diversas fuentes, como medios de comunicación, evaluaciones de analistas y datos de política fiscal y monetaria.
 2. Pensemos en el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (ahora Tratado entre México, Estados Unidos y Canadá), el Área de Libre Comercio ANSA-China o el mismo Espacio Económico Europeo.

Trasladar operaciones comerciales a China y otros países similares e internacionalizar los negocios no hará sino aumentar las interdependencias entre los Estados, de ahí el efecto dominó que dichas interdependencias puedan estar causando hoy en día tanto en el plano económico y financiero como en el plano político, cultural, social, tecnológico y jurídico. Al fin y al cabo, como apuntan Balsa-Barreiro *et al.* (2020), a pesar de las oportunidades de crecimiento que la interdependencia global ha supuesto estas últimas décadas, esta también ha puesto en evidencia conflictos no resueltos y errores de diseño que se han visto traducidos, progresivamente, en cierto malestar social ante las desigualdades de la globalización y la promesa de medidas proteccionistas contra la concentración y centralización de capital en forma de monopolios y oligopolios transnacionales.

¿Significa esto que nos acercamos a un cambio en el orden mundial? Para Márquez Covarrubias (2010), tras la depresión de la economía mundial se esconde una crisis multidimensional de gran profundidad, amplitud y duración “que pone al desnudo los límites [...] de la superexplotación laboral, la devastación ambiental y la financiación de la economía mundial”. Sin embargo, y pese a las evidentes tensiones geoeconómicas relacionadas con el aumento de la desigualdad, el estancamiento de los salarios, la precariedad laboral, nuestra relación con el medioambiente o la subordinación de los países del Sur Global como proveedores de materias primas baratas, muchos ven en la globalización un fenómeno inevitable, sin alternativas (Baldwin *et al.* 2023), ante el cual solo nos resta afrontar el reto de la competitividad.

Lo que es innegable es que factores como la progresiva automatización de los servicios y procesos, la desigualdad de la riqueza, la distribución cuestionable de los beneficios de la globalización, el aumento del nacionalismo o el declive hegemónico mundial han potenciado un proceso de desglobalización (Gordon 2022) cuyas consecuencias están teniendo un impacto que se nos muestra sistémico, estructural y social.

1.1. Una crisis sistémica, estructural y social

El Informe de Riesgos Globales más reciente del Foro Económico Mundial (FEM 2023) habla de “policrisis” para entender el conjunto de perturbaciones, riesgos socioeconómicos interconectados y erosión de la resiliencia en

un contexto donde la conjunción de conflictos dispares (medioambientales, geopolíticos, socioeconómicos) tendrá un impacto global mayor que la suma de las partes. De forma similar, Márquez Covarrubias (2010) habla de las consecuencias de la globalización como una crisis que afecta al sistema en su conjunto (sistémica), se expresa en múltiples dimensiones y niveles (estructural) y tiene un impacto directo en comunidades, sociedades y el entorno natural (social).

1.1.1. Crisis laboral e intensificación tecnológica

La pérdida de la soberanía laboral de los países, es decir, su capacidad de generar puestos de trabajo, responde, entre otros factores, a la deslocalización (*offshoring*) de fábricas y sistemas de producción hacia mercados de bajo coste (Hernández López 2022), una estrategia que permite buscar la máxima eficacia y la reducción de costes pero que, como contrapartida, tiene un impacto directo en la destrucción de puestos de trabajo y, con ella, en el aumento en las tasas de desempleo, de las desigualdades sociales y el estancamiento de los salarios (Murakami 2021).

A esta crisis laboral ha de sumársele el impacto de la automatización, la sustitución del trabajo humano y la digitalización (internet de las cosas, inteligencia artificial, tecnología *blockchain*, *big data*, etc.), sobre todo en el campo de la prestación de servicios. Así, la tecnología ha reducido considerablemente los costes comerciales de un sinfín de actividades (Oh *et al.* 2020) y ha permitido la creación de nuevas formas de trabajo, como la migración en remoto o “telemigración” (Baldwin 2019), como estrategia comercial para abaratar mano de obra de todas aquellas actividades que puedan externalizarse.

1.1.2. Crisis migratoria y de subsistencia

Como consecuencia de lo anterior, la cantidad de migrantes laborales que emigra del Sur al Norte Global no deja de crecer (Montiel Martínez & Dabat Latrubesse 2022). Sin embargo, hablamos también de migración forzada como respuesta a problemas medioambientales y catástrofes naturales, inseguridad alimentaria, pobreza, opresión o violencia. De hecho, para Leblang & Peters (2022), no puede entenderse la globalización sin observar de cerca el

fenómeno de la migración. Paradójicamente, con el aumento de la deslocalización de la producción, el engranaje de la globalización deja de necesitar, *in situ*, mano de obra migrante, con lo que la crisis migratoria se está viviendo en el Norte Global con mayores restricciones y políticas migratorias más duras (Peters 2017).

1.1.3. Crisis medioambiental, energética y agroalimentaria

Veiga (2022) habla de la agroindustria global, del uso de monocultivos y la explotación de macrogranjas como elemento central de la crisis ante la exigencia de cumplir con los niveles de rentabilidad exigidos por el mercado. Esto, claro está, tiene un impacto directo en el uso intensivo de recursos hídricos y agroquímicos y en la extenuación de los recursos naturales, que a su vez redundan en “una mayor contaminación atmosférica, de suelos y mantos acuíferos que propicia la transmisión de patógenos y mutación de virus con alta posibilidad de generar epidemias y pandemias zoonóticas”. A ello habría de sumársele la pérdida de la soberanía alimentaria de los Estados, sus modos de vida, y el control oligopólico del mercado energético “que castiga, sobre todo, a los países subdesarrollados [...], ya sea porque se especializan en su producción y exportación o porque [...] dependen de su importación” (Márquez Covarrubias 2010).

1.1.4. Crisis política e identitaria

Gordon (2022) reflexiona sobre la relación entre los discursos a favor de la desglobalización y el auge de movimientos nacionalistas y populistas en la esfera política. Cuestiones como el Brexit (2016), o el afianzamiento de líderes políticos cuyo planteamiento pasa por reclamar la soberanía nacional y devolver al país su “antigua gloria” (Trump, Bolsonaro, Orbán, Meloni o, recientemente, Milei) no son más que el reflejo del descontento social, la polarización y la confrontación entre las personas de a pie y el *establishment* (Inglehart & Norris 2016). Para Gordon (2022), ese descontento creciente no ha hecho sino evidenciar que, en contra de lo que se prometía, la globalización ha sido beneficiosa para algunos, pero perjudicial para otros. Así, apoyándose en Lamp (2019), el autor afirma que los “perdedores de la globalización” crecen paulatinamente junto a la pérdida de confianza en el orden

internacional y en sus propios Estados, de ahí el aumento de las políticas proteccionistas y de gobiernos nacionalistas.

1.2. *El sector servicios, el nuevo mesías*

La cuarta revolución industrial (Schwab 2016), caracterizada por la integración de tecnologías digitales avanzadas en los procesos de fabricación y producción, cuenta con una baza a la hora de contrarrestar la caída (¿circunstancial?) que se observa en el comercio y la inversión global desde la pandemia de la COVID-19: la prestación de servicios, que parece estar desplazando progresivamente a la manufactura en el entramado de relaciones comerciales de la industria 4.0 (Pronato 2021; Montiel Martínez & Dabat Latrubesse 2022). Así, con el objetivo crear entornos de producción más eficientes, flexibles y personalizables, las grandes empresas se han topado con una verdad incontestable: es considerablemente menos problemático, a la hora de crear empresas, establecer fábricas o penetrar en mercados de ultramar, apostar por la prestación de servicios (Baldwin *et al.* 2023). Bajo el amparo de “marcos legislativos desfasados e ineficientes en materia de competencia digital y regulación antimonopólica” (Veiga 2022), surgen las corporaciones transnacionales y las grandes compañías tecnológicas, las *Big Tech*, que, bajo los efectos de una disrupción digital sin precedentes, “dirigen y articulan los encadenamientos productivos y de valor más importantes de la economía global [...], moldean la geoeconomía [...] e inevitablemente conforman un mapa político de las inversiones en el mundo” (Veiga 2022), imprimiendo su “huella territorial, material y simbólica” (Ceceña 2017) e influyendo en decisiones institucionales y en los hábitos, preferencias y estilos de vida de la sociedad. Dentro de ese catálogo de servicios a priori fácilmente externalizables, precarizables y sujetos a una intensificación tecnológica altamente disruptiva podríamos encontrar, no sin cierta polémica, la prestación de servicios de traducción y la comunicación interlingüística.

2. Impacto de la globalización y las tecnologías disruptivas en las industrias de la lengua y la traducción

El informe de la UNESCO sobre las lenguas del mundo en peligro (Moseley 2010) anunciaba que a finales del siglo XXI habrán desaparecido entre el

50 % y el 90 % de las casi 7000 lenguas que se hablan en el mundo. Sin embargo, y a pesar de este dato catastrófico, Ibrahimova (2021) ofrece datos novedosos que ponen de manifiesto los profundos cambios que la tecnología está generando en el entorno comunicativo del ciberespacio en esta Cuarta Revolución Industrial. En primer lugar, la prevalencia del uso de los idiomas en la red se ha modificado de manera sustancial. El inglés parece estar perdiendo su posición dominante en internet (ha disminuido hasta llegar casi al 30 %), mientras que el francés, el alemán, el español y el chino mandarín han crecido hasta ingresar en el grupo de los diez idiomas más utilizados en línea. En segundo lugar, se observa una impresionante progresión en el uso de algunas lenguas, como el mandarín, que creció más del 1200 % entre el año 2000 y el 2010. Por último, y para tener una imagen completa de la prevalencia lingüística genérica, las lenguas más habladas en el mundo en 2021 fueron el inglés, el chino, el hindi y el español, dato que se mantiene en 2023 en cuanto a número de hablantes y hablantes nativos (Fernández 2023).

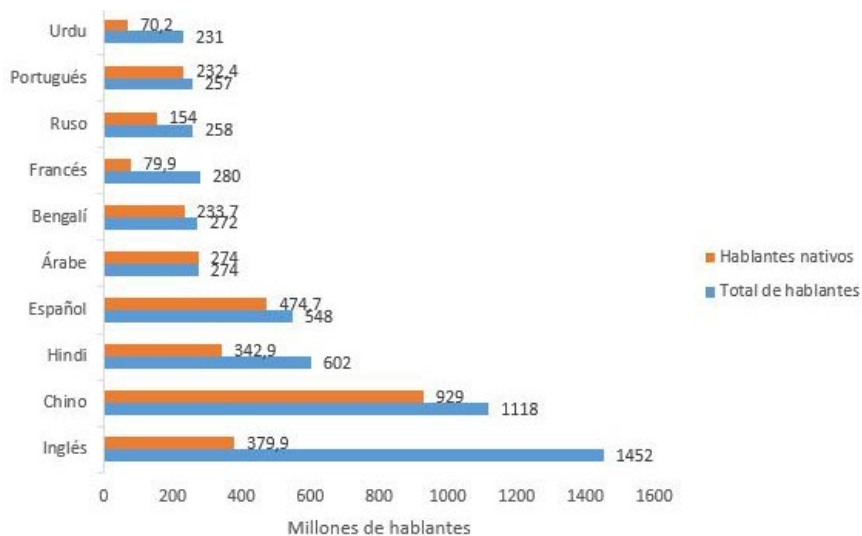


Figura 1. Número de hablantes y hablantes nativos de las lenguas más habladas del mundo en 2023 (basado en Fernández 2023)

En respuesta a las transformaciones disruptivas delineadas en la sección anterior, Jacquemet (2005) propone una reinterpretación del concepto mismo de “entorno comunicativo”, en el sentido de que, hoy en día, la comunicación no puede reducirse a los parámetros tradicionales (“*focused, monolingual, face-to-face*”). En este contexto, ejerce un importante papel el multilingüismo de aquellos hablantes que, a menudo, no utilizan su lengua materna y se comunican por medios electrónicos:

The experience of cultural globalization, and the sociolinguistic disorder it entails, cannot be understood solely through a dystopic vision of linguistic catastrophe, but demand that we also take into account the recombinant qualities of language mixing, hybridization, and creolization. (Jacquemet 2005: 1)

Frente a la corriente que afirma que el ciberespacio funciona con una arquitectura que habla inglés y actúa como una “mano invisible” para obligar a los usuarios a dejar de usar sus idiomas propios, Dor (2004) subraya el fuerte multilingüismo que potencia internet y que, en su opinión, responde a dos motivos fundamentales: 1) el hecho de que los agentes económicos entienden que solo podrán ser competitivos si se adaptan a las culturas y lenguas locales; y 2) la pujanza de las industrias de la lengua y la mercantilización de los recursos lingüísticos (*commodification of language-related materials*). En cualquier caso, el autor apunta la necesidad de un *negotiated multilingualism* para defender el derecho de los hablantes a utilizar, mantener y desarrollar las lenguas propias, aunque la evolución de la prevalencia de lenguas no dependerá tanto de los hablantes como de las necesidades de los mercados.

Indeed, the combined effect of the dynamics of economic globalization and the decline of the nation-state as the major linguistic agent of the modern era will be neither global Englishization nor multilingual freedom. Most probably, it will result in a state of market-based, imposed multilingualism. In this system, speakers may still speak their languages, but these languages may no longer be “theirs” in the agentive sense: speakers (and their communities) will have much less influence on the dynamics of linguistic change, identity, maintenance, and standardization. (Dor 2004: 116)

En una era de intensos intercambios, la brecha que existe entre diferentes grupos o comunidades debido a las barreras lingüísticas es un factor de exclusión determinante en un mundo globalizado. La reducción de las

barreras lingüísticas se considera crucial para avanzar hacia una globalización más equitativa y menos marcada por la hegemonía cultural de los países con lenguas más fuertes, y la dificultad de acceso a la información por falta de traducción o recursos y las dificultades para hacerse comprender dificultan la integración social, el acceso a la educación y, en último término, al trabajo y la inclusión social. La tecnología no ha hecho sino acentuar esta brecha y, en la actualidad, las diferencias entre *digital languages* y *non-digital languages* (Vassilakopoulou & Hustad 2023) es un tema de creciente interés y preocupación para la academia, las empresas y los millones de ciudadanos que no tienen acceso pleno a la información o se ven obligados a acceder a ella a través de un idioma distinto al propio. Si antes la pervivencia de un idioma dependía de que se hablara, se leyera o se escribiera, a medida que aumenta la dependencia tecnológica, el factor determinante será la existencia de recursos lingüísticos electrónicos en dicha lengua.

El acceso pleno a los recursos lingüísticos digitales pasa por la disponibilidad de grandes conjuntos de datos lingüísticos de todo tipo, pero también la existencia de recursos para su manipulación y generación, así como para la interacción con el lenguaje y la comunicación mediante herramientas tecnológicas: teclados, fuentes o conjuntos de caracteres, software de procesamiento de textos, traducción automática, correctores ortográficos, asistentes que responden a comandos de voz para realizar tareas o controlar dispositivos utilizando IA (Siri, Google Assistant, Alexa), etc. Los datos estadísticos muestran que en 2021 solo 33 de los idiomas del mundo (menos del 0,5 %) podían considerarse plenamente desarrollados desde el punto de vista de su potencial digital (Ethnologue 2022; Simons *et al.* 2022).

Desde el punto de vista de la traducción automática y la creación de materiales multilingües, esta brecha se hace evidente en la cantidad de recursos lingüísticos disponibles para alimentar los motores de traducción automática neuronal (Google Translate, Bing Translator, DeepL, etc.) y los modelos masivos de lenguaje (ChatGPT, Google Bard, etc.) que se utilizan en una amplia variedad de aplicaciones donde se requiere comprensión y generación de lenguaje natural, transformando la manera en que interactuamos con la tecnología y procesamos la información textual multilingüe. Además, estos modelos son escalables, por lo que la cantidad de datos es un elemento clave para mejorar su rendimiento y su comprensión del lenguaje humano.

Mientras que los modelos masivos de lenguaje se entrenan utilizando enormes conjuntos de datos en un solo idioma, el desarrollo de motores de traducción automática neuronal y de generación automática de textos multilingües depende también de la existencia de corpus bilingües, colecciones de textos alineados en diferentes idiomas, que constituyen la base de la traducción automática en la era digital. En un primer momento, los motores de traducción automática se alimentaban principalmente de los corpus bilingües de instituciones como la Organización de las Naciones Unidas (ONU) o la Unión Europea (UE), lo que limitaba su alcance lingüístico a las lenguas oficiales y al registro administrativo-jurídico. En la actualidad, son infinitos los recursos multilingües que podemos encontrar en la web procedentes tanto de instituciones nacionales e internacionales como de fuentes privadas (editoriales, empresas de todo tipo con webs multilingües, portales especializados, etc. Con el desarrollo de la traducción automática neuronal, el empleo de datos monolingües se convierte en un recurso cada vez más relevante. Como señalan Tan *et al.* (2020), la combinación de corpus monolingües y bilingües para la educación de motores es una opción que aún no ha sido totalmente explorada, aunque es evidente que podría mejorar su capacidad para comprender y generar traducciones más precisas y naturales en lengua de llegada. La utilización de corpus monolingües permite al sistema aprender la estructura, el estilo y el vocabulario del idioma de origen y destino por separado. Por otro lado, los corpus bilingües proporcionan ejemplos concretos de cómo se traducen las mismas ideas o expresiones entre dos idiomas diferentes (Karakanta *et al.* 2018). A modo de ejemplo, en la página web de CLARIN, un consorcio de investigación creado en 2009 por la Comisión Europea con el objetivo de centralizar recursos para el estudio del lenguaje, podemos encontrar, entre muchos otros recursos lingüísticos, corpus monolingües y bilingües con distintas estructuras y pertenecientes a distintos ámbitos de especialidad. De especial importancia para nuestro trabajo son las colecciones de corpus mono- y bilingües de textos jurídicos³.

La especialización es otro de los factores que determinarán la fortaleza e impacto de una lengua en la era digital. En el ámbito de la traducción, la especialidad también influye en las combinaciones de idiomas de los

3. Véase: <https://www.clarin.eu/resource-families/legal-corpora>

grandes corpus bilingües. Según los informes Intento/Taus⁴, en la actualidad los principales corpus bilingües (generales y especializados) se encuentran en las siguientes combinaciones: inglés/español, inglés/ruso e inglés/francés, mientras que muchas lenguas (asiáticas y africanas, por ejemplo) no disponen de corpus bilingües importantes y de acceso libre. En resumen, las combinaciones de lenguas en las que identificamos más abundancia de recursos, tanto de lenguaje general como de lenguajes especializados, son las que cuentan con mayor número de hablantes y de recursos lingüísticos digitalizados.

Estos datos nos dan una idea de la creciente importancia que tendrán los distintos recursos lingüísticos a los que hemos hecho referencia en los futuros procesos de globalización, regionalización o conservación y consolidación de los rasgos locales. En este paradigma de cambio en el ámbito internacional, el lenguaje, la traducción y la localización son, evidentemente, un elemento clave. Se impone, pues, una reflexión para afrontar la nueva era de la inteligencia artificial desde una perspectiva ética y responsable que incorpore políticas públicas para reducir la brecha digital en el ámbito del tratamiento del lenguaje natural a fin de preservar y fomentar la diversidad lingüística.

2.1. *¿Podemos seguir hablando de una “industria de la traducción”?*

En medio de toda esta incertidumbre geopolítica, sujeta a policrisis y marcada por disrupciones tecnológicas, el mercado de los servicios (inter)lingüísticos no deja de crecer (ATC 2023; ELIS 2023). Eso sí, lo hace en plena revolución tecnológica (la “era de la singularidad”, en palabras de Van der Meer 2021), e introduciendo cambios en el “entorno físico y digital de trabajo, las funciones, las responsabilidades, el estatus, las formas de empleo y la actividad diaria de los traductores” (Sánchez Castany 2023: 48).

El sentir de la coyuntura geopolítica se aprecia, por ejemplo, en la última edición de la Encuesta sobre el estado del sector lingüístico en Europa (ELIS 2023), que se hace eco de la guerra en Ucrania, por ejemplo, pero también de la inflación y la desaceleración económica o los acontecimientos políticos

4. Véase: <https://multilingual.com/taus-provides-test-datasets-for-intentos-state-of-mt-2021-report/> y <https://www.taus.net/resources/reports/>

recientes. Junto a ellos, y con la introducción de la omnipresente inteligencia artificial, el informe plantea qué cambios habrá experimentado la industria.

ELIS (2023) encuentra grandes discrepancias entre países y entre los distintos segmentos que conforman el mercado, con resultados significativamente peores entre traductores autónomos y empresas de pequeño tamaño⁵. El debate de la concentración empresarial⁶, la precarización del trabajo, la externalización⁷ y la economía de plataformas parece estar haciendo mella en el último eslabón de la provisión de servicios lingüísticos (el traductor), con la tecnología como telón de fondo. No en vano, si bien la traducción humana ha continuado siendo el servicio principal en la industria a lo largo de 2022, su peso en términos globales se ha visto reducido en un 10 % respecto a los datos de 2021, y la traducción automática se mantiene como tendencia dominante en todos los segmentos de la industria.

El as en la manga, si atendemos al ranquin de Nimdzi de los cien mayores proveedores de servicios lingüísticos del mundo (2023), está en la propia naturaleza de la industria. Al fin y al cabo, la industria de los servicios lingüísticos impulsa el crecimiento de todas las demás, y su oportunidad de negocio se presenta rauda allí donde haya necesidades comunicativas. Para Nimdzi, la clave de la resiliencia está, precisamente, en que no depende de lo que ocurra en un solo sector y que, a diferencia de otras industrias, la de la lengua crece no solo por volumen (que también) sino por los pares de idiomas a los que se traduce y la proliferación de plataformas, formatos y contenidos que han de traducirse y adaptarse.

Con as o sin él, Nimdzi (2023) cifra el volumen de la industria en la actualidad en 69,3 mil millones de dólares, con previsiones de llegar a los 90,9 mil millones de dólares en 2027. Se trata de un crecimiento continuado desde la crisis sanitaria de 2020 que, si bien en 2021 sorprendió a propios y

5. En el contexto británico, el último informe de la Asociación de empresas de traducción (ATC 2023) se hace eco también de las velocidades diferentes de crecimiento entre pymes y micro pymes del sector comparado con las grandes proveedoras de servicios lingüísticos.

6. Según los datos de Nimdzi (2023), el 42,7 % de sus encuestados está activamente buscando adquirir empresas de servicios lingüísticos como estrategia de expansión y crecimiento.

7. ELIS (2023) cifra en un 15 % el aumento de empresas cuyos planes de crecimiento pasan por una mayor externalización de toda la comunicación (inter)lingüística.

ajenos por exceder toda previsión, en 2022 y 2023 ha sido más moderado. En ese crecimiento, los datos señalan un actor de primer nivel: la traducción automática y la promesa de la inteligencia artificial generativa.

2.1.1. Coyuntura y retos frente a la globalización y la hipertecnologización

Cuando se pregunta a las grandes empresas del sector por cómo los acontecimientos globales están afectando a su volumen de negocio, dos de cada cinco afirman haber sentido ya el impacto de la incertidumbre global (Nimdzi 2023). A ellas habría de sumársele un 30 % extra que, si bien no se ha resentido hasta la fecha, su estrategia de negocio contempla medidas preventivas. Entre dichas medidas destaca la inversión en tecnología (68,2 % de los encuestados) y la inclusión de nuevos servicios (43,2 %), en parte motivados por dicha inversión tecnológica. Según los datos de Nimdzi (*ibid.*) de cara a combatir la inflación y mitigar la presión económica, el 60 % de las grandes empresas apostará a futuro todavía más por la traducción automática. De hecho, en el 44,4 % de los casos, las empresas afirman hacerlo por petición expresa del cliente, para reducir costes⁸. Como consecuencia, el 23,3 % de las grandes empresas se plantea pedir a sus proveedores/traductores que reduzcan sus tarifas.

Si nos adentramos en la cuestión tecnológica, como apuntábamos arriba, en 2023 la traducción automática ha sido la gran estrella en el sector. Informes como el de la ATC (2023) sitúan el aumento en su uso en un 25 % respecto a los datos de 2020 y cifran en un 70 % el número de empresas que la ofrecen como parte de su cartera de servicios habituales. De ellas, el 33 % la utiliza en más de la mitad de su volumen de negocio. Esto demuestra, en su opinión, que ya no caben debates sobre su aplicación y viabilidad y que la TA se ha convertido en un factor indispensable para el crecimiento de las empresas.

Junto a ella, reina el optimismo por la introducción de la inteligencia artificial como vía para introducir nuevos servicios, aumentar el volumen

8. El informe de la ATC (2023), de la misma manera, habla de la difícil postura de las empresas de traducción. Por una parte, la necesidad de aumentar tarifas a sus clientes para mantener a raya el impacto de la inflación. Por otra, la presión de los clientes para reducir costes ante las expectativas que está causando la tecnología basada en inteligencia artificial.

de los existentes o ganar competitividad en cuanto a costes. Sin embargo, según los informes más recientes (TAUS 2020, 2023; ATC 2023; ELIS 2023; Nimdzi 2023), la explosión en la industria de los servicios basados en IA generativa y modelos de lenguaje de gran tamaño (LLM) no ocurrirá hasta bien entrado 2024. Esto se debe, principalmente, a dos factores. El primero es que, en estos momentos, la mayor parte de las empresas continúa explorando oportunidades de mercado y resolviendo cuestiones relacionadas con la seguridad, la confidencialidad y la ética que se derivan del uso de la IA. Al fin y al cabo, el propio Parlamento Europeo adelantó, en junio de 2023, que trabaja ya en un marco regulador del uso y riesgos de la IA⁹. El segundo es que, actualmente, solo las empresas de mayor tamaño tienen a su alcance los recursos económicos, tecnológicos y humanos como para ofrecer paquetes de servicios hipercustomizados basados en IA. De hecho, gigantes de la traducción y la localización como RWS (2023) tienen entre sus objetivos a corto plazo establecerse en una posición de liderazgo respecto al uso de la IA en la industria y, con ello, reforzar su posición competitiva en tanto que uno de sus disruptores principales. Esto supondrá, en línea con las previsiones de crecimiento que se derivan de los informes mencionados, diferentes velocidades (y capacidad) de crecimiento para los actores implicados: desde las grandes empresas a los traductores autónomos.

En ese sentido, TAUS (2023) incide en las posibilidades y el auge en la investigación alrededor de los modelos de lenguaje de gran tamaño para aprender, evaluar y anotar contenidos bilingües, sobre todo en lo que se refiere a la innovación en la recopilación de datos y generación de datos sintéticos para la customización de motores de traducción. Y es que, como bien apunta TAUS en su informe sobre el uso de datos lingüísticos para el desarrollo de productos basados en IA (2020), la extracción, generación y gestión de datos lingüísticos está convirtiéndose en una línea de negocio propia, sobre todo si pensamos que el 90 % de los datos de que dispone la industria se ha generado únicamente en estos últimos dos años (RWS 2023) y que, en conjunto, se espera que la inteligencia artificial alcance, de forma global, los 300 mil millones de dólares en 2026 (Appen 2022).

9. Véase: <https://www.europarl.europa.eu/news/en/headlines/society/20230601STO93804/eu-ai-act-first-regulation-on-artificial-intelligence>

La revolución de los datos lingüísticos hace que TAUS (2020) hable de todo un cambio de paradigma que sitúa la preparación, anotación y gestión de grandes volúmenes de datos como fuente de innovación y diversificación en la industria (obtener mejores datos implica configurar mejores algoritmos con los que, a su vez, entrenar motores de traducción de forma más eficaz). En este supuesto cambio de paradigma, TAUS señala dos catalizadores. El primero es la anotación de datos como uno de los principales motores de reconversión y especialización de la industria, es decir, la introducción de metadatos (sentimiento, intención, esqueleto argumentativo, género, edad, etc.) que permita refinar la calidad de los motores de traducción. El segundo es el incremento a gran escala de contenido generado por los usuarios, que permite alimentar y probar los nuevos sistemas basados en IA.

Esto hará, siempre según TAUS (*ibid.*), que los proveedores de servicios lingüísticos diversifiquen sus actividades hacia la anotación, corrección y validación de datos, hasta el punto de que algunas empresas decidan vender datos lingüísticos como fuente principal de ingresos en vez de traducciones propiamente dichas. La consecuencia es, claro está, la evolución del papel del traductor hacia una suerte de “agente intercultural” con proyectos de perfil alto relacionados con la transcreación y la adaptación cultural, por un lado, o con pares de idiomas de los que se carezcan datos.

Nimdzi (2023), en la misma línea, habla de todo un *rebranding* de la industria que buscaría convertirse en un socio indispensable en las operaciones de sus clientes y no mantenerse, como hasta ahora, como un simple *vendor*. Para ello, se están diversificando al máximo los servicios y se están proponiendo soluciones diseñadas al milímetro para cada cliente, incluso llegando a dedicar equipos enteros que trabajan físicamente en las instalaciones del cliente. El *rebranding* pasa también por un cambio de nombre y posicionamiento: las empresas proveedoras de servicios lingüísticos ya no quieren serlo, sino que apuestan por opciones como “localization success partner” o “language operations”, desterrando un concepto, el de la localización, que ya creen caduco. Las hay, incluso, que se están reconvirtiendo directamente en “tech companies”. En cualquier caso, en este momento de cambio, TAUS (2020: 20) hace, a nuestro juicio, una reflexión interesante: “If this scenario goes real, there will be two problems to solve: acceptable working conditions and pay for data workers.”

2.1.2. *El traductor (¿agente cultural?) en un contexto de cambio*

En el apartado anterior hemos esbozado cómo el contexto político, tecnológico y económico está afectando a la industria de la traducción en su conjunto, pero hemos dejado de lado cómo está afectando al traductor, a sus tareas diarias, sus perspectivas de futuro y su satisfacción laboral, entre otros. Las contribuciones que editan Bielsa & Kapsaskis (2021) son, a ese respecto, esclarecedoras, con cuestiones que enlazan la traducción y la globalización que van desde el aumento de las desigualdades y el activismo al cambio climático, la traducción no profesional o el multilingüismo. Una de esas contribuciones es la de Moorkens (2021). El autor es claro en el debate sobre la traducción, la globalización y la economía: un contexto tan prometedor, donde las perspectivas macro son positivas y el volumen de traducción mundial no deja de crecer, habría de ser favorable al traductor. Sin embargo, la realidad parece ser la contraria, y la traducción, en plena era de la globalización, se ha visto expuesta a mayores niveles de empleo eventual en detrimento de empleo permanente. A mayor externalización de los servicios, mayor subcontrata y mayor fragmentación del empleo (Alonso & Vieira 2021) en un “vendor model” que, en palabras de Moorkens (*ibid.*), ha empoderado más bien poco a la profesión, con unas tarifas que no solo no han aumentado, sino que han sufrido el embiste de la inflación.

ELIS (2023) reflexiona, de hecho, sobre cómo parecen divergir las empresas de traducción y los traductores autónomos en lo que respecta a su percepción del mercado, con sentimientos más negativos por parte de los traductores autónomos vinculados a una remuneración que ven insuficiente y que, además, no les permite conciliar. La encuesta más reciente de CSA Research (2020), distribuida a través de asociaciones profesionales, ProZ.com y Traductores sin fronteras, da cuenta de ello. Así, el 30 % de los encuestados habla de una mayor competencia en el sector, con un recorte de tiempos y plazos (32 % de los encuestados) y reducción de tarifas (37 %). Con un 72 % de encuestados que afirma que, a corto plazo, le será más complicado encontrar trabajo bien remunerado, la percepción negativa que recogen ELIS o CSA Research está en sintonía con estudios en nuestra disciplina que concluyen que la estabilidad laboral y el reconocimiento social influye positivamente en la satisfacción profesional de los traductores (Katan 2011), que hay una

correlación directa entre la satisfacción laboral y el estatus social (Ruokonen & Mäkisalo 2018) y que cuando hablamos del impacto de la tecnología en una profesión no podemos dejar de lado los aspectos económicos que van de la mano de su introducción y democratización (Vieira 2020)¹⁰.

En el caso español, Martínez-Carrasco (2023) y Cerezo Merchán (2023)¹¹ dibujan un panorama similar. Los traductores encuestados creen, generalmente, que la explosión en la traducción automática resta valor a la figura del traductor profesional y confiesan estar generando menores ingresos tras la introducción de la traducción automática neuronal. Las empresas encuestadas en el seno del mismo proyecto, en cambio, no reportan tal disminución en sus ingresos. Podríamos vincular este dato con la pregunta de CSA Research (2020) sobre qué actividad prefieren los traductores en su día a día. Así, pese a que los traductores admiten que la tecnología les está permitiendo aumentar su productividad, estos prefieren, con una diferencia abismal, poder traducir a tener que poseer (un 89 % frente a un 3 %). Alonso & Vieira (2021), bebiendo de la sociología, se refieren a estas dinámicas de resistencia y acomodación que experimentan los humanos en su interacción con la tecnología como “baile de agencia” y nos remiten, en este debate sobre el control o la resistencia de los traductores a adoptar tecnología, al sentir de la profesión con la irrupción de SDL Trados Studio en el mercado.

En cualquier caso, pensamos que es significativo el dato que aporta CSA Research (2020) sobre el porcentaje de profesionales de la lengua que se plantea abandonar la profesión en los próximos cinco años. Si bien el porcentaje es bajo (alrededor de un 9 %), los encuestadores preguntan también con qué probabilidad recomendarían la profesión a un familiar o un amigo. Aquí los datos ya no son tan unánimes, y un 34 % de los encuestados preferiría no hacerlo. Para los encuestadores, la conclusión sería la siguiente: si bien los traductores actuales intentan mantener una carrera profesional para la que se han formado y en la que han invertido, las frustraciones relacionadas con el salario y las condiciones de trabajo, así como el temor al impacto de la

10. Casi la mitad de los encuestados (49 %) de CSA Research (2020) afirmaba ingresar menos de 20000 dólares al año.

11. Se trata de los resultados del proyecto DITAPE, recogidos en González Pastor (2023).

inteligencia artificial, les frenaría a la hora de pasar el testigo a la siguiente generación de lingüistas.

3. Efectos de la globalización sobre el derecho y la traducción jurídica

El proceso de interconexión y globalización que han conocido las comunicaciones, las finanzas o la cultura también ha provocado importantes cambios en la esfera del derecho, transformando la forma en que se entienden y aplican las normas legales en todo el mundo. El fenómeno de la globalización no es nuevo para esta disciplina. La circulación transnacional de las ideas jurídicas y los consiguientes trasplantes jurídicos (efectuados frecuentemente a través de la traducción) estuvieron marcados por el poder y el prestigio (colonización) y por reformas jurídicas (Doczekalska & Biel 2022: 101-103). El derecho romano se extendió por gran parte del mundo en su época de gloria y posteriormente amplió su esfera con la colonización de vastos territorios de ultramar por parte de los imperios español, francés, holandés o portugués, que dejaron la impronta de su derecho en los territorios de América del Sur, África y Madagascar, Asia e Indonesia. El imperio británico llevó el Common Law a los territorios de Norteamérica y a los países de la Commonwealth (India, Nueva Zelanda, Australia y grandes sectores de África y el Sureste Asiático). Como ejemplo temprano de globalización del derecho, no podemos dejar de citar la *Lex Mercatoria*, un conjunto de normas, principios, usos, prácticas y costumbres que regulan el comercio internacional y que hunde sus raíces en la Edad Media. Hoy en día tiene un gran peso en el mundo del derecho internacional lo que se ha venido en llamar la Nueva *Lex Mercatoria*, que supone un renacimiento y una evolución de la primera, con vocación de superar la diferencias entre ordenamientos estatales, borrando los particularismos introducidos por las codificaciones. Como señala Borja Albi (2016: 24):

Históricamente este orden jurídico transnacional de los mercados mundiales ha demostrado ser el ejemplo más exitoso de un derecho mundial independiente que se encuentra más allá del ordenamiento político internacional.

Tras este breve repaso histórico, para poder definir las funciones del traductor jurídico en el momento actual, además de fijarnos en el contexto de

la globalización, los avances tecnológicos y su impacto en la comunicación multilingüe, se hace necesario revisar el debate intelectual y político sobre la creación de un derecho global. Se entiende como globalización del derecho (mundialización para algunos autores) el proceso de transnacionalización o ruptura del tradicional ámbito nacional de aplicación de normas, conceptos o tendencias jurídicas, debido a factores externos. Aunque podría pensarse que la globalización afecta fundamentalmente al comercio internacional y a cuestiones jurídicas propias del derecho internacional, lo cierto es que está impactando sobre todos los sectores del ordenamiento jurídico. En los últimos tiempos se habla incluso de un derecho penal común, derechos humanos universales o un derecho constitucional supranacional (Carbonell & Vázquez 2009: 21). Un hipotético derecho penal común, por ejemplo, tendría significativas ventajas para la cooperación internacional, la justicia transfronteriza y la lucha contra el crimen a nivel global. Aunque existe abundante bibliografía sobre el tema, la unificación de estas importantes áreas del derecho se contempla aún como una utopía debido a diferencias antropológicas, culturales y éticas, intereses económicos y políticos y las enormes dificultades de armonización y ejecución que pone de manifiesto el actual sistema de derecho internacional público.

Lo cierto es que, hoy en día, las relaciones jurídicas y la jurisdicción desbordan las fronteras del Estado-Nación. La interconexión entre los ordenamientos jurídicos es cada vez mayor, multiplicándose las relaciones jurídicas de todo tipo, sean entre personas físicas (matrimonios, adopciones, procesos hereditarios), personas jurídicas (contratos de todo tipo, fusiones y adquisiciones, operaciones bursátiles) e instituciones y Estados con distintos regímenes jurídicos. Esto exige reforzar el diálogo transnacional a fin de hacer converger las normas, adaptar las instituciones jurídicas y crear nuevas formas de cooperación internacional en las que, por fuerza, la traducción ha de estar presente. En palabras de Turégano Mansilla (2017):

La coexistencia en un mismo espacio social de normas jurídicas oficiales y normas que no se relacionan directamente con ningún sistema jurídico oficial, ni nacional ni internacional, pero que cuentan con mecanismos eficaces de control y ejecución, [muestran] una imagen plural y compleja de la realidad jurídica.

La autora, de hecho, utiliza la expresión “derecho transnacional” para plantear la cuestión de la interrelación entre distintos órdenes normativos que conviven en un espacio jurídico transnacional sustentado sobre acuerdos formales e informales avalados por bancos, conglomerados de empresas, consorcios y empresas multinacionales.

Ziccardi (2015), en esa misma línea, aboga por una “redefinición de la soberanía del Estado dados los acontecimientos en el campo de los derechos humanos o medioambientales o del comercio internacional”. Este autor concluye que la globalización está alterando también el concepto mismo de Derecho, los procesos de toma de decisiones y la interrelación entre sistemas normativos y subnormativos. Como consecuencia de la aparición de nuevos centros de poder y la creación de órganos de decisión, han surgido regímenes normativos supranacionales y órdenes regulatorios globales (especialmente en el ámbito económico). Por lo que respecta a la resolución de conflictos, se han multiplicado las cortes internacionales y ha cobrado gran intensidad el arbitraje internacional.

Ahora bien, como apunta Carbonell (2009: 21), paradójicamente “la globalización genera no solamente prácticas supranacionalizadoras, sino también efectos disgregadores hacia el interior de cada Estado nacional. De esta forma, la era de las empresas transnacionales como Disney o Microsoft se significa también por ser, a la vez, el tiempo de las minorías”. Este doble efecto de la globalización, supranacionalización y vuelta al localismo ha sido apuntado por muchos juristas, que consideran que este fenómeno supone un borrado de las fronteras políticas y jurídicas entre los países acompañado a menudo, eso sí, de fenómenos de desmembración de Estados, movimientos secesionistas, mayores demandas de autonomía política de las regiones, así como de políticas y reivindicaciones multiculturalistas (Jiménez 2011; Ziccardi 2015).

A modo de resumen, podemos afirmar que este intenso y complejo proceso de globalización ha provocado un aumento exponencial de los tratados internacionales y los acuerdos multilaterales (propios del derecho internacional público y privado), pero ha generado también nuevos entornos de gobernanza regional (como la Unión Europea) y ha reforzado la influencia del denominado *soft law*, entendido como el derecho generado por instituciones, asociaciones o grandes empresas.

3.1. Retos para la traducción jurídica

Ante el contexto que acabamos de describir, se hace necesario ampliar el foco de estudio de la traducción jurídica para incorporar nuevas áreas que superen el esquema clásico de traducción en organismos internacionales y tengan en cuenta otros ámbitos de actuación y otras formas de trabajar de los traductores jurídicos en este nuevo contexto globalizado. Para abordar este análisis, nos fijaremos en los contextos y condiciones en los que se desarrolla la traducción jurídica en la actualidad.

Por una parte, y como consecuencia de la globalización, las leyes, la doctrina y, más recientemente, la jurisprudencia de cada Estado “circulan” con mayor frecuencia y son consultadas por juristas de otros ordenamientos en un proceso “inestable y conflictual” (Megale 2015) propio del derecho internacional privado. Esto podría provocar un aumento exponencial del volumen de traducciones entre Estados e instituciones jurídicas de naturaleza diversa, que se produce fuera del contexto del derecho internacional público y, por tanto, de los servicios de traducción de los organismos internacionales.

Así, si bien existe una larga trayectoria de traducción legislativa y jurisprudencial en organismos internacionales, esta necesidad de comunicación experta entre sistemas y ordenamientos jurídicos plantea cada vez con mayor intensidad la necesidad de traducir conceptos propios de los distintos ordenamientos y crear traducciones sancionadas del derecho interno en el ámbito del derecho internacional privado. Así lo ponen de manifiesto, sin ir más lejos, las páginas web de los Ministerios de Justicia de cada vez más Estados, en las que podemos encontrar su legislación y jurisprudencia traducidos a distintos idiomas¹². La cuestión, sin embargo, es hasta qué punto la formación, las herramientas y estrategias de la traducción institucional (Svoboda *et al.* 2023) podrán ser de aplicación en este tipo de contextos nuevos, híbridos y no necesariamente institucionales.

Otro factor que influye en el aumento de la demanda de traducción del derecho doméstico es la necesidad de atender los nuevos derechos lingüísticos para las comunidades extranjeras que tienen la nacionalidad del estado de acogida y que este está obligado a atender, así como los derechos

12. Véase el caso francés a modo de ejemplo (en http://www.gip-recherche-justice.fr/conference-consensus/legifrance_subdomain/Traductions/).

lingüísticos de los emigrantes. Se observa también una creciente importancia de la traducción intralingüística, consistente en reescribir el derecho en el mismo idioma pero en lenguaje sencillo accesible a las necesidades lingüísticas de grupos sociales específicos (Doczekalska & Biel 2022; Prieto Ramos 2024).

Otro aspecto importante, consecuencia directa de la importancia que ha cobrado el *soft law* en el panorama transnacional, son las disposiciones y regulaciones que nacen de la actividad económica de las grandes corporaciones, cuya traducción no pasa por los servicios de traducción de organismos internacionales, sino que se vehicula a través de grandes agencias de traducción o de los servicios de traducción de las grandes firmas de abogados especializados en *Global Law*, que podrían erigirse como “prescriptores” con sus traducciones.

En otro orden de cosas, la implantación de la traducción automática neuronal es ya una realidad en contextos de traducción institucional y *outstitutional* (Scott & O’Shea 2021; Biel *et al.* 2024). En el primer caso, el carácter intrasistémico de la traducción y la existencia de guías de estilo y glosarios estandarizados, generados en los últimos años con gran esfuerzo y de forma sistemática, son elementos clave para el diseño de los motores de traducción creados *ad-hoc* para cada uno de los distintos organismos internacionales. En el plano *outstitutional*, la situación es bien distinta, pues el diseño de motores de traducción automática neuronal en los grandes despachos de abogados no obedecerá a criterios comunes y, sin embargo, tendrá que superar los retos y exigencias que plantea la traducción intersistémica respetando, al mismo tiempo, las normas de *compliance* en cuanto a confidencialidad, protección de datos, coherencia, etc. El rol de los traductores en este proceso de cambios tecnológicos disruptivos deberá, necesariamente, evolucionar hacia perfiles con formación transversal que incorporen formación en tecnologías de la traducción y procesamiento del lenguaje natural a fin de favorecer la interacción entre el traductor especializado y la tecnología y su acceso a las plataformas digitales de trabajo (Briva-Iglesias 2022: 6; Svoboda *et al.* 2023).

A todos estos factores hay que sumar los requisitos de inmediatez y el incremento del volumen de contenidos multilingües que se genera (especialmente en el sector privado) y que podría resultar en una relajación de las exigencias de calidad de las traducciones jurídicas. Son buenos ejemplos de

esta afirmación el aumento de los encargos de traducción de tipo “resumen/digest” lo que plantea dificultades añadidas al proceso, obligando al traductor a tomar decisiones en cuanto a la importancia relativa de los aspectos que debe incluir en su resumen, lo que sin duda exige formación en derecho comparado y en ramas del derecho específicas (Megale 2015). Por otra parte, la superabundancia de información ha potenciado la necesidad de nuevos servicios de *multilingual monitoring/editing* que exigirán habilidades complementarias a la traducción: investigación, evaluación, selección, análisis y síntesis. En este sentido también debemos señalar la relajación de los requisitos de traducciones oficiales o juradas, tanto en España como en la UE. El Reglamento (UE) n° 1191/2016 establece la obligación de que las autoridades (locales y centrales) de los países de la UE expidan certificados en formato multilingüe, lo que exime al solicitante de la presentación de una traducción jurada legalizada.

Por último, no podemos dejar de señalar, los efectos de la globalización en el inglés jurídico, la lingua franca por excelencia de esta especialidad, que con su capacidad de adaptación será capaz de generar distintos tipos de inglés. Se aprecia ya la expansión de un inglés neutro, también denominado híbrido (Megale 2015; Cabrita & Mealha 2018) al que los traductores deberán prestar una especial atención, debido a las variaciones de la carga semántica de los términos jurídicos, especialmente en entornos de traducción jurídica intersistémica, *oustitucional* y marcadas por el *soft law*.

4. Conclusiones

La creciente demanda de traducción especializada en entornos y modalidades discursivas jurídicas emergentes, el empoderamiento de los conglomerados de empresas de servicios lingüísticos, los riesgos que las *global languages* y el *global law* suponen para las lenguas y culturas (jurídicas) menos poderosas y el avance de la traducción automática están planteando ya nuevos retos y exigencias formativas, socioprofesionales y tecnológicas a los traductores jurídicos.

La traducción *oustitucional*, un ámbito profesional al que no se ha prestado demasiada atención hasta la fecha, está cobrando una pujanza inusitada debido al fenómeno de globalización del derecho privado y el *soft law*. En este

ámbito, el traductor se enfrenta a importantes desafíos relacionados con la posición y el estatus percibido de los traductores jurídicos. A ello contribuye la falta de comprensión de las dificultades que plantea la traducción jurídica. Para abordar las asimetrías que limitan las prácticas y procesos actuales en el sector privado, es de vital importancia entablar un diálogo proactivo entre traductores y empresas. La formación de los clientes y la estrecha colaboración entre abogados y traductores será uno de los nuevos objetivos de nuestra profesión, que exigirá competencias y habilidades adicionales a las que se trabajan actualmente en los centros de capacitación de traductores jurídicos. En este sentido, otro efecto que habrá que tener en cuenta para el futuro de la traducción jurídica es la transformación digital que está afectando a las profesiones jurídicas al modificar sus flujos de trabajo con la implantación de soluciones de tecnología jurídica como los sistemas de gestión de documentos (DMC), los sistemas de relación con los clientes (CRM), la gestión del ciclo de vida de los contratos (CLM), las soluciones de ciberseguridad y la redacción inteligente (Smart Drafting), entre otros.

Otro campo de actuación emergente será la traducción de páginas web corporativas multilingües de bufetes de abogados internacionalistas. Se trata, sin duda, de un campo de análisis y reflexión sumamente interesante en el que convergen la traducción jurídica, la transcreación, la gestión terminológica, la localización y el marketing digital multilingüe, y que ofrece nuevas oportunidades profesionales a los traductores expertos en tecnología.

De cara al futuro, no podemos dejar de lado el papel y el impacto que la globalización, la automatización de procesos, la IA y el aprendizaje profundo tendrán en abogados y traductores. Este podría ser un punto de inflexión para renegociar los términos que rigen la relación entre juristas y traductores. En este escenario altamente tecnológico, los procesos de creación y traducción de contenidos jurídicos multilingües requerirán adoptar estrategias integrales de traducción y localización, establecer responsables de la traducción y la gestión terminológica (traductores o juristas) y proporcionar los recursos necesarios para garantizar el control de calidad.

Los traductores jurídicos deberán participar también en la interacción comunicativa con los sistemas de traducción automática neuronal, que constituyen ya la herramienta de trabajo básica en organismos internacionales y en la práctica privada. En este escenario, la participación activa en la

generación de recursos basados en inteligencia artificial será la única vía de responder a las exigencias de la tecnología y de ampliar su ámbito de actuación integrando los avances de la informática y las industrias de la lengua. En este sentido, como hemos apuntado, ya se apuntan perfiles emergentes transversales de traductores jurídicos con formación en ingeniería lingüística.

Como reflexión final, creemos en el poder integrador de la traducción jurídica y su capacidad de contribuir a un ethos solidario, esencial para la convivencia de los pueblos en la era de la interconectividad. La traducción jurídica, con las particularidades que hemos apuntado en este trabajo, puede contribuir a situar a la dignidad humana como eje principal del derecho, a promover el respeto a la diversidad jurídica-cultural y a promover y proteger los derechos humanos en esta nueva coyuntura de derecho globalizado.

Referencias bibliográficas

- ALONSO, Elisa & Lucas Nunes Vieira. (2021) "The impact of technology on the role of the translator in globalized production workflows." En: Bielsa, Esperança & Dionysios Kapsaskis (eds.) 2021. *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. Routledge, pp. 391-405.
- AMADI, Luke. (2020) "Globalization and the changing liberal international order: a review of the literature." *Research in Globalization* 2, 100015. <https://doi.org/10.1016/j.resglo.2020.100015>
- ATC. (2023) *2023 UK Language Services Industry Survey & Report*. Versión electrónica: <https://atc.org.uk/2023-uk-language-services-industry-survey-report-is-out/>
- APPEN. (2022) *Appen 2022 Annual Report*. https://s41256.pcdn.co/wp-content/uploads/2023/04/Appen_AR22_Interactive_v-final.pdf
- BALDWIN, Richard. (2019) *The Globotics Upheaval: Globalization, Robotics, and the Future of Work*. Oxford: Oxford University Press.
- BALDWIN, Richard; Rebecca Freeman & Angelos Theodorakopoulos. (2023) "Deconstructing deglobalization: the future of trade is in intermediate services." *Asian Economic Policy Review*. <https://doi.org/10.1111/aepr.12440>
- BALSA-BARREIRO, José; Aymeric Vié; Alfredo Morales & Manuel Cebrián. (2020) "Deglobalization in a hyper-connected world." *Palgrave Communications* 6:28, pp. 1-4. <https://doi.org/10.1057/s41599-020-0403-x>
- BIEL, Łucja; Juliette Scott & John O'Shea. (2024) "Legal translator profiles." En: Massey, Garey; Maureen Ehrensberger-Dow & Erik Angelone (eds.) 2024.

- Handbook of the Language Industry: Contexts, Resources and Profiles*. Berlin: de Gruyter, pp. 321-348.
- BIELSA, Esperança. (2005) "Globalisation and translation: a theoretical approach." *Language and Intercultural Communication* 5/2, pp. 131-144. <https://doi.org/10.1080/14708470508668889>
- BIELSA, Esperança & Dionysios Kapsaskis. (2021) *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London: Routledge.
- BORJA ALBI, Anabel. (2016) *La traducción de los contratos internacionales desde la perspectiva del derecho comparado y la traductología*. Granada: Comares.
- BRIVA-IGLESIAS, Vicente & Sharon O'Brien. (2022) "The language engineer: a transversal, emerging role for the automation age." *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics* 27, pp. 17-48. <https://doi.org/10.7203/qf.0.24622>
- CABRITA, Eduarda Melo & Isabel Ferro Mealha. (2018) "Culture and identity through English as a lingua franca. Rethinking concepts and goals in intercultural communication." *The Translator* 24:3, pp. 283-287. <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1370935>
- CARBONELL, Miguel. (2009) "Globalización y derecho: algunas coordenadas para el debate." En: Carbonell, Miguel & Rodolfo Vázquez (eds.): *Globalización y Derecho*. Quito: Gobierno de Ecuador. Ministerio de Justicia y Derechos Humanos Subsecretaría de Desarrollo Normativo, pp. 18-38.
- CECEÑA, Ana Esther. (2017) "Chevron: la territorialidad capitalista en el límite." En: Ceceña, Ana Esther & Raúl Ornelas (coords.) 2017. *Chevron: paradigma de la catástrofe civilizatoria*. México D.F.: Siglo XXI, pp. 7-52.
- CEREZO MERCHÁN, Beatriz. (2023) "Entre la irrupción y la disrupción. Percepciones sobre el impacto de la TA en el sector de la traducción profesional." En: González Pastor, Diana (ed.) 2023. *El impacto de la traducción automática en la traducción profesional en España: tendencias, retos y aspectos socioprofesionales*. Berlin: Peter Lang, pp. 73-102.
- CSA RESEARCH. (2020) *The State of the Linguist Supply Chain*. Hélène Pielmeier & Paul Daniel O'Mara. Versión electrónica: <https://insights.csa-research.com/reportaction/305013106/Toc?SearchTerms=State%20of%20the%20Linguistic%20Supply%20Chain%202020>
- DOCZEKALSKA, Agnieszka & Łucja Biel. (2022) "Interlingual, intralingual and intersemiotic translation in law." En: Marais, Kobus (ed.) 2022. *Translation Beyond Translation Studies*. London: Bloomsbury, pp. 99-118.

- DOR, Daniel. (2004) "From englishization to imposed multilingualism: globalization, the Internet, and the political economy of the linguistic code." *Public Culture* 16:1, pp. 97-118.
- ELIS. (2023) *European Language Industry Survey 2023*. Versión electrónica: <https://elis-survey.org/wp-content/uploads/2023/03/ELIS-2023-report.pdf>
- ETHNOLOGUE. (2022) *Top 200 languages in the world*. Versión electrónica: <https://store.ethnologue.com/2022-ethnologue-200>
- FARNDALE, Elaine; Mohan Thite; Pawan Budhwar & Bora Kwon. (2021) "Deglobalization and talent sourcing: cross-national evidence from high-tech firms." *Human Resource Management* 60:2, pp. 259-272. <https://doi.org/10.1002/hrm.22038>
- FERNÁNDEZ, Rosa. (2023) *Los idiomas con más hablantes en el mundo en 2023*. Statista. Versión electrónica: <https://es.statista.com/estadisticas/635631/los-idiommas-mas-hablados-en-el-mundo/>
- FORO ECONÓMICO MUNDIAL (FEM). (2023) *The Global Risks Report 2023*. Versión electrónica: <https://www.weforum.org/publications/global-risks-report-2023/>
- GONZÁLEZ PASTOR, Diana. (2023) *El impacto de la traducción automática en la traducción profesional en España: tendencias, retos y aspectos socioprofesionales*. Berlin: Peter Lang.
- GORDON, Tristan. (2022) *Deglobalization 2016-2021: A Systematic Literature Review*. Trabajo de fin de máster inédito. Auckland: Auckland University of Technology. Versión electrónica: <https://hdl.handle.net/10292/15811>
- GUPTA, Shikha & Nand Kumar. (2021) "Dynamics of globalization effect in India." *Managerial and Decision Economics*, 42:6, pp. 1394-1406. <https://doi.org/10.1002/mde.3313>
- HERNÁNDEZ LÓPEZ, Mario Humberto. (2022) "Recesión pandémica, agotamiento del neoliberalismo y amenazas al empleo: efectos de la Covid-19." En: Rodríguez Vargas, José de Jesús & Paty Montiel Martínez (coords.) 2022. *Covid-19 Tendencias, rupturas y alternativas en la crisis de la economía mundial*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 107-125.
- INGLEHART, Ronald & Pippa Norris. (2016) "Trump, Brexit, and the rise of populism: economic have-nots and cultural backlash." *HKS Faculty Research Working Paper Series RWP16-026*. Versión electrónica: <https://www.hks.harvard.edu/publications/trump-brexit-and-rise-populism-economic-have-nots-and-cultural-backlash>

- IBRAHIMOVA, Mila. (2021) "Atlas de las lenguas del mundo en peligro." *El Correo de la UNESCO* 2, pp. 50-53. <https://doi.org/10.18356/22202315-2021-2-15>
- JACQUEMET, Marco. (2005) "Transidiomatic practices: language and power in the age of globalization." *Language & Communication* 25:3, pp. 257-277. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2005.05.001>
- JIMÉNEZ, William Guillermo. (2011) "Globalización del Derecho. Aspectos jurídicos y derechos humanos." *Nova et Vetera* 20/64, pp. 17-28.
- KARAKANTA, Alina; Jon Dehdari & Joseph van Genabith. (2018) "Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora." *Machine Translation* 32, pp. 167-189. <https://doi.org/10.1007/s10590-017-9203-5>
- KATAN, David. (2011) "Occupation or profession: a survey of the translators' world." En: Sela-Sheffy, Rakefet & Miriam Shlesinger (eds.) 2011. *Identity and status in the translational professions*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 65-87.
- LAMP, Nicolas. (2019) "How should we think about the winners and losers from Globalization? Three narratives and their implications for the redesign of international economic agreements." *European Journal of International Law* 30:4, pp. 1359-1397. <https://doi.org/10.1093/ejil/chz067>
- LEBLANG, David & Margaret Peters. (2022) "Immigration and globalization (and deglobalization)." *Annual Review of Political Science* 25, pp. 377-399. <https://doi.org/10.1146/annurev-polisci-051120-105059>
- LEE, Jieun. (2017) "Professional interpreters' job satisfaction and relevant factors: a case study of trained interpreters in South Korea." *Translation and Interpreting Studies* 12:3, pp. 427-448. <http://dx.doi.org/10.1075/tis.12.3.04lee>
- MÁRQUEZ COVARRUBIAS, Humberto. (2010) "La gran crisis del capitalismo neoliberal." *Andamios. Revista de Investigación Social* 7:13, pp. 57-84. <https://doi.org/10.29092/uacm.v7i13.118>
- MARTÍNEZ-CARRASCO, Robert. (2023) "El sector de la traducción en España ante la TA: un análisis cuantitativo de las percepciones de traductores autónomos y agencias de traducción." En: González Pastor, Diana (ed.) 2023 *El impacto de la traducción automática en la traducción profesional en España: tendencias, retos y aspectos socioprofesionales*. Berlin: Peter Lang, pp. 103-130.
- MEGALE, Fabrizio. (2015) "Mondialisation et traduction juridique: nouveaux parcours de recherche." *International Journal for the Semiotics of Law* 28:1, pp. 31-52. <https://doi.org/10.1007/s11196-014-9358-9>

- MONTIEL MARTÍNEZ, Paty & Alejandro Ulises Dabat Latrubesse. (2022) “¿Desglobalización o globalización diferente tras la pandemia de Covid-19?” En: Rodríguez Vargas, José de Jesús & Paty Montiel Martínez (coords.) 2022. *Covid-19. Tendencias, rupturas y alternativas en la crisis de la economía mundial*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 23-48.
- MOORKENS, Joss. (2021) “Translation in the neoliberal era.” En: Bielsa, Esperança & Dionysios Kapsaskis (eds.) 2021. *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London: Routledge, pp. 323-336.
- MOSELEY, Christopher (ed.). (2010) *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Ediciones UNESCO. Versión electrónica: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453>.
- MURAKAMI, Yoshimichi. (2021) “Trade liberalization and wage inequality: evidence from Chile.” *The Journal of International Trade & Economic Development* 30:3, pp. 407-438. <https://doi.org/10.1080/09638199.2020.1871502>
- OH, Soo Hyun; Sangkyom Kim; Innwon Park & Soon Chan Park. (2020) “Trade cost in services in the era of digitalization.” *World Economy Brief* 20:7. Korea Institute for International Economic Policy. Versión electrónica: https://ideas.repec.org/p/ris/kiwpwe/2020_007.html
- PETERS, Margaret. (2017) *Trading Barriers: Immigration and the Remaking of Globalization*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- PILLIÈRE, Linda & Özlem Berk Albachten. (2024) *The Routledge Handbook on Intralingual Translation*. London: Routledge.
- PODRECCA, Matteo; Guido Orzes; Marco Sartor & Guido Nassimbeni. (2021) “Manufacturing internationalization: from distance to proximity? A longitudinal analysis of offshoring choices.” *Journal of Manufacturing Technology Management*, 32:9, pp. 346-368. <https://doi.org/10.1108/JMTM-10-2020-0430>
- PRIETO RAMOS, Fernando. (2024) “Intralingual variation and transfer in legal and institutional translation: the case of pluricentric languages.” En: Pillière, Linda & Özlem Berk Albachten (eds.) 2024. *Routledge Handbook of Intralingual Translation*. London: Routledge, pp. 329-343.
- PRONATO, José Alfredo. (2021) “Desglobalización: ¿Un camino en marcha?” *Divulgatio. Perfiles académicos de posgrado* 5:15, pp. 138-149 <https://doi.org/10.48160/25913530di15.171>
- RUOKONEN, Minna & Jukka Mäkisalo. (2018) “Middling-status profession, high-status work: Finnish translators’ status perceptions in the light of their backgrounds, working conditions and job satisfaction.” *Translation &*

- Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research* 10:1, pp. 1-17. <http://dx.doi.org/10.12807/ti.110201.2018.a01>
- RWS. (2023) *AI/Technology Teach-In*. Versión electrónica: https://www.rws.com/media/images/AITT_BothParts_231010_tcm228-232071.pdf
- SÁNCHEZ-CASTANY, Roser. (2023) *Las tecnologías de la traducción en España: análisis didáctico-curricular*. Tesis doctoral inédita. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. <http://dx.doi.org/10.6035/14110.2023.192238>
- SCHWAB, Klaus. (2016) *La cuarta revolución industrial*. London: Penguin Random House.
- SCOTT, Juliette & John O'Shea. (2021) "How legal documents translated outside institutions affect lives, businesses and the economy." *International Journal for the Semiotics of Law* 34, pp. 1331-1373. <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09815-5>
- SIMONS, Gary; Abbey Thomas & Chad White. (2022) "Assessing digital language support on a global scale." En: *Proceedings of the 29th International Conference on Computational Linguistics*. International Committee on Computational Linguistics, pp. 4299-4305. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2209.13515>
- STEGEL, Manfred. (2003) *Globalization, a very short introduction*. Oxford University Press.
- SVOBODA, Tomasz; Łucja Biel & Vilemini Sosoni. (2023) *Institutional Translator Training*. London: Routledge.
- SWENSON, Deborah L. & Wing Thye Woo. (2019) "The politics and economics of the US-China trade war." *Asian Economic Papers* 18/3, pp. 1-28. https://doi.org/10.1162/asep_a_00710
- TAN, Zhixing et alii. (2020) "Neural machine translation: a review of methods, resources, and tools." *AI Open* 1, pp. 5-21. <https://doi.org/10.1016/j.aiopen.2020.11.001>
- TAUS. (2020) *Language data for AI*. Versión electrónica: <https://www.taus.net/resources/reports/language-data-for-ai-report>
- TAUS. (2023) *TAUS DeMT™ Evaluation Report 2023*. Versión electrónica: <https://www.taus.net/resources/reports/taus-demttm-evaluation-report-2023>
- TURÉGANO MANSILLA, Isabel. (2017) "Derecho transnacional o la necesidad de superar el monismo y el dualismo en la teoría jurídica." *Derecho PUCP* 79, pp. 223-265. <https://dx.doi.org/10.18800/derechopucp.201702.010>
- VAN DER MEER, Jaap. (2021) "Translation economics of the 2020s. A journey into the future of the translation industry in eight episodes." *MultiLingual*.

- Versión electrónica: <https://multilingual.com/issues/july-august-2021/translation-economics-of-the-2020s/>
- VASSILAKOPOULOU, Polixeni & Eli Hustad. (2023) “Bridging digital divides: a literature review and research agenda for information systems research.” *Inf Syst Front* 25, pp. 955-969. <https://doi.org/10.1007/s10796-020-10096-3>
- VEIGA, Josué. (2022) “Una mirada a la pandemia desde el poder corporativo del *big tech*.” En: Rodríguez Vargas, José de Jesús & Paty Montiel Martínez (coords.) 2022. *Covid-19. Tendencias, rupturas y alternativas en la crisis de la economía mundial*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 127-156.
- VIEIRA, Lucas Nunes. (2020) “Automation anxiety and translators.” *Translation Studies* 13:1, pp. 1-21. <https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1543613>
- ZICARDI, Giuliana. (2015) *What is Global Law?* Versión electrónica: <https://blog.oup.com/2015/08/what-is-global-law-jurisprudence/>

NOTAS BIOGRÁFICAS / BIONOTES

ROBERT MARTÍNEZ-CARRASCO es doctor en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción por la Universitat Jaume I (España), máster en Traducción Jurídica por la City University (Reino Unido) y licenciado en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I (España), donde imparte docencia de traducción inversa y lengua inglesa como profesor contratado doctor. Colabora, además, en programas de máster de la Universitat Oberta de Catalunya y la Universidad Rey Juan Carlos (España). Sus líneas de investigación buscan la intersección entre la didáctica de la traducción, la profesionalización del perfil de egreso en los grados de TeI y la traducción jurídica.

ROBERT MARTÍNEZ-CARRASCO holds a PhD in Applied Languages, Literature and Translation from Universitat Jaume I (Spain), an MA in Legal Translation from City University (UK) and a BA in Translation and Interpreting from Universitat Jaume I (Spain), where he teaches Catalan into English translation and English linguistics. He is also a lecturer at master's degrees at Universitat Oberta de Catalunya and Universidad Rey Juan Carlos (Spain). His research focuses on the intersection between translation education, the professionalisation of translation students and legal translation.

ANABEL BORJA ALBI, Catedrática de Traducción Jurídica de la Universitat Jaume, es Licenciada en Filología Anglogermánica, Doctora en Traducción, Máster en Derecho Empresarial, Postgraduada en Formación Universitaria y Diplomada en Comercio Internacional. Sus intereses de investigación incluyen el análisis y clasificación de textos jurídicos utilizando corpus electrónicos basados en el concepto de género textual; análisis de convenciones genológicas; textología contrastiva; derecho comparado para la investigación y didáctica de la traducción jurídica. Debido al carácter multidisciplinar de su formación y su experiencia como traductora jurada profesional, la doctora Borja ha abordado la investigación sobre lenguas especializadas y traducción especializada desde una perspectiva amplia que incorpora intereses de investigación de carácter lingüístico, traductológico y jurídico, con el apoyo de metodologías y herramientas tecnológicas innovadoras. Tanto los proyectos en los que trabaja actualmente como sus recientes publicaciones apuestan por la integración y el trabajo colaborativo entre lingüistas, traductores, juristas y expertos en lingüística computacional.

ANABEL BORJA ALBI, Full Professor in Legal Translation at Universitat Jaume, originally trained as a linguist, gained her PhD in Translation and holds a Master's Degree in Business Law, a Postgraduate Degree in University Training and a Diploma in International Commerce. Her research interests include the comparative analysis of legal texts using electronic corpora; genre conventions analysis; contrastive textology and comparative law for legal translation research and teaching. Owing to the multidisciplinary nature of her training, and her professional experience as a sworn-official translator, Dr Borja has approached research into specialised languages and translation from a broad perspective that incorporates research interests of a linguistic, translational and legal nature, with the support of innovative methodologies and technological tools. Both the projects she is currently working on as well as her recent publications are committed to the integration and collaborative work between linguists, translators, lawyers and experts in computational linguistics and computer science applied to translation.

ŁUCJA BIEL es Catedrática de Lingüística y Traductología en el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Varsovia, Polonia, desde donde dirige el grupo de investigación EUMultiLingua. La Dra. Biel es editora

en jefe de la revista *Journal of Specialised Translation*. Sus intereses de investigación pasan por la traducción jurídica y la traducción en la UE, la didáctica de la traducción y la lingüística de corpus, temas sobre los que ha publicado ampliamente. En calidad de editora, ha coeditado volúmenes como *Handbook of Terminology, vol. 3. Legal Terminology* (junto a H. Kockaert, 2023), *Institutional Translator Training* (junto a T. Svoboda, V. Sosoni, 2022) o *Research Methods in Legal Translation and Interpreting. Crossing Methodological Boundaries* (junto a J. Engberg, M. R. Martin Ruano, V. Sosoni, Routledge, 2019). Ha participado como investigadora en proyectos como *The Polish Eurolekt* o *MHEALTH4ALL: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe*. Es traductora jurada y cuenta con más de 25 años de experiencia profesional.

ŁUCJA BIEL is a Professor of Linguistics and Translation Studies and Head of EUMultiLingua research group in the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland. She is the editor-in-chief of the *Journal of Specialised Translation*. She has published extensively on EU/legal translation, translator training and corpus linguistics and co-edited a number of volumes: *Handbook of Terminology, vol. 3. Legal Terminology* (with H. Kockaert, 2023), *Institutional Translator Training* (with T. Svoboda, V. Sosoni; Routledge, 2022); *Research Methods in Legal Translation and Interpreting. Crossing Methodological Boundaries* (with J. Engberg, M. R. Martin Ruano, V. Sosoni, 2019). She has participated in a number of research projects, including *The Polish Eurolekt* and *MHEALTH4ALL: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe*. She is also a sworn translator with over 25 years of professional experience.

Recibido / Received: 31/05/2023
Aceptado / Accepted: 15/07/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.01>

Para citar este artículo / To cite this article:

MARTÍNEZ-CARRASCO, Robert; Anabel BORJA ALBI & Lucja BIEL. (2024) "Legal translation in the face of (de)globalisation. The impact of human development, polycrises and technological disruption in language service provision." In: Martínez, Robert; Anabel Borja & Lucja Biel (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators. MonTI 16*, pp. 41-74.

LEGAL TRANSLATION IN THE FACE OF (DE-) GLOBALISATION. THE IMPACT OF HUMAN DEVELOPMENT, POLYCRISES AND TECHNOLOGICAL DISRUPTION IN LANGUAGE SERVICE PROVISION

LA TRADUCCIÓN JURÍDICA ANTE EL FENÓMENO DE LA (DES-) GLOBALIZACIÓN. EL IMPACTO DEL DESARROLLO HUMANO, LAS POLICRISIS Y LA DISRUPCIÓN TECNOLÓGICA EN LA PROVISIÓN DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

ROBERT MARTÍNEZ-CARRASCO
rcarrasc@uji.es
Universitat Jaume I

ANABEL BORJA ALBI
borja@uji.es
Universitat Jaume I

ŁUCJA BIEL
l.biel@uw.edu.pl
University of Warsaw

Abstract

This paper explores the relationship between globalisation and legal translation with the aim of establishing future fields of research for the professional practice of the latter. The paper begins with a reflection on current debates on (de)globalisation as a multidimensional set of social processes that create, multiply, unfold and intensify



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

social exchanges and interdependencies on a global scale, with its lights and shadows. A key element in these processes is legal translation, which is framed at the intersection between language and law. After a reflection on the concept of polycrisis in the current world order, our focus is on the impact of globalisation on languages and translation at a time of disruptive technological transformations. Finally, we describe the impact that globalisation and the technological changes of recent years have had on law and legal translation, and we draw a number of conclusions, including the need to train legal translators with new profiles that respond to the communication needs of law as a globalised phenomenon.

Keywords: Deglobalisation. Polycrisis. Legal Translation. Technology. Translation industry.

Resumen

El presente trabajo explora la relación entre la globalización y la traducción jurídica, con el propósito de establecer futuros campos de investigación para la práctica profesional de esta especialidad de traducción y su docencia. Se inicia con una reflexión sobre los debates actuales sobre la (des)globalización como conjunto multidimensional de procesos sociales que crea, multiplica, despliega e intensifica intercambios e interdependencias sociales a escala mundial, con sus luces y sus sombras. Un elemento clave en estos procesos es la traducción jurídica, que se encuadra en la intersección entre la lengua y el derecho. Tras una reflexión sobre el concepto de policrisis en el nuevo orden mundial, nuestros siguientes focos de atención serán el impacto de la globalización sobre las lenguas y la traducción en un momento de profunda transformación tecnológica. Finalmente, se describirá el impacto que la globalización y los cambios tecnológicos de los últimos años han tenido para el derecho y para la traducción jurídica y se apuntarán algunas conclusiones, entre las que destaca la necesidad de formar traductores jurídicos con nuevos perfiles, que respondan a las necesidades de comunicación del derecho como fenómeno globalizado.

Palabras clave: Desglobalización. Policrisis. Traducción jurídica. Tecnología. Industria de la traducción.

1. Introduction: the concept of polycrisis in the new world order

Since 2020, and especially in the aftermath of the public health crisis brought on by COVID-19, the term “deglobalisation”, understood as the gradual breakdown or reversal of interdependencies and interrelations between countries, institutions, organisations and enterprises (Farndale *et*

al. 2021), has re-emerged in the press to describe the contraction or slow-down in international trade. In fact, in 2020, *The Economist* ran a front-page article entitled “Goodbye Globalisation”, which, provocative though it was, merely emphasised how the public health crisis had further exacerbated the decline of a system already in its death throes not only due to the 2008 financial crisis, but also to the US-China trade war (Swenson & Woo 2019). The Global Economic Policy Uncertainty Index¹ paints a similar picture: the extremely high degree of political and economic uncertainty has had detrimental effects on global macroeconomic performance, reflected in weak growth in goods and capital flows (Pronato 2021), which has come to be known as *slowbalisation* (Gupta & Kumar 2021).

We have identified the unresolved crisis of 2008 as a turning point in contemporary debates on (de)globalisation. Throughout the 20th century, the impetus of powers such as the United States and the United Kingdom underpinned greater economic integration based on neoliberal principles and the opening up of the global economy which led to the signing of major international free trade agreements². However, it is impossible to fully understand the current scenario without considering one key player: China. Although China initially stood on the sidelines of the global economy, in the 1970s (and especially after joining the World Trade Organization in 2001), alongside the other Asian tigers, it started offering the world a large-scale, low-cost labour market, which would then help to accelerate globalisation with lower production costs and the establishment of global supply chains (Podrecca *et al.* 2021; Pronato 2021).

Relocating business operations to China (and other similar countries) and internationalising companies only served to increase interdependencies between states; hence the domino effect that such interdependencies may be causing today, at an economic and financial level, as well as in

-
1. The Global Economic Policy Uncertainty Index aims to quantify the level of economic policy uncertainty at a global level by collecting and analysing data from various sources, such as the media, analysts’ assessments and fiscal and monetary policy data.
 2. For example, the North America Free Trade Agreement (now the Mexico-United States-Canada Agreement), the ASEAN–China Free Trade Area, or the European Economic Area.

political, cultural, social, technological and legal spheres. Balsa-Barreiro *et al.* (2020) point out that, despite the growth opportunities that global interdependence has provided in recent decades, it has also drawn attention to unresolved conflicts and design errors. This has progressively translated into social discontent in the face of the inequalities of globalisation as well as the promise of protectionist measures against the concentration and centralisation of capital in the form of transnational monopolies and oligopolies (Márquez Covarrubias 2010).

Does all this mean that we are approaching a change in the world order? According to Márquez Covarrubias (2010), behind the global economic downturn lies a multidimensional crisis of great depth, breadth and duration, “exposing the limits [...] of the super-exploitation of labour, environmental devastation and the financing of the global economy”. However, despite evident geo-economic tensions relating to rising inequality, wage stagnation, job insecurity, our relationship with the environment, and the subordination of countries of the Global South as suppliers of cheap raw materials, many see globalisation as an unavoidable phenomenon, with no alternative (Baldwin *et al.* 2023), before which we can only address the challenge of competitiveness.

It is beyond doubt that factors such as the progressive automation of services and processes, the inequality of wealth, the questionable distribution of the benefits of globalisation, the rise of nationalism, and the decline of global hegemony have enabled a process of deglobalisation (Gordon 2022), the consequences of which have a systemic, structural and social impact.

1.1. A systemic, structural, social crisis

The most recent Global Risks Report by the World Economic Forum (WEF 2023) uses the term “polycrisis” to understand the combination of shocks, interconnected socioeconomic risks and eroding resilience, in a context where the concurrence of disparate environmental, geopolitical, socioeconomic conflicts will have a greater global impact than the sum of their parts. Márquez Covarrubias (2010), in turn, speaks of the consequences of globalisation as a complex crisis affecting the system in its entirety

(systemic), expressed on multiple dimensions and levels (structural), with a direct impact on communities, societies and the natural environment (social).

1.1.1. Labour crisis and technological intensification

The loss of national labour sovereignty, in other words, the capacity of states to create jobs, is partly due to the offshoring of factories and production systems to low-cost markets (Hernández López 2022). This strategy, on one hand, allows for maximum efficiency and cost reductions. Yet, on the other hand, it leads directly to the destruction of jobs and, therefore, increased unemployment rates, social inequalities, and wage stagnation (Murakami 2021).

In addition to the labour crisis, it is essential to consider the impact of automation, the replacement of human labour, and digitalisation (the internet of things, artificial intelligence, blockchain technology, big data etc.), especially in the area of service provision. Technology has considerably reduced the commercial cost of countless activities (Oh *et al.* 2020) and has facilitated the creation of new forms of work, such as remote migration or “telemigration” (Baldwin 2019), as a business strategy to reduce labour costs for all activities that can be outsourced.

1.1.2. Migration and subsistence crisis

As a consequence of the above, the number of migrant workers who emigrate from the Global South to the Global North continues to grow (Montiel Martínez & Dabat Latrubesse 2022). However, we also understand forced migration as a response to environmental problems, natural disasters, food insecurity, poverty, oppression and violence. In fact, for Leblang & Peters (2022), globalisation cannot be understood without closely observing the phenomenon of migration. Paradoxically, with the increased offshoring of production, the machinery of globalisation no longer requires migrant labour on the ground and, as a result, the migration crisis is now met with greater restrictions and harsher migration policies in the Global North (Peters 2017).

1.1.3. Environmental, energy and food security crisis

Veiga (2022) speaks of the global agro-industry, the use of monocultures and the exploitation of macro-farms as central to the crisis, in light of the requirement to meet the profitability levels demanded by markets. This clearly has a direct impact on the intensive use of water resources and agrochemicals and in the exhaustion of natural resources, which, in turn, results in “greater pollution of the air, soil and groundwater, leading to the transmission of pathogens and the mutation of viruses with a high possibility of generating zoonotic epidemics and pandemics”. In addition to this, states have lost food sovereignty, while the energy market has come under an oligopolistic control “that penalises underdeveloped countries in particular [...], either because they specialise in its production and exportation or because [...] they depend on its importation” (Márquez Covarrubias 2010).

1.1.4. Political and identity crisis

Gordon (2022) reflects on the relationship between discourses promoting deglobalisation and the rise of nationalist and populist movements in the political sphere. Issues such as Brexit (2016), and the entrenchment of political leaders promising to reclaim national sovereignty and return their country to its “former glory” (Trump, Bolsonaro, Orbán, Meloni and, more recently, Milei), are nothing more than a reflection of social discontent, polarisation and the clash between ordinary people and the establishment (Inglehart & Norris, 2016). For Gordon (2022), this growing discontent has served to prove that, despite what it promised, globalisation has been beneficial for some, but detrimental to others. Thus, drawing on Lamp (2019), the author asserts that “the losers from globalisation” are gradually growing in number, alongside a loss of faith in both the international order and national governments, explaining the rise in protectionist policies and nationalistic governments.

1.2. The service sector: the new messiah

The fourth industrial revolution (Schwab 2016), which is characterised by the integration of advanced digital technologies into manufacturing and

production processes, has an important asset when it comes to counteracting the (circumstantial?) downturn in global trade and investment in the aftermath of the COVID-19 pandemic: service provision, which seems to be progressively displacing manufacturing in the web of Industry 4.0 business relations (Pronato 2021; Montiel Martínez & Dabat Latrubesse 2022). In an effort to create more efficient, flexible and customisable production environments, large companies have run into an irrefutable reality: it is considerably less problematic, when setting up companies, establishing factories or penetrating overseas markets, to depend on service provision (Baldwin *et al.* 2023). Protected by “outdated and inefficient legislative frameworks for digital competition and antitrust regulation” (Veiga 2022), transnational corporations and large technology companies emerge, which, under the effects of unprecedented digital disruption, “direct and articulate the most important production and value chains of the global economy [...], shape the geo-economy, [...] and inevitably form a political map of investments in the world” (Veiga 2022), leaving their “territorial, material and symbolic imprint” (Ceceña 2017) and influencing institutional decisions as well as societal customs, preferences and lifestyles. It is within this catalogue of services that are easily outsourced, precarious and subject to highly disruptive technological intensification, that some find both the provision of translation services and inter-linguistic communication.

2. The impact of globalisation and disruptive technologies on the language and translation industries

The UNESCO World Atlas of Languages (2021) estimates that, by the end of the 21st century, between 50% and 90% of the almost 7000 languages spoken in the world today will have disappeared. However, alongside this catastrophic data, the report also provides ground-breaking data illustrating the profound changes generated by technology in the cyberspace. First, the prevalence of language use on the internet has changed significantly. English appears to be losing its dominant position on the internet (having declined almost to 30%), while French, German, Spanish and Mandarin Chinese have grown to enter the top ten most-used languages online. Secondly, there has been a remarkable increase in the use of certain

languages, such as Mandarin, which grew by more than 1200% from 2000 to 2010. Finally, to get a complete picture of general linguistic prevalence, the world's most spoken languages in 2021 were English, Chinese, Hindi and Spanish, and that data remains the same in 2023 in terms of the total number of speakers and native speakers (Fernández 2023).

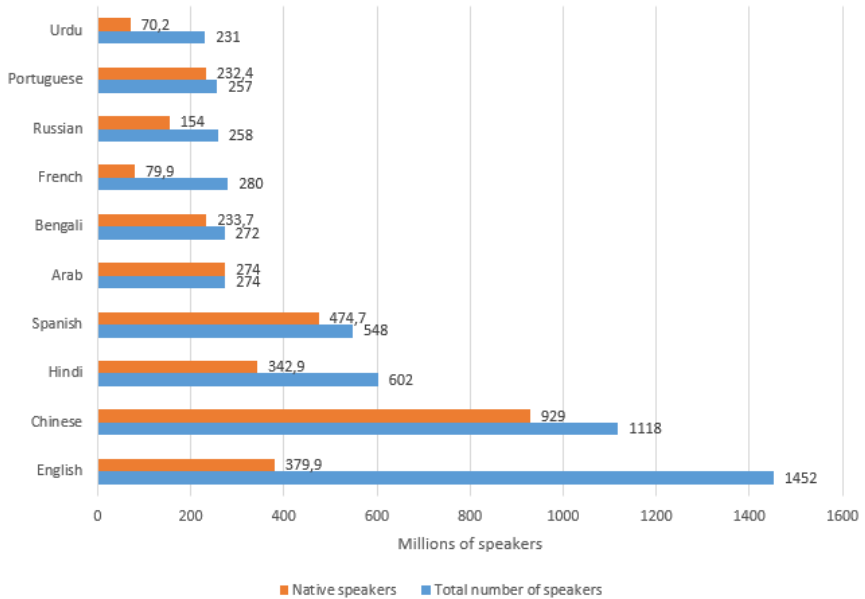


Figure 1. Number of speakers and native speakers of the world's most spoken languages in 2023 (based on Fernández 2023)

In response to the disruptive transformations outlined in the previous section, Jacquemet (2005) proposes re-imagining the very concept of “communicative environment”, in the sense that, today, communication can no longer be reduced to traditional parameters (“focused, monolingual, face-to-face”). In this context, the multilingualism of speakers who often do not use their mother tongue when communicating by electronic means plays a significant role:

The experience of cultural globalization, and the sociolinguistic disorder it entails, cannot be understood solely through a dystopic vision of linguistic catastrophe, but demand that we also take into account the recombinant qualities of language mixing, hybridization, and creolization. (Jacquemet 2005: 1)

In contrast to the common thought that cyberspace operates with an English-speaking architecture that acts as an “invisible hand” and thus forces users to stop using their own languages, Dor (2004) stresses the strong multilingualism that the internet fosters, which, in his opinion, is due to two fundamental reasons: 1) the fact that economic agents understand that they can only be competitive if they adapt to local languages and cultures; and 2) the rise of language industries and the commodification of language-related materials. In any case, the author underlines the need for negotiated multilingualism to defend the right of speakers to use, maintain and develop their own languages, even though the evolution of the prevalence of languages will depend not so much on the speakers as on the needs of the markets.

Indeed, the combined effect of the dynamics of economic globalization and the decline of the nation-state as the major linguistic agent of the modern era will be neither global Englishization nor multilingual freedom. Most probably, it will result in a state of market-based, imposed multilingualism. In this system, speakers may still speak their languages, but these languages may no longer be “theirs” in the agentive sense: speakers (and their communities) will have much less influence on the dynamics of linguistic change, identity, maintenance, and standardization. (Dor 2004: 116)

In an era of intense exchanges, the gap between different groups and communities due to the language divide is a determinant factor of exclusion in a globalised world. The reduction of language barriers is considered crucial in moving towards a more equitable form of globalisation, less marked by the cultural hegemony of countries with stronger languages and the difficulty of accessing information due to a lack of translation or resources. Difficulties in understanding and making oneself understood hinder social integration, access to education, and ultimately, access to employment and social inclusion. Technology has only accentuated this gap, and today, the differences between digital languages and non-digital languages

(Vassilakopoulou & Hustad 2023) is an area of growing interest and concern for academics, for businesses and for millions of citizens who do not have full access to information and are obliged to access it in a language other than their own. In the past, the survival of a language depended on whether it was spoken, read or written; however, with increasing technological dependence, the determinant factor will be the existence of electronic language resources in that language.

Full access to digital language resources depends on the availability of large sets of linguistic data of all kinds, but also on the existence of resources for its manipulation and generation, as well as for interaction with the language and communication through technological tools: keyboards, fonts or character sets, word-processing software, machine translation, spellcheckers, voice-based assistants that respond to voice commands to carry out tasks or control devices using AI (Siri, Google Assistant, Alexa), etc. Statistical data show that in 2021 only 33 of the world's languages (less than 0.5%) were considered fully developed in terms of their digital potential (Ethnologue 2022; Simons *et al.* 2022).

In terms of machine translation and the creation of multilingual materials, this gap is evident in the amount of linguistic resources available to power neural machine translation engines (Google Translate, Bing Translator, DeepL, etc.) and large language models (ChatGPT, Google BARD, etc.) Used in a wide range of applications where the comprehension and generation of natural language is required, they transform the way in which we interact with technology and how we process multilingual textual information. Moreover, these models are scalable and thus the amount of available data is key to improving their performance and comprehension of human language.

While massive language models are trained using huge data sets in a single language, the development of neural machine translation engines and the automatic generation of multilingual texts also rely on the existence of bilingual corpora. At first instance, machine translation was fed mainly by parallel corpora from institutions such as the United Nations (UN) or the European Union (EU), limiting the linguistic scope to official languages of these organizations and to the administrative and judicial register. In contrast, there are now an infinite number of multilingual

resources available on the web, from national and international institutions as well as from private sources (publishing houses, all kinds of multilingual commercial websites, specialised portals, etc.). With the development of neural machine translation, the use of monolingual data is becoming an increasingly relevant resource. Tan *et al.* (2020) point out that combining monolingual and bilingual corpora to train translation engines is an option that has not yet been fully explored, although evidently it has the potential to improve their capacity for comprehension and for generating more precise and natural translations in the target language. The use of monolingual corpora would allow the system to learn the structure, style and vocabulary of the source and target languages separately. On the other hand, bilingual corpora provide concrete examples of how the same ideas or expressions are translated between two different languages (Karakanta *et al.* 2018). On the CLARIN website, a research consortium created in 2009 by the European Commission with the purpose of centralising resources for the study of language, we find, among many other linguistic resources, monolingual and bilingual corpora with different structures, belonging to different fields of expertise. Such collections of monolingual and bilingual corpora of legal texts are of particular importance for translation resources development³.

Specialisation is another factor that determines the strength and impact of a language in the digital age, and the field of specialisation also influences the language combinations of large bilingual corpora. According to Intento/Taus reports⁴, today, the main bilingual corpora are found in combinations of English/Spanish, English/Russian and English/Chinese, while many (Asian and African, for example) languages do not have large and freely accessible parallel corpora. In short, the language combinations in which we have identified the greatest abundance of resources, of both general and specialist language, are those with the greatest number of speakers and the greatest number of digitalised language resources.

3. See <https://www.clarin.eu/resource-families/legal-corpora>

4. See <https://multilingual.com/taus-provides-test-datasets-for-intentos-state-of-mt-2021-report/> and <https://www.taus.net/resources/reports/>

This data gives us an idea of the growing importance of the linguistic resources we have mentioned for future processes of globalisation and regionalisation, as well as in the preservation and consolidation of local linguistic heritage. In this paradigm of change at the international level, it is evident that language, translation and localisation are of fundamental importance. There is a need for significant reflection in order to address this new era of artificial intelligence from an ethical and responsible perspective that incorporates public policies to reduce the digital divide in the area of natural language processing and thus preserve and promote linguistic diversity.

2.1. *Can we still speak of a “translation industry”?*

Amidst all the geopolitical uncertainty, subject to polycrises and marked by technological disruptions, the market for (inter)linguistic services continues to grow (ATC 2023; ELIS 2023). It does so in the midst of a technological revolution (the “era of singularity”, in the words of Van der Meer (2021), and by introducing changes in the “physical and digital working environment, roles, responsibilities, status, types of employment, and daily activity of translators” (Sánchez Castany 2023: 48).

The current geopolitical situation can be appreciated in the latest edition of the European Language Industry Survey (ATC 2023; ELIS 2023), which mentions the war in Ukraine, alongside inflation, the economic downturn, and recent political events. In addition to these elements and the introduction of the now ever-present artificial intelligence, the report asks about the changes that the industry will undergo.

The ELIS (2023) report finds great disparities between countries and between different segments of the market, with significantly worse results among freelance translators and smaller companies⁵. The debate around market concentration⁶, the precarious nature of work, outsourcing⁷, and

5. In the British context, the latest report of The Association of Translation Companies (ATC 2023) also notes the different growth rates among SMEs and micro-SMEs in the sector compared to large language service providers.

6. According to data from Nimdzi (2023), 42.7% of respondents are actively seeking to acquire language service companies as a strategy for expansion and growth

7. ELIS (2023) reports a 15% increase in the number of companies who have plans for growth involving further outsourcing all (inter)linguistic communication.

the platform economy seems to be taking its toll on the final link of the language service provision chain (the translator), against the backdrop of technology. In fact, although human translation continued to be the primary service in the industry throughout 2022, its weight in global terms saw a reduction by 10% compared to data from 2021, and machine translation remains the dominant trend in all segments of the industry.

According to the Nimzdi ranking of the world's one hundred largest language service providers (2023), the trump card of the industry is in its very nature. Ultimately, the language service industry propels the growth of all other industries and a business opportunity presents itself wherever there are communication needs. Nimzdi affirms that the key to its resilience does not depend on what is happening in one single sector, and in contrast to other industries, the language industry does not grow only in volume, but also according to the number of language pairs in which translation takes place, and in the proliferation of digital labour platforms, formats, and content that requires translation and localisation.

With or without this trump card, Nimzdi (2023) states that the industry's volume currently stands at 69.3 billion USD, with forecasts to reach 90.9 billion USD by 2027. There has been continual growth since the public health crisis of 2020, and although it surprised those inside and outside the industry by exceeding all forecasts in 2021, it has been more moderate in 2022 and 2023. Regarding this growth, the data points to one major player: machine translation, and the promise of generative artificial intelligence.

2.1.1. Context and challenges in the face of globalisation and hyper-technologisation

When asked how global events were affecting their turnover, two out of every five larger companies in the sector affirmed that they had already felt the impact of global uncertainty (Nimzdi 2023). Another 30% should be added, who, although they have not suffered to date, have put preventive measures in place in their business strategy. These measures include investment in technology (68.2% of respondents) and the introduction of new services (43.2%), in part motivated by this technological investment. According to the data from Nimzdi (*ibid.*), in order to combat inflation and mitigate economic pressure, 60% of larger companies will rely even more

on machine translation in the future. In fact, in 44.4% of cases companies state that they do so at the express request of the client, to reduce costs⁸. As a result, 23.3% of larger companies are considering asking their vendors to reduce their rates.

As mentioned above, in terms of technology, machine translation has been the star of the sector over 2023. The ATC report (2023), for example, puts the increase in its growth at 25% compared to 2020 data, and affirms that 70% of companies already offer machine translation as part of their regular service portfolio. Of these companies, 33% use machine translation for over half their projects. According to the report, this shows that there is no longer room to question the application and viability of MT, as it has become an indispensable factor for company growth.

Alongside MT, a positive attitude prevails around the introduction of artificial intelligence as a way to introduce new services, increase the volume of existing services, and become more cost-competitive. However, according to the most recent reports (TAUS 2020, 2023; ATC 2023; ELIS 2023; Nimdzi 2023), the explosion of services based on generative AI and large language models (LLM) in the industry will not take place until well into 2024. This is primarily due to two factors. The first is that, at present, most companies are still in the process of exploring market opportunities and working to resolve questions around security, confidentiality and ethics arising from the use of AI. After all, in June 2023, even the European Parliament announced that it is working on a regulatory framework for the use and risks of AI⁹. The second factor is that only larger companies currently have access to the economic, technological and human resources required to offer hyper-customised AI-based service packages. In fact, translation and localisation giants such as RWS (2023) plan, among their short-term goals, to establish a position of leadership in the use of AI in the industry and thereby strengthen their competitive position as one of

8. The ATC report (2023), likewise, speaks of the difficult position of translation companies. On one hand, there is the need to increase rates for clients in line with the impact of inflation. On the other hand, there is pressure from clients to reduce costs due to expectations resulting from AI-based technology.

9. See <https://www.europarl.europa.eu/news/en/headlines/society/20230601STO93804/eu-ai-act-first-regulation-on-artificial-intelligence>

its key disruptors. In line with growth forecasts derived from the reports mentioned above, this will mean different speeds and capacities for growth for different actors, ranging from larger companies to freelance translators.

In this respect, TAUS (2023) draws attention to the possibilities and the boom in research around large language models for learning, evaluating, and annotating bilingual content, especially when it comes to innovation in data collection and synthetic data generation for the customisation of translation engines. Moreover, as TAUS indicates in its report on the use of linguistic data for the development of AI-based products (2020), the extraction, generation and management of linguistic data is becoming a line of business on its own, especially considering that 90% of data available to the industry has been generated in the last two years alone (RWS 2023), and that, overall, artificial intelligence is expected to reach 300 billion dollars globally by 2026 (Appen 2022).

The linguistic data revolution leads TAUS (2020) to speak of a complete paradigm shift, in which the preparation, annotation and management of large volumes of data will become a source of innovation and diversification in the industry (obtaining better data means configuring better algorithms with which to train translation engines more efficiently). In this paradigm shift, TAUS indicates two catalysts. The first is data annotation as one of the key drivers of industry conversion and specialisation, i.e. the introduction of metadata (sentiment, intent, gender, age, etc.) to refine the quality of translation engines. The second catalyst is the large-scale increase in user-generated content, allowing new AI-based systems to be fed and tested.

According to TAUS (*ibid.*), this will lead to the diversification of activities for language service providers to include data annotation, correction and validation, to the extent that some companies will decide to sell language data as their main source of revenue rather than translation per se. The consequence of this seems to be the evolution of the role of the translator into a kind of “intercultural agent”, working on high-profile projects related to transcreation and cultural adaptation, or dealing with language pairs for which there is a shortage of data.

Nimdzi (2023), in the same vein, speaks of a total rebranding of the industry, seeking to become an indispensable partner in the operations of

its customers and not remain, as it has been until now, a mere vendor. To this end, the industry is diversifying its services as much as possible and promoting solutions tailored exactly to each client, even going so far as to dedicate entire teams to work on the client's premises. The rebranding even involves a change of name and positioning: linguistic service providers no longer want to be identified as such but prefer the names "localisation success partner" or "language operations", banishing the concept of localisation, which they now believe to be outdated. Some are even turning directly into "tech companies". In any case, at this time of change, TAUS (2020: 20) makes an interesting point for reflection: "If this scenario goes real, there will be two problems to solve: acceptable working conditions and pay for data workers."

2.2.2. *The translator (cultural agent?) in a climate of change*

In the previous section, we outlined how the political, technological and economic context is affecting the translation industry as a whole, but we have not spoken about how it is affecting individual translators in terms of their daily tasks, future prospects, and sense of job satisfaction. The handbook edited by Bielsa & Kapsaskis (2021) is enlightening in this respect, with issues that connect translation and globalisation, ranging from rising inequality and activism to climate change, non-professional translation and multilingualism. One chapter, by Moorkens (2021), is clear in the debate on translation, globalisation, and the economy: such a promising context, in which macro perspectives are positive and the volume of translation continues to grow globally, should be favourable to translators. However, the reality seems to be quite the opposite, and translation, in the age of globalisation, finds itself exposed to higher levels of casual employment at the cost of permanent employment. More frequent outsourcing of services means more subcontracting and greater fragmentation of employment (Alonso & Vieira 2021) in a "vendor model" which has, in the words of Moorkens (*ibid.*), done little to empower the profession, with rates that have not only not increased, but have also suffered the onslaught of inflation.

ELIS (2023) reflects on how translation companies and freelance translators seem to be at odds in terms of their perception of the market, with

more negative feelings on the part of freelance translators, because of what they consider insufficient remuneration that does not permit a healthy work-life balance. The most recent survey by CSA Research (2020), distributed via various professional associations, ProZ.com and Translators Without Borders, accounts for this. 30% of respondents speak of greater competition, with a reduction in turnaround times and deadlines (32% of respondents) as well as reductions in rates (37%). With 72% of respondents affirming that, in the near future, it will be more difficult to find well-paid work, the negative perception collected by ELIS and CSA Research aligns with studies in our discipline which conclude that job stability and social recognition positively influence the sense of job satisfaction for translators (Katan 2011), that there is a direct correlation between job satisfaction and social status (Ruokonen & Mäkisalo 2018), and that, when we talk about the impact of technology in a profession, we cannot ignore the economic aspects that go hand in hand with its introduction and democratisation (Vieira 2020)¹⁰.

In the case of Spain, Martínez-Carrasco (2023) and Cerezo Merchán (2023)¹¹ paint a similar picture. The translators surveyed generally believe that the explosion in machine translation detracts value from the figure of the professional translator and they admit to generating less income since the introduction of neural machine translation. Meanwhile, the companies surveyed within the same project do not report such a decrease in revenue. This may be linked to the question by CSA Research (2020) on translators' preference of activity in their day-to-day work. Although translators admit that technology is allowing them to increase their productivity, they still prefer translation over post-editing, by a huge margin (89% compared to 3%). Alonso & Vieira (2021), drawing from sociology, describe these dynamics of resistance and accommodation experienced by humans in their interaction with technology as the "dance of agency" and in the debate around translators' control or resistance to adopting technology,

10. Almost half of those surveyed (49%) by CSA Research (2020) stated that they earned less than 20,000 dollars per year.

11. Results from the DITAPE project, reported in González Pastor (2023).

they refer us back to the feelings of the profession upon the arrival of SDL Trados Studio onto the market.

Nonetheless, we believe that the data from CSA Research (2020) on the percentage of language professionals considering leaving the profession over the next five years is highly significant. Although the percentage is low (around 9%), interviewers then asked how likely the respondents were to recommend the profession to a relative or friend. Here, the results were less unanimous, with 34% of those surveyed preferring not to do so. For the pollsters, the conclusion would be as follows: while present-day translators work to maintain a career which they have trained for and invested in, frustrations related to wages and work conditions, together with fear around the impact of artificial intelligence, hold them back from passing on the baton to the next generation of linguists.

3. The effects of globalisation on law and legal translation

The process of interconnection and globalisation in communication, finance, and culture has also brought about important changes in the field of law, transforming the way in which legal norms are understood and applied around the world. However, globalisation is not a new phenomenon for this discipline. The transnational circulation of legal ideas and legal transplants — frequently effected via translation — was connected with power (colonisation), prestige and legal reforms (Doczekalska & Biel 2022: 101-103). Roman law, in its glory days, spread to a significant part of the world, and later expanded its sphere of influence with the colonisation of vast overseas territories by the Spanish, French, Dutch and Portuguese empires, leaving the imprint of their law on the territories of South America, Africa and Madagascar, Asia and Indonesia. The British Empire brought Common Law to the North American territories and to countries of the Commonwealth (India, New Zealand, Australia and large parts of Africa and Southeast Asia). As an early example of the globalisation of law, it is imperative to mention *Lex Mercatoria*, a set of rules, principles, usages, practices and customs that regulated international trade, with roots in the Middle Ages. Today, what has come to be known as the *New Lex Mercatoria* carries great weight in the world of international law.

It represents a renaissance and evolution of *Lex Mercatoria*, with the aim of overcoming differences between national legal systems, erasing the particularisms introduced by codifications. As Borja Albi (2016: 24) points out:

Historically, this transnational legal order on global markets has proven to be the most successful example of an independent global law, beyond the international political framework.

Following on from this brief historical overview, in order to define the functions of the legal translator today, in addition to considering the context of globalisation, technological advances and their impact on multilingual communication, it is also necessary to review the intellectual and political debate on the creation of a global law. The globalisation of the law can be understood as the process of transnationalisation or a departure from the traditional national scope of the application of legal norms, concepts or trends, due to external factors. While it may be thought that globalisation fundamentally affects international commerce and legal issues pertaining to international law, it is in fact proving to have an impact on all sectors of the legal system. In recent times, there has even been talk of a common criminal law, universal human rights and a supranational constitutional law (Carbonell & Vázquez 2009: 21). Hypothetically speaking, a common criminal law would provide significant advantages in terms of international cooperation, cross-border justice and the fight against crime on a global scale. Despite the abundant literature on the topic, the unification of these important areas of law is still considered utopian due to anthropological, cultural and ethical differences, as well as economic and political interests and the huge difficulties of harmonisation and implementation that are evident in the current system of public international law.

The fact is that, today, legal relations and jurisdiction go beyond the borders of the nation-state. Legal systems are becoming increasingly interconnected, and legal relations of all types are multiplying, between individuals (marriage, adoption or inheritance processes), companies (contracts of all kinds, mergers and acquisitions, stock market transactions) and institutions and states with distinct legal systems. This demands the strengthening of transnational dialogue in order to make the norms converge, adapt legal institutions and create new forms of international cooperation in

which translation will consistently be a key component. In the words of Turégano Mansilla (2017):

The coexistence, in the same societal space, of official legal norms and norms that are not directly related to any official national or international legal system, but that have effective mechanisms of control and execution [show] a pluralistic and complex picture of legal reality.

The author, in fact, uses the expression “transnational law” to raise the issue of the interrelationship between different normative orders coexisting in a transnational legal space supported by formal and informal agreements endorsed by banks, conglomerates, consortiums and multinational companies.

Ziccardi (2015), in the same vein, appeals for a “redefinition of state sovereignty given the developments in the field of human and environmental rights and international commerce”. The author concludes that globalisation is also altering the very concept of law, the processes of decision making and the interrelationship between normative and sub-normative systems. As a consequence of the appearance of new centres of power and the creation of decision-making bodies, supranational regulatory regimes and global regulatory orders have emerged (especially in the financial sphere). With regard to conflict resolution, international courts have multiplied in number and there has been a significant rise in international arbitration.

However, as Carbonell (2009: 21) indicates, paradoxically “globalisation not only generates supranationalising practices, but also disintegrating effects within each national State. Therefore, the era of transnational companies such as Disney or Microsoft is also the time of minorities.” This double effect of globalisation, supranationalisation and a return to localism has been noted by many legal scholars who believe that this phenomenon will mean a blurring of political and legal boundaries between countries, often accompanied by the fragmentation of states, secessionist movements, in addition to greater demands for regional political autonomy and multiculturalist policies and demands (Jiménez 2011; Zicardi 2015).

In summary, we can conclude that the intense and complex process of globalisation in the second half of the 20th century has caused an exponential increase in the number of international treaties and multilateral

agreements (in both Public and Private International law) but at the same time, has generated new environments of regional governance (such as the European Union) and strengthened the influence of *soft law*, understood as the law generated by institutions, associations and large companies.

3.1. Challenges for legal translation

Given the scenario we have just described, there is a need to broaden the focus of study of legal translation to incorporate new areas that go beyond the classic scheme of translation in international organisations and consider other areas of activity and other ways of working for legal translators in this new globalised context. In order to approach this analysis, we will look at the contexts and conditions in which legal translation takes place today.

On the one hand, and as a consequence of globalisation, legislation, doctrine and, more recently, the case law of each State “circulate” more frequently and are consulted by legal scholars from other legal systems in an “unstable and conflictual” process (Megale 2015) that is specific for Private International Law. This may entail an exponential increase in the volume of translation between states and legal institutions of a diverse nature, outside the domain of Public International Law, and, thus, also outside the sphere of the translation services for international organisations.

Therefore, despite the long tradition of legislative and case law translation in international organisations, the need for expert communication between distinct legal systems and jurisdictions in the International Private Law arena increasingly poses the need to translate concepts that are specific to different jurisdictions and to create sanctioned translations of domestic law. This is demonstrated, for example, in the websites of the Ministry of Justice of a growing number of states, where we find their legislation and case law translated into different languages. The issue, however, is to what extent the training, tools and strategies of institutional translation (Svoboda *et al.* 2023) can be applied in such new, hybridised contexts, that are not necessarily institutional in nature.

Another factor influencing the increased demand for the translation of domestic law is the need to address the new linguistic rights of foreign

communities that have the nationality of the host state, in addition to the linguistic rights of migrants. Accordingly, the phenomenon of intralinguistic translation is becoming increasingly important, whereby the law should be rewritten in the same language, but in plain language that makes it accessible to the linguistic needs of specific social groups (Doczekalska & Biel 2022; Prieto Ramos 2024).

Another important aspect, which is a direct consequence of the importance of soft law in the transnational landscape, is the translation of provisions and regulations that arise from the economic activity of large corporations. This work is not conducted by the translation services of international organisations, but instead, by large translation agencies or by the translation services of large law firms specialising in global law, who could establish a “prescriptive” role for themselves through their translations.

On another note, the implementation of neural machine translation is already a reality in both institutional and *outstitutional* translation contexts (Scott & O’Shea 2021; Biel *et al.* 2024). In the first case, the intrasystemic nature of translation and the existence of style guides and standardised glossaries have greatly contributed to the automation of translations tasks and workflows, created through a systematic and conscious effort for each of the different international organisations. In terms of *outstitutional* translation, the situation is very different, as the design of neural machine translation engines, for instance, in large law firms is not based on common criteria, and yet, it must meet the challenges and requirements of intersystemic translation while respecting compliance rules in terms of confidentiality, data protection, consistency, etc. The role of translators in this process of disruptive technological change needs to evolve, moving towards profiles with transversal training, to include training in both translation technologies and natural language processing, in order to promote interaction between the translator and technology as well as access to digital work platforms (Briva-Iglesias 2022: 6; Svoboda *et al.* 2023).

In addition to all these factors, it is important to mention the requirements of immediacy and the increased volume of multilingual content generated (particularly in the private sector), which could result in a relaxation of the quality requirements for legal translations. A good example of this is the increase in the number of requests for “summary/digest” translations

(Megale 2015). This type of translation poses added difficulties and forces the translator to make decisions on the relative importance of the aspects to be included in the summary, which undoubtedly requires training in particular areas of practice and comparative law. Moreover, the overabundance of information has increased the need for new multilingual monitoring and editing services that require other skills complementary to translation, such as research, evaluation, selection, analysis and synthesis. In this regard, the relaxation of the requirements for official and sworn translations in the EU and Spain should be noted. Regulation (EU) No. 1191/2016 establishes the obligation for authorities (local and central) of EU countries to issue certificates in multilingual format, which exempts the applicant from the submission of a legalised sworn translation.

Finally, we cannot fail to point out the effects of globalisation on legal English, the lingua franca of legal translation, which, with its adaptive capacity, will for sure generate different types of English according to the (legal) communicative situation. We can already observe, worldwide, the expansion of *neutral* English, also known as *hybrid* English (Megale 2015; Cabrita & Mealha 2018), to which translators will have to pay special attention due to the variations in the semantic load of legal terms, especially in the environments of intersystemic, *outstitutional* and soft law legal translation.

5. Conclusions

The growing demand for specialised translation in emerging legal environments and discourse modalities, the increasingly powerful nature of conglomerates of language service companies, the risks that global languages and global law pose for less powerful (legal) languages and cultures, and the advance of neural machine translation are already triggering new challenges and, with them, new socio-professional, technological and training demands for legal translators. In this field, the translator also faces significant challenges regarding their perceived position and status. A lack of understanding of the difficulties posed by legal translation contributes to this.

In order to address the asymmetries that limit current practices and processes in the private sector, it is of vital importance to engage in proactive dialogue between translators and companies. Client education and close collaboration between lawyers and translators will become some of the new goals of our profession, demanding the addition of new skills and abilities to those which are currently being developed in the institutions where legal translators are trained. In this regard, another impact that will have to be taken into account for the future of legal translation is the digital transformation that is affecting the legal professions by modifying their workflows with the implementation of LegalTech solutions such as Document Management Systems (DMC), Customer Relationship Systems (CRM), Contract Lifecycle Management (CLM), Cyber Security solutions and Smart Drafting, among others¹².

Another emerging field will be the translation of multilingual corporate websites for international law firms. Without doubt, this is an extremely interesting field of analysis and reflection in which legal translation, transcreation, terminology management, localisation and multilingual digital marketing converge, thus offering new professional opportunities for technology-savvy translators.

Looking to the future, we cannot ignore the role and impact that globalisation, process automation, AI and deep learning will have on lawyers and translators. This may be a turning point for renegotiating the terms governing the relationship between lawyers and translators. In this highly technological landscape, the processes of creating and translating multilingual legal content will require adopting comprehensive translation and localisation strategies, establishing standards for translation and terminology management (in a collaborative manner between translators and legal experts) and providing the necessary resources to ensure quality control.

In this scenario, legal translators will need to engage in human-computer interaction with neural machine translation systems, virtual assistants and all kind of intelligent devices which are already central working tools for translators in international organisations as well as in private practice. Active participation in the generation and exploitation of resources

12. <https://www.fusionmanageit.co.uk/node/legal-tech-trends-2023/>

based on artificial intelligence seems to be the only way to respond to the demands of technology and broaden their scope of activity by integrating the advances in computer science and the new skills imposed by the language industry. In this regard, we can foresee the emergence of hybrid profiles of legal translators with training in natural language processing (NLP) and linguistic engineering.

As a final reflection, we believe in the integrating power of legal translation and its capacity to contribute to an ethos of solidarity, which is essential for social harmony in the interconnectivity era. Legal translation, with the particularities we have highlighted in this paper, can contribute to placing the human being dignity as the central purpose of law, promoting respect for legal and cultural diversity and thus promoting and protecting human rights in this new context of globalised law.

References

- ALONSO, Elisa & Lucas Nunes Vieira. (2021) "The impact of technology on the role of the translator in globalized production workflows." In: Bielsa, Esperança & Dionysios Kapsaskis (eds.) 2021. *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. Routledge, pp. 391-405.
- AMADI, Luke. (2020) "Globalization and the changing liberal international order: a review of the literature." *Research in Globalization* 2, 100015. <https://doi.org/10.1016/j.resglo.2020.100015>
- ATC. (2023) *2023 UK Language Services Industry Survey & Report*. Online version: <https://atc.org.uk/2023-uk-language-services-industry-survey-report-is-out/>
- APPEN. (2022) *Appen 2022 Annual Report*. https://s41256.pcdn.co/wp-content/uploads/2023/04/Appen_AR22_Interactive_v-final.pdf
- BALDWIN, Richard. (2019) *The Globotics Upheaval: Globalization, Robotics, and the Future of Work*. Oxford: Oxford University Press.
- BALDWIN, Richard; Rebecca Freeman & Angelos Theodorakopoulos. (2023) "Deconstructing deglobalization: the future of trade is in intermediate services." *Asian Economic Policy Review*. <https://doi.org/10.1111/aepr.12440>
- BALSA-BARREIRO, José; Aymeric Vié; Alfredo Morales & Manuel Cebrián. (2020) "Deglobalization in a hyper-connected world." *Palgrave Communications* 6:28, pp. 1-4. <https://doi.org/10.1057/s41599-020-0403-x>

- BIEL, Łucja; Juliette Scott & John O'Shea. (2024) "Legal translator profiles." In: Massey, Garey; Maureen Ehrensberger-Dow & Erik Angelone (eds.) 2024. *Handbook of the Language Industry: Contexts, Resources and Profiles*. Berlin: de Gruyter, pp. 321-348.
- BIELSA, Esperança. (2005) "Globalisation and translation: a theoretical approach." *Language and Intercultural Communication* 5:2, pp. 131-144. <https://doi.org/10.1080/14708470508668889>
- BIELSA, Esperança & Dionysios Kapsaskis. (2021) *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London: Routledge.
- BORJA ALBI, Anabel. (2016) *La traducción de los contratos internacionales desde la perspectiva del derecho comparado y la traductología*. Granada: Comares.
- BRIVA-IGLESIAS, Vicente & Sharon O'Brien. (2022) "The language engineer: a transversal, emerging role for the automation age." *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics* 27, pp. 17-48. <https://doi.org/10.7203/qlf.0.24622>
- CABRITA, Eduarda Melo & Isabel Ferro Mealha. (2018) "Culture and identity through English as a lingua franca. Rethinking concepts and goals in intercultural communication." *The Translator* 24:3, pp. 283-287. <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1370935>
- CARBONELL, Miguel. (2009) "Globalización y derecho: algunas coordenadas para el debate." In: Carbonell, Miguel & Rodolfo Vázquez (eds.): *Globalización y Derecho*. Quito: Gobierno de Ecuador. Ministerio de Justicia y Derechos Humanos Subsecretaría de Desarrollo Normativo, pp. 18-38.
- CECEÑA, Ana Esther. (2017) "Chevron: la territorialidad capitalista en el límite." In: Ceceña, Ana Esther & Raúl Ornelas (coords.) 2017. *Chevron: paradigma de la catástrofe civilizatoria*. México D.F.: Siglo XXI, pp. 7-52.
- CEREZO MERCHÁN, Beatriz. (2023) "Entre la irrupción y la disrupción. Percepciones sobre el impacto de la TA en el sector de la traducción profesional." In: González Pastor, Diana (ed.) 2023. *El impacto de la traducción automática en la traducción profesional en España: tendencias, retos y aspectos socioprofesionales*. Berlin: Peter Lang, pp. 73-102.
- CSA RESEARCH. (2020) *The State of the Linguist Supply Chain*. Hélène Pielmeier & Paul Daniel O'Mara. Online version: <https://insights.csa-research.com/reportaction/305013106/Toc?SearchTerms=State%20of%20the%20Linguistic%20Supply%20Chain%202020>

- DOCZEKALSKA, Agnieszka & Łucja Biel. (2022) "Interlingual, intralingual and intersemiotic translation in law." In: Marais, Kobus (ed.) 2022. *Translation Beyond Translation Studies*. London: Bloomsbury, pp. 99-118.
- DOR, Daniel. (2004) "From englishization to imposed multilingualism: globalization, the Internet, and the political economy of the linguistic code." *Public Culture* 16:1, pp. 97-118.
- ELIS. (2023) *European Language Industry Survey 2023*. Versión electrónica: <https://elis-survey.org/wp-content/uploads/2023/03/ELIS-2023-report.pdf>
- ETHNOLOGUE. (2022) *Top 200 languages in the world*. Versión electrónica: <https://store.ethnologue.com/2022-ethnologue-200>
- FARNDALE, Elaine; Mohan Thite; Pawan Budhwar & Bora Kwon. (2021) "Deglobalization and talent sourcing: cross-national evidence from high-tech firms." *Human Resource Management* 60:2, pp. 259-272. <https://doi.org/10.1002/hrm.22038>
- FERNÁNDEZ, Rosa. (2023) *Los idiomas con más hablantes en el mundo en 2023*. Statista. Versión electrónica: <https://es.statista.com/estadisticas/635631/los-idiommas-mas-hablados-en-el-mundo/>
- FORO ECONÓMICO MUNDIAL (FEM). (2023) *The Global Risks Report 2023*. Versión electrónica: <https://www.weforum.org/publications/global-risks-report-2023/>
- GONZÁLEZ PASTOR, Diana. (2023) *El impacto de la traducción automática en la traducción profesional en España: tendencias, retos y aspectos socioprofesionales*. Berlin: Peter Lang.
- GORDON, Tristan. (2022) *Deglobalization 2016-2021: A Systematic Literature Review*. Unpublished master thesis. Auckland: Auckland University of Technology. Online version: <https://hdl.handle.net/10292/15811>
- GUPTA, Shikha & Nand Kumar. (2021) "Dynamics of globalization effect in India." *Managerial and Decision Economics*, 42:6, pp. 1394-1406. <https://doi.org/10.1002/mde.3313>
- HERNÁNDEZ LÓPEZ, Mario Humberto. (2022) "Recesión pandémica, agotamiento del neoliberalismo y amenazas al empleo: efectos de la Covid-19." In: Rodríguez Vargas, José de Jesús & Paty Montiel Martínez (coords.) 2022. *Covid-19 Tendencias, rupturas y alternativas en la crisis de la economía mundial*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 107-125.
- INGLEHART, Ronald & Pippa Norris. (2016) "Trump, Brexit, and the rise of populism: economic have-nots and cultural backlash." *HKS Faculty Research*

- Working Paper Series RWP16-026*. Verión electrónica: <https://www.hks.harvard.edu/publications/trump-brexit-and-rise-populism-economic-have-nots-and-cultural-backlash>
- IBRAHIMOVA, Mila. (2021) "Atlas de las lenguas del mundo en peligro." *El Correo de la UNESCO* 2, pp. 50-53. <https://doi.org/10.18356/22202315-2021-2-15>
- JACQUEMET, Marco. (2005) "Transidiomatic practices: language and power in the age of globalization." *Language & Communication* 25:3, pp. 257-277. <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2005.05.001>
- JIMÉNEZ, William Guillermo. (2011) "Globalización del Derecho. Aspectos jurídicos y derechos humanos." *Nova et Vetera* 20:64, pp. 17-28.
- KARAKANTA, Alina; Jon Dehdari & Joseph van Genabith. (2018) "Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora." *Machine Translation* 32, pp. 167-189. <https://doi.org/10.1007/s10590-017-9203-5>
- KATAN, David. (2011) "Occupation or profession: a survey of the translators' world." In: Sela-Sheffy, Rakefet & Miriam Shlesinger (eds.) 2011. *Identity and status in the translational professions*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 65-87.
- LAMP, Nicolas. (2019) "How should we think about the winners and losers from Globalization? Three narratives and their implications for the redesign of international economic agreements." *European Journal of International Law* 30:4, pp. 1359-1397. <https://doi.org/10.1093/ejil/chz067>
- LEBLANG, David & Margaret Peters. (2022) "Immigration and globalization (and deglobalization)." *Annual Review of Political Science* 25, pp. 377-399. <https://doi.org/10.1146/annurev-polisci-051120-105059>
- LEE, Jieun. (2017) "Professional interpreters' job satisfaction and relevant factors: a case study of trained interpreters in South Korea." *Translation and Interpreting Studies* 12:3, pp. 427-448. <http://dx.doi.org/10.1075/tis.12.3.04lee>
- MÁRQUEZ COVARRUBIAS, Humberto. (2010) "La gran crisis del capitalismo neoliberal." *Andamios. Revista de Investigación Social* 7:13, pp. 57-84. <https://doi.org/10.29092/uacm.v7i13.118>
- MARTÍNEZ-CARRASCO, Robert. (2023) "El sector de la traducción en España ante la TA: un análisis cuantitativo de las percepciones de traductores autónomos y agencias de traducción." In: González Pastor, Diana (ed.) 2023. *El impacto de la traducción automática en la traducción profesional en*

- España: tendencias, retos y aspectos socioprofesionales*. Berlin: Peter Lang, pp. 103-130.
- MEGALE, Fabrizio. (2015) “Mondialisation et traduction juridique: nouveaux parcours de recherche.” *International Journal for the Semiotics of Law* 28:1, pp. 31-52. <https://doi.org/10.1007/s11196-014-9358-9>
- MONTIEL MARTÍNEZ, Paty & Alejandro Ulises Dabat Latrubesse. (2022) “¿Desglobalización o globalización diferente tras la pandemia de Covid-19?” In: Rodríguez Vargas, José de Jesús & Paty Montiel Martínez (coords.) 2022. *Covid-19. Tendencias, rupturas y alternativas en la crisis de la economía mundial*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 23-48.
- MOORKENS, Joss. (2021) “Translation in the neoliberal era.” In: Bielsa, Esperança & Dionysios Kapsaskis (eds.) 2021. *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London: Routledge, pp. 323-336.
- MOSELEY, Christopher (ed.). (2010) *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Ediciones UNESCO. Online version: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453>.
- MURAKAMI, Yoshimichi. (2021) “Trade liberalization and wage inequality: evidence from Chile.” *The Journal of International Trade & Economic Development* 30:3, pp. 407-438. <https://doi.org/10.1080/09638199.2020.1871502>
- OH, Soo Hyun; Sangkyom Kim; Innwon Park & Soon Chan Park. (2020) “Trade cost in services in the era of digitalization.” *World Economy Brief* 20:7. Korea Institute for International Economic Policy. Online version: https://ideas.repec.org/p/ris/kiwpwe/2020_007.html
- PETERS, Margaret. (2017) *Trading Barriers: Immigration and the Remaking of Globalization*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- PILLIÈRE, Linda & Özlem Berk Albachten. (2024) *The Routledge Handbook on Intralingual Translation*. London: Routledge.
- PODRECCA, Matteo; Guido Orzes; Marco Sartor & Guido Nassimbeni. (2021) “Manufacturing internationalization: from distance to proximity? A longitudinal analysis of offshoring choices.” *Journal of Manufacturing Technology Management*, 32:9, pp. 346-368. <https://doi.org/10.1108/JMTM-10-2020-0430>
- PRIETO RAMOS, Fernando. (2024) “Intralingual variation and transfer in legal and institutional translation: the case of pluricentric languages.” In:

- Pillière, Linda & Özlem Berk Albachten (eds.) 2024. *Routledge Handbook of Intralingual Translation*. London: Routledge, pp. 329-343.
- PRONATO, José Alfredo. (2021) “Desglobalización: ¿Un camino en marcha?” *Divulgatio. Perfiles académicos de posgrado* 5:15, pp. 138-149 <https://doi.org/10.48160/25913530di15.171>
- RUOKONEN, Minna & Jukka Mäkisalo. (2018) “Middling-status profession, high-status work: Finnish translators’ status perceptions in the light of their backgrounds, working conditions and job satisfaction.” *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research* 10:1, pp. 1-17. <http://dx.doi.org/10.12807/ti.110201.2018.a01>
- RWS. (2023) *AI/Technology Teach-In*. Online version: https://www.rws.com/media/images/AITT_BothParts_231010_tcm228-232071.pdf
- SÁNCHEZ-CASTANY, Roser. (2023) *Las tecnologías de la traducción en España: análisis didáctico-curricular*. Unpublished Ph.D. dissertation. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. <http://dx.doi.org/10.6035/14110.2023.192238>
- SCHWAB, Klaus. (2016) *La cuarta revolución industrial*. London: Penguin Random House.
- SCOTT, Juliette & John O’Shea. (2021) “How legal documents translated outside institutions affect lives, businesses and the economy.” *International Journal for the Semiotics of Law* 34, pp. 1331-1373. <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09815-5>
- SIMONS, Gary; Abbey Thomas & Chad White. (2022) “Assessing digital language support on a global scale.” In: *Proceedings of the 29th International Conference on Computational Linguistics*. International Committee on Computational Linguistics, pp. 4299-4305. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2209.13515>
- STEGEL, Manfred. (2003) *Globalization, a very short introduction*. Oxford University Press.
- SVOBODA, Tomasz; Łucja Biel & Vilemini Sosoni. (2023) *Institutional Translator Training*. London: Routledge.
- SWENSON, Deborah L. & Wing Thye Woo. (2019) “The politics and economics of the US-China trade war.” *Asian Economic Papers* 18:3, pp. 1-28. https://doi.org/10.1162/asep_a_00710
- TAN, Zhixing *et alii*. (2020) “Neural machine translation: a review of methods, resources, and tools.” *AI Open* 1, pp. 5-21. <https://doi.org/10.1016/j.aiopen.2020.11.001>

- TAUS. (2020) *Language data for AI*. Online version: <https://www.taus.net/resources/reports/language-data-for-ai-report>
- TAUS. (2023) *TAUS DeMT™ Evaluation Report 2023*. Online version: <https://www.taus.net/resources/reports/taus-demttm-evaluation-report-2023>
- TURÉGANO MANSILLA, Isabel. (2017) “Derecho transnacional o la necesidad de superar el monismo y el dualismo en la teoría jurídica.” *Derecho PUCP* 79, pp. 223-265. <https://dx.doi.org/10.18800/derechopucp.201702.010>
- VAN DER MEER, Jaap. (2021) “Translation economics of the 2020s. A journey into the future of the translation industry in eight episodes.” *MultiLingual*. Online version: <https://multilingual.com/issues/july-august-2021/translation-economics-of-the-2020s/>
- VASSILAKOPOULOU, Polixeni & Eli Hustad. (2023) “Bridging digital divides: a literature review and research agenda for information systems research.” *Inf Syst Front* 25, pp. 955-969. <https://doi.org/10.1007/s10796-020-10096-3>
- VEIGA, Josué. (2022) “Una mirada a la pandemia desde el poder corporativo del big tech.” In: Rodríguez Vargas, José de Jesús & Paty Montiel Martínez (coords.) 2022. *Covid-19. Tendencias, rupturas y alternativas en la crisis de la economía mundial*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 127-156.
- VIEIRA, Lucas Nunes. (2020) “Automation anxiety and translators.” *Translation Studies* 13:1, pp. 1-21. <https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1543613>
- ZICARDI, Giuliana. (2015) *What is Global Law?* Online version: <https://blog.oup.com/2015/08/what-is-global-law-jurisprudence/>

BIONOTES / NOTAS BIOGRÁFICAS

ROBERT MARTÍNEZ-CARRASCO holds a PhD in Applied Languages, Literature and Translation from Universitat Jaume I (Spain), an MA in Legal Translation from City University (UK) and a BA in Translation and Interpreting from Universitat Jaume I (Spain), where he teaches Catalan into English translation and English linguistics. He is also a lecturer at master’s degrees at Universitat Oberta de Catalunya and Universidad Rey Juan Carlos (Spain). His research focuses on the intersection between translation education, the professionalisation of translation students and legal translation.

ROBERT MARTÍNEZ-CARRASCO es doctor en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción por la Universitat Jaume I (España), máster en Traducción Jurídica por la City University (Reino Unido) y licenciado en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I (España), donde imparte docencia de traducción inversa y lengua inglesa como profesor contratado doctor. Colabora, además, en programas de máster de la Universitat Oberta de Catalunya y la Universidad Rey Juan Carlos (España). Sus líneas de investigación buscan la intersección entre la didáctica de la traducción, la profesionalización del perfil de egreso en los grados de TeI y la traducción jurídica.

ANABEL BORJA ALBI, Full Professor in Legal Translation at Universitat Jaume, originally trained as a linguist, gained her PhD in Translation and holds a Master's Degree in Business Law, a Postgraduate Degree in University Training and a Diploma in International Commerce. Her research interests include the comparative analysis of legal texts using electronic corpora; genre conventions analysis; contrastive textology and comparative law for legal translation research and teaching. Owing to the multidisciplinary nature of her training, and her professional experience as a sworn-official translator, Dr Borja has approached research into specialised languages and translation from a broad perspective that incorporates research interests of a linguistic, translational and legal nature, with the support of innovative methodologies and technological tools. Both the projects she is currently working on as well as her recent publications are committed to the integration and collaborative work between linguists, translators, lawyers and experts in computational linguistics and computer science applied to translation.

ANABEL BORJA ALBI, Catedrática de Traducción Jurídica de la Universitat Jaume, es Licenciada en Filología Anglogermánica, Doctora en Traducción, Máster en Derecho Empresarial, Postgraduada en Formación Universitaria y Diplomada en Comercio Internacional. Sus intereses de investigación incluyen el análisis y clasificación de textos jurídicos utilizando corpus electrónicos basados en el concepto de género textual; análisis de convenciones genológicas; textología contrastiva; derecho comparado para

la investigación y didáctica de la traducción jurídica. Debido al carácter multidisciplinar de su formación y su experiencia como traductora jurada profesional, la doctora Borja ha abordado la investigación sobre lenguas especializadas y traducción especializada desde una perspectiva amplia que incorpora intereses de investigación de carácter lingüístico, traductológico y jurídico, con el apoyo de metodologías y herramientas tecnológicas innovadoras. Tanto los proyectos en los que trabaja actualmente como sus recientes publicaciones apuestan por la integración y el trabajo colaborativo entre lingüistas, traductores, juristas y expertos en lingüística computacional.

ŁUCJA BIEL is a Professor of Linguistics and Translation Studies and Head of EUMultiLingua research group in the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland. She is the editor-in-chief of the *Journal of Specialised Translation*. She has published extensively on EU/legal translation, translator training and corpus linguistics and co-edited a number of volumes: *Handbook of Terminology, vol. 3. Legal Terminology* (with H. Kockaert, 2023), *Institutional Translator Training* (with T. Svoboda, V. Sosoni; Routledge, 2022); *Research Methods in Legal Translation and Interpreting. Crossing Methodological Boundaries* (with J. Engberg, M. R. Martin Ruano, V. Sosoni, 2019). She has participated in a number of research projects, including *The Polish Eurolekt* and *MHEALTH4ALL: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe*. She is also a sworn translator with over 25 years of professional experience.

ŁUCJA BIEL es Catedrática de Lingüística y Traductología en el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Varsovia, Polonia, desde donde dirige el grupo de investigación EUMultiLingua. La Dra. Biel es editora en jefe de la revista *Journal of Specialised Translation*. Sus intereses de investigación pasan por la traducción jurídica y la traducción en la UE, la didáctica de la traducción y la lingüística de corpus, temas sobre los que ha publicado ampliamente. En calidad de editora, ha coeditado volúmenes como *Handbook of Terminology, vol. 3. Legal Terminology* (junto a H. Kockaert, 2023), *Institutional Translator Training* (junto a T. Svoboda,

V. Sosoni, 2022) o *Research Methods in Legal Translation and Interpreting. Crossing Methodological Boundaries* (junto a J. Engberg, M. R. Martin Ruano, V. Sosoni, Routledge, 2019). Ha participado como investigadora en proyectos como *The Polish Eurolekt* o *MHEALTH4ALL: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe*. Es traductora jurada y cuenta con más de 25 años de experiencia profesional.

Recibido / Received: 09/06/2023
Aceptado / Accepted: 09/06/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.02>

Para citar este artículo / To cite this article:

BRIVA-IGLESIAS, Vicent; João Lucas CAVALHEIRO CAMARGO & Gokhan DOGRU. (2024) "Large Language Models "ad referendum": how good are they at machine translation in the legal domain?" In: MARTÍNEZ, Robert; Anabel BORJA & Lucja BIEL (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 75-107.

LARGE LANGUAGE MODELS "AD REFERENDUM": HOW GOOD ARE THEY AT MACHINE TRANSLATION IN THE LEGAL DOMAIN?

VICENT BRIVA-IGLESIAS

vicent.brivaiglesias2@mail.dcu.ie
Dublin City University

JOÃO LUCAS CAVALHEIRO CAMARGO

joo.cavalheirocamargo2@mail.dcu.ie
Dublin City University

GOKHAN DOGRU

gokhan.dogru@uab.cat
Universitat Autònoma de Barcelona

Abstract

This study evaluates the machine translation (MT) quality of two state-of-the-art large language models (LLMs) against a traditional neural machine translation (NMT) system across four language pairs in the legal domain. It combines automatic evaluation metrics (AEMs) and human evaluation (HE) by professional translators to assess translation ranking, fluency and adequacy. The results indicate that while Google Translate generally outperforms LLMs in AEMs, human evaluators rate LLMs, especially GPT-4, comparably or slightly better in terms of producing contextually adequate and fluent translations. This discrepancy suggests LLMs' potential in handling specialized legal terminology and context, highlighting the importance



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

of human evaluation methods in assessing MT quality. The study underscores the evolving capabilities of LLMs in specialized domains and calls for reevaluation of traditional AEMs to better capture the nuances of LLM-generated translations.

Keywords: Machine translation. Human evaluation of translation quality. Large language models. Translation quality. Legal translation.

Resumen

Este estudio evalúa la calidad de la traducción automática (TA) de dos grandes modelos de lengua de última generación frente a un sistema tradicional de traducción automática neural (TAN) en cuatro pares de idiomas en el ámbito jurídico. Combinamos métricas de evaluación automática con una evaluación humana de traductores profesionales mediante el análisis de la clasificación, la fluidez y la adecuación de las traducciones. Los resultados indican que, mientras que Google Translate suele superar a los grandes modelos de lengua en las métricas automáticas, los evaluadores humanos valoran a los grandes modelos de lengua, especialmente a GPT-4, de forma comparable o ligeramente mejor en cuanto a fluidez y adecuación. Esta discrepancia sugiere el potencial de los grandes modelos de lengua para trabajar terminología jurídica especializada y contextualizada, lo que pone de relieve la importancia de los métodos de evaluación humana a la hora de evaluar la calidad de la TA. El estudio subraya la evolución de las capacidades de los grandes modelos de lengua en dominios especializados y aboga por una reevaluación de las métricas automáticas tradicionales para captar mejor los matices de las traducciones generadas por grandes modelos de lengua.

Palabras clave: Traducción automática. Evaluación humana de calidad de la traducción. Calidad de la traducción. Grandes modelos de lengua. Traducción jurídica.

1. Introduction

Large language models (LLMs), an advanced and complex artificial intelligence (AI) application built upon a vast amount of data for the generation of text and images, which can be particularly useful for language-related tasks (Naveed *et al.* 2023), have been the focus of attention in recent AI progress/advancement in both industry and academia. Since the appearance of BERT (Devlin *et al.* 2019), the application and potential of these LLMs, created from billions of data parameters in computationally intensive training processes, have multiplied and extended to multiple domains,

such as healthcare (Kung *et al.* 2023) or the legal field (Trautmann, Petrova & Schilder 2022). The capabilities of these models have been increasing with the emergence of language models trained with larger amounts of data, both for written text (Brown *et al.* 2020) and for spoken text or audio (Radford *et al.* 2022). However, the biggest disruption has been caused by the release of ChatGPT¹, which sparked the interest of the general public in these tools, and extended their use beyond research and industry, bringing them closer to everyday use by laypeople, such as suggested and tested by Yue *et al.* (2023).

With the current hype about the capabilities of these tools and all the attention of media, academia and industry focused on AI and LLMs, studies have recently appeared on their application and disruption in almost all areas of our lives, from teaching (Kasneci *et al.* 2023) to programming (White *et al.* 2023), or many other fields of work. However, there are also many voices that have raised the alarm about the potential dangers of these new technologies in the workplace and the potential loss and/or disruption of jobs due to automation (Eloundou *et al.* 2023), the safety risks of following AI-generated advice and recommendations (Oviedo-Trespalacios *et al.* 2023), as well as the ethical (Zhuo *et al.* 2023) and privacy (Sebastian 2023) risks that may arise in the not too distant future, calling for greater regulation and control of these technologies (Hacker Engel & Mauer 2023).

Given the current context of AI research focusing on LLMs and their use in different scenarios, this article aims to analyse the capacity of this new technology in the field of multilingual specialised communication and, in particular, with respect to the quality of machine translation (MT) in the legal domain across four language pairs. Although LLMs have been receiving a lot of attention, AI has already been in use in translation through neural machine translation (NMT) for quite some time, and its use and assessment can be implemented in the same way (Ragni & Vieira 2022: 148). Thus, a quality evaluation of the capabilities of LLMs enables us to ascertain whether they perform better or worse than the current AI technologies in use. Will LLMs with their decoder-only structure (Hendy *et al.*

1. Release blog post of ChatGPT by OpenAI. Online: <https://openai.com/blog/chatgpt> (last accessed: 07/06/2023).

2023) be better machine translators in the legal domain than traditional NMT systems with an encoder-decoder architecture?

Thus, we first present a literature review of this new technology, which is in its infancy, and its MT capabilities. We then analyse the potential disruption of AI and LLMs and its potential application in the legal domain. We follow with a comparison of translation quality of several state-of-the-art MT systems: a proprietary LLM (GPT-4), an open-source LLM (VICUNA²) and a traditional encoder-decoder NMT system (Google Translate³). First, results from four automatic evaluation metrics (AEMs) are described to gauge the relative strengths and weaknesses of each system. Second, we share the results of a human evaluation (HE) conducted by translators with professional experience in Spanish, Catalan, Turkish and Brazilian Portuguese. We finally conclude with a discussion of the results and the implications of using LLMs as the MT system for multilingual communication in the legal domain.

2. Related work: The disruption of AI and MT in the legal domain

The development of MT includes quality assessment as a crucial aspect that both academia and industry work on (Way 2020), becoming its own sub-field in MT research (Castilho & Caseli 2023). Evaluation can be performed through HE and AEMs, with varied practices for different contexts (Castilho *et al.* 2018). The improvement in quality of MT systems in the legal field and their adoption in multiple fields, whether in general industry (ELIS 2022), patent institutions like the World International Property Organization⁴, or international institutions such as the European Commission and the creation of eTranslation⁵, a public MT system for the legal field, have also led to

2. Product page of VICUNA. Online: <https://lmsys.org/blog/2023-03-30-vicuna/> (last accessed: 07/06/2023).

3. Google Translate. Online: <https://translate.google.com/> (last accessed: 07/06/2023).

4. WIPO Translate, and MT system used for patent translations. Online: <https://www.wipo.int/wipo-translate/en/> (last accessed: 07/06/2023).

5. The MT system developed by the European Commission, eTranslation. Online: https://commission.europa.eu/resources-partners/etranslation_en (last accessed: 07/06/2023).

the analysis of the use of these MT systems in legal institutions (Cadwell *et al.* 2016; Lesznyák 2019; Rossi & Chevrot 2019).

In terms of literature, MT in the legal world has been observed from different points of view. Firstly, focusing on the quality of automatic systems, such as Killman (2014) and the use of MT in Spanish Supreme Court judgments. Another example is that of Wiesmann (2019), who analysed how NMT worked for translating Italian legal texts into German. In addition, Mileto (2019) worked with students to explore their opinions on the use of MT in legal translation, or Briva-Iglesias (2021), who also compared the translation quality of MT engines in the legal field with the translation quality of students specialising in legal translation and refers to the application of MT in the legal language and the constant pressures from the language services industry towards a shorter turnaround model. The other point of view has been computational, and different attempts have been made to improve MT from the technical side to overcome some of the complexities characteristic of legal language (Gotti *et al.* 2008; Koehn & Knowles 2017) or the comparison of MT systems with high- or low-resourced language combinations (Bago *et al.* 2022; Sosoni, O’Shea & Stasimioti 2022).

As much as MT has been adopted, the latest paradigm in MT, neural systems, however, produces different types of errors, such as grammatical errors (Koehn & Knowles 2017) and semantically inadequate words (Raunak, Menezes & Junczys-Dowmunt 2021). That potentially leads to risks in certain scenarios, such as the legal field (Vieira, O’Hagan & O’Sullivan 2021), which complicates the already challenging phenomena of anisomorphism, partial or zero equivalence, or differences between different legal systems during legal translations (Sarcevic 1997; Engberg 2020). Further, the practice of post-editing (O’Brien 2022) has been occurring in the field as a standard practice or to speed the process (Vardaro *et al.* 2019; Killman & Rodríguez-Castro 2022).

This indicates that the legal field has made use of AI for language-related tasks focused on translation, but other language tasks have arisen interest as well, such as AI tools providing predictions of judgements by presenting them with a specific and detailed legal case (Long *et al.* 2018), to facilitate the understanding of large amounts of documents in an unknown language and screen important information that needs to be translated by a

human (this is also called “e-Discovery”; *cf.* Grossman & Cormack 2010), or smart contracts, which have also gained momentum and relevance recently (Clack 2018). However, the most recent and complex application, LLMs, can perform a series of text generation tasks, which include tasks similar to the ones mentioned previously (Naveed *et al.* 2023), including translation. Because LLMs may also be used for translation (Jiao *et al.* 2023), studies have begun to compare LLMs with NMT systems, both at sentence and document-level (Castilho *et al.* 2023; Wang *et al.* 2023; Zhang, Haddow & Birch 2023).

LLMs are characterised by the implementation of a machine learning technique known as few-shot learning (Brown *et al.* 2020). This approach enables AI applications to perform tasks proficiently with a minimal number of training examples, utilising specific instructions or commands referred to as prompts. Unlike NMT systems, which necessitate extensive training and fine-tuning on substantial datasets and often show limited flexibility beyond their trained purpose, LLMs demonstrate greater adaptability. LLMs are trained on an even greater and diverse linguistic corpora in comparison to NMT systems, endowing them with a more comprehensive understanding of language and context. While NMT systems may be highly specialised and optimised for specific translation tasks, LLMs offer a broader range of applicability due to their ability to quickly adapt to new tasks with minimal additional training while also accounting for context in the tasks. Thus, LLMs may carry tasks with one-shot (one example) or few-shot (some examples), decreasing the need for task-specific data. For example, Han *et al.* (2021) demonstrate such a technique to produce unsupervised MT output through GPT3 and prompting, which essentially is MT without parallel corpora, usually a requirement of NMT systems. Furthermore, the literature demonstrates potential in LLMs for translation, such as i) stylized MT, where style, genre, register, or dialect may be customised for the output through prompting (Lyu, Xu & Wang 2023); ii) translation memory-based MT with LLMs (*Ibid.*), which has potential to improve the performance of the translation with fuzzy matches (Moslem *et al.* 2023); or iii) hybrid approaches combining the strengths of LLMs with NMT (Hendy *et al.* 2023).

Although quality evaluation has remained the same with the use of NMT (Ragni & Vieira 2022), we have yet to examine if that can be performed in the same way with LLMs, as there is a potential issue of “existing evaluation metrics may not be sufficient to capture the full range of translation quality” (Lyu *et al.* 2023: 4). For this reason, different works approaching translation with LLMs can provide insights in carrying out the evaluation. Hendy *et al.* (2023) conducted sentence-level and document-level evaluation. In the case of the former, different AEMs were used, namely COMET-22 (Rei, C. de Souza *et al.* 2022), COMETkiwi (Rei, Treviso *et al.* 2022), SacreBLEU (Post 2018) and ChrF (Popović 2015), while in that of the latter, an adaptation of COMET was used. Although HE remains the gold standard or the norm for obtaining reliable results (Läubli *et al.* 2020), the evaluations by Hendy *et al.* (2023) were exclusively automatic. Wang *et al.* (2023) also evaluated LLMs using sentence-level and document-level AEMs, specifically, sacreBLEU (Post 2018) both at sentence and document-level, TER (Snover *et al.* 2006), and COMET (Rei, Stewart *et al.* 2020). Additionally, they employed specific discourse metrics, such as cTT and aZPT. Focusing on context-related issues arising from LLMs, Castilho *et al.* (2023) employed inter-annotator agreement (IAA) to provide evaluations at the sentence and document levels. The DELA corpus (Castilho *et al.* 2021) also included context-related issues, such as lexical ambiguity and terminology. Finally, for domain-specific tests, Karpinska & Iyyer (2023) tested BLEURT (Sellam, Das & Parikh 2020) and COMET for literary texts and found that LLMs were able to produce translations that were better than those provided by most NMT systems; at least according to these aforementioned AEMs.

Considering the potential use for LLMs and how adaptable they can be for different domains and how the few-shot technique impacts its output, in this article, the legal domain was chosen to test and check its capability. Siu (2023), for instance, focuses on the use of ChatGPT and GPT-4 for professional translators, addressing how LLMs can aid in identifying terms in documents with domain-specific terminology. However, issues can arise if LLMs are used in legal contexts, as evidenced by Noonan (2023), when reporting problems of bias, confidentiality, and privacy because we do not

know how data is handled by the systems, which can even generate inaccurate information. However, Noonan (2023) also suggests that LLMs can be useful for training lawyers and law students. Thus, we believe that evaluating the potential of NMT in comparison to LLMs in legal contexts may provide insights in their potential, issues and evaluation approaches.

3. Methodology

Inspired by the works mentioned in the previous sections, we aim to compare the quality between two state-of-the-art LLMs and one state-of-the-art NMT system in the legal domain for four language pairs conducting both automatic and human evaluations. While there is potential for using LLMs in different ways for different tasks (e.g., with written or spoken text), this article focuses on using text-to-text LLMs for MT. Therefore, in this section we present the methodology of the study.

3.1. MT systems analysed

First, we used GPT-4, the best ranked LLM at the date of writing (May 2023), according to the Chatbot Arena Leaderboard (Zheng *et al.* 2023). This leaderboard analyses the performance of LLMs in different language-related tasks, such as question answering, verbosity and reasoning ability. Being a proprietary model, we do not know the number of parameters, but it has been reported to yield the best results in MT tasks (Jiao *et al.* 2023). We obtained GPT-4 output by creating prompts via the paid API.

Secondly, and to observe if and to what extent there was any difference between proprietary and open-source LLMs, we analysed VICUNA, the open-source LLM with the best average score in the Chatbot Arena Leaderboard on 22 May 2023⁶.

Thirdly, and to compare the translation quality of LLMs with a NMT system, we used Google Translate (GT) as our state-of-the-art baseline, since it is one of the most widely used systems worldwide and supports the

6. LMSYS chatbot leaderboard. Online: <https://lmsys.org/blog/2023-05-10-leaderboard/> (last accessed: 07/06/2023).

languages we were interested in: Spanish, Catalan, Turkish and Brazilian Portuguese.

In addition to selecting systems with different characteristics to evaluate the difference in MT quality between a proprietary LLM, an open-source LLM and a NMT engine, the selected languages allow us to make an additional analysis according to the volume of data available for each language combination. As a reference, in the OPUS corpora (Tiedemann 2012) on 31 May 2023, the English-Spanish combination had 920.7 M of aligned sentences, and therefore could be considered to be a high-resourced language combination; the English-Brazilian Portuguese combination had 239.9 M of aligned sentences, thus being considered a middle-resourced language combination. Finally, the English-Turkish language combination had 82.8 M of aligned sentences, and the English-Catalan 33.8 M of aligned sentences. Hence, these latter language combinations could be considered as low-resourced. Therefore, the intention was to analyse the MT performance of these different systems with a selection of languages that are resourced to different extents.

3.2. Text and translation instructions

The text chosen as a test set was a legal contract in English, for which the length (537 words) and difficulty with a type-token ratio (TTR) of 0.305 were controlled. The TTR is a metric used to measure the complexity of a text, and the lower the TTR, the higher the difficulty of the text. Our TTR indicates that our source text was a highly specialised, complex text from the legal domain. We controlled text complexity and difficulty to analyse MT output under the constraints of legal wording and terminology. The chosen text was entered directly into the Google Translate website and the translation output was generated, while the following prompt was used for both of the LLMs in our study: “Please provide the [Spanish/Catalan/Turkish/Brazilian Portuguese] translation of the following text: [TEXT]”, as per the recommendations of Jiao *et al.* (2023). This is recommended to be the best prompt for instructing LLMs to translate. Sharing this information will allow for increasing replicability and reproducibility when comparing

texts with similar length and difficulty in the future with newer systems and analyse their changes in quality.

3.3. *Automatic evaluation of translation quality*

We used both human and automatic evaluation methods to compare the performance of each system. Though AEMs are not as reliable as HE methods (Shterionov *et al.* 2018), they yield replicable, objective and rapid results that may provide preliminary insights about comparative performance of each system. However, they should be complemented with HE to draw more reliable conclusions about each system. In terms of AEMs, we used 4 metrics to measure the baseline similarity of each system against human-translated reference translations: BLEU (Papineni *et al.* 2002), TER (Snover *et al.* 2006), chrF3 (Popović 2015) and COMET (Rei, Stewart *et al.* 2020). We specifically include COMET, a relatively new AEM, because of its high correlations with human judgements (Kocmi *et al.* 2021).

Thirty segments from the legal domain were translated by professional translators into four target languages. These segments were considered as the gold standard, and were used as reference translations that were then compared to outputs from three different MT systems in Turkish, Brazilian Portuguese, Spanish, and Catalan. We used the graphical user interface of MATEO (Vanroy *et al.* 2023) to upload the study files⁷ and calculate the scores per each metric. Aside from calculating the scores for each metric, MATEO allows for taking one particular score of a system as baseline and calculating the significance of its difference against those of other systems. The resulting table illustrates not only the corpus-level results, but also the mean and the 95% confidence intervals that have been calculated with (paired) bootstrap resampling.

3.4. *Human evaluation of translation quality*

Quality evaluation is one of the most discussed and analysed issues in translation and MT research (Castilho & Caseli 2023). HE of quality is

7. Study files for each language are provided here: <https://drive.google.com/drive/folders/1S-JePjC-VhcX4GMTq0kYwi3fVL899hRh?usp=sharing>

expensive, its reproducibility may vary, and is often carried out by non-expert annotators (Castilho *et al.* 2018). As a consequence, evaluation by expert annotators is considered a good practice in the field (Läubli *et al.* 2020) because they may be able to identify errors that students or non-professional annotators might miss, considering non-experts may not have received formal or extended training for evaluation (Doherty 2017).

Thus, we carried out HE of translation quality with 3 professional translators with more than 5 years of professional experience in the language services industry, and higher education degrees in Translation and Interpreting. One translator performed the Spanish and Catalan evaluation, another one the Brazilian Portuguese evaluation, and a third translator evaluated the Turkish version. TAUS DQF tools (Görög 2014) were used for the HE by following the evaluation methodology of Briva-Iglesias (2022). We run two types of HE, which were the most common according to both industry and academia procedures:

First, we conducted an MT ranking assessment, where the evaluators saw the MT output of the 3 systems being evaluated and had to assign a score from 1 to 3 according to the quality of the different systems. This assessment provided information about which system provided better translations but did not allow for checking to what degree one system was better than the other.

Second, we conducted a second HE in terms of Adequacy and Fluency using a Likert scale of 1-4, where the evaluators had to assign a score in Adequacy and Fluency to each segment. By “Adequacy” we meant the accuracy of a system, i.e., whether the translation respected the message and content of the original text. Adequacy could be assessed with four different scores: “None”, “Little”, “Most”, and “Everything”. By “Fluency”, on the other hand, we meant whether the system wrote coherent sentences in the target language. Fluency could be assessed with four different scores: “Incomprehensible”, “Disfluent”, “Good”, and “Flawless”. To homogenise the annotators’ criteria, the annotation guidelines⁸ developed by

8. Guidelines sent to evaluators are available on: <https://zenodo.org/records/7987955>, “Translation Quality Evaluation (TQE) guidelines for assessing Adequacy and Fluency”.

Briva-Iglesias, O'Brien & Cowan (2023) were presented to the evaluators and used.

4. Results

Section 4 explains the results of the different translation quality evaluations conducted. First, results from AEMs are presented, which allow us to grasp a fast and general idea of the overall quality of a system. Nevertheless, as commented above, AEMs present some limitations and, therefore, we also present the results of our HE, so we can then compare both types of translation quality evaluation and discuss the global results in Section 5.

4.1 Automatic Evaluation Results

Table I below summarises the results of the AEMs for all four target languages to view the results clearly. While a higher score means better performance in COMET, BLEU and chrF2, a lower score indicates better performance in the case of TER score. An asterisk * indicates that a system differs statistically significantly from the baseline ($p < 0.05$). The best system is highlighted in bold. When looking at the overall system performance, GT consistently performs well across all languages and metrics, often outperforming the other systems; GPT-4 shows competitive performance but generally falls short of GT's performance, especially in BLEU, chrF2, and TER scores. Vicuna underperforms significantly compared to GT in all languages and metrics. Its performance is also lower than GPT-4 across all comparisons. According to AEMs, fifteen out of sixteen best scores are obtained by GT (BLEU in Brazilian Portuguese, chrF3 in Turkish and COMET in Turkish). The remaining best score is achieved by GPT-4 (TER in Brazilian Portuguese).

target language	system	comet↑	BLEU↑	chrF2↑	TER↓
<i>Brazilian Portuguese</i>	Baseline: GT	85.5	34.2	57.7	53.0
	GPT-4	85.7	31.2	56.7	56.9*
	VICUNA	76.4*	22.9*	48.5*	62.6*
<i>Turkish</i>	Baseline: GT	89.8	26.3	59.9	64.1
	GPT-4	87.2*	20.7*	50.9*	73.3*
	VICUNA	57.2*	6.5*	26.8*	94.9*
<i>Spanish</i>	Baseline: GT	84.2	28.6	57.0	53.8
	GPT-4	82.3	25.8*	55.7	57.5*
	VICUNA	73.4*	21.3*	44.4*	69.4*
<i>Catalan</i>	Baseline: GT	84.5	24.7	54.3	59.8
	GPT-4	82.6	23.0	53.8	61.8
	VICUNA	76.3*	17.8*	43.8*	70.1*

Table 1. Automatic evaluation scores for four language pairs and three MT systems

If we only take AEMs into account, an overview of the performance across languages also highlights the global superiority of GT. In the case of translation into Brazilian Portuguese, GPT-4 performs slightly better than GT in COMET, but falls behind in BLEU, chrF2, and TER scores, where GT is superior. Vicuna statistically significantly underperforms in all metrics compared to GT, which is the baseline. In the case of Turkish, GT outperforms both GPT-4 and Vicuna across all metrics. GPT-4 and Vicuna statistically significantly underperform compared to GT, with Vicuna showing a particularly large gap. In Spanish translation, GT again leads in all metrics. Again, Vicuna statistically significantly underperforms compared to GT in all metrics. Lastly, in Catalan translation, similar to Spanish, GT outperforms GPT-4 and Vicuna in all metrics. Vicuna underperforms statistically significantly in all metrics compared to GT.

In summary, for our legal test set and according to AEMs, GT appears to be the most robust system across the languages and metrics tested, with GPT-4 being competitive but not consistently surpassing GT. Vicuna shows considerable underperformance in comparison.

4.2. Human Evaluation Results

After presenting the results of the AEMs, this section presents the HE scores, so we can triangulate the data and discern which is the MT system that provides the best MT output in the legal domain for the languages analysed. We conducted different types of HE (ranking, adequacy and fluency) for the different target languages (Brazilian Portuguese, Turkish, Spanish, and Catalan). Thus, below you can find a subsection for every type of evaluation. These subsections start with a brief commentary of the global results, followed by an analysis of the results of every language pair.

4.2.1. Ranking

In terms of overall MT ranking results, in three of the four target languages analysed (Brazilian Portuguese, Spanish and Catalan), we can observe that the evaluators considered GPT-4 to be the system with the highest number of segments assessed with the ranking 1 score, i.e. GPT-4 offered higher quality segments than GT and Vicuna. Interestingly, these results differ from those reported by the AEMs. For the remaining target language (Turkish), GT was the MT system that received the ranking 1 score more times. However, if we analyse the data further, we can see that in two of the three languages where GPT-4 was ranked as the best MT system, the difference with the second MT system (GT) was small. These differences are better discussed in the analysis of each target language.

Brazilian Portuguese

Results for Brazilian Portuguese show that GPT-4 and GT are ranked similarly, both obtaining the best ranking in 21 segments out of 30. Nevertheless, GPT-4 has overall a slightly better performance with nine segments obtaining the ranking 2 score, compared to GT, which was only ranked seven times with this score. Vicuna performed the poorest among the three and obtained the worst ranking in 24 out of 30 segments.

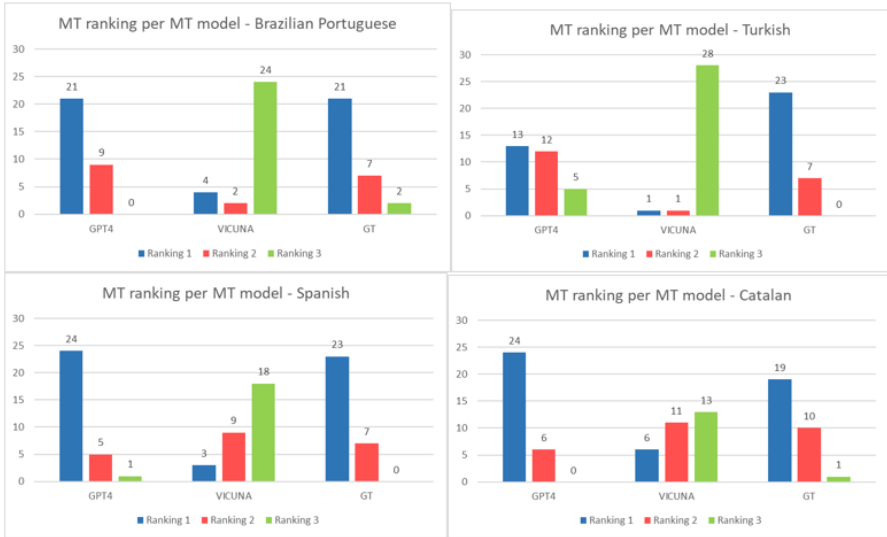


Figure 1. MT ranking per MT system in four language pairs

Turkish

If we analyse the results for Turkish, GT obtained the best ranking in 23 segments out of 30, followed by GPT-4, which obtained the best ranking score 13 times. Vicuna ranked last in nearly all the segments, that is, 28 times out of 30). This finding indicates that, from the perspective of HE, GT outperforms LLM-based MT in this specific language pair.

Spanish

Results for Spanish show that GPT-4 was the system that obtained the most ranking 1 scores (24 out of 30 times), being GT the second MT system with 23 out of 30. This is a close follow-up which indicates that the difference in quality between both systems is not very far from the ranking perspective. As in the previous language pairs analysed, VICUNA lagged behind and only obtained the ranking 1 score three times. In addition, VICUNA was

ranked as the worst engine in 18 segments, while GPT-4 only obtained this score once, and GT none.

Catalan

In the English to Catalan language pair, we can observe that GPT-4 distanced itself from GT a bit more than in other language combinations. While GPT-4 obtained the best ranking in 24 segments, GT only did so in 19 segments. It is also worth stressing that GT obtained the worst ranking on one occasion, while GPT-4 did not obtain any ranking 3 score.

4.2.2. Fluency

In terms of overall fluency results, GT obtained the best results in Brazilian Portuguese and Turkish, and tied with GPT-4 in Spanish. In Catalan, GPT-4 was the MT system that was assessed with the best fluency scores. Vicuna clearly lagged behind in terms of fluency results in all the target languages analysed. Further discussion of fluency results are included in the analysis of each target language.

Brazilian Portuguese

For Brazilian Portuguese, GPT-4 and GT obtained comparable results in terms of fluency, although the latter generated one segment that was incomprehensible, and GPT-4 only obtained Flawless and Good scores. VICUNA performed the worst, with the least fluent segments in the majority of the segments.

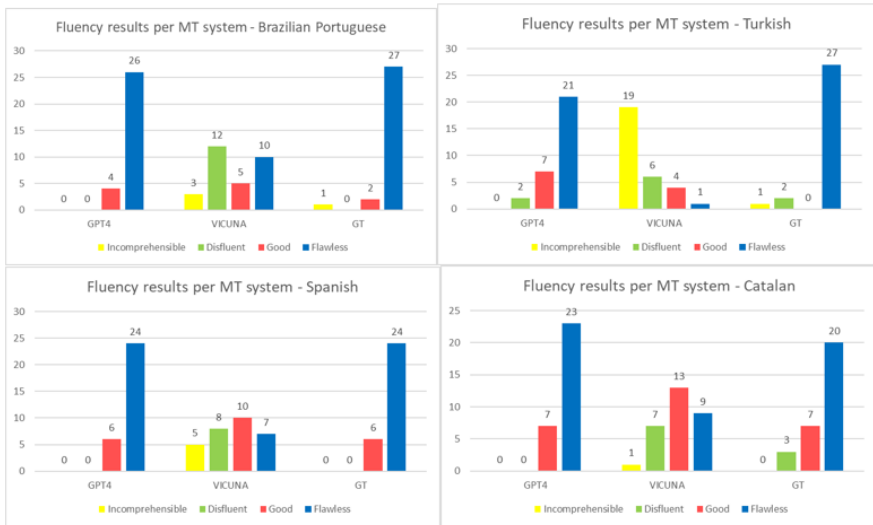


Figure 2. Fluency results per MT system in four language pairs

Turkish

In terms of Turkish, GT obtained the highest fluency score, obtaining a Flawless score in 27 segments, followed by GPT-4, which was assessed as Flawless in 21 segments. Both MT systems had only two Disfluent segments. Vicuna’s Turkish translations were mostly incomprehensible, receiving this negative score 19 times.

Spanish

In terms of Spanish fluency results, both GPT-4 and GT obtained identical scores, with 24 segments out of 30 ranked as Flawless and six segments ranked as Good. Once again, VICUNA obtained the worst result, and the Spanish annotator considered that five segments were Incomprehensible.

Catalan

In terms of fluency for Catalan, we can see that GPT-4 was the best ranked system with 23 segments obtaining a Flawless fluency, while the second ranked system, GT, obtained this score in 20 segments. This is not a big difference, but GPT-4 obtained no Disfluent or Incomprehensible scores in any of its segments, while GT obtained three Disfluent scores. Again, VICUNA lagged behind and obtained the worst scores from the different MT systems analysed.

4.2.3. Adequacy

In terms of overall adequacy results, GPT-4 obtained the best results in Brazilian Portuguese and Catalan, and tied with GT in Spanish. In Turkish, GT was the MT system that was assessed with the best fluency scores. Vicuna clearly lagged behind in terms of adequacy results in all the target languages analysed. Further discussion of adequacy results is included below.

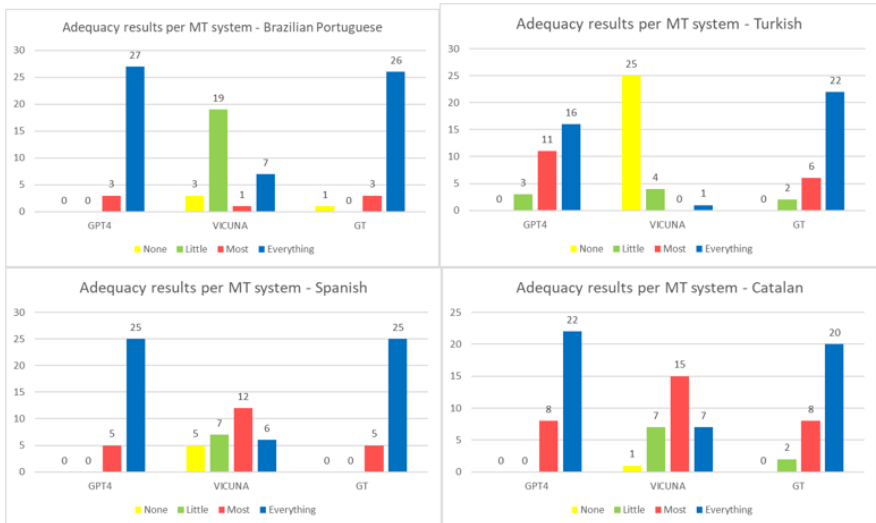


Figure 3. Adequacy results per MT system in four language pairs

Brazilian Portuguese

Adequacy for GPT-4 and GT was also comparable for the English to Brazilian Portuguese language combination, with GT providing only one segment that contained None of the meaning of the source text. This meant that GPT-4 was more consistent than GT for this language combination. VICUNA performed the worst, with most segments scored with Little adequacy.

Turkish

In terms of the adequacy of the Turkish MT output, GT obtained the best scores, with 22 segments assessed as containing all the meaning of the source segment, and six segments respecting most of the meaning. GPT-4 followed, with 16 target segments respecting all the meaning of the source, and 11 target segments having most of the source meaning represented. VICUNA’s Turkish translations were marked as totally inadequate in 25 out of 30 segments.

Spanish

In terms of Adequacy results in the English to Spanish combination, GT and GPT-4 obtained once again the same results - with 25 target segments conserving the whole meaning of the source text, and five segments conserving most of the meaning. These two systems obtained no None or Little scores in terms of adequacy, so that meant that the translations produced had high quality. VICUNA, on the other hand, only obtained the best ranking in six of the segments, and the score Most in 12 segments. This meant that 12 of its segments, almost 50% of the total, had little or no adequacy, distancing itself from the other two MT systems analysed.

Catalan

For Catalan, we could observe once again that GPT-4 obtained slightly better results than GT, as the former system had 22 segments ranked with the best score in terms of adequacy, while GT only obtained this score in 20 segments. Nevertheless, it is worth stressing that this difference was not

substantial. Again, VICUNA obtained the worst results in terms of adequacy in the English to Catalan language combination.

5. Discussion of the results

For Brazilian Portuguese, HE results showed that GPT-4 and GT were consistently good, with GPT-4 providing more consistency in fluency and context than GT, as GPT-4 provided no Incomprehensible or Disfluent segments. On the other hand, GT was assigned one segment with the adequacy score None, and another segment evaluated as Incomprehensible. For the AEMs, GPT-4 scored the best in TER and COMET, while GT scored the best for BLEU and chrF3. This correlates with the HE in the sense that GPT-4 captures more of the context, correlating well with a higher score in COMET. These results demonstrate that GPT-4 might outperform GT in the respect of context for Brazilian Portuguese, as GPT-4 gave no outputs that were incomprehensible or that were unable to carry the meaning into the target. If we look at specific text samples, GPT-4 maintained the terminology translated coherently through the whole document. For instance, “Trust Loan Sellers” was translated as “Vendedores do Empréstimo Fiduciário”, while VICUNA could only do so partially as “Vendedores do Empréstimo do Trust”. GT, even though it performed better than VICUNA, was not able to translate “Trust Loan Sellers”, offering an output identical to the input, not translating it at all.

For Turkish, both HE and AEMs results strongly suggest that GT still outperforms both state-of-the-art LLMs systems: the proprietary GPT-4 and the open-source LLM system Vicuna. However, the scores achieved by GPT-4 were not significantly lower than GT, and when we looked at document-level for terminology, we observed that GPT-4 provided better usage of terms in its adequate context, though it may not be as accurate as GT in sentence level. For example, the term “trust loan” occurred four times in the source text, and it was consistently translated as “güven kredisi” by GPT-4. On the other hand, GT had three different translations for the same source term in the Turkish translation: “güven kredisi”, “emanet kredi”, “güvenlik kredisi”. This capability may be advantageous for LLM systems, since terminology consistency is very important in translation, particularly

in legal contexts. Considering that GPT-4 has only been recently launched and only a small percentage of its training data is from Turkish, its translation quality may improve further with new updates and more training data in Turkish and specially in the legal domain.

For Spanish, the HE results indicated that both GPT-4 and GT offered similar quality. Though GPT-4 was in first position in terms of ranking, the difference with GT - the second-best ranked MT system - was only by one segment. Then, if we look at fluency and adequacy results, we can observe that both systems were tied, and obtained the same excellent results. On the other hand, VICUNA obtained poor results, and we can say that it was by far the worst performing MT system in the study. Yet, in terms of AEMs, we can see that the results tended to favour GT.

For Catalan, we can observe that the human annotator ranked GPT-4 to be the best MT system in most of the cases, with a slightly bigger difference than in other language combinations. If we have a closer look at these results from the perspective of adequacy and fluency scores, GPT-4 also maintained its lead with respect to the other systems, though the difference regarding GT was not big. VICUNA lagged behind. While the AEMs demonstrated that GT performed better, GPT-4's scores were not far from those of GT. The performance of the automatic metrics favouring GT mirrored the other language pairs. By examining HE results, the overall better quality is not the only element that is worth stressing from GPT-4, but also global terminology coherence. If we compare contextual terminology consistency throughout the translations, like in Turkish, we can observe that GT used both “présteç de fideïcomís” and “Présteç Fiduciari” for the source text “Trust Loan”. Both options are correct in terms of a legal translation from English into Catalan, but using two terminological choices is inappropriate in some professional translations, as it would be in the case of this contract. On the other hand, GPT-4 consistently translated “Trust Loan” as “Présteç Fiduciari” in every instance this term appeared.

6. Conclusion

Our study has been one of the early studies to compare the translation quality of two LLMs against a state-of-the-art NMT system in four different languages to analyse the relative quality of MT capability offered by LLM systems. We chose languages with different characteristics, that is, a high-resourced language like Spanish, a middle-resourced language like Brazilian Portuguese, and two low-resourced languages like Turkish and Catalan. All of these languages were analysed in combination with English. We first conducted an automatic quality evaluation using the most used AEMs in industry and academia, followed by HE with three professional translators, who evaluated the machine translations proposed by the different systems by following the best practices for assessing translation quality (Läubli *et al.* 2020).

By looking at the AEMs alone, we could extract that GT was the best performing system overall in terms of similarity to the reference, gold standard translation. GT obtained the best scores in AEMs in 15 out of 16 evaluations, winning by a landslide. However, it is worth stressing that, while the automatic metrics may provide an initial insight into the performance of the systems, the HE provides a more comprehensive qualitative analysis that investigates further key aspects that a professional translator would check for a legal translation, emphasising terminology or context coherence, for example. As a consequence, HE has been established as the gold standard method for translation quality evaluation by academia and industry.

If we look at the HE results, we can see that GT no longer obtains the best results in the evaluation. In this evaluation task, GPT-4 and GT obtain very similar results. Human evaluators assessed GPT-4 and GT similarly as providing the most accurate and fluent output in most languages combinations analysed (Brazilian Portuguese, Spanish, and Catalan). If there was a difference in these evaluations, it was by a couple of segments, which indicated that the difference was not substantial. Nevertheless, if we looked at the MT output more in-depth, we could see that GPT-4 translated key concepts more consistently throughout the whole document and kept using the appropriate legal terminology. GT, on the other hand, tended to use

different terms for the same concept, and was changing its choice throughout the text. Thus, LLMs, GPT-4 in this case, offered better contextual MT capabilities for specialised legal translation.

The only language combination where GPT-4 and GT were not tied was from English into Turkish. HE results suggested that GT was clearly the best performing MT system both in adequacy and fluency. This result may have happened because GPT-4 may contain less Turkish data within its training parameters. As both systems are proprietary, we cannot fully find the actual reason for this result. By following this explanation, it is interesting that Catalan - the other low-resourced language - obtained similar results both for GPT-4 and GT. We think this may be due to the fact that the Catalan language has different open-source communities like Softcatalà⁹ or open-source initiatives like AINA¹⁰ that have been making efforts to produce and share high-quality open data for the revitalization of Catalan on the Internet. The fact that Catalan is a Romance language and is more similar to higher resourced languages like Spanish or Portuguese may also be an important factor that helps to improve MT results.

Thus, we can conclude that GPT-4 and GT offered similar MT quality results when translating from English into Spanish, Catalan, and Brazilian Portuguese. The only exception in the languages analysed is when translating into Turkish, where GT clearly obtained better results, and terminology consistency was the only advantage for GPT-4 in this language pair.

Taking these results into account, we suggest using GPT-4 for MT tasks in high-resourced languages (specifically, the above-mentioned languages). In this case, GPT-4 provided users with the advantage of maintaining terminology consistency in specialised domains such as legal texts, possibly due to the LLMs’ technique of being a few-shot learner, requiring less training data. This may provide advantages when translating legal texts with new terminology or requirements, which could only be matched by NMT systems trained on specific terminology data or translation memories with large volumes of data. Thus, the flexibility of LLMs provides a strong advantage in specialised domains. Considering this finding, LLMs may be

9. Online: <https://www.softcatala.org/> (last accessed 07/06/2023).

10. Online: <https://github.com/projecte-aina> (last accessed 07/06/2023).

useful to be introduced to acquaint novice translators with terminology consistency, or to train professional translators who are seeking to specialise into legal translation and have little data in this domain either in their available NMT systems or translation memories.

The results of this paper also bring some interesting matters into the scene. If we were to trust AEMs exclusively and blindly, we would clearly see that GT (a traditional encoder-decoder MT system) obtained better results than LLMs. However, after looking at HE results (which have been reported to be the norm and the best practice in translation quality evaluation), we observed that the previous statement was not true. Is there a possibility that AEMs have been developed taking into account how traditional NMT worked and the MT output generated by LLMs escapes to the textual generation form of NMT, therefore being penalised by AEMs? Could this mean that we should re-visit whether LLMs should be assessed with traditional AEMs, at least in the comparison with encoding-decoding systems like NMT? This aspect requires further analysis and study.

In addition, we should comment on the limitations of this piece of research. LLMs are in a period of constant technological development, and a lot has changed from the moment the experiments were first implemented towards the moment of the writing of the results and the review of the paper. As such, the results may not reflect the most current development of the technology. Another limitation is the small test set because we only analysed 30 segments with HE for every MT system per language pair. Larger sample text could have potentially provided more reliability. Yet, this paper is presented as a baseline for reviewing the application of LLMs for performing MT tasks on specialised domains and shares a clear methodology and results that may allow for tracking the development of newer MT technologies in the future.

References

- BAGO, Petra *et alii.* (2022) “Sharing High-Quality Language Resources in the Legal Domain to Develop Neural Machine Translation for under-Resourced European Languages.” *Revista de Llengua i Dret* 78, pp. 9-34.
- BORJA, Anabel & Robert Martínez-Carrasco. (2019) “Future-Proofing Legal Translation: A Paradigm Shift for an Exponential Era.” In: Simonnæs,

- Ingrid & Marita Kristiansen (eds.) 2019. *Legal Translation: Current Issues and Challenges in Research Methods and Applications*. Berlin: Frank & Timme, pp. 187-206.
- BRIVA-IGLESIAS, Vicent. (2021) “Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica.” *Mutatis Mutandis* 14:2, pp. 571-600. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a14>
- BRIVA-IGLESIAS, Vicent. (2022) “English-Catalan Neural Machine Translation: State-of-the-Art Technology, Quality, and Productivity.” *Tradumàtica* 20, pp. 149-176. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.303>
- BRIVA-IGLESIAS, Vicent; Sharon O’Brien & Benjamin R. Cowan. (2023) “The Impact of Traditional and Interactive Post-Editing on Machine Translation User Experience, Quality, and Productivity.” *Translation, Cognition & Behavior* 6:1, pp. 60-86. <https://doi.org/10.1075/tcb.00077.bri>
- BROWN, Tom B. *et alii*. (2020) “Language Models Are Few-Shot Learners.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2005.14165>
- CADWELL, Patrick *et alii*. (2016) “Human Factors in Machine Translation and Post-Editing among Institutional Translators.” *Translation Spaces* 5:2, pp. 222-243. <https://doi.org/10.1075/ts.5.2.04cad>.
- CAO, Deborah. (2007) *Translating Law*. Bristol: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853599552>
- CASTILHO, Sheila *et al.* (2018) “Approaches to Human and Machine Translation Quality Assessment.” In: Moorkens, Joss *et alii* (eds.) 2018. *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Cham: Springer International Publishing, pp. 9-38. https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_2
- CASTILHO, Sheila *et alii*. (2021) “DELA Corpus - A Document-Level Corpus Annotated with Context-Related Issues.” In: Barrault, Loic *et alii* (eds.) 2021. *Proceedings of the Sixth Conference on Machine Translation*. Punta Cana: Association for Computational Linguistics, pp. 566-577. Online: <https://aclanthology.org/2021.wmt-1.63>
- CASTILHO, Sheila *et alii*. (2023) “Do Online Machine Translation Systems Care for Context? What about a GPT Model?” In: Nurminen, Mary *et alii* (eds.) 2023. *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*. Tampere: European Association for Machine Translation. Online: <https://aclanthology.org/2023.eamt-1.39>

- CASTILHO, Sheila & Helena de Medeiros Caseli. (2023) “Tradução Automática.” In: Marques Seno, Eloize R. *et alii* (eds.) 2023. *Processamento de Linguagem Natural: Conceitos, Técnicas e Aplicações em Português*. Online: Brasileiras em PLN. <https://brasileiraspln.com/livro-pln/1a-edicao/>
- CLACK, Christopher. (2018) “Smart Contract Templates: Legal Semantics and Code Validation.” *Journal of Digital Banking* 2:4, pp. 338-352.
- DEVLIN, Jacob *et alii*. (2019) “BERT: Pre-Training of Deep Bidirectional Transformers for Language Understanding.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1810.04805>
- DOHERTY, Stephen. (2017) “Issues in Human and Automatic Translation Quality Assessment.” In: Kenny, Dorothy (ed.) 2017. *Human Issues in Translation Technology*. London: Routledge, pp. 50-78.
- ELIS. (2022) “European Language Industry Survey 2022.” Online: ELIS Research. https://fit-europe-rc.org/wp-content/uploads/2022/03/ELIS-2022_survey_results_final_report.pdf?x85225
- ELOUNDOU, Tyna *et alii*. “GPTs Are GPTs: An Early Look at the Labor Market Impact Potential of Large Language Models.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2303.10130>
- EMT. (2022) “European Master’s in Translation Competence Framework 2022.” Online: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/about_the_european_commission/service_standards_and_principles/documents/emt_competence_fw_k_2022_en.pdf.
- ENGBERG, Jan. (2020) “Comparative Law for Legal Translation: Through Multiple Perspectives to Multidimensional Knowledge.” *International Journal for the Semiotics of Law* 33:2, pp. 263-282. <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09706-9>
- GÖRÖG, Attila. (2014) “Quantifying and Benchmarking Quality: The TAUS Dynamic Quality Framework.” *Tradumatica* 12, pp. 443-454. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.66>
- GOTTI, Fabrizio *et alii*. (2008) “Automatic Translation of Court Judgments.” In: AMTA (ed.) 2008. *Proceedings of the 8th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Government and Commercial Uses of MT*. Waikiki: Association for Machine Translation in the Americas, pp. 370-379. Online: <https://aclanthology.org/2008.amta-govandcom.11>
- GROSSMAN, Maura R. & Gordon V. Cormack. (2010) “Technology-Assisted Review in E-Discovery Can Be More Effective and more Efficient than

- Exhaustive Manual Review Annual Survey.” *Richmond Journal of Law and Technology* 17:3, pp. 1-48.
- HACKER, Philipp; Andreas Engel & Marco Mauer. (2023) “Regulating ChatGPT and Other Large Generative AI Models.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2302.02337>
- HAN, Jesse Michael *et alii*. (2021) “Unsupervised Neural Machine Translation with Generative Language Models Only.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2110.05448>
- HENDY, Amr *et alii*. (2023) “How Good Are GPT Models at Machine Translation? A Comprehensive Evaluation.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2302.09210>
- JIAO, Wenxiang *et alii*. (2023) “Is ChatGPT A Good Translator? Yes with GPT-4 as the Engine.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2301.08745>
- KARPINSKA, Marzena & Mohit Iyyer. (2023) “Large Language Models Effectively Leverage Document-Level Context for Literary Translation, but Critical Errors Persist.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2304.03245>
- KASNECI, Enkelejda *et alii*. (2023). “ChatGPT for Good? On Opportunities and Challenges of Large Language Models for Education.” *Learning and Individual Differences* 103, 102274. <https://doi.org/10.1016/j.lindif.2023.102274>
- KENNY, Dorothy. (2022) *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*. Berlin: Language Science Press.
- KILLMAN, Jeffrey. (2014) “Vocabulary Accuracy of Statistical Machine Translation in the Legal Context.” In: O’Brien, Sharon; Michel Simard & Lucia Specia (eds.) 2014. *Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*. Vancouver: Association for Machine Translation in the Americas, pp. 85-98. Online: <https://aclanthology.org/2014.amta-wptp.7>
- KILLMAN, Jeffrey & Mónica Rodríguez-Castro. (2022) “Post-Editing vs. Translating in the Legal Context: Quality and Time Effects from English to Spanish.” *Revista de Llengua i Dret* 78, pp. 56-72. <http://dx.doi.org/10.2436/rld.i78.2022.3831>
- KOCMI, Tom *et alii*. (2021) “To Ship or Not to Ship: An Extensive Evaluation of Automatic Metrics for Machine Translation.” In: Barrault, Loic *et alii* (eds.) 2021. *Proceedings of the Sixth Conference on Machine Translation*. Punta

- Cana: Association for Computational Linguistics, pp. 478-494. Online: <https://aclanthology.org/2021.wmt-1.57>
- KOEHN, Philipp & Rebecca Knowles. (2017) "Six Challenges for Neural Machine Translation." In: Luong, Thang *et alii* (eds.) 2017. *Proceedings of the First Workshop on Neural Machine Translation*. Vancouver: Association for Computational Linguistics, pp. 28-39. <https://doi.org/10.18653/v1/W17-3204>
- KUNG, Tiffany H. *et alii*. (2023) "Performance of ChatGPT on USMLE: Potential for AI-Assisted Medical Education Using Large Language Models." *PLOS Digital Health* 2:2, e0000198. <https://doi.org/10.1371/journal.pdig.0000198>
- LÄUBLI, Samuel *et alii*. (2020) "A Set of Recommendations for Assessing Human–Machine Parity in Language Translation." *Journal of Artificial Intelligence Research* 67, pp. 653-672. <https://doi.org/10.1613/jair.1.11371>
- LESZNYÁK, Ágnes. (2019) "Hungarian Translators' Perceptions of Neural Machine Translation in the European Commission." In: Forcada, Mikel *et alii* (eds.) 2019. *Proceedings of Machine Translation Summit XVII: Translator, Project and User Tracks*. Dublin: European Association for Machine Translation, pp. 16-22. Online: <https://aclanthology.org/W19-6703>
- LONG, Shangbang *et alii*. (2018) "Automatic Judgment Prediction via Legal Reading Comprehension." arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1809.06537>
- LYU, Chenyang; Jitao Xu & Longyue Wang. (2023) "New Trends in Machine Translation Using Large Language Models: Case Examples with ChatGPT." arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2305.01181>
- MARTÍNEZ-CARRASCO, Robert. (2022) "“Más bellas y más infieles que nunca”. Usos y percepciones en materia tecnológica entre el profesorado de traducción jurídica de España." *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 27, pp. 235-257. <https://doi.org/10.7203/qf.0.24618>
- MILETO, Fiorenza. (2019) "Post-Editing and Legal Translation." *H2D. Revista de Humanidades Digitais* 1:1. <https://doi.org/10.21814/h2d.237>
- MOSLEM, Yasmin *et alii*. (2023) "Adaptive Machine Translation with Large Language Models." arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2301.13294>
- NAVEED, Humza *et alii*. (2023) "A Comprehensive Overview of Large Language Models." arXiv. <http://arxiv.org/abs/2307.06435>
- NOONAN, Nick. (2023) "Creative Mutation: A Prescriptive Approach to the Use of ChatGPT and Large Language Models in Lawyering." *SSRN Scholarly Paper*. Rochester, NY. <https://doi.org/10.2139/ssrn.4406907>

- O'BRIEN, Sharon. (2022) “How to Deal with Errors in Machine Translation: Post-Editing.” In: Kenny, Dorothy (ed.) 2022. *Machine Translation for Everyone*. Berlin: Language Science Press, pp. 105-120. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6759982>
- OVIEDO-TRESPALACIOS, Oscar *et alii*. (2023) “The Risks of Using ChatGPT to Obtain Common Safety-Related Information and Advice.” *SSRN Scholarly Paper*. Rochester, NY. <https://doi.org/10.2139/ssrn.4346827>
- PAPINENI, Kishore *et alii*. (2002) “Bleu: A Method for Automatic Evaluation of Machine Translation.” In: Isabelle, Pierre; Eugene Charniak & Dekang Lin (eds.) 2002. *Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Philadelphia: Association for Computational Linguistics, pp. 311-318. <https://doi.org/10.3115/1073083.1073135>
- POPOVIĆ, Maja. (2015) “ChrF: Character n-Gram F-Score for Automatic MT Evaluation.” In: Bojar, Ondřej *et alii* (eds.) 2015. *Proceedings of the Tenth Workshop on Statistical Machine Translation*. Lisbon: Association for Computational Linguistics, pp. 392-395. <https://doi.org/10.18653/v1/W15-3049>
- POST, Matt. (2018) “A Call for Clarity in Reporting BLEU Scores.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1804.08771>
- RADFORD, Alec *et alii*. (2022) “Robust Speech Recognition via Large-Scale Weak Supervision.” arXiv. <https://arxiv.org/abs/2212.04356>
- RAGNI, Valentina & Lucas Nunes Vieira. (2022) “What has changed with neural machine translation? A critical review of human factors.” *Perspectives*, 30:1, pp. 137-158. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1889005>.
- RAUNAK, Vikas *et alii*. (2021) “The Curious Case of Hallucinations in Neural Machine Translation.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2104.06683>
- REI, Ricardo; José G. C. de Souza *et alii*. (2022) “2022. ‘COMET-22: Unbabel-IST 2022 Submission for the Metrics Shared Task.’” In: Koehn, Philipp *et alii* (eds.) 2022. *Proceedings of the Seventh Conference on Machine Translation*. Abu Dhabi: Association for Computational Linguistics, pp. 578-585. Online: <https://aclanthology.org/2022.wmt-1.52>.
- REI, Ricardo; Craig Stewart *et alii*. (2020) “COMET: A Neural Framework for MT Evaluation.” ArXiv: 2009.09025 [Cs], October. <http://arxiv.org/abs/2009.09025>
- REI, Ricardo; Marcos Treviso *et alii*. (2022) “CometKiwi: IST-Unbabel 2022 Submission for the Quality Estimation Shared Task.” In: Koehn, Philipp

- et alii* (eds.) 2022. *Proceedings of the Seventh Conference on Machine Translation*. Abu Dhabi: Association for Computational Linguistics, pp. 634-645. Online: <https://aclanthology.org/2022.wmt-1.60>
- ROSSI, Caroline & Jean-Pierre Chevrot. (2019) "Uses and Perceptions of Machine Translation at the European Commission." *The Journal of Specialised Translation* 31, pp. 177-200. <https://shs.hal.science/halshs-01893120>
- SARCEVIC, Susan. (1997) *New Approach to Legal Translation*. Den Haag: Kluwer Law International.
- SEBASTIAN, Glorin. (2023) "Do ChatGPT and Other AI Chatbots Pose a Cybersecurity Risk? - An Exploratory Study." *SSRN Scholarly Paper*. Rochester, NY. <https://doi.org/10.2139/ssrn.4363843>
- SELLAM, Thibault; Dipanjan Das & Ankur Parikh. (2020) "BLEURT: Learning Robust Metrics for Text Generation." In: Jurafsky, Dan *et alii* (eds.) 2020. *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Stroudsburg: Association for Computational Linguistics, pp. 7881-7892. <https://doi.org/10.18653/v1/2020.acl-main.704>
- SHTERIONOV, Dimitar *et alii*. (2018) "Human versus automatic quality evaluation of NMT and PBSMT." *Machine Translation* 32, pp. 217-235. <https://doi.org/10.1007/s10590-018-9220-z>
- SIU, Sai Cheong. (2023) "ChatGPT and GPT-4 for Professional Translators: Exploring the Potential of Large Language Models in Translation." *SSRN Scholarly Paper*. Rochester, NY. <https://doi.org/10.2139/ssrn.4448091>
- SNOVER, Matthew *et alii*. (2006) "A Study of Translation Edit Rate with Targeted Human Annotation." In: AMTA (ed.) 2006. *Proceedings of the 7th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Technical Papers*. Cambridge, MA: Association for Machine Translation in the Americas, pp. 223-231.
- SOSONI, Vilemini; John O'Shea & Maria Stasimioti. (2022) "Translating Law: A Comparison of Human and Post-Edited Translations from Greek to English." *Revista de Llengua i Dret* 78, pp. 92-120. <https://doi.org/10.2436/rld.i78.2022.3704>
- TIEDEMANN, Jörg. (2012) "Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS." In: Calzolari, Nicoletta *et alii* (eds.) 2012. *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Istanbul: European Language Resources Association, pp. 2214-2218.

- TRAUTMANN, Dietrich; Alina Petrova & Frank Schilder. (2022) “Legal Prompt Engineering for Multilingual Legal Judgement Prediction.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2212.02199>
- VARDARO, Jennifer; Moritz Schaeffer & Silvia Hansen-Schirra. (2019) “Translation Quality and Error Recognition in Professional Neural Machine Translation Post-Editing.” *Informatics* 6:3, pp. 41. <https://doi.org/10.3390/informatics6030041>
- VANROY, Bram; Arda Tezcan, & Lieve Macken. (2023). “MATEO: MACHine Translation Evaluation Online.” In: Nurminen, Mary *et alii* (eds.) 2023. *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*. Tampere: European Association for Machine Translation, pp. 499-500. <http://hdl.handle.net/1854/lu-01h2ac8kf9xgq69hzmb2z3jaz9>
- VIEIRA, Lucas Nunes; Minako O’Hagan & Carol O’Sullivan. (2021) “Understanding the societal impacts of machine translation: a critical review of the literature on medical and legal use cases.” *Information, Communication & Society* 24:11, pp. 1515-1532.
- WAY, Andy. (2020) “Machine translation: Where are we at today.” In: Angelone, Erik; Maureen Ehrensberger-Dow & Gary Massey (eds.) 2020. *The Bloomsbury companion to language industry studies*. London: Bloomsbury Academic, pp. 311-332.
- WANG, Longyue *et alii*. (2023) “Document-Level Machine Translation with Large Language Models.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2304.02210>
- WHITE, Jules *et alii*. (2023) “ChatGPT Prompt Patterns for Improving Code Quality, Refactoring, Requirements Elicitation, and Software Design.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2303.07839>
- WIESMANN, Eva. (2019) “Machine Translation in the Field of Law: A Study of the Translation of Italian Legal Texts into German.” *Comparative Legilinguistics* 37:1, pp. 117-153. <https://doi.org/10.14746/cl.2019.37.4>
- YUE, Thomas *et alii*. (2023) “Democratizing Financial Knowledge with ChatGPT by OpenAI: Unleashing the Power of Technology.” *SSRN Scholarly Paper*. Rochester, NY. <https://doi.org/10.2139/ssrn.4346152>.
- ZHANG, Biao; Barry Haddow & Alexandra Birch. (2023) “Prompting Large Language Model for Machine Translation: A Case Study.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2301.07069>

- ZHENG, Lianmin *et alii.* (2023) “Judging LLM-as-a-Judge with MT-Bench and Chatbot Arena.” arXiv. <http://arxiv.org/abs/2306.05685>
- ZHUO, Terry Yue *et alii.* (2023) “Red Teaming ChatGPT via Jailbreaking: Bias, Robustness, Reliability and Toxicity.” arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2301.12867>

BIONOTES

VICENT BRIVA-IGLESIAS is a researcher on machine translation and human-computer interaction in the Science Foundation Ireland Centre for Research Training in Digitally-Enhanced Reality (d-real), based at the Dublin City University (DCU). In DCU, he lectures the “Localisation” module; at Universitat Oberta de Catalunya, he lectures “Introduction to Python for Translators/Linguists” and “Professional Translation Internships”. His research focuses on human-centered AI and machine translation, aiming to augment people’s abilities to empower them and reduce their cognitive limitations. His academic experience is influenced by his professional activity, since he runs AWORDZ Language Engineering, a small company that provides language engineering, localisation and internationalisation services.

JOÃO LUCAS CAVALHEIRO CAMARGO has a B. Ed. in Portuguese and English and their respective literatures from Western Paraná State University (UNIOESTE) in Brazil. He holds a Specialist degree in English through distance learning and a Master’s in teaching at the same institution. He also holds a Specialist degree in Instructional Design from Instituto de Desenho Instrucional. In his Master’s degree research, he designed, implemented and evaluated two translation courses (in-person and distance learning) on translation hermeneutics. He was a Lecturer at the Western Paraná State University, teaching English language teachers, Tourism and Hospitality undergraduates. Currently, he is a PhD student funded by the School of Applied Languages and Intercultural Studies (SALIS) in Dublin City University. His PhD project aims to design, implement and evaluate training on human evaluation of Machine Translation to Master’s NLP students.

GOKHAN DOGRU is a visiting postdoctoral researcher at ADAPT-DCU affiliated with the Faculty of Translation and Interpreting at Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) in the framework of Margarita Salas Grant. His research interests include terminological quality evaluation in machine translation, different use cases of MT for professional translators and the intersection of translation profession and translation technologies as well as localization.

Recibido / Received: 31/05/2023
Aceptado / Accepted: 13/10/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.03>

Para citar este artículo / To cite this article:

DE CAMILLIS, Flavia. (2024) "200 anni di traduzione istituzionale in Alto Adige: dall'impiegato alla macchina?" En: MARTÍNEZ, Robert; Anabel BORJA & Lucja BIEL (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators. MonTI 24*, pp. 108-137.

200 ANNI DI TRADUZIONE ISTITUZIONALE IN ALTO ADIGE: DALL'IMPIEGATO ALLA MACCHINA?

200 YEARS OF INSTITUTIONAL TRANSLATION IN SOUTH TYROL: FROM CIVIL SERVANTS TO MACHINES?

FLAVIA DE CAMILLIS
flaviadecamillis@yahoo.it
Eurac Research, Bolzano

Riassunto

In questo contributo proponiamo una riflessione sugli ultimi 175 anni di storia – e una proiezione dei prossimi 25 – della traduzione istituzionale in Alto Adige, servendoci dei risultati di alcuni studi. In questa terra di confine si sono susseguite numerose forme di governo nel periodo preso in esame, che hanno influenzato direttamente la gestione linguistica delle istituzioni. Dal multilinguismo di epoca asburgica, al rigido monolinguisimo di epoca fascista, al ritrovato multilinguismo favorito dall'autonomia provinciale. Nonostante l'ampio spettro di diritti linguistici attuale, e a differenza di altre realtà contemporanee, oggi nell'amministrazione locale si traduce perlopiù come si traduceva 175 anni fa, ovvero sfruttando il bilinguismo del personale impiegato. Solo l'impressionante salto qualitativo raggiunto dalle tecnologie per la traduzione sembra essere in grado di favorire un cambio di paradigma per le istituzioni di questo territorio, altrimenti fortemente ancorate alla tradizione.

Parole chiave: Traduzione istituzionale. Traduzione non professionale. Traduzione automatica. Storia della traduzione. Alto Adige.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Abstract

In this paper, we propose a historical reflection on the last 175 years – and a projection of the next 25 years – of institutional translation in South Tyrol, with the help of results gathered from three studies. Over the last two centuries in this borderland, language policy has been influenced by a range of governments, from the multilingual Habsburg Monarchy and the forced monolingualism of the Italian Fascist regime to the newfound institutional multilingualism fostered by provincial autonomy. Despite the current wide spectrum of language rights, and unlike other contemporary multilingual institutions, civil servants of the South Tyrolean administration today still translate as their colleagues did 175 years ago. Only the impressive advancements achieved by the latest translation technologies seem to be paving the way for a paradigm shift in local institutions, which are otherwise strongly anchored in tradition.

Keywords: Institutional translation. Non-professional translation. Machine translation. History of translation. South Tyrol.

1. Introduzione¹

Per traduzione istituzionale si intende la traduzione di o per un'istituzione. Il concetto di istituzione è talmente vasto che qualsiasi traduzione potrebbe considerarsi traduzione istituzionale (Kang 2009: 141). Koskinen (2008: 22) propone una suddivisione tripartita tra istituzioni astratte, formali e concrete. Prendendo l'esempio della religione, un'istituzione astratta è la religione stessa; un'istituzione formale è ad esempio la Chiesa cattolica; un'istituzione concreta è la parrocchia. All'atto pratico è possibile analizzare la traduzione solo nelle istituzioni concrete. È traduzione istituzionale quella che avviene in agenzie governative, organizzazioni multinazionali o aziende private quando si rivolgono a un pubblico specifico, o in istituzioni od organizzazioni in cui si parlano o si impiegano almeno due lingue. Quando le lingue sono più di due, teoricamente si dipanano numerose direzioni di traduzione e un complesso sistema traduttivo, sebbene nella pratica le direzioni effettive coinvolgano più spesso le lingue principali e solo in casi eccezionali tutte le altre lingue (Cruces Colado & Luna Alonso 2004: 15).

1. Parte del contenuto di questo contributo proviene dalla tesi di dottorato non pubblicata ad opera dell'autrice (De Camillis 2021).

In seguito alla globalizzazione, sono ormai poche le aree del mondo che oggi si possano definire monolingui o in cui non sia presente almeno una seconda lingua. Una società multilingue è la nuova normalità, ma tale varietà linguistica non si rispecchia necessariamente nelle istituzioni. Meylaerts (2011: 744) sostiene che la presenza anche solo saltuaria di una lingua diversa da quella ufficiale, o dominante, mette le istituzioni pubbliche in una posizione di necessario confronto con essa. Ciò di certo non significa che ogni istituzione pubblica che entra in contatto con un'altra lingua impieghi la traduzione, ma piuttosto che ogni società moderna adotta, esplicitamente o implicitamente, politiche di traduzione. La stessa autrice ritiene che delimitare la norma linguistica di una società democratica implichi necessariamente anche la definizione di un eventuale diritto alla traduzione; studiare la traduzione nella società diventa così un modo per approfondire gli studi sulla cittadinanza, sull'integrazione e sui diritti linguistici delle minoranze (Meylaerts 2011: 745).

Prima degli anni 2000 e dell'avvento e consolidamento di internet, molte istituzioni gestivano le traduzioni attraverso servizi linguistici interni. La crescita dei costi e dei volumi di traduzione ha generato un cambio di rotta verso l'esternalizzazione e l'impiego di traduttori *freelance* o imprese esterne a contratto (Kang 2009: 143). Tradurre per un'istituzione richiede una conoscenza approfondita della sua lingua: terminologia, stile, consuetudini, forme testuali, ecc. sono elementi identitari. L'esternalizzazione implica dei rischi: un'impresa o un professionista esterni difficilmente conosceranno l'istituzione come chi lavora al suo interno. Quello istituzionale sarebbe secondo Koskinen (2008: 23) uno dei pochi ambienti in cui ancora si impiegano e si impiegheranno traduttori professionisti interni.

A nostro avviso ciò è vero solo in parte. Riteniamo più corretto affermare che il contesto istituzionale è uno dei pochi ambienti in cui la traduzione è probabile che resti gestita internamente, anche se non necessariamente ad opera di professionisti. Infatti, se la terminologia, lo stile, le consuetudini e gli altri aspetti linguistici rappresentano un ostacolo alla completa esternalizzazione della traduzione, è anche vero che non ci si può aspettare di trovare traduttori professionisti in tutti i contesti istituzionali, sia per il costo che comportano, sia perché le esigenze di traduzione possono non essere costanti, sia infine per la difficoltà di reperire personale competente. Nel

contesto da noi studiato vedremo come la traduzione nelle istituzioni sia storicamente gestita da figure diverse dai traduttori professionisti.

Al centro del nostro contributo c'è infatti la figura del traduttore istituzionale. Per parlarne si rende necessario ampliare il concetto di traduttore a soggetto traducente, considerandolo dunque nel ruolo che ricopre in un dato contesto. Non si tratta di un individuo che traduce sulla base della propria formazione ed esperienza, bensì di una persona che partecipa ad una pratica istituzionale, consolidata e ripetuta nel tempo (Kang 2009: 144). Il soggetto traducente in qualità di attore sociale è calato in un contesto socio-culturale, in base al quale il suo lavoro non consiste solo in un abbinamento di significati (Kang 2014: 469), ma include anche un lavoro di rappresentanza istituzionale che dà alla traduzione una spiccata funzione socio-politica e rende il traduttore “agent of an institution” (Mossop 1990: 451). La lingua che usa il traduttore istituzionale non è caratterizzata da scelte personali, bensì ampiamente controllata e standardizzata. Il testo tradotto non è del traduttore, non reca il suo nome ma appartiene all'istituzione ed è il frutto di un lavoro di squadra nonché di un elevato tasso di ripetitività, di riciclabilità di traduzioni pregresse e di intertestualità (Koskinen 2011: 58). Inoltre, è nell'interesse dell'istituzione che i suoi traduttori si allineino al suo stile, per questo gli strumenti di standardizzazione e uniformazione sono di solito – ma non sempre, come vedremo – al centro delle strategie di traduzione istituzionale (Kang 2014: 475).

Le competenze del traduttore istituzionale sono molto spesso trasversali. Difficilmente traduce testi di un unico ambito; se si tratta di un'istituzione governativa, il traduttore istituzionale conosce profondamente il sistema giuridico di riferimento così come la normativa. Solitamente lavora in gruppo, in uffici o dipartimenti a volte suddivisi per lingua; nelle istituzioni più raccolte invece i traduttori sono pochi e i loro ambiti di specializzazione sono ancor meno demarcati. In contesti sovranazionali e internazionali è frequente trovare traduttori professionisti che hanno compiuto studi in ambito traduttivo o almeno linguistico, o che vantano una pluriennale esperienza lavorativa. I traduttori delle istituzioni europee, ad esempio, devono superare una dura selezione ed essere in possesso dei seguenti requisiti: una laurea almeno triennale, la conoscenza di una lingua a livello C2 e almeno altre due lingue europee al livello C1. Essenziale è anche l'expertise in uno tra i seguenti

ambiti: economico, finanziario, politico, giuridico, scientifico e tecnico. Non è essenziale l'esperienza di lavoro pregressa, anche se *de facto* lo è, data l'elevata concorrenza. Dopo l'assunzione i traduttori europei partecipano a corsi di formazione continua. Accanto ai traduttori interni, le istituzioni europee godono di una nutrita rete di traduttori *freelance* e con frequenza variabile ricorrono a servizi di traduzione esterni. La traduzione svolta internamente o dalla rete di traduttori è tuttavia considerata di maggiore qualità. I traduttori interni offrono risultati migliori grazie alla loro capacità di contestualizzare, alla disponibilità di maggiori e migliori risorse da poter sfruttare in modo integrato, nonché alle conoscenze del funzionamento interno (Biel 2017: 48).

Molto meno usuale risulta invece la figura del traduttore non professionista² impiegato in un contesto istituzionale. Finora la sua presenza è stata rilevata all'interno di organizzazioni non governative come Amnesty International (Tesseur 2017), nonché nell'amministrazione locale di una città di frontiera tra gli Stati Uniti e il Messico (González Núñez 2017). A differenza dei servizi governativi e intergovernativi, le ONG raramente dispongono dei fondi necessari per la traduzione. Il loro uso della traduzione risponde a bisogni reali; sono poco propense ad assumere traduttori interni e più propense ad ingaggiare personale volontario e al bisogno. Inoltre tendono a non tradurre le comunicazioni interne (grazie alle crescenti competenze linguistiche del personale, la comunicazione avviene in una o al più due lingue franche) e a tradurre solo quando si rivolgono a un pubblico esterno (Pym 2004: 86). Appare pertanto evidente che la traduzione non professionale non sia esclusa dal contesto istituzionale, per quanto standardizzato esso sia, però sono pochi i casi documentati che la descrivano.

Questa lunga disamina introduttiva ci è servita per contestualizzare le caratteristiche della traduzione nelle istituzioni e di chi la svolge al suo interno. In questo contributo presentiamo un contesto istituzionale che da secoli impiega traduttori non professionisti. Intendiamo ripercorrere gli ultimi 175 anni di storia della traduzione istituzionale, e sforzarci di immaginare i prossimi 25, in un territorio storicamente multilingue, attraversato negli ultimi due secoli da importanti cambiamenti politici, geografici

2. In questo contributo utilizziamo il termine traduttore non professionista come definito in Antonini *et al.* (2017).

e linguistici: l'Alto Adige. Questi hanno avuto un impatto diretto sul funzionamento delle istituzioni pubbliche e pertanto sulle loro politiche di traduzione, sebbene la forza della tradizione abbia giocato e giochi ancora un ruolo di peso al di là dei diritti linguistici acquisiti. Partendo dalla data simbolica del 1848, anno in cui l'impero austriaco fu scosso da moti di rivolta che portarono a ingenti riforme, viaggeremo nel tempo per osservare come si traduceva nelle istituzioni asburgiche. Caduto l'impero alla fine della Prima guerra mondiale, vedremo come sotto il Regno d'Italia, guidato dal regime fascista di Mussolini (1922), la traduzione istituzionale nel nuovo Alto Adige mutò sostanzialmente. Terminato anche questo regime, ripercorreremo tempi relativamente più tranquilli, scoprendo come lo Statuto di autonomia prima (1948) e il Nuovo Statuto di autonomia poi (1972) diedero nuovo vigore alla traduzione. Partendo dal presente, ci proietteremo infine nell'immediato futuro, immaginando di concludere il nostro viaggio esattamente due secoli dopo il suo inizio e ragionando sull'uso istituzionale della traduzione automatica.

Per ripercorrere le diverse tappe ci serviremo di fonti giuridiche e dei risultati di alcuni studi: per la parte relativa all'epoca asburgica faremo riferimento al monumentale lavoro di Wolf (2015); per raccontare l'epoca fascista attingeremo soprattutto a fonti storiche; in merito all'epoca contemporanea ci serviremo dei risultati di un progetto di dottorato (De Camillis 2021); infine, per la riflessione relativa alla traduzione automatica e sul suo impatto futuro sulle istituzioni locali utilizzeremo i risultati di un'indagine esplorativa (De Camillis *et al.* 2023). Nonostante le informazioni disponibili per le diverse epoche siano disomogenee, possiamo ricostruire quantomeno una visione d'insieme sulle modalità di traduzione nelle istituzioni del territorio.

2. L'Alto Adige/Südtirol

L'Alto Adige (*Südtirol* in tedesco e ladino, denominato amministrativamente Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige) è una provincia italiana al confine con l'Austria in cui risiedono circa 505.000 persone (Autori vari 2023: 47). Gode di un'ampia autonomia a livello legislativo, amministrativo, fiscale e politico (Bin 2001: 244-247), unica a livello nazionale. Oggi la popolazione dell'Alto Adige si compone per il 69,6% di cittadini del gruppo tedesco, per

il 25,8% del gruppo italiano e per il 4,6% del gruppo ladino, in base ai dati dell'ultimo censimento (Autori vari 2023: 119).

Questa terra, originariamente abitata dalle popolazioni retiche, divenne provincia romana nel 15 a.C. Dopo secoli di dominazione romana passò a far parte del Sacro Romano Impero principalmente sotto l'influsso dei Bavari. A partire dal Duecento i conti di Tirolo cominciarono ad affermarsi tra le dinastie presenti sul territorio e in particolare Mainardo II di Tirolo viene considerato il fondatore della contea (Romeo & Oberkofler Berger 2012: 20). Fu lui che riuscì a unificare il territorio e dotarlo di un'efficace organizzazione economica, giuridica e politica, sebbene i suoi eredi non seppero eguagliare il suo lavoro e la contea passò, per questo, nel 1363 sotto il controllo di Rodolfo IV d'Asburgo.

La regione del Tirolo godeva allora di notevoli risorse minerarie e di una posizione centrale per l'Impero asburgico, diventando zona strategica tra i territori occidentali e quelli orientali. Nel XV secolo i contadini tirolesi consolidarono i loro diritti grazie all'appoggio che diedero al duca Federico IV. Sotto l'imperatore Massimiliano I, il Tirolo si espanse e acquisì maggiore autonomia grazie al *Landlibell*, documento che consentiva ai tirolesi di partecipare ai contributi fiscali e alla difesa solo della propria regione. Lo stesso imperatore attuò delle riforme giuridico-economiche che nel 1525 portarono i contadini alla prima rivolta tirolese, spinta da una riduzione dei diritti, da maggiori tassazioni e dalle predicazioni luterane, che si concluse tuttavia con un nulla di fatto (Romeo & Oberkofler Berger 2012: 31). I successivi secoli trascorsero con numerose guerre di successione nella famiglia Asburgo e con una crescente riduzione dei poteri delle autonomie locali.

L'epoca di Maria Teresa, al tramontare del XVIII secolo, portò un radicale cambiamento nelle tradizioni e nella gestione dell'impero. Ordine e rigore amministrativo e un nuovo assetto religioso si aggiunsero a un'ulteriore riduzione delle competenze regionali. Poco dopo, la minaccia francese coinvolse anche il Tirolo nella difesa dell'impero; la guerra si concluse con la sconfitta dell'Austria, ma i principati di Trento e Bressanone furono comunque attribuiti al Tirolo. Il passaggio del Tirolo al Regno di Baviera nel 1805 causò un malcontento che portò a un'insurrezione del popolo tirolese. La rivolta venne sedata nel giro di pochi mesi, ma si protrasse per qualche anno la convinzione che il Tirolo potesse tornare all'Austria. In questo contesto

emerse la figura leggendaria di Andreas Hofer, comandante degli *Schützen* e governatore *ad interim* del Tirolo. Quando fu chiaro che il Tirolo sarebbe rimasto nel regno di Baviera, Hofer guidò la resistenza ad oltranza fino alla sua condanna a morte.

Per pochi anni il Tirolo si trovò spaccato in tre parti: una parte rimase sotto il diretto controllo francese, un'altra parte con il Regno di Baviera, mentre le province del sud passarono al Regno d'Italia nel Dipartimento dell'Alto Adige con capoluogo Trento. La lingua ufficiale, che in precedenza era il tedesco in tutto l'impero, divenne così l'italiano in questa zona, ma l'uso del tedesco rimase consentito (Romeo & Oberkofler Berger 2012: 47-48). Nel 1814 il Tirolo tornò sotto il controllo austriaco.

L'ultimo secolo sotto gli Asburgo fu però sconvolto da riforme interne e da moti autonomisti da parte del Tirolo italiano sull'onda dell'irredentismo. Vedremo nel prossimo paragrafo come il fermento del XIX secolo si ripercosse anche sul funzionamento linguistico delle istituzioni.

3. Epoca asburgica (1848-1918): l'impiegato come traduttore

Looking at translation activity in the Habsburg Monarchy for the period under study, we find only a low degree of institutionalization apart from a few exceptions. The explanation for this may be sought first and foremost in the widespread bilingualism or plurilingualism among civil servants, which – despite frequent quality problems – made professional translating or interpreting dispensable and contributed to a communication system largely founded on improvisation and *ad hoc* creativity. A further reason may be that the enormous demand for linguistic mediation itself brought forth a tacit view among much of the population that routine, and indeed more complex, situations could usually be tackled without the need for professional support. Perhaps the principle of “muddling through” (*Fortwurschteln*), that cliché so often used by contemporary and present-day commentators to describe the functioning of the Habsburg state, helps to explain the incomplete institutionalization of translating and interpreting. When the multiethnic state required such services, it was simply too tempting to knock on the door of a fellow bureaucrat in the next office, however haltingly he spoke the language in question. (Wolf 2015: 104)

Questa lunga citazione di Wolf raffigura in poche parole, ma estremamente chiare, come le istituzioni di epoca asburgica gestissero la traduzione, oggetto della sua imponente indagine basata prevalentemente sulla consultazione di

fonti storiche. L'enorme estensione dell'impero e le molte nazionalità presenti al suo interno resero necessario organizzare solide strategie comunicative che, tuttavia, si affermarono con fatica. Wolf sceglie come data di inizio della propria indagine il 1848 poiché questo fu un anno decisivo per l'impero. I moti di rivolta esplosi in quel periodo portarono alla scrittura di una prima bozza di Costituzione, definitivamente promulgata nel 1867, in cui si sancì l'uguaglianza di tutte le nazionalità, sebbene il rispetto di questa misura si dimostrò nel tempo insostenibile. Uno dei fattori chiave che venne individuato fu l'equiparazione delle lingue nazionali e la promozione della loro conservazione e del loro uso (Wolf 2015: 35-36).

Conoscere attivamente altre lingue diverse dalla propria era un fatto estremamente comune tra gli abitanti dell'impero e usare più di una lingua era la norma, sia nei contesti informali che in quelli istituzionali. La traduzione svolgeva un ruolo di costruzione identitaria, secondo Wolf, anche e soprattutto all'interno di istituzioni come l'amministrazione, la scuola o l'esercito. Tuttavia, eccezion fatta per la traduzione delle leggi, non esistevano norme che definissero chi dovesse svolgere le traduzioni dei testi giuridici e istituzionali e quale dovesse essere la retribuzione. Infatti, nonostante il volume di traduzioni necessarie per mantenere operativo l'impero multilingue fosse ingente, Wolf non riscontra un gran numero di traduttori e interpreti ufficiali. Ciò che è certo è che in Tirolo le lingue ufficiali erano, nel periodo studiato da Wolf, il tedesco e l'italiano, fattore questo che ebbe una diretta ricaduta sulla prassi lavorativa degli impiegati pubblici.

Non esistono documenti storici sufficienti a testimonianza delle politiche di traduzione di ogni realtà amministrativa dell'impero, pertanto possiamo solo dedurre come si traducesse in Tirolo – e in particolare nella parte del Tirolo che oggi corrisponde all'Alto Adige – sulla base di altre esperienze documentate. Sappiamo però che era prassi comune assegnare le traduzioni a impiegati bilingui o plurilingui, in aggiunta alle altre funzioni da svolgere (Wolf 2015: 66). Questo avveniva anche per le traduzioni di leggi e altri testi giuridici curate dall'ufficio responsabile del *Reichsgesetzblatt* (la Gazzetta ufficiale), dove lavoravano semplici impiegati bilingui e non traduttori riconosciuti come esperti, come vedremo tra poco.

Già nel 1787 era stato deciso infatti che leggi e brevetti dovessero essere tradotti in tutte le lingue dell'impero, ogni testo suddiviso su due colonne, a

sinistra la lingua locale, a destra il tedesco. Questo compito venne assegnato a traduttori governativi (*Gubernialtranslatoren*). Lo stesso principio venne applicato diversi anni dopo per la traduzione del codice civile (*Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch*), impresa che si rivelò particolarmente ardua soprattutto per le sfide terminologiche, ma anche per la necessità di aggiornamento del testo.

Nel 1849 con la promulgazione della prima Costituzione, di durata brevissima, venne stabilito che ogni provincia dell'impero avrebbe avuto accesso alla Gazzetta ufficiale nelle proprie lingue ufficiali, pertanto il contenuto della Gazzetta sarebbe stato tradotto nelle dieci lingue dell'impero. L'ufficialità di tutte le versioni linguistiche, tuttavia, durò solo tre anni (1849-1852), fino a quando divenne evidente che così tante versioni coufficiali comportavano dei costi esorbitanti. Per il lavoro terminologico a supporto delle prime traduzioni giuridiche della Gazzetta venne riunita una commissione di terminologia, che nel giro di pochi mesi produsse circa 8.000 schede terminologiche per lingua (Wolf 2015: 84-85).

Nel 1853 il tedesco venne dichiarato unica lingua ufficiale per l'apparato legislativo, ma già nel 1861 una conferenza interministeriale reintrodusse l'obbligo di traduzione nella lingua locale. Imperversava il dibattito su chi dovesse svolgere queste traduzioni, ovvero se la responsabilità dovesse ricadere centralmente sul dipartimento responsabile della Gazzetta ufficiale – a cui, nel frattempo, era stato sensibilmente ridotto il personale – oppure nei dipartimenti distaccati nelle province. Il Compromesso del 1867 pose fine a questa disputa, reintroducendo la traduzione obbligatoria delle leggi nelle lingue di uso comune (*landesübliche Sprachen*) e la pubblicazione contemporanea alla versione tedesca. Le difficoltà logistiche e lo scoppio del primo conflitto mondiale complicarono notevolmente la realizzazione di questa misura.

Probabilmente anche a causa dell'assenza di una formazione professionale per i traduttori, il personale impiegato nel dipartimento responsabile della Gazzetta ufficiale, così come in altri uffici e ministeri, veniva selezionato per le traduzioni soprattutto sulla base delle conoscenze specialistiche. Alle competenze giuridiche veniva data molta più importanza della vera e propria competenza traduttiva. Evidentemente, anche le competenze

linguistiche giocavano un ruolo importante, sebbene si misurassero spesso attraverso prove di traduzione di estratti di legge (Wolf 2015: 91-96).

In conclusione, gli impiegati pubblici delle istituzioni asburgiche erano chiamati a tradurre i testi istituzionali, compresi i testi giuridici, sulla base delle loro conoscenze linguistiche e specialistiche, più che propriamente traduttive. Ciò dimostra peraltro il poco peso che veniva dato al lavoro di traduzione, considerata un'attività tra le tante di carattere amministrativo, per la quale non occorre la presenza di personale esclusivamente dedito ad essa.

4. Epoca fascista (1922-1945): nessuna traduzione

Al concludersi del primo conflitto mondiale (1918) e a causa della sua sconfitta, l'impero asburgico si sciolse e i suoi territori si suddivisero in stati indipendenti oppure vennero ceduti ad altri stati. La parte sud del Tirolo fu annessa al confinante Regno d'Italia. A quell'epoca il movimento fascista stava muovendo i primi passi nel territorio italiano, per poi salire al governo pochi anni dopo (1922).

Fino a quel momento il Tirolo del Sud (che allora includeva anche l'attuale Trentino) era popolato prevalentemente da abitanti di lingua tedesca. Solo il 4% era di lingua italiana (Lanthaler 2007: 5). Sin dai primi anni successivi all'annessione, venne avviata una potente politica di italianizzazione e di soffocamento della cultura tedesca da parte del governo fascista (Romeo 2005: 53, 64-65). Non ci fu spazio per politiche di traduzione istituzionali così come era avvenuto negli anni dell'impero; l'unica traduzione che ebbe luogo fu quella verso l'italiano di quanto esistesse in tedesco, lingua ufficialmente messa al bando. La traduzione istituzionale visse in quest'epoca una fortissima battuta d'arresto.

Le prime misure adottate riguardarono gli aspetti linguistici e culturali della popolazione locale. L'italiano divenne unica lingua ufficiale, l'uso pubblico del tedesco venne proibito. Il senatore Ettore Tolomei stilò e portò a compimento un vero e proprio programma di assimilazione, con misure non soltanto linguistiche ma anche amministrative ed economiche. Ne descrisse gli intenti in questo modo:

I tedeschi dell'Alto Adige devono intendere che il governo fascista, pur col rispetto delle coscienze e dei costumi e col proposito della pacifica convivenza delle due stirpi, non intende affatto di dare quelle garanzie di perpetuità del germanesimo nella regione atesina, che sono state richieste, per opera del *Deutscher Verband*, ai passati governi, e che si sarebbero pretese anche da questo. Anzi spalanca le porte all'italianità che sale e che s'afferma naturalmente, e favorisce, con ogni forma di penetrazione l'assimilazione di questa terra di frontiera nella grande unità della Nazione. (Tolomei 1928: 271)

Gli impiegati pubblici di lingua tedesca vennero cacciati o costretti ad imparare l'italiano per conservare il proprio posto. Nei tribunali la lingua ufficiale divenne l'italiano. L'uso del tedesco negli uffici pubblici fu progressivamente vietato (Toso 2006: 77). I nomi di località urbane, naturali e delle vie civiche vennero vietati nella loro denominazione solo tedesca “fino all'ultimo casolare” (Tolomei 1928: 280), ammettendo al più la doppia forma con precedenza a quella italiana, e vennero tradotti riprendendo toponimi già esistenti, traducendo letteralmente dal tedesco oppure inventando denominazioni di sana pianta (Lantschner 2007: 6), e in ogni caso senza ricorrere al termine Tirolo, ufficialmente soppresso. Anche i nomi e i cognomi vennero tradotti in italiano (persino sulle lapidi) o italianizzati. La stampa in lingua tedesca venne minacciata di sequestro se avesse usato le espressioni *Tirol* e derivati, in quanto antistatali, come nel caso del giornale di Bolzano *Der Tiroler*, solo uno degli esempi di stampa abolita. La circolazione della stampa austriaca fu proibita dal Brennero a Salorno. Ai Carabinieri – richiesti in maggiore misura rispetto alle altre regioni, in supporto al processo di assimilazione – preferibilmente lombardi e veneti, si doveva insegnare il tedesco e gli usi locali per favorire la penetrazione nella società di riferimento; da scartare Carabinieri di lingua tedesca che conoscessero l'italiano. Infine, si abolì la rilevazione dei ladini nel censimento, poiché il ladino si considerava solo un dialetto parlato dai montanari italiani (Tolomei 1928: 273-280).

Le scuole tedesche e l'insegnamento del tedesco vennero aboliti. La riforma Gentile del 1923 non prevedeva infatti alcuna ora di insegnamento del tedesco; l'educazione doveva avvenire soltanto in italiano, unica lingua che “ogni cittadino deve conoscere” in quanto lingua dello stato (Tolomei 1928: 285). La popolazione germanofona in quest'epoca non si organizzò in una robusta resistenza (Peterlini 2013: 118), ad eccezione dell'ambito educativo in

cui con la collaborazione della Chiesa presero forma le *Katakombenschulen*, scuole segrete e informali, allestite in cantine o soffitte private, che i controlli fascisti non riuscirono mai del tutto a rimuovere. Esisteranno infatti fino al 1940, quando venne ufficialmente reintrodotta la scuola in lingua tedesca (Lantschner 2007: 7).

Oltre alle misure linguistico-culturali, il governo mise in marcia anche il potente motore dell'immigrazione dal resto del Regno. Impieghi nell'amministrazione, nei tribunali o alle poste, oppure nelle nascenti industrie o ancora in edilizia e agricoltura, accompagnati da promesse di incentivi per l'acquisto di alloggi, rappresentavano prospettive appetibili per molti cittadini provenienti da altre regioni. In agricoltura tuttavia i contadini non riuscirono ad integrarsi, principalmente per la loro inesperienza con terreni montani e pendenti. Ciononostante le misure portarono una forte crescita della presenza di italiani sul territorio: nel 1939 l'italiano era la lingua del 24% della popolazione (Lantschner 2007: 8), con una crescita del 20% in circa 20 anni.

Nonostante il lavoro di Tolomei, il regime fascista si rese conto alla fine degli anni 1930 di aver fallito l'opera di assimilazione culturale della popolazione tirolese. Mussolini decise perciò, in accordo con Hitler, di offrire alla popolazione di lingua tedesca la possibilità di restare in Italia (Opzione), accettando un'assimilazione totale, o emigrare verso le terre del Reich, cedendo i propri possedimenti italiani. Entrambi i leader esercitarono una forte pressione a favore dell'emigrazione, che portò infatti l'86% dei sudtirolesi a optare per la Germania nazista (ca. 185.000 persone). Lo scoppio della Seconda guerra mondiale fermò l'esodo: partirono solo in 77.000 e molti tornarono a guerra terminata (Toso 2006: 78).

5. La prima autonomia (1948-1972): scarsa traduzione

Concluso il secondo conflitto mondiale, cadde la dittatura fascista e con essa anche il Regno d'Italia e la monarchia; nel 1946 la popolazione italiana votò a favore della Repubblica. Pochi anni dopo venne promulgata la Costituzione (1948). In rappresentanza della comunità germanofona venne fondato nel 1945 il partito democratico-cristiano *Südtiroler Volkspartei* (SVP), che chiese sin dal primo momento di ricongiungere la regione alla nascente Repubblica

austriaca. La pressione internazionale verso una risoluzione pacifica della questione sudtirolese si concretizzò nell'Accordo De Gasperi-Gruber, firmato a Parigi il 5 settembre 1946 dal primo ministro italiano e dal ministro degli esteri austriaco. L'accordo prevedeva il riconoscimento del tedesco come lingua co-ufficiale nella regione e di eguali diritti tra la popolazione germanofona e quella di lingua italiana, sia nell'istruzione primaria e secondaria sia nell'impiego pubblico, e racchiudeva in sé la protezione internazionale della comunità di lingua tedesca dell'Alto Adige da parte dell'Austria (Lantschner 2007: 10). Con esso infatti l'Austria diventava *kin-state* dell'Alto Adige, ovvero sua patria di riferimento (Poggeschi 2010: 24). L'Accordo prevedeva inoltre la reintegrazione della toponomastica in tedesco e dei cognomi originali e la parità di diritti per l'accesso al pubblico impiego.

L'attuazione dell'accordo fu purtroppo lacunosa. Il primo Statuto di autonomia, emanato con legge costituzionale nel 1948 (pochi mesi dopo la Costituzione) valeva per l'intera Regione Trentino-Alto Adige e non per la sola Provincia di Bolzano; la comunità germanofona a livello regionale rappresentava una netta minoranza, mentre a livello provinciale era molto più nutrita. Lo Statuto sancì alcuni principi fondamentali di tutela linguistica, riprendendo quelli pattuiti nell'Accordo, ma la loro messa in pratica fu considerata insufficiente. Proclamò la parità di diritti per tutti i cittadini a prescindere dal gruppo linguistico di appartenenza, così come la salvaguardia delle caratteristiche etniche e culturali, l'insegnamento in tutti i gradi di istruzione nella lingua materna degli alunni da parte di docenti madrelingua e l'obbligo di insegnamento dell'italiano nelle scuole di lingua tedesca. Le leggi regionali e provinciali dovevano essere tradotte in tedesco, così come le leggi nazionali di interesse per il territorio, sebbene facesse fede solo il testo italiano. L'italiano era la lingua ufficiale, ma il tedesco poteva essere impiegato nell'interazione con i pubblici uffici situati nella provincia o aventi competenza regionale. Tuttavia, nel Consiglio regionale la maggioranza era stabilmente in mano agli italofoeni, il che rendeva numericamente difficile l'approvazione di qualsiasi misura a favore della minoranza tedesca (Peterlini 2012: 139). La possibilità – anziché il diritto – di usare la lingua tedesca nell'interazione con i pubblici uffici precluse di fatto la piena esecuzione delle norme previste in questo Statuto. Queste limitazioni determinarono la riforma dello Statuto nel corso del ventennio successivo.

Poiché il governo italiano disattese gli accordi del 1946, il governo austriaco ne denunciò le inadempienze all'ONU. Negli anni successivi, ad accesi scontri in piazza si affiancarono trattative gestite in prima linea da Silvius Magnago, presidente del SVP dal 1956, che chiedevano in modo sempre più pressante il compimento dell'autonomia. Dal Ministero degli interni venne costituita la Commissione dei 19 con l'incarico di proporre delle misure di risoluzione del conflitto sudtirolese attraverso la revisione del Trattato di Parigi del 1919. La Commissione restituì 137 proposte, la principale delle quali consisteva nel passaggio dall'autonomia regionale all'autonomia provinciale.

Emerge chiaramente da questa prima disamina legislativa che nei primi venticinque anni di autonomia si preparò il terreno per riprendere le fila della traduzione istituzionale, sebbene le misure adottate non portarono immediatamente alla reintegrazione del tedesco nella vita pubblica. Non conosciamo nel dettaglio la realtà traduttiva di quegli anni, ma è probabile che ci furono dei primi tentativi, ad esempio, di traduzione delle leggi. Furono necessari un aggiornamento dello Statuto e poco più di 50 anni (dal 1918 al 1972) per riportare la traduzione nelle istituzioni locali a pieno regime.

Nel prossimo paragrafo diverrà evidente come l'apparato traduttivo di epoca asburgica servì d'ispirazione per restaurare la traduzione nelle istituzioni locali. Sono numerosi i punti in comune tra la traduzione istituzionale imperiale e quella contemporanea.

6. La seconda autonomia (1972-2022): l'impiegato come traduttore

Le proposte di modifica dello Statuto confluirono nel nuovo Statuto di autonomia, che entrò in vigore con il DPR 670/1972, nel quale l'autogoverno provinciale divenne il fattore primario di tutela delle minoranze e della convivenza tra gruppi linguistici (Palermo 1999: 672), modificando sostanzialmente l'estensione dell'autonomia delle due province. Con il nuovo Statuto, e più nello specifico con i suoi decreti attuativi, l'Alto Adige ricevette una reale autonomia politica e culturale, riconosciuta anche a livello internazionale dall'Austria, che nel 1992 rilasciò “una ‘quietanza liberatoria’ mediante la quale il contenzioso internazionale [fu] dichiarato ufficialmente chiuso” (Toso 2006: 79).

Il Nuovo statuto parificò la lingua tedesca a quella italiana, confermando la promulgazione contemporanea delle due versioni linguistiche di un testo di legge, disposte su due colonne adiacenti (come avveniva in epoca asburgica), purtuttavia mantenendo la prevalenza della versione italiana in qualsiasi atto normativo in caso di dubbi interpretativi. Nel decreto attuativo DPR 574/1988 si stabilì, inoltre, la traduzione obbligatoria in tedesco delle norme e dei decreti nazionali di interesse per il territorio, oltre che degli atti destinati alla generalità dei cittadini (es. leggi provinciali), degli atti individuali destinati ad uso pubblico (es. documenti d'identità) e degli atti destinati a pluralità di uffici (es. circolari). Venne sancito l'obbligo di usare all'interno di questi documenti la terminologia giuridica, amministrativa e tecnica normata da un organo appositamente costituito, la Commissione paritetica di terminologia (chi legge ricorderà un organismo simile costituito intorno al 1850). Nello Statuto si sancì inoltre il diritto per i cittadini di lingua tedesca di usare la propria lingua nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi e i pubblici uffici. Anche la toponomastica in lingua tedesca venne definitivamente reintrodotta.

Lo Statuto confermò negli enti pubblici locali, nelle amministrazioni statali con sede nel territorio provinciale e negli organi giurisdizionali la rappresentanza proporzionale dei gruppi linguistici, ovvero una distribuzione del personale impiegato in numero conforme alla consistenza dei tre gruppi (italiano, tedesco e ladino). Il decreto attuativo DPR 752/1976 prevede per il personale delle amministrazioni statali, regionali e locali, degli organi giudiziari e della Giunta provinciale la conoscenza dell'italiano e del tedesco ad un livello tale da consentire il buon funzionamento del servizio. La competenza linguistica è verificata mediante un esame *una tantum* per conseguire l'attestato di bilinguismo, articolato oggi in livelli equiparati a quelli del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue: A2, B1, B2 e C1.

Tali norme portarono dei sostanziali passi in avanti per le politiche linguistiche istituzionali. Tuttavia, non coprirono gli aspetti legati alla prassi quotidiana di traduzione, ad esempio, chi, come e quando si dovesse occupare della traduzione degli atti delle pubbliche amministrazioni e degli enti locali. Unica eccezione fu l'istituzione dell'Ufficio Questioni linguistiche, interno all'amministrazione provinciale e deputato alla traduzione e

revisione linguistica degli atti normativi, la consulenza linguistica e terminologica e la traduzione delle norme in ladino. La gestione della traduzione di tutti i documenti istituzionali diversi da quelli legislativi rimase sostanzialmente priva di un'organizzazione strutturata. Sappiamo, tuttavia, che da un punto di vista prettamente contrattuale, la traduzione come mansione generale è quantomeno prevista per tutto il personale (Contratto collettivo 8 marzo 2006).

Un'indagine svolta tra il 2017 e il 2020 (De Camillis 2021) ha rilevato alcuni aspetti fondamentali legati all'attività di traduzione nell'amministrazione provinciale. I risultati di un questionario realizzato alla fine del 2018 e incentrato sulle pratiche di traduzione, a cui partecipò il 42% del personale dell'amministrazione provinciale (1.276 persone), hanno permesso di conoscere più nel dettaglio tutte quelle pratiche non regolate dalla normativa e di concludere che la gestione della traduzione nell'istituzione è frammentaria, poco coordinata e perlopiù non standardizzata.

I testi istituzionali vengono tradotti da impiegati che è possibile considerare traduttori non professionisti, in linea con la definizione di Antonini *et al.* (2017). Approfondiremo tra poco il loro profilo. Il 66% dei rispondenti al questionario ha dichiarato di aver tradotto testi nell'arco dei precedenti 12 mesi, nella maggior parte dei casi (84%) per non oltre un quarto del proprio tempo lavorativo. Complessivamente, abbiamo stimato che il tempo individuale speso sulla traduzione dei testi equivale al lavoro di minimo 40 e massimo 217 traduttori assunti a tempo pieno. Se raggruppati, gli impiegati-traduttori provinciali costituirebbero un dipartimento di traduzione di estensione ragguardevole. È palese che l'istituzione dedichi alla traduzione notevoli risorse in termini temporali, in quanto fase essenziale dei processi amministrativi e comunicativi; tuttavia, non esiste una regolazione esplicita dell'attività, che definisca le figure responsabili e le procedure standard.

Chi traduce lo fa a margine di altre mansioni prevalenti, non è assunto specificamente per tradurre né riceve una retribuzione aggiuntiva per quest'attività. Traduce in virtù della propria competenza bilingue e delle conoscenze specialistiche. Soltanto il 5% di loro ha una formazione in ambito linguistico. Il 49% possiede un diploma di scuola secondaria di secondo grado, prevalentemente di tipo tecnico (es. geometri, ragioneria, istituto agrario, ecc.); il 45% un titolo di laurea, soprattutto in giurisprudenza, biologia,

economia e scienze politiche. Più di due terzi dei rispondenti ha un attestato di competenza di italiano e tedesco di livello C1, ma il 25% ha un livello B2, il 5,5% un livello B1 e lo 0,5% un livello A2. È opportuno ricordare che, per quanto sia presente un certo livello di competenza bilingue – fattore che allinea gli impiegati provinciali ai traduttori non professionisti e agli impiegati d'epoca asburgica – nella maggior parte dei casi la conoscenza delle due lingue è asimmetrica (di norma, una è la prima lingua, l'altra è lingua seconda). Inoltre, il livello di patentino spesso non rappresenta il livello reale. Si tratta infatti di un esame svolto prima dell'assunzione, che non prevede verifiche periodiche successive.

Le conoscenze linguistiche rappresentano un aspetto particolarmente rilevante, anche perché la direzione linguistica di traduzione prevalente che emerge è dalla L1 alla L2. Nell'istituzione provinciale, tra i rispondenti, il 60% di chi conosce meglio l'italiano traduce prevalentemente verso il tedesco; il 63% del gruppo che conosce meglio il tedesco traduce prevalentemente verso l'italiano. Solo coloro che si dichiarano “bilingui” traducono in modo più proporzionato: nel 51% dei casi traducono in italiano e nel 49% in tedesco. In questo aspetto, l'amministrazione provinciale si discosta dalle prassi abituali delle istituzioni internazionali, in cui i traduttori professionisti di norma traducono verso la propria L1. Questo ci dimostra come i contesti di lingua minoritaria possono seguire regole diverse rispetto alle istituzioni più studiate in questo ambito.

Per quanto riguarda le tipologie testuali, nell'amministrazione provinciale gli impiegati traducono principalmente corrispondenza (43%), delibere e decreti (35%), comunicazioni (34%), moduli (21%), relazioni (16%) e testi tecnici (15%). Gli ambiti disciplinari a cui appartengono i testi riguardano perlopiù l'agricoltura e l'ambiente (21%), l'edilizia (19%), l'economia (18%) e la cultura (13%); l'ambito diritto e amministrazione è stato segnalato dal 41% dei rispondenti, ma è con tutta evidenza anche un ambito trasversale. In questo modo abbiamo potuto riconoscere che il 65% degli impiegati-traduttori è altamente specializzato nel proprio ambito disciplinare, all'interno del quale traduce di norma diversi tipi di testo. Il restante 35% raccoglie impiegati-traduttori con competenze più trasversali, specializzati in diversi ambiti e in diverse tipologie di testo.

Vale inoltre la pena menzionare che gli impiegati non dispongono di alcuno strumento tecnologico specifico per la traduzione: strumenti CAT, memorie di traduzione, dizionari specialistici, banche dati terminologiche, corpora, sistemi di traduzione automatica (TA), ecc. Su iniziativa e ad uso personale alcuni di loro redigono occasionalmente dei glossari.

Emergono con chiarezza, da un lato la mancanza di un riconoscimento adeguato delle competenze proprie della figura professionale del traduttore, dall'altro il criterio di assegnazione principale delle traduzioni all'interno degli uffici: chi dispone delle competenze linguistiche più alte possibile. Il 52% degli impiegati è sempre o spesso sia autore sia traduttore di un testo. Più del 60% svolge anche la revisione di traduzioni svolte da altri.

In conclusione, la traduzione istituzionale nell'amministrazione oggi è perlopiù gestita da impiegati che conoscono le due lingue; alcuni di loro traducono saltuariamente, altri sono veri e propri referenti linguistici per il proprio ufficio. Le risorse tecniche a loro disposizione sono praticamente inesistenti e al momento dell'assegnazione pesa molto di più la loro competenza specialistica che qualsivoglia competenza traduttiva. A questo punto dovrebbero essere evidenti per chi legge le enormi differenze riscontrate tra il modo di gestire e organizzare la traduzione nelle grandi istituzioni multilingui e internazionali, come l'Unione Europea, e le piccole realtà come l'Alto Adige.

Notiamo come, a distanza di quasi un secolo, la gestione del multilinguismo istituzionale non sia sostanzialmente cambiata nel territorio dell'Alto Adige, nonostante i progressi del XXI secolo, inclusa l'istituzione di facoltà universitarie e corsi di formazione per traduttori professionisti.

7. Dal presente al futuro (2023-2048): le macchine tradurranno al posto degli impiegati?

Come abbiamo potuto constatare nella sezione precedente, nella principale istituzione altoatesina – l'amministrazione provinciale – la traduzione viene ancora oggi gestita soprattutto attraverso il personale interno. Quest'ultimo è sprovvisto di un coordinamento univoco tra i dipartimenti, nonché di risorse condivise, anche quelle che ormai si danno quasi per scontate nel mondo della traduzione professionale e istituzionale (es. memorie di traduzione,

banche dati terminologiche, sistemi CAT, ecc.) e che favoriscono la standardizzazione e l'uniformazione proprie della traduzione istituzionale. Tra le risorse assenti rientra chiaramente anche un sistema di TA specifico.

Tuttavia – o, forse, proprio per questa ragione – la TA sta prendendo sempre più piede tra gli uffici amministrativi. Il sostanziale miglioramento della qualità prodotta dai sistemi di TA, portato dalla svolta neuronale di pochi anni fa (Kenny 2022: 43), ha sdoganato l'uso degli strumenti gratuiti online tra le mura dell'amministrazione. La scarsa conoscenza del funzionamento tecnico dei sistemi di TA, unita al volume sempre crescente (o quantomeno costante) di testi da tradurre senza un vero e proprio apparato di supporto (risorse tecniche, formazione, coordinamento, figure professionali), ha portato negli ultimi due anni all'acquisto di licenze d'uso di DeepL Pro³ per alcuni dipartimenti amministrativi, nonostante gli evidenti limiti di questo strumento. Appare chiaro che la rivoluzione tecnologica sia arrivata anche nelle istituzioni dell'Alto Adige. Ma è davvero plausibile che le tecnologie neuronali rimpiazzino il lavoro di traduzione del personale amministrativo?

Per rispondere a questa domanda ci serviamo dei risultati di una recente analisi esplorativa sulla TA per le istituzioni dell'Alto Adige (De Camillis *et al.* 2023). In questo studio abbiamo annotato gli errori commessi da un sistema di TA allenato su un corpus di decreti e leggi provinciali, per verificare quali fossero i punti deboli residuali di queste tecnologie. Sappiamo infatti che i sistemi gratuiti disponibili online non prevedono ad oggi la possibilità, per le lingue pluricentriche, di selezionare verso quale varietà, per esempio, di tedesco, francese o spagnolo si voglia tradurre (eccezion fatta, per il momento, per alcune varietà di inglese e portoghese). Aspetto, questo, di fondamentale importanza nella traduzione giuridica, e dunque istituzionale, visto che ogni varietà impiega un linguaggio più o meno divergente da quello usato dagli altri ordinamenti della stessa lingua. Un testo giuridico viene infatti solitamente tradotto da un ordinamento a un altro, oppure all'interno dello stesso se si tratta di un ordinamento plurilingue, come nel caso dell'Alto Adige o della Svizzera. I sistemi di TA disponibili online sono allenati soprattutto sull'ordinamento giuridico europeo, il principale nell'area

3. <https://www.deepl.com/it/pro>

germanofona per quantità di testi bilingui disponibili. Per questa ragione, tali sistemi non possono offrire un risultato sempre accettabile per l'Alto Adige. Per giunta, la traduzione automatica del linguaggio giuridico di per sé continua a presentare delle difficoltà, almeno in alcune combinazioni linguistiche (Wiesmann 2019) più che in altre (Ive *et al.* 2020; Foti 2022). Ciò è causato dalla complessità intrinseca del diritto, ricco di terminologia proveniente da diversi ambiti, un forte nesso con la lingua comune, sintassi articolata e abbondanza di riferimenti interni ed esterni al testo (Mattila 2018).

Mediante l'allenamento di un sistema di TA con testi dell'Alto Adige dovrebbe essere possibile in linea teorica risolvere buona parte dei problemi terminologici, o quantomeno migliorare sensibilmente la prestazione della macchina. Questa è stata l'ipotesi di partenza della nostra indagine esplorativa, in cui abbiamo customizzato un sistema di TA proprietario (ModernMT) all'interno di RWS Trados Studio con il corpus di testi giuridici dell'Alto Adige LEXB (Contarino 2021) e un corpus di legge nazionali tradotte per l'Alto Adige, per un totale di circa 203.000 segmenti bilingui. Con il sistema allenato abbiamo tradotto, dal tedesco all'italiano e viceversa, un corpus di decreti provinciali (26 testi per lingua, 72.000 token) non inclusi nel corpus usato per l'allenamento, ottenendo un netto miglioramento della qualità di traduzione. Attraverso la metrica automatica più diffusa, lo score BLEU, abbiamo rilevato un miglioramento di 45 punti rispetto alla traduzione elaborata dal sistema baseline di ModernMT (26,65 contro 71,22)⁴.

Un'analisi approfondita dei 52 testi tradotti dal sistema allenato è stata realizzata attraverso una campagna di annotazione degli errori di precisione (*accuracy*) e fluidità (*fluency*). Abbiamo adattato lo schema di annotazione di Tezcan *et al.* (2017) e seguito gli step necessari per la creazione di un corpus *gold standard*.

La maggior parte degli errori di precisione (*accuracy*) annotati è di natura terminologica e fraseologica, com'era prevedibile nonché già segnalato da Heiss & Soffritti (2018) e Contarino (2021), accanto ad omissioni, aggiunte e problemi legati alla resa del linguaggio di genere. La terminologia e la fraseologia sono infatti il principale tratto distintivo della lingua giuridica dell'Alto Adige rispetto alle altre varietà di tedesco. Gli errori terminologici

4. Per una descrizione dettagliata del corpus vedasi De Camillis *et al.* (2023).

non sembrano, tuttavia, tutti uguali. Alcuni paiono di più semplice risoluzione, come quando, ad esempio, la macchina traduce incorrettamente *Landesgesetz* come legge statale anziché legge provinciale, oppure *Frauenbüro* in ufficio delle donne anziché Servizio donna. Questi termini ricorrono in Alto Adige nella quasi totalità dei casi in coppia fissa, l'istruzione da fornire alla macchina avrebbe pertanto le sembianze di un glossario uno a uno.

Altri casi più complessi riguardano invece problematiche legate al contesto, come la polisemia, la sinonimia, le forme brevi e il nesso con la lingua comune. Casi come *Heim* (abitazione, casa, patria, struttura) e *Einrichtung* (sistema, struttura, impianto) che, all'interno di un testo, si riferiscono al termine *Seniorenwohneim*, ovvero residenza sanitaria per anziani, sono decisamente più difficili da risolvere. Per la macchina, per il momento, è impossibile capire che si tratta dello stesso concetto espresso in tre forme diverse.

È proprio il perfezionamento della terminologia uno degli ambiti attualmente più studiati nel contesto della TA, oltre che il nodo centrale da sciogliere per l'Alto Adige. Sulla base dello stato dell'arte e dei risultati che abbiamo ottenuto nella nostra indagine esplorativa, ci sembra plausibile immaginare che nel corso dei prossimi 25 anni sarà individuata una soluzione a queste problematiche e che in Alto Adige approderà un sistema di TA adatto all'uso istituzionale. Che questo sistema rimpiazzhi completamente il lavoro di traduzione degli impiegati non ci pare, invece, realistico. Senz'altro però lo modificherebbe in modo sostanziale, probabilmente semplificandolo. Nel 2048 nell'amministrazione provinciale – e probabilmente in tutto il territorio – la traduzione sarà con ogni probabilità ampiamente automatizzata e il personale si dedicherà perlopiù a rivedere e correggere il lavoro della macchina per migliorarne le prestazioni.

8. Conclusioni

In questo articolo abbiamo ripercorso prima 175 anni di storia della traduzione istituzionale e immaginato poi i prossimi 25. La riflessione si è incentrata sul territorio che oggi porta il nome di Alto Adige, provincia italiana che due secoli fa apparteneva all'impero austriaco, un secolo fa al Regno d'Italia sotto il regime fascista e che oggi gode di un'autonomia molto sviluppata.

Questa terra è stata storicamente abitata da genti e popoli di lingue diverse, il multilinguismo è perciò un suo tratto costitutivo. Multilingue era per definizione anche l'impero asburgico, che raccoglieva al suo interno moltissime nazionalità e lingue diverse. Dal 1848 l'impero cominciò a preoccuparsi di questa pluralità stabilendo che la traduzione delle leggi e di altri documenti giuridici sarebbe stata obbligatoria. Tale misura fu portata a termine con incostanza e tra ingenti difficoltà, ma i principali responsabili furono sempre gli impiegati. Parlare più di una lingua all'epoca era normale, quasi scontato, sia nei contesti formali che in quelli informali. Grazie a questa capacità e alle conoscenze tecniche – soprattutto quelle giuridiche – degli impiegati pubblici, per l'istituzione non era necessario assumere persone esperte in traduzione. Il personale interno era più che sufficiente, anche quando si trattava di tradurre testi particolarmente complessi come le leggi. È anche vero che nel XIX secolo non esisteva la figura professionale del traduttore né i percorsi formativi universitari che esistono oggi; la traduzione non era riconosciuta come un vero e proprio mestiere.

L'esperienza asburgica si concluse nel 1918, anno in cui l'impero austriaco si disciolse e il Tirolo del Sud venne annesso al Regno d'Italia. Il regime fascista di Mussolini portò in quello che venne allora denominato Alto Adige un monolinguisimo forzato, anche nelle istituzioni. Il tedesco fu messo al bando, gli impiegati costretti a usare l'italiano negli uffici, sebbene solo il 4% della popolazione lo parlasse. Tutto venne tradotto in italiano, dai toponimi ai cognomi, e l'uso del tedesco in qualsiasi contesto pubblico progressivamente proibito. Ciò portò a una battuta d'arresto per la traduzione nelle istituzioni, che per 30 anni conobbero unicamente la lingua italiana.

Conclusa l'epoca fascista, la neonata Repubblica si propose di risolvere la questione sudtirolese in modo democratico. Chiaramente, il trauma dell'epoca fascista aveva portato la popolazione sudtirolese a desiderare di ricongiungersi alla terra d'origine, l'allora nascente Repubblica austriaca. Fu scelta la via dell'autonomia, misura tra le prime ad essere promulgate insieme a una serie di diritti linguistici a tutela del gruppo tedesco. Tali diritti vennero sanciti nello Statuto di autonomia (1948), che tuttavia non fu sufficiente a riportare la lingua tedesca alla vita pubblica; così, nemmeno la traduzione riprese vita nelle istituzioni.

Fu necessario aspettare fino al 1972 e all'emanazione del Nuovo statuto di autonomia e dei successivi decreti attuativi per vedere un cambiamento sostanziale delle politiche traduttive. Il tedesco venne finalmente equiparato all'italiano, diventando lingua ufficiale. Si sancì l'obbligo di tradurre le leggi e la quasi totalità degli atti amministrativi, si definì l'obbligo di conoscenza di entrambe le lingue per lavorare nelle istituzioni pubbliche. Tornarono nelle istituzioni i dipendenti di lingua tedesca e di lingua ladina; si definì infatti una quota proporzionale di impiegati equiparata alla consistenza dei gruppi linguistici. Venne infine costituito un ufficio traduzioni centrale nell'amministrazione (Ufficio Questioni linguistiche), responsabile della traduzione delle leggi. Queste misure incoraggianti, tuttavia, non sciolsero tutti i nodi. Le nuove norme trascurarono molti aspetti legati alle politiche di traduzione. Sappiamo oggi che a tradurre i testi istituzionali sono, ancora, perlopiù gli impiegati: personale con conoscenze linguistico-tecniche. Non si tratta di traduttori professionisti; al contrario, sono prevalentemente esperti di un settore specifico e con conoscenza del sistema amministrativo-giuridico, che traducono i testi della propria istituzione a margine delle altre attività amministrative.

È sorprendente constatare come l'evoluzione che ha investito il mondo della traduzione nel XX secolo non abbia coinvolto anche l'Alto Adige, come invece è accaduto, ad esempio, nelle istituzioni europee. La costituzione di facoltà universitarie e della figura professionale del traduttore, così come lo sviluppo della disciplina legato agli studi teorici e alle tecnologie sempre più accurate, non sono stati ritenuti rilevanti nella definizione delle politiche traduttive dal 1972 ad oggi. L'Alto Adige sembra aver tratto ispirazione più che altro dal funzionamento istituzionale di epoca asburgica. Si è ritenuto quindi che il bilinguismo e le conoscenze tecniche del personale fossero risorse sufficienti per far fronte alla traduzione. Possiamo ipotizzare tre cause per questa scelta. Le ridotte risorse economiche, in primis, poiché un gruppo nutrito di professionisti della traduzione è più costoso del personale amministrativo già presente. Una certa ritrosia al cambiamento legata al peso della tradizione. Infine, la protezione dallo spettro della prevaricazione linguistica dopo l'esperienza del fascismo. Se ogni impiegato è tenuto a conoscere ed usare le due lingue ogni giorno – anziché circoscrivere questa funzione a

degli esperti (i traduttori professionisti) – è meno probabile che una cultura possa ritrovarsi a soverchiare l'altra.

L'unico fattore che sta riuscendo a mettere in discussione l'impronta tradizionalistica delle istituzioni altoatesine sono le nuove tecnologie per la traduzione. Sebbene i sistemi neuronali non siano ancora in grado di gestire alla perfezione la traduzione giuridica verso il tedesco altoatesino, ci sembra ragionevole immaginare che nei prossimi 25 anni i problemi legati specialmente alla terminologia verranno risolti. La traduzione automatica diventerà così parte integrante del processo di traduzione istituzionale e sarà messa a servizio dell'impiegato. Sembra poco plausibile pensare che l'impiegato non interverrà affatto, più probabilmente svolgerà soltanto i passi finali di revisione e correzione del testo prodotto dalla macchina.

Non è un caso che proprio questo tipo di tecnologia sia l'unica a scuotere le mura delle istituzioni altoatesine. Negli ultimi 25 anni i professionisti del settore, così come anche le grandi istituzioni multilingui come quelle europee, hanno avuto a disposizione molti altri strumenti all'avanguardia (CAT, banche dati terminologiche, corpora, ecc.). Invece, un'istituzione fortemente ancorata alla tradizione come quella altoatesina, che per secoli ha fatto affidamento sul lavoro degli impiegati, si interessa per la prima volta a una tecnologia proprio perché questa può essere usata anche da non professionisti della traduzione. Ciò le consente di evolvere senza cambi sostanziali, senza modifiche strutturali e senza la necessità di nuovi equilibri interni, conservando così la propria essenza.

Riferimenti bibliografici

- ANTONINI, Rachele; Letizia Cirillo; Linda Rossato & Ira Torresi (a cura di). (2017) *Non-Professional Interpreting and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- AUTORI VARI (ASTAT). (2023) *Annuario statistico della Provincia di Bolzano*. Bolzano/Bozen: Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, Istituto provinciale di statistica - ASTAT. Online: [https://astat.provincia.bz.it/downloads/JB2022\(3\).pdf](https://astat.provincia.bz.it/downloads/JB2022(3).pdf)
- BIEL, Łucja. (2017) "Quality in institutional EU translation: parameters, policies and practices." In: Svoboda, Tomáš; Łucja Biel & Łoboda Krzysztof (a cura

- di) 2017. *Quality Aspects in Institutional Translation*. Berlin: Language Science Press, pp. 31-57. Online: <https://langsci-press.org/catalog/book/181>
- BIN, Roberto. (2001) "Lasimmetria della Provincia di Bolzano: origini, cause e prospettive." In: Marko, Joseph; Sergio Ortino & Francesco Palermo (a cura di) 2001. *L'ordinamento speciale della Provincia Autonoma di Bolzano*. Padova: CEDAM, pp. 238-254.
- CONTARINO, Antonio. (2021) *Neural machine translation adaptation and automatic terminology evaluation: a case study on Italian and South Tyrolean German legal texts*. Bologna: Università di Bologna. Tesi magistrale non pubblicata. Online: <https://amslaurea.unibo.it/24989/>
- CRUCES COLADO, Susana & Ana Luna Alonso (a cura di). (2004) *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Vigo: Universidade de Vigo.
- DE CAMILLIS, Flavia. (2021) *La traduzione non professionale nelle istituzioni pubbliche dei territori di lingua minoritaria: il caso di studio dell'amministrazione della Provincia autonoma di Bolzano*. Bologna: Università di Bologna. Tesi dottorale non pubblicata. Online: <http://amsdottorato.unibo.it/9695/>
- DE CAMILLIS, Flavia; Egon W. Stemle; Elena Chiocchetti & Francesco Fericola. (2023) "The MT@BZ Corpus: machine translation & legal language." In: Nurminen, Mary; Judith Brenner *et al.* (a cura di) 2023. *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*. Tampere: European Association for Machine Translation, pp. 171-180.
- FOTI, Markus. (2022) "eTranslation. Le système de traduction automatique de la Commission européenne en appui d'une Europe numérique." *Traduire* 246: pp. 28-35. Online: <http://journals.openedition.org/traduire/2793>
- GONZÁLEZ NÚÑEZ, Gabriel. (2017) "Law and Translation at the U.S.-Mexico Border. Translation Policy in a Diglossic Setting." In: González Núñez, Gabriel & Reine Meylaerts (a cura di) 2017. *Translation and Public Policy. Interdisciplinary Perspectives and Case Studies*. New York: Routledge, 152-170.
- HEISS, Christine & Marcello Soffritti. (2018) "DeepL Traduttore e didattica della traduzione dall'italiano in tedesco." *inTRAlinea. Special Issue: Translation And Interpreting for Language Learners (TAIL)*. Online: <https://www.intralineia.org/specials/article/2294>
- IVE, Julia *et al.* (2020) "A post-editing dataset in the legal domain: do we underestimate neural machine translation quality?" In: Calzolari, Nicoletta *et al.* (a cura di) 2020. *Proceedings of the 12th Conference on Language Resources*

- and Evaluation*. Marseille: European Language Resources Association, pp. 3692-3697. Online: <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.455.pdf>
- KANG, Ji-Hae. (2009) "Institutional translation." In: Baker, Mona & Gabriela Saldanha (a cura di) 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, pp.141-145.
- KANG, Ji-Hae. (2014) "Institutions translated: discourse, identity and power in institutional mediation." *Perspectives* 22:4, pp. 469-478. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.948892>
- KENNY, Dorothy (a cura di) (2022) *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*. Berlin: Language Science Press.
- KOSKINEN, Kaisa (2008) *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*. Manchester: St. Jerome.
- KOSKINEN, Kaisa. (2011) "Institutional translation." In: Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (a cura di) 2011. *Handbook of Translation Studies*, vol 2. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 54-60.
- LANTHALER, Franz. (2007) "The German language in South Tyrol – Some sociolinguistic aspects." In: Abel, Andrea; Matthias Stuflesser & Leonhard Voltmer (a cura di) 2007. *Aspects of Multilingualism in European Border Regions. Insights and Views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, the Lublin Voivodeship and South Tyrol*. Bolzano: Eurac Research, pp. 220-235.
- LANTSCHNER, Emma. (2007) "History of the South Tyrol conflict and its settlement." In: Woelk, Jens; Francesco Palermo & Joseph Marko (a cura di) 2007. *Tolerance Through Law: Self Governance and Group Rights in South Tyrol*. Leiden: Brill, pp. 3-15.
- MATTILA, Heikki E.S. (2018) "Legal language." In: Humbley, John; Gerhard Budin & Christer Laurén (a cura di) 2018. *Languages for Special Purposes*. Berlin: De Gruyter, pp. 113-150.
- MEYLAERTS, Reine. (2011) "Translational justice in a multilingual world: an overview of translational regimes." *Meta* 56:4, pp. 743-757. Online: <http://id.erudit.org/iderudit/I011250ar>
- MOSSOP, Brian. (1990) "Translating institutions and 'idiomatic' translation." *Meta* 35:2, pp. 342. Online: <http://id.erudit.org/iderudit/003675ar>
- PALERMO, Francesco. (1999) "L'Alto Adige fra tutela dell'etnia e governo del territorio." *Il Mulino* 4, pp. 671-684.
- PETERLINI, Hans Peter. (2012) *100 Jahre Südtirol. Geschichte Eines Jungen Landes*. Innsbruck: Haymon.

- PETERLINI, Hans Peter. (2013) "Can the subaltern speak? Yes, they can – aber wie? Minderheiten und Gewalt im Spannungsfeld von Macht und Ohnmacht am Beispiel Südtirol." In: Grote, Georg; Hannes Obermaier & Günther Rautz (a cura di) 2013. *Un mondo senza stati è un mondo senza guerre: Politisch motivierte Gewalt im Regionalen Kontext*. Bolzano: Accademia europea di Bolzano, pp. 111-135.
- POGGESCHI, Giovanni. (2010) *I diritti linguistici. Un'analisi comparata*. Roma: Carocci.
- PYM, Anthony. (2004) "The use of translation in institutional organizations." In: Kittel, Harald *et al.* (a cura di) 2004. *Übersetzung*, vol 1. Berlin: De Gruyter, pp. 85-92.
- ROMEO, Carlo. (2005) *Storia territorio società. Alto Adige/Südtirol. Percorsi di storia contemporanea*. Wien: Folio Verlag.
- ROMEO, Carlo & Birgit Oberkofler Berger. (2012) *Tirol Alto Adige Trentino: uno sguardo storico*. Bolzano: GECT Euregio.
- TESSEUR, Wine. (2017) "The translation challenges of INGOs: professional and non-professional translation at Amnesty International." *Translation Spaces* 6:2, pp. 209-229. <https://doi.org/10.1075/ts.6.2.02tes>
- TEZCAN, Arda; Véronique Hoste & Lieve Macken. (2017) "SCATE taxonomy and corpus of machine translation errors." In: Corpas Pastor, Gloria & Isabel Durán-Muñoz (a cura di) 2017. *Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters*. Leiden: Brill & Rodopi, pp. 219-248.
- TOLOMEI, Ettore. (1928) "I Provvedimenti per l'Alto Adige. Dopo un quinquennio (1923-1928)." *Gerarchia* 1, pp. 268-296.
- TOSO, Fiorenzo. (2006) *Lingue d'Europa. La pluralità linguistica dei paesi europei fra passato e presente*. Milano: Baldini Castoldi Dalai.
- WIESMANN, Eva. (2019) "Machine translation in the field of law: a study of the translation of Italian legal texts into German." *Comparative Legilinguistics* 37, pp. 117-153. <https://doi.org/10.14746/cl.2019.37.4>
- WOLF, Michaela (2015) *The Habsburg Monarchy's Many-Languaged Soul: Translating and Interpreting, 1848-1918*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Riferimenti normativi

- Accordo di Parigi del 5 settembre 1946.* Online: http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/ap-1946/accordo_di_parigi.aspx?view=1
- Contratto collettivo 8 marzo 2006 “Contratto collettivo di comparto sull’individuazione ed ascrizione dei profili professionali del personale provinciale.”* Online: http://lexbrowser.provincia.bz.it/doc/it/cc-2006_0/contratto_collettivo_8_marzo_2006.asp
- Decreto del Presidente della Repubblica n. 752 del 26 luglio 1976, Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Trentino - Alto Adige in materia di proporzionale negli uffici statali siti nella provincia di Bolzano e di conoscenza delle due lingue nel pubblico impiego.* Online: https://www.consiglio.provincia.tn.it/doc/clex_30653.pdf?zid=7265dd45-d62d-431d-b043-3c4f55761bc0
- Decreto del Presidente della Repubblica n. 574 del 15 luglio 1988. Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Trentino - Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari.* Online: https://www.consiglio.provincia.tn.it/doc/clex_29632.pdf?zid=65b49ded-b85e-4e08-8f04-f21aae2b27bc
- LEGGE Costituzionale n. 5 del 26 febbraio 1948. Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige.* Online: <https://www.consiglio.provincia.tn.it/leggi-e-archivi/codice-provinciale/Pages/legge.aspx?uid=7747>

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

FLAVIA DE CAMILLIS è stata ricercatrice post-doc all’Istituto di linguistica applicata di Eurac Research, Bolzano, Italia fino al 2023. Nel 2021 ha conseguito il dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità presso l’Università di Bologna, con una tesi incentrata sulla traduzione non professionale in un contesto istituzionale multilingue. Negli ultimi anni ha partecipato a conferenze nazionali e internazionali e ha realizzato alcune pubblicazioni sui temi della traduzione istituzionale, non professionale e automatica. Un curriculum accademico più dettagliato è disponibile sul suo profilo ORCID: 0000-0002-7228-5629.

FLAVIA DE CAMILLIS was a post-doctoral researcher at the Institute for Applied Linguistics of Eurac Research, Bolzano, Italy until 2023. In 2021, she received her PhD in Translation, Interpreting and Intercultural Studies from the University of Bologna. Her dissertation focused on non-professional translating in a multilingual public institution. Over the last years, she has participated in several national and international conferences and has published papers on institutional, non-professional and machine translation. A more detailed curriculum can be retrieved on her ORCID profile: 0000-0002-7228-5629.

Recibido / Received: 27/04/2023
Aceptado / Accepted: 23/11/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.04>

Para citar este artículo / To cite this article:

FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO, María. (2024) "Traducción e interpretación como medio de acceso a la justicia y a los recursos efectivos por parte de las víctimas de trata de seres humanos: el caso francés." En: MARTÍNEZ, Robert; Anabel BORJA & Lucja BIEL (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de) globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 138-166.

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN COMO MEDIO DE ACCESO A LA JUSTICIA Y A LOS RECURSOS EFECTIVOS POR PARTE DE LAS VÍCTIMAS DE TRATA DE SERES HUMANOS: EL CASO FRANCÉS¹

TRANSLATION AND INTERPRETATION AND TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS: ACCESS TO JUSTICE AND EFFECTIVE REMEDIES FOR VICTIMS

MARÍA FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO
maria.fernandezdecasadevante@urjc.es
Universidad Rey Juan Carlos

Resumen

Las migraciones generan el movimiento de millones de personas, que en su viaje se enfrentan a riesgos como el de convertirse en víctimas del tráfico de personas. Este constituye un fenómeno que corre parejo al incremento de la inmigración ilegal. Tras huir de esta situación, resulta imprescindible facilitar su acceso a la información para que conozcan sus derechos, logren optar a la tutela judicial efectiva e intenten volver a la normalidad.

Nos centraremos en el factor lingüístico, cuya cobertura resulta imprescindible para su inserción en la sociedad; analizaremos el concepto de trata de seres humanos y destacaremos algunos textos legales que de alguna manera abordan esta lacra, para poner el foco en el tratamiento que Francia da a este fenómeno, y en su aplicación del Convenio del Consejo de Europa sobre la lucha contra la trata de seres humanos en términos de asistencia lingüística.

1. Trabajo escrito durante una estancia de investigación en el Centre de Documentation et de Recherches européenne (CDRE) de la Universidad de Pau et des Pays de l'Adour.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Palabras clave: Migraciones. Trata de seres humanos. Derecho a la información. Intérpretes. Francia.

Abstract

Migration generates the movement of millions of people, who face numerous risks on their journey, such as that of becoming victims of human trafficking. This is a phenomenon that goes hand in hand with the increase in illegal immigration. Once they succeed in fleeing this situation, it is essential to provide them with access to information, so that they are aware of their rights, have access to effective legal protection and can try to recover a life that is as normal as possible.

We will focus on the linguistic factor, which is essential for their integration into society. Then we will analyse the concept of human trafficking, drawing attention to certain documents and legal texts that address this scourge, in order to focus on France's treatment of this phenomenon, and its implementation of the Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings in terms of linguistic assistance.

Keywords: Migrations. Human trafficking. Right to information. Interpreters. France.

1. Introducción: migración y trata de seres humanos

Las migraciones se han producido desde el principio de los tiempos, con los primeros movimientos alrededor del año 2000 a. C. de la mano de los pueblos indoeuropeos, griegos y latinos, que se instalaron cerca del Mediterráneo, o los celtas, germanos y latinos en Europa occidental en la Edad Media y los árabes desde Oriente próximo y el Norte de África a la Península Ibérica o los turcos desde Asia Menor a la Península Balcánica entre los siglos VIII y XV (Azcárate & Sánchez 2013: 98). A pesar de tratarse de una realidad que se da desde tiempos inmemoriales y, por ello, ser una temática extensamente tratada, las circunstancias y consecuencias que el fenómeno migratorio presenta en la actualidad nos llevan a afirmar que esta cuestión no debe obviarse y merece una atención prioritaria por parte de las sociedades más avanzadas.

Según apunta Mayordomo (2007: 274) basándose en un informe de Amnistía Internacional (2006), el aumento de los flujos de migración irregular es consecuencia, en gran medida, del cierre de las fronteras que muchos países desarrollados llevan a cabo por miedo a que la población migrante

pueda desequilibrar la balanza de su desarrollo económico. Según la autora, mediante la aplicación de esta medida se genera un efecto criminalizador de fenómenos considerados en otra época normales.

El proceso migratorio entraña numerosos riesgos para quienes lo llevan a cabo en circunstancias muy adversas: las condiciones en las que viajan suponen en muchos casos un factor de estrés y peligro para la integridad física, exponiéndoles a constantes amenazas. El psiquiatra Achótegui (2009: 164-165) descubría el “Síndrome de Ulises”, que es resultado del agravamiento de los estresores que les afectan. También denominado “síndrome del duelo migratorio”, podría definirse como el proceso, en la mayoría de los casos difícil, por el que pasa el migrante y que, según el mismo autor (Achótegui 2010), se divide en siete duelos, de los cuales destacamos, en primer lugar, el referido a la familia y los amigos, de quien el migrante se separa, así como el de la tierra, por abandonarla y adentrarse en territorios para él desconocidos y diferentes.

¿Qué decir de los riesgos para la integridad física que corren durante su viaje, que debido a las condiciones en que es realizado les expone a constantes peligros? No olvidemos que, en el caso de llegar a su destino, corren el riesgo de ser expulsados del país al que consiguen acceder, y que su situación de ilegalidad los lleva con frecuencia a la indefensión. Además, una vez en el país de destino, las circunstancias de trabajo a menudo son peores, si tenemos en cuenta que suelen ocupar puestos que nadie quiere desempeñar, y deben hacer frente a impedimentos para llevar una vida social normal. Otro de los duelos es el cultural, puesto que al emigrar van a enfrentarse a costumbres, valores y religiones diferentes a las suyas, así como a los posibles prejuicios, xenofobia y racismo de quienes se encuentran en su destino.

Pero el duelo que aquí nos interesa realmente es el de la lengua: al emigrar, el individuo no sólo disminuye o pierde el contacto con su lengua materna, sino que además se enfrenta a un nuevo idioma, cuyo aprendizaje conlleva un esfuerzo. Achótegui (2010) clasifica los diferentes duelos en dos categorías: simple y extremo. Precisamente el primero es el que experimenta todo migrante con unas capacidades normales y en un contexto facilitador, que tiene que esforzarse por el aprendizaje de una nueva lengua. Por supuesto, la situación será diferente si en lugar de un adulto se trata de un niño, pues su facilidad para aprender un idioma nuevo es mayor, aunque

también olvidan rápidamente su lengua de origen si no la vuelven a oír. Por su parte, el duelo extremo es aquel resultante de enfermedades como la sordera, la psicosis, un accidente cerebro vascular, o bien el hecho de hallarse en un medio hostil, lo que hace que no cuente con las condiciones adecuadas para aprender una nueva lengua.

Como indica Pugnaire Sáez (2015), es importante recordar que, además de tener que hacer frente a este proceso de duelo, el migrante ilegal corre una serie de riesgos al querer entrar en Europa sin permiso. En primer lugar, puede ser interceptado, detenido e incluso deportado, o lo que es peor, “empujado por la borda por quien dirige el transporte para no ser capturado”; asimismo, el migrante que carece de documentos legales corre el peligro de quedarse fuera de cualquier marco jurídico.

Sin embargo, también podrían ser utilizados para fines lucrativos y ser objeto del tráfico de personas por parte de quienes operan en diversas redes delictivas con el fin de obtener beneficios aprovechándose de la situación de pobreza, de la falta de medios existentes para gestionar las fronteras exteriores y del hecho de que los servicios que el migrante reclama a los traficantes son ilícitos. Esto los hace vulnerables y puede llevarlos a ser víctimas de abusos e incluso a morir o ser abandonados. Es precisamente en la trata de seres humanos que quisiéramos centrar este trabajo.

En palabras del Consejo de la Unión Europea, la trata de seres humanos, que consiste en la explotación delictiva de personas vulnerables con el único fin de obtener beneficios económicos, constituye un delito grave que viola los derechos fundamentales de las personas. Entre las prácticas más comunes destaca en la UE la explotación sexual (60%), seguida de la explotación laboral (15%), la delincuencia forzada, la servidumbre doméstica y la mendicidad forzada, si bien el tráfico de órganos es también una forma de explotación. A este respecto, concretamente entre 2018 y 2021, la Plataforma Multidisciplinar Europea contra las Amenazas Delictivas (EMPACT), que constituye la iniciativa emblemática de la UE en la lucha contra la delincuencia organizada, contabilizó la existencia de 17 688 posibles víctimas de trata de seres humanos identificadas.

Como pone de manifiesto la Comisión Europea (2013: 2):

Es indispensable ofrecer a las víctimas de la trata de seres humanos información clara y coherente sobre sus derechos, que van desde el derecho a una

asistencia (de urgencia) y una atención sanitaria, hasta derechos en materia laboral, de acceso a la justicia y a la asistencia letrada, y posibilidades de reclamar una indemnización.

Ante esta realidad, se hace necesario garantizar una serie de derechos para estas posibles víctimas; en el presente trabajo se abordará el fenómeno de la trata de seres humanos y se estudiará en qué medida Francia garantiza el derecho a la asistencia lingüística a través de traductores e intérpretes en una serie de áreas que a continuación presentamos.

2. Objetivos y procedimiento

Tal y como adelantábamos, en el presente trabajo queremos prestar especial atención a aquellos derechos relacionados con el acceso a la información, el cual se ve limitado a menudo por el desconocimiento de la lengua del país receptor. Para ello, resulta necesario referirse en primer lugar al concepto de “trata de seres humanos” con el objetivo de entender su naturaleza.

Posteriormente se mencionarán algunas de las acciones y textos legales más significativos en esta materia a nivel internacional, regional y nacional, para centrarnos posteriormente en el caso de Francia y dar así paso al núcleo de nuestro estudio: el análisis del tercer informe emitido por el Grupo de Expertos sobre la lucha contra la trata de seres humanos (GRETA 2022) en torno a las medidas adoptadas por Francia para luchar contra este fenómeno delictivo transnacional.

Para ello, y teniendo en cuenta que dicho informe se encuentra únicamente redactado en francés, se ha procedido a traducir su contenido con el fin de extraer aquellos aspectos más relevantes para nuestra investigación, lo cual se ha combinado con referencias bibliográficas de interés que abordan aspectos relacionados con el contenido del informe y que permiten ampliar la información del asunto examinado.

3. Regulación de la trata y explotación de seres humanos

Consideramos imprescindible referirnos brevemente a aquellos textos que, a lo largo de los años, han contemplado este fenómeno, tanto en el ámbito universal como en el regional, para posteriormente dar paso al examen de la situación en Francia, país en el que deseamos centrar nuestra investigación.

3.1. *A nivel internacional*

En la esfera internacional nos encontramos con diversos textos normativos que regulan la trata de personas; las primeras referencias a la trata provienen de los instrumentos de las Naciones Unidas. Destacamos el Acuerdo Internacional sobre Represión de Trata de Blancas (París, 18/05/1904), el Convenio para la Represión de la Trata de Mujeres y Niños (Ginebra, 30/09/1921) y el Convenio para la Represión de la Trata de Mujeres mayores de Edad (Ginebra, 11/10/1933). Tras la II Guerra Mundial, la Asamblea General de la ONU adoptó el Convenio para la represión de la Trata de personas y de la explotación de la prostitución ajena, que entró en vigor el 25/06/1951. En la actualidad, según puede observarse en la página de Naciones Unidas, se encuentra firmado por 25 Estados, y ratificado por 82.

Si bien existen otros documentos y normas, no es hasta la elaboración del Protocolo para Prevenir, Reprimir y Sancionar la Trata de Personas, de Naciones Unidas y con fecha de 15/11/2000, que se define la trata de seres humanos. El también conocido como Protocolo de Palermo, ratificado por España y que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional (Palermo, 2000), entra en vigor el 25/12/2003 y describe en su art. 3 la trata de personas como la captación, el transporte, el traslado, la acogida o la recepción de personas, recurriendo a la amenaza o al uso de la fuerza u otras formas de coacción, al rapto, al fraude, al engaño, al abuso de poder o de una situación de vulnerabilidad o a la concesión o recepción de pagos o beneficios para obtener el consentimiento de una persona que tenga autoridad sobre otra, con fines de explotación. Esa explotación incluye, como mínimo, la explotación de la prostitución ajena u otras formas de explotación sexual, los trabajos o servicios forzados, la esclavitud o las prácticas análogas a la esclavitud, la servidumbre o la extracción de órganos.

3.2. *En la esfera europea*

En el ámbito regional nos encontramos con textos normativos y documentos del Consejo de Europa, como el Convenio del Consejo de Europa sobre la lucha contra la trata de seres humanos (Varsovia, 2005), que constituye el documento que recoge aquellos derechos a los que estas personas pueden

acogerse, incluido el derecho al acceso a la información en un idioma que comprenda, al que nos referiremos más adelante, y que presenta la misma definición dada en el Protocolo de Palermo. Asimismo destacamos, a nivel de la Unión Europea, la Directiva 2011/36/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 05/04/2011, relativa a la prevención y lucha contra la trata de seres humanos y la protección de las víctimas², adoptada por la UE para prevenir la trata de seres humanos, castigar a los delincuentes y proteger a las víctimas y que será la base sobre la que Francia modificará en 2013 la definición de trata de personas en su Código Penal, y la Directiva 2012/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 25/10/2012, por la que se establecen las normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos, y por la que se sustituye la Decisión marco 2001/220/JAI del Consejo³.

Esta Directiva representa desde 2011, como apunta la Comisión Europea (2002), el instrumento en que se basan los esfuerzos de la UE para prevenir y luchar contra la trata de seres humanos, en la medida en que proporciona una base jurídica para una respuesta firme de la justicia penal y un alto grado de protección y apoyo a las víctimas, no obstante, podría verse modificada en función de los avances que se lleven a cabo en el marco de la Estrategia de la UE en la lucha contra la trata de seres humanos (2021-2025) presentada en abril de 2021 por la Comisión.

Si bien alguien podría plantear la posibilidad de que la trata de seres humanos se catalogue como crimen de lesa humanidad, es necesario analizar con detenimiento el art. 7 del Estatuto de Roma de la CPI, relativo a las conductas tipificadas como “crímenes de lesa humanidad”, lo cual ocuparía un espacio del que no disponemos y escaparía del centro de nuestro estudio actual. A este respecto, subrayemos al menos que el Protocolo de Palermo exige, para definir las conductas como crímenes contra la humanidad, que estas conductas se hayan cometido “como parte de un ataque generalizado o sistemático contra una población civil y con conocimiento de dicho ataque”; cabe señalar que, a su vez, por “ataque” se entiende una “línea de conducta que implique la comisión múltiple de actos mencionados en el párrafo 1

2. Versión electrónica: <http://data.europa.eu/eli/dir/2011/36/oj>

3. Versión electrónica: <http://data.europa.eu/eli/dir/2012/29/oj>

[del Protocolo de Palermo] contra una población civil, de conformidad con la política de un Estado o de una organización de cometer ese ataque o para promover esa política”.

Esto nos llevaría a estudiar y discutir lo siguiente: por muy inhumanos que sean los actos en cuestión, ¿sobre quién se lleva a cabo la trata? ¿Hablamos de casos generales o sistémicos o más bien de hechos aislados que afectan a personas concretas? De ser así, y en palabras de Pérez González (2016: 22), no estaríamos ante crímenes contra la humanidad, sino ante la llamada delincuencia común.

4. El caso francés

Francia introduce la trata de seres humanos en su Código Penal en el año 2003; desde entonces, este se ha visto reformado, algo absolutamente necesario para adecuar su derecho penal a los textos internacionales a los que se había adherido. El cambio en los artículos 225-4-1 y siguientes del Código Penal francés, que definen y sancionan este delito, es el resultado de la Ley 2013-711 de 5 de agosto de 2013, que transpuso la Directiva 2011/36/UE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a la prevención y lucha contra la trata de seres humanos y a la protección de las víctimas, de 5 abril de 2011.

El artículo 225-4-1 define la trata de seres humanos como el acto consistente en captar, transportar, trasladar, acoger o recibir a una persona con fines de explotación, entendida esta como el hecho de ponerla a su disposición o a la de un tercero, aunque no esté identificado, ya sea para permitir la comisión contra la víctima de delitos de proxenetismo, agresión o abuso sexual, esclavitud, la imposición de trabajos o servicios forzados, de servidumbre, mendicidad, condiciones de trabajo o alojamiento contrarias a la dignidad de la víctima, la extracción de algún órgano de la víctima, o bien para obligar a la víctima a cometer cualquier crimen o delito, en cualquiera de las siguientes circunstancias⁴:

- a. Mediante el uso de amenazas, coacción, violencia o maniobras engañosas dirigidas a la víctima, a su familia o a una persona que tenga una relación habitual con ella;

4. Traducción propia.

- b. Por un ascendiente legítimo, natural o adoptivo de esta, o por una persona que tenga autoridad sobre ella o abuse de la autoridad que le confieren sus funciones;
- c. Por abuso de una situación de vulnerabilidad por razones de edad, enfermedad, dolencia, deficiencia física o psíquica o embarazo, aparente o conocida por el autor;
- d. A cambio o mediante la concesión de una remuneración o cualquier otra ventaja o una promesa de remuneración o ventaja.

De igual modo, y con respecto a los menores de edad, se considerarán acciones relacionadas con trata de menores las anteriormente expuestas, aunque no se produzcan en ninguna de las circunstancias mencionadas.

4.1. Acciones de Francia en la lucha contra la trata

El Gobierno francés, a través de su Ministerio para Europa y de Asuntos Exteriores (2017), pone de manifiesto la preocupación que este negocio ilícito despierta para la comunidad internacional y para Francia en especial, por constituir una de las violaciones más graves de los derechos humanos y de la dignidad humana. Así, la lucha contra la trata de seres humanos se ha convertido en una de las prioridades del país galo, pues su deseo es proteger y promocionar los derechos humanos.

Por un lado, destacamos algunas de las acciones llevadas a cabo por Francia a nivel internacional: en primer lugar, su labor y trabajo en la aplicación efectiva del Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, hecho en Nueva York el 15/11/2000, que complementa la Convención de Palermo o Convención de las Naciones Unidas contra la delincuencia organizada transnacional y que, en palabras del Ministerio para Europa y de Asuntos Exteriores francés, constituye el único instrumento jurídico vinculante universal de lucha contra la trata de seres humanos. Este Protocolo incluye disposiciones relativas a la prevención y la protección de las víctimas; en él se insta a los Estados a contemplar la infracción penal de la trata, y prevé mecanismos de cooperación internacional sobre enjuiciamiento y represión.

Años más tarde, en 2007, Naciones Unidas pone en marcha la Iniciativa Mundial para Luchar contra la Trata de Personas (UN.GIFT) con el objetivo de coordinar y completar las actuaciones implementadas, y reúne a las

organizaciones internacionales relacionadas con la trata de seres humanos. Además de secundar estos esfuerzos, Francia muestra su apoyo también en la Asamblea General de las Naciones Unidas en 2009, 2012 y 2013 a las resoluciones sobre mejora de la coordinación de la acción contra la trata de seres humanos y a las demás resoluciones sobre la trata de seres humanos, así como a la resolución 69/149, “Trata de mujeres y niñas”, en 2012 y 2014. Por otro lado, el país galo es Estado parte en el Protocolo facultativo de la Convención de los Derechos del Niño relativo a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía.

A nivel de la Unión Europea, Francia ratifica en 2008 el Convenio del Consejo de Europa sobre la lucha contra la trata de seres humanos, que sitúa a la víctima en el centro del dispositivo de lucha. Asimismo, y tras aprobarse en 2011 la Directiva 2011/36/UE relativa a la prevención de la trata de seres humanos, Francia la traspone mediante la Ley n.º 2013-711 de 05/08/2013. Por otro lado, resulta importante referirse al Grupo de Expertos del Consejo de Europa en lucha contra la trata de personas (GRETA), organismo del Convenio con el que el Consejo de Europa, que tiene como objetivo velar por la buena aplicación de dicho instrumento jurídico. Como veremos más adelante, Francia colabora activamente con este organismo, y mantiene con él, según el Ministerio para Europa y de Asuntos Exteriores francés, una relación de cooperación y diálogo constructivos.

En palabras de dicho Ministerio, el país colabora financiando y apoyando diferentes actuaciones de asistencia técnica y de cooperación relacionadas con la lucha contra la trata de seres humanos; destacamos la implementación por parte de Francia de un segundo plan de acción nacional de lucha contra la trata durante el periodo 2019-2022, aplicando un total de cuarenta y cinco medidas para combatir esta forma grave de delincuencia (Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères 2021).

En marzo de 2021 Naciones Unidas celebra un congreso sobre prevención del delito y justicia penal; en este contexto, Francia se esforzó para lograr que la lucha contra la trata de seres humanos figurara entre las prioridades de la declaración final adoptada en dicha ocasión. Por otro lado, el Ministerio coopera estrechamente con algunas de las regiones más afectadas por esta lacra, apoyando tanto el desarrollo de las capacidades de los Estados para luchar contra las redes de trata como diversas acciones relacionadas con

la prevención, la identificación de las víctimas y su protección, la comunicación y la sensibilización, en los países del golfo de Guinea de la mano de Expertise France y con la cofinanciación de la UE, y en el sureste de Europa con la colaboración de la UE, la UNODC y la OSCE.

Además, el gobierno francés apoya también a las asociaciones de defensa de las víctimas, las ONG y la sociedad civil y es además el quinto país que más contribuye con el Fondo fiduciario voluntario de las Naciones Unidas para las víctimas de la trata de personas, que especialmente a través de subvenciones a asociaciones especializadas, facilita la labor de asistencia y protección de las víctimas de la trata sobre el terreno (Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères 2021).

4.2. Aplicación por parte de Francia del Convenio del Consejo de Europa sobre la lucha contra la trata de seres humanos

Tal y como mencionábamos anteriormente, el Convenio del Consejo de Europa sobre la lucha contra la trata de seres humanos constituye el documento que recoge aquellos derechos a los que estas personas pueden acogerse, incluido el derecho al acceso a determinada información en una lengua que comprenda. Para velar por el grado de aplicación y cumplimiento de lo establecido en el Convenio del Consejo de Europa, el GRETA realiza evaluaciones sobre el modo en que los Estados parte del Convenio han aplicado el mismo y, tras estudiar las medidas adoptadas por los diferentes países, publica informes en los que, si es necesario, les solicita que trabajen por corregir determinadas acciones.

En el presente apartado deseamos centrarnos en el informe que el GRETA realizó en el marco del tercer ciclo de evaluación en torno a la aplicación por parte de Francia del Convenio sobre la lucha contra la trata de seres humanos, y que publicó en febrero de 2022, tras el primer y segundo ciclo, de 2013 y 2017 respectivamente. Son diversos los aspectos referidos en este tercer informe a los que deseamos hacer alusión, si bien pondremos el foco en el derecho a la información, la asistencia jurídica, la inserción laboral y la atención psicológica; aunque podrían parecer derechos independientes entre sí, tienen en común el hecho de que todos ellos llevan implícito el acceso a una información que, de no hacerse en un idioma que comprendan,

dejará de ser un derecho accesible para aquellos migrantes que no conocen la lengua en cuestión.

De ahí la importancia de brindarles un servicio de traducción e interpretación y que este lo ofrezcan profesionales cualificados, para así favorecer unas condiciones que les ayuden a dejar atrás su situación de vulnerabilidad y proporcionarles un acceso más igualitario a los servicios y derechos que les amparan. A continuación, se analizará en qué medida dicho servicio se pone a disposición del migrante para garantizar tales derechos.

4.2.1. Derecho a la información

El acceso a la justicia, así como a una serie de recursos efectivos por parte de las víctimas de trata, constituye un derecho recogido en el Convenio del Consejo de Europa sobre la lucha contra la trata de seres humanos. Entre estos recursos se incluye uno básico como es el derecho a la información (arts. 12-15), y más concretamente a la asistencia lingüística en caso de necesitarlo; como se señala en el punto 34 del informe, son muchas las víctimas que, o bien no conocen el idioma del país al que se les ha trasladado para ser explotadas, o lo hacen de forma muy limitada. El no contar con los conocimientos lingüísticos necesarios fomenta su aislamiento, lo que implica además que no puedan reclamar sus derechos por sí mismas. A este respecto, y como expresa el GRETA, si la víctima lo necesita, es esencial proporcionarle un servicio de traducción e interpretación para garantizar su acceso a los derechos, una condición previa necesaria para el acceso a la justicia.

Tal y como puede leerse en el punto 32 del informe, al haber estado bajo el control de los traficantes, y a pesar de las difíciles circunstancias a la que han estado sometidas por sus captores, les invade el desconcierto y el miedo por lo que pueda suceder en adelante. Por ello es imprescindible que reciban un asesoramiento adecuado. En este sentido, el artículo 12.1.d) del Convenio exige que las víctimas reciban asesoramiento e información, en particular sobre sus derechos legales y los servicios disponibles para ellas, en un idioma que comprendan, pues de nada serviría que la misma se les facilitara en la lengua del país de llegada si su incomprensión va a impedirles el acceso a dicha información: estamos hablando de aspectos tan importantes como la existencia de procedimientos de protección y asistencia, opciones

de que disponen como víctimas, los requisitos para regularizar su residencia en el país, los recursos legales disponibles y el funcionamiento del sistema de justicia penal.

Por otro lado, el artículo 15.1 del Convenio, dedicado a la indemnización y reparación legal a las que podrían tener derecho las víctimas de trata, también se refiere a este aspecto de la lengua, al establecer que cada parte deberá velar por que las víctimas tengan acceso a la información sobre los procedimientos judiciales y administrativos pertinentes en una lengua que comprendan desde su primer contacto con las autoridades competentes.

En este sentido, también el Código de Procedimiento Penal (CCP) francés vela por garantizar una información accesible; así, establece en su artículo 10-2 que los funcionarios de la policía judicial deben informar a todas las víctimas de su derecho, entre otros, a tener acceso a un intérprete y a la traducción de la información necesaria para ejercer sus derechos (punto 35). No obstante, aunque la víctima, después de presentar una denuncia, recibe un folleto informativo de sus derechos en virtud de lo establecido en el artículo 10-2 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, en la práctica solamente está redactado en francés, lo que nos lleva a concluir que, sin la asistencia de un traductor, la víctima difícilmente podrá acceder al contenido de dicho folleto; de ahí la importancia de que se cumpla el contenido del artículo 10-2 del CCP. Por otro lado, y según se pone de manifiesto en el punto 38 del informe, si bien existe un modelo de acta de audiencia para las víctimas de trata con fines de explotación sexual, que incluye no solo derechos de todas las víctimas de delitos, sino también los derechos específicos de las víctimas de trata y/o proxenetismo, este también se encuentra solo disponible en francés.

Por lo tanto, todo ello limita el acceso de las víctimas de trata a esta información relativa a los derechos que le amparan y a los procedimientos judiciales y administrativos pertinentes. Pero, además, y según informan las asociaciones que trabajan con víctimas de la trata y puede leerse en el punto 39 del tercer informe del GRETA, los policías y gendarmes sobre el terreno no están especializados en la lucha contra la trata, no conocen este fenómeno lo suficiente y, por ende, no son capaces de informar adecuadamente a las víctimas de sus derechos, a lo que hay que añadir que, en la práctica, no se respeta el derecho a intérprete cuando se presenta una denuncia, y se indica a la víctima que acuda acompañada de una persona que sepa interpretar, o

se pide a dichas asociaciones que durante la audiencia de las víctimas hagan de intérpretes.

Téngase en cuenta a este respecto lo siguiente: el uso de soluciones *ad hoc*, es decir, de personas sin la formación requerida para traducir e interpretar, supone recurrir a los medios más diversos, como es el uso de gestos, de compañeros, personas externas, o incluso instando al usuario a que traiga a alguien para llevar a cabo la interpretación (Pérez-Luzardo & Fernández 2018: 79); suele tratarse de personas que pertenecen al entorno natural del extranjero, personal que dice ser bilingüe, voluntarios y ONG, y donde la precariedad es la norma. Esto provoca la aparición de problemas de todo tipo: las traducciones escritas carecen de la calidad necesaria al no emplearse el lenguaje y terminología adecuados; además, sucede que no se realizan en el plazo necesario, el intérprete toma partido, o conversa con el usuario y no traduce dicha conversación (Pérez-Luzardo & Fernández 2018: 79-80). Angelelli (2015: vii) afirma a este respecto que, puesto que la asistencia lingüística es necesaria para ofrecer un acceso igualitario a todos los usuarios, alguna ley debería recoger la obligación de contar con profesionales cualificados, y es que el uso de personas sin formación específica no constituye una medida responsable para hacer frente a las distintas necesidades lingüísticas de quienes formamos la UE.

Si bien la interpretación *ad hoc* no constituye la solución más apropiada, en ocasiones parece ser la única opción; a este respecto, el informe del GRETA recoge en su punto 39 el apunte que la policía francesa realiza en cuanto a la flagrante escasez de intérpretes para entrevistar a víctimas de países, como Afganistán, Camboya, Vietnam, Sri Lanka y Ucrania, lo que hace comprensible que deban utilizar esa herramienta como último recurso.

Siguiendo con el derecho a la información, señalar que Francia cuenta con un Código de Entrada y Estancia de Extranjeros y del Derecho de Asilo (CESEDA) (Gouvernement de la République française 2023)⁵, en cuyo artículo R425-1 establece que si el servicio de policía o de gendarmería dispone de elementos que le llevan a considerar que una víctima de la trata de seres humanos o del proxenetismo podría cooperar con las autoridades judiciales, deberá informarle, en una lengua que comprenda, de las medidas de acogida,

5. Code de l'entrée et du séjour des étrangers et du droit d'asile.

alojamiento y protección previstas para esta clase de víctimas, así como de la posibilidad de obtener asistencia jurídica y de beneficiarse de un periodo de reflexión de 30 días. En tal sentido, si bien el sistema diseñado para la identificación de los tratantes está diseñado para proteger a las víctimas, el hecho de tener que colaborar en su identificación sin tener en cuenta sus circunstancias y con la finalidad de obtener testimonios coherentes, provoca en ellas la desconfianza, el miedo y afectos ambivalentes hacia el sistema y quien lo compone (Orbegozo 2020: 22). Además, si hablamos de posibles víctimas que se encuentran de manera ilegal en el país, la reticencia a la hora de colaborar con la policía y gendarmería será aún mayor ante el miedo a ser expulsadas o castigadas.

Volviendo al Código de Procedimiento Penal francés, y en virtud de las disposiciones que velan por que se informe a las víctimas a lo largo de todo el proceso penal en una lengua que comprendan mediante el servicio de traducción e interpretación (arts. 10-2 y 10-3), el Tribunal de Casación y cada tribunal de apelación han previsto una lista de intérpretes y traductores jurados a la que puedan recurrir quienes se ocupan de la investigación o los jueces si lo necesitan. No obstante, la sociedad civil entrevistada por el GRETA señala, según el punto 41 de su informe, que en la audiencia no siempre hay uno disponible, y que a menudo el número de intérpretes es muy inferior al de quienes participan en las mismas, lo que ocasiona que la víctima tenga una visión muy fragmentada del proceso judicial. Además, la situación de las víctimas de trata puede suponer una dificultad añadida a la hora de interpretar si el profesional no está familiarizado con este tema y sus especificidades, más aún si se trata de menores, lo que complica la labor de mediación lingüística por las limitaciones que estos pueden presentar en cuanto a conocimientos y comprensión de determinados conceptos en contraste con las carencias, no tan marcadas, de las víctimas adultas. A este respecto, resultaría de gran utilidad recurrir al uso de dibujos animados o pictogramas que favorezcan la comprensión de la información que se pretende transmitir en relación con sus derechos y las etapas del procedimiento penal, aunque estas herramientas parecen brillar por su ausencia, tal y como denuncia el GRETA.

Por otro lado, si bien es cierto que existen asociaciones que les informan del procedimiento y de sus derechos como víctimas, el punto 44 del informe

indica que no existe una financiación pública específica para que estas ONG contraten intérpretes para informar a las víctimas de sus derechos. Las ONG tampoco pueden beneficiarse de la asistencia de intérpretes contratados por el Estado para este fin. Además, no se prevé la interpretación por parte de los intérpretes estatales para la comunicación entre las víctimas y sus abogados, lo que supone un obstáculo más para informar a las víctimas de sus derechos.

Aquellas personas que han sufrido la trata a través de fronteras internacionales, en tránsito o en el país de destino, requieren información relativa a aspectos muy diversos para salir de la difícil situación en la que se encuentran. Uno de ellos se refiere a su solicitud de asilo; téngase en cuenta que ser víctima de trata puede ser causa de asilo, y es que, dependiendo de sus experiencias y del riesgo que suponga regresar a su país de procedencia, puede estar amparada por la figura de protección internacional. Resulta importante señalar los supuestos en los que una víctima de trata puede tener acceso a la protección internacional para impedir su devolución al país de origen (ACCEM): por un lado, si existe riesgo de revictimización o de retrata si la persona en cuestión regresa a su país de origen. Por otro, si la víctima de trata pudiese enfrentarse a represalias por parte de la red delictiva por la que se ha visto sometida. Y, por último, si su regreso conllevara la estigmatización social en su comunidad y la imposibilidad de reincorporarse con normalidad a la sociedad de origen.

En este sentido, y como apunta Las Heras (2012: 210), el relato pormenorizado de los hechos que han provocado la necesidad de protección constituye un elemento fundamental para la valoración de las solicitudes de asilo. El solicitante tendrá que transmitir su historia a los abogados que le asesoran y a los instructores que estudiarán su expediente. A este respecto, Handi (2010: 63) defiende que la labor del intérprete [...] como puente o agente fronterizo entre el mundo de los solicitantes y la Administración es decisiva y determinante. influyendo en las actuaciones y decisiones de instructores, abogados, policías y jueces. Así, y como parte de la labor de mediación lingüística, es importante que el intérprete refleje con fidelidad cualquier detalle relativo a las emociones de los solicitantes: su desesperación, soledad, o miedo, entre muchas otras.

Anteriormente nos referíamos al CESEDA. El GRETA destaca a este respecto, en el punto 45 de su tercer informe, el hecho de que, aunque el

procedimiento para solicitar asilo en la frontera se describe en varios artículos del CESEDA, ninguna disposición obliga expresamente a informar a esas personas detenidas en la frontera francesa de este derecho. Sin embargo, el artículo 8 de la Directiva 2013/32/UE sí establece que, “cuando se presume que nacionales de terceros países o apátridas (...) que se encuentren en puestos fronterizos (...) puedan desear presentar una solicitud de protección internacional, los Estados miembros les facilitarán información sobre la posibilidad de hacerlo”.

En este sentido, hay organismos, asociaciones y oficinas en Francia que sí facilitan información a quienes solicitan protección internacional en las distintas fases del procedimiento: la Estructura de Primera Acogida para Solicitantes de Asilo (SPADA)⁶, la ventanilla única para solicitantes de asilo (GUDA), la Oficina francesa de la Inmigración y la Integración (OFII) y la Oficina Francesa para la Protección de Refugiados y Apátridas (OFPRA).

Por otro lado, y en el marco de los comentarios finales realizados por Francia en relación con el informe del GRETA sobre la aplicación por parte del país galo del Convenio del Consejo de Europa sobre la lucha contra la trata de seres humanos, hay que subrayar que la Dirección de Asilo del Ministerio del Interior de Francia ha elaborado un plan de acción para las personas vulnerables como son los solicitantes de asilo y los refugiados, y entre las que se incluyen las víctimas de la trata.

Así, con el objetivo de reforzar la información que se facilita a las presuntas víctimas de trata en términos de derechos que les asisten, el plan preveía el desarrollo de herramientas como folletos en papel y material informativo en línea, cuya distribución se quiere garantizar en las distintas etapas del proceso de asilo. En este sentido, el Ministerio de Igualdad entre mujeres y hombres, Diversidad e Igualdad de Oportunidades del Gobierno de Francia apunta que el Ministerio de la Solidaridad y la Salud de dicho país ha contribuido a este plan de acción proporcionando herramientas de información sobre el acceso a los derechos y a la asistencia en una decena de idiomas, lo que creemos supone un avance en la lucha por el acceso a la información de aquellas personas extranjeras en situación vulnerable que, sin dicha traducción, difícilmente podrían conocer los derechos que les asisten.

6. *Structure de Premier Accueil des Demandeur/euse/s d'Asile.*

En el punto 45 de este tercer informe del GRETA que nos encontramos analizando también puede observarse que, aunque la información recién mencionada está también disponible en los sitios web de las instituciones afectadas y de las asociaciones que gestionan los SPADA, no se mencionan las lenguas en que la misma está accesible, por lo que entendemos que únicamente se encuentra redactada en francés. A este respecto, Francia señala que la información del sitio web de la OFPRA se está traduciendo al inglés y se prevé la traducción de algunos documentos al árabe, al darí, al lingala y al pastún.

Sin embargo, cabe preguntarse cuán accesible resulta una información publicada en un sitio web para una población que probablemente no esté familiarizada con la tecnología, y para la que resultaría de mayor utilidad recibir esta información de manera oral (acompañada de algún tipo de folleto de lectura fácil para una mejor comprensión teniendo en cuenta sus antecedentes).

Resulta positivo el hecho de que más del 80% de las entrevistas realizadas en la OFPRA cuentan con la asistencia de intérpretes, cuyo servicio es fruto de contratos públicos. Estos intérpretes deben cumplir estrictas normas de ética, calidad y formación, recogidos en un documento titulado “Interpretación y protección de los derechos humanos”, y reciben cursos de formación sobre vulnerabilidad, que los preparan para prestar un servicio que se adapte a las necesidades concretas de estas personas. En este sentido, y como apuntan Rudvin y Pesare (2015: 102), los intérpretes, actuando de mediadores lingüísticos, deben recurrir a la reformulación para transmitir aquellos elementos clave del mensaje del interlocutor; para ello deben simplificar, adaptar y facilitar el registro a las necesidades específicas de los migrantes, ya que estos suelen tener un bajo nivel de alfabetización y no están familiarizados con el lenguaje especializado.

De entre las acciones mencionadas en el punto 49 del tercer informe de evaluación del GRETA y llevadas a cabo para fomentar el acceso a la información de las personas extranjerizas, destacamos el cómic en francés e inglés dirigido a víctimas de la trata, con información sobre su derecho a una protección específica, que la asociación ALC, cuya misión consiste en ayudar a personas con dificultades y en situación de vulnerabilidad en su integración, pone en marcha en 2020 en el marco de una subvención Erasmus+. En este

caso, a pesar de tratarse de información por escrito, el hecho de tratarse de un cómic facilita, gracias a las imágenes y a un uso más restringido de vocabulario, que la misma se convierta en una herramienta más accesible y llegue a la víctima con más facilidad.

Para concluir este apartado, subrayar las consideraciones que el GRETA realiza en el punto 50 de su informe en torno al derecho a la información: por un lado, considera que las autoridades francesas deberían seguir trabajando para reforzar la información que se facilita, tanto a las presuntas víctimas de trata como a las formalmente identificadas, sobre las consecuencias de su identificación como tales, sus derechos, los servicios disponibles y los pasos que deben darse para beneficiarse de ellos.

Para ello, señala, es necesario formar a los agentes del orden, a quienes trabajan en los centros de acogida y centros de detención para solicitantes de asilo, de manera que puedan cooperar estrechamente con asociaciones especializadas en el apoyo a las víctimas de la trata, y cuenten con las herramientas para informar adecuadamente a las víctimas de sus derechos.

Con “adecuadamente” nos referimos al hecho de que es necesario tener en cuenta las facultades cognitivas, estado psicológico y edad de las (presuntas) víctimas de trata. Mediante un acercamiento adaptado a sus circunstancias, resultará más fácil que cooperen en la identificación de los tratantes. Pero, además, resulta fundamental que las autoridades francesas tomen las medidas correspondientes para garantizar la disponibilidad de intérpretes cualificados que conozcan el fenómeno de la trata de manera que puedan recopilar la información que estas personas en situación tan vulnerable, incluidos menores, están intentando transmitir.

4.2.2. Inserción laboral

La importancia del acceso a la información también se pone de manifiesto en el ámbito laboral; una forma de favorecer la recuperación e integración social de las víctimas de trata es a través de la mejora de su situación económica. A este respecto, e igual que sucede con cualquier persona, la posibilidad de optar a un puesto de trabajo no solo favorece la mejora económica de la víctima, sino que le permite sentirse incluida en el sistema laboral, lo que a su vez le aporta una sensación de bienestar.

Centrándonos en el perfil de las personas que sufren la trata, cabe mencionar el predominio de mujeres entre las víctimas; destacamos este hecho porque si ya de manera natural la mujer suele tener menos oportunidades laborales, con ofertas de trabajo temporales y mal remuneradas, si hablamos de mujeres víctimas de trata la situación será aún más desfavorable.

Su situación laboral, según el Observatorio de Igualdad y Empleo (2022), suele ser de desempleo, o bien se encuentran trabajando de manera informal. Por ello resulta tan importante que puedan acceder a un puesto de trabajo, por constituir este una herramienta para esa autonomía personal y económica necesaria para mejorar su situación. Pongamos el foco en el caso francés y en la manera en que el país gestiona la inserción laboral.

En primer lugar, cabe mencionar que, a este respecto, el factor lingüístico también ocupa un papel de gran importancia. En virtud de lo dispuesto en el artículo 12.4 del Convenio del Consejo de Europa sobre la lucha contra la trata de seres humanos, que obliga a los Estados signatarios a facilitar el acceso al mercado laboral, la formación profesional y la educación a las víctimas de la trata que residan legalmente en el país, y para darle cumplimiento, Francia cuenta entre el articulado de CESEDA con el artículo R425-1. Este artículo establece que si el servicio de policía o de gendarmería dispone de elementos que le llevan a considerar que una víctima de la trata de seres humanos o del proxenetismo podría cooperar con las autoridades judiciales, deberá informarle, en una lengua que comprenda, de la posibilidad de obtener un permiso de residencia y del derecho a ejercer una actividad profesional en virtud del artículo L425-1 de la CESEDA, esto es, si presenta una denuncia contra la persona a la que acusa de haber cometido actos constitutivos de trata de seres humanos o proxenetismo, o si testifica en un procedimiento penal relativo a una persona procesada por estos mismos delitos.

El problema en este sentido reside en el hecho de cómo garantizar el acceso a esa información relativa a sus derechos de optar a un permiso de residencia y de desempeñar un trabajo “en una lengua que comprenda”; hablamos de un país en el que, como hemos podido observar y el GRETA señala en el punto 39 de su tercer informe, la policía no cuenta con la formación necesaria en temas de trata de seres humanos y, por lo tanto, no está preparada para asistir a estas personas como se necesitaría. Recordemos que no se respeta el derecho a intérprete y en su lugar se indica a la víctima que

acuda acompañada de una persona que sepa interpretar, con las carencias que esto provoca.

Por otro lado, los empresarios también tienen una responsabilidad en lo que al trasvase de información en un idioma accesible se refiere: aquellas empresas en Francia que reciban trabajadores extranjeros enviados por sus empleadores de origen deberán informar de la normativa que aplica a estos migrantes mediante carteles en el lugar de trabajo y en una de las lenguas oficiales de cada uno de los Estados a los que pertenezcan, lo cual hace posible que puedan conocer y en cierto modo controlar si sus derechos están siendo garantizados.

De lo anterior se desprende la responsabilidad que los diferentes agentes que de una u otra forma intervienen en el proceso de inserción laboral tienen de cara a un acceso igualitario en términos lingüísticos. A este respecto, y en cuanto a la labor que Francia debe realizar en este ámbito, en los puntos 69 a 74 de su informe GRETA insta a las autoridades francesas a promover la integración, tanto económica como social de estas víctimas de trata, facilitando su acceso al empleo, a la formación profesional y a la educación. Para ello sostiene como necesaria la sensibilización de los empleadores, así como la promoción de microempresas, empresas sociales y alianzas público-privadas, incluso a través de programas de empleo subvencionados por el Estado, que generen oportunidades de trabajo adecuadas para las víctimas de la trata.

Si bien es cierto que, para dar respuesta a esta necesidad y brindarles asistencia, varias asociaciones apoyan a estas personas en situación de vulnerabilidad en sus esfuerzos por acceder a la educación y el empleo ofreciéndoles cursos de idiomas, talleres y orientación profesional, no debe olvidarse que, aunque esta ayuda supone un importante impulso para su recuperación e integración, las víctimas de la trata se enfrentan no solo a los prejuicios y la incomprensión de los empleadores, sino que tienen que vencer otras dificultades como los traumas sufridos a raíz de su explotación, su insuficiente conocimiento de la lengua francesa, su bajo nivel educativo y su falta de cualificación profesional.

Otros factores que dificultan su inserción laboral en el país de llegada son los códigos culturales y valores a los que con frecuencia deben hacer frente y cuyas particularidades no comprenden, entre otros motivos debido a las diferencias socioeconómicas. Esto los sitúa en desventaja, impidiendo

que puedan desenvolverse y manejar determinados códigos, ante lo cual se hace necesaria la intervención de la figura del mediador lingüístico-cultural para salvar esa brecha entre las partes (Fernández de Casadevante 2023: 10).

4.2.3. Asistencia psicológica

Es muy probable que las víctimas de la trata sufran efectos psicológicos consecuencia del trauma, pero también físicos. En este sentido, Orbegozo (2020) se refiere al proyecto europeo sobre el impacto psicológico en víctimas de tráfico de seres humanos para fines de explotación sexual (PHIT, por sus siglas en inglés), para resaltar el desconocimiento real que se tiene en general del impacto psicológico que estas circunstancias tienen sobre las víctimas: nos referimos a situaciones de violencia, intimidación, humillación y cuestionamiento de la dignidad que provocan en la víctima miedo, repugnancia, vergüenza, o culpa, entre otros, y que, con toda probabilidad, llevarán a diagnósticos de depresión, estrés postraumático. Ante esto, se hace necesaria la asistencia médica y psicológica.

El segundo plan de acción nacional contra la trata de seres humanos, desarrollado entre 2019 y 2021, señala que pocos profesionales están formados en torno a las consecuencias psicológicas que sufren las víctimas de trata, y que hay pocas consultas especializadas a su disposición. Entre las medidas adoptadas para mejorar la atención psicológica a las víctimas de delitos, en 2019 se creó en Lille el *Centre national ressources et résilience* con el objetivo de mejorar la investigación y el tratamiento de los traumas psicológicos y formar a los profesionales sanitarios para su detección precoz y tratamiento.

Además, el Ministerio de Sanidad ha creado diversos centros regionales para el tratamiento de los traumas psicológicos de las víctimas de la violencia, que ofrecen tanto asistencia sanitaria como formación a los profesionales en el tratamiento de estas víctimas. Sin embargo, la CNCDH (2023) denuncia que estos centros regionales se encuentran desbordados y no disponen de medios suficientes para satisfacer la demanda.

Por otro lado, y tras analizar la situación francesa, resaltamos el hecho de que no siempre es posible encontrar intérpretes que puedan asistir psicológicamente a la víctima de trata. El GRETA considera que las autoridades francesas deberían seguir trabajando para proporcionar este tipo de

asistencia a las víctimas de todas las formas de trata, incluida la trata con fines de explotación laboral, de manera que se les pueda ayudar a superar el trauma sufrido, recuperarse y reintegrarse en la sociedad.

Destacamos en este sentido la relevancia que cobra en este ámbito contar con intérpretes cualificados y debidamente formados en lugar de recurrir a intérpretes *ad hoc*. Fernández de Casadevante (2019: 104-105) se refiere a las palabras de Angelelli, quien señala que, al carecer el intérprete *ad hoc* de cualificación específica, sucede que no se adhieren al código ético, y no conocen las técnicas de interpretación necesarias para transmitir todos los elementos semánticos como pueden ser el contenido, la intencionalidad, los gestos, las pausas, los silencios o el tono del mensaje; esto puede provocar serias consecuencias que comprometan un acceso igualitario a los servicios de asistencia sanitaria (Angelelli 2014: 573-574).

Podría suceder que el propio médico fuera el que quisiera ocuparse de trasladar la información mediante la labor de interpretación por su parte, e incluso alegar que usando gestos todo es comprensible; sin embargo, estos no son internacionales y pueden llevar a confusión según la cultura de la que provenga el migrante.

En el caso de que la interpretación la haga un familiar, y al conocerse tan bien, hay información que podría ser de gran valor para el psicólogo, pero que por ser ésta tan conocida por la persona que interpreta se pasa por alto. Aunque ambas personas puedan provenir de la misma cultura, algo que resulta de vital importancia para que la comunicación sea adecuada, puede llevar a que, por interés y por motivos culturales, la información se omita. Mucho peor sería si se recurriera a la ayuda de un niño para llevar a cabo la tarea de interpretación: ¿va a poder este entender todos los conceptos?

Aprovechamos la mención a los menores como mediadores lingüísticos *ad hoc* para referirnos a una realidad mucho más desoladora, como es el hecho de que, entre las víctimas de trata, encontramos también a menores. El servicio de estadística del Ministerio de Justicia francés (2022) destaca en informe de octubre de 2022 que el número de víctimas de la trata menores de edad en 2021 fue de 490, lo que supuso un fuerte aumento con respecto a 2016 (+96%), debiéndose principalmente a un alto crecimiento en el número de víctimas menores de proxenetismo (308 en 2021, es decir, +161%), de las cuales 276 tenían nacionalidad francesa.

Para luchar contra este fenómeno, y según puede leerse en el punto 238 del informe del GRETA, Francia también implementa medidas que favorezcan su prevención, su identificación como víctimas de la trata y la asistencia, si bien el país debe seguir trabajando en este sentido. A modo de ejemplo, y en relación con la asistencia lingüística, destacamos la existencia de un centro de acogida de menores cerca de París para la acogida, previa orden de internamiento, de menores víctimas de trata que necesitan estar lejos de su lugar de explotación.

En su mayoría se trata de niñas extranjeras no acompañadas, si bien también acoge a jóvenes parisinas explotadas sexualmente. Aunque los educadores que las acompañan están especialmente formados en materia de trata, existe una importante barrera lingüística, ya que no saben hablar las lenguas más habituales de las menores susceptibles de ser acogidas, lo cual dificulta la comunicación e impide acceder a datos que podrían resultar vitales para su protección y para evitar que vuelvan a ser captadas por las respectivas redes.

5. Conclusión

El análisis de la situación en torno al fenómeno de la trata de seres humanos deja patente que nos encontramos ante una lacra de dimensiones mundiales cuyas víctimas necesitan una asistencia adecuada y adaptada a sus circunstancias. Centrándonos en el caso de Francia, puede concluirse que la situación es la siguiente: agentes de policía que tratan directamente con las víctimas de la trata y que no conocen bien el fenómeno y que, por ende, no pueden informarles bien de sus derechos y el procedimiento a seguir.

Por otro lado, no se respeta el derecho a un intérprete cuando las víctimas presentan una denuncia ante la policía, y se les sugiere que acudan acompañadas de alguien que pueda hacer las veces de intérprete. Asimismo, existe una ausencia de financiación pública para que las ONG contraten intérpretes para informar a las víctimas de sus derechos, así como una realidad en la que los abogados, que en virtud de la legislación francesa deben garantizar la asistencia jurídica gratuita a las víctimas de trata, carecen de formación y/o especialización para brindar este apoyo.

Así, ante una realidad formada por personas vulnerables que en su camino han encontrado numerosas barreras que además no pueden acceder a una información clara y completa y en igualdad de condiciones con respecto a quienes sí conocen la lengua del país, consideramos que únicamente mediante una formación adecuada de los profesionales y un servicio de traducción e interpretación por parte de personas cualificadas que además conozcan este fenómeno, puede ofrecerse una garantía efectiva de los derechos de estas víctimas.

Como apunta Foulquié (2002: 109), no debemos plantearnos la necesidad de un intérprete sólo en situaciones extremas. Y es que el migrante puede verse involucrado en cualquier situación. De ahí la necesidad de trabajar en aras de un servicio de traducción e interpretación de calidad, ya sea en las dependencias policiales, durante la asistencia médica, en el momento de valoración de las solicitudes de asilo o ante los tribunales, entre otros. No obstante, esto solamente se logrará en la medida en que el país reconozca la importancia que este servicio tiene y, en consecuencia, destine los fondos necesarios que permitan una implantación efectiva.

Referencias bibliográficas

- ACCEM. “Trata de personas y protección internacional.” Versión electrónica: <https://mujeresrefugiadas.accem.es/trata-de-personas-y-proteccion-internacional/>
- ACHÓTEGUI, Joseba. (2009) “Migración y salud mental. El síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple (síndrome de Ulises).” *Zerbitzuan* 46, pp. 164-165.
- ACHÓTEGUI, Joseba. (2010) “El duelo por la lengua en el síndrome de Ulises.” En: González, Luis & Carmen Las Heras (eds.) 2010. *La traducción y la interpretación contra la exclusión social*. Centro Virtual Cervantes, pp. 21-46. Versión electrónica: <https://cvc.cervantes.es/lengua/tices/achotegui.htm>
- AMNISTÍA INTERNACIONAL. (2006) “Vivir en las sombras. Una introducción a los derechos humanos de las personas migrantes.” Versión electrónica: <https://www.amnesty.org/es/documents/pol33/006/2006/es/>
- ANGELELLI, Claudia V. (2014) “Interpreting in the healthcare setting: access in cross-linguistic communication.” En: Chou, Wen-Ying Silvia & Heidi E. Hamilton (eds.) 2014. *The Routledge Handbook of Language and Health Communication*, pp. 573-584.

- ANGELELLI, Claudia V. (2015) *Studies on translation and Multilingualism. Public service translation in cross-border healthcare*. Luxemburgo: Unión Europea. Versión electrónica: <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/6382fb66-8387-11e5-b8b7-01aa75ed71a1/language-en>
- AZCÁRATE Luxán M^a Victoria & José Sánchez Sánchez. (2013) *Geografía de Europa*. Madrid: UNED.
- CNCDH. (2023). “Évaluation du plan d’action national contre la traite des êtres humains (2019-2021).” Versión electrónica: https://www.infomie.net/IMG/pdf/cncdh_evaluation_du_2e_pan_teh_1.pdf
- COMISIÓN EUROPEA. (2022) “Trata de seres humanos: la Comisión propone normas más estrictas para luchar contra este delito en evolución.” Versión electrónica: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/ip_22_7781
- ESSER, Hartmut. (2006) *Migration, language and integration*. Berlin: WZB. Versión electrónica: <https://bibliothek.wzb.eu/pdf/2006/iv06-akibilanz4b.pdf>
- FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO, María. (2019) *Inmigración y traducción en el ámbito educativo y sanitario*. Granada: Comares.
- FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO, María. (2021) *Luces y sombras en la traducción e interpretación judicial: transposición de la Directiva 2010/64/UE*. Bern: Lang.
- FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO, María (2023). “Aproximaciones a un decálogo para la mediación lingüístico-cultural.” *FITISPos International Journal* 10:1, pp. 9-21. Versión electrónica: <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.354>
- FOULQUIÉ RUBIO, Ana Isabel. (2002) “Interpretación social: la interpretación en la policía en Granada y Málaga.” *Puentes* 1, pp. 108-114.
- GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. (2023) “Code de l’entrée et du séjour des étrangers et du droit d’asile (CESEDA).” Versión electrónica: https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte_lc/LEGITEXT000006070158/2023-02-03/
- GRETA. (2022). “L’accès à la justice et à des recours effectifs pour les victimes de la traite des êtres humains. Rapport d’Évaluation, troisième cycle d’évaluation.” Strasbourg: Conseil de l’Europe. Versión electrónica: https://www.enfance-jeunesseinfos.fr/content/files/2022/03/GRETA_2022_01_FGR_FRA_fr.pdf
- HANDI, Hassan. (2010) “La traducción y la interpretación contra la exclusión social en el marco de la protección internacional.” En: González, Luis & Carmen Las Heras (eds.) 2010. *La traducción y la interpretación contra la*

- exclusión social*. Centro Virtual Cervantes, pp. 61-65. Versión electrónica: <https://cvc.cervantes.es/lengua/tices/handi.htm>
- LAS HERAS, Carmen. (2012) “Derecho a servicios de traducción e interpretación.” En: Comisión Española de Ayuda al Refugiado (ed.) 2012. *La situación de las personas refugiadas en España. Informe 2012*. Madrid: Catarata, pp. 210-214.
- MAYORDOMO RODRIGO, Virginia. (2007) “La pertenencia a una organización delictiva en el tráfico ilegal de personas.” *Eguzkilo* 21, pp. 273-297.
- MAYORDOMO RODRIGO, Virginia. (2011) “Nueva regulación de la trata, el tráfico ilegal y la inmigración clandestina de personas.” *Estudios Penales y Criminológicos* 31, pp. 325-390.
- MINISTÈRE DE L'EUROPE ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES. (2021) “Lutte contre la traite des êtres humains.” Versión electrónica: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangetere-de-la-france/droits-de-l-homme/actualites-et-evenements-sur-le-theme-des-droits-de-l-homme/actualites-2021-sur-le-theme-des-droits-de-l-homme/article/lutte-contre-la-traite-des-etres-humains-30-07-21>
- MINISTÈRE DE L'EUROPE ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES. (2017) “Lutte contre la traite des êtres humains.” Versión electrónica: <https://www.diplomatie.gouv.fr/es/politica-exterior/derechos-humanos/lucha-contra-la-trata-de-seres-humanos/>
- MINISTÈRE DE LA JUSTICE. (2022) “La traite et l'exploitation des êtres humains depuis 2016: une approche par les données administratives.” Versión electrónica: http://www.justice.gouv.fr/art_pix/Infostat_189.pdf
- OBSERVATORIO DE IGUALDAD Y EMPLEO. (2022) “Fondos europeos dirigidos a fortalecer la autonomía laboral de las mujeres víctimas de violencia de género.” Versión electrónica: <https://www.observatorioigualdadyempleo.es/fondos-europeos-dirigidos-a-fortalecer-la-autonomia-laboral-de-las-mujeres-victimas-de-violencia-de-genero/>
- ORBEGOZO ORONÓZ, Izaskun. (2020) *La trata de personas con fines de explotación sexual en la Comunidad Autónoma del País Vasco*. Vitoria-Gasteiz: Ararteko. Versión electrónica: https://www.ararteko.eus/RecursosWeb/DOCUMENTOS/1/0_4969_3.pdf
- PÉREZ GONZÁLEZ, Carmen. (2016) “La tipificación de la trata de seres humanos como crimen contra la humanidad: una contribución al debate en torno al elemento político de los crímenes.” *Revista electrónica de estudios internacionales* 31.

- PÉREZ-LUZARDO DÍAZ, Jessica & M^a Magdalena Fernández Pérez. (2018) “La provisión de la traducción y la interpretación en los servicios públicos de Canarias: retos de un territorio insular.” En: Foulquié-Rubio, Ana Isabel *et alii* (eds.) 2018. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles*. Granada: Comares, pp. 65-83.
- PUGNAIRE SÁEZ, Iris. (2015) “La migración ilegal África-Europa.” *Fundación Sur*, p. 1.
- RUDVIN, Mett, & Francesca Pesare. (2017) “La interpretación y la mediación lingüística para víctimas de la trata de personas.” *TRANS* 1:19, pp. 95-108. Versión eléctrica: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2015.v1i19.2095>
- UNIÓN EUROPEA (2013) “Los derechos de las víctimas de la trata en la UE.” Luxemburgo: Unión Europea. Versión electrónica: <https://violenciagenero.igualdad.gob.es/otrasFormas/trata/queHacer/pdf/DerechosVictimasTSHUE.pdf>

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

MARÍA FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO es profesora de la Universidad Rey Juan Carlos y traductora jurado. Se doctoró en 2019 con la tesis titulada *La traducción e interpretación como medio esencial de acompañamiento a los inmigrantes*, que obtuvo la mención internacional y el premio extraordinario de doctorado. Antes de dedicarse a la docencia universitaria, desarrolló su labor profesional en el ámbito de las Relaciones Internacionales. Su investigación se centra en aspectos relacionados con la vertiente social de la traducción y la interpretación, y presta especial atención a los colectivos más desfavorecidos. Entre sus trabajos destacan los artículos publicados en las revistas *Church, Communication and Culture* (2023) y *Lengua y Migración* (2021) y las monografías *Luces y sombras en la traducción e interpretación judicial: transposición de la Directiva 2010/64/UE* (Peter Lang, 2021) e *Inmigración, traducción e interpretación en el ámbito sanitario* (Comares, 2020).

MARÍA FERNÁNDEZ DE CASADEVANTE MAYORDOMO is a lecturer at Universidad Rey Juan Carlos and a certified translator. She obtained her PhD in 2019 with a thesis entitled *Translation and interpreting as an essential means of accompanying immigrants*, which was awarded the Extraordinary Doctoral

Award. Before becoming a university lecturer, she developed her professional career in the field of International Relations. Her research focuses on aspects related to the social dimension of translation and interpreting, and pays special attention to the most disadvantaged groups. Her work includes articles published in the journals *Church, Communication and Culture* (2023) and *Lengua y Migración* (2021) and the monographs *Luces y sombras en la traducción e interpretación judicial: transposición de la Directiva 2010/64/UE* (Peter Lang, 2021) and *Inmigración, traducción e interpretación en el ámbito sanitario* (Comares, 2020).

Recibido / Received: 31/05/2023
Aceptado / Accepted: 25/10/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.05>

Para citar este artículo / To cite this article:

MOLINES-GALARZA, Núria. (2024) "Nuevas perspectivas deconstructivas para la traducción jurídica: de la hospitalidad a la hauntología." En: MARTÍNEZ, Robert; Anabel BORJA & Lucja BIEL (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 167-197.

NUEVAS PERSPECTIVAS DECONSTRUCTIVAS PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA: DE LA HOSPITALIDAD A LA HAUNTOLOGÍA

NEW DECONSTRUCTIVE PERSPECTIVES ON LEGAL TRANSLATION: FROM HOSPITALITY TO HAUNTOLOGY

NÚRIA MOLINES-GALARZA
nmolines@uji.es
Universitat Jaume I

Resumen

En el presente trabajo, mediante una metodología de investigación conceptual centrada en el desarrollo de argumentos y delimitada por un marco epistemológico de lectura deconstructiva, se explorarán conceptos derridianos como la hospitalidad, el acontecimiento o su pensamiento hauntológico en relación con la traducción jurídica. El objetivo de esta investigación es abrir nuevas vías de reflexión y práctica para la traducción jurídica ante los desafíos que plantea una contemporaneidad donde las asimetrías y fricciones identitarias, lingüísticas, culturales e ideológicas conforman un espacio en el que la traducción juega un papel primordial. Tras el desarrollo teórico del trabajo, se plantearán vías de actuación teorico-práctica que reconfiguran la manera de traducir este tipo de textos; la agencia que tenemos al traducir en este ámbito; la concepción del lenguaje jurídico y el texto original, y que permiten plantear una ética traductora que pueda dar respuesta a los desafíos que nos plantea el presente.

Palabras clave: Traducción jurídica. Deconstrucción. Hospitalidad. Hauntología. Ética traductora.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Abstract

In this essay, using a conceptual research methodology focused on argument development and delimited by an epistemological framework of deconstructive reading, Derridean concepts such as hospitality, event, and hauntology will be explored in their relationship with legal translation. The aim of this paper is to open new paths for the reflection upon, and practice of, legal translation in face of the challenges posed by our contemporary era; an era characterised by asymmetries and conflicts in terms of identities, languages, cultures, and ideologies, which shape a scenario where translation plays a major role. After the conceptual development of this paper, different theoretical and practical lines of action will be outlined. These proposals may affect the way legal texts are translated and the agency we have as translators in this domain, as well as the way we understand legal language and original texts, leading us to propose a translation ethics fit to face the challenges of the present.

Keywords: Legal Translation. Deconstruction. Hospitality. Hauntology. Translation Ethics.

1. Punto de partida: el espejo roto de un mundo asimétrico

El mundo contemporáneo es un espacio de continua fragmentación, asimetría y fricciones discursivas, culturales, políticas y lingüísticas. Un espacio diverso donde manidas metáforas de la traducción como la de “puente entre culturas” se revelan como marcos de pensamiento inoperantes e ingenuos (Ruano 2021: 335) que no nos permiten situar la traducción como espacio activo, “as a key agent in the production of social meaning and social action” (Carbonell i Cortés & Monzó-Nebot 2021: 1). En paralelo, el discurso y los efectos de la globalización generan un efecto uniformizador de las sociedades que pasa, en gran medida, por interacciones mediadas por la traducción. Así, dada la importancia que cobran los procesos de traducción, como actividad que cincela los discursos que circulan por el mundo globalizado, es fundamental plantearse qué tipo de paradigma traductor está operando y qué asimetrías perpetua o enmascara bajo el paraguas de su supuesta transparencia, inmediatez y objetividad, en ese supuesto papel de mediadora que no interviene (Bielsa 2014: 2). Si este sigue la “universalizing logic of modernity” que ya formuló Liu (1995: 37) hace casi tres décadas o si bien desglobaliza para conectar desde una singularidad no exenta de fricciones y cortocircuitos.

No ver más allá de esa opaca “transparencia” o de la lógica universalizadora nos hace correr el riesgo de no detectar los bordes del gran mapa de las sociedades poscosmopolitas, fluidas, marcadas por la hibridación, la interconectividad, la omnipresencia y la “naturaleza relacional de la existencia” (Soler 2022: 18). A su vez, corremos el riesgo de limar los umbrales de la diferencia y caer en la falaz imagen de la simetría relacional y discursiva.

Por ello, es fundamental repensar el marco desde el que ejercemos la traducción si queremos que esta sea una herramienta que no esté al servicio de homogeneizar los cuerpos, los discursos y las voces, sino de crear espacios de diferencia que puedan funcionar como detonadores de la falacia de valores esencialistas, universalistas y de lógica binaria. Coincido en ese sentido con Martín Ruano (2021: 337) en que “translation can be posited as a powerful antidote to the perverse effects of the model of globalisation which is accepted as dominant in the current digital paradigm”.

Dentro de las distintas ramas de la traducción, la jurídica-económica es uno de los espacios de reflexión más productivos para cuestionar y analizar los modos de relación entre individuos y sociedades en una época globalizada donde las comunidades discursivas internacionales —instituciones europeas, tribunales internacionales, instituciones de arbitraje internacional— ganan cada vez más peso y generan una convergencia de las jergas legales (Kjær 2014: 431). Esta rama de la traducción, en su teoría y su práctica, es a su vez deudora de los marcos epistemológicos que han atravesado el pensamiento del derecho. Este, hasta la llegada de posturas críticas —véase, por ejemplo, el nacimiento de los estudios críticos del derecho, en los años setenta (Kennedy & Klare 1984), de la mano del pensamiento posmoderno (Minda 1995), o el pluralismo legal global (Berman 2006, 2012)—, se había caracterizado por un marcado carácter universalista que choca con la diversidad del mundo y los sujetos que lo habitan.

Consecuentemente, los textos legales se han considerado, tradicionalmente “repositories of Truth, as universal, neutral and ahistorical” (Vidal Claramonte 2013: 182). De ahí que la práctica de la traducción de este tipo de textos haya estado fundamentalmente marcada por conceptos como el de identidad o fidelidad, por una concepción de la traducción como copia. Esta consideración ha tenido efectos más que visibles, desde el ámbito privado al de las instituciones internacionales, como bien demuestran estudios críticos

de las últimas dos décadas (Koskinen 2000, 2008; Martín Ruano 2012). Las consecuencias también han permeado en la didáctica misma de la traducción jurídica, donde ya se alzan voces disidentes que alertan del peligro de mantener de forma acrítica estos marcos conceptuales en la formación de las futuras generaciones traductoras (Martín Ruano 2015). A su vez, contamos también con trabajos recientes que recogen las perspectivas críticas y del pluralismo legal para abordar de manera crítica la conceptualización de la traducción jurídica como un intercambio textual entre dos entidades cerradas (Martín Ruano 2023, p. 69).

Vivimos atravesadas por conceptualizaciones y regulaciones de carácter legal, por textos jurídicos que están lejos de ser universales, neutros y ahistóricos, como se planteaba en la modernidad. Así, quizá ha llegado el momento de que esta rama de la traducción también se emancipe de paradigmas traductológicos que anclan su práctica a marcos epistemológicos que no encajan en las sociedades híbridas en las que vivimos. O, si los hallan, lo hacen a fuerza de la normativización, el borrado de la otredad y la limadura de la diferencia, pues, “universalism inevitably erases diversity” (Berman 2017: 171). Sigo aquí a Vidal Claramonte, quien ya planteó hace una década esta necesidad de replantearnos la manera en la que se ejerce este tipo de traducción:

In our hybrid societies, what is needed is a form of legal translation that takes into account the asymmetries of global society. We need a type of translator who has a profound distrust of the possibility that there might be an intrinsically stable meaning present in texts and who, as a result, also believes that it is not possible to recover this exact equivalent meaning in any translation, into any language, at any given time, without some kind of temporal, cultural or political interference. (Vidal Claramonte 2013: 187)

Siguiendo esa línea, el objetivo de este trabajo será ahondar en las posibilidades que abre una nueva lectura del pensamiento derridiano aplicado a la traducción jurídica, tanto en su dimensión teórica como ético-práctica, y plantear líneas de acción o investigación derivadas de este. Aprovecharé las herramientas conceptuales del filósofo para vertebrar una propuesta para la práctica de la traducción jurídica en la que estén presentes conceptos que aparentemente le quedarían vetados, como puedan ser los de la creación o invención, o una reconfiguración de la agencia. Para llegar a esa propuesta,

me centraré en dos marcos clave del pensamiento deconstructivo, de marcado carácter ético: la hospitalidad, una de las formas del acontecimiento derridiano, y el pensamiento hauntológico, que desarrolla el filósofo en la última parte de su obra.

2. Marco epistemológico: traducción y deconstrucción

La deconstrucción es un marco epistemológico privilegiado para pensar la traducción, no solo por ser una corriente de pensamiento que problematiza cuestiones como la estabilidad del sentido, las relaciones binarias entre original y copia, o el concepto de signo, sino por su propio compromiso teórico con nuestra disciplina. Derrida, el filósofo-traductor por excelencia (Jihad 2004), instala la traducción en el origen de la filosofía (1982: 159) y en su propia andadura como pensador, autotraduciéndose su nombre propio (Derrida 1992: 354) e iniciando su carrera con una traducción de la obra de Husserl *L'origine de la géométrie* (Derrida 1962). Su interés por aspectos teóricos de la traducción atraviesa toda su trayectoria; se refleja no solo en textos monográficos sobre esta —como “Survivre. Journal de bord” (1986), *L'oreille de l'autre (otobiographies, transferts, traductions)* (1982), “Des Tours de Babel” (1987), “Traditions, transferts, traductions” (2020) o “Qu'est-ce qu'une traduction 'relevante'?” (1998/1999)—, sino que también aparece de manera recurrente en otros textos dedicados a otros aspectos, pero que son clave para entender su pensamiento de la traducción. Entre ellos, destacan, “Freud et la scène de l'écriture” (1967), *Positions* (1972), “Moi — La psychanalyse” (Derrida 1982b), “Fors: les mots anglais de Nicolas Abraham et Maria Torok” (en Abraham & Torok 1976), “Lettre à un ami japonais” (1987a), *Ulysse gramophone. Deux mots pour Joyce* (1987b), *Schibboleth. Para Paul Celan* (1986b), “Fidélité à plus d'un” (1998) o *Le monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine* (1996).

La lectura y análisis de estos textos permite extraer otra manera de entender la traducción que se emancipa de la lógica posible-imposible y se erige como una forma del acontecimiento (Molines-Galarza 2014, 2022), como un ejercicio transformador y tembloroso que va más allá del intercambio de la equivalencia económica, que permite la pervivencia del texto original a través de un nuevo cuerpo textual, que asume la in-traducibilidad

no como imposibilidad, sino como motor de traducción. A su vez, es un concepto de traducción que transforma la noción de fidelidad en una deuda bidireccional (Derrida 1998: 262) entre primer y segundo texto. Es una *escritura* que mira al original y recibe su encomienda, y es verdaderamente *responsable* precisamente por la im-posibilidad de su tarea. Esta, a la par que el gesto deconstructivo, problematiza la idea de unidad de la lengua, sus contornos; introduce, como veremos más adelante, una veta fantasmal, hauntológica, en la lengua y en los textos y, por último, es *relevante*, tanto porque vuelve a levantar un cuerpo textual caído (el original), como porque lo releva y le genera un relieve (Derrida 1999).

Por el cambio de rumbo traductológico que plantea la obra derridiana, no es de extrañar que haya suscitado el interés del pensamiento de nuestra disciplina, aunque a intervalos desiguales. Gracias, fundamentalmente, al trabajo de diversas pensadoras del ámbito de la traducción y afines, la deconstrucción encontró desde los años ochenta un cierto espacio en nuestro campo cuyo recorrido es interesante trazar para entender la recepción que ha tenido en nuestra disciplina. En ese sentido, destaca el trabajo de autoras pioneras como Arrojo (1993, 1998, 2012a, 2012b, 2014) o Vidal Claramonte (1989, 1995, 1998, 2005, 2014), que abrieron —y siguen abriendo— un terreno complejo con los primeros acercamientos en profundidad a la obra derridiana desde la traductología. Más adelante, ya entrado el nuevo milenio, hallamos aportaciones monográficas como las de Davis (2001), que funciona de manera introductoria, o las de Carreres (2004) y Dizdar (2006, 2011), trabajos de sistematización fundamentales para el campo. Destaca también toda la reflexión que se ha generado alrededor de lo que implica traducir al propio Derrida (Ferreira & Ottoni 2006; Venuti 2013), así como un número monográfico dedicado a su pensamiento traductológico, *Tradução, deconstrução e pós-modernidade* (Siscar y Carneiro Rodrigues 2000). En la vertiente de la conexión con el pensamiento ético, destacan aportaciones como las de Koskinen (1994, 2000a, 2018) o Vidal Claramonte & Martín Ruano (2003). Y en su intersección con el género, aportaciones como las de Godayol (2008) o de Villanueva-Jordán & Molines-Galarza (2021), y Molines-Galarza (2022b). En trabajos más recientes, vemos un creciente interés por la aplicación de la deconstrucción a ramas concretas de la práctica traductora como puedan ser la audiovisual (Jordà Mathiasen 2018; Martínez Pleguezuelos 2022), la

cuestión de lo intraducible en su obra Siscar (2015), la de la otredad (Foran 2016), la reformulación de la equivalencia (Jordà Mathiasen 2016) o las derivaciones conceptuales de su concepto de acontecimiento (Molines-Galarza 2014, 2022).

No obstante, la actual accesibilidad de algunos de los textos de Derrida, gracias a la reciente y progresiva edición de sus seminarios en Seuil, en la colección *Bibliothèque Derrida*, al cargo de Katie Chenoweth —con textos hasta hace poco inéditos y de difícil acceso, muchos de ellos solo presentes en los archivos de Irvine y del IMEC, en California y Normandía, respectivamente— y el interés renovado hacia su obra —véase las referencias más recientes de la panorámica de arriba— parecen dar un nuevo empuje a esta corriente de pensamiento en nuestra disciplina. Vemos que, en las aportaciones más recientes, se articula el pensamiento derridiano para afrontar desafíos traductológicos éticos del mundo globalizado, cuestiones relacionadas con la identidad, la deconstrucción de las metáforas binarias de la traducción o la cuestión de la intraducibilidad, entre otros.

La traductología deconstructiva, como espacio de reflexión que parte de la obra derridiana, pero la actualiza y la trabaja con herramientas traductológicas, pretende consolidarse como espacio autónomo dentro de nuestra disciplina con el objetivo de desarrollar articulaciones metodológicas, ético-prácticas y didácticas. Por ello, es pertinente empezar a concretar aproximaciones a diferentes ramas de especialidad, como ya se ha empezado a hacer en casos como la traducción audiovisual, arriba citados. En este artículo, se aplicará este marco epistemológico a la traducción jurídica. Esta articulación puede servir a tres fines: por un lado, para actualizar el pensamiento derridiano con coordenadas contemporáneas. Por otro, tomando el testigo de investigaciones previas que relacionan la deconstrucción con la traducción jurídica (entre las que destacan Vidal Claramonte & Martín Ruano 2003; Vidal Claramonte 2013; Martín Ruano 2015), para avanzar en la propuesta de la traductología deconstructiva en un ámbito de especialidad en el que todavía queda mucho terreno por desbrozar. Por último, para seguir ahondando en el potencial ético que tiene un pensamiento como el de la deconstrucción para nuestra disciplina, fundamental para responder a desafíos como los que plantea Ergun (2021: 114):

How to mediate across [hierarchically coded and violently regulated] differences and navigate power-ridden borderings that demand translation? How to be accountable for the power to translate? [...] How to engage in translation in ways that not only empower marginalized communities, but also lay the groundwork to build cross-border affinities and solidarities of resistance? How to translate the other so that we connect with them outside the assimilation and oppressive parameters of the binary logic? In other words, how to translate ethically?

Para avanzar en esas tres direcciones, de manera exploratoria, sondearemos dos ámbitos del pensamiento derridiano que pueden ser útiles para estos fines: la hospitalidad y la hauntología, que, como se verá, no pueden disociarse de su pensamiento de la traducción. Para ello, tomaré fundamentalmente la obra primaria del filósofo y me valdré de una combinación de macro y micrometodología. En cuanto al marco macrometodológico, me situaré en la investigación conceptual, centrada en el desarrollo de argumentos; una herramienta adecuada para el desarrollo teórico humanístico de este cariz:

Argument-centred research is exploratory in nature; the examples, while aiming to support the theoretical argument, are not intended to prove that the argument presented is the only valid way of looking at the phenomenon under investigation. Rather, it seeks to lay the groundwork for further empirical studies. (Saldanha & O'Brien 2014: 64)

Así, la investigación conceptual, entendida como una manera de definir y clarificar conceptos, reinterpretar ideas, relacionar nociones y conectarlas con sistemas más grandes (Williams & Chesterman 2002: 58), es una herramienta coherente con mi enfoque micrometodológico: la lectura deconstructiva. Entiendo aquí por micrometodología el enfoque filosófico concreto con el que me acercaré a los textos derridianos, pues cabe tener en cuenta que cada aproximación, situada en un paradigma epistemológico singular, dará una visión diferente a partir de datos semejantes (Baxter 2010: 119), de ahí la importancia de situarlo.

La lectura deconstructiva, como modo hermenéutico, problematiza la unicidad de sentido de los textos, la “lectura correcta”, la pretensión esencialista de que en el texto hay *una* verdad. De ahí que sea especialmente pertinente para acercarnos a textos como los del propio Derrida, que, como apunta Carreres (2004: 24), presenta un “alto grado de isomorfismo entre lo

que se dice y las estrategias de escritura empleadas para decirlo”. A su vez, un acercamiento metodológico que parte de la lectura atenta y problematizadora, también de la conciencia de ser una lectura entre otras posibles, sirve para ahondar en la reivindicación de metodologías humanistas, situadas y cualitativas en la traductología que responsabilizan la enunciación de quienes investigan y nos alejan de la “ilusión academicista” que conlleva a veces el ideal de la “objetividad aséptica” (Martínez-Carrasco & Báez-Humanes 2023: 213).

3. De la hospitalidad a la hauntología: el espacio para el otro

En este epígrafe, llevaré a cabo el trabajo de investigación conceptual que me permitirá extraer más adelante propuestas para ejercer la traducción jurídica con otras coordenadas, desplegar otra autopercepción de nuestra agencia traductora en este ámbito y abrir otros horizontes para la ética de esta rama de la disciplina. Para ello, haré un recorrido que irá del concepto de hospitalidad en Derrida a su desarrollo de la hauntología, tomando siempre como guía su relación con el pensamiento de la traducción, atravesado por la noción de acontecimiento. En este recorrido, se verá que el pensamiento hauntológico, hasta ahora inexplorado en la reflexión traductológica, se revela indisociable al pensamiento de la hospitalidad y de la traducción.

El concepto de hospitalidad —y *hostipitalidad*— derridiano ha empezado a abrirse camino en la reflexión de la traductología deconstructiva, como demuestran textos dedicados a la traducción de literaturas híbridas (Vidal Claramonte 2014), al malestar que genera el texto traducido (Molines-Galarza 2021), a la traducción de identidades no binarias en productos audiovisuales (Martínez Pleguezuelos 2022) o en reflexiones acerca de la ética (Pokorn & Koskinen 2021). Como apuntaba en el epígrafe anterior, parte de la obra derridiana ha estado inédita y de difícil acceso hasta fechas recientes, cosa que justifica que volvamos sobre ella en el presente. Es el caso de los textos fundamentales sobre la hospitalidad, que pueden encontrarse en la edición crítica de los seminarios, publicados en 2021 y 2022 respectivamente: *Hospitalité. Volume I. Séminaire (1995-1996)* y *Hospitalité. Volume II. Séminaire (1996-1997)*. Por tanto, a partir de este nuevo material, junto con

otros textos ya editados al respecto, es pertinente reevaluar las dimensiones de esta noción para aplicarlas al pensamiento traductológico.

Así, para ampliar el alcance del potencial del pensamiento derridiano con respecto a la traducción jurídica, ahondaré en la configuración de la práctica traductora como acontecimiento de carácter hauntológico que funciona como acto de hospitalidad hacia el Otro. Como veremos, esto permitirá plantear nuevas líneas de acción para la reconfiguración de la agencia en el ámbito de los textos jurídicos, marcados por su carácter anisomórfico (Alcaráz Varó 2009). Este carácter anisomórfico, desde una lógica derridiana, entronca, como veremos, con la lógica del acontecimiento y la hospitalidad, ya que pone en marcha el *double bind*, la lógica contradictoria de la necesidad y la imposibilidad de la traducción (Derrida 1982a: 138), la acogida de *otro* imposible de recibir que nos obliga a reconfigurar los límites de nuestro hogar —lengua, sistema, marco/discurso jurídico.

3.1. *El acontecimiento (hospitalario)*

Para entender el potencial ético-político de la hospitalidad derridiana, no se puede obviar que esta es una forma del acontecimiento. Para el filósofo, el acontecimiento es aquello que implica sorpresa, exposición, una ruptura de los horizontes de lo vaticinable y programable (Derrida *et al.* 2001: 81). Es aquello que se da en la singularidad, en la excepcionalidad de algo que no despliega un programa de posibilidades; no sigue una hoja de ruta, un método ni desarrolla una causalidad (Derrida 1994: 46, 2001: 303). El acontecimiento se relaciona con lo nuevo que llega, con lo que nos obliga a detenernos y a interrumpir el flujo de la acción prevista; en ese sentido, se sitúa muy cerca de lo in-traducible (Derrida 1986a: 134-135). En el pensamiento derridiano, el acontecimiento encarna una lógica de la im-posibilidad, que rompe la lógica binaria de lo posible/imposible:

Quando lo imposible se hace posible, el acontecimiento tiene lugar (posibilidad de lo imposible). Es justo esa, de manera irrecusable, la forma paradójica del acontecimiento: si un acontecimiento solo es posible, en el sentido clásico del término, si se inscribe dentro de las condiciones de posibilidad, si lo único que hace es explicitar, desvelar, revelar, llevar a cabo aquello que ya era posible, entonces ya no es un acontecimiento. Para que este tenga

lugar, para que sea posible, en tanto acontecimiento, en tanto invención, tiene que ser la venida de lo imposible. (Derrida 2001: 307)¹

El acontecimiento, por tanto, es aquello que abre un lugar donde antes no lo había; es lo que une las orillas de la imposibilidad con la posibilidad mediante ese guion que difumina la lógica bipartita del binomio tradicional. Para Derrida, entre las formas del acontecimiento se encuentran, entre otras, la invención (1987a: 11-62), el don (1991), el perjurio, el perdón (2019, 2020a) y, en un lugar prominente, la hospitalidad. Reflexionaba Raffoul al respecto, hilando los conceptos de im-posibilidad, ética, acontecimiento y hospitalidad:

The im-possible is the name of such an ethics of hospitality, ethics becoming the experience of limits, of what remains inappropriable or “impossible” in the event of alterity. It is such insofar as it also determines itself as an ethics of the event. The ethics of the impossible, in its aporetic structure, is the welcome of the event of the other and the obligation of hospitality. (Raffoul 2008: 288)

Esa obligación de acogida ante esa alteridad, ese Otro que llega bajo la forma del acontecimiento y rompe nuestros horizontes de expectativas, los límites de nuestro espacio y las coordenadas de nuestro tiempo, es la que configura buena parte del pensamiento ético derridiano —siempre paradójico y aporético, nunca tematizado en un sistema de valores cerrado—. Así, como encarnación del gesto im-posible, pensar la hospitalidad nos obliga a repensar la cuestión del límite, de las fronteras y los umbrales (Derrida & Dufourmantelle 1997: 47), reflexión también fundamental para la traducción, como se verá más adelante. A modo de síntesis, el gesto hospitalario, en el pensamiento derridiano, se perfila como la postura paradójica ante aquello que parece imposible y acaba aconteciendo:

Todo sucede como si la hospitalidad fuese lo imposible: como si la ley de la hospitalidad definiera esa imposibilidad misma, como si no pudiésemos hacer otra cosa que no sea transgredirla, como si la ley de la hospitalidad absoluta, incondicional, hiperbólica, como si el imperativo categórico de la hospitalidad ordenase transgredir todas las leyes, es decir, las condiciones,

1. Salvo indicación contraria, todas las citas de Derrida provienen de la edición francesa de su obra y la traducción es mía.

las normas, los derechos y los deberes que se imponen a los y las huéspedes, a los anfitriones y las anfitrionas, a quienes dan acogida y a quienes la reciben. (Derrida & Dufourmantelle 1997: 71)

La lógica de la im-posibilidad que plantea Derrida, fundamental para entender la vinculación con la in-traducibilidad, no es una simple articulación negativa, lo “im-posible” en su pensamiento es siempre aquello que funciona como una “condición o la oportunidad de lo posible” (Derrida *et al.* 2001: 101). Así, el acontecimiento, el gesto hospitalario, ese otro im-posible que adviene nunca se concreta en una imposibilidad pura que bloquearía su llegada, sino que, pareciendo imposible, acaba aconteciendo, acaba siendo posible. En el siguiente apartado veremos, no obstante, los riesgos y males-tares que encarna esa llegada del Otro.

3.2. Hospedar a los fantasmas: la “ghospitalidad”

El gesto de la acogida nunca está exento de malestar. Como bien apunta el propio Derrida, un *hospes*², carga, en su acervo etimológico, tanto al huésped, al anfitrión, como al enemigo (Derrida & Dufourmantelle 1997: 12). A su vez, por llevar más allá la reflexión que plantea ese juego entre las diferentes caras del término hospitalidad —que el filósofo transforma también en *hostipitalidad* (Derrida 2021: 19-49)—³, no podemos olvidar esta cadena significativa: *huésped*, *hostis*, *guest*, *ghost*; todas ellas comparten filiación etimológica y origen en la raíz sánscrita *ghostis*, del que deriva el *hostis* latino (Baugh & Cable 2002: 19).

La cuestión de la espectralidad, articulada en la hauntología derridiana⁴, tiene una estrechísima vinculación con la hospitalidad y la traducción (Molines-Galarza & Rodríguez Serrano 2023). Esta relación se concreta,

2. Término latino que deriva de *hostis* (hostis-pet-s).

3. Una primera versión del texto *Hostipitalité* se publicó en 1999 en la revista *Cogito*, más recientemente se ha editado en el primer volumen del seminario de la hospitalidad (1996-1997), como primera sesión.

4. El término *hauntologie*, que acuñó Derrida en *Spectres de Marx* (1993/1995), funciona como homófono de *ontologie*, si bien se le añade la raíz del verbo *hanter*, que podría entenderse como el asedio espectral de los fantasmas. Pensadores como Fisher lo entienden como un desarrollo de su concepto de *différance* en el que la cuestión del tiempo pasa a un primer plano (Fisher 2012: 19; 2014: 44).

fundamentalmente, en dos aspectos: por una parte, en los fantasmas del texto original, en aquellas fallas donde se desdibuja una lengua, donde emerge lo reprimido, donde el sentido —siempre en *différance*— nunca está del todo presente, nunca es carne plena, sino más bien espectro. Esos fantasmas son precisamente los que permiten la pervivencia del texto, la apertura interpretativa, las lecturas que están por venir. Son los que abren el texto al futuro, los que permiten a quien traduce transformar el texto original con un “contrato que no es ni de representación, ni de reproducción, ni de comunicación” (Derrida 1982a: 162). Una transformación que se da siempre en el marco reglado de la relación con el otro/texto original, que nos necesita para pervivir y tiene esa “demanda y deseo en la estructura misma” (Derrida 1987a: 216). Un texto sin espectros está cerrado y muerto de antemano; no permite que entre el otro. Se encontraría en uno de estos dos polos: el de lo totalmente traducible o lo totalmente intraducible. Ninguno de los dos garantiza su pervivencia:

Totalmente traducible, desaparece como texto, como escritura, como cuerpo de lengua. Totalmente intraducible, incluso en el interior de lo que creemos que es una lengua, muere enseguida. La traducción triunfante no supone ni la vida ni la muerte del texto, solo, o precisamente, su supervivencia. (Derrida 1986a: 148)

Así, solo el texto in-traducible, asediado por lo que no está del todo presente en el texto, por sus fantasmas, las trazas que lo atraviesan y desdibujan el ideal del sentido cerrado y pleno, tiene margen de pervivencia y exige un acto de responsabilidad a quien traduce. Un acto de responsabilidad absoluta precisamente porque ha de hacerse cargo de lo im-posible, de lo que no está trazado de antemano, de un camino que nadie ha programado, de una senda que ha de inventar. Solo se puede *decidir*, en un sentido fuerte del término, aquello que es im-posible, solo puede haber gesto ético ante lo im-posible: “Si solo decidiera sobre aquello que es posible, factible, programable, previsible, a la medida de mi potencialidad, lo único que haría sería desplegar un poder, desarrollar una virtualidad, verificar una aptitud” (Derrida 1998: 231). Ese es el segundo elemento que vincula hauntología y traducción, la cuestión de la responsabilidad y la decisión que encarna nuestra tarea:

Y es imposible no aspirar a esa ocupación espectral [*hantise*]⁵ sin la que ninguna “buena” decisión accedería jamás a la responsabilidad, sin la que jamás llegaría ningún acontecimiento. La indecidibilidad [...] no es una fase que la decisión pueda dejar tras de sí. La prueba del quizá a la que se somete lo indecidible, es decir, la condición de la decisión, no es un momento que se supere, se olvide, se aniquile. (Derrida 1994: 247)

Así, aunque una decisión se haya tomado, aunque un texto ya esté traducido, lo espectral sigue asediándolo, sigue problematizando el acto, la letra. Lo in-traducible, aunque se traduzca, será lo que permita que el otro conserve su carácter de arribante [*arrivant*] absoluto (Foran 2016: 245), su configuración de acontecimiento. El fantasma es lo que hurta la totalidad a la interpretación y, por ende, lo que permite que siga funcionando el motor de la lectura, lo que deja el camino abierto y permite que aún haya un tiempo que esté por venir para el texto. Sin él, estaríamos ante una interpretación sin falta, cerrada, apocalíptica⁶, “una comprensión de sí totalmente adecuada no solo marcaría el fin de una historia agotada por su transparencia misma. Impidiendo el futuro, lo haría todo imposible, y el acontecimiento y la venida del otro, la venida al otro” (Derrida 2001: 306-307). El secreto, el espectro, el velo mantienen vivo el motor de la traducibilidad y del deseo; a su vez, la posibilidad de la ética y la responsabilidad en nuestra tarea y ante el otro.

4. Enfoques deconstructivos aplicados a la traducción jurídica: un gesto hauntológico

Tras el breve recorrido que he planteado por la conceptualización derridiana del acontecimiento, la hospitalidad y la hauntología, se ha podido ver, por un lado, la estrecha vinculación que tienen con el pensamiento traductológico. En especial, con la ética y lo que hace la traducción en sus procesos

5. Tomo la traducción que proponen José Miguel Alarcón & Cristina de Peretti para *hantise* en su versión castellana de *Espectros de Marx*, todos los fragmentos en castellano de esta obra aquí citados son traducción suya.

6. Recuerda Derrida (1983) que el Apocalipsis es el momento en el que se revela el secreto (de *apo-*, separar, apartar; y *kalyptein*, cubrir, tapar). Y añado a esta precisión etimológica: el mundo se acaba, justamente, cuando puede dejar de interpretarse, cuando se desvelan sus secretos, cuando ya solo hay una lectura posible.

de asimilación, transformación o expulsión del otro. Como bien apuntan Koskinen & Pokorn (2021: 88),

the idea of texts meaning “more and differently” has numerous consequences for translation and for translation ethics. The understanding of the source text as unstable and undecided unsettles any simple notion of fidelity as re-rendering or repetition.

Por otro, puede extraerse también que este marco epistemológico es de especial relevancia para desarrollar nuevos planteamientos deconstructivos aplicados a la traducción jurídica, un espacio de posibilidad textual no solo para el gesto hospitalario, sino para la *ghospitalidad*, para una acogida que asume los fantasmas que asedian el texto/sistema de origen, las asimetrías y cicatrices de lo reprimido. Señala Hägglund (2008: 82) que

An identity or community can never escape the machinery of exclusion, can never fail to engender ghosts, since it must demarcate itself against a past that cannot be encompassed and a future that cannot be anticipated. Inversely, it will always be threatened by what it cannot integrate in itself —haunted by the negated, the neglected, and the unforeseeable.

En ese sentido, los textos jurídicos son un espacio privilegiado de demarcación de identidades, de lo que queda fuera o dentro de la comunidad, de lo que se sanciona o se permite. Son una articulación performativa del lenguaje que puede formar parte de esa máquina de exclusión e invisibilización, una “relación más interna y compleja con lo que se llama fuerza, poder o violencia” (Derrida 1994b: 139). Dos buenos ejemplos pueden hallarse en el análisis hauntológico de Lerma (2011) de la ley de memoria histórica española o, por tomar un ejemplo más reciente, en la manera en que las identidades no binarias han quedado fuera, sin lenguaje, de la conocida como ley trans (2023)—. O bien, al contrario, como herramienta “ghospitalaria” ante aquello que antes rondaba el sistema cual fantasma, en los márgenes, hasta que se le da un significante y se inscribe en la ley. Pensemos, tomando como ejemplo la misma ley trans, la inclusión del término “progenitor no gestante” o “progenitor gestante”, en que abre el espectro a otras realidades que no caben en el sistema binario padre (no gestante) y madre (gestante). Se articula así en el texto legislativo:

La disposición final primera modifica el Código Civil, procediendo a la implementación del lenguaje inclusivo. Lejos de consistir en una modificación meramente formal, la sustitución del término “padre” en el artículo 120.1.º por la expresión “padre o progenitor no gestante” supone la posibilidad, para las parejas de mujeres, y parejas de hombres cuando uno de los miembros sea un hombre trans con capacidad de gestar, de proceder a la filiación no matrimonial. (2023, s/n)

Por ende, no es de extrañar que el pensamiento hauntológico, que ya se ha extendido a muchos ámbitos del pensamiento contemporáneo, haya permeado en perspectivas críticas del ámbito del derecho —véase, entre otros, Rahimi (2021), Dixon-Román (2017), Sheridan (2021), Lerma (2011) o Saleh-Hanna (2015), donde también opera la intersección de la raza—. Pues, si bien el derecho y sus textos se han considerado tradicionalmente, como citaba antes, “repositories of Truth, as universal, neutral and ahistorical” (Vidal Claramonte 2013: 182), siguiendo una lógica derridiana el derecho y sus efectos

are implicated in the logic of violence. The desire for lesser violence is never innocent, since it is a desire for violence in one form or another, and there can be no guarantee that it is in the service of perpetrating the better. (Hägglund 2008: 83)

A su vez, para seguir hilando una relación entre hauntología y justicia en esta investigación conceptual que permita otro abordaje de los textos jurídicos —y aquí empleo justicia y no derecho, tomando la idea derridiana de que la justicia es lo que está más allá del derecho, es la asimetría infinita de la relación con el otro entendida como espacio de justicia (Derrida 1993: 36)—, no hay que olvidar que esta vinculación está presente en el corazón del proyecto hauntológico:

Si me dispongo a hablar extensamente de fantasmas, de herencia y de generaciones, de generaciones de fantasmas, es decir, de ciertos otros que no están presentes, ni presentemente vivos, ni entre nosotros ni en nosotros ni fuera de nosotros, es en nombre de la justicia. De la justicia ahí donde la justicia aún no está, aún no ahí, ahí donde ya no está, entendamos ahí donde ya no está presente y ahí donde nunca será, como tampoco será la ley, reducible al derecho. Hay que hablar del fantasma, incluso al fantasma y con él, desde el momento en que ninguna ética, ninguna política, revolucionaria o no, parece posible, ni pensable, ni justa, si no reconoce como su principio el

respeto por esos otros que no son ya o por esos otros que no están todavía ahí, presentemente vivos, tanto si han muerto ya, como si todavía no han nacido. Ninguna justicia —no digamos ya ninguna ley, y esta vez tampoco hablamos aquí del derecho— parece posible o pensable sin un principio de responsabilidad, más allá de todo presente vivo. (Derrida 1993: 12-13)

De este modo, ¿qué vías nos abre este marco para pensar la traducción jurídica? Para pensar textos que, tanto como sucede con textos creativos, encajan en la categoría derridiana de acontecimiento precisamente por todo lo que conllevan de in-traducibles, por su apertura, por la difuminación de la lengua y las fronteras que ponen en marcha. El desafío está en el cómo hacerlo, sobre todo, teniendo en cuenta, el *double bind*, la obligación contradictoria a la que se enfrentan quienes traducen en este ámbito: la obligación de intervenir, de transformar, de *decidir* en el sentido fuerte del término y la imposibilidad de hacerlo si lo que se espera de quien traduce textos jurídicos es precisamente lo contrario:

These aporias can only be ethically surmounted through thorough critical reflection and decision-making [...]. They require the translator to be discretionary. Translators in the legal domain, however, are expected to reproduce the text wholly and mechanically, to reflect it automatically as though they were a transparent pane of glass. (Vidal Claramonte & Martín Ruano 2003: 148)

No hay que olvidar que la pretensión de transparencia, de fidelidad absoluta, de reproducir de manera mecánica también es una postura que se elige, por mucho que se maquilla de pretendida neutralidad. Optar por la opción no marcada, por la que se desvía de lo que trazan la norma y la costumbre es también una decisión y no menos neutra que una que visibiliza otros modos de traducir. Así, con las reflexiones que he ido agavillando en este texto a partir de la investigación conceptual que me ha llevado de la hospitalidad a la hauntología derridianas, enmarcadas en su pensamiento traductológico, planteo que una propuesta deconstructiva para la traducción de los textos del ámbito jurídico puede articularse, fundamentalmente, en cuatro vías: 1) Cómo traducimos (qué técnicas, estrategia y posiciones adoptamos al enfrentarnos a textos jurídicos); 2) Qué concepción tenemos de nuestra agencia al traducir en este ámbito; 3) Qué concepción tenemos del texto original y del lenguaje jurídico, 4) Qué ética traductora se deriva de esta posición.

En cuanto al primer punto, ¿cómo traducimos?, algunas de las intervenciones que podrían plantearse serían: en primer lugar, la desfossilización del lenguaje jurídico. Dejando atrás fórmulas arcaicas y esclerotizadas propias de este ámbito, puede empezar a romperse la visión que se tiene de sus textos como algo ahistórico. Erosionar esa máscara de arcaísmo puede servir para deconstruir la percepción sacralizada que se tiene de este tipo de textos, además de mejorar la comprensión de personas ajenas al campo, otro modo, a su vez, de deconstruir las relaciones de poder asimétricas que ponen en marcha dichos textos. Deconstruir el lenguaje del poder que encarna la ley, pasa, precisamente, por articularlo a través de otras relaciones significantes. Reconfigurar la manera que tiene el poder de hablar es problematizar su estatus de universalidad y verdad absoluta, ya que el poder “is pervasive and diffuse, embodied by those forms of knowledge that are socially dominant and accepted as truth, that define normalcy” (Carbonell i Cortés & Monzó-Nebot 2021: 1).

En segundo lugar, problematizar las equivalencias acuñadas que se dan por verdad absoluta e incuestionable, también con cierto carácter ahistórico. Estas equivalencias oficiales, “institutional illusions”, como las llama Koskinen (2000b) en el ámbito institucional europeo, si bien necesarias para un uso cohesionado del lenguaje jurídico en ámbitos internacionales y globalizados, no puede ser un pacto lingüístico ya cerrado e incuestionable. Deben evolucionar, reformularse y autoproblematizarse, sobre todo cuando encarnan líneas de poder político unidireccionales —la imposición de ciertos términos de ciertos sistemas a otras comunidades mediante el calco, por citar solo un ejemplo—. Este cuestionamiento abre una vía crítica dentro de los marcos jurídicos y su interpretación, principalmente, aquella que puede plantearse qué conceptos se importan y cuáles se exportan; qué comunidades tienen derecho a exportar sus modos de configuración social, económica y jurídica, y cuáles no. En ese sentido, es fundamental poner en marcha en el ámbito de la traducción jurídica mecanismos hauntológico-hospitalarios —*ghospitalarios*—. Estos mecanismos nos permiten acoger en nuestra lengua y sistemas aquello cuya alteridad nos sobrepasa, aquello que se presenta cual acontecimiento, sobre todo cuando viene de espacios no hegemónicos y más al margen —lo extranjero que proviene de lo hegemónico no suele ser tan problemático y tiene una aceptación mucho más acrítica—. En ocasiones,

nuestros marcos jurídicos serán demasiado limitados para hospedar aquello que llega a nuestro sistema, a nuestra lengua, y precisa de una forma bajo la que cobijarse: tener palabra es tener también una manera de relacionarse con el sistema de llegada, y nuestra intervención traductora ahí se revela fundamental precisamente para dar voz y no quitarla, para no imponer un significante o una equivalencia que nos viene dada por la costumbre que opaque ese carácter de acontecimiento de aquello que nos excede y nos obliga a transformar, a inventar.

En tercer lugar, al hilo del segundo punto, la creatividad y los mecanismos de invención no pueden ser ajenos a la traducción jurídica, pues, si hay un ámbito donde el potencial interpretativo se puede desplegar casi tanto como ante un texto literario es, precisamente, ante un texto jurídico y su acervo de problemas de anisomorfismos y asimetrías entre sistemas, ante su abanico de “intraducibles” y espacios de ambigüedad. La creatividad, en ese sentido, aunque parezca terreno vetado en este ámbito, es “the key attribute to solving seemingly untranslatable problems arising during the translation process” (Pommer 2008: 364). La creatividad, la invención, lejos de apartarnos de la responsabilidad que tenemos con respecto al texto original es aquello que la apuntala: “Una invención debe anunciarse como la de aquello que no parecía posible, sin eso, lo único que haría sería explicitar un programa de posibles” (Derrida 1987a: 59). Seguir el trazado de lo posible no implica responsabilidad alguna, no exige firma, no exige decisión (Derrida 2001: 396).

En cuanto al segundo punto, ¿qué concepción tenemos de nuestra agencia al traducir en este ámbito?, se pueden plantear dos cuestiones. La primera, derivada del marco epistemológico que hemos aplicado, sería una reconceptualización de nuestra posición ante el texto jurídico como agentes “neutros”. Desde este marco,

neutrality conceived in terms of non-intervention, non-involvement and non-interpretation appears as an oxymoron when applied to professionals who are involved in interpretive, meaning-making practices in contexts ridden by various types of conflict. (Martín Ruano 2015: 149)

Asumir la posición situada de todo acto de interpretación que va implícito en cada traducción lejos de alejarnos de un compromiso con el texto de partida refuerza la consciencia de los riesgos que implica cada transformación que

se produce al traducir. En segundo lugar, nos permite ser más conscientes del poder y la fuerza simbólica que acarrea nuestra tarea. Parapetarnos tras conceptos como neutralidad u objetividad no evitan que tomemos decisiones forzosamente sesgadas, solo embotan la necesaria reflexión que habría de acarrear cada decisión im-posible que tomamos. En nuestra mano está hacer un gesto *ghospitalario*, dejar venir la alteridad, dejar que los fantasmas de lo reprimido, lo marginado o lo periférico en sistemas y lenguajes jurídicos emerjan y tengan un lugar donde antes no lo tenían; o bien perpetuar la violencia que se ejerce sobre esos cuerpos, voces o comunidades. Un ejemplo claro sería el del uso de lenguaje neutro directo para referirnos a personas de género no binario, aunque aún no tengan cabida normativa en nuestros marcos lingüísticos y jurídicos.

Sobre el tercer punto, ¿qué concepción tenemos del texto original y del lenguaje jurídico?, la investigación conceptual planteada, sumada al grueso del pensamiento derridiano sobre la traducción y la escritura, se abre una vía de cuestionamiento fructífera. El original como texto que lleva en su estructura la deuda con la traducción, que es la que permite al primer texto pervivir mediante su transformación —a la que se suma la propia modificación de la lengua y el sistema de llegada (Derrida 1982a: 162)—. Desacralizar el texto original nos permite abordarlo no como sujetos secundarios y pasivos, sino como sujetos con agencia y responsabilidad ante un texto cuyo significado hay que interpretar. A su vez, hemos podido ver que el lenguaje de la ley, lejos de ser ahistórico y neutro, encapsula toda una serie de líneas de fuerza, violencia y asimetrías que operan en los textos que traducimos. Además, de la mano del pensamiento deconstructivo, podemos abandonar la idea monolítica y monolingüe de las lenguas, incluso de las de especialidad: el lenguaje jurídico no funciona como sistema estanco, por mucho que unas voces tengan más centralidad que otras; es un sistema lingüístico que evoluciona, que se deja transformar por las palabras que provienen de posiciones subalternas, extranjeras, neológicas ante los cambios que vive nuestra sociedad, que camina más rápido que las leyes. Ese cambio de perspectiva nos permite oír otras frecuencias y prestar atención a las voces más quedas, las que problematizan la unidad del sistema.

En cuanto al cuarto y último punto, ¿qué ética traductora se deriva de esta posición?, los desarrollos teóricos de este trabajo, aunando el pensamiento

de la hospitalidad, la hauntología y el acontecimiento, permiten elaborar un planteamiento ético concreto. Decía Derrida (1982a: 166): “Si podemos traducir pura y simplemente, no hay compromiso; si no podemos traducir, tampoco hay compromiso”. Es decir, solo puede haber un compromiso ético con aquello que es im-posible, que tiene estructura de acontecimiento. Con aquello que se aloja fuera del binomio posibilidad/imposibilidad, como dos orillas que nunca se tocan, y se coloca en el puente que las une a ambas.

No hay gesto ético en hacer lo que *puedo* hacer, en *acoger* lo que tengo capacidad de acoger. Solo podemos considerar verdaderamente ético aquello que se antoja imposible y, sin embargo, con el temblor de la duda, del camino sin trazar, del no-saber (Derrida 2006: 94), acabo dejando que suceda.

Así, dada la repercusión que tienen los textos jurídicos en la vida de los sujetos y las sociedades del mundo globalizado, repleto de identidades híbridas y subjetividades complejas, de im-posibilidades, “quizá la traducción más ética para esos textos es la que proponía el difunto Derrida: la deconstrucción del centro y la emergencia del margen” (Martín Ruano & Vidal Claramonte 2004: 88).

Traducir con una perspectiva ética, en términos deconstructivos, pasa por hacernos cargo del asedio fantasmal que ronda a toda decisión im-posible y que seguirá asediándola incluso cuando la hayamos tomado. Sin ese rondar fantasmal de la duda, del quizá, “ninguna ‘buena’ decisión accedería jamás a la responsabilidad, sin la que jamás llegaría ningún acontecimiento” (Derrida 1994: 247). Asumir la huella que dejan nuestras decisiones, la fuerza que conllevan, la firma y la posición, incluso ante textos que se nos quieren presentar como “neutros”, es el gesto ético de la toma de conciencia del papel activo y transformador de nuestra tarea; es la ética de lo im-posible.

5. Conclusiones

En el presente trabajo, mediante una metodología de investigación conceptual centrada en el desarrollo de argumentos y delimitada por un marco epistemológico de lectura deconstructiva, se han explorado conceptos derridianos como la hospitalidad o su pensamiento hauntológico con el objetivo de abrir nuevas vías de reflexión y práctica para la traducción jurídica ante

los desafíos del mundo contemporáneo, la globalización y los procesos de desglobalización.

En el primer apartado, para sentar las bases de la reflexión, se han delimitado algunos de los problemas que plantea la concepción tradicional de los textos jurídicos como repositorios ahistóricos y neutros de verdad. A su vez, se ha destacado la emergencia de trabajos críticos tanto en el ámbito del derecho como de la propia traductología que abren necesarias vías de cuestionamiento en sociedades híbridas contemporáneas marcadas donde el universalismo plantea el riesgo de borrar las singularidades e identidades de los sujetos y las comunidades. Ante ese panorama, se plantea la necesidad de pensar otra manera de abordar la traducción de textos jurídicos.

En el segundo y tercer apartado, se ha profundizado en el marco epistemológico con el que planteaba desarrollar este trabajo: la deconstrucción. El análisis del pensamiento derridiano sobre la traducción permite reconceptualizar qué es traducir, qué entendemos por texto original y qué agencia tenemos al enfrentarnos a un texto. A su vez, la deconstrucción derridiana permite replantear una ética traductora que se articula a partir de la idea de imposibilidad no como concepto negativo o obstáculo, sino como el motor mismo de la interpretación y la toma de decisiones al traducir.

Tras un repaso a las investigaciones precedentes de la traductología deconstructiva, se planteó la necesidad de volver sobre la obra derridiana con una mirada contemporánea y con la posibilidad actual de acceder a textos antes no editados. Entre todo su acervo teórico, por su estrecha vinculación con la traducción y el derecho, se opta por desarrollar una investigación conceptual más en profundidad de su pensamiento de la hospitalidad y sus planteamientos hauntológicos, como espacios teóricos privilegiados para pensar la relación con el Otro en un mundo de identidades y configuraciones globales a la par que complejas.

En el cuarto y último apartado, para cumplir con el objetivo del artículo —ahondar en las posibilidades que abre una nueva lectura del pensamiento derridiano aplicado a la traducción jurídica, tanto en su dimensión teórica como ético-práctica, y plantear líneas de acción o investigación derivadas de este—, se han delimitado cuatro direcciones de reconfiguración y reflexión: cómo traducimos; qué agencia tenemos ante este tipo de textos;

qué concepción tenemos del texto original y del lenguaje jurídico, y qué posición ética se puede desarrollar a partir de estos puntos.

Gracias a los frutos de la investigación conceptual y las reflexiones extraídas del corpus derridiano, he podido delimitar, de modo exploratorio, propuestas en las cuatro direcciones que apuntalaban el objetivo del trabajo. En cuanto a la primera, se ha visto que la desfossilización del lenguaje jurídico en traducción, la problematización de equivalencias establecidas y heredadas, y la aplicación de estrategias creativas pueden ser herramientas efectivas para traducir textos jurídicos de un modo en que se deconstruyan tanto las asimetrías internas del texto como del sistema jurídico o su proyección de ahistoricidad.

En cuanto a la segunda, se ha incidido en la transformación de nuestra agencia cuando asumimos un marco deconstructivo en la traducción. Lejos de parapetarnos tras una supuesta e imposible neutralidad que solo consigue velar la reflexión sobre la labor subjetiva —y por ende responsable— que conlleva la interpretación de los textos, asumimos una agencia situada y con sesgos inevitables que han de formar parte siempre de la reflexión crítica sobre nuestra labor. A su vez, este nuevo marco de actuación nos permite ser conscientes del poder que acarrea cada uno de nuestros gestos al traducir, cada decisión que puede ser hospitalaria u hostil con la alteridad y los fantasmas que asedian cada sistema.

En tercer lugar, se ha tematizado en qué sentido cambia la concepción del texto original —como texto ya endeudado con la traducción que exige un compromiso por nuestra parte— y del lenguaje jurídico a partir de la reflexión deconstructiva. Mediante esta operación, se desmistifica el original y el lenguaje jurídico como repositorios de autoridad y verdad clausurada, como espacios de significación unívoca.

Por último, en cuanto a la postura ética que se deriva del trabajo conceptual realizado, concluyo que si asumimos el carácter in-traducible de los textos jurídicos —su salida del binomio cerrado de posibilidad/imposibilidad—, extraemos una teoría y una práctica ética que puede ser productiva para este ámbito de la traducción. Apostar por el carácter positivo de la imposibilidad —la ambigüedad, la necesidad de encontrar soluciones creativas, únicas, singularísimas, ajustadas a cada caso, la creación de nuevos términos, la acogida *ghospitalaria* de nuevas expresiones y realidades— nos

hace más responsables y conscientes del trabajo que llevamos a cabo y nos aleja de posturas que se dejan cegar por el estatus tradicional de los textos jurídicos.

Una ética que se base precisamente en la problematización de la transparencia, la universalidad, el esencialismo del sentido —que nos permite hallar *una* verdad en los textos— es aquella que puede estar a la altura de los retos de la desglobalización en la contemporaneidad híbrida, fluida, de fronteras literales y lingüísticas cada vez más difusas.

Referencias bibliográficas

- ABRAHAM, Nicolas & Maria Torok. (1976) *Cryptonymie: Le Verbier de l'Homme Aux Loups*. Paris: Flammarion.
- ARROJO, Rosemary. (1993) *Tradução, Deconstrução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Editora.
- ARROJO, Rosemary. (1998) “The revision of the traditional gap between theory & practice & the empowerment of translation in postmodern times.” *Translator* 4:1, pp. 25-48. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.1998.10799005>
- ARROJO, Rosemary. (2012a) “Deconstruction, psychoanalysis, and the teaching of translation.” *The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association* 7, pp. 96-110. DOI: <https://doi.org/10.1075/tis.7.1.06arr>
- ARROJO, Rosemary. (2012b) “Fidelity and the gendered translation.” *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 7:2, pp. 147-63. DOI: <https://doi.org/10.7202/037184ar>
- ARROJO, Rosemary. (2014) “Thinking translation beyond Deconstruction and Postcolonial Studies.” *The Translator* 19:2, pp. 275-82. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799545>
- BAUGH, Albert C. & Thomas Cable. (2002) *A History of the English Language*. London: Routledge & Kegan Paul.
- BAXTER, Judith. (2010) “Discourse-analytic approaches to text and talk.” En: Litosseliti, Lia (ed.) 2020. *Research Methods in Linguistics*. London & New York: Continuum, pp. 117-137.
- BERMAN, Paul Schiff. (2007) “Global legal pluralism.” *Southern California Law Review* 80, p. 1155.
- BERMAN, Paul Schiff. (2012) *Global Legal Pluralism: A Jurisprudence of Law beyond Borders*. Cambridge: Cambridge University Press.

- BIELSA, Esperança. (2014) "Cosmopolitanism as translation." *Cultural Sociology* 8:4, pp. 392-406. DOI: <https://doi.org/10.1177/1749975514546235>
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi & Esther Monzó-Nebot. (2021) *Translating Asymmetry - Rewriting Power*. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins
- CARRERES, Ángeles. (2004) *Cruzando límites. La retórica de la traducción en Jacques Derrida*. Bern: Peter Lang.
- DERRIDA, Jacques. (1962) "Introduction à l'origine de la géométrie." En: Husserl, Edmund (ed.) 1962. *L'origine de la géométrie*. Paris: PUF, pp. 3-172.
- DERRIDA, Jacques. (1967) *L'écriture et la différence*. Paris: Seuil.
- DERRIDA, Jacques. (1972) *Positions*. Paris: Minuit.
- DERRIDA, Jacques. (1982a) *L'oreille de l'autre. Otobiographies, transferts, traductions. textes et débats avec Jacques Derrida*. Montréal: VLB éditeur.
- DERRIDA, Jacques. (1982b) "Moi – La Psychanalyse : Introduction à la Traduction. L'écorce et Le Noyau de Nicolas Abraham." *Meta* 27:1, pp. 72-76. DOI : <https://doi.org/10.7202/002543ar>
- DERRIDA, Jacques. (1983) *D'un ton apocalyptique adopté naguère en philosophie*. Paris: Galilée.
- DERRIDA, Jacques. (1986a) *Parages*. Paris: Galilée.
- DERRIDA, Jacques. (1986b) *Schibboleth. Pour Paul Celan*. Paris : Galilée.
- DERRIDA, Jacques. (1987a) *Psyché: Invention de l'autre*, vol. 1. Paris: Galilée.
- DERRIDA, Jacques. (1987b) *Ulysse Gramophone*. Paris: Galilée.
- DERRIDA, Jacques. (1991) *Donner le temps*. Paris: Minuit.
- DERRIDA, Jacques. (1992) *Points de suspension*. Paris: Galilée.
- DERRIDA, Jacques. (1993) *Spectres de Marx. L'état de la dette, le travail du deuil et la nouvelle internationale*. Paris: Galilée [citado según la traducción española de José Miguel Alarcón & Cristina de Peretti: DERRIDA, Jacques. (1995) *Espectros de Marx*. Madrid: Trotta].
- DERRIDA, Jacques. (1994a) *Politiques de l'amitié*. Paris: Galilée.
- DERRIDA, Jacques. (1994b) *Force de Loi*. Paris: Galilée [citado según la traducción española de Adolfo Barberá y Antonio Peñalver: DERRIDA, Jacques. (1992) "Fuerza de Ley: el 'Fundamento místico de la autoridad." *Doxa. Cuadernos de Filosofía Del Derecho* 11, pp. 129-191].
- DERRIDA, Jacques. (1996) *Le Monolingüisme de l'autre ou la prothèse d'origine*. Paris: Galilée.

- DERRIDA, Jacques. (1998) "Fidelité à plus d'un." En: VV. AA. (eds.) 1998. *Idiomes, Nationalités, Déconstructions - Rencontre de Rabat Avec Jacques Derrida*. Rabat: Éditions Toubkal, pp. 221-265.
- DERRIDA, Jacques. (1999) "Qu'est-c'est une traduction 'relevante'?" En: VV. AA. 1999. *Quinzièmes assises de la traduction littéraire*. Arlés: Actes Sud, pp. 21-48.
- DERRIDA, Jacques. (2001) *Papier Machine*. Paris: Galilée.
- DERRIDA, Jacques. (2006) "Comment ne pas trembler." *Annali. Fondazione Europea del Disegno* 2, pp. 91-104.
- DERRIDA, Jacques. (2019) *Le parjure et le pardon*, vol. 1: 1997-1998. Paris: Seuil.
- DERRIDA, Jacques. (2020a) *Le parjure et le pardon*, vol. 2: 1998-1999. Paris: Seuil.
- DERRIDA, Jacques. (2020b) "Traditions, transferts, traductions." *ITER* 2, pp. 1-6.
- DERRIDA, Jacques. (2021) *Hospitalité*, vol. 1: *Séminaire 1995-1996*. Paris: Seuil.
- DERRIDA, Jacques & Anne Dufourmantelle. (1997) *De l'hospitalité*. Paris: Calman-Lévy.
- DERRIDA, Jacques; Gad Soussana & Alexis Nouss. (2001) *Dire l'événement, est-ce possible?* Paris: L'Harmattan.
- DIXON-ROMÁN, Ezekiel. (2017) "Toward a hauntology on data: on the sociopolitical forces of data assemblages." *Research in Education* 98, pp. 44-58. DOI: <https://doi.org/10.1177/0034523717723387>
- DIZDAR, Dilek. (2006) *Translation. Um-Und Irrwege*. Berlín: Frank & Timme.
- ERGUN, Emek. (2021) "Feminist translation ethics." En: Koskinen, Kaisa & Nike K. Pokorn (eds.) 2021. *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. Londres: Routledge, pp. 114-30.
- FERREIRA, Élide & Paulo Ottoni. (2006) *Traduzir Derrida: políticas e desconstruções*. Campinas: Mercado de Letras.
- FISHER, Mark. (2012) "What Is Hauntology?" *Film Quarterly* 66, pp. 16-24. DOI: <https://doi.org/10.1525/FQ.2012.66.1.16>
- FISHER, Mark. (2014) *Ghosts of my Life*. London: Zero Classics [citado según la traducción española de Fernando Bruno: FISHER, Mark. (2018) *Los fantasmas de mi vida: escritos sobre depresión, hauntología y futuros perdidos*.
- FORAN, Lisa. (2016) *Derrida, the subject and the other*. London: Palgrave Macmillan.
- GODAYOL, Pilar. (2008) "Derrida y la teoría de la traducción en femenino." *DeSignis: Publicación de La Federación Latinoamericana de Semiótica (FELS)*12, pp. 67-74.

- HÄGGLUND, Martin. (2008) *Radical Atheism: Derrida and the Time of Life*. California: Stanford University Press.
- JIHAD, Khadim. (2004) "Derrida, Philosophe de la traduction." *Europe* 901, pp. 191-201.
- JORDÀ MATHIASSEN, Eivor. (2016) "La equivalencia incalculable: el concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción." *Hermēneus* 18, pp. 119-37. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/23146>
- JORDÀ MATHIASSEN, Eivor. (2018) "Deconstruction subtitled - subtitling deconstructed." *Babel* 64: 5-6, pp. 777-91. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00060.jor>
- KENNEDY, Duncan & Karl E Klare. (1984) "A bibliography of critical legal studies." *The Yale Law Journal* 94:2, pp. 461-90. <http://www.jstor.org/stable/796234>
- KJÆR, Anne Lise. (2014) "New challenges to the theory of legal translation: transnational legal communication and the autonomization of international law." *The Translator* 20, pp. 430-36. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2014.927700>
- KOSKINEN, Kaisa. (1994) "(Mis)translating the untranslatable." *Meta* 39:3, pp. 446-52. DOI: <https://doi.org/10.7202/003344ar>
- KOSKINEN, Kaisa. (2000a) *Beyond Ambivalence. Postmodernity and the Ethics of Translation*. Tampere: University of Tampere.
- KOSKINEN, Kaisa. (2000b) "Institutional Illusions." *The Translator* 6, pp. 49-65. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799055>
- KOSKINEN, Kaisa. (2008) *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*. New York & London: Routledge.
- KOSKINEN, Kaisa. (2018) "Deconstruction." En: D'hulst, Lieven & Yves Gambier (eds.) 2018. *A History of Modern Translation Knowledge*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 317-22.
- KOSKINEN, Kaisa & Nike K. Pokorn (eds.). (2021) *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. London: Routledge.
- LERMA, Mónica López. (2011) "The ghosts of justice and the law of historical memory." *Conserveries Mémoires* 9. <https://journals.openedition.org/cm/840>
- LEY 4/2023, de 28 de Febrero, para la igualdad real y efectiva de las personas trans y para la garantía de los derechos de las personas LGTBI. 2023. *Boletín Oficial del Estado*. <https://www.boe.es/eli/es/l/2023/02/28/4>.

- LIU, Lydia He. (1995) *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity. China, 1900-1937*. Stanford: Stanford University Press.
- MARTÍN RUANO, María Rosario. (2012) “Traducción institucional e identidad(es): asimetrías, conflictos, posibilidades.” En: Baigorri Jalón, Jesús (ed.) 2012. *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional*. Granada: Comares, pp. 43-68.
- MARTÍN RUANO, María Rosario. (2015) “(Trans)formative theorising in legal translation and/or interpreting: a critical approach to deontological principles.” *The Interpreter and Translator Trainer* 9:2, pp. 141-55. DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1051767>
- MARTÍN RUANO, María Rosario. (2021) “(Re)locating translation within asymmetrical power dynamics translation as an instrument of resistant conviviality.” En: Carbonell i Cortés, Ovidi & Esther Monzó-Nebot (eds.) 2021. *Translating Asymmetry - Rewriting Power*. London & New York: Routledge, pp. 335-60.
- MARTÍN RUANO, María Rosario. (2023) “Approaching law in superdiverse, global societies: the challenges of and for legal translation in plural legal orders.” *Translation and Interpreting* 15:2, pp. 60-76. DOI: <https://doi.org/10.12807/TI.115202.2023.A04>
- MARTÍN RUANO, María Rosario & África Vidal Claramonte. (2004) “Asymmetries in/of translation: translating translated hispanicism(s).” *Érudit* 17, pp. 81-105. DOI: <https://doi.org/10.7202/011974ar>
- MARTÍNEZ-CARRASCO, Robert & René Báez-Humanes. (2023) “Localizar lo *queer*: una lectura demasiado atenta de *Undertale*.” *Mutatis Mutandis* 16, pp. 204-28. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut/v16n1a12>
- MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, Antonio Jesús. (2022) “Traducir en la hos(ti)pitalidad: el lenguaje no binario en los productos de ficción actuales.” *Cadernos de Tradução* 42, pp. 1-23. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e89680>
- MINDA, Gary. (1995) *Postmodern Legal Movements*. New York: NYU Press.
- MOLINES-GALARZA, Núria. (2014) “La traducción como forma del acontecimiento: notas al margen de lo im-posible en Jacques Derrida.” *Revista Linguae* 1, pp. 251-276.
- MOLINES-GALARZA, Núria. (2021) “Traducción, literatura y locura: el malestar en el texto traducido. Reflexiones a partir de la deconstrucción.” *Impossibilia* 22, pp. 27-49. DOI: <https://doi.org/10.30827/impossibilia.vi22.22931>

- MOLINES-GALARZA, Núria. (2022) *No dejar caer el cuerpo. Jacques Derrida y la traducción como forma del acontecimiento*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Tesis doctoral inédita.
- MOLINES-GALARZA, Núria. (2022b) “Deconstruyendo los discursos del género en la traducción. *El Fedro, La farmacia de Platón* y el nacimiento de la escritura diseminada.” En: Martínez-Carrasco, Robert & Iván Villanueva-Jordán (eds.) 2002. *Educación multidisciplinar para la igualdad de género*. València: Universitat de València, pp. 67-85.
- MOLINES-GALARZA, Núria & Aarón Rodríguez Serrano. (2023) “Traducciones de la hospitalidad: la hauntología negra en *Candyman* (Nia DaCosta, 2021).” *Lectora* 29, pp. 53-71.
- POKORN, Nike K. & Kaisa Koskinen. (2021) “The ethics of linguistic hospitality and untranslatability in Derrida and Ricœur.” En: Pokorn, Nike K. & Kaisa Koskinen (eds.) 2021. *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. London: Routledge.
- POMMER, Sieglinde E. (2008) “No creativity in legal translation?” *Babel* 54:4, pp. 355-68. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.54.4.04pom>
- RAFFOUL, François. (2008) “Derrida.” *Research in Phenomenology* 38:2, pp. 270-90. DOI: <https://doi.org/10.1163/156916408X287003>
- RAHIMI, Sadeq. (2021) “Hauntology sans exorcism, from justice to networked subjectivities.” En: Rahimi, Sadeq (ed.) 2021. *The Hauntology of Everyday Life*. London: Palgrave MacMillan, pp. 67-75.
- SALDANHA, Gabriela & Sharon O’Brien. (2014) *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge.
- SALEH-HANNA, Viviane. (2015) “Black feminist hauntology.” *Champ Pénal* 21. DOI: <https://doi.org/10.4000/champpenal.9168>
- SHERIDAN, Derek. (2021) “Diplomats, activists, and the hauntology of American Empire in martial law Taiwan.” *International Journal of Taiwan Studies* 5, pp. 87-111. DOI: <https://doi.org/10.1163/24688800-20211186>
- SISCAR, Marcos & Cristina Carneiro Rodrigues. (2000) “Tradução, Desconstrução e Pós-Modernidade.” *Alfa - Revista de Lingüística* 44. <http://seer.fclar.unesp.br/alfa/issue/view/301/showToc>
- SOLER, Jana. (2022) “Apuntes para una ontología en red desde Butler y Bottici.” *Asparkia. Investigació Feminista* 40, pp. 17-35. DOI: <https://doi.org/10.6035/asparkia.6538>

- VARÓ, Enrique Alcaraz. (2009) "Isomorphism and anisomorphism in the translation of legal texts." En: Frances Olsen, Alexander Lorz & Dieter Stein (eds.) 2009. *Translation Issues in Language and Law*. London: Palgrave Macmillan. DOI: https://doi.org/10.1057/9780230233744_11, pp. 182-92
- VENUTI, Lawrence. (2013) "Traduire Derrida sur la traduction: relevance et resistance a la discipline." *Noesis* 21, pp. 125-59. <https://doi.org/10.4000/noesis.1855>
- VIDAL CLARAMONTE, África. (1989) "Traducción y deconstrucción." *Miscelánea* 10, pp. 117-120.
- VIDAL CLARAMONTE, África. (1995) *Traducción, Manipulación, Desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- VIDAL CLARAMONTE, África. (1998) *El futuro de la traducción*. València: Institució Alfons el Magnànim.
- VIDAL CLARAMONTE, África. (2005) *En los límites de la traducción*. Granada: Comares.
- VIDAL CLARAMONTE, África. (2013) "Towards a new research model in legal translation: future perspectives in the era of asymmetry." *Linguistica Antverpiensia* 12, pp. 182-196.
- VIDAL CLARAMONTE, África & María Rosario Martín Ruano. (2003) "Deconstructing the discourse on legal translation, or towards an ethics of responsibility." En: Pérez Góonzales, Luis (ed.) 2003. *Speaking in Tongues: Language Across Contexts and Users*. València: Universitat de València, pp. 141-60.
- VILLADA, Carolina & Marcos Siscar. (2015) "Jacques Derrida, lo intraducible." *Mutatis Mutandis* 8:2, pp. 568-78. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.24154>
- VILLANUEVA-JORDÁN, Iván & Núria Molines-Galarza. (2022) "Deconstruir, traducir, deformar, crear, repensar los discursos acerca del género." *Asparkia. Investigació Feminista* 41, pp. 15-27. DOI: <https://doi.org/10.6035/asparkia.6856>
- WILLIAMS, Jenny & Andrew Chesterman. (2002) *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester & Northhampton: St. Jerome Publishing.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

NÚRIA MOLINES-GALARZA es profesora de Traducción en la Universitat Jaume I, donde obtuvo el título de doctora con una tesis titulada *No dejar caer el cuerpo. Jacques Derrida y la traducción como forma del acontecimiento*. Sus áreas de interés investigador se encuentran en las intersecciones entre traducción y deconstrucción, género, literatura y ética. Dirige la revista *Asparkia. Investigació feminista* y compagina su labor docente con la traducción literaria. Ha traducido más de setenta obras de autorías como Jane Austen, Joyce Carol Oates, Ursula K. Le Guin, André Aciman, Mark Fisher o Fredric Jameson. En 2023 fue galardonada con el Premio Ángel Crespo de Traducción, por su versión castellana de *El hombre del jazmín y otros textos*, de Unica Zürn.

NÚRIA MOLINES-GALARZA teaches Translation at the Universitat Jaume I (Spain), where she obtained her PhD with a dissertation on Derrida's thought on translation and the event. Her research interests revolve around the intersection of translation and deconstruction, gender, literature, and ethics. She is the editor-in-chief of the journal *Asparkia. Investigació feminista* and combines her academic activities with literary translation. She has translated more than 70 works, by authors such as Jane Austen, Joyce Carol Oates, Ursula K. Le Guin, André Aciman, Mark Fisher or Fredric Jameson. In 2023 she was awarded with the Ángel Crespo Translation Award for her Spanish version *El hombre del jazmín y otros textos*, by Unica Zürn.

Recibido / Received: 14/06/2023
Aceptado / Accepted: 02/11/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.06>

Para citar este artículo / To cite this article:

MONTES SÁNCHEZ, Alba. (2024) "(Des)globalización y terrorismo: la traducción automática inglés-español de propaganda terrorista en internet." En: MARTÍNEZ, Robert; Anabel BORJA & Lucja BIEL (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators. MonTI 16*, pp. 198-228.

(DES)GLOBALIZACIÓN Y TERRORISMO: LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA INGLÉS-ESPAÑOL DE PROPAGANDA TERRORISTA EN INTERNET

(DE)GLOBALISATION AND TERRORISM: THE ENGLISH-SPANISH MACHINE TRANSLATION OF TERRORIST PROPAGANDA ON THE INTERNET

ALBA MONTES SÁNCHEZ

L32mosaa@uco.es
Universidad de Córdoba

Resumen

El terrorismo se ha consolidado como una forma de violencia activa en nuestra sociedad a la vez que compleja de tipificar en el marco jurídico internacional. El presente artículo propone un marco metodológico amplio para estudiar el discurso del terrorismo a través de la traducción con el fin de trasladar un lenguaje claro e imparcial que beneficie su aplicación en otros campos, como es el jurídico. Así, conceptualizamos la (des)globalización y ofrecemos un estado de la cuestión que vincula este proceso de interacción con la principal literatura que combina el terrorismo y la traducción. Seguidamente, analizamos los retos que plantea la traducción de este contenido en formato texto, e indicamos áreas de común interés que aún no han sido suficientemente desarrolladas. Todo ello, con el objetivo de demostrar cómo se legitiman las acciones terroristas mediante las palabras, los eufemismos, las metáforas, el empleo de arabismos o el uso de expresiones animalizadas, entre otros, y medir la precisión de su traducción con el uso de la herramienta de traducción automática Traductor de Google.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Palabras clave: Arabismos. (Des)globalización. Discurso terrorista. Marco jurídico internacional. Traducción automática.

Abstract

Terrorism has been established as a form of violence that is both active in our society and at the same time difficult to conceptualise. This paper proposes a broad methodological framework to study the discourse of terrorism through the lens of translation in order to convey clear and impartial language that will benefit its application in other fields, such as the legal field. Thus, (de)globalisation is conceptualised and the current state of the issue is outlined, linking this process of interaction with the main body of literature combining terrorism and translation. The challenges posed by the translation of this content in text format are then analysed and several areas of common interest that have not yet been sufficiently developed are noted. The aim of this paper is to demonstrate how terrorist actions are legitimised through words, euphemisms, metaphors, the use of Arabisms and the use of animated expressions, and to measure the accuracy of their translation using the machine translation tool Google Translate.

Keywords: Arabisms. (De)globalisation. Terrorist discourse. International legal framework. Machine translation

1. Introducción

El terrorismo, una de las principales amenazas para la paz mundial, emplea el miedo, la imagen y la palabra como armas para alcanzar su principal fin: la expansión. Para combatirlo, la tipificación de estas actuaciones como delito ha sido el principal propósito perseguido durante siglos, desde el Reinado del Terror de Robespierre hasta la actualidad. Sin embargo, la existencia de un sistema de referencia propio, que no es común a escala internacional o supranacional, provoca que los mecanismos jurídicos de aplicación sean limitados. De esta forma, los elementos que integran cada uno de los ordenamientos jurídicos únicamente cobran sentido cuando se aplican dentro de este: “Each legal system has its own language and its own system of reference” (Šarčević 1997: 230). Como consecuencia, los diversos lenguajes especializados, es decir, los lenguajes jurídicos que emanan de cada uno de estos sistemas, reafirman lo ya planteado por varios autores como “system-bound” (Šarčević 1997: 233), “culture-bound” (Harvey 2000: 357) o términos jurídicos como

“microsignos culturales” que, según Borja (2000: 71): “se manifiestan en la terminología propia de cada sistema jurídico, visibles en elementos como los nombres de determinadas instituciones y organismos oficiales, como tribunales u órganos de la Administración; y determinados títulos profesionales”. Estos “microsignos” de forma general abundan en el léxico jurídico, lo que supone una mayor dificultad en el ejercicio de la traducción especializada en este campo, porque los conceptos pueden no ser equivalentes y generar dudas en cuanto a la precisión de la traducción.

En este sentido, tomado como punto de partida que la difusión multilingüe es una de las numerosas acciones realizadas por los instituciones y gobiernos occidentales para concienciar a la sociedad de la necesidad de combatir el terrorismo, nos surgen las siguientes cuestiones: ¿Cómo se tipifica el terrorismo en el marco internacional? ¿Son las instituciones conectoras de las técnicas narrativas empleadas por los grupos terroristas? ¿Y la ciudadanía? ¿Cómo propagan su discurso los líderes de estas organizaciones? ¿Emplean expresiones eufemísticas o palabras tabúes? ¿Recurren al “ellos” vs. “nosotros” para mostrar la polarización? ¿Es el árabe la lengua vehicular o traducen la información para una mayor captación? Para ofrecer una visión más completa, nuestra investigación parte de la hipótesis de que la accesibilidad a estudios críticos sobre las características del discurso terrorista es limitada, lo que redundará en un conocimiento superficial de los recursos comunicativos empleados, sin tomar en consideración su adaptación al contexto jurídico, social y cultural del momento, y, por ende, en el proceso traductor.

2. ¿Globalización y terrorismo? Conceptualización y posible asociación

2.1. *Conceptualizaciones de la (des)globalización: la amenaza a la “pérdida de identidad”*

La globalización es un fenómeno complejo y multidimensional que implica la creciente interacción e interdependencia entre los países y las sociedades del mundo en diversos ámbitos. Según Cerdas (1997: 27), la globalización se entiende como “el acelerado proceso de cambio que, a nivel mundial, se ha venido desarrollando en todos los ámbitos del quehacer humano, pero muy particularmente en lo referente a lo militar, lo económico, el comercio,

las finanzas, la información, la ciencia, la tecnología, el arte y la cultura”. La globalización está marcada por el liderazgo global, el declive de la Unión Europea, la importancia de la tecnología como instrumento de poder y control, y los desafíos sociales, ambientales y sanitarios que afectan a la humanidad, en palabras de Baños (2020). Además, declara que la globalización está dominada por las élites de tres países (Estados Unidos, Rusia y China), quienes cuentan con una vasta capacidad militar, económica y tecnológica.

Para Beltrán (2018: 7, 8) este fenómeno tiene dos caras, ya que por un lado exige una mayor interacción e interdependencia entre los países y las sociedades internacionales y, por otro, una mayor competencia y rivalidad por los recursos y los mercados. De hecho, si bien la globalización ha proporcionado beneficios en términos de intercambio cultural, económico y tecnológico al facilitar el comercio, la cooperación, el desarrollo, la innovación y el acceso a la información, también ha planteado preocupaciones sobre la pérdida de identidad cultural, la generación de desigualdad, pobreza, conflictos, inestabilidad y vulnerabilidad ante amenazas globales como el cambio climático o la COVID-19 (Iglesias 2020).

Así, recientemente ha surgido el concepto de “desglobalización”, que se entiende como un proceso inverso a la globalización e implica una reducción de la interacción e interdependencia entre los países y las sociedades del mundo en diversos ámbitos. Según Iglesias (2020: 9), la desglobalización es una respuesta a las tensiones comerciales internacionales, sobre todo entre Estados Unidos y China, que han desencadenado una guerra comercial y tecnológica que amenaza el sistema multilateral de comercio. También es una reacción al proteccionismo económico de países como Japón o Reino Unido, que han optado por salirse de acuerdos comerciales regionales o globales.

2.2. *La tipificación del terrorismo en el marco jurídico internacional*

La tipificación del terrorismo parte de la delimitación de un estado mental como es el terror. Precisamente la complejidad de este sentimiento es lo que dificulta la conceptualización de este hecho, y por ende lo que dificulta ubicar el terrorismo dentro de un tipo determinado de violencia. Según Mercado *et al.* (2009: 136), esta modalidad de violencia plantea como uno de los

detonantes del terrorismo del siglo XXI la globalización, puesto que, pese a implicar una mayor interacción e interdependencia entre los estados, también puede generar conflictos, desigualdades, injusticias y resentimientos que pueden alimentar el terrorismo como forma de protesta o resistencia. Asimismo, una mayor difusión de la información, la tecnología y la movilidad de las personas puede facilitar la organización, el reclutamiento, el financiamiento, el entrenamiento y la comisión de acciones terroristas en cualquier lugar. Este hecho expondría la vulnerabilidad de las sociedades ante la perpetración de atentados terroristas (Restrepo 2012: 18). He aquí donde el terrorismo puede converger con este fenómeno dominante y convertirse en una vía para expresar estas identidades o desafiar “el orden mundial dominante” (Caspa 2015).

La Sociedad de Naciones en 1937 intentó establecer una definición que diera respuesta al concepto terrorismo; no obstante, los atentados terroristas del 11 de septiembre de 2001 en Estados Unidos fueron los que marcaron un antes y un después en la concepción del terrorismo desde el ámbito jurídico. Entonces, la ONU elaboró una “definición transitoria” (Rodríguez 2012: 76), en relación con el terrorismo y los actos terroristas:

Los actos criminales, inclusive contra civiles, cometidos con la intención de causar la muerte o lesiones corporales graves o de tomar rehenes con el propósito de provocar un estado de terror en la población en general, en un grupo de personas o en determinada persona, intimidar a una población u obligar a un gobierno o a una organización internacional a realizar un acto, o a abstenerse de realizarlo, que constituyen delitos definidos en los convenios, las convenciones y los protocolos internacionales relativos al terrorismo y comprendidos en su ámbito, no admiten justificación en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar e insta a todos los Estados a prevenirlos y, si ocurren, a cerciorarse de que sean sancionados con penas compatibles con su grave naturaleza.

Por su parte, la Unión Europea en la Directiva 2017/541 del Parlamento Europeo y del Consejo de 15 de marzo de 2017 relativa a la lucha contra el terrorismo, indica que son considerados actos terroristas intencionados “aquellos tipificados como delitos con arreglo al Derecho nacional”. Entre estos, aquellos que por su naturaleza o contexto puedan perjudicar

gravemente a un Estado o a una organización internacional, siempre y cuando se lleven a cabo con la finalidad de intimidar severamente a una población.

A lo largo de los últimos 40 años, la comunidad internacional ha elaborado trece convenios conocidos como “convenios sectoriales” que abordan cuestiones desde el secuestro de aeronaves hasta la comisión de atentados con explosivos. Estos convenios ayudan a la cooperación internacional contra el terrorismo a través de su contribución al régimen jurídico mundial mediante la obligación de tipificar como delitos ciertas conductas relacionadas con el terrorismo. No obstante, autores como Rodríguez (2012: 75) consideran que es de carácter urgente la conceptualización del terrorismo por parte de un organismo internacional multilateral como un tipo penal universal. Únicamente de esta forma podrían evitarse escenarios que presenten ambigüedades o vacíos legales en beneficio de los actores terroristas.

3. Globalización, terrorismo y traducción: estudios recientes y dificultades traductológicas del discurso

Las investigaciones que combinan el estudio del fenómeno terrorista con la traducción, la interpretación, la lingüística aplicada o la terminología son muy limitadas, estando algo más desarrolladas desde otros enfoques como el análisis del discurso. Las contribuciones originales y relevantes para los estudios de traducción sobre esta especialidad de Salama-Carr (2007), Apter (2007), Baker (2009, 2010), Pegenaute (2009, 2012) o Montes (2021) exploran esta disciplina y plantean importantes cuestiones éticas, políticas y culturales.

En el panorama internacional, Salama-Carr es la editora del volumen titulado *Translation and the War on Terror* (2007) en el que se agrupan una serie de trabajos de investigación que combinan la traducción y la interpretación en el contexto del terrorismo internacional. Aquí se recopilan temas como la traducción en la mediación cultural, la traducción como arma de guerra, la traducción como herramienta de propaganda o la traducción como instrumento de resistencia. Este libro también plantea cuestiones éticas sobre la responsabilidad y el compromiso de los traductores frente al terrorismo.

Apter (2007) examina cómo la traducción y la interpretación están implicadas en la producción y difusión del “conocimiento” sobre las comunidades

y regiones árabes y musulmanas, consideradas como una amenaza para la seguridad después de los atentados del 11 de septiembre de 2001. Para ello, analiza dos casos recientes en los que los traductores e intérpretes se vieron involucrados en situaciones de violencia política y terrorismo. Argumenta que estos casos muestran la vulnerabilidad y la responsabilidad de los traductores e intérpretes en los contextos de conflicto y terrorismo, así como la necesidad de estudios de traducción e interpretación desde la ética y la crítica que tenga en cuenta las implicaciones políticas y sociales de las decisiones de los profesionales.

Bajo esta línea, Baker (2010) propone una comprensión más matizada del papel de la traducción y la interpretación en los contextos de conflicto y terrorismo basada en la teoría narrativa. Según la autora (2009: 222), la *raison d'être* de la traducción es salvar diferencias culturales significativas, por lo que esta debe considerarse como una herramienta que puede contribuir a la construcción y difusión de narrativas que legitiman o desafían las acciones de los actores involucrados en el terrorismo y la seguridad. En su obra argumenta que cuestionar la “exactitud” de las traducciones individuales no es suficiente para desacreditar estos esfuerzos, ya que se utilizan otros dispositivos sutiles para manipular el contexto, el marco y la selección de los textos traducidos. Esto coincide con lo estudiado por Zarrouk (2001), quien alarma de un preocupante “caos terminológico y conceptual” al referirse al terrorismo proveniente de países islámicos. Cada vez más, expertos de universidades e instituciones occidentales se centran en investigar los movimientos islamistas, su fundamento ideológico, el perfil típico de los reclutas y los grupos terroristas localizados en países islámicos. A pesar de la diversidad de disciplinas de los investigadores, como sociología, estudios árabes, ciencia política o criminología, muchos de ellos carecen de conocimientos en árabe u otros idiomas como el urdú. Esta carencia revela una falta de matices lingüísticos en el tratamiento de la información, lo que podría resultar en análisis superficiales, incompletos e insuficientes para comprender el fenómeno del terrorismo global.

En España, Pegenaute afirma que los traductores e intérpretes son agentes sociales que pueden adoptar diferentes posiciones ideológicas o políticas frente al terrorismo, desde la neutralidad hasta el compromiso o la

resistencia. El autor señala la globalización (Penegaute 2012: 398) como principal punto de partida al indicar que ha traído “consecuencias colaterales negativas” en detrimento de la identidad cultural. Según su estudio en los movimientos migratorios masivos, la creación de una identidad “más internacional” y el desarrollo del terrorismo internacional, el actual, convergen, por lo que vincula la amenaza terrorista a la necesidad de salvaguardar las barreras lingüísticas.

Asimismo, declara que la traducción y la interpretación tienen un valor preventivo como estrategias de espionaje por parte de los servicios de inteligencia, permitiendo así, por un lado, evitar o paliar algunos posibles atentados terroristas y, por otro, poseen la capacidad para convertirse en elementos subversivos si no son debidamente controladas por los servicios de contraespionaje. De hecho, según el *Report of the Joint Inquiry into the Terrorist Attacks of September 11, 2001 by the House Permanent Select Committee on Intelligence and the Senate Select Committee on Intelligence*, antes del 11 de septiembre de 2001 la comunidad de inteligencia no estaba preparada para hacer frente a la amenaza terrorista que suponía Osama bin Laden y su red Al Qaeda; no se contaba con una estrategia coherente, coordinada y proactiva. La información de la que se disponía previa a los atentados del 11S no se compartió ni analizó de manera efectiva, lo que desatendió la necesidad y urgencia de adoptar medidas contundentes y ofensivas para contrarrestarla.

Desde otras disciplinas, autores como Duarte (2008) estudian las características principales de la narrativa en los discursos terroristas. En este estudio se investiga cómo los terroristas utilizan la violencia física y la violencia mediática para dañar a personas y propiedades; esto es, el denominado “terrorismo mediatizado”. Con el paso de los años se ha demostrado que, sin realizar un examen explícito del entorno o contexto subyacente y de la intervención política y mediática que giran en torno a este, no es posible analizar desde una perspectiva crítica el fenómeno del terrorismo y, por consiguiente, del discurso que esta emplea. Aquí se destaca la importancia de la elaboración de discursos o marcos discursivos terroristas que no solo se enfocan en la acción violenta en sí, sino también en el mensaje que quieren transmitir. Para ello, se elabora una clasificación de los marcos discursivos

(en adelante, MD) más comunes utilizados por los terroristas con el propósito fundamental de entender mejor cómo se construye y se presenta su narrativa:

- 1.^a Fase: Surgimiento del grupo terrorista
 - M.D.1. Opresión. Represión.
 - M.D.2. Existencia. Necesidad del grupo terrorista.
- 2.^a Fase: Desarrollo de las actividades terroristas
 - M.D.3. Coherencia. Legitimidad. Eficacia.
 - M.D.4. Debilidad del enemigo.
 - M.D.5. Fortaleza del grupo terrorista.
- Acciones paralelas y complementarias
 - M.D.6. Retroalimentación
 - M.D.7. Heroicidad.

La clasificación realizada por el autor en la que se detallan las características de cada marco discursivo “se relaciona con la construcción social de la realidad” (Duarte 2008: 61). Así, la narrativa de los terroristas se sirve de argumentos que Duarte divide en cinco líneas discursivas agrupadas en dos periodos supremos: una primera fase que aborda el surgimiento del grupo terrorista, y una segunda que engloba el desarrollo de las actividades terroristas.

Dos décadas después de los atentados del 11S que cambiaron la acción terrorista, y atendiendo al panorama internacional de nuestros días, existe un interés creciente en los Estudios de Traducción con respecto al papel del traductor como agente de intervención social en contextos geopolíticos. A medida que la globalización y los conflictos bélicos trascienden las barreras lingüísticas, culturales y nacionales, se observa de manera significativa un aumento en la investigación sobre la sociología de la traducción y la consideración de los aspectos éticos asociados a su labor, cuestiones fundamentales para arrojar luz en este contexto (Hortal 2007; Wolf 2012; Buzelin 2013; Martínez 2022).

4. Metodología del estudio

Nuestro artículo presenta un análisis descriptivo y cualitativo para estudiar cómo se legitiman las acciones terroristas mediante las palabras, los

eufemismos, las metáforas, el empleo de arabismos o el uso de expresiones animalizadas, entre otros, y medir la precisión de su traducción mediante el uso de la herramienta de traducción automática Traductor de Google (TG). Con el propósito de estudiar el discurso empleado en la propaganda terrorista en inglés y presentar las principales dificultades terminológicas y traductológicas de su transvase al español, debemos tener en consideración la diversidad lingüística tan limitada en este contexto. Además de la compleja accesibilidad a estos medios, la información propagandística redactada en una lengua vehicular diferente al árabe es relativamente cercana en el tiempo.

Según Torres (2017: 80), a principios de 2001 se emplea el inglés en la propaganda de Al Qaeda. Hasta la fecha, el árabe había sido la lengua para el reclutamiento de militantes, pero esta organización incorporó a un nativo que puso a su disposición las habilidades lingüísticas para trasladar la información a la sociedad occidental, salvaguardando en todo momento la imagen del grupo a través del ejercicio traductor. Más tarde, en 2013, Dáesh creó un perfil en redes sociales para reproducir sus intervenciones en árabe e inglés. Únicamente en una ocasión se optó por el francés, lo que, en palabras de Torres (2017: 80), denota una pérdida de interés en el perfil francófono como consecuencia de la falta de competencias lingüísticas en esta lengua de los integrantes de la organización. Tal es así que, pese a la incidencia del grupo en la recuperación de Al-Ándalus, únicamente lanzan un recurso audiovisual en español en el año 2015, “La incursión sagrada”, lo que confirma la consolidación del inglés como alternativa al árabe para emitir propaganda en occidente. De este modo, como consecuencia de la escasa variedad lingüística, y tomando en consideración que el público objeto es el nivel micro (Torres 2017: 74), esto es, la singularidad e individualidad de los implicados en estas actividades, un recurso accesible y gratuito para que este perfil de destinatario realice de forma autónoma y automática la traducción al español es el Traductor de Google.

Así, nos basamos en la narrativa empleada en *Inspire* una revista en línea disponible en árabe e inglés que se ha convertido en los últimos años en un potente instrumento propagandístico (Tobajas 2015: 2). La narrativa de

Inspire, así como la de *Dabiq*¹, están diseñadas para brindar a sus audiencias una especie de lente a través de la cual perciben el mundo y procesan las decisiones, por lo que la interacción de los constructos de identidad, solución y crisis son cruciales en estas dinámicas. Ambas revistas son herramientas importantes en la propaganda yihadista al cubrir temas como instrucciones para preparar bombas de fabricación propia, informes sobre los territorios donde operan los grupos yihadistas, cartas de “occidentales” que se unieron a ellos y ahora luchan en el frente, entrevistas con líderes yihadistas, conmemoraciones de mártires, etc. Por ejemplo, *Inspire* se empleó para confeccionar la bomba que mató a tres personas e hirió a 264 en la maratón de Boston en 2013 (Speckhard 2013). Editada por el órgano de propaganda de Al Qaeda en la Península Arábiga, *Inspire*, que en la actualidad ya no se publica, consta de un total de 17 números difundidos entre julio de 2010 y agosto de 2017 y accesibles a través de internet. En este magacín se encuentran secciones como entrevistas, experiencias personales, cartas del editor, consejos para la supervivencia del “mujahidín solitario”, herramientas y pautas para el descarrilamiento de trenes, tácticas del terreno u hojas de ruta de trenes en Estados Unidos.

Mediante la herramienta Sketch Engine profundizamos en las características fundamentales del corpus, compuesto por seis textos que engloban los números 12, 13, 14, 15, 16 y 17 de la *Inspire Magazine*. En total, 179.177 palabras y 8 144 oraciones. Así, en la siguiente tabla se puede apreciar un listado de palabras generado por la aplicación Word List en el que aparecen los 54 elementos lexicales que tienen una mayor frecuencia relativa a la especialidad del corpus:

1. Revista multilingüe publicada por Dāesh en formato electrónico con el fin de hacer propaganda. Su primer número se lanzó en julio de 2014, hasta julio de 2016. *Dabiq*, que tiene como referencia *Inspire*, recibe este nombre por una pequeña ciudad ubicada en el norte del país sirio que fue invadida por la organización terrorista. Mantuvo el control de dicha ciudad hasta octubre de 2016, fecha en la que renombró la revista como *Rumiyah* (Montes 2021: 230).

1	Allah	19	bomb	37	peace
2	they	20	religion	38	kill
3	them	21	fight	39	lord
4	america	22	attack	40	children
5	jihad	23	lone	41	economy
6	operation	24	brothers	42	blood
7	muslims	25	prophet	43	assassination
8	inspire	26	military	44	Obama
9	sheikh	27	target	45	Palestine
10	media	28	abu	46	mercy
11	war	29	fear	47	kuffār
12	enemy	30	islamic	48	group
13	ummah	31	bin	49	disbelievers
14	peninsula	32	west	50	soldier
15	al-malahem	33	victory	51	jihadi
16	mujahideen	34	train	52	honor
17	Islam	35	messenger	53	weapon
18	security	36	call	54	believers

Tabla 1. Listado de palabras facilitado por Sketch Engine (elaboración propia)

Metodológicamente la información extraída sigue el estudio de Duarte (2008). El autor divide en dos fases (F) principales el discurso terrorista, a las que se les sumarían varias subfases (SB) y dos nuevos marcos discursivos considerados acciones paralelas o complementarias (Duarte 2008: 63). Se plantea, por tanto, un análisis que tiene como sustento la revisión bibliográfica y documental de literatura especializada en la materia, así como un análisis desde la terminología y la traducción de las muestras representativas de la propaganda elaborada por esta organización terrorista. Así, proponemos agrupar los datos de la siguiente forma:

- Fase 1: Creación de la organización terrorista
 - Subfase 1.1. Problemas de una determinada población
 - Subfase 1.2. Necesidad de la existencia del terrorismo para superar los problemas planteados
 - 1.3. Retroalimentación al propio grupo violento
- Fase 2: Desarrollo de la actividad terrorista
 - Subfase 2.1. Legitimidad y eficacia de las acciones violentas
 - Subfase 2.2. Debilidad de los enemigos
 - Subfase 2.3. Fortaleza del propio grupo
 - Subfase 2.4. Exaltación de los contenidos heroicos y románticos de la lucha

5. Análisis y resultados

5.1. Fase 1: Creación de la organización terrorista

5.1.1. Subfase 1.1. Problemas de una determinada población

Explica Estella (2016: 81) que es verdaderamente peculiar la distinción o escisión entre el bando propio y el de “los otros” en terrorismo. De hecho, la concepción del mundo para un terrorista se divide en dos bandos, ellos vs. nosotros, lo que hace responsable al “ellos” de lo que nos ocurre a “nosotros”. Los terroristas se consideran a sí mismos, según Sanmartín (2005: 18) como personas que “deben defenderse de los ataques implícitos o explícitos de las personas a las que dirigen sus acciones violentas”. Al arrojar su venganza, odio y frustración contra este último, “los otros” (es decir, las víctimas), ambos son irreconciliables puesto que los terroristas al intentar se sienten víctimas, no victimarios.

Por ello, nuestra primera cuestión gira en torno a qué grupos son discursivamente identificados o clasificados como “ellos” en esta revista propagandística. Por ello, hemos recogido los siguientes resultados: *they* (1174), *them* (825), *themselves* (69). Consideramos que, dada la frecuencia con la que el grupo AQAP se refiere a Occidente, sugiere que este grupo están más preocupado por trazar las diferencias con Occidente que con la autopromoción del grupo.

- (1) So why would they relate Al-Qāeda to these bombs?
 (1a) Entonces, ¿por qué ellos relacionarían a Al-Qaeda con estas bombas?

De hecho, para un examen en mayor profundidad, al representar a Occidente como un grupo externo, estudiamos el lema oeste, es decir, la palabra *West* (124) y todas sus variantes morfológicas: “occidental”, “occidentales”, *wes-terner*, *western* (73), etc. De igual modo ocurre con el término *Americans* (434) para referirse a la población estadounidense, mientras que sorprende la frecuencia de aparición de *America* (571) como país, cuando en realidad se trata de una generalización que hace referencia a los Estados Unidos.

- (2) The truth is ripping through the façade and expose the real face of falsity and evil hidden by America and the West and the Jewish gangs that rule and dominate both of them.
 (2a) La verdad está desgarrando la fachada y exponiendo el verdadero rostro de la falsedad y el mal oculto por América y Occidente y las pandillas judías que los gobiernan y dominan a ambos.
 (3) America is not a legendary power, Americans are just men like any other.
 (3a) Estados Unidos no es una potencia legendaria, los americanos son simplemente hombres como cualquier otra persona.

El nuevo terrorismo está directamente vinculado con la occidentalización de los extremistas y terroristas. Abandonar su país de origen, en la infancia o en otra etapa vital, crea en el candidato a terrorista un sentimiento de haberse apartado de forma indebida de la causa de sus correligionarios que habitan en las sociedades musulmanas en Irak o Palestina, entre otras, que generalmente son vistas como comunidades humilladas (Khader 2010: 315). Por ello, esta revista dedica numerosas líneas a los *kuffār* (22), en singular *kāfir* (14), arabismo empleado para hacer referencia a los *disbelievers* (76) y su forma verbal *disbelieve* (9), cuyo equivalente al español podría ser “infieles”, “no creyentes” o “no musulmanes”, no “incrédulos”.

- (4) And if there are a hundred amongst you, they will overcome a thousand of those who disbelieve, because they (the disbelievers) are a people who do not understand.

- (4a) Y si hay cien entre vosotros, vencerán a mil de los incrédulos, porque ellos (los incrédulos) son un pueblo que no entiende.
- (5) Whoever claims prophethood while he is a liar, he is the worst kafir among the kuffar.
- (5a) Quien afirma ser profeta siendo un mentiroso, es el peor kafir entre los kuffar.
- (6) Because we believe in all Prophets - peace and prayers be upon them, and whoever mocks or detracts from any one of them is an apostate and a kafir.
- (6a) Porque creemos en todos los Profetas, la paz y las oraciones sean con ellos, y quien se burle o menosprecie a cualquiera de ellos es un apóstata y un incrédulo.

5.1.2. Subfase 1.2. Necesidad de la existencia del terrorismo para superar los problemas planteados

Si bien es cierto que existe un debate abierto sobre la terminología que se debe utilizar para referirse a las voces procedentes de otras lenguas, la distinción que hacen autores como Gómez (2005: 14) entre extranjerismo y préstamos se fundamenta en la asimilación fonética y gráfica de la palabra extranjera. Además, estos procesos de asimilación conviven con los xenismos, exotismos o sencillamente neologismos, a lo que nosotros denominados arabismos, a modo general, empleando la etiqueta de la lengua de la que proceden. A continuación, se pueden observar algunos de los arabismos recogidos: *burka, fatah, fedayín, fetwa, halal, hanafí, hanbalí, haram, harid, hawala, hiyab, iftar, imán, kafir, kafala, intifada, imam, madrasa, malekí, muftí, mulá, muyahidín, nicab, rais, ramadán, salafista, shafí, sheij, shiísmo, umma, wahabí, zakat*.

- (7) We therefore stand side by side with these heroes with all our heart, supporting and endorsing such operations which are upon the correct legitimate path of shariah, and realize the interests of the Ummah.
- (7a) Por lo tanto, estamos al lado de estos héroes con todo nuestro corazón, apoyando y respaldando operaciones que están en el camino

legítimo y correcto de la Shariah y que realizan los intereses de la Ummah.

Según Abdel-Latif (2018: 8), muchos fonemas árabes fueron transferidos a nuestra lengua a través de la grafía inglesa o francesa, lo que es consecuencia de la disparidad lingüística actualmente árabe y español y el uso del criterio de analogía formal con otras lenguas de comunicación internacional. Esto queda evidenciado en términos como *sharia* (26), que dentro del nivel fónico-gráfico ha pasado el fonema árabe *š* al español con la grafía inglesa *sh-* en lugar de con la española *ch-*. Un alto número de palabras procedentes del árabe emplean la cursiva o el entrecorillado en la escritura para así dar cuenta al lector de que se trata, en realidad, de extranjerismos. En ocasiones esto también sucede, además, por presentar dos formas de grafía diferentes, pero ambas igualmente aceptadas, como explicaremos a continuación. Gómez (2005: 28) destaca que estos extranjerismos también presentan limitaciones como “la no comprensión por el hablante medio de la lengua receptora” o el hecho de encontrarse en la fase de transferencia, no de asimilación, a la lengua de llegada.

En cuanto al significado, en el calco léxico importa el significado únicamente, ya que el significante lo pone la lengua receptora, tratándose así de una importación parcial. Con ello, la expresión “ley islámica” es un calco léxico del vocablo árabe original *sharia*. De acuerdo con Abdel (2018: 13), el equivalente español que se le ha dado a *sharia* (ley islámica o derecho islámico) es, a diferencia de otros arabismos calcados, bastante adecuado.

Por otro lado, Umma o Ummah (260) es un vocablo árabe que de forma general se traduce como “nación” en la que sus convivientes han trazado unos límites muy bien definidos en cuanto a una única unión cultural, lingüística o étnica. No obstante, *sha'b* es la palabra en árabe que se refiere a nación, entendiendo Umma como una comunidad de los creyentes del islam (246), sin aludir a las características comunes de ascendencia o procedencia geográfica. La raíz de la palabra Umma deriva de *um*, que significa origen, fuente o madre, y *amma*, “ir”, o “ir y ver”, de la que también deriva el vocablo *imama*, que significa “liderar”, y por ello quien lidera la oración es el imam. Por tanto, la Umma o comunidad musulmana, es un grupo de personas

creyentes que provienen de diversos orígenes, ascendencias, nacionalidades y ubicaciones con el objetivo común de promover la causa del islam.

5.1.3. Subfase 1.3. Apoyo al grupo violento

Según el *Diccionario de la lengua española*, “yihad” es el término recogido para referirse a la “guerra islámica” o, en otra de sus acepciones, al “esfuerzo de superación espiritual” dentro de la religión islámica. El significado de esta voz árabe es confuso y presenta un serio problema de polisemia. El término “yihad”, puede ser entendido, dentro de un ámbito intelectual, como “esfuerzo”, mientras que en un contexto religioso se refiere al esfuerzo por ser mejor como individuo, así como dentro de una sociedad, siguiendo el camino espiritual.

Esto se opone a lo conocido como “yihad” en los países occidentales, quienes lo asocian directamente con aquellos musulmanes radicales que hacen la guerra santa. La investigación llevada a cabo por Montaner (2019) arroja cierta luz a nuestro estudio en cuanto al género con el que se emplea “yihad”. Por un lado, aunque a nivel morfológico en árabe es un sustantivo de género masculino, en español se ha optado por el equivalente en género femenino. Esto se debe a que, siendo *ġihād* un término masculino, por analogía con guerra su equivalente es femenino, de ahí que en ocasiones se traduzca directamente por “guerra santa”, al relacionarlo de forma directa con la actividad militar. Por otro, en lo que concierne a la grafía, en los textos recogidos, podemos observar que aparece con dos variedades: *jihād* (414) y *jihad* (205).

- (8) O knights, May Allah accept your jihad, your firmness, your determination.
- (8a) Oh caballeros, que Allah acepte vuestra yihad, vuestra firmeza, vuestra determinación.
- (9) Suleiman Al-Halabi has since then become an icon figure of Jihad and revolution and especially in lone Jihad
- (9a) Suleiman Al-Halabi se ha convertido desde entonces en una figura icónica de la Jihad y la revolución y especialmente de la Jihad solitaria.

Según Gómez (2005), la adaptación de un vocablo significa proceder con los cambios fónicos o gráficos necesarios en la palabra importada para lograr acomodarla al sistema lingüístico de la lengua receptora, es decir, adaptarlo al inglés que en este caso hará de lengua puente hacia el español. En el plano fónico-gráfico (2018: 8), la *ḥ* es otro sonido árabe que se introduce en forma de *h*, es decir, como la *h* muda española que se silenciaría en la pronunciación, como se observa en palabras como *halal* o *haram*. Esto también ocurre con el vocablo en cuestión, *mujahid* (136), en plural *mujahideen* (249), el que lucha en la guerra santa. La morfología española ha adoptado “muyahidín” para el singular y “muyahidines” para el plural, a pesar de que es etimológicamente un plural. Cuando el término aparece en singular, es preciso añadir una tilde en la última sílaba, ya que se trata de una palabra aguda terminada en -n. De acuerdo con el procedimiento seguido con otros vocablos procedentes del árabe, no debe prescindirse en la escritura de la -h- etimológica, por lo que se debe emplear en español el término “muyahidín”, evitando así las grafía “muyaidín” y aquellas influenciadas por la lengua inglesa en las que se emplea la -j- en lugar de -y- como “mujahidin” o “mujaidín”. De hecho, debido a la influencia del inglés, el fonema árabe *ḥim* ha sido objeto de una imitación española mediante la grafía *y*, y esto se demuestra tanto en “muyahidín” como en “yihad”, “hiyab”, o “yihadista”. De hecho, palabras como “yihadismo” o “yihadista”, en inglés, *Jihadi* (58), no acaban de aclimatarse a la lengua de llegada, por lo que se considerarían préstamos híbridos al ubicarse entre los préstamos adoptados y adaptados y combinar un morfema importado (*yihad*) con otro nacional (-ismo, -ista). En los siguientes casos se puede observar si la traducción automática toma o no estas cuestiones en consideración:

- (10) The killing of the Jihādi leaders by American drones has not changed the Mujahideen’s strategy of targeting the empire of tyranny in its heart or halted their projects to inspire the Ummah to do the same. words, number of times mentioned in the hearing.
- (10a) El asesinato de líderes yihadistas por aviones no tripulados estadounidenses no ha cambiado la estrategia de los muyahidines de apuntar al imperio de la tiranía en su corazón o detener sus

proyectos para inspirar a la Ummah a hacer lo mismo. palabras, número de veces mencionadas en la audiencia.

5.2. Fase 2: Desarrollo de la actividad terrorista

5.2.1. Subfase 2.1. Legitimidad y eficacia de las acciones violentas

- (11) In response to these killings, AQAP has issued statements accusing the United States of fighting a war not just against Al-Qāeda but against all Muslims. Residents have set up roadblocks and held demonstrations in which they chant anti-US slogans.
- (11a) En respuesta a estos asesinatos, AQAP ha emitido declaraciones acusando a Estados Unidos de librar una guerra no sólo contra Al-Qaeda sino contra todos los musulmanes. Los residentes han colocado barricadas y realizado manifestaciones en las que corean consignas antiestadounidenses.

El grupo extremista originado en Yemen, Al Qaeda en la Península Arábiga (AQAP), se consolidó en enero de 2009 con la unión de terroristas yemeníes y saudíes. Entre los objetivos que persigue este grupo destacan la instauración del califato y la implementación de la Ley Sharía en todo el Medio Oriente. Esta organización se autoproclamó responsable de los atentados contra el diario satírico *Charlie Hebdo*, en enero de 2015, además de otras actuaciones en diversos puntos del planeta. AQAP (48) es un afiliado de Al-Qaeda (AQ [12]) y, como franquicia local, se renombró a sí mismo como Ansar al-Sharia con el propósito de, según Cobo (2018, p. 200), emplear el lenguaje eufemístico y decoroso para deshacerse de la percepción negativa que suponía llevar la marca Al Qaeda (22) tras los atentados del 11S. Igualmente, la erupción de las Primaveras Árabes hizo que se priorizaran las líneas de acción local frente a la internacional, por lo que tras la ruptura con el Dáesh en 2013 tomaron una mayor actuación otras “franquicias” como Al Qaeda en el Magreb Islámico (AQMI) para así blanquear su imagen entre la población musulmana, particularmente entre los menores de edad.

5.2.2. Subfase 2.2. Debilidad de los enemigos

Como detalla Montes (2022: 1081), el origen del concepto “lobo solitario”, que ya se ha convertido en una figura conocida dentro de esta forma de violencia, fue adoptado a finales de los años noventa por agencias de los Estados Unidos, entre las que se encuentra el FBI y la Policía de San Diego (California), en una operación que desarrollaron de forma conjunta para indagar en la trayectoria de Curtis, supremacista blanco, y en su autodenominado “activismo del lobo solitario”. En español se emplea la expresión compuesta por el sustantivo “lobo” y el adjetivo “solitario”, aunque se podría argumentar que se trata, en realidad, de un calco del inglés *lone wolf* (7). Mientras que obras lexicográficas anglosajonas como el *Oxford English Dictionary* o el *Merriam-Webster* lo incluyen entre sus páginas, el único diccionario de referencia en lengua española que integra la forma “lobo solitario” es el *Diccionario del Español Actual* (DEA), definiéndolo como “individuo hurano o insociable”.

No obstante, pese a que se esté animalizando al terrorista, se le otorga un poder sobre el grupo social al que se enfrenta: “La evocación de fiera instintiva, de individualismo y arrojo y también de éxito sobre las víctimas que evoca la figura del lobo solitario debería ponernos en alerta” (Pons 2021). Por tanto, en aras de no “glorificar” estas acciones, de no conceder a estos grupos criminales la “lingüística”, es urgente que se suprima el empleo de *wolf* al tener una connotación positiva, casi heroica. La alternativa lingüística, por tanto, a esta bravura que se le concede al radical podría estar en sustituir el sustantivo animal por términos como *actor* (3), *attacker* (18) o, raramente, *killer*.

- (12) To be independent of a group and an organization in both the administration and military, and to act alone. This mode of Jihād is unpredictable to the Western intelligence. This is whom they call a ‘lone wolf’. It is hard to uncover, because none knows him but Allāh. He has no relationship with any group or any individuals.
- (12a) Ser independiente de un grupo y una organización tanto en la administración como en el ejército, y actuar solo. Este modo de Jihād es impredecible para la inteligencia occidental. Éste es a quien llaman “lobo solitario”. Es difícil descubrirlo, porque nadie

lo conoce excepto Allah. No tiene relación con ningún grupo ni con ningún individuo.

Pese a que generalmente en países del norte de Europa o Estados Unidos la expresión *lone wolf* hace referencia a aquellos individuos que perpetran actos violentos, actos terroristas, de forma espontánea, en nuestro país se pretende evitar la animalización. De hecho, esto plantea que la propia narrativa terrorista marca las reglas lingüísticas en este entorno. Por ello, Toboso (2014: 15) sugiere que, en detrimento de los lobos solitarios, se emplee la alternativa “actores solitarios” para vincular al individuo con una organización terrorista, lo que hace que el adjetivo “solitario” establezca de forma directa una conexión entre el agente y la banda terrorista. De hecho, el adjetivo solitario, *lone* (191) o sus variantes *alone* (73) *loner* (6) en inglés es empleado en los documentos analizados para enfatizar la necesidad de hacer el *great jihad*, es decir, el yihad pacífico o el “gran yihad”².

(13) But if these operations have been planned by the group before the operation, and then they separated during the execution, then this is a merge of two: a lone cell and a lone Mujahid.

(13a) Pero si estas operaciones fueron planeadas por el grupo antes de la operación, y luego se separaron durante la ejecución, entonces esto es una fusión de dos: una célula solitaria y un muyahid solitario.

5.2.3. Subfase 2.3. Fortaleza del propio grupo

Según de Bustos (2012: 112), así como los terroristas yihadistas hablan de la yihad como “guerra santa” contra Occidente, una guerra supuestamente de liberación, también Occidente emplea términos como “Cruzada” para hacer “defensa” de los valores de aquellos países occidentales. La pieza central

2. Por un lado, el gran yihad (*greater jihad*) puede definirse como “la lucha contra sí mismo, contra las tendencias que arrastran al hombre fuera de su centro, lo que, llevándolo hacia deseos parciales le conduce a fabricarse ídolos y, por consiguiente, le impide reconocer la unidad de Allah. Esta “idolatría” interior es más difícil de vencer que la exterior. Por eso para comenzar esta etapa, es necesario conseguir la expansión del islam en todo el Dar al Harb”. Por otro lado, el pequeño yihad (*lesser jihad*) está relacionado con la defensa de la fe contra un enemigo exterior que supone una amenaza mediante el uso de la fuerza (Melo 2005).

de todo esto, que puede o no hallarse en cuestiones religiosas, coincide en expresiones y términos como “guerra”, “enemigo”, “infiel”, “batalla contra el Mal”, “eje del Mal”, “compromiso”, “concesión” o incluso “yihad”. Según Shariffan (2007), es de destacar la responsabilidad ideológica y sociopolítica que supone el tratamiento de determinados vocablos en contextos en los que la carga ideológica está muy presente. Estas palabras, con una importante carga cultural, podrían tener consecuencias sociales o políticas al ser tratadas de forma errónea en el proceso de traducción o interpretación. Así como terroristas islamistas pretenden librar contra Occidente una guerra santa, en Occidente se ha contemplado el empleo del concepto “Cruzada” con el propósito de defender los valores occidentales. Aquí, no obstante, no se trata de hacer una justificación religiosa o no, o de aceptar dicha caracterización, pero sí que la estructura del marco y de las expresiones es similar y consigue, en cierta medida, ser un rasgo más de su identidad con el empleo de las metáforas.

- (14) The most important goal in this new crusade war is preparing the environment for the greater Israeli Nation. A nation whose borders extend to parts of Iraq, Egypt, Syria, Lebanon, Jordan and whole of Palestine and covering a great portion of Saudi Arabia.
- (14a) El objetivo más importante en esta nueva guerra cruzada es preparar el entorno para la gran nación israelí. Una nación cuyas fronteras se extienden a partes de Irak, Egipto, Siria, Líbano, Jordania y toda Palestina y cubren una gran parte de Arabia Saudita.
- (15) The end of this American crusade is bad consequences, an economic depression, weakness and the loss of the American military's prestige.
- (15a) El fin de esta cruzada estadounidense tendrá malas consecuencias: una depresión económica, debilidad y la pérdida del prestigio del ejército estadounidense.

La expresión “eje del mal”, por ejemplo, fue acuñada a principios del siglo XXI en Estados Unidos por David Frum, ex redactor de los discursos del presidente estadounidense George Bush. La pronunció por primera vez en el año 2002 para hacer referencia a la principal amenaza al mundo occidental tras los atentados del 11 de septiembre: Iraq, Irán y Corea del Norte.

Aunque el uso de esta expresión tenía como principal intención vincular Irak y el terrorismo, también se incluyeron finalmente los otros dos estados mencionados, lo que sorprendió en gran medida el empleo de una expresión tan contundente inmediatamente después de los atentados perpetrados en Estados Unidos (González 2003).

En la actualidad, los medios de comunicación lo emplean, por un lado, para hablar de China y Rusia, tanto por su militarización como por sus agresivas políticas exteriores, especialmente por sus ataques indiscriminados contra Taiwán y Ucrania o, por otro, para aludir al eje del mal establecido por Bush en sus inicios (Irak, Irán y Corea del Norte). El problema aquí se halla, principalmente, en que más allá de las imprecisiones que presenta, la traducción acuñada en español no transmite del todo el término original *evil* en inglés. Aunque el uso de la palabra “mal” es evidentemente despectivo en español, en inglés no solo se hace referencia a la maldad, sino también a la ofensa, la crueldad o a lo inmoral, relacionado en ocasiones con cuestiones religiosas. Por tanto, esta expresión supone una de las construcciones más ambiguas e imprecisas no solo para su tratamiento, sino también para su traducción, como se muestra a continuación:

- (16) He was devoted to perform the Imān obligation of fighting evil in the world and supporting Muslims around the globe.
- (16a) Se dedicó a cumplir la obligación imánica de luchar contra el mal en el mundo y apoyar a los musulmanes de todo el mundo.
- (17) We know that Islam is coming, and will rule over the people. Our role as Muslims is to accelerate the pace by destroying the evil that America is leading.
- (17a) Sabemos que el Islam está llegando y gobernará al pueblo. Nuestro papel como musulmanes es acelerar el ritmo destruyendo el mal que lidera Estados Unidos.

5.2.4. Subfase 2.4. Exaltación de los contenidos heroicos y románticos de unirse a la lucha

Una investigación de Murillo *et al.* (2003) estudia cómo a la figura de Osama bin Laden, que se convirtió en el protagonista de un elevado número de publicaciones periodísticas, se le atribuye un simbolismo mítico. Al terrorista, con

la finalidad de destacar su maldad, se le dotó de una serie de aspectos simbólicos que denotan una importante coincidencia precisamente con el prototipo de héroe de la mitología clásica esbozado por autores como Joseph Campbell, Luis Alberto de Cuenca, Rollo May, Otto Rank, entre otros. Apunta Duarte (2008: 70) que esta lucha contra el orden establecido suele “revertirse con tintes románticos” lo que le otorga la condición de héroes a quienes quieren dividirse del poder. Así, como indica Bertrand Russell (cit. por Peris *et al.* 2003: 100) “en medio de los mitos e historias de odios contrapuestos, es difícil hacer que la verdad alcance a la gran masa de la gente, o generalizar el hábito de formar opiniones con pruebas en vez de con pasiones”. En este marco discursivo se emplean las emociones, sentimientos y pasiones para justificar acciones violentas, e incluso se le concede cierta dimensión divina a la causa. En este sentido, podemos observar vocablos como *hero* (41), “héroe” en español, que responden a la teoría anteriormente planteada de mitificar el combate de los violentos.

- (18) The bold hero and the fearless warrior was martyred after a long journey full of patience and sacrifice.
- (18a) El héroe audaz y el guerrero intrépido fue martirizado después de un largo viaje lleno de paciencia y sacrificio.
- (19) To the valiant heroes of Islam In America, the West, and in Occupied Palestine.
- (19a) A los valientes héroes del Islam en Estados Unidos, Occidente y la Palestina ocupada.
- (20) To the youth of Islam and its honored heroes, we say [...].
- (20a) A los jóvenes del Islam y a sus honrados héroes les decimos: [...].

Según Serrano (2021), las mujeres no son solo participantes pasivas, sino que desempeñan funciones clave para la creación, el mantenimiento y el sostenimiento de los grupos yihadistas y sus operaciones. El autor describe las tareas sanitarias, de captación, propagandísticas y de apoyo que realizan las mujeres en los grupos yihadistas, así como su participación directa en acciones violentas como combatientes o terroristas suicidas. Hace unos años, De la Corte (2009: 191) exponía que “la inferior proporción de mujeres musulmanas terroristas está obvia y estrechamente relacionada con el rol que los islamistas asignan a la mujer”; es decir, se le otorga un papel secundario

o complementario a la mujer en la actividad terrorista, ya que lo aleja de operaciones y del entrenamiento militar. Sin embargo, Serrano (2021: 12) concluye que las mujeres son un elemento esencial para la supervivencia y el éxito de los grupos terroristas fundamentalistas islámicos, y que se debe prestar más atención a su papel desde una perspectiva de seguridad y defensa. Su objetivo fundamental es perpetuar el califato (*caliphate* [8]), por lo que, entre su labor de acompañar a los “valientes guerreros”, se incluye el desplazamiento a Siria o cualquier territorio dominado por el grupo, contraer matrimonio con un combatiente (*wife* [18]) y tener descendencia. De esta forma, la ideología se transmitirá y se continuará luchando por el objetivo común y fundamental de la organización terrorista (Reinares 2016). Además, las narrativas de las mujeres que reclutan y de aquellas víctimas del terrorismo o terroristas está, por lo general, plagado de alusiones literarias que se inician por la asignación de un nombre que aporte, una vez más, misticismo a la historia: tigresa, viuda blanca o viudas negras.

- (21) Sadly enough, Muslims around you may believe and buy their stories. Thus it is upon you my sister, to be the reinforcement of truth against these false allegations.
- (21a) Lamentablemente, los musulmanes que te rodean pueden creer y comprar sus historias. Por lo tanto, te corresponde a ti, hermana mía, ser el refuerzo de la verdad contra estas falsas acusaciones.
- (22) My dearest sister in Islam, the wife of the respected Mujahid. Speak up to the people around you who talk badly about Jihād. Advise them to be fair and wise and not to listen to one side and give a deaf ear to the counterpart.
- (22a) Mi hermana más querida en el Islam, la esposa del respetado Mujahid. Habla con las personas que te rodean y que hablan mal del Jihād. Aconséjeles que sean justos y sabios y que no escuchen a una de las partes y hagan oídos sordos a la otra parte.

6. Conclusiones

De acuerdo con los objetivos enunciados en el presente artículo, hemos revisado la bibliografía más relevante en relación con el estudio de la (des) globalización y el terrorismo en el marco jurídico internacional. Para ello,

desde un enfoque traductológico y apoyándonos en otras disciplinas como el análisis del discurso, podemos ofrecer una respuesta a las cuestiones anteriormente planteadas.

Desde el punto en el que convergen el terrorismo y la globalización, esta última puede entenderse como la adopción forzosa de prácticas culturales y estilos de vida occidentales que actúa en detrimento de las culturas locales. Este hecho generaría una sensación de pérdida de la identidad cultural entre las comunidades, una amenaza hacia sus tradiciones, valores y religiones. No debemos olvidar que la identidad cultural está en constante evolución como consecuencia de la historia, la religión, la lengua, o las tradiciones, lo que no se aleja de la asociación directa con actos reivindicativos penados como terrorismo.

Seguidamente, los terroristas, como todo grupo u organización humana, precisan hacer uso un relato que cuente sus acciones mediante una narrativa clara que remueva al destinatario; esta es la única vía para “limpiar” sus actuaciones criminales: la palabra. No obstante, no debemos obviar que la principal función aquí no suele ser la informativa o comunicativa, ni mucho menos basada en la objetividad, sino que el transvase de esta documentación implica una alta responsabilidad política, socioeconómica y, por supuesto, ideológica. Por ello, se reitera la cuestión lingüística en la narración, por un lado, de los actos y atentados perpetrados por grupos y organizaciones terroristas y, por otro, de la traducción con fines antiterroristas de su propaganda, ya que términos como “califato”, por ejemplo, emplean una falsa legitimidad.

Destacamos, igualmente, la necesidad de estudios que ofrezcan una perspectiva inherente de medios de difusión como *Inspire* o *Dabiq* y su impacto dentro de sus audiencias objetivo. Las investigaciones empíricas de narrativas extremistas o radicales pueden ofrecer información importante no solo sobre cómo grupos como AQAP o Dáesh intentan atraer a nuevos combatientes, sino también sobre cómo se pueden mejorar las comunicaciones estratégicas en la lucha contra el terrorismo desde el marco jurídico. Aquí queremos incidir en que los datos extraídos están disponibles públicamente, son reales, y el proceso de extracción de estos datos no implicó ninguna interacción directa con participantes humanos.

Asimismo, el papel que desempeñan la traducción y la interpretación en los contextos de conflicto y violencia, especialmente en relación con las

comunidades y regiones árabes y musulmanas, se asocia a los conceptos y, por tanto, a los estereotipos que se crean en la sociedad. En nuestro análisis, que gira en torno a los arabismos como “kuffar”, “yihad”, o “Sharia”, se puede observar cómo la traducción automática transvasa de forma superficial el significante, lo que afecta de forma directa al significado. Estos resultados, accesibles a cualquier individuo que desee conocer la información en otra lengua diferente al árabe o el inglés, contribuyen a la polarización, radicalización, discriminación e incluso islamofobia.

Entendemos que la finalidad eufemística que presenta el discurso terrorista puede ser inadvertida por la ciudadanía, incluso a sortear las disposiciones del marco jurídico internacional. Así, tal y como planteábamos al inicio de este estudio, es necesario que el traductor conozca las características del discurso terrorista para convertirlo a la lengua meta, siendo el detonante principal el público objetivo del encargo; es decir, al traducirse con fines de investigación, no de captación, los eufemismos, metáforas o elipsis se mantienen. Sin embargo, en el caso de estar destinado a la ciudadanía en general, o a la tipificación según el marco jurídico internacional, deben tomarse en consideración aquellos marcos discursivos planteados en esta investigación, como la victimización, legitimación del discurso o la heroicidad y el romanticismo en la lucha, entre otros.

Referencias bibliográficas

- ABDEL-LATIF, Assem. (2018) “Arabismos en el español actual: traducción, lengua e imagen.” *Nueva revista del Pacífico* 69, pp. 1-33.
- APTER, Emily. (2007) “Translation-9/11: terrorism, immigration, and the world of global language politics.” *The Global South* 1:2, pp. 69-80.
- BAKER, Mona. (2009) “Resisting state terror: theorizing communities of activist translators and interpreters.” En: Bielsa, Esperanza & Hughes. Christopher (eds.) 2009. *Globalization, political violence and translation*. London: Palgrave Macmillan UK, pp. 222-242.
- BAKER, Mona. (2010) “Narratives of terrorism and security: ‘accurate’ translations, suspicious frames.” *Critical Studies on Terrorism* 3:3, pp. 347-364. <https://doi.org/10.1080/17539153.2010.521639>

- BUZELIN, Hélène. (2013) "Sociology and translation studies." En: Millán, Carmen & Francesca Bartrina (eds.) 2013. *The Routledge handbook of translation studies*. London: Routledge pp. 186-200.
- BAÑOS, Pedro. (2020) *El dominio mental*. Barcelona: Ariel.
- BELTRÁN, Francisco. (2018) "Globalización e internet." Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. Material docente. Versión electrónica: https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/142051/7/Globalizacion%20e%20internet_Portada.pdf
- BORJA, Anabel. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- CASPA, Humberto. (2015) "Globalización y terrorismo." *La Opinión* 25/11/2015. Versión electrónica: <https://laopinion.com/2015/11/25/globalizacion-y-terrorismo/>
- CERDAS, Rodolfo. (1997) *América Latina: globalización y democracia*. San José: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales.
- COBO, Ignacio. (2018) "El terrorismo yihadista en Oriente Medio: Al Qaeda frente al Dáesh." *Cuadernos de estrategia* 196, pp. 195-228.
- DE BUSTOS, Eduardo. (2012) "Metáfora y terrorismo étnico." *Isegoría* 46, pp. 105-124. <https://doi.org/10.3989/isegoria.2012.046.04>
- DE GROOT, Gerard. (1991) "Recht, Rechtssprache und Rechtssystem. Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte." *Terminologie et Traduction* 3, pp. 279-316.
- DE LA CORTE, Luis. (2009) "Terrorismo: un campo de estudio en expansión." *Revista de Psicología Social* 24:2, pp. 115-118.
- DUARTE, José Manuel. (2008) "El discurso de los terroristas en el terrorismo mediatizado." *Aurora* 3, pp. 61-72. <https://doi.org/10.4185/10.4185/RLCS-64-2009-839-481-490>
- ESTELLA, Luis Miguel. (2016) "Psicología del terrorismo: breve apunte." *Revista del Instituto Español de Estudios Estratégicos* 8, pp. 71-101.
- GÓMEZ, Juan. (2005) *La inmigración léxica*. Madrid: Arco Libros.
- GONZÁLEZ, Enric. (2003) "Cómo se fabricó el 'eje del mal'." *El País* 09/01/2003. Versión electrónica: https://elpais.com/diario/2003/01/09/internacional/1042066806_850215.html
- HARVEY, Malcolm. (2000) "A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms." En: *La Traduction Juridique: Histoire, theorie(s) et*

- pratique*. Genève: Université de Genève & Association suisse des traducteurs, pp. 357-369. Versión electrónica: <http://www.tradulex.org/actes2000/harvey.pdf>
- HORTAL, Augusto. (2007) *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer.
- IGLESIAS, Mario Ángel. (2020) “Desglobalización y pandemia global.” *Boletín IEEE* 18, pp. 485-501. Versión electrónica: https://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2020/DIEEEO28_2020MARLAB_desglobalizacion.pdf
- KHADER, Bichara. (2010) *El mundo árabe explicado a Europa*. Barcelona: Icaria.
- MARTINEZ, Sandra. (2022) “Las políticas públicas a debate: aportes desde la antropología y la sociología de la traducción.” *Revista Colombiana de Antropología* 58:1, pp. 261-282.
- MERCADO, Asael; Guillermo González & Jorge Olvera. (2009) “La crisis del orden mundial: globalización y terrorismo.” *Revista de Relaciones Internacionales, Estrategia y Seguridad* 4:1, pp.129-158. Versión electrónica: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92712970008>
- MELO, Diego. (2005) “El concepto Yihad en el Islam clásico y sus etapas de aplicación.” *Temas medievales* 13, pp. 157-172. Versión electrónica: http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0327-50942005000100008&lng=es&tlng=es
- MONTANER, Alberto. (2019) “Historias de palabras (27). Mujaidín y yihadista.” *Centro Virtual Cervantes* 19/03/2019. Versión electrónica: https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/marzo_19/19032019_01.html
- MONTES, Alba. (2021) *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-inglés-español): terrorismo global*. Córdoba: Universidad de Córdoba. Tesis doctoral inédita.
- MONTES, Alba. (2022) “La expresión ‘lobo solitario’ en el lenguaje periodístico: análisis y traducción (EN-ES).” *Sincronía* 82, pp. 1092-1117. DOI: <https://doi.org/10.32870/sincronia.axxvi.n82.48b22>
- MURILLO, Flora María *et alii*. (2003) “El simbolismo mítico en torno de Bin Laden a través de la prensa.” *Anàlisi: quaderns de comunicació i cultura* 30, pp. 81-104. Versión electrónica: <https://raco.cat/index.php/Analisi/article/view/15139>

- PEGENAUTE, Luis. (2012) "La traducción como herramienta preventiva y paliativa del terrorismo internacional." En: Rabadán, Rosa *et alii* (eds.) 2012 *Lengua, traducción recepción*: Universidad de León, pp. 395-408.
- PERIS, Jesús; Miguel Herráez & Luis Veres. (2003) *Literatura e imaginarios sociales: España y Latinoamérica*. Valencia: Universidad Cardenal Herrera-CEU.
- PONS, Lola. (2021) "La victoria lingüística del terrorismo." *El País* 21/10/2021. Versión electrónica: https://elpais.com/opinion/2021-10-21/la-victoria-linguistica-del-terrorismo.html?event_log=oklogin
- REINARES, Fernando & Carola García Calvo. (2016) *Estado Islámico en España*. Madrid: Real Instituto Elcano. Versión electrónica: <https://www.realinstitutoelcano.org/monografias/estado-islamico-en-espana/>
- RESTREPO, Héctor. (2012) "Una posible asociación entre terrorismo y globalización." *Katharsis* 13, pp. 7-24.
- RODRÍGUEZ, Tania Gabriela. (2012) "Terrorismo y formas nuevas de terrorismo." *Espacios Públicos* 33, pp. 72-95.
- SALAMA-CARR, Myriam *et alii*. (2007) *Journal of Social Semiotics: Special Issue on Translation and Conflict*. London: Routledge.
- SANMARTÍN, José. (2005) *El terrorista. Cómo es. Cómo se hace*. Barcelona: Ariel.
- ŠARČEVIĆ, Susan. (1997) *New Approach to Legal Translation*. Den Haag: Kluwer Law International.
- SERRANO, Pablo José. (2021) "El papel de la mujer en los grupos terroristas de carácter fundamentalista islámico." *Boletín IEEE* 22, pp. 610-622. Versión electrónica: https://www.ieee.es/publicaciones-new/documentos-de-opinion/2021/DIEEEO62_2021_PABMOL_Mujer.html
- SHARIFFAN, Farzad. (2007) "Politics and/of translation: case studies between Persian and English." *Journal of Intercultural Studies* 28:4, pp. 413-424. DOI: <https://doi.org/10.1080/07256860701591235>
- SPECKHARD, Anne. (2013) "The Boston marathon bombers: The lethal cocktail that turned troubled youth to terrorism." *Perspectives on Terrorism* 7:3, pp. 64-78. Versión electrónica: <https://www.jstor.org/stable/26296940>
- TOBAJAS, Raquel. (2015) "Inspire: propaganda yihadista en inglés." *Pre-bie3* 2. Versión electrónica: https://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2015/DIEEEO44-2015_PropagandaYihadistaIngles_RaquelTobajas.pdf
- TOBOSO, Mario. (2014) *Lobos de occidente. El terrorismo individual como elemento emergente y evolución táctica de Al-Qaida*. Madrid: IUGGM.

- TORRES, Manuel. (2017) “La tiranía de los pequeños números: el factor individual en la propaganda yihadista.” *Revista UNISCI* 44, pp. 73-90. DOI: <http://dx.doi.org/10.5209/RUN1.55779>
- WOLF, Michaela. (2012) “The sociology of translation and its ‘activist turn’.” *Translation and Interpreting Studies* 7:2, pp. 129-143.
- ZARROUK, Mourad. (2011) “Orígenes del terrorismo global: una propuesta de análisis.” *Revista de Relaciones Internacionales, Estrategia y Seguridad* 6:1, pp. 13-46.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

ALBA MONTES SÁNCHEZ es profesora Contratada Doctor en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba, donde imparte también docencia en el Máster en Traducción Especializada. Es miembro del Grupo de Investigación HUM 947 “Texto, Ciencia y Traducción” y sus lenguas de trabajo son el inglés, el alemán y el español. Entre sus publicaciones y contribuciones a congresos, destacan aquellas relacionadas con la seguridad ciudadana, en concreto con el terrorismo global, y la traducción agroalimentaria. Orientando su principal línea de investigación al ámbito institucional europeo, ha trabajado en el Centro de Documentación Europea, integrado dentro de la Red de Información Europea de la Junta de Andalucía.

ALBA MONTES SÁNCHEZ is Assistant Professor in the Degree in Translation and Interpreting at the University of Córdoba, where she also teaches in the Master’s Degree in Specialised Translation. She is a member of the HUM 947 Research Group “Texto, Ciencia y Traducción” and her working languages are English, German and Spanish. Her publications and contributions to conferences include those related to citizen security, specifically global terrorism, and agrifood translation. Her main line of research focuses on the European institutional sphere and she has worked at the European Documentation Centre, part of the European Information Network of the Andalusian Regional Government.

Recibido / Received: 26/05/2023
Aceptado / Accepted: 22/01/2024

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.07>

Para citar este artículo / To cite this article:

ORTS LLOPIS, María Ángeles. (2024) "Polite protectionism, or deglobalization? A study on persuasion and emotion in US and EU discourses around America's Inflation Reduction Act 2022." In: Martínez, Robert; Anabel Borja & Lucja Biel (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 229-262.

POLITE PROTECTIONISM, OR DEGLOBALISATION? A STUDY ON PERSUASION AND EMOTION IN US AND EU DISCOURSES AROUND AMERICA'S INFLATION REDUCTION ACT 2022

MARÍA ÁNGELES ORTS LLOPIS
mageorts@um.es
Universidad de Murcia

Abstract

This study aims to explore persuasion and emotion in Western political discourse, as triggered by the passing of the American IRA, an utterly protectionist act, ostensibly aimed at curbing inflation and fighting climate change. An *ad hoc* corpus has been compiled containing propagandistic speeches by Joe Biden and responses to this law by EU leaders Von der Leyen and Vestager. A contrastive analysis was carried out, to unveil the lexical traits of persuasive and politically correct language, and then to analyse emotional polarity in either subcorpus. Finally, a discussion on narratives through the deployment of metaphors, personifications and presuppositions was undertaken. The ultimate goal of this study is to make translators and interpreters aware of the discursive traits deployed in modern political discourse defending or reacting to economic protectionism and unilateralism, and thus to reveal the inevitability of the defragmentation and deglobalisation trends that have started looming worldwide.

Keywords: IRA. Emotion discourse. Deglobalization. Critical genre analysis. Political discourse.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Resumen

Este estudio pretende explorar la persuasión y la emoción en el discurso político occidental, a raíz de la aprobación de la IRA, una ley estadounidense, de corte proteccionista pero presentada como freno a la inflación y a la lucha contra el cambio climático. Compilamos un corpus *ad hoc* con los discursos propagandísticos de Joe Biden y los de reacción a esta ley de los dirigentes de la UE von der Leyen y Vestager, y llevamos a cabo un análisis contrastivo para 1) desvelar los rasgos léxicos del lenguaje persuasivo y políticamente correcto y, 2) analizar la polaridad emocional en uno y otro subcorpus. Por último, analizamos ambas narrativas a través de sus metáforas, personificaciones y presuposiciones. Pretendemos así que traductores e intérpretes conozcan los matices del discurso político moderno en pro y contra el proteccionismo económico y el unilateralismo, conducente a la desfragmentación y la desglobalización latente a escala global.

Palabras clave: IRA. Emoción. Desglobalización. Análisis crítico del género. Discurso político.

1. Introduction

Our study delves into the intricacies of political persuasion within Western political discourse, using the American Inflation Reduction Act 2022 (IRA) as a focal point. Despite its presentation as a measure to combat inflation and address climate change, experts draw parallels between the IRA and past protectionist policies initiated by Donald Trump, highlighting a lack of commitment to free trade (Bacchus 2022; Krueger 2023). By analysing speeches from President Joe Biden and responses from European Union leaders Ursula von der Leyen and Margrethe Vestager, the study constructs dedicated corpora (subcorpus US and subcorpus EU) for in-depth analysis, unveiling the persuasive strategies employed by key political figures.

Ideologies frequently employ emotionally charged or biased language, which means that translators need to meticulously balance fidelity to the original message, while deftly manoeuvring through the complexities of political persuasion. This task gives rise to ethical dilemmas, as translators strive for accuracy while openly acknowledging potential biases inherent in speeches or texts (Rojo & Ramos 2014; Kuzderová & Bednářová-Gibová 2021). Integrating cultural nuances within protectionist or populist rhetoric further complicates the translator's task, necessitating the authentic

portrayal of these references. A profound understanding of political landscapes becomes indispensable for accurately conveying the nuanced implications within such discourse, requiring both linguistic prowess and political insight (Martín-Ruano 2014). Ultimately, discourse analysis serves as a fundamental tool that empowers translators to address these challenges, preserving the integrity and relevance of translated content amidst the intricacies of protectionist and populist language (Schäffner 2002).

The paper's central argument revolves around the key role of persuasion in politics, aligning this with the Aristotelian tripartite framework of *ethos*, *logos*, and *pathos*. While *ethos* and *logos* traditionally dominated political rhetoric, this study incorporates the 'emotional turn' in linguistics, asserting that emotions are crucial components of political persuasion. Emotional attachment and conviction, encompassing *pathos*, *logos*, and *ethos*, form the foundation of political discourse in this evolving linguistic landscape (Charteris Black 2018; Hutchinson & Bleiker 2021; Koschut 2021).

This analysis serves a dual purpose: first, to make translators and interpreters aware of the shifting dynamics in global interconnectedness as globalisation retreats. Second, it highlights the imperative for language professionals to comprehend the emotional dimensions of political discourse. This insight helps in providing a more comprehensive translation that captures both explicit and implicit meanings, allowing the audience to grasp its full scope, including its protectionist or populist undertones. It contributes significantly to understanding the persuasion strategies fueling unilateralism and decoupling in international business, economic, and diplomatic relations (Fairclough & Fairclough 2012; Partington & Taylor 2018; Mooney & Evans 2019). The study concludes by emphasising the relevance of emotional discourse analysis for translators and interpreters to identify specific linguistic patterns, emotional triggers, and persuasive techniques used by politicians delivering protectionist or populist messages (Orts 2023). This understanding should enable them to accurately convey the intended message while highlighting the rhetoric or bias present in the original speech and the complexities of political communication, ultimately enhancing their role in facilitating effective cross-cultural dialogue amid the evolving landscape of global politics.

2. Socio-political context: from global integration to global fragmentation

Globalisation is experiencing a reversal, referred to as “slowbalisation”, with Western economies, especially the United States, struggling to fully recover from the 2008 financial crisis (Gong *et al.* 2022). This shift is marked by deglobalisation, decoupling and offshoring, influenced by the decline of US hegemony and the rise of China as a formidable power (Guillen 2019: 397). The restructuring of capitalism is evident through dis-integrative forces such as Brexit, right-wing populism and trade tensions between the US and China, exacerbated by the anti-free trade policies of the Trump administration (Guillen 2019: 402; Gong *et al.* 2022: 169).

The aftermath of the Global Systemic Crisis has resulted in slowed international trade and financial openness, diminished profits for transnational corporations (TNCs), and reduced capital profitability (Guerrero 2014). Additional disruptions, including food crises, rising inequalities, cross-border movements, the war in Ukraine and climate change, contribute to economic stagnation (Guillen 2019: 397). Environmental protection initiatives, particularly the concept of green economy, aim to achieve sustainable growth without environmental harm, emphasising market-based approaches and the supply of critical raw materials like minerals and metals. The COVID-19 pandemic has exposed the vulnerability of globalisation and the dependence on foreign supply sources within global value chains (GVC) (Gong *et al.* 2022: 169). These centrifugal forces have hindered multilateralism, ushering in an era of zero-sum thinking, where countries and regions decentralise research and development (R&D) and focus on retaining manufacturing activities within their borders under the guise of industrial policy.

After an era of global integration where the US played a central role, the current system faces threats (The Economist 2023a). James Bacchus (2022) criticises Joe Biden’s “polite protectionism” as a continuation of Trump’s anti-free trade, unilateral approach, describing it as a failed attempt to “manage trade”. The Biden administration’s trade policy, as outlined in bills on infrastructure, semi-conductor chips, and the Inflation Reduction Act (IRA), reflects a turn away from global engagement (Bacchus 2022: 2). The IRA, dubbed a “greenery” act, subsidises American producers, provides tax

cuts on renewable energy, and supports the production of electric vehicles, solar panels, and batteries, potentially diverting investments from the EU to the US. This move, initially overlooked by the European Union, is now criticised for being discriminatory and violating fair competition principles (Euractiv 2022). Commission President Ursula von der Leyen and Vice-President Margrethe Vestager express discontent with the IRA, advocating for a common industrial policy and continental-scale R&D investment funded by the European Sovereignty Fund (The Economist 2023b). The protectionist race between the US and EU raises concerns about distorted global production and trade patterns, with one country's deglobalisation measures prompting others to follow suit, negatively impacting every nation (The Economist 2023c). In this context, the study focuses on the contrasting "Made in America" and "Made in Europe" narratives, exploring the implications of protectionist measures on global trade and production patterns.

3. Method and materials

This study, in line with research by Crespo-Fernandez (2016: 15), is a qualitative analysis with a focus on the lexical-emotional mechanisms of political discourse. Using Antconc 4.0.2 and Lingmotif 1 and 2, our objective is to unveil discursive traits in two subcorpora, illustrating politicians' strategic use of powerful words to achieve specific objectives. We concentrate on names and adjectives for emotional potential, assessing their role in defending verisimilitude (*logos*), saving "face" for politicians (*ethos*), and conveying emotional meaning (*pathos*). Sentiment Analysis refines the results, and a rhetorical discussion explores emotion metaphors and e-implicatures as devices for emotionally compelling political storytelling. This analysis falls within Critical Discourse Analysis (CDA), revealing linguistic manipulations shaping narratives around defragmentation and deglobalisation, particularly in response to economic protectionism and unilateralism. The eclectic method utilises Antconc, Lingmotif 1, and Lingmotif 2 to draw comprehensive insights from the discourses of prominent political leaders, providing a nuanced understanding of the complex interplay

between language, emotion, and political agendas (Fairclough 1989/2014; Fairclough & Wodak 1997; Simpson & Mayr 2010).

As we have mentioned, our corpus is limited in size, and divided into two subcorpora, US and EU, containing the most relevant speeches relating to the passage of the IRA, and the European response to it. Table 1 and Table 2 below outline the contents of each subcorpus.

SPEAKER	TITLE	VENUE	DATE
Joseph Biden	Previous to the passage of the IRA	White House	28/07/2022
Joseph Biden	Passage of IRA by Senate	White House	7/8/2022
Joseph Biden	IRA signature	White House	16/8/2022
Joseph Biden	After the passage of the IRA	White House	13/9/2023
Joseph Biden	State of the Union Address	The US Capitol	7/2/2023

Table 1. Speeches contained in US

SPEAKER	TITLE	VENUE	DATE
Ursula von der Leyen	State of the Union Address	Strasbourg	14/09/2022
Ursula von der Leyen	Before the Plenary of the European Parliament	Strasbourg	15/12/2022
Margrethe Vestager	Before the Plenary of the European Parliament	Strasbourg	15/12/2022
Margrethe Vestager	Cleantech for Europe Summit	Brussels	25/01/2023
Ursula von der Leyen	World Economic Forum	Davos	17/01/2023
Ursula von der Leyen	Statement on the Green Deal Industrial Plan	Brussels	01/02/2023

Table 2. Speeches contained in EU

Figures 1 and 2 below show computational data on the texts extracted with the aid of *Lingmotif* 1 software (Moreno Ortiz 2017):

Text Analysis

Text Stats			Sentences	Words by Function		Words by Form	
Tokens	Types	T/T Ratio		Lexical	Grammatical	Single Words	Mult words
14373	2669	18.57%	1059	6885	7488	13544	829

Figure 1. Text Analysis of subcorpus US with *Lingmotif*

Text Analysis

Text Stats			Sentences	Words by Function		Words by Form	
Tokens	Types	T/T Ratio		Lexical	Grammatical	Single Words	Mult words
14167	2643	18.66%	1133	7028	7139	13196	971

Figure 2. Text Analysis of subcorpus NEWS with *Lingmotif* (Moreno Ortiz 2017)

Lingmotif 1, the initial version of the Sentiment Analysis software, facilitates a basic comparison between the US and EU subcorpora. The US subcorpus (Figure 1) comprises 14,373 tokens and 2,669 types, organised into 1,059 sentences. Functionally, it consists of 6,885 lexical items and 7,488 grammatical items. The EU subcorpus (Figure 2) is slightly smaller, with 14,167 tokens and 2,643 types, featuring 7,028 lexical words and 7,139 grammatical words across 1,133 sentences. Comparatively, the European subcorpus exhibits slightly higher lexical richness (18.66% TTR) than its American counterpart (18.57% TTR), suggesting a greater complexity and lexical originality in the speeches by the European leaders. Notably, the EU corpus boasts higher lexical density (49.6% lexical items and 50.4% grammatical items) compared to the US corpus (47.9% lexical items and 52.1% grammatical items). This indicates that the EU corpus contains a broader variety of word types and fewer pronouns and auxiliaries relative to nouns and lexical verbs. Additionally, the EU corpus exhibits less verbosity in terms of words per sentence (12.5 compared to 13.5 in the US corpus), implying a slightly higher information density.

After an initial bird’s eye view of our corpus, the first step in our analysis was to deal with each subcorpus in turn, in order to find out which lexical-semantic orientation each of them had taken.

Our two-step approach involves using Antconc 4.0.2 to identify the 20 most impactful nouns in each subcorpus, based on frequency and relevance. We define impactful words as strategically selected, considering positive or negative connotations. Simultaneously, *Lingmotif* 2 aids in

analysing lexical sentiment, revealing the 20 most positive and negative words. This dual analysis informs our understanding of each subcorpus. Finally, exploring metaphors and emotional implicatures, we discuss the narratives present in each subcorpus. Narratives, as manipulative devices, generate identities, scripts, and meaning for emotional experiences, shaping our interpretation of events (Partington & Taylor 2018: 26-29).

3.1. Powerful words: political stance and strategic goals in US

Using Antconc 4.0.2, we identified the 20 most frequent words in each subcorpus, focusing on nouns as powerful devices in political language (Crespo-Fernandez 2016; Vargas-Sierra 2021). Nouns provide stability and a concrete existence, and they are central to political narratives (Mooney & Evans 2019: 57). Adjectives were included for emotional content (*pathos*), while modality, expressed through modal verbs like *will* and *can* in the US, and *need to* and *should* in the EU, serves the purpose of political persuasion (Partington & Taylor 2018: 239). Our analysis prioritises these lexical elements, considering their significance in shaping political discourse.

Table 3 displays the 20 most powerful words in the US subcorpus, together with their collocations:

RANK	WORD	FREQUENCY	COLLOCATIONS
1.	America	89	made in America; the soul / future of America; America is vibrant, bright.
2.	people	78	American people; we, the people; young people
3.	American	68	American families, workers, labor, farmers, automakers, automobile companies, roads, bridges, highways, American-made products
4.	law	52	Law enforcement, CHIPS and Science Law, Inflation Reduction, Infrastructure law, this law, historic law
5.	act	42	Inflation Reduction Act, 19; PACT Act, Affordable Care, CHIPS and Science Act
6.	bill	42	This bill will fight / tackle reduce inflation, inflationary pressures; will cut costs.

7.	inflation	39	Fight inflation, reduce inflation, is coming down, has fallen. (We are) lowering inflation.
8.	tax	39	Tax credits, tax evaders, tax cheaters, (wealthy) taxpayers.
9.	families	38	Middle-class, working families, helping families
10.	jobs	37	Manufacturing jobs, good-paying jobs, decent, clean energy
11.	billion	32	Billion worth, billion in profits, billion-dollar companies
12.	nation	31	Our nation, unique, the best
13.	president	30	For all Americans, created more jobs than any President; mention to other Presidents.
14.	world	30	Leadership for the world, leading / we lead the world; (America) the most developed country in the world.
15.	country	29	Unite the country, your country, our country.
16.	energy	26	Energy security, solutions, costs, clean energy jobs, energy crisis.
17.	companies	24	Big drug companies, Fortune-500 companies, foreign shipping companies.
18.	reduction	24	Inflation Reduction Act, deficit reduction.
19.	good	23	good-paying jobs, good (American) people; good, decent, hardworking Americans.
20.	climate	23	Address / tackle / fight climate crisis, climate change, climate goals, climate leaders.

Table 3. Powerful words in US

As far as the subcorpus under scrutiny is concerned, nouns are in the majority in the 20 most frequent items; only two instances of adjectives being present. Hence, *America* (F89), *people* (F78) and *American* (F68)—the latter mostly in combination with *people*—are predominant above other nouns and combinatorial units. The central role of *America*, in a clear evocation of identity and emotion (Koschut 2020) is again underlined further in the list

below, with *nation* (F31) and *country* (F29) being defended against those who might threaten national identity and values, in a clear exercise of emotional othering (Koschut 2020: 10) that evokes populist devices. Examples of these are clear appeals to *pathos*:

- (1) And today — today offers further proof that the soul of America is vibrant, the future of America is bright, and the promise of America is real and just beginning.
- (2) It's about showing America and the American people that democracy still works in America — notwithstanding all the — all the talk of its demise — not just for the privileged few, but for all of us.
- (3) And all this progress is part of our vision and plan and determined effort to get the job done for the American people.

This accent upon the country, the nation and its people seems to confirm that every politician uses populism to stir nationalistic emotions in their citizens' hearts (Freistein *et al.* 2020: 8), as shall be discussed.

- (4) And when it does come, people's lives are better off — all people; the future becomes brighter; the nation is transformed.
- (5) I believe in the very soul of this nation.

Furthermore, the subcorpus revolves around legal terms: the normative package which is the IRA and other laws passed to revamp the US economy—*law* (F52), *act* (F42) and *bill* (F42)—, and economic terms, such as *inflation*, (F39) which is most often collocated with *reduction* (F24), citing the name of the act itself, and *tax* (F39). Using technolects is a clear appeal to *logos*, since technical language contributes to evoking the use of intertextuality to transmit epistemic authority and expert knowledge on the part of the issuer of the message (Orts 2022):

- (6) With the Inflation Reduction Act that I signed into law, we're taking on powerful interests to bring your health care costs down so you can sleep better at night.

- (7) From reauthorizing the Violence Against Women Act, to the Electoral Count Reform Act, to the Respect for Marriage Act that protects the right to marry the person you love.

Families (F38) and *jobs* (F37) are essential semantic items, as we will discuss below, as well as *billion* (F32). This is another clear appeal to *logos*, since numerical facts underline the current effort by the US Government to revamp the crisis:

- (8) We've reduced exorbitant bank overdraft fees, saving consumers more than \$1 billion a year.
- (9) Third, it invests \$369 billion — granted, I called for 500-plus — but it invests \$369 billion to secure our future and to address the climate crisis, bringing down family bills by hundreds of dollars by providing working families tax credits.
- (10) Since we came to office, we've created nearly 10 million jobs — a record for any presidency up to this point.

President (F30) constitutes a self-reference. Together with the fact that the first person plural is as frequent as the singular, we could say that the President's presence and subjectivity is as important as his calls for patriotism and solidarity:

- (11) In fact, I signed over 300 bipartisan laws since becoming President.

References to his predecessors constitute a kind of "halo effect" (Thorndike 1920, in Arroyo 2012: 216) or "appeals to authority" (Partington & Taylor 2018: 48), from those whose opinions and judgments are valuable:

- (12) And fourth, last year Jill and I re-ignited the Cancer Moonshot that President Obama asked me to lead in our Administration.

All of these deictic references are a clear appeal to *ethos*. The *world* (F30) is measured as long as America is a *beacon* to it, and *energy* is also a central issue (F26); it is a problem, but also a solution to provide jobs. *Companies* (F24) are normally presented as powerful, rich tax evaders, again in an

emotional othering exercise, as opposed to the solid sense of identity evoked by the adjective *good* (F23), usually underlining the virtues of the American people. Compare:

- (13) Fifty-five of the Fortune 500 companies made \$40 billion in 2020, and didn't pay a single penny in federal income tax.
- (14) We are a good people, the only nation in the world built on an idea.

Finally, *climate* (F23), the last word on the list, mainly collocates with *crisis* and *change*, but also links with the idea of Americans as leaders of innovation, with the aid of the IRA:

- (15) This bill would be the most significant legislation in history to tackle the climate crisis and improve our security right away. And it'll give us a tool to meet the climate goals that are set — that we've agreed to — by cutting emissions and accelerating clean __ [sic].

We want to highlight another two words, outside the list. The populist slant of Biden's speeches is accentuated by the use of *folks* (F15), the casual (and overly familiar, compared to the EU speeches, as shall be seen) address by Biden to his fellow citizens, and, the pervading presence of *workers* (F15): American workers of every sector, constitutes one of the core concepts of Biden's narrative. Examples of Biden's colloquial, populist tone and his kind of *ethos* are found in the following fragments:

- (16) Folks, the Inflation Reduction Act does so many things that, for so many years, so many of us have fought to make happen.
- (17) I'm so sick and tired of companies breaking the law by preventing workers from organizing.

This data will be part of our discussion on metaphors and storytelling below.

3.2. In search of powerful words in the EU subcorpus

The same procedure adopted for the US subcorpus has been followed for the EU subcorpus. The use of powerful words will be discussed, showing the frequencies in the subcorpus and their collocations, while comparing the results with those found in the US subcorpus.

RANK	WORD	FREQUENCY	COLLOCATIONS
1.	Europe	94	Europe's inner strength, greatest success, Europe will prevail, made / produced in Europe, Europe at its best, long live Europe.
2.	European	80	European Union, Parliament, Commission, Council; European companies / industry / industrial policy; European Green Deal, European Chips Act, European Critical Raw Materials Act, European Sovereignty Fund, European Political Community, our European IRA
3.	market	60	Single Market (20), energy / hydrogen / gas / electricity/ labour market
4.	clean	50	Clean-tech (innovation, revolution, economy) / Clean Tech, clean transition / transformation / energy
5.	green	50	Green Deal, Green Industrial Future, green transition / transformation / subsidies / impact / projects
6.	energy	48	our energy, energy markets / system / prices / crisis / industrial base
7.	industry	42	Net-zero Industry Act, net-zero industry, clean-tech industry, European industry,
8.	tech	41	Clean-tech (innovation, revolution, economy) / Clean Tech, clean industry
9.	investment	39	investment plan, investment sector, strategic / new investment
10.	transition	38	Green transition, clean transition
11.	Union	37	Our Union, the European Union
12.	Ukraine	35	Our friends in Ukraine, people of Ukraine, Ukraine stands strong

13	states	36	Member States, The United States
14.	economy	45	Our / the EU's economy, market economy, green / clean / clean-tech / net-zero energy
15.	industrial	30	(Green Deal) Industrial Plan, industrial policy / power / prowess / innovation / transformation
16.	war	30	Putin's war, war on our / values / energy / economy, war in Europe, raging war, war of aggression, on Ukraine
17.	trade	28	Fair / war / international trade, trade agenda, trade with China
18.	companies	27	European companies, our companies, international companies
19.	members	27	Honourable members
20.	gas	23	gas prices / imports, our gas (imports), Russian gas, (oil and) gas

Table 4. Powerful words in EU subcorpus

A remarkable similarity with the US subcorpus can be seen, since the most frequent word is *Europe* (F94), referring to the political union or transnational unity the leaders belong to, followed by the adjective *Europeans* (F80). With no mention made of *people* in the 20 most powerful words in EU, this most likely suggests, as we shall see in our examples, that the populist hue is much softer in the EU subcorpus. The presence of *Europe*—also in the frequent use of the word *Union* (F37), which always refers to the continental coalition, *our Union*, and its Member States (F26)—as a tangible and solid reality, is akin to Biden's patriotic invocation of his country, and a powerful appeal to *pathos*. The second person plural possessive *our* (much scarcer in US) conveys a strong sense of solidarity that makes the audience part of the speaker's *persona*: the leader is the Union, in a clear appeal to *ethos*. There are also an important number of references to European bodies (the Council, the Parliament, the Commission), but, likewise, a high degree of intertextuality, bringing *logos* into the game, as several instruments passed by the Commission are mentioned, such as the European Green Deal, the European Chips Act, the European Critical Raw

Materials Act and the European Sovereignty Fund. All of this persuasive intertextual apparatus breathes pride into the discourse of both EU leaders, as the EU faces the war in Ukraine, which has led to a dearth of natural resources like gas, and trade failures, as an aftermath of the American IRA. Let's see some examples:

- (18) We have brought Europe's inner strength back to the surface.
- (19) But Europeans are also coping courageously with this.
- (20) That is why our Union will push for an ambitious global agreement for nature at the UN biodiversity conference in Montreal this year.
- (21) We need to give our answer, our European IRA.

The word *market* mostly refers to another institution within the EU, the Single Market, but references to free trade (totally absent in Biden's discourse) are made with the expressions involving the international/energy/hydrogen/gas/electricity/labour markets, with clear examples of hyperbole:

- (22) Our Single Market is unique. We have the largest Single Market worldwide.
- (23) Our economies will rely ever more on international trade as the transition speeds up to open up more markets and to access the inputs needed for industry.

However, it is also used to express unity against a market rogue, China:

- (24) When China gives subsidies to companies active on our Single Market, that amounts to an unfair advantage.

Similar to the US, the EU corpus features a predominant use of nouns. Notably, four adjectives, including the "hooray words" *green* and *clean*, contribute positive connotations, aligning with Whyte's classification (2003, in Partington & Taylor 2018: 29). The Green Deal Industrial Plan, REPowerEU, and the Clean Tech Plan emerge as EU responses to American industrial policy, strategically countering protectionist stances. These lexical choices shape a narrative emphasising environmental and technological

advancements, framing EU initiatives in a positive light amidst global economic shifts.

- (25) Because in the end, the single most efficient thing we can do to support Clean Tech is to do the fundamentals of good governance, and to do them well. Clean Tech is a new sector under rapid development, but the basic role of government has not changed: To protect fair competition, uphold the rule of law and support a healthy, well-regulated business environment.

These are the main collocations for these two adjectives, but other mentions of *green* and *clean* are made, mainly with *tech* and *transition* (F41 and F38, respectively, in the list), accompanied with recurrent hyperbole, as in the following examples:

- (26) Because the strength of our social market economy will drive the green and digital transition.
- (27) This is unprecedented investment in clean technology across all sectors of the green transition.
- (28) But this new competition environment also calls for a rethink on our side of how we support our industry's green transition and strengthen its global leadership.

Other words depicting the EU's ambitious activity are found in the uses of *energy* (F48), *industry* (F42), *economy* (F 45), *investment* (F 39), *trade* (F 28) and *gas* (F23), in a line that clearly departs from Biden's cosmology and unveils a future where sustainability and commerce are no longer incompatible. For example:

- (29) So, the only sustainable way for our SMEs and our industries is the transition to renewable energy. Renewable energy is not only affordable but it is of course also home-grown. And it creates good jobs here in Europe.
- (30) The right direction is clear: to transition the EU's economy to net-zero in under three decades.

- (31) Because we need the private investments and a capital market that supports those private investments, and the variety of investment forms.
- (32) The final pillar is open and fair trade.
- (33) And through collective effort, we brought down gas prices quicker than anyone expected.

A point of departure from the US subcorpus is the presence of the words *Ukraine* and *war*, normally in combination with each other. This is understandable, since the country's war is indelibly linked with the EU's economy and future, notwithstanding the US strong involvement in the conflict. Here are some examples, which are further clear appeals to *pathos*:

- (34) Let us be very clear: much is at stake here. Not just for Ukraine — but for all of Europe and the world at large.
- (35) This is not only a war unleashed by Russia against Ukraine. This is a war on our energy, a war on our economy, a war on our values and a war on our future.

Finally, one indication of how the EU leaders' tone departs from Biden's, is the use of the word *members* to address their audience, always accompanied with *Honourable*, in contrast to the informal, unsophisticated address of the US President:

- (36) Honourable Members; My fellow Europeans.

The pre-eminence of the word in the subcorpus sets a very different *ethos* in the more formal and courteous ways that the two European leaders address their audience.

4. Emotion words: describing positive and negative polarity in the corpus

For our comprehensive lexical-semantic study, Lingmotif 2 was employed to identify words with emotional polarity in the subcorpora. Lingmotif 2, an improvement on Lingmotif 1, calculates Text Sentiment Score (TSS) and Text Sentiment Intensity (TSI). TSS considers both the number and

position of sentiment items, while TSI evaluates the proportion of positive or negative sentences, offering nuanced sentiment analysis.

4.1. In search of emotional polarity in the US subcorpus

Figures 3 and 4 show the visual representation of sentiment polarity and intensity:

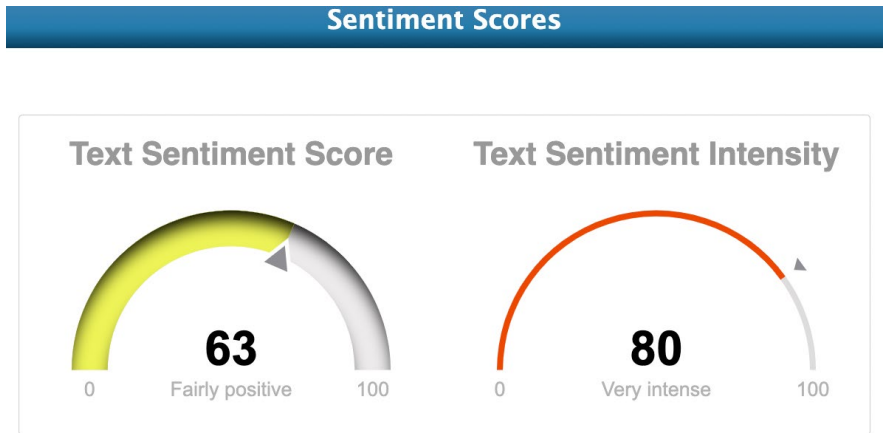


Figure 3. TSI, TSS in US

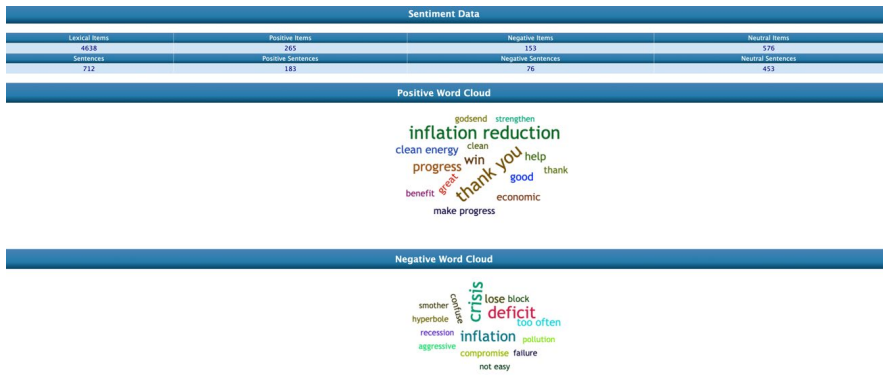


Figure 4. Sentiment data and word cloud with positive and negative words in US

The US subcorpus exhibits a predominantly positive and intense emotional polarity, as reflected in Biden's speeches. Figure 4 highlights the prevalence of positive words and sentences over negative ones. Notably, *inflation*, a frequent term, becomes the most positive item when associated with reduction, the focal point of our study. In fact, paradoxically, words like *inflation*, *crisis*, and *deficit*, which are conventionally negative, are strategically reversed to become positive in specific contexts. Lingmotif 2 identifies *crisis* and *deficit* as frequent negative words, but their euphemistic use in political discourse serves to address challenges without losing face, a tactic employed by politicians to mitigate harsh issues affecting citizens (Crespo-Fernandez 2016:2).

- (37) This bill tackles inflation by lowering the deficit and lowering costs for regular families.
- (38) We have more to do, but here at home, inflation is coming down.
- (39) Look, the Inflation Reduction Act is also the most significant investment ever to tackle the climate crisis.

These instances exemplify politically correct language, representing an ambiguous and open-ended use of the name of the act, reflecting the framework of US industrial policy (Bordoff 2022). A notable semantic inversion is the “hyperbolic euphemism” (Crespo Fernández 2016: 13), aiming to enhance challenging realities in a positive manner. For instance, the negative qualifier *aggressive* (appearing three times) is employed to portray the government's policies as valiant and well-intentioned in this subcorpus.

- (40) And we are going to take the most aggressive action ever, ever, ever to confront the climate crisis and increase our energy security — ever in the whole world.
- (41) And the Inflation Reduction Act takes the most aggressive action to combat climate as — as the Speaker said, “Ever, ever, ever.”

The hooray word *clean*, which, as seen above, is very frequent in the EU subcorpus, appears here only in conjunction with *energy*, with seven occurrences. In the example below, the IRA is praised again, and several

traits of Biden's speeches are displayed, such as hyperbolic euphemism and repetition for emphasis:

- (42) [The IRA] It will — and it will be the most important investment — not hyperbole — the most important investment that we've ever made in our energy security, and developing cost savings and job-creating clean energy solutions for the future.

The word *godsend* (with a clearly religious hue) and positive epithets like *good* (a powerful word in the subcorpus, according also to Antconc)—with which the US leader compliments the working class—and *great* (*great day*, *great crowd*, *great American story*), are examples of the fairytale cosmos that Biden paints for his audience:

- (43) [The act] It's a Godsend. It'll literally be a Godsend for many families.
- (44) This law is for you and for the millions of people like you: good, decent, hardworking Americans.
- (45) As we gather here tonight, we are writing the next chapter in the great American story, a story of progress and resilience.

Negative words like *recession*, *failure* and *smother* are used as alienating elements to criticise the opposing party, the Republicans, in the common political duality identity vs otherness (Charteris Black 2018: 163; Partington & Taylor 2018: 519), where “emotional othering” (Koschut 2021: 11) is deployed to save face and attribute blame to others when dealing with bitter scenarios:

- (46) That doesn't sound like a recession to me.
- (47) All this progress was declared a failure before it was a success when we introduced it.
- (48) It includes ensuring that we create clean energy opportunities in frontline and fence-line communities that have been smothered

— smothered by the legacy of pollution, and fight environmental injustice that’s been going on for so long.

Another good example of contempt and disgust toward the Other is the consistent use of *too often* (F6) to reproach those opposed to the policies of the government, which is in charge of *making progress* (F5):

- (49) Too often we hand the biggest microphone to the critics and the cynics who delight in declaring failure while those committed to making real progress do the hard work of governing.

4.2. A study on sentiment polarity in the EU subcorpus

Following on from our study on word frequency and relevance, we now look to the results provided by Lingmotif 2 on emotional words. Figures 5 and 6 summarise the findings:

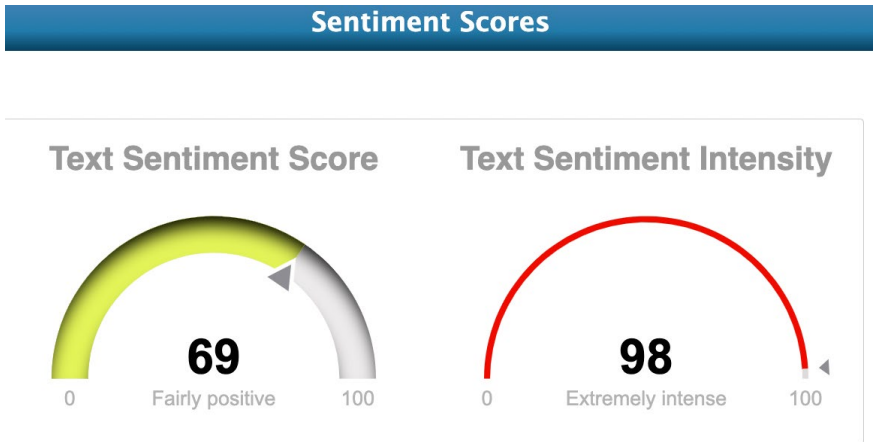


Figure 5. TSI, TSS in EU



Figure 6. Sentiment data and word cloud with positive and negative words in EU

The emotional activity in the EU subcorpus surpasses that of the US, with a slightly more “fairly positive” sentiment (TSS 69) and with higher intensity (TSI 98). The Lingmotif 1 analysis revealed the sophistication and informativeness of the EU subcorpus compared to the US subcorpus. Both EU texts employ *logos* and *pathos* for persuasion, but the EU leaders’ discourse demonstrates greater sophistication, interpersonal politeness, and emotional activity. Notably, “honourable” and “inflation reduction” emerge as the most frequent positive items in EU, with the latter, initially cheerful in the US context, becoming a contentious reference in the EU due to objections against the US law.

- (50) While we keep working with our US partners to avoid negative consequences for Europe of the US Inflation Reduction Act, we need to continue pushing for Europe to become a decarbonised, low—energy—price continent.
- (51) First of all, the ‘Buy American’ logic, that underpins large parts of the Inflation Reduction Act [...].

Truer to the software analysis—and pronounced appeals to *pathos*—are the positive words *solidarity* (F11) and *courage* (F9), both constituting references to brotherhood with struggling Ukraine, which is mentioned as a strong country, as noted in our frequency study:

- (52) And I stand here with the conviction that with courage and solidarity, Putin will fail and Europe will prevail.
- (53) The first one is of course the enormous bravery and the enormous courage of the Ukrainian people.

We also see very positive uses of the adjectives *strategic* (F11), *clean* (F8)—the latter of which was already discussed in our initial analysis on EU lexis—and *renewable* (F5), also a hooray word. All of them link *logos* with *pathos*, as an optimistic future of transition to green energy is being carefully mapped out by its leaders. These ideas are reinforced with the words *strengthen* (F9) and *strength* (F4), which convey the EU's strategic and commercial stance, critically responsive to US measures:

- (54) And that is important to ensure that when we achieve our strategic targets, we do that with sufficient flexibility to adjust to a change of circumstance around us so that we will fight climate change, but we will do that by also enabling our industrial strategy.
- (55) With REPowerEU, we have doubled our target: we want to produce ten million tonnes of renewable hydrogen in the EU every year by 2030.
- (56) And when I say that we want to strengthen the relationship with the US within the TTC, it is also to say that we will not let the Inflation Reduction Act destroy this relationship.

Regarding negative words, most of them are examples of hyperbolic euphemism, devised to dress dreary certainties with positive hues. The most frequent item (as in the US corpus), *crisis*, has 11 occurrences and, even if it does not appear in the list of the 20 most powerful words, its noteworthiness is clear. Together with *concern* (F7), *refugee* (F5) (in the context of the Ukrainian war) and *pandemic* (F5), they denote grim realities, yet their meaning in context becomes positive, since they turn into challenges that the EU is ready to overcome:

- (57) We need fair and quick procedures, a system that is crisis proof and quick to deploy, and a permanent and legally binding mechanism that ensures solidarity.

- (58) A braver Union. Bolder in responding to historic challenges and daily concerns of Europeans.
- (59) Europe has stood at Ukraine's side. With weapons. With funds. With hospitality for refugees.
- (60) After an unprecedented pandemic, our economic output overtook pre-crisis levels in record time.

At other times, negative items such as *corruption* (5) and *risk* (4) are enemies that haunt the EU. The latter mostly appears in reference to the American IRA, regarding the fact that it is an act that can threaten fair trade globally and that the EU must react to, as discussed above:

- (61) Corruption erodes trust in our institutions.
- (62) Yet, there is a risk that the Inflation Reduction Act can lead to unfair competition.
- (63) The fact that we find that it [the IRA] contains a number of questionable provisions and runs the risk of diluting our shared sense of purpose when it comes to tackling the climate crisis is something we need to respond to.

5. Narratives about the end of globalisation; a conclusion

As Freistein *et al.* (2020: 8) affirm, language is not a neutral instrument, but a medium of construction of social reality, “with all its performative effects on power relations”. Narratives are, then, the key device to make sense of social action and organise experiences in everyday life. Metaphors and emotional implicatures are used in the political storytelling of our two subcorpora in such a way that citizens from both the United States and the European Union closely interlink their existential causes with abstract deglobalisation issues that may or may not—directly, or indirectly—play a part in their daily life. This is where emotions come into the scenario, since abstract constructs such as *free trade* or *protectionism* can be instilled into people’s sentiments through discourse when emotions are deployed as persuasive tools to make them emotionally appealing. Plots, roles and metaphors interconnect the sphere of human experience (our everyday

lives) with the political sphere through narratives: in this case the narrative (common to both subcorpora) that national, or, in the case of the EU, transnational, sovereignty should be utterly protected, since such sovereignty symbolically fosters growth and unity and excludes potential foes that may damage its core. Narratives and emotions then become deeply intertwined, since storytelling “triggers emotions and emotions contribute, in turn, to the powerful effects of storytelling” (Freistein *et al.* 2020: 11). Both subcorpora contain speeches of a deliberative kind (Charteris Black 2018: 7-9). They are not really celebratory, but strategic pieces of rhetoric. Laws, treaties, conventions and other legal constructs must be passed, decisions must be taken, controversial policies must be displayed and defended, which require the utmost persuasion on the part of their issuers. The world is changing swiftly, and so must strategy.

In terms of the US subcorpus, even though Biden’s politics should be ostensibly different from Trump’s (certainly his discourse, as we have seen, is far from the dysphemistic nature of his predecessor’s), he has been accused by the WTO of exerting a—soft, but blatant—polite protectionism. He uses a colloquial style of address and has a penchant for repetition and emphasis, as shown in these words of praise for American workers:

- (64) Folks, they’re the people — they’re the people, under my leadership, who are going to get help first. They’re going to be the people helped first—,

These factors, together with the imagery of everyday experience in his speeches (“America’s story of progress and resilience”), make his discourse very close to the simplified language and affective triggers of populist discourse. America, *the nation* is the main metaphorical ontology at its core, the country (which has suffered, which has been scorned, which has been accused of not being the Empire it once was) is, again, as ever, a bright beacon for the West. And when defending his legislation in front of the nation, the president talks about the IRA—and, by extension, about all the normative apparatus passed by his administration—as the enabling mechanism to pursue love, welfare and dignity for “good, hardworking Americans”. The notion of America as a space from which the dangers of a hostile world must be kept out is activated with the metaphor *America*

is a *house*, connecting with “the natural human instinct to protect one’s possessions” (Freistein *et al.* 2020: 14): American people, American-made products, American workers.

The two main silent metaphors in Biden’s argumentation are the word *trade* (in the belief that “increasing trade has been harmful to the American economy and workforce”, in Bacchus 2022: 7), and the collocation *industrial policy*, neither of them ever mentioned or considered, despite the strong protectionist character of the IRA. The only kind of human rights to be cherished are those of American workers and American families. After all, as Bacchus (2022: 8) affirms, Biden’s “worker-centric trade is merely a new rhetorical cloak for long-familiar forms of protectionism”, which aligns with Trump’s unilateral approach. And along the same lines of populism, Us vs the Other, everything that threatens the *house* is conceived as coming from outside, whereby economic problems (*debt, deficit, unemployment*) are not denied, but externalised, and convert into challenges already overcome under his presidency:

(65) Because of those record deficits, no president added more to the national debt in any four years than my predecessor.

The aggressor in Biden’s tale is the Republican party, who have failed the people “too often”, and big corporations, “who have not paid their fair share”. But the *world* as a veritable foe is embodied in fear towards, and hatred to, China:

(66) And let’s be clear: winning the competition with China should unite all of us.

This reinforcement of the cosmos within the *house* against those who could threaten it might explain the integration, unilateralism and withdrawal of the outside world (of trade) which seeps into Biden’s narrative. This administration seems as deglobalising as the administration of his predecessor, albeit without the populist brand-name.

On another note, regarding the European subcorpus, EU leaders overall have more frequently been accused of having a—far from populist—rationalist, technocratic character (Stie 2015). However, the truth is that, according to the data gathered in this study, the speeches by its leaders are

emotion-stirring and passionate; they are imbued with feelings of attachment and love for those who are part of the Union, as well as for their suffering neighbours, the valiant Ukrainians. This subcorpus, with all its emotional intensity (significantly higher than in Biden's speeches) and its positive tone, seems to symbolise a new departure from technocracy represented by Von der Leyen and Vestager, whose discourse is still much more ritualistic and ceremonial, and less repetitive (hence, lexically slightly richer, as our initial study showed) than Biden's. This is palpable when addressing the "Honourable Members" that constitute the Union, yet the rhetorical schemas in the speeches are sophisticated, when, for instance, repetition and parallelism are combined:

- (67) From that very moment, Europeans neither hid nor hesitated. They found the courage to do the right thing. And from that very moment, our Union as a whole has risen to the occasion.

The ontology which is Europe manifests itself in the metaphor that *Europe is a human being*, whose "inner strength" and "success" must make this *Union* (which is neither a nation nor a country, but a much more complex reality) "prevail". What is more, the sense of identity is reinforced by the leaders' deixis, that points to the Union to be "ours"; "we", "Europeans" are Europe and should also be proud by what is "made/produced in Europe". The Union, Europe, the Europeans, are coping courageously with the energy crisis. Moreover, they are helping their Ukrainian neighbours: refugees, who are normally targeted as the Other in populist discourse, are "welcome" and "sheltered" in Von der Leyen's discourse. The Other bears the name of a nation, Russia, and its leader, Putin, who is going to be vanquished with Ukraine's bravery, courage and the EU's unity, three very inspiring hooray words:

- (68) But Russia keeps on actively manipulating our energy market.
- (69) Putin's war of aggression will fail mainly for two reasons, the first one being the the enormous bravery and the enormous courage of the Ukrainian people; but the second reason is the international community's remarkable unity.

The sense of unity is emphasised precisely because the Union is not a nation, but an array of many multi-cultured countries who must take difficult decisions together to face a *green* and *clean*—the most powerful hooray words in the subcorpus, deftly deployed—transition to “renewable energy”, demonstrating that climatic issues are taken much more to heart by the Union than in the IRA, and notwithstanding the sustainability that the American act seems to pursue. Precisely for that reason, the IRA is another metaphorical ontology that represents a different embodiment of the Other; another enemy who is presenting Europe with momentous challenges in their trade affairs. There is no personification of the USA, or reference to Biden other than with cold politeness. It is the law itself that embodies a menace, but Europe’s leaders are warily negotiating its consequences:

- (70) We are working very closely with the Biden administration on the most concerning aspects of the IRA.

And Vestager’s censure of the new American law is clear:

- (71) The Inflation Reduction Act is therefore a very strong pull factor to move investment and jobs to the US at the cost of partners and allies like the EU. This is counterproductive in terms of climate and sustainability outcomes. It’s also a violation of international trade rules. But in a wider sense, it goes against the spirit of our transatlantic partnership. And we have made this clear with the Biden Administration.

Both leaders ardently bolster the questioned European identity, steadfastly championing Ukraine, nurturing climate transition, and guarding against unfair market practices, primarily from China, alongside the metaphorical construct of the IRA, depicted as an imminent threat.

This study underscores the fundamental role of discourse analysis in comprehensively exploring the nuances of political persuasion and emotion within Western political discourse, particularly highlighting its significance for translation amidst an evolving landscape marked by deglobalising trends. Echoing Freistein et al.’s (2020: 8) assertion that language is not impartial but shapes social reality and power dynamics, this analysis reveals narratives as essential tools for interpreting societal actions and

everyday experiences. It illuminates how emotional triggers and metaphors intricately intertwine citizens' existential concerns with the abstract issues of deglobalisation, profoundly shaping their lives. Emotions, serving as persuasive tools, infuse abstract concepts like free trade or protectionism with compelling emotional appeal. The interplay of narratives and emotions accentuates their substantial influence, mutually reinforcing in a persuasive cycle. For translators, this intricate fabric of emotion-laden discourse presents both challenges and opportunities in faithfully conveying these nuanced messages. While the EU leaders' discourse exhibits a more explicit communicative intent, Biden's seemingly straightforward language conceals complexities, encapsulating profound messages within a dynamically shifting global context. Ultimately, this study humbly endeavours to offer insights into the intricate web of emotion and persuasion in political discourse, recognising the profound importance of discourse analysis in aiding translation within an ever-evolving global landscape.

References

- ALBA-JUEZ, Laura & McKenzie Lachlan. (2019) *Emotion in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- ANTHONY, Laurence. (2022) *AntConc 4.2.0* [Computer Software]. Tokyo: Waseda University. Online: <https://www.laurenceanthony.net/software>
- AR, Mustafa. (2015) "Language and ideology in texts on globalization: a critical discourse analysis." *International Journal of English Linguistics* 5:2, pp. 63-78.
- ARROYO, Luis. (2013) *Frases como puños*. Madrid: Edhasa.
- BACCHUS, James. (2022) "Biden and Trade at Year One: The Reign of Polite Protectionism." *Policy Analysis no. 926*. Washington, DC: Cato Institute.
- BORDOFF, Jason. (2022) "America's landmark climate law, IMF: International Monetary Fund. United States of America." Online: <https://policycommons.net/artifacts/3177062/americas-landmark-climate-law/3975555/>
- CHARTERIS BLACK, Jonathan. (2018 [2014]) *Analysing Political Speeches: Rhetoric, Discourse And Metaphor*. London: Palgrave Macmillan.
- CRESPO-FERNÁNDEZ, Eliecer. (2016) "Eufemismo y política: un estudio comparativo del discurso político local británico y español." *Pragmalingüística* 24, pp. 8-29.

- EURACTIV. (2022) "American green protectionism threatens European interests." Online: <https://energynews.pro/en/american-green-protectionism-threatens-european-interests/>
- FAIRCLOUGH, Isabella & Norman Fairclough. (2012) *Political Discourse Analysis*. New York: Routledge.
- FAIRCLOUGH, Norman & Ruth Wodak. (1997) "Critical discourse analysis." In: Van Dijk, Teun (ed.) 1997. *Discourse as Social Interaction*. London: Sage, pp. 258-284.
- FAIRCLOUGH, Norman. (2014 [1989]) *Language and Power*. London: Longman.
- FREISTEIN, Katja; Frank Gadinger & Christine Unrau. (2020) "From the Global to the Everyday: Anti-Globalization Metaphors in Trump's and Salvini's Political Language." *Global Cooperation Research Papers 24*. Duisburg: Käte Hamburger Kolleg & Centre for Global Cooperation Research. <https://doi.org/10.14282/2198-0411-GCRP-24>
- GONG, Huiwen; Robert Hassink; Christopher Foster; Martin Hess & Harry Garretsen. (2022) "Globalisation in reverse? Reconfiguring the geographies of value chains and production networks." *Cambridge Journal of Regions, Economy and Society* 15:2, pp. 165-181. <https://doi.org/10.1093/cjres/rsac012>
- GUERRERO, Dorothy. (2014) "The deglobalisation paradigm: a critical discourse on alternatives." In: McCloskey, Stephen. (ed.) 2014. *Development Education in Policy and Practice*. London: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137324665_14
- GUILLÉN, Arturo. (2019) "USA's trade policy in the context of global crisis and the decline of North American hegemony." *Brazilian Journal of Political Economy* 39:3, pp. 387-407. <https://doi.org/10.1590/0101-31572019-3046>.
- HUTCHINSON, Emma & Roland Bleiker. (2020) "Emotions, agency, and power in world politics." In: Koschut, Simon (ed.) 2020. *The Power of Emotions in World Politics*. Abingdon & New York: Routledge, pp. 185-196.
- JOHANNSON, Victoria. (2008) "Lexical diversity and lexical density in speech and writing: a developmental perspective." *Lund University. Department of Linguistics and Phonetics Working Papers* 53, pp. 61-79.
- KOSCHUT, Simon. (2020) *The Power of Emotions in World Politics*. Abingdon & New York: Routledge.
- KRUEGER, Anne. (2023) "ProjectSyndicate – Multilateralism is still better." Online: <https://www.project-syndicate.org/commentary/>

- multilateralism-more-effective-less-costly-than-self-sufficiency-industrial-policy-tariffs-by-anne-o-krueger-2023-02
- KUZDEROVÁ, Henrieta & Klaudia Bednárová-Gibová. (2021) “The impact of ideologies on the translator’s work: a conceptual reflection and application”, *Hermēneus* 23, pp. 31-67. <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.31-67>.
- MARTÍN-RUANO, Rosario. (2014) “From suspicion to collaboration: defining new epistemologies of reflexive practice for legal translation and interpreting”. *The Journal of Specialised Translation* 22, pp. 194-213
- MOONEY, Anabelle & Betsy Evans. (2019) *Language, Society and Power. An Introduction*. New York: Routledge.
- MORENO-ORTIZ, Antonio (2017) “Lingmotif: a user-focused sentiment analysis tool, Procesamiento del Lenguaje Natural.” *Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural* 58, pp. 133-140
- MORENO-ORTIZ, Antonio (2021) *Lingmotif 2.0* [Computer Software]. Málaga: Universidad de Málaga. Online: <https://lml.uma.es>
- PARTINGTON, Anthony & Charlotte Taylor. (2018) *The Language of Persuasion in Politics: An Introduction*. London: Routledge.
- ORTS, María Ángeles. (2022). “Emotions in specialised genres: power, manipulation and persuasion from the Affect Spectrum Theory”. *ELUA* 38, pp. 99-115. <https://doi.org/10.14198/ELUA.21432>.
- ORTS, María Ángeles. (2023). *La emoción en los textos especializados el género profesional y sus manifestaciones emocionales: poder, persuasión y manipulación*. Granada: Comares.
- ROJO-LÓPEZ, Ana & Marina Ramos Caro. 2014. “The impact of translators’ ideology on the translation process: a reaction time experiment.” *Monografías de Traducción e Interpretación* especial 1, pp. 247-271.
- SCHÄFFNER, Christina (ed.). (2002) *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*. Clevedon: Multilingual Matters.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. (2015) “Language and emotion. The cognitive linguistic perspective”. In: Lüdtke, Ulrike M. (ed.) 2015. *Emotion in Language*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 7-11.
- SIMPSON, Paul & Andrea Mayr. (2010) *Language and Power: A Resource Book for Students*. London: Routledge.
- STIE, Elizabeth Anne. (2015) *Democratic Decision-making in the EU: Technocracy in Disguise?* New York: Routledge.

- THE ECONOMIST. (2023a) “What America’s protectionist turn means for the world.” Online: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2023/01/09/what-americas-protectionist-turn-means-for-the-world>
- THE ECONOMIST. (2023b) “The destructive new logic that threatens globalization.” Online: <https://www.economist.com/leaders/2023/01/12/the-destructive-new-logic-that-threatens-globalisation>
- THE ECONOMIST. (2023c) “Joe Biden’s effort to remake the economy is ambitious, risky—and selfish.” Online: <https://www.economist.com/leaders/2023/02/02/joe-bidens-effort-to-remake-the-economy-is-ambitious-risky-and-selfish>
- TORRUELLA, Joan & Ramón Capsada. (2010) “Lexical statistics and typological structures: a measure of lexical richness.” *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 95, pp. 447-454.
- VARGAS-SIERRA, Chelo. (2012) “Caracterización contrastiva (inglés-español) de la combinatoria léxica especializada.” In: Mogorrón, Pedro & Salah Mejri (dir.) 2012. *Langues Spécialisées, figement et traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 179-200.

Corpus of speeches

- BIDEN, Joseph. (2022) “Previous to the IRA passage.” 28/07/2022. Online: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/08/16/remarks-by-president-biden-at-signing-of-h-r-5376-the-inflation-reduction-act-of-2022/>
- BIDEN, Joseph. (2022) “Passage of IRA by Senate.” 07/08/2022. Online: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/statements-releases/2022/08/07/statement-by-president-biden-on-senate-passage-of-the-inflation-reduction-act/>
- BIDEN, Joseph. (2022) “IRA signature.” 16/08/2022. Online: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/08/16/remarks-by-president-biden-at-signing-of-h-r-5376-the-inflation-reduction-act-of-2022/>
- BIDEN, Joseph. (2022) “After the passage of the IRA.” 13/09/2022. Online: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/09/13/remarks-by-president-biden-on-the-passage-of-h-r-5376-the-inflation-reduction-act-of-2022/>
- BIDEN, Joseph. (2023) “State of the Union Address.” 07/02/2023. Online: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2023/02/07/>

remarks-of-president-joe-biden-state-of-the-union-address-as-prepared-for-delivery/

VESTAGER, Margrethe. (2022) “Before the Plenary of the European Parliament.” 15/12/2022. Online: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2022-12-14-ITM-004_EN.html

VESTAGER, Margrethe. (2023) “Cleantech for Europe Summit.” 25/01/2023. Online: https://ec.europa.eu/commission/commissioners/2019-2024/vestager/announcements/speech-executive-vice-president-margrethe-vestager-cleantech-europe-summit-europes-green-industrial_en

VON DER LEYEN, Ursula. (2022) “State of the Union Address.” 14/09/2022. Online: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/speech_22_5493

VON DER LEYEN, Ursula. (2022) “Before the Plenary of the European Parliament.” 15/12/2022. Online: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/speech_22_7727

VON DER LEYEN, Ursula. (2023) “World Economic Forum.” 17/01/2023. Online: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/speech_23_232

VON DER LEYEN, Ursula. (2023) “Statement on the Green Deal Industrial Plan.” 01/02/2023. Online: https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/en/STATEMENT_23_521

BIONOTE

MARÍA ÁNGELES ORTOS LLOPIS has dedicated her career to teaching and translating English in the realms of law, economy, and business. Over the years, she has conducted research and administered postgraduate courses both internationally—IIT, Chicago; Brooklyn Law School, NY; Bergamo, Italy; Aarhus, Denmark; Vaasa, Finland and the Norwegian School of Economics—and domestically (Pompeu-Fabra University; University of Valencia; UPC). Currently serving as a Full Professor at the University of Murcia’s Department of Translation and Interpreting, she focuses on Legal and Economic Translation in her lectures. Her extensive publications, particularly in legal and economic English, underscore her academic contributions. Presently, her research investigates the emotional dimensions of economic crises and those of gender violence and discrimination through

English-Spanish contrastive analyses. Additionally, she delves into the translation nuances of power, manipulation and persuasion within professional discourse, employing a Critical Genre Analysis approach, particularly within the legal, political, and economic spheres.

Recibido / Received: 11/07/2023
Aceptado / Accepted: 26/11/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.08>

Para citar este artículo / To cite this article:

POLICASTRO-PONCE, Gisella. (2024) "Caracterización de los documentos de cobro y pago: una modalidad discursiva híbrida de la traducción jurídico-económica." En: Martínez, Robert; Anabel Borja & Lucja Biel (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 263-294.

CARACTERIZACIÓN DE LOS DOCUMENTOS DE COBRO Y PAGO: UNA MODALIDAD DISCURSIVA HÍBRIDA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA

CHARACTERISATION OF PAYMENT AND COLLECTION DOCUMENTS (ES-EN): A HYBRID DISCOURSE MODALITY IN LEGAL-ECONOMIC TRANSLATION

GISELLA POLICASTRO-PONCE

l72popog@uco.es
Universidad de Córdoba

Resumen

Las transacciones comerciales internacionales han desencadenado en las últimas décadas un incremento notable en el flujo de documentos de naturaleza mercantil, lo que ha generado una nueva área de enfoque para la traducción.

El presente trabajo se centra en el estudio de los documentos o medios de cobro y pago, una tipología textual poco investigada hasta el momento y que se caracteriza por una modalidad discursiva híbrida entre lo jurídico y lo comercial. Nuestro objetivo es llevar a cabo una estandarización de este subgénero de la traducción comercial mediante la caracterización de dichos documentos. Con este propósito, hemos compilado un corpus de documentos redactados originalmente en español que será objeto de análisis para acometer los objetivos planteados. Todo ello pretende servir como base documental y sistemática para traductores, así como modelo didáctico para traductores noveles.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Palabras clave: Traducción jurídica y económica. Documentos de cobro y pago. Clasificación taxonómica. Derecho mercantil. Texto híbrido.

Abstract

In recent decades, international commercial transactions have led to a significant increase in the circulation of commercial documents, thereby creating a new focal point for translation.

This paper focuses on the study of documents related to payment and collection methods, a textual typology that has received limited investigation thus far and is characterised by a hybrid discursive modality blending legal and commercial aspects. Our aim is to standardize this subgenre of commercial translation by characterizing these documents. To this end, we have compiled a corpus of documents originally written in Spanish, which will be subject to analysis to achieve the stated objectives. This endeavour is intended to serve as a documentary and systematic foundation for translators, as well as a didactic model.

Keywords: Legal and economic translation. Payment documents. Taxonomic classification. Commercial law. Hybrid text.

1. Introducción

Las transacciones comerciales o mercantiles desempeñan un papel fundamental en la economía global, ya que permiten el intercambio de bienes, servicios y activos financieros entre diferentes agentes económicos. De conformidad con la información extraída de las estadísticas anuales del comercio internacional publicadas por la Organización Mundial del Comercio en su Portal de Datos sobre el Comercio Mundial (2022), el volumen y el valor del comercio mundial “es aproximadamente 45 veces el registrado en los primeros días del GATT (un crecimiento del 4500 % entre 1950 y 2022)” y “a fecha 2022 [...] han aumentado en promedio el 4 % y el 6 % respectivamente desde 1995, año en que se estableció la OMC”. Así, en las últimas décadas se ha abierto una ventana de oportunidad para que los profesionales de la traducción se especialicen en este tipo de documentos, adquiriendo una relevancia y demanda crecientes en el escenario global.

Esta evolución surge como consecuencia de la creciente demanda de apoyo lingüístico para impulsar y expandir el comercio internacional. La

necesidad de comunicación efectiva entre empresas y mercados de distintas nacionalidades ha llevado a una mayor valoración y reconocimiento de la importancia estratégica de la traducción en el ámbito económico y comercial. Concordamos con Alcalde Peñalver & Santamaría Urbieta (2020) en que la relevancia de una investigación enfocada en el estudio de documentos pertenecientes a un dominio del conocimiento en particular debe alinearse adecuadamente con las demandas del mercado profesional. Teniendo presente el contexto situacional en el que se enmarca el presente estudio, los documentos empleados en transacciones comerciales han experimentado un notable crecimiento y han adquirido un papel fundamental en el fomento de las relaciones comerciales a escala global (Aguayo Arrabal 2013).

La tipología textual que nos ocupa en este estudio, los documentos o medios de cobro y pago, es de una de las variedades menos estudiadas en el campo de la traducción jurídico-económica, y que al mismo tiempo ha cobrado relevancia dentro del mercado global como consecuencia de la profusión de las comunicaciones internacionales (Morón Martín 2016). Así, concordamos con la autora en que “nuestro interés en este ámbito encuentra su justificación [...] en este tipo de “nuevas manifestaciones textuales, las nuevas pautas de la comunicación” que resultan de interés para la práctica traslativa.

Cano *et al.* (2010: 2) definen los documentos de cobro y pago como una serie de “instrumentos financieros o bancarios que soportan un intercambio monetario”. La finalidad de estos es, por tanto, efectuar el cobro o el pago de una mercancía o servicio, o en algunos casos, garantizar una determinada operación en un plazo determinado, y que en determinados casos “transcendiendo del simple intercambio y se transforma en un sistema de garantía” (*ibid.*) dentro de una operación comercial. Su importancia radica en su capacidad para respaldar legalmente las deudas y los pagos, establecer las condiciones de la transacción, garantizar la transparencia y facilitar la resolución de disputas. Por tanto, su correcta utilización y manejo son imprescindibles para el desarrollo de relaciones comerciales sólidas. Se ha de incidir en la necesidad de utilizar el doblete “cobro y pago”, pues la normativa mercantil vigente así los conceptualiza y discierne, a juzgar por la acción o el trámite que se han de llevar a cabo.

Este tipo de medios de cobro y pago pueden emplearse para llevar a cabo transacciones comerciales nacionales o internacionales, indistintamente, aunque algunos se emplean con mayor uso en un contexto u otro. Por ejemplo, la remesa documentaria suele emplearse con mayor frecuencia en transportes por vía marítima, por lo que se reservará casi exclusivamente al comercio internacional. No obstante, la principal diferencia entre ambos usos (nacional o internacional) radica en la divisa que se emplee, las condiciones de entrega según el INCOTERM elegido y en la legislación aplicable (Cano *et al.* 2010). Por tanto, un aspecto clave a la hora de analizar y traducir este tipo de documentos será conocer cuál es la normativa que los rige y familiarizarse con dichas formalidades establecidas por las regulaciones nacionales propias y/o aquellas de índole internacional.

Existen diversas maneras de categorizar estos medios de pago considerando diversos aspectos; sin embargo, para nuestro propósito, tomaremos como referencia la distinción generalizada entre los medios de pago simples y documentarios. Zamora Montero (2016: 17) fundamenta la diferencia de ambos en la vinculación que estos puedan tener con la entrega de documentos. Así, define el medio de pago simple como “aquel que no se vincula a la presentación de documentos comerciales, aduaneros o relacionados en cuanto a la emisión, negociación o pago por parte del beneficiario”, mientras que los documentarios “son aquellos que para hacerse efectivos debe realizarse primero el cumplimiento de determinados requisitos por parte de los beneficiarios” (Zamora Montero 2016: 18). Por lo tanto, los segundos, presentan un mayor nivel de seguridad, y una mayor complejidad textual y fraseológica.

Por otro lado, esta tipología textual que engloba una serie de documentos heterogéneos en lo que respecta a su temática, características textuales y lingüísticas y situaciones comunicativas, que nos llevan a considerar que se trate de textos híbridos, a caballo entre el discurso jurídico y económico. Dicha hibridez textual, ya detectada por otros autores como Alcalde Peñalver & Santamaría Urbieta (2020) en sus estudios, tanto a nivel léxico como sintáctico, conjuga varios códigos y rasgos del lenguaje jurídico y económico-comercial, y por tanto varias identidades culturales y da lugar al desarrollo de diferentes tipos y géneros textuales (Tirkkonen-Condit 2001). Por tanto, este fenómeno no solo influye en la relación entre dos textos y culturas, sino

también en las combinaciones de términos, estilos lingüísticos y pragma-lingüísticos. Según Trosborg (1997), los textos híbridos se caracterizan por presentar un modelo multifuncional que incorpora rasgos de más de un tipo de escritura, en la que “all relevant dimensions count”.

Esta perspectiva nos lleva a considerar la naturaleza híbrida de los documentos objeto de estudio, que se refleja en la combinación de aspectos característicos del discurso jurídico y económico, presentes en un mismo documento que se fusionan, modifican y desafían las convenciones lingüísticas y/o estilísticas.

La conjugación de dichos elementos conforma una textualidad heterogénea que, como señala Román Mínguez (2012: 95), puede dar lugar a una serie de “subdiscursos” dentro del propio documento “cuyas líneas divisorias a menudo no están claras”. En el caso de los documentos de cobro y pago, estas particularidades se ponen de manifiesto en la organización discursiva y estructura textual (por ejemplo, encontramos documentos que adoptan el formato de formulario, otros de contrato y otros de carta), la fraseología empleada, que puede ser más próxima al discurso jurídico, y al mismo tiempo emplear terminología especializada propia del campo léxico comercial. Esta “confluencia inseparable de estos lenguajes de especialidad” (*ibid.*) es otra de las particularidades más importantes inherentes a este tipo de textos comerciales.

A pesar de la riqueza que presenta este subgénero comercial, llama la atención la falta de estudios al respecto que ayuden a identificar con claridad las particularidades de estos textos. Por consiguiente, el objetivo que se persigue con el presente trabajo es ofrecer una visión de conjunto de esta tipología que facilite al traductor la realización adecuada de la traducción al español de estos documentos.

Con el fin de acometer este propósito, nos planteamos reconocer los rasgos característicos de este tipo de documentos a partir de la revisión de la legislación aplicable y la compilación de un corpus paralelo *ad hoc*, que nos permitirá llevar a cabo un análisis de su funcionalidad textual y sus características lingüísticas.

En lo que respecta a la metodología del presente trabajo de investigación presenta una estructura con varias secciones que actúan de forma complementaria.

De una parte, este trabajo tiene la intención de traslucir la necesidad de una base documental específica previa a la práctica de traducción especializada basada en el derecho comparado. Como se advertirá más adelante, estos documentos contienen muchas características particulares que instan al traductor a tener que recurrir a fuentes jurídicas de diversa índole con fines documentales. Acuyo Verdejo (2002: 76) hace apología de estas dificultades en su estudio, y refiere: “a pesar de que no son documentos excesivamente largos [...] su análisis nos demuestra que la terminología presente en ellos es abundante y que requiere una investigación detallada y profunda”. En efecto, los documentos de cobro y pago están sujetos a la normativa mercantil vigente en cada jurisdicción, lo que resalta la importancia de examinar el nivel de armonización en términos de estructura, contenido y cuestiones de tipo conceptual y terminológico.

En segundo lugar, tomando como punto de partida el contenido documental anteriormente señalado, se llevará a cabo un estudio cualitativo a partir de la recogida de datos secundarios para identificar las principales características de cada documento, con la doble finalidad de facilitar al traductor una competencia textual que contribuya a su labor de traducción y ofrecer una caracterización textual de los mismos, a penas abordada hasta la fecha desde el prisma de la actividad traductora. De forma paralela, para acometer estos objetivos, llevaremos a cabo una la compilación de un corpus de textos originales redactados en español.

Finalmente, acogeremos en el apartado de conclusiones un resumen de los aspectos más sobresalientes del estudio, así como un análisis de los objetivos estipulados con el fin de resolver dichas premisas y extraer una serie de resoluciones con las que finalizar el estudio.

2. Competencia documental del traductor: el derecho mercantil español

La competencia documental se erige como uno de los pilares en cualquier ejercicio de traducción. Esta aptitud, que algunos autores engloban dentro de la “subcompetencia instrumental” implica el conocimiento de un amplio rango de recursos documentales por parte del traductor, ligados al campo temático específico de que se trate. En el marco de la traducción jurídico-económica, en particular, nos enfrentamos a un problema de anisomorfismo

cultural y/o lingüístico entre dos idiomas o culturas distintas. Esto es debido a que, tal y como manifiesta Hurtado Albir (2011) “la traducción no sea únicamente una actividad en la que solo entra en juego la transposición de dos lenguas distintas, sino una comunicación intercultural” (citado en Valdenebro 2019: 232).

En este escenario, se ha de tener en cuenta que la “situación comunicativa en la que se inserta el texto” (Acuyo Verdejo 2005) determina el nivel de comprensión y adecuación del mensaje traducido. En el caso de los documentos objeto de estudio, la situación comunicativa está delimitada por los requisitos normativos aplicables en cada ordenamiento jurídico y a cada tipo de texto en particular, que además pueden ser de índole nacional e internacional. Por tanto, para acometer su traducción resulta imprescindible el estudio de esta legislación, puesto que, tal y como afirma Gil Sanromán (2012: 54), “a partir de este conocimiento, el traductor podrá conocer mejor el texto de partida y tomar las decisiones más acertadas con respecto a su traducción”.

Este hecho implica que el traductor deba recurrir con frecuencia al marco del Derecho comparado en pos de un análisis de las similitudes y diferencias de los sistemas legislativos vigentes. Por todo ello, justificamos y consideramos oportuno el conocimiento de los ordenamientos jurídicos específicos por parte del traductor como paso previo a la traducción jurídico-económica, y como parte de dicha competencia documental.

En este apartado, identificaremos las principales fuentes jurídicas aplicables en España y Reino Unido, junto con las consideraciones normativas internacionales que se aplican en ambos países.

2.1. Normativa general en España

El contenido jurídico supone una de las características más importantes de los documentos de cobro y pago, en la medida en que su redacción y estructura se basa en las directrices que establece el derecho mercantil.

En primer lugar, es preciso definir la materia del Derecho mercantil, así como sus subdivisiones más importantes. Según la definición que aporta Sánchez Ruiz (2019: 4), el Derecho mercantil se considera “el derecho privado especial del empresario y de la actividad empresarial (no solo comercial, sino también industrial y de servicios), [...] y que regula los aspectos

jurídico-privados de dicha actividad”. La misma autora discierne entre el Derecho mercantil y otras disciplinas jurídicas como el Derecho financiero o administrativo, y afirma que estos son los encargados de regular los “aspectos jurídico-públicos de la actividad empresarial” (*ibid.*).

Por otra parte, el Derecho mercantil también comprende a su vez diversos sectores normativos, de los cuales podríamos destacar el Derecho de sociedades (relativo a las empresas sociales), el Derecho cambiario (que comprende los títulos de crédito), el Derecho de los contratos mercantiles (que regula las figuras contractuales) o el Derecho marítimo (que establece un régimen especial de la actividad comercial marítima), entre otros.

La legislación mercantil estatal comprende, además de los presupuestos recogidos en la Constitución española al respecto, el Código de Comercio del 22 de agosto de 1885 y las leyes mercantiles especiales que han ido supliendo o complementando a este, los usos del comercio y, por último, el Derecho común o civil. El Código de Comercio es considerado la ley mercantil por excelencia; sin embargo, “materias que originariamente eran reguladas por el C.Com. fueron extraídas de este para ser incorporadas a leyes especiales” (Sánchez Ruiz 2019: 7). Estas regulan determinadas materias específicas y “configuran actualmente el principal cuerpo de legislación mercantil, pues con ellas se ha producido el desarrollo y actualización normativa del Derecho mercantil”, y entre ellas, destaca la Ley 19/1985, de 16 de julio, Cambiaria y del Cheque (por sus siglas, LCCh) que se encarga de regular “las formalidades de los títulos valores y su funcionamiento en el tráfico jurídico” (Martínez Candil 2002: 23). Un título-valor es un “documento que incorpora una primera unilateral de realizar una prestación a favor de quien resulte legítimo tenedor [...] lleva incorporado un derecho, de tal modo que, la tenencia del documento equivale a la tenencia de ese derecho” (Torrubia Chalmeta 2013: 7). En esta tipología se incluyen la letra de cambio, el cheque y el pagaré.

Asimismo, en España resulta de aplicación el derecho comunitario, por lo que será necesario tener en consideración en este contexto la legislación de la Unión Europea que regula la prestación de los servicios de pago y transacciones de pago electrónicas, regida por la Directiva 2015/2366 del Parlamento Europeo y del Consejo sobre servicios de pago en el mercado interior (conocida por sus siglas en inglés, PSD2 para “Directiva de Servicios

de Pago”). Dicha legislación ha sido transpuesta al ordenamiento jurídico español mediante el Real Decreto Ley 19/2018 de servicios de pago y otras medidas urgentes en materia financiera. Tal y como recoge el Real Decreto, esta medida legislativa establece la regulación de los servicios de pago dentro de la “zona única de pagos” adaptada a “los nuevos cambios tecnológicos” y a los “nuevos agentes que van implantándose de forma cada vez más intensa, especialmente en el contexto de un mercado más amplio que el nacional”. El artículo 1 establece cuáles son los servicios de pago en territorio español amparados bajo dicha normativa (entre los que se incluyen los servicios que permiten el ingreso y la retira de efectivo y todas las operaciones necesarias para la gestión de una cuenta de pago, la ejecución de operaciones de pago, adeudos domiciliados o transferencias).

2.2. Normativa general en Reino Unido

En Reino Unido, el derecho mercantil se fundamenta en una composición de legislación estatutaria y derecho consuetudinario. Este aspecto constituye una de las diferencias más significativas entre el sistema jurídico español y el anglosajón: mientras que España sigue un sistema de derecho civil, Reino Unido sigue un sistema de derecho consuetudinario o *common law*. Por tanto, aunque ambos países cuentan con legislación escrita, en el caso del Reino Unido, los tribunales tienen un papel más activo en el desarrollo del derecho mercantil a través de la interpretación de casos anteriores.

Las principales fuentes legislativas incluyen la Ley de Sociedades de 2006 (*Companies Act 2006*, actualización de la *Companies Act* de 1985), que establece el marco legal para la incorporación y funcionamiento de las empresas, y la Ley de Quiebras de 1986 (*Insolvency Act 1986*), que regula los procedimientos de insolvencia. También cuenta con un marco legislativo específico para diferentes aspectos del comercio y las transacciones comerciales. Entre la normativa más destacada y vigente, se encuentra la reciente aprobada *Electronic Money, Payment Card Interchange Fee and Payment Services (Amendment) Regulations 2023*, un instrumento legislativo que enmienda las regulaciones relacionadas con el dinero electrónico, las tarifas de intercambio de tarjetas de pago y los servicios de pago recogidas en: la *Electronic Money Regulations 2011*, que establecen el marco legal para la emisión de

dinero electrónico en el Reino Unido; y la *Payment Services Regulation 2017*, que establece las normas y regulaciones para los servicios de pago en el Reino Unido.

En lo que respecta a la regulación de los documentos de cobro y pago en este país, la fuente legislativa principal es la *Bills of Exchange Act 1882* que, como recoge en su articulado es “*an Act to codify the law relating to Bills of Exchange [Letra de cambio], Cheques [Cheques], and Promissory Notes [Pagarés]*”. Podríamos considerar que se trata del equivalente legislativo de la Ley 19/1985, de 16 de julio, Cambiaria y del Cheque, en España.

Además, determinadas entidades y organismos desempeñan un papel crucial para garantizar la eficiencia y la seguridad de las transacciones comerciales. Entre ellas, destacan: la *Financial Conduct Authority* (Autoridad de Conducta Financiera, por sus siglas en inglés *FCA*), que es el organismo regulador encargado de supervisar la conducta de las entidades financieras, el Banco de Inglaterra, el *Payment Systems Regulator*, un organismo independiente encargado de regular y supervisar los sistemas de pago, y la *UK Finance*, una asociación comercial que representa a la industria financiera del Reino Unido y colabora con el gobierno en el desarrollo de políticas y normativas relacionadas con los servicios financieros, incluidos los pagos y las transacciones comerciales (Bonet Juan 2022).

Hasta su retirada de la Unión Europea el 31 de enero de 2020, el derecho mercantil en el Reino Unido también se veía influenciado por el derecho comunitario.

2.3. Normativa internacional

Por último, no debemos olvidar que los medios de cobro y pago son instrumentos del tráfico internacional. Por lo tanto, resultará necesario tener presente la normativa aprobada en el seno de ciertas organizaciones internacionales, que pueden servir tanto de referente normativo como terminológico.

Entre ellas, destaca la Cámara de Comercio Internacional (por sus siglas, ICC) que establece el marco regulatorio dentro del derecho privado internacional de determinados documentos de cobro y pago, como las Reglas Uniformes y Usos de Créditos Documentarios, Reglas Uniformes sobre Remesas, Incoterms 2010, o las Garantías bancarias.

Otro organismo de referencia dentro del derecho mercantil internacional es Naciones Unidas. Concretamente, la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil (por sus siglas, CNUDMI) es el principal órgano jurídico de Naciones Unidas y fuente reguladora del Derecho Comercial Internacional. En el ámbito del derecho aplicable a las operaciones mercantiles internacionales se han aprobado en el seno de esta Comisión ciertos textos legales de referencia, tales como: la Convención de las Naciones Unidas sobre Letras de Cambio Internacionales y Pagarés Internacionales de 1988, la Ley Modelo sobre Comercio Electrónico de 1996, la Ley Modelo con respecto a pagos internacionales, entre otras.

Además, debido a la irrupción de las nuevas tecnologías en las comunicaciones comerciales internacionales, la normativa se ha visto obligada a actualizarse y adaptarse a las nuevas exigencias, lo que ha llevado a la regulación de este tipo de operaciones financieras con el fin de sistematizar las comunicaciones intercambiadas por nuevos medios electrónicos, tales como el dinero electrónico, las monedas virtuales o el uso de créditos documentarios en la red *Blockchain*, como alternativa a los mecanismos tradicionales. Este tipo de regulación dota a este tipo de operaciones de seguridad jurídica y, al mismo tiempo, permite la identificación de formatos estandarizados y automatizados dentro de la regulación internacional.

Este conjunto de textos legislativos resulta de gran utilidad para el traductor, no solo como referente normativo documental, sino también textual, para familiarizarse con la estructura de dichos documentos. Igualmente, el material normativo que las organizaciones internacionales pone a disposición del usuario es fuente de consulta terminológica para el traductor, que se vale de la traducción de dichos textos legales en las lenguas de trabajo para identificar el equivalente exacto en una fuente jurídica confiable.

Una vez revisado el marco teórico-normativo de referencia aplicable a nuestro objeto de estudio, procedemos a la caracterización de los documentos de cobro y pago, y haremos referencia a la normativa aplicable en cada caso de forma individualizada.

3. Análisis, caracterización y clasificación de los documentos de cobro y pago

3.1. Consideraciones previas y metodología

En este apartado compartimos los resultados del trabajo empírico llevado a cabo en nuestra investigación. La metodología de trabajo, anteriormente descrita, comprende dos fases que se han desarrollado de forma complementaria: una fase de compilación de un corpus piloto de documentos relacionados con transacciones de cobro y pago y una fase de evaluación de los resultados a partir de una metodología de elaboración propia.

En el diseño y configuración del corpus textual se ha seguido el enfoque planteado por Alcalde Peñalver & Santamaría Urbietta (2020) respecto a su uso en traducción jurídico-económica, basando nuestra metodología en los criterios análisis de corpus con el mismo objetivo que plantean las autoras de “caracterizar la macroestructura y microestructura” textual. Dicho corpus exploratorio comprende un total de cinco subtipologías textuales: Letra de Cambio, Pagaré, Cheque, Remesa y el Crédito documentario. Los tres primeros documentos se clasifican como medios de pago simple, la remesa puede ser simple o documentaria, por lo que la consideraríamos de carácter mixto, y el último documento se clasificaría en el grupo de medios de pago documentarios.

Esta selección se llevó a cabo siguiendo criterios precisos, que incluyeron la autenticidad de los textos, la redacción original e íntegra en cada lengua objeto de estudio y su pertinencia para los propósitos de nuestro estudio, es decir: los documentos más empleados en las operaciones de comercio internacional, según Cano *et al.* (2010) y, por tanto, los que pueden presentar mayor interés para el traductor. Es importante señalar que la determinación de la fecha de estos textos se presenta como un desafío, ya que la mayoría carece de indicaciones temporales explícitas.

Aclaremos que, por motivos de limitación en la extensión del presente trabajo, no se ha incluido en dicha recopilación todos los documentos que se pudieran categorizarse como “medios de cobro y pago”. No obstante, del mismo modo que plantean Alcalde Peñalver & Santamaría Urbietta (2020: 169) en su estudio, “a pesar de que no se trate de un corpus de gran amplitud,

consideramos que la muestra nos permitirá realizar una primera caracterización y definición de este tipo de documentos”.

El subcorpus en inglés se compone de un total de 3344 palabras y el subcorpus de referencia en español de un total de 3622 palabras. Los documentos han sido obtenidos de forma manual a partir de fuentes abiertas en la web (véase Anexo I).

La explotación de dicho corpus se ha realizado de forma manual, adaptada a la metodología de análisis de elaboración propia diseñada para este estudio, y que se describirá más adelante.

En la fase de evaluación de los resultados se describen los aspectos característicos de los documentos objeto de análisis, poniendo en relación dichas particularidades internas con las convenciones específicas determinadas por la normativa.

Con el propósito de llevar a cabo un análisis estructurado, se ha diseñado una metodología de análisis textual de elaboración propia, dividida en distintos apartados, que se describen a continuación. Esta metodología se ha aplicado para el análisis previo de los documentos y sirve de referencia para la caracterización de los textos analizados.

Apartados	Descripción
Conceptualización y función del documento y normativa aplicable	Se proporciona una definición del documento, se detallan ciertos aspectos relevantes para tener en cuenta y se identifica la normativa aplicable en cada país.
Análisis macroestructural basado en criterios normativos	Se identifican ciertas particularidades individuales propias de cada texto, relacionadas con la estructura textual.
Análisis microtextual basado en criterios terminológicos clave	Se analizará la terminología más relevante asociada a cada documento con el propósito de facilitar al traductor los equivalentes necesarios para su correcta traducción. de traducción. En este apartado se incluirá los términos relacionados con las partes intervinientes y, en su caso, las subtipologías de cada documento junto con su equivalente terminológico en ambos casos. Para todo ello, nos basaremos en la información extraída de nuestro corpus y en la normativa aplicable consultada.

Tabla 2. Metodología de análisis propia de los documentos de cobro y pago.

3.2. Caracterización de los documentos de cobro y pago

3.2.1. Letra de cambio (*Bill of exchange*)

3.2.1.1. Conceptualización y función del documento

La letra de cambio consiste en un documento que comprende una orden de pago, así como el compromiso de hacerlo efectivo en una fecha y lugar determinados (Ruiz Otero & López Barra 2018).

Es un título-valor (*negotiable instrument*) que, atendiendo al contenido del derecho que incorpora, se clasifica como “título de pago”, porque “incorpora un derecho de crédito pecuniario [...] [y] confieren al tenedor el derecho a obtener una suma de dinero”. Se trata, además, de un título formal en la medida en que “la validez de las obligaciones cambiarias que se contienen en ella queda sujeta al cumplimiento de una serie de requisitos” (Torrubia Chalmeta 2013: 8).

En España queda regulado por el Código de Comercio (título X del libro II) y por la Ley Cambiaria y del Cheque (título I, capítulo I) y en Reino Unido por la *Bills of Exchange Act (part II)*. En el contexto internacional, la Asamblea General de Naciones Unidas aprobó el Convenio sobre letras de cambio y pagarés en 1930 con el fin de unificar el derecho sustantivo aplicable a las letras de cambio y los pagarés a la orden en la forma establecida en su anexo I. Cabe señalar que la LCCh recoge en su preámbulo su adaptación a la “legislación uniforme de Ginebra” y reconoce la “la superioridad técnica de esa normativa frente a la de nuestro Código de Comercio”.

3.2.1.2. Análisis macrotextual

De acuerdo con el contenido recogido en el Anexo I del Convenio sobre letras de cambio y pagarés, en el título I, capítulo I, artículo 1 se recoge el contenido que debe incluir la letra de cambio. Esta información coincide con los recogido en el artículo 1 de la LCCh. En el caso de la legislación inglesa, no se especifica.

A continuación, mostramos una tabla comparativa de dicha información que conforma la estructura textual de la letra de cambio:

Letra de cambio	Bill of exchange
1) la denominación de letra de cambio inserta en el texto mismo del título, expresada en el idioma empleado para su redacción;	1) <i>the term "bill of exchange" inserted in the body of the instrument and expressed in the language employed in drawing up the instrument;</i>
2) el mandato puro y simple de pagar una suma determinada en euros o moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial;	2) <i>an unconditional order to pay a determinate sum of money;</i>
3) el nombre de la persona que ha de pagar, denominada librado;	3) <i>the name of the person who is to pay (drawee);</i>
4) la indicación del vencimiento;	4) <i>a statement of the time of payment;</i>
5) el lugar en que se ha de efectuar el pago;	5) <i>a statement of the place where payment is to be made</i>
6) el nombre de la persona a quien se ha de hacer el pago o a cuya orden se ha de efectuar;	6) <i>the name of the person to whom or to whose order payment is to be made</i>
7) la fecha y el lugar en que la letra se libra;	7) <i>a statement of the date and of the place where the bill is issued;</i>
8) la firma del que emite la letra, denominado librador	8) <i>the signature of the person who issues the bill (drawer).</i>

3.2.1.3. Análisis microtextual

En esta operación intervienen tres partes principales: el librador (*drawer*), el librado (*drawee*) y el tomador o tenedor (*payee*), tal y como explican Ruiz Otero & López Barra (2018). El librador es el emisor de la letra de cambio y el librado aquella persona o entidad a la que va dirigida y la que ha de realizar el pago. Por último, el tenedor o tomador es la parte que recibe la cuantía, que generalmente, coincide con el librador. De forma ocasional pueden aparecer otros intervinientes, como el avalista (*guarantor*), el endosador (*endorser*) o el endosatario (*endorsee*).

En lo que respecta a la terminología y fraseología, hemos extraído algunas expresiones de nuestro corpus para facilitar su traducción al inglés, junto con otras “menciones protestativas” (Torrubia Chalmeta 2013: 14) que dicho documento puede contener y su equivalente en inglés, extraído de la LCCh y la *Bill of Exchange Act*, junto con una breve explicación, según proceda:

Expresión en español	Expresión equivalente en inglés	Comentario
Por esta letra de cambio pagará Ud. al vencimiento expresado	<i>The Bill of Exchange is payable at</i>	—
No a la orden	<i>Non-transferable</i>	Se refiere a que el título no será transmisible, sino en la forma y con los efectos de una cesión ordinaria (art. 14 de la LCCh).
Devolución sin gastos, sin protesto	<i>Protested for non-acceptance, protested for non-payment.</i>	—
Librados llamados solidariamente	<i>Payable to two or more payees jointly</i>	El librado o <i>drawee</i> será el destinatario de la orden de pago, que podrá ser persona física o jurídica. De acuerdo con el artículo 3 de la LCCh, “Cuando la letra se gira contra dos o más librados, se entenderá que se dirige indistintamente a cada uno, para que cualquiera de ellos pague el importe total de la misma.
Librar a la propia orden	<i>Payable to drawer’s order</i>	—
Pagaré en blanco	<i>Promissory note in blank</i>	—
Pagadero a la vista	<i>Payable on demand</i>	Hace referencia a la letra de cambio cuyo vencimiento no este indicado expresamente.

3.2.2. Pagaré (*Promissory note*)

3.2.2.1. Conceptualización y función del documento

Según Ruiz Otero & López Barra (2018: 40), el pagaré es un “título por el que una persona, que se denomina firmante, se obliga a pagar a otra, denominada tenedor, y a su orden, una determinada cantidad en una fecha

y un lugar determinados”. Llegados a este punto, es imprescindible fijar las diferencias entre el pagaré y la letra de cambio: la letra de cambio constituye una orden de pago efectuada del librador al librado, mientras que el pagaré es una promesa por parte del firmante de pagar al tenedor.

Al igual que la letra de cambio, el pagaré es un título-valor (con el mismo rigor cambiario de pago) que queda regulado por el Código de Comercio y por la Ley Cambiaria y del Cheque (capítulo XIV) en España. En concreto, el artículo 96 de la citada ley establece cuáles son las disposiciones relativas a la letra de cambio que serán aplicables al pagaré. Por su parte, en Reino Unido queda regulado por la *Bills of Exchange Act (part IV)*, y en el contexto internacional también será de aplicación el Convenio sobre letras de cambio y pagarés.

La operación económica que da como resultado dicho texto se realiza indistintamente en Reino Unido y España, sin embargo, es preciso clarificar algunas cuestiones, ya que en el país anglosajón existe un documento muy parecido, y que puede conducir a error de no diferenciarlo correctamente. El medio al que nos referimos se denomina *IOU (I owe you)* y también se traduce al español como “pagaré”. Se trata de un documento más informal y en el que no interviene ninguna entidad bancaria, sino que se realiza a nivel interno o privado. Este documento recoge únicamente la existencia de una deuda entre las partes con las firmas correspondientes, con el fin de que haya constancia de esta. También se diferencia en los datos que aporta, pues normalmente no recoge la fecha de devolución, las condiciones de pago, devolución o demora como sí lo hace el pagaré. Es por ello por lo que este último adquiere un carácter más formal.

3.2.2.2. *Análisis macrotextual*

De acuerdo con el contenido recogido en el Anexo I del Convenio sobre letras de cambio y pagarés, en el título II, artículo 75 se recoge el contenido que debe incluir el pagaré. Esta información coincide con lo recogido en el artículo 94 de la LCCh. En el caso de la legislación inglesa, no se especifica.

A continuación, mostramos una tabla comparativa de dicha información que conforma la estructura textual de la letra de cambio:

Pagarés	Promissory note
1) la denominación de pagaré inserta en el texto mismo del título y expresada en el idioma empleado para la redacción de dicho título;	1) <i>the term “promissory note” inserted in the body of the instrument and expressed in the language employed in drawing up the instrument;</i>
2) la promesa pura y simple de pagar una cantidad determinada en pesetas o moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial;	2) <i>an unconditional promise to pay a determinate sum of money;</i>
3) la indicación del vencimiento;	3) <i>a statement of the time of payment;</i>
4) el lugar donde el pago haya de efectuarse;	4) <i>a statement of the place where payment is to be made;</i>
5) el nombre de la persona a quien haya de hacerse el pago o a cuya orden se haya de efectuar;	5) <i>the name of the person to whom or to whose order payment is to be made;</i>
6) la fecha y el lugar donde se firme el pagaré;	6) <i>a statement of the date and of the place where the promissory note is issued;</i>
7) la firma del que emite el título, denominado firmante.	7) <i>a statement of the date and of the place where the bill is issued;</i>

Resulta necesario aclarar que, en esta operación cambiaria, a diferencia de la letra de cambio, no existe una orden de pago como tal, pues de acuerdo con el artículo 97 de la LCCh “el firmante de un pagaré queda obligado de igual manera que el aceptante de una letra de cambio”.

3.2.2.3. Análisis microtextual

Destacamos, como en la mayoría de los documentos de cobro y pago, la importancia de denominar correctamente a cada uno de los intervinientes en esta operación. Se denomina firmante (*signatory*) a persona obligada a pagar la cantidad recogida en el pagaré y tenedor (*holder*) a la persona que percibe dicha cantidad. De igual modo, se puede producir una transmisión del pagaré a terceros y, en este caso, los intervinientes también se denominan endosador (*endorser*) y endosatario (*endorsee*).

A nivel fraseológico, el pagaré y la letra de cambio comparten prácticamente las mismas expresiones, teniendo en cuenta que será necesario sustituir el nombre del interviniente en cada caso, según proceda.

3.2.3. *Cheque (cheque)*

3.2.3.1. *Conceptualización y función del documento*

Según Acuyo Verdejo (2002: 71), el cheque es “un mandato de pago que, librado contra un Banco o Entidad de Crédito, permite al librador retirar en su provecho, o en el de un tercero, los fondos que tiene disponibles”. Por su parte, Torrubia Chalmeta (2013: 33) nos describe las funciones de este documento:

funciona como instrumento de pago que evita el manejo de dinero metálico basado en el “contrato de cheque” entre librador y librado, normalmente integrado dentro de un contrato de cuenta corriente bancaria, por el que el banco se compromete a atender las órdenes de pago del librador siempre que haya fondos en su cuenta.

Aunque presenta ciertas similitudes con la letra de cambio y los intervinientes también son los mismos, destacamos ciertas diferencias. En primer lugar, el librado será una entidad de crédito de la que el librador será cliente. Asimismo, el tomado del cheque puede ser nombrado de forma nominativa y podrá ser transmisible por endoso o ser emitido “al portador” y, en este caso, será transmisible por la simple entrega del mismo. Por último, el cheque será pagadero o vencerá en el momento de su entrega, es decir, “a la vista” (Torrubia Chalmeta 2013: 33-34).

3.2.3.2. *Análisis macrotextual*

Para analizar la macroestructura del cheque, nos remitiremos al artículo 106 de la LCCh, que concuerdan con lo recogido en el Convenio de Ginebra, en concreto el Convenio por el que se establece una ley uniforme para los cheques, que por consiguiente es aplicable a nivel internacional:

Cheque	Cheque
1) la denominación de cheque inserta en el texto mismo del título y expresada en el idioma empleado para la redacción de dicho título;	1) <i>the term “cheque” inserted in the body of the instrument and expressed in the language employed in drawing up the instrument;</i>
2) el mandato puro y simple de pagar una cantidad determinada en pesetas o moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial;	2) <i>an unconditional order to pay a determinate sum of money;</i>
3) el nombre del que debe pagar, denominado librado, que necesariamente ha de ser un banco;	3) <i>the name of the person who is to pay (drawee) ;</i>
4) el lugar de pago;	4) <i>a statement of the place where payment is to be made;</i>
6) la fecha y el lugar de la emisión del cheque;	6) <i>a statement of the date and of the place where cheque is drawn;</i>
7) la firma del que expide el cheque, denominado librador.	7) <i>the signature of the person who draws the cheque (drawer).</i>

3.2.2.3. Análisis microtextual

El cheque es un título que incorpora una orden de pago que, como hemos analizado en el apartado anterior, no presenta dificultades a nivel terminológico o fraseológico debido a su simpleza. Por este motivo, nos centraremos en analizar en este apartado las diferentes subtipologías de cheque que podemos encontrar de acuerdo con su función para facilitar al traductor su equivalencia terminológica, incluyendo comentarios aclaratorios según proceda:

Expresión en español	Expresión equivalente en inglés	Comentario
Cheque al portador	<i>Bearer cheque</i>	—
Cheque nominativo	<i>Not negotiable cheque</i>	—
Cheque para abonar en cuenta	<i>Account-only cheque</i>	Para evitar el cobro en efectivo, el librador puede emitir el cheque insertando en el anverso la mención transversal “para abonar en cuenta”, o una expresión equivalente. En este caso, el librado sólo podrá abonar el cheque mediante un asiento en su contabilidad. Asimismo, puede “cruzar” el cheque con dos barras paralelas sobre el anverso.
Cheque cruzado	<i>Crossed cheque</i>	
Cheque conformado	<i>Certified cheque</i>	En este tipo de cheque, la entidad bancaria garantiza que el librado cuenta con fondos suficientes y, para ello, retiene la cantidad correspondiente junto con una comisión.
Cobro en ventanilla	<i>Counter cheque</i>	Hace referencia al cobro en efectivo del cheque en la ventanilla del banco. Dicha operación da como resultado un documento justificativo como prueba de la recepción de dicho importe.

3.2.4. Remesa (Remittance)

3.2.4.1. Conceptualización y función del documento

Este medio de cobro o pago es un documento que puede ser de aplicación nacional e internacional por el que se ordena a una entidad bancaria la

gestión de un cobro o pago correspondiente a una determinada factura por la compra o venta de una mercancía o la prestación de un servicio. Junto con el crédito documentario y la orden de pago documentaria, la remesa documentaria es un medio de pago condicional.

De acuerdo con Cos Sánchez (2014), podemos hacer una distinción básica entre dos tipos de remesas: simples y documentarias, y dos subtipos en ambos casos: a la vista (contra pago) o a plazo (contra aceptación). Las remesas simples comprenden aquellas “letras de cambio que gira el librador (exportador) a cargo del comprador extranjero (importador) por el importe, plazo y divisa convenida en la operación comercial” (Cos Sánchez 2014: 11). Por su parte, las segundas se definen como:

un medio de pago en virtud del cual un exportador entrega a su banco un documento financiero acompañado de diferentes documentos acreditativos de la mercancía [...] con las instrucciones de que los entreguen al importador (librado) contra pago del importe de la operación o aceptación de la letra (Cos Sánchez 2014: 14).

Cabe señalar que el documento que suele ser objeto de traducción con mayor frecuencia es la “carta de instrucción” o “instrucción de cobro” (*letter of instruction* o *remittance letter*) que acompaña a la remesa documentaria en el contexto internacional y, por su utilidad para el traductor, será el texto que analizaremos en el presente apartado.

Respecto a su regulación, tomaremos como referencia las Publicación 522 - Reglas Uniformes sobre Remesas de la Cámara de Comercio Internacional, que son de aplicación tanto en España como en Reino Unido, y aplicaremos sus disposiciones a dicha carta de instrucción antes mencionada.

3.2.4.2. *Análisis macrotextual*

Tomando como referencia la regulación internacional antemencionada, procedemos a analizar las secciones que debe de incluir dicho documento. En concreto, en la Guía normas URC 522 se especifica que “todos los documentos enviados para gestionar su cobro deberán ir acompañados de una instrucción de cobro que indique que la cobranza está sujeta a las URC 522 y que contenga instrucciones completas y precisas”. Dicha instrucción de cobro debería contener la siguiente información, según corresponda:

Los datos personales (<i>personal details</i>) del cedente, librado y las entidades bancarias (remitente y cobradora), incluyendo el nombre completo, las direcciones postales y de SWIFT, los números de télex, teléfono y fax y la referencia.
El tipo de remesa: simple o documentaria.
El importe de la remesa y la fecha de vencimiento (<i>due date or time of payment</i>) de la misma (indicar la divisa).
El tipo de pago: a la vista o aplazado.
La relación y descripción de los documentos que se adjuntan y el número de ejemplares de cada uno de ellos. - En el caso de la remesa simple, se incluyen instrucciones y documentos financieros. - En el caso de la remesa documentaria, además de documentos comerciales (factura comercial, seguro de transporte o certificado de origen) también incluye documentos financieros (recibo, pagaré o letra de cambio). En el caso de la
Los términos y las condiciones para la obtención del pago y/o la aceptación (<i>terms and conditions upon which payment and/or acceptance is to be obtained</i>). También se indicarán los cargos a cobrar e intereses (tasa de interés, periodo de liquidación, base de cálculo).
El método de pago y la forma de aviso.
Las instrucciones en caso de impago, no aceptación y/o incumplimiento de cualquier otra instrucción (<i>instruction in case of non-payment, non-acceptance and/or non-compliance with other instructions</i>).

Resulta interesante aclarar que, para tramitar una remesa documentaria se aportan diversos documentos que, como se indica en la tabla anterior deberán enumerarse y diferenciarse por tipo. Por lo tanto, la carta de instrucción será el documento que se cumplimente y que recoja la documentación que es necesaria en la tramitación de esta operación.

En lo que respecta a su estructura, se caracteriza por su heterogeneidad. En su elaboración es posible emplear los modelos de carta de instrucciones para remesa documentaria existentes o con los que cuenta cada entidad bancaria, que suelen presentar formatos muy similares en los que figuran los campos respectivos a los puntos que hemos tratado anteriormente, o bien se puede optar por una redacción propia.

3.2.4.3. Análisis microtextual

Las partes que intervienen en una remesa varían en función de su tipología. Basándonos en el modelo internacional, en la remesa simple, encontramos al librado (*payee*), al cedente (*transferor or grantor*), el banco remitente (*remitting bank*) y el banco cobrador (*negotiating bank*). La operación se efectúa de la siguiente forma. El cedente es el emisor y beneficiario de la remesa (carta de instrucciones), que la envía al banco remitente para que inicie el proceso. El banco cobrador recibe los documentos del banco remitente y se los envía al librado para que efectúe el pago, y una vez ejecutado, se los envía de nuevo al banco remitente.

Enumeramos a continuación los términos y fraseología más frecuentes con los que debe estar familiarizado el traductor, extraídos de nuestro corpus y de la normativa consultada:

Expresión en español	Expresión equivalente en inglés
Remesa simple	<i>Clean remittance</i>
Remesa documentaria	<i>Documentary remittance</i>
Pago contra documentos	<i>Cash against document (CAD)</i>
Pago por adelantado	<i>Cash in advance (CIA)</i>
Pago diferido	<i>Deferred payment</i>
Aplazamiento de pago	<i>Payment deferral</i>
Monto	<i>Amount</i>
Recibo de fideicomiso	<i>Trust receipt</i>
Mercancías	<i>Goods</i>
Cobro de ingresos	<i>Collection of proceeds</i>
Cobro de comisiones	<i>Collection charges</i>
Aviso de remesa/pago	<i>Advise payment</i>
Se solicita reclamar la(s) remesa(s) por valor de	<i>Amount to be claimed</i>

3.2.5. Crédito documentario (*Documentary credit*)

3.2.5.1 Conceptualización y función del documento

El crédito documentario es un acuerdo que “implica una obligación de pago condicionada que asume la entidad emisora en favor de un beneficiario, siguiendo las instrucciones del ordenante” (Cos Sánchez 2014: 19). Dicho trámite involucra tres tipos de relaciones contractuales (que algunos autores designan como “trilogía contractual” (Sánchez Cañizares 2002): un contrato de compraventa entre el importador y el exportador, una solicitud de apertura de un crédito documentario y un convenio de crédito documentario entre las partes intervinientes (Cos Sánchez 2014).

En este trabajo nos centraremos en el estudio del tercer documento, en el que se identifica el compromiso de pago por parte de la entidad bancaria emisora que “deberá hacer frente a los pagos derivados del crédito documentario frente al beneficiario, siempre que cumpla los términos y condiciones del crédito” (Sánchez Cañizares 2002: 47). Se trata del medio de pago condicional con una seguridad de cobro máxima e implica una operación independiente de la venta o de cualquier otro contrato en el que se base, según el artículo 4 de la UCP-600).

La normativa que rige los créditos documentarios son las reglas y usos uniformes regulados por la Cámara de Comercio Exterior, conocidas como UCP-600 (*Uniform Customs and Practice for Documentary and Letters of Credits*) aplicables a nivel internacional.

3.2.5.2. Análisis macrotextual

De conformidad con lo dispuesto en las UCP-600, los apartados que debe incluir el crédito documentario son los siguientes:

Los datos de las partes involucradas o intervinientes.
Se deberá indicar de forma expresa que el crédito documentario está sujeto a dichas reglas UCP-600. En el caso de aquellos que se emitan mediante un mensaje SWIFT, se facilitan una serie de códigos que deberán indicarse según proceda.
El importe, las cantidades y los precios unitarios.
La fecha y lugar de vencimiento para la presentación.
La entidad bancaria designada para el pago.
La documentación requerida para el pago.
Las instrucciones especiales relevantes para la ejecución del crédito documentario.
La ley y jurisdicción aplicable en caso de disputa.

Resulta interesante precisar que este documento implique la formalización de un acuerdo entre los intervinientes, suele adoptar el formato de formulario. Sin embargo, tampoco poseen una forma y contenido establecidos de manera fija, tanto en inglés como en español, debido a que esto depende de la operación específica.

3.2.5.3 *Análisis microtextual*

Las partes que intervienen son generalmente ordenante o importador (*payer*), beneficiario o exportador (*beneficiary*), el banco emisor o banco del importador (*issuing bank*), que es el que emite el crédito documentario y asume la responsabilidad de pago, el banco intermediario (*intermediary bank*), que puede asumir las funciones de informador, pagador, aceptador o confirmador. Para explicar el funcionamiento de la operación comercial implicada en este trámite nos basaremos en la definición de Cos Sánchez (2014: 19):

Se trata de un convenio en virtud del cual un banco (emisor), a petición y de acuerdo con las instrucciones del importador (ordenante) se compromete frente al exportador (beneficiario), directamente o por medio de otro banco (intermediario), a pagarle el importe de la operación (importe de la compraventa), contra la entrega de los documentos exigidos, siempre y cuando se cumplan los términos del condicionado del crédito.

Enumeramos a continuación las diferentes subtipologías de créditos documentarios más utilizados de acuerdo con diferentes parámetros que, junto con una serie de términos relevantes que se deben de tener en cuenta

en la traducción de este tipo de documentos, con una serie de comentarios aclaratorios para el traductor, según proceda:

Expresión en español	Expresión equivalente en inglés	Comentarios
Irrevocable	<i>Irrevocable</i>	Antes se diferenciaba entre revocables e irrevocables, pero las UCP-600 solo contemplan esta modalidad.
A la vista, diferido o mixto	<i>On demand, deferred or mixed</i>	Según el plazo de pago o forma de utilización
Transferible o no transferible	<i>Transferrable or non-transferrable</i>	Según el tipo de transferibilidad. Lo habitual es que sea intransferible. En caso contrario, se identificará a un primer beneficiario y un segundo beneficiario a quien el primero le transfiere el importe total o parcial del crédito.
Rotativos o renovables (pueden ser acumulativos o no acumulativos)	<i>Revolving, cumulative or non-cumulative</i>	Se trata de aquellos créditos que, una vez han sido utilizados, se pueden volver a renovar con sus condiciones originales.
De respaldo	<i>Back-to-back</i>	Se trata de aquellos créditos en los que el beneficiario solicita que la entidad bancaria lo emita a favor de un tercero y presenta como garantía dicho crédito a su favor.
Confirmado o no confirmado	<i>Confirmed or non-confirmed</i>	Se considera que un crédito está confirmado en aquellos casos en los que se incluye a una tercera entidad bancaria como garantía adicional.

5. Reflexiones finales

Culminada nuestra investigación, es oportuno proceder a una breve reflexión acerca de las conclusiones y deducciones que pueden ser extraídas del trabajo realizado.

Resulta necesario destacar las ideas derivadas de la cuestión central que ha sido objeto de estudio: la aproximación a los documentos de cobro y pago desde una perspectiva traductora.

Podemos afirmar que se ha logrado esbozar una caracterización general de la tipología textual seleccionada para nuestro estudio. A través de un análisis cualitativo que se apoya en datos secundarios, hemos identificado las características principales de cada documento en lo que respecta a su funcionalidad textual y terminológica. Consideramos que este primer esbozo ofrece una base teórico-práctica de referencia para los traductores, mejorando su habilidad en la comprensión del texto origen y precisión en la redacción del texto meta.

Hemos podido constatar que para lograr una comprensión adecuada y una base documental específica ha sido de utilidad la revisión de la legislación pertinente. El estudio de las regulaciones legales pertinentes en las jurisdicciones respectivas ha conformado gran parte del análisis teórico-práctico, reafirmando nuestra premisa inicial. Así, confirmamos que el contenido jurídico supone una de las características más importantes de estos textos, de ahí que cuando se traducen, la carga legal se vea transformada a conveniencia de los sistemas legales a los que pertenece la lengua origen y la lengua meta. De esta forma, se cumple nuestra premisa de la necesidad de una preparación específica por parte del traductor y un análisis textual y documentación previas a la tarea de la traducción.

Por otra parte, la variedad de situaciones comunicativas evidencia el carácter heterogéneo e híbrido que caracteriza a los textos que quedan recogidos bajo dicha denominación, a pesar de que no haya sido posible integrar todas las variedades tipológicas existentes. La compilación del corpus de textos paralelo ha contribuido también al reconocimiento de los aspectos distintivos más destacados de los medios de cobro y pago estudiados. Si bien reconocemos cierta limitación a la hora de recopilar los textos debido

a la reducida disponibilidad, la indagación llevada a cabo nos ha aportado hallazgos pertinentes.

En el ámbito metodológico, confirmamos que el enfoque analítico empleado específicamente para examinar los documentos de cobro y pago ha resultado ser beneficioso para el cumplimiento del propósito de nuestra investigación.

Por otro lado, se ha observado una notable carencia de investigaciones científicas que se enfoquen en esta categoría específica de documentos, con un análisis prácticamente inexistente de textos pertenecientes a esta especialización. Esto confiere a dicha modalidad textual un carácter híbrido, cuyos aspectos discursivos suscitan un interés particular desde una perspectiva analítica e investigativa, lo que motiva a su exploración en mayor profundidad. En este contexto, se perfila una línea de investigación prometedora que consiste en profundizar y ampliar la investigación de este tipo de documentos, explorando su clasificación y contribuyendo así a generar conocimientos especializados en el ámbito de la traducción de esta tipología textual.

Referencias bibliográficas

- ACUYO VERDEJO, M^a Carmen. (2005) “El concepto de texto paralelo: algunas consideraciones para la traducción especializada.” *Polissema* 5. Versión electrónica: <https://doi.org/10.34630/polissema.vi5.3354>
- ACUYO VERDEJO, M^a Carmen. (2002) “La traducción de medios de pago internacionales: la letra de cambio, el cheque y el pagaré.” *Puentes* 2, pp. 69-81.
- AGUAYO ARRABAL, Natividad. (2013) “El traductor-intérprete en el comercio exterior: ¿realidad o necesidad?” *Entreculturas* 5, pp. 57-74. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi6.11547>
- ALCALDE PEÑALVER, Elena. (2016) “La doble especialización en traducción jurídica y financiera: vínculos y necesidades formativas en España.” *MonTI* 8, pp. 279-300. Versión electrónica: <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.8.9>
- ALCALDE PEÑALVER, Elena & Alexandra Santamaría Urbieta. (2019) “¿Compliance o cumplimiento normativo? Estudio de corpus con fines profesionales y didácticos en la prensa española.” *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 14, pp. 19-27. Versión electrónica: <https://doi.org/10.4995/rlyla.2019.10948>

- ALCALDE PEÑALVER, Elena & Alexandra Santamaría Urbietta. (2020) “Primera aproximación a la caracterización de los informes periciales contables (inglés-español) en el ámbito judicial mediante un estudio de corpus.” *TRANS* 24, pp. 167-190. Versión electrónica: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9350>
- ÁLVAREZ GARCÍA, Carmen. (2017) “Los textos en el ámbito del comercio exterior: una taxonomía para la formación de traductores.” *Sendebiar* 28, pp. 113-133. Versión electrónica: <https://doi.org/10.30827/sendebiar.v28i0.5418>
- BONET JUAN, Amparo. (2022) *Aplicación del derecho internacional en los mecanismos de medios de cobro y pago e ítems relacionados con el comercio internacional*. Valencia: Universitat Politècnica de València. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <https://riunet.upv.es/handle/10251/186004>
- CANO María José *et alii*. (2010) *Medios de Pago y Documentación Internacional*. Escuela de Organización Industrial. Versión electrónica: <https://static.eoi.es/savia/documents/componente75105.pdf>
- COS SÁNCHEZ, Pilar. (2014) *Medios de pago y mercado de divisas*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.
- FERIA ONLINE SISTEMAS VIRTUALES S.L. (2007) *Comercio exterior*. Versión electrónica: <https://www.coursehero.com/file/42972938/comercioexteriorpdf>
- FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio. (2007) “Las traducciones en la antigüedad.” *Sefarad* 67:2, pp. 263-282. Versión electrónica: <https://digital.csic.es/bitstream/10261/8851/1/Las%20traducciones%20en%20la%20antig%C3%BCedad.pdf>
- GIL SANROMÁN, Inés. (2012) *La traducción en el derecho de sociedades español e inglés: estudio descriptivo, comparado y terminológico*. Granada: Universidad de Granada. Tesis Doctoral inédita. Versión electrónica: <https://hera.ugr.es/tesisugr/21167035.pdf>
- HERRERO RODES, Leticia & Verónica Román Mínguez. (2015) “English to Spanish translation of the Economics and Finance Genres.” *Intralinea special issue New Insights into Specialised Translation*. Versión electrónica: <https://www.intralinea.org/specials/article/2145>
- LA CAIXA & Cámara Córdoba. (2012) *Medios de cobro y pago internacionales*. Versión electrónica: <http://camaracordoba.com/sites/default/files/formacion%202012/23/medios-cobro.PDF>
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2004) “Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica.” En: García Yebra, Valentín (ed.) 2004.

- Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Madrid: Arco Libros, pp. 49-72.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2007) “La traducción comercial.” En: Fuertes Olivera, Pedro Antonio (ed.) 2007. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada.* Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 33-48.
- MORÓN MARTÍN, MARIAN. (2016) “Los textos del comercio internacional y su potencial en la formación especializada del traductor: más allá del plano comunicativo y textual.” *Tonos digital* 31. Versión electrónica: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1522>
- MARTÍNEZ CANDIL, Ignacio. (2022) *MF0979 Gestión operativa de tesorería.* Versión electrónica: <https://canopina publica.la/reader/mf0979-gestion-operativa-de-tesoreria-1667810711?location=23>
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO. (2022) *Evolución del comercio en el marco de OMC: estadísticas útiles.* Versión electrónica: https://www.wto.org/spanish/res_s/statis_s/trade_evolution_s/evolution_trade_wto_s.htm
- ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica. (2012) “Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios.” En: Martino, Pilar & Christiane Lebsanft (eds.) 2012. *Telar de traducción especializada.* Madrid: Dykinson, pp. 91-103.
- RUIZ OTERO, Eugenio y Soledad López Barra. (2018) *LA – Operaciones administrativas de compraventa. GM. Libro alumno.* New York: McGraw-Hill.
- SÁNCHEZ-CALERO GUILARTE, Juan. (2002) “La cuenta corriente y la transferencia bancaria.” *Revista de Derecho Bancario y Bursátil* 86, pp. 103-137.
- SÁNCHEZ RUIZ, Mercedes. (2019) “Tema 1. Concepto y fuentes del Derecho mercantil”. Materiales inéditos de la asignatura *Derecho Mercantil I.* Murcia: Universidad de Murcia. Versión electrónica: <https://www.um.es/documents/4874468/13752490/tema+1.+concepto+y+fuentes.pdf/8aadf2c4-7e07-4ed1-a795-b23bb7a6328c>
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja. (2001) “EU project proposals as hybrid texts: Observations from a Finnish research project.” *Across Languages and Cultures* 2:2, pp. 261-264.
- TORRUBIA CHALMETA, Blanca. (2013) *Pago y financiación mediante títulos valor.* Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.
- TROSBORG, Anna. (1997) Translating hybrid political texts.” En: Trosborg, Anna (ed.) 1997. *Text Typology and Translation.* Amsterdam & Philadelphia, pp. 145-158. Versión electrónica: <https://doi.org/10.1075/btl.26.12tro>

- VALDENEBRO SÁNCHEZ, Jorge. (2019) “Estudio contrastivo del anisomorfismo cultural (Francia y España) de la terminología penal.” *Hikma* 18:1, pp 231-260. Versión electrónica: <https://doi.org/10.21071/hikma.v18i1.11209>
- ZAMORA MONTERO, Kattia. (2016) *Análisis de los medios de pago internacional y el impacto de estos en la competitividad de las exportaciones de las pymes costarricenses*. San José: Universidad Latina de Costa Rica. Trabajo Final de Grado inédito. Versión electrónica: <https://repositorio.ulatina.ac.cr/handle/20.500.12411/825>

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

GISELLA POLICASTRO PONCE es doctora en Traducción Especializada por la Universidad de Córdoba (España), donde actualmente trabaja como profesora e investigadora. Pertenece al grupo de investigación HUM-1108 “TRADIES-Traducción y Discurso Especializado” de la Universidad de Córdoba. Cuenta, además, con más de 10 años de experiencia como traductora profesional en el ámbito jurídico-económico. Tiene en su haber diversas publicaciones en revistas especializadas y capítulos de libro en editoriales de reconocido prestigio. Sus principales líneas de investigación versan sobre la traducción jurídica y el derecho comparado, la traducción científico-técnica (especialmente, el etiquetado alimentario), y la multimodalidad aplicada a la traducción.

GISELLA POLICASTRO PONCE is PhD on Specialized Translation from the University of Cordoba (Spain), where she works as lecturer and researcher. She is a member of the research group HUM-1108 “TRADIES-Translation and Specialized Discourse” at the University of Cordoba. Furthermore, she has over 10 years of experience as a professional translator in the legal-economic field. Her scholarly contributions extend to numerous publications in specialized journals and book chapters published by renowned publishing houses. Her main research interests focus on legal translation and comparative law, scientific and technical translation (especially in the agri-food sector), and the application of multimodality in translation studies.

Recibido / Received: 01/04/2023
Aceptado / Accepted: 17/11/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.09>

Para citar este artículo / To cite this article:

PONTRANDOLFO, Gianluca. (2024) “N/A: No concise terminological solution has been found to designate the concept”. Exploring the third space of terminology transfer in EU legal translation.” In: Martínez, Robert; Anabel Borja & Łucja Biel (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 295-319.

“N/A: NO CONCISE TERMINOLOGICAL SOLUTION HAS BEEN FOUND TO DESIGNATE THE CONCEPT”. EXPLORING THE THIRD SPACE OF TERMINOLOGY TRANSFER IN EU LEGAL TRANSLATION

GIANLUCA PONTRANDOLFO
gpontrandolfo@units.it
Università degli Studi di Trieste

Abstract

This paper aims to explore the notion of Third Space in EU legal translation by means of a terminology-driven analysis of translation compromise solutions traced in the interinstitutional EU terminology database IATE. From a methodological point of view, the analysis combines a quantitative and a qualitative perspective. The first quantitative phase consists in querying IATE—in particular, its Comparative Multilingual Legal Vocabulary collection—in search of those traces of cultural compromise left in the translation transfer by lawyer-linguists working at the Court of Justice of the European Union (CJEU). The second qualitative phase aims to map the translation techniques used by lawyer-linguists to cope with the absence of equivalent terms. The focus of this qualitative section is on conceptual voids (“N/A”/“Vide”) and “Formulations” found in Spanish as main source and target language/legal system in combination with English, French and Italian as source/target languages/legal systems.

Keywords: Third Space. EU Legal Translation. IATE. Translation techniques. CJEU lawyer-linguists.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Resumen

El presente artículo explora la noción de tercer espacio en la traducción jurídica llevada a cabo en la Unión Europea a través de un análisis terminológico de las soluciones de compromiso encontradas en la base de datos terminológica interinstitucional de la UE IATE. Desde el punto de vista metodológico, el análisis combina una perspectiva cuantitativa y cualitativa. La primera fase cuantitativa consiste en rastrear IATE – en particular, su colección “Comparative Multilingual Legal Vocabulary” – en busca de aquellas huellas de compromiso cultural dejadas por los juristas-lingüistas del Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE) en el proceso de traducción. La segunda fase cualitativa tiene el objetivo de detectar las técnicas de traducción empleadas por los juristas-lingüistas para solucionar casos de ausencia de equivalencia entre los conceptos jurídicos. El foco de esta segunda fase recae en los vacíos conceptuales (“N/A”/“Vide”) y en las “Formulations” encontrados en español como lengua/ordenamiento jurídico origen y meta en combinación con el inglés, el francés y el italiano como lenguas/ordenamientos jurídicos origen/meta.

Palabras clave: Tercer espacio. Traducción jurídica en la UE. IATE. Técnicas de traducción. Juristas-lingüistas del Tribunal de Justicia de la UE.

1. Engaging with the notion of Third Space in Legal Translation Studies

The notion of Third Space (Bhabha 2004) has been fruitfully applied in Legal Translation Studies (see Matulewska & Wagner 2021a), and expectedly so. Constantly faced with the challenges of partial equivalence between legal systems and conceptual voids due to the system-bound nature of legal terms (Biel 2014: 42), legal translators are inevitably forced to engage in the highly complex process of transferring and re-expressing the source text by navigating the “space-in-between” (Clay & McAuliffe 2021: 100) (see Figure 1).

A closer analysis of the lexical items used in postcolonial studies to describe the sociological notion of Third Space shows the strong connection with the very nature of legal translation (see Matulewska & Wagner 2021b: 1246): once translated, the new (legal) text becomes undefined, vague, fluid, hybrid, remixed as a result of a process of negotiation, approximation, transformation, manipulation, recontextualisation, cultural mediation. Legal translation creates spaces for possibilities, alternatives and compromises (see also Scott 2019: 39-40) between two cultural identities often

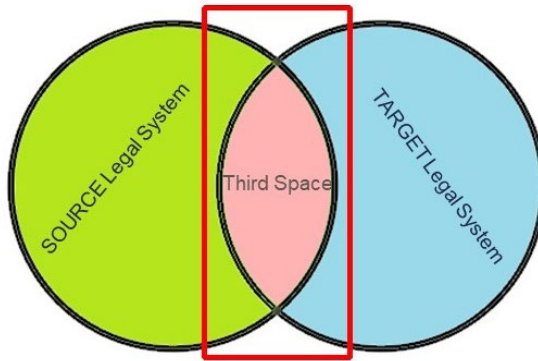


Figure 1. Legal Translation Spaces

characterised by asymmetrical relations of power (Wolf 2000; Carbonell i Cortés & Monzó-Nebot 2021).

Comparative lawyers and legal translation scholars have always been fascinated and inspired by this space-in-between when studying legal translation practice. There are many examples of untranslatability and legal transplants (i.e. the moving of a rule or a system of law from one legal system to another, see Watson 1993), as in the case of legal terms such as negligence, tort, representations, merchantability, remedies, damages, severability, strict liability, non-disclosure agreements, etc. (see Bestué 2013: 246). Other examples include those elements of ‘approximation’ that result from negotiations between the source and the target legal systems or from the translators’ notes as paratextual elements which often influence the reading and interpretation of a specific legal text.

Conceptualising legal translation as a Third Space means recognising that it “no longer means bridging a gap between two different cultures but, rather, producing meanings which are created through the encounter of cultures that are already characterized by multiculturalism” (Wolf 2000: 141), precisely as in the case of institutional legal texts. From this perspective, the Third Space can be seen as a drive towards global uniformity in legal cultures (Wolf 2000: 128-130), a view also shared by Prieto Ramos (2017: 186): legal translation in institutional contexts fosters the development of

a global law¹, which is inevitably “a matter of multilingual communication and institutional legal translation”². A case in point is the terminology used in EU legal contexts, where new terms constantly need to be created to find terms for autonomous EU concepts able to account for new supranational realities, thus avoiding borrowing national terminology which may lead to ambiguities (Clay & McAuliffe 2021: 109). Culture-bound legal terms (country-specific legal terminology) may result in discrepancies among the language versions of the EU so this leads to the creation of neutral terms which populate the space-in-between and push the boundaries of the source and target languages towards the centre, where legal meanings are ‘remixed’, and ‘hybridity’ comes into being (Wolf 2000: 141)³.

Against this theoretical background the present study aims to explore the Third Space of terminology transfer in EU legal translation by choosing the Court of Justice of the European Union (CJEU) as a case in point. Legal translation performed by lawyer-linguists working at the CJEU can rightly be considered translation as a Third Space since the texts produced at each stage are inevitably hybrid in nature as a result of the complex processes of multilingual negotiations at work within the Court (Clay & McAuliffe 2021: 118-119).

1. “Globalisation of legal services is [...] no longer limited to large law firms dealing with cross-border and multi-jurisdictional matters but it also regularly features in domestic law practice, where foreign language speakers are parties to the legal process or information is communicated between legal institutions based in different jurisdictions” (Wilson 2023: 641-642).
2. “Supranational institutions rely on translation to create, disseminate, enforce and interpret legal instruments in different languages, according to varying degrees of multilingualism. Institutional translators are ‘key actors responsible for giving linguistic shape to authentic texts which ultimately become sources of law’” (Prieto Ramos 2017: 186).
3. “If we consider the *Third Space* as the potential and starting point for interventionist translation strategies, we realize that such strategies go far beyond the traditional concepts of ‘original’ and ‘translation’, and the old dichotomy of ‘foreignizing’ versus ‘domesticating’ in all its implications. These strategies imply a shift toward the centre, where cultures encounter each other, and where meanings are effectively ‘remixed’ [...]. The place where cultures overlap and *hybridity* comes into being can already be considered as the locus of translation” (Wolf 2000: 141).

2. A case study on the Comparative Multilingual Legal Vocabulary (VJM)

EU legal texts—including the judgments delivered by the CJEU—provide a fruitful testing ground to investigate how the Third Space is shaped in institutional legal translation. By looking at concrete examples of EU legal terms—through a reliable terminological resource such as IATE (InterActive Terminology for Europe), the database for all EU-related terminology—it is possible to uncover those traces of cultural compromise left in the translation transfer by CJEU lawyer-linguists, which are the result of intercultural and hybrid practices leading to a process of ‘fertilisation’ (Schäffner & Adab 2001: 167).

The objectives of this study are therefore twofold: on the one hand, it aims to map, from a quantitative perspective, the relevance of Third Space solutions (i.e. techniques and strategies used by lawyer-linguists to cope with the legal asymmetries or conceptual voids in national legal systems); on the other hand, it aims, from a qualitative point of view, to describe the comparative law process leading to those translation solutions, with a view to underline the key role played by lawyer-linguists and EU legal terminologists in shaping EU law/concepts and populating a supranational Third Space.

The main material used for the analysis is the VJM (*Vocabulaire juridique multilingue* or Comparative Multilingual Legal Vocabulary). This is a collection of terminology within the IATE database, specifically devoted to legal terminology and handled by CJEU lawyer-linguists⁴. Developed in 2008, it is a collection of multilingual terminological entries found in domestic legal systems (24 languages and 30 legal systems), which reflects comprehensive research on comparative law. The collection contains approximately 1,400 entries (32,750 terms) including 250 entries pertaining to the domain of immigration law (rights of aliens), 450 to the domain of family law, 420 to the domain of criminal law (about half of the entries

4. For an overview of the VJM terminological database, see: <https://termcoord.eu/comparative-multilingual-legal-vocabulary-vjm/> (accessed: 21/12/2023) and https://curia.europa.eu/trad/bilan_vocabulaire_juridique_mutlilingue_compare.pdf (accessed: 21/12/2023).

in criminal law are under review) and approximately 280 belonging to other domains⁵.

Every terminological record has different fields such as “Definition”, “Term reference”, “Reliability”, “Context”, “[Origin of the] Reference”, “Owner”, etc., as well as the “Note” field, which is extremely relevant for the present study. The Note field is generally completed by CJEU lawyer-linguists, who carry out a comprehensive comparative law analysis of the concept being defined. For instance, they generally compare laws, specify the existence or absence of a legal concept, and indicate specifications about national legal systems. Furthermore, they may provide warnings against the use of neighbouring concepts or false friends, highlight the existence of different terms in the same language which designate the same concept in different legal systems, or warn against the existence and use of polysemous terms that designate two different concepts in the same language or in different languages.

3. The VJM-driven analysis

The VJM database has been queried⁶ by searching for specific labels in the Note field: “N/A” (“No concise terminological solution has been found to designate the concept”) or “Vide”, which means that the concept does not exist in the target language/legal culture; “Formulation” (“Origin of the term: Formulation created by the lawyer-linguist”), meaning that a compromise solution has been found by lawyer-linguists to solve a problem of legal asymmetry between two national legal systems thus leading to the identification of a Third Space term to be used in the EU legal context.

The querying procedure comprises three steps: 1) selection of the VJM collection within IATE, “owned” by the CJEU; 2) selection of the validated

5. https://e-justice.europa.eu/content_glossaries_and_terminology-119-en.do (updated on 07/05/2020). Accessed: 12/03/2023.

6. A terminological note might be necessary here. IATE uses the term “entry” to refer to the notions/concepts in a specific legal language/system whereas “terms” are single terminological units used to define those specific notions/concepts (so 1 entry has potentially 24 terms). “Anchor language” generally refers to the language of the legal system in which the entry is found (the source legal system) whereas “Language” indicates the target legal language/system.

records only, i.e. records which have been approved by lawyer-linguists from each language unit and are therefore also available for external users; 3) filtering of the Note field by searching for “N/A”, “Vide” and “Formulation” in an Excel file obtained from the selection.

From a quantitative point of view, the VJM-driven queries allow us to answer two research questions: 1) *Which is the most challenging legal system generating the highest number of N/A / Formulations* (focus on the source legal system); 2) *What is the proportion of instances of N/A / Formulations in each target language/legal system?* (focus on the target legal system). Both research questions enable the problematisation of the concept of Third Space in institutional/CJEU legal translation.

From a qualitative point of view, the VJM-driven queries allow us to map the translation techniques used by lawyer-linguists to cope with the absence of equivalent terms, thus following the comparative law process adopted to find compromise solutions or formulate new concepts. This qualitative section focuses on conceptual voids (“N/A” / “Vide”) and “Formulations” found in Spanish as the main source and target language/legal system in comparison with English, French and Italian as source/target languages/legal systems⁷.

3.1. Quantitative insights

Following the three-step querying procedure mentioned in §2, we identified 1,281 validated entries (i.e. entries approved by lawyer-linguists from each language unit and made available for external users), belonging to the VJM collection of the CJEU⁸.

The first query was aimed at identifying the total number of entries containing “N/A” or “Vide”. As shown in Figure 2, 266 of the 1,281 entries

7. The choice of working with one main legal language (Spanish) in combination with English, French and Italian is determined by the pragmatic need to restrict the research scope: it would have been impossible to study all the combinations due to practical constraints (e.g. language/legal knowledge).

8. Last access to the dataset used for the quantitative results presented in this paper: 01/06/2022.

contain one of the two parameters, accounting for 20.76% of the whole collection.

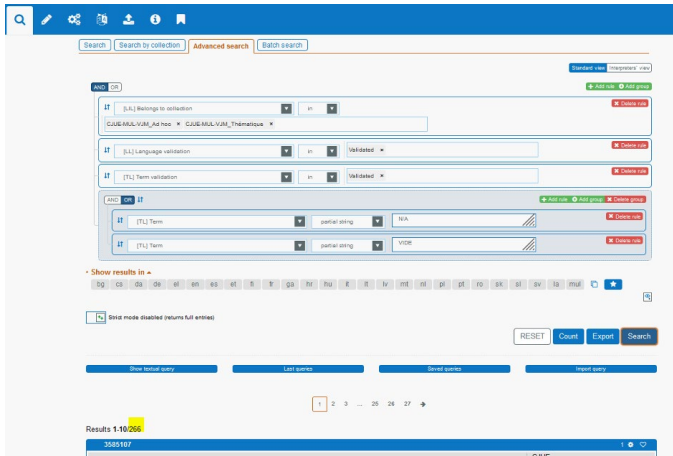


Figure 2. Total number of (validated) entries containing “N/A” or “Vide”

This means that 20.76% of VJM entries have “no concise terminological solution to designate a specific legal concept”.

The second query was aimed at identifying the total number of entries containing “Formulation” in the Note section of the Target Language Term Level (see Figure 3).

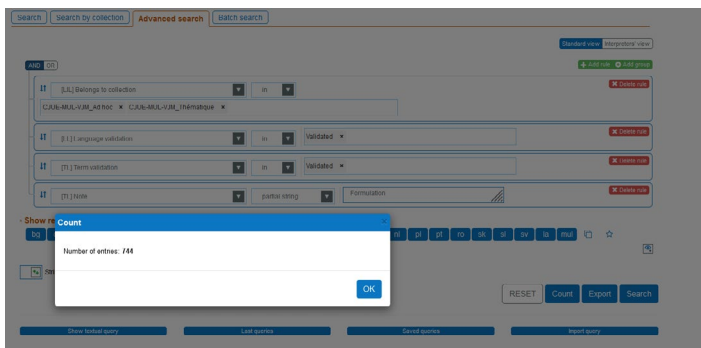


Figure 3. Total number of (validated) entries containing “Formulation”

As shown in Figure 3, 744 out of 1,281 validated entries contain a formulation, accounting for 58.07% of the whole collection. This means that more than a half of VJM entries show cases of formulations created ad hoc by lawyer-linguists to compensate for the absence of a legal concept in a specific legal system⁹; this is undoubtedly an interesting result.

From a quantitative perspective, both figures confirm the highly cultural nature of legal translation and the challenges of translating the law in a supranational multilingual and multicultural institution.

As mentioned in §2, all the entries were collected in an Excel file, which allowed for the filtering of strategic information confirming how the specific setting of translation at the CJEU conforms to the very notion of legal translation as Third Space (Clay & McAuliffe 2021: 95).

The first research question concerns the source legal system (SLS): *which is the most challenging legal system generating the highest number of N/A / Formulations?* The analysis aims to detect those concepts that exist in the domestic legal system but are absent in one of the target systems.

Table 1 shows the results filtered by *anchor languages*¹⁰, in other words, the number of entries in the EU SLS which have at least 1 N/A / VIDE or Formulation in any of the EU languages/target legal systems.

Apart from its symbolism, which is highly relevant in the light of the postcolonial approach to translation as Third Space, ‘anchor’ languages are usually languages of the procedure before the Court which are later considered as (powerful) points of reference for all the other languages.

9. In both cases, it is important to stress that one single entry might have X number of N/A / VIDE or Formulations in different languages/legal systems but it is always counted as one N/A / VIDE or Formulation since the focus is on the concept, i.e. a problematic legal concept existing in that domestic legal system but absent in the target legal system(s), and not on its linguistic realisations.

10. “The anchor language is the anchor to which all the other languages in the entry are attached. The definitions in the other languages should be as similar as possible to the definition in the anchor language. The anchor language is usually the source language of the text in which the term occurred. However, if the object of a concept is country-specific, the anchor language should be (one of) the language(s) of the country concerned (which should be indicated in the ‘Origin’ field). [...] <https://iate.europa.eu/assets/handbook.pdf> (updated on 03.02.2023, p. 69). Accessed: 12/03/2023.

<i>Anchor</i>	N/A / VIDE	FORMULATION
bg	0	2
cs	2	6
da	0	1
de	38	101
el	0	1
en	8	13
es	21	100
et	0	0
fi	0	11
fr	147	409
ga	0	0
hr	0	2
hu	2	0
it	24	60
lt	0	1
lv	0	0
mt	0	0
nl	10	22
pl	0	2
pt	1	1
ro	0	4
sk	1	2
sl	1	0
sv	2	5
TOT	257 [266]¹¹	744

Table 1. N/A / Vide and Formulation in the SLS (anchor languages)

11. The total number of entries containing N/A / VIDE (257) slightly differs from the total number identified automatically upon querying the IATE/VJM database (266) (see Figure 2), which may be due to the fact that some records do not contain the explicit label “N/A” or “VIDE”. Since the difference is not significant (9), both total numbers have been included in the analysis considering that they will not introduce bias into either the quantitative results or the qualitative interpretation.

Conceptual voids (N/A / Vide) are found in 12 legal cultures which are, unsurprisingly, from the oldest and most “powerful” EU countries: French (57%), German (15%), Italian (9%), Spanish (8%), Dutch (4%), and English (3%).

A similar proportion is reflected in the Formulation queries, where 18 legal cultures use formulations as anchor languages: French (55%), German (14%), Spanish (13%), Italian (8%), Dutch (3%), English (2%).

The presence of “senior” legal cultures and the powerful role played by French in creating a Third Space can be explained by looking at different factors, both theoretical and practical. Starting with the latter, it is widely known that French is used as the working language of the CJEU (*cf.* Clay & McAuliffe 2021: 114-116), inevitably influencing the way in which the VJM database is populated. The predominance of French is also due to the fact that many entries relate to immigration law, which is well represented in the VJM database (250). Consequently, most of the notions come from EU law (then transposed to the various national legal systems); in this specific context, since the database envisages the compulsory presence of an anchor language, French is generally used as a default anchor language, as the working language of the CJEU, even though the term is not coined in the French legal system. It is also true that less populated countries tend to appeal the CJEU less frequently than others, so statistically the number of cases brought before the CJEU is inferior for less ‘powerful’ countries¹².

As far as possible theoretical/postcolonial explanations are concerned, the predominant position of French in the CJEU’s processes has a major impact on the nature of the Third Space in this context, significantly limiting the degree of freedom in the cultural and linguistic negotiations occurring within it (*cf.* also Wolf 2000). As Bobek (2015: 307) puts it, “*linguistic domination spills over into intellectual domination, which leads to ideas, notions, or solutions from outside the Francophone legal family not being genuinely represented within the institution, and not being systematically translated into its cases*”.

12. See, for example, the 2022 Annual Report/ Statistics concerning the judicial activity of the Court of Justice available here: https://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2023-03/stats_cour_2022_en.pdf. Accessed: 21/12/2023.

The quantitative results of this first research question are in line with the findings of other studies (see Clay & McAuliffe 2021: 115), that is, the influence of French as the source language of the CJEU, holding a hierarchically superior position over the [23] other languages by virtue of its special status as sole working language of the Court.

The second research question concerns the target legal system (TLS): *what is the proportion of instances of N/A / Formulations in each target language/legal system?* The analysis aims to detect concepts belonging to one of the source legal systems which are absent in the target legal systems and therefore pose challenges for the lawyer-linguists of those language units.

Table 2 shows the results filtered by *target languages*, that is, the number of entries in the EU TLS which have at least 1 N/A / VIDE in one target language (out of 266 total entries) or Formulation (out of 744 total entries) in any of the EU languages/target legal systems.

<i>Target</i>	N/A	% entries [266]	FORM.	% entries [744]
bg	49	18.42	147	19.76
cs	12	4.51	197	26.48
da	32	12.03	120	16.13
de	36	13.53	128	17.20
el	27	10.15	120	16.13
en	38	14.29	125	16.80
es	37	13.91	76	10.22
et	25	9.40	240	32.26
fi	58	21.80	145	19.49
fr	26	9.77	141	18.95
ga	12	4.51	316	42.47
hr	37	13.91	29	3.90
hu	15	5.64	140	18.82
it	38	14.29	74	9.95
lt	27	10.15	72	9.68
lv	8	3.01	119	15.99

mt	11	4.14	112	15.05
nl	46	17.29	128	17.20
pl	50	18.80	107	14.38
pt	26	9.77	25	3.36
ro	47	17.67	76	10.22
sk	32	12.03	91	12.23
sl	38	14.29	93	12.50
sv	69	25.9	139	18.68

Table 2. N/A / VIDE and Formulation in the TLS (target languages)

Table 2 should be read horizontally in order to answer to the second research question. The results show that out of 266 entries containing a N/A / VIDE in the whole VJM collection, 69 (25.9%) have Swedish as the target language; this means that lawyer-linguists working in the Swedish unit have identified 69 conceptual voids, i.e. concepts existing in one of the ‘senior’/‘powerful’ legal cultures (see Table 1) that are inexistent in the Swedish legal system. Swedish is followed by Finnish (21.80%), Polish (18.80%) and Bulgarian (18.42%).

As far as Formulations are concerned, the most challenging language/legal system is Gaelic (42.47%), followed by Estonian (32.26%), Czech (26.48%) and Bulgarian (19.76%).

All in all, these quantitative results¹³ confirm the asymmetrical power relation at stake when negotiating among different (sometimes distant) legal systems. Less common and younger legal systems have to compete with highly powerful legal systems/languages such as French, which is in line with the original concept of Third Space in postcolonial studies, always conceived as “embedded in a priori power relations” (Wolf 2000: 134).

13. The overall quantitative results provided in this section (§3.1) could be potentially affected by the specific focus or inclinations of individual lawyer-linguists working in/from specific language units/combinations who might be particularly active in proposing formulations for challenging legal concepts.

3.2. Qualitative insights

The aim of this section is to map the translation techniques (see, among others, Chesterman 1997) found in the IATE database to deal with conceptual voids and asymmetries between domestic legal systems. This analysis focuses on the note field of the records which describes the comparative law process that has led CJEU lawyer-linguists to a specific (Third Space) solution. Due to research constraints, Spanish is chosen as the language of interest in combination with English, French and Italian. A quantitative overview of the number of N/A / Vide and Formulations used in these language combinations is provided in Table 3¹⁴.

	N/A / Vide	Formulation
ES>EN	0	17
EN>ES	3	0
ES>FR	2	13
FR>ES	23	47
ES>IT	3	7
IT>ES	4	2

Table 3. Total number of N/A / Vide / Formulation in ES<>EN/FR/IT

As far as conceptual voids are concerned, the records contain important information that helps IATE users (e.g. legal translators, lawyers, etc.) deal with the current absence of a specific concept in the target legal system (see also Wilson 2023: 651-655). In such instances, the terminological record is never empty (even though there is a conceptual gap between the two legal cultures and the SLS concept does not exist in the TLS) as notes are included in the entry to explain how the source legal system works. Figure 4 shows an example of N/A between Italian and Spanish related to the procedural law term *improcedibilità*.

14. The focus of this section is on the type of techniques used (from a qualitative point of view) and not on the quantitative dimension of the phenomenon (e.g. the most common technique adopted to solve a problem of legal asymmetry) in line with the general objectives of the study.

★ IATE ID: 3585539

Domain: 1494 Procedural law CJEU [LAW]

Notes:
 Note: Projet qualité: DDP C-61/14 (Langue de procédure: IT / Système juridique de départ: IT)

Description de la notion: "Empêchement à la poursuite de l'instance constaté par le juge en cas d'événements extérieurs et ultérieurs à l'acte introductif d'instance du fait desquels l'action ne peut plus être poursuivie (par ex. lorsque le litige devient privé d'objet)."

Concept description: "Impediment to the continuation of proceedings identified by the court in case of events extraneous and subsequent to the document initiating court proceedings, as a result of which the case cannot be continued (e.g. when a dispute becomes devoid of purpose)."

Cross-references:
 Cross-reference: current entry is not to be confused with 3585512 *inammissibilità* ↗

Owner: CJUE

Figure 4. [3585539] *improcedibilita*

The concept description in the entry level provides a definition of the problematic term in the Italian procedural law in French and English, which is followed by a note by the Spanish lawyer-linguists in which they try to find compromise solutions to fill the conceptual void in the TLS (Figure 5).

es

Definition:

Note: «N/A» significa qu'aucuna solution terminologica concisa n'a été trouvée pour désigner la notion. [16.11.2018]

Al parecer, el sistema italiano distingue causas de inadmisión o decaimiento del proceso según sean, o bien anteriores (o concomitantes) o inherentes al escrito de demanda (por ejemplo, vicios de forma), o bien externas al escrito de demanda o posteriores a su presentación (por ejemplo, cuando el procedimiento pierde su objeto). En el primer caso, se habla de "inammissibilità" [IATE:3585512] y, en el segundo, de "improcedibilità". Este último término no tiene una traducción inmediata. Según el contexto, podría hablarse en español simplemente de "inadmisibilidad"; de "inadmisibilidad sobrevenida" o incluso de "causa de sobreseimiento" o "causa de archivo".

Owner: CJUE

Term: N/A (IT > ES)

Term reference: ---

Term type: term

Reliability: ★★★★★

Owner: CJUE

very reliable

Figure 5. [3585539] *improcedibilita* in ES¹⁵

Similar strategies are found in all the other cases of N/A / Vide: the concept is usually explained through a paraphrase in the entry by means of highly relevant information on how the SLS works, how to cope with the absence

15. <https://iate.europa.eu/entry/result/3585539/es>. Accessed: 13/03/2023.

of a functional equivalent in the TLS, how to translate the concept according to different translation contexts, etc. The existence of the N/A label in the target language does not prevent lawyer-linguists from searching for compromise solutions. Studying these solutions, based on comparative law, means recognising the powerful role of lawyer-linguists as cultural mediators who contribute to filling in or creating a Third Space and make a dialogue possible between two or more different legal systems.

As far as Formulations are concerned, lawyer-linguists tend to adopt—although not always consciously—a variety of translation techniques (see, among others, Brannan 2013, 2018; Peruzzo, 2019) which can be summarised in five main types¹⁶:

1. word-for-word translation of the SL term/definition
2. term formulated from external references (existing notions in the TLS)
3. term accompanying existing TLS terms (synonymy or polysemy, especially national vs. EU concept)
4. term formulated within CJEU case law
5. new term formulated *ad hoc* to prevent legal asymmetries

The first technique, which is also used in N/A / Vide cases, is the literal translation of the SL term or definition. This is the case of the term *adoptante único* in Spanish [record: 3583719]¹⁷ (adoption by one person), which is formulated in Italian through a calque *adottante unico*, a legal notion which is not present in the Italian legal system. The translation solution often remains closer to the TLS or to the SLS, in the latter case being easily recognised as ‘translationese’ (see, among others, Biel 2014).

Literal translations of SL definitions are valuable translation solutions adopted in these cases because they contribute to the understanding of the asymmetry between the Spanish and Italian legal systems by focusing on the SL legal system, which is the anchor language in this case.

16. There are no official/codified procedures that CJEU lawyer-linguists have to follow when creating formulations, so the classification proposed in this study reflects an academic systematisation of the results by the author based on VJM queries.

17. <https://iate.europa.eu/entry/result/3583719/all>. Accessed: 13/03/2023.

An interesting technique is the formulation created from existing notions in the target language, as in the case of the term *knowledge of birth* [record: 3583598]¹⁸, formulated in English to express the provision of Article 117 of the Spanish Civil Code (*conocimiento del nacimiento*). As shown in Figure 6, “reference to the concept which led to the creation of the term” is included in the record even though “it does not contain the exact term”.

The screenshot shows a terminology record in English (en) for the term "knowledge of the birth".

Definition:

Note: There is no time limit in the UK(E) for bringing proceedings for a declaration of parentage under Section 55A of the Family Law Act 1986, and consequently knowledge of the birth has no relevance as a starting point for such a time-limit. However the court has a discretion to refuse to hear an application if it considers that the determination of the application would not be in the child's best interests.

Owner: CJUE

Term: **knowledge of the birth**

Term reference: RASMUSSEN v. DENMARK - 8777/79 [1984] ECHR 17 <http://www.bailli.org/eu/cases/ECHR/1984/17.html> / SHOFMAN v. RUSSIA - 74826/01 [2005] ECHR 760 <http://www.bailli.org/eu/cases/ECHR/2005/760.html> [Reference to the concept which led to the creation of the term. It does not contain the exact term.] [12.04.2011]

Term type: term

Reliability: ★★★★★

Note: Origin of the reference: Formulation UK / Case law INT

Owner: CJUE

Figure 6. [3583598] *conocimiento del nacimiento* in EN¹⁹

In this specific case, two judgments of the European Court of Human Rights have been consulted to use the term “knowledge of the birth”, which causes a translation problem because in the UK, unlike Spain, there is no time limit for bringing proceedings for a declaration of parentage under Section 55A of the Family Law Act 1986, and consequently knowledge of birth has no relevance as a starting point for such a time-limit.

The third technique is the formulation of a term accompanying existing TLS terms. In this case, one single term might designate two different concepts in the same language (polysemy) or there can be different terms in the same language designating the same concept in different legal systems

18. <https://iate.europa.eu/entry/result/3583598/all>. Accessed: 13/03/2023.

19. <https://iate.europa.eu/entry/result/3583598/es>. Accessed: 13/03/2023.

(synonymy). An interesting example is the notion of *filiación biológica* in Spanish (also referred to as *filiación natural* or *filiación por naturaleza*) [record: 3583519]²⁰, which is rendered into English by means of a formulation from Council Regulation (EC) No 2201/2003 (*birth parent-child relationship*) to be used in the EU context. The English record also contains the reference to two domestic terms—*genetic parentage* and *biological parentage*—which are synonyms commonly used in UK case law. The legal asymmetry is well explained in the Note field of the English record: “The parent-child relationship as created by natural procreation, whereby a natural child is begotten of the union of the natural mother and natural father. Where procreation is not natural, the use of traditional terms become problematic. Genetic/biological parentage (terms which can be used interchangeably) is to be contrasted with legal or social parentage”.

Moreover, there are some interesting cases in which the terms are coined within CJEU case law, as in the case of the three terms used in the C-619/19 *de Diego Porras* judgment referring to three types of contracts in the Spanish legal system: *contrato de interinidad* [record: 3585617]²¹, *contrato eventual* [record: 3585605]²² and *contrato para obra o servicio determinados* [record: 3585551]²³. The terms used in French and Italian (in the English sections of the record, there are no English equivalents, so the section contains the N/A label) are *ad hoc* terms created within the C-619/19 case:

- a) *contrato de interinidad* = contrat à durée déterminée en vue d'un remplacement ou de la couverture d'un poste vacant / contratto di interinidad
- b) *contrato eventual* = contrat à durée déterminée pour accroissement temporaire d'activité / contratto occasionale per circostanze legate alla produzione
- c) *contrato para obra o servicio determinado* = contrat à durée déterminée pour l'exécution d'une tâche occasionnelle / contratto per la realizzazione di opera o servizio determinato

20. <https://iate.europa.eu/entry/result/3583519/all>. Accessed: 13/03/2023.

21. <https://iate.europa.eu/entry/result/3585617/es>. Accessed: 13/03/2023.

22. <https://iate.europa.eu/entry/result/3585605/es>. Accessed: 13/03/2023.

23. <https://iate.europa.eu/entry/result/3585551/es>. Accessed: 13/03/2023.

In the case of the French solutions, references were also made to the French Labour Code (Article L1242-5) and judgment n. 13/08067 of the Cour d'appel de Paris to render the term *contrato eventual*, and Code du travail (Article L1242-5) and the judgment of the Cour d'appel de Bourges n. 00/01332 to render the *contrato para obra o servicio determinado*, which shows that these translation techniques are often combined to obtain a compromise solution in the TLS.

The final translation technique identified is the creation of a new term from scratch, as in the case of the French term *partenariat enregistré entre deux personnes de même sexe* [record: 3583711]²⁴, which is a supranational term specifically created to describe a notion which exists in different legal systems and which is more restrictive than the French PACS (*pacte civil de solidarité*) (see Figure 7).

The screenshot shows the IATE entry for the term 'partenariat enregistré entre deux personnes de même sexe'. It includes a definition, a note, the owner (CJUE), and term metadata such as reliability (★★★★) and origin (Formulation FR).

Definition:	
Note:	Le terme "partenariat enregistré entre deux personnes de même sexe" a été formulé pour décrire une notion existant dans plusieurs systèmes juridiques, plus restrictive que dans le système français. En France, le pacte civil de solidarité (PACS) est une forme de partenariat enregistré créé pour permettre à des couples de même sexe ou de sexe opposé de conclure un contrat pour organiser leur vie commune.
Owner:	CJUE
Term:	partenariat enregistré entre deux personnes de même sexe
Term reference:	---
Term type:	term
Reliability:	★★★★
Note:	Origine de la référence: Formulation FR
Owner:	CJUE

Figure 7. [3583711] *partenariat enregistré entre deux personnes de même sexe*

The notion of ‘registered partnership’ exists in different legal systems but refers to both same or different sex couples, whereas in this specific case the focus is on same-sex couples. This latest example shows the key role of lawyer-linguists in easing the communication between EU domestic legal systems, thus creating a hybrid and fluid space. The use of an autonomous (new) legal term, as indicated by Clay & McAuliffe (2021: 119), “has the

24. <https://iate.europa.eu/entry/result/3583711/all>. Accessed: 13/03/2023.

effect of signposting to the reader that the text occupies a separate space, outside the sphere of national legal texts”.

4. Discussion

The quantitative and qualitative overview provided in Section 3 of this paper show that legal translation at the CJEU is fully consistent with the characterisation of translation as Third Space (Clay & McAuliffe 2021: 118-119). From the viewpoint of Legal Translation Studies, this is in line with one of the common paradoxes of legal translation: “the fact that the translation is impossible does not imply that it must not be done and indeed does not mean that it cannot be done” (Glanert & Legrand 2013: 518). CJEU lawyer-linguists play a pivotal role in providing solutions to conceptual voids and legal asymmetries. More specifically, they can either fill in a space-in-between with existing conceptual notions (as demonstrated with the translation techniques mentioned in §3.2) but also—and more interestingly—they may create a completely new space to ease the communication between EU domestic legal systems, as demonstrated with techniques 4 and 5. In doing so, they push the boundaries of source and target languages/legal systems towards the centre, paving the way for a hybrid space.

As far as the Third Space of terminology transfer is concerned, the preliminary trends based on the Spanish <> English/French/Italian combination show that the new terms formulated by CJEU lawyer-linguists are placed over a continuum with the SLS and the TLS at the two extreme poles²⁵. Once formulated, these new terms can experience three different outcomes:

- a) full integration into the TLS (not recognisable as translated terms);
- b) partial integration into the TLS (marked as supranational EU legal term);
- c) no integration (marked as foreign terms/translationese).

25. These outcomes might well represent an example of (legal) translation as a site of language contact and therefore be associated with what is known as the code-copying continuum (see Malamatidou 2016).

An example of the first case is the Italian term *adottante unico* (from the Spanish *adoptante único* 3583719), which is no longer recognisable as a translation and is also used in original documents written in Italian²⁶.

A term which is marked as EU-specific and hybrid is the one discussed in Figure 7 (*partenariat enregistré entre deux personnes de même sexe*) [3583711], which is clearly marked as an autonomous concept in the EU supranational order²⁷.

Finally, an example of a term which is not integrated into the TLS and therefore stands out as atypical/translationese is the Italian formulation *matrimonio invalido sanabile*²⁸, used to express the Spanish *convalidación del matrimonio nulo* provided for in Articles 48 and 76 of the Spanish Civil Code (ratification of a voidable marriage), which is a concept from the Spanish legal system. The Italian term, a calque from Spanish, has not entered the TLS and is recognisable as a foreign term.

5. Future steps

There are at least three future research scenarios that a complementary view on the research topic can offer, in addition to the analysis of other fields of VJM terminological records that can also be useful for the purposes of the present enquiry (e.g. the section *Warnings* containing neighbouring concepts and false friends, or *Origin of the reference* that specifies the type of procedural document, or the indicators of the term *reliability, usage or evaluation*) or the analysis of the potential impact of recognising this Third Space in the translation practice and process.

The first natural continuation of the research could be aimed at identifying the Formulations adopted by CJEU lawyer-linguists in large corpora of EU and especially national case law to explore how such instances of

26. <https://www.comune.quincinetto.to.it/it-it/download/domanda-di-attribuzione-dell-assegno-di-maternita-di-base-33623-9-1105-d5d521a0ded927dde6d-f804e709929b7>. Accessed: 13/03/2023.

27. “Hybridity of CJEU texts which exhibit features which mark them out as distinct and the product of cross-fertilisation of influences from both source and target languages and legal cultures” (Clay & McAuliffe 2021: 119).

28. <https://iate.europa.eu/entry/result/3583541/it>. Accessed: 13/03/2023.

terminological compromise ‘travel’²⁹ to the discursive level, shaping a new hybrid space, a blend of source and target legal systems and languages. It would be interesting to answer the following research questions: once formulated in the EU legal context, do these terms enter into the domestic legal system? (see Biel & Doczekalska 2020). If so, do they integrate with existing notions or remain marked as foreign concepts and therefore remain in a third space? This could allow the study of the impact of institutional translation on the globalisation (Europeanisation) of law (see Prieto Ramos 2017), which would definitely contribute to rethinking the impact of globalisation on translation.

A second area of investigation could concern the issues of power and ideology (see Carbonell i Cortés & Monzó-Nebot 2021) in national legal cultures, which have remained in the background of this study. How does the EU cope with legal cultural differences and power imbalances? Translating EU legal terminology, as demonstrated in this paper, also means translating asymmetries. The analysis conducted on “N/A” / “Vide” and “Formulation” has confirmed the Francocentric view of the CJEU (Bobek 2015): entries and note fields in French contain a higher level of information compared to other EU languages and French is frequently used as a pivot language (powerful anchor language) to create new concepts.

A third area of enquiry could focus on the rationale behind the creation and consequent adoption of new institutional terms especially in certain legal domains which are undergoing significant evolution, such as family law. As Matulewska & Wagner (2021: 1248) affirm, “the evolution of society, morals and the place of men and women in the couple has greatly contributed to changing the initial perception of the family”, having an impact on cultural codes and stereotypes. The VJM records contain interesting examples of linguistic and cultural ideology especially when referring to gender issues. As an example, the concept of *respeto mutuo entre cónyuges*

29. The word “travel” is borrowed here from Heffer *et al.* (2013: 11), who use the concept of “textual travel” in the study of legal-lay communication, where they find “extensive textual movement both from legal sources (legislation, common law, regulations) to lay audiences (defendants, witnesses, juries) and from lay producers (eyewitnesses, clients, lay litigants) to legal addressees (interviewing officers, lawyers, judges)”.

(mutual respect of spouses) provided for in Article 67 of the Spanish Civil Code, “however desirable, is not a concept with any legal content in the UK” (record: 3583630)³⁰, or the concept of *separación de los cónyuges* (separation of spouses) (Ley Foral 15/2005) (record: 3583752)³¹ is “a term (with no legal meaning in UK) to encompass both judicial separation and de facto separation”. These notes offer a glimpse into the way certain legal systems work compared with others, thus revealing cultural codes and stereotypes.

These new areas of research will certainly contribute to understanding the limits and possibilities of translating between asymmetrical cultures, which are prerogatives of contemporary societies characterised by hybrid identities and the multiplicity of cultural borders (Wolf 2000: 142).

References

- BESTUÉ, Carmen. (2013) *Los contratos traducidos. La traducción de los contratos de licencia de uso en programas de ordenador*. València: Tirant Lo Blanch.
- BHABHA, Homi K. (2004 [1994]) *The Location of Culture*. London & New York: Routledge.
- BIEL, Łucja. (2014) *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt: Peter Lang.
- BIEL, Łucja & Agnieszka Doczekalska. (2020) “How do supranational terms transfer into national legal systems?: a corpus-informed study of EU English terminology in consumer protection directives and UK, Irish and Maltese transposing acts.” *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 26:2, pp. 184-212.
- BOBEK, Michal. (2015). “Epilogue: searching for the European Hercules.” In: Bobek, Michal (ed.) 2015. *Selecting Europe’s Judges: A Critical Review of the Appointment Procedures to the European Courts*. Oxford: Oxford University Press, pp. 279-309.
- BRANNAN, James. (2013) “Coming to terms with the supranational: translating for the European Court of Human Rights.” *International Journal for the Semiotics of Law* 26, pp. 909-925.

30. <https://iate.europa.eu/entry/result/3583630/en>. Accessed: 13/03/2023.

31. <https://iate.europa.eu/entry/result/3583752/en>. Accessed: 13/03/2023.

- BRANNAN, James. (2018). "Specificities of translation at the European Court of Human Rights: policy and practice." In: Prieto Ramos, Fernando (ed.) 2018. *Institutional Translation for International Governance. Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*. London: Bloomsbury, pp. 170-180.
- CARBONELL i CORTÉS, Ovidi & Esther Monzó-Nebot. (2021) *Translating Asymmetry – Rewriting Power*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- CHESTERMAN, Andrew. (1997) *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- CLAY, Edward & Karen McAuliffe. (2021) "Reconceptualising the third space of legal translation: a study of the Court of Justice of the European Union." *Comparative Legilinguistics* 45, pp. 93-126.
- GLANERT, Simone & Pierre Legrand. (2013) "Foreign law in translation: If truth be told..." In: Freeman, Michael & Fiona Smith (eds.) 2013. *Law and Language: Current Legal Issues 15*. Oxford: Oxford University Press, pp. 513-532.
- HEFFER, Chris; Frances Rock & John Conley (eds.). (2013) *Legal-lay Communication. Textual Travels in the Law*. Oxford: Oxford University Press.
- IKAS, Karin & Gherard Wagner (eds.). (2009) *Communicating in the Third Space*. London & New York: Routledge.
- MALAMATIDOU, Sofia. (2016) "Understanding translation as a site of language contact: the potential of the code-copying framework as a descriptive mechanism in Translation Studies." *Target* 28:3, pp. 399-423.
- MATULEWSKA, Aleksandra & Anne Wagner (eds.). (2021a) *Third Space in Law*. Special Issue of the *International Journal for the Semiotics of Law* 34:5. Online: <https://link.springer.com/journal/11196/volumes-and-issues/34-5>
- MATULEWSKA, Aleksandra & Anne Wagner. (2021b) "Third space of legal translation: between protean meanings, legal cultures and communication stratification." *International Journal for the Semiotics of Law* 34:5, pp. 1245-1260.
- PERUZZO, Katia. (2019) *National Law in Supranational Case-Law: A Linguistic Analysis of European Court of Human Rights Judgments in English*. Trieste: EUT.
- PRIETO-RAMOS, Fernando. (2017) "Global law as translated text: mapping institutional legal translation." *Tilburg Law Review* 22:1-2, pp. 185-214.

- SCHÄFFNER, Christina & Beverly Adab. (2001) “The idea of the hybrid text in translation revisited.” *Across Languages and Cultures* 2:2, pp. 277-302.
- SCOTT, Juliette. (2019) *Legal Translation Outsourced*. Oxford: Oxford University Press.
- WAGNER, Anne & Jean-Claude Gémard. (2014) “Communication and cultural mediation techniques in Jurilinguistics.” *Semiotica* 201, pp. 1-15.
- WATSON, Alan. (1993² [1974]) *Legal Transplants: An Approach to Comparative Law*. Athens, GA: University of Georgia Press.
- WILSON, Paulina E. (2023) “Comparative law outside the ivory tower: an interdisciplinary perspective” in *Legal Studies* 43:4, pp. 641-657. <https://doi.org/10.1017/lst.2023.6>
- WOLF, Michaela. (2000) “The third space in postcolonial representation”. In: Simon, Sherry and Paul St-Pierre (eds.) 2000. *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 127-145.

BIONOTE

GIANLUCA PONTRANDOLFO is currently Associate Professor at the University of Trieste (IUSLIT, Department of Legal Language, Interpreting and Translation Studies), where he is also Director of the Master’s programme in Legal Translation. His research activity mainly focuses on legal linguistics, LSP discourse and genres applied to Translation Studies, translation training, corpus-assisted (critical) discourse analysis from a sociolinguistic perspective, and more recently, from a Gender Studies perspective. Many of his works (see *Fraseología y lenguaje judicial: las sentencias penales desde una perspectiva contrastiva*, Aracne 2016; *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus*, with Sara Piccioni, Routledge 2022) adopt corpus linguistics as a privileged research methodology for empirical contrastive (Spanish, Italian, English) analyses.

Recibido / Received: 31/05/2023
Aceptado / Accepted: 16/10/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.10>

Para citar este artículo / To cite this article:

RIVAS-CARMONA, María del Mar. (2024) "El papel del traductor agrojurídico en el nuevo escenario de seguridad global alimentaria: aplicación de las normativas legales al etiquetado." En: MARTÍNEZ, Robert; Anabel BORJA & Lucja BIEL (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 320-353.

EL PAPEL DEL TRADUCTOR AGROJURÍDICO EN EL NUEVO ESCENARIO DE SEGURIDAD GLOBAL ALIMENTARIA: APLICACIÓN DE LAS NORMATIVAS LEGALES AL ETIQUETADO

THE ROLE OF THE AGRO-LEGAL TRANSLATOR IN THE NEW SCENARIO OF GLOBAL FOOD SAFETY: APPLICATION OF LEGAL REGULATIONS TO LABELLING

MARÍA DEL MAR RIVAS-CARMONA
mmrivas@uco.es
Universidad de Córdoba

Resumen

En el contexto socio-económico actual la alimentación representa la base de un mercado globalizado de producción y distribución que genera un ingente número de textos agroalimentarios que necesitan ser traducidos. Además de documentos legales como las normativas alimentarias, el/la traductor/a agrojurídico/a habrá de trasvasar textos híbridos complejos de información a los consumidores/as que requieren de un profundo conocimiento de las normativas vigentes, como son las etiquetas de alimentos. En la pugna entre la función persuasiva y la función informativa, estos textos pueden llegar a comprometer la ética del traductor. Por este motivo, tras reflexionar sobre el papel del traductor agrojurídico, las peculiaridades del etiquetado alimentario y su adaptación a las normativas, se estudiará un corpus de etiquetas con el fin de analizar su adecuación lingüística y traductológica, su conformidad con la legislación y su compromiso con el derecho del consumidor/a a una información clara y veraz.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Palabras clave: Traductor/a agrojurídico/a. Etiquetado de alimentos. Seguridad global alimentaria. Legislación alimentaria. Compromiso ético del traductor/a.

Abstract

In the current socio-economic context, food represents the basis of a globalised production and distribution market that generates a huge number of agri-food texts requiring translation. In addition to legal documents such as food regulations, the agro-legal translator must transfer complex hybrid informational texts to consumers, such as food labels, which require in-depth knowledge of current regulations. In the struggle between the persuasive and the informative functions of these texts, they can end up compromising the ethics of the translator. For this reason, after reflecting on the role of the agro-legal translator, the specificities of food labelling and its adaptation to regulations, a corpus of labels will be studied in order to analyse their linguistic and translation adequacy, as well as their conformity with the legislation and their commitment to the consumer's right to clear and truthful information.

Keywords: Agro-legal translator. Food labelling. Global food security. Food legislation. Ethical commitment of the translator.

1. Introducción

El contexto económico actual dibuja un escenario en el que la alimentación representa no solo el pilar de la subsistencia del ser humano sino también la base de un mercado globalizado de producción y distribución. Esta realidad socio-económica da lugar a un ingente número de textos agroalimentarios que son objeto de traducción, muchos de ellos documentos legales como las normativas alimentarias. No obstante, como señala Innes (2006), pese a que existe una concienciación tanto académica como institucional, o incluso pública, acerca de los aspectos legales más relevantes, aquellos textos más directamente relacionados con la comida y las delicadas fronteras entre lo lingüístico, lo cultural y lo legal han quedado relegados a un segundo plano y han recibido escasa atención desde un punto de vista de la traducción jurídica, lo que tiene graves consecuencias de diversa índole.

En este mundo posmoderno en el que la “food mania” pone el foco en la alimentación y se genera un discurso “glamuroso” que está de moda (Chiaro & Rossato 2015), o donde en un regreso a lo auténtico y lo natural

se prodigan los movimientos Slow Food (Cronin 2015), se está produciendo una creciente preocupación por parte de los consumidores acerca de aspectos tan importantes como la seguridad alimentaria, los efectos medioambientales o sobre el bienestar animal o la manipulación genética de los alimentos (Brom 2000).

Como respuesta a esta preocupación en alza por la seguridad alimentaria, los gobiernos e instituciones se han propuesto la elaboración de medidas consiguientes de seguridad jurídica, no solo mediante la elaboración de leyes y normas reguladoras, sino también procurando el acceso justo y veraz de la información a los consumidores mediante un etiquetado alimentario que cumpla con las premisas de claridad y veracidad.

Es en este contexto donde resulta vital la función del traductor¹ “agrojurídico”, en términos de Rivas & Ruiz (2021), que posea un profundo conocimiento de las normativas vigentes, que en muchas ocasiones pueden escapar de las barreras del etiquetado llegando a afectar la ética de su labor.

El propósito de este trabajo es abordar la cada vez más importante labor del traductor agrojurídico en el trasvase no solo de documentos legales entre las distintas lenguas de origen y meta en la cadena comercial, sino en aquellos textos híbridos de información al consumidor agroalimentario que requieren de un profundo conocimiento legal, como son las etiquetas de alimentos.

En estos textos se funden de tal modo las funciones informativa y persuasiva que no siempre se transmite lo verdadero; es más, no siempre se cumple con “lo legal”, pudiéndose llegar incluso hasta el extremo de comprometer la ética del traductor conocedor de las normas (Mephram 2000; Van der Merwe & Venter 2010).

Para tal fin, en esta investigación hemos llevado a cabo el estudio de casi dos centenares de etiquetas alimentarias, siguiendo el modelo y ampliando los trabajos precedentes de Rivas & Aguirre (2016), Rivas Carmona (2016) y Rivas Carmona (2020), y ofrecemos ejemplos de prácticas de etiquetado que se pueden calificar desde insatisfactorias, inadecuadas, a directamente engañosas y maliciosas, y que nos llevan a reflexionar sobre las

1. Como no puede ser de otro modo, durante todo el trabajo cuando se haga referencia al “traductor” nos estaremos refiriendo a los traductores y las traductoras.

responsabilidades profesionales y las implicaciones éticas de los traductores jurídicos agroalimentarios.

1.1. Textos híbridos agrojurídicos: textos agroalimentarios de contenido legal

En términos generales, la traducción jurídica consiste en “[l]a traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano [...] y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica” (Borja Albi 2000: 80). Por tanto, está íntimamente relacionada con la traducción económico-financiera y con la traducción institucional, asimismo incluidas dentro de un marco legal.

El discurso jurídico es redactado por expertos y contiene una gran “densidad terminológica”, que conlleva una consiguiente “densidad cognitiva” (densidad conceptual, densidad informativa y, en último término, dificultad de lectura) (Cabré Castellví 1999), tanto para sus receptores como para los traductores no especialistas. En el caso de los textos jurídicos agroalimentarios, a la terminología jurídica hay que añadir la terminología agroalimentaria del tema que se trate.

Borja Albi (2007) engloba a los textos legales en seis géneros principales: géneros normativos, géneros judiciales, jurisprudencia, obras de referencia, textos doctrinales y textos de aplicación del derecho, como contratos, expedientes o pólizas de seguros.

Los textos jurídicos de ámbito agroalimentario son muy diversos en cuanto a géneros y subgéneros, con un predominio de los textos normativos y de los textos de aplicación del derecho, como normativas sobre agricultura, ganadería, pesca o etiquetado de productos alimenticios, contratos de compraventa, contratos de afiliación, informes de instituciones como la ONU, la FAO, el Programa Mundial de Alimentación, entre otros muchos.

Como se puede deducir, es ingente el volumen de textos de temática propiamente jurídico-agroalimentaria o agrojurídica, al que hay que añadir, además, aquellos textos híbridos que aplican las normativas legales y son de difícil y difusa clasificación, pues se superponen distintas funciones en su cometido, como es el caso concreto que nos atañe, el del etiquetado alimentario.

2. El etiquetado alimentario como género híbrido de aplicación de normativa legal

Normalmente se tiene una idea difusa, si no confusa, acerca de qué es una etiqueta alimentaria. Según el *Codex Alimentarius* conjunto de la OMS y de la FAO (“Food labelling” Roma 2007):

La definición internacionalmente aceptada de una etiqueta de alimentos es cualquier rótulo, marca comercial, imagen u otro material descriptivo, escrito, troquelado, marcado, grabado o impreso en un recipiente de alimentos o adherido a él. El etiquetado de alimentos incluye cualquier material escrito, impreso o gráfico que esté presente en la etiqueta, que acompañe al alimento o que se muestre cerca del alimento, incluso con el fin de promover su venta o eliminación.

Tal y como se recoge en este *Codex Alimentarius* (2007), la etiqueta de un producto es la principal vía de comunicación entre los productores de un alimento (oferta) y consumidores (demanda), de ahí la vital importancia de una comunicación efectiva, veraz y legal.

En general somos conscientes de que el etiquetado responde a unos determinados objetivos y funciones, como la persuasiva (publicidad) y la informativa (datos sobre nutrición), pero se desconoce que para elaborar una etiqueta, por muy simple que pueda parecer su contenido, se han de tener en cuenta normativas de distinto ámbito. Por ejemplo, como recoge el Apartado 4 sobre “Etiquetado de los alimentos y de los materiales en contacto con ellos” del Plan Nacional de Control Oficial de la Cadena Alimentaria 2021-2025 elaborada por Agencia Española de Seguridad Alimentaria y Nutrición (AESAN), adscrita al Ministerio de Consumo, el etiquetado deberá responder a unas normas que, a su vez, se basan, entre otros, en:

- Disposiciones legales y otros documentos relacionados con el programa
- Legislación comunitaria
- Legislación nacional
- Legislación autonómica
- Acuerdos en la Comisión institucional de la AESAN
- Procedimientos documentados
- Otros documentos relacionados

En la actualidad la información que se recoge en el etiquetado en España está sujeta a una normativa europea, en concreto al “Reglamento (UE) N°1169/2011 sobre la Información Alimentaria Facilitada al Consumidor” del Parlamento Europeo y del Consejo, de 25 de octubre de 2011, que ha sufrido revisiones, como la actualización llevada a cabo en 2016, que estableció la obligatoriedad de ofrecer la información nutricional en el etiquetado y que atendía específicamente a aspectos visuales como el tamaño mínimo ortotipográfico del texto contenido en los envases o la obligación de declarar la presencia de alérgenos en los productos. Asimismo, está previsto que se incluyan relevantes modificaciones a lo largo del presente año 2023.

Las modificaciones normativas que se prevén para los próximos meses afectan especialmente al compromiso de la Unión Europea (UE) con el derecho a la información, con la seguridad y la calidad alimentaria. Entre otras medidas, se pretende clarificar la distinción entre fecha de caducidad y fecha de consumo preferente, y se pretenden incluir nuevas etiquetas para aquellos productos que aseguren la sostenibilidad. Asimismo, a petición de los expertos en nutrición, se incluirán medidas relativas al control de grasas, azúcares y sal en comidas y bebidas para niños y adolescentes y su clara constatación en la etiqueta, o al posicionamiento del apartado obligatorio de “información nutricional” en el frontal² del envase. Todas estas modificaciones han sido objeto de debate en la Comisión Europea y en foros de ámbito internacional como el Grupo de Alto Nivel sobre Nutrición y Actividad Física de la C.E. y el Codex de Etiquetado (*Legalejo*, marzo 2023).

Esta atención fundamental por parte de los organismos competentes al “derecho a la información” y a la “seguridad alimentaria” se refleja de forma nítida en la propia redacción de normas, planes e informes. Así, en

2. La información nutricional suele aparecer en forma de tabla, que despliega 4 grandes bloques, relativos a calorías, proteínas, carbohidratos y grasas, subdivididos en sus distintos componentes, por 100 g/ml de producto.

A instancias del Consejo Europeo de Información sobre la Alimentación (EUFIC), el Proyecto FLABEL (*Food Labelling to Advance Better Education for Life*) (Etiquetado de alimentos para promover una mejor educación para la vida) constató cómo, en el 85% de los casos, la información nutricional aparecía en la cara trasera de los envases; aunque, sin embargo, solo el 15% de los 12.000 entrevistados de seis países europeos reconocían buscar información en otros lugares aparte del frontal del envase (Grunert & Wills 2007).

lo relacionado con el lugar donde debe aparecer la información nutricional, la Agencia Española de Seguridad Alimentaria y Nutrición (AECOSAN) (2023) expone de forma explícita su intención de “ayudar al consumidor en la elección de los alimentos más saludables”:

Es necesario establecer el marco para presentar una información complementaria a la información nutricional de forma simplificada en el *campo visual principal del envase (frontal), con el fin de ayudar al consumidor en la elección de los alimentos más saludables* que le permitan tener una dieta equilibrada y acorde a las recomendaciones nutricionales generalmente aceptadas³.

Así, en línea con este compromiso con la salud y la seguridad del consumidor, el Ministerio de Consumo español lanzó una consulta pública del 3 al 17 de julio de 2020 acerca de la posible implantación del etiquetado Nutriscore⁴, con el siguiente objetivo en mente de “facilitar la comprensión” del consumidor:

3. El énfasis es mío.

4. “El logotipo nutricional Nutri-Score se implantó en Francia en 2017 y en Bélgica el pasado 1 de abril de 2019. Alemania ha iniciado en 2020 la tramitación de una norma para adoptarlo en su país. En estos casos, es la forma de presentación complementaria a la información nutricional obligatoria, y se recomienda por esos Estados, por considerarse que *tiene una contrastada base científica y estudios sólidos sobre la comprensión de los consumidores, algunos de los cuales se han realizado en consumidores españoles, que han manifestado un elevado nivel de comprensión del logotipo.*

El logotipo de Nutri-Score consiste en 5 colores (de verde oscuro a naranja oscuro) asociados a 5 letras (categorías de la A a la E) que describen 5 niveles de calidad nutricional.



La clasificación en una u otra categoría se realiza mediante el cálculo de una puntuación global relativa al contenido de nutrientes en 100 g de producto: los considerados “menos favorables” desde el punto de vista nutricional (calorías, azúcares, ácidos grasos saturados y sodio) y los “más favorables” (proteínas, fibra alimentaria y porcentaje de frutas, hortalizas, legumbres, frutos secos y aceites de oliva, colza y nuez). Las especificaciones del cálculo de la puntuación global se recogen en unas

Se pretende *facilitar la comprensión de la calidad nutricional de los alimentos, a fin de que el consumidor elija la opción más adecuada para su dieta*, con el objetivo último de reducir en la población española la prevalencia de obesidad y sobrepeso, así como las de enfermedades no transmisibles vinculadas⁵.

(“Etiquetado de los alimentos y de los materiales en contacto con ellos”, AESAN 2021)

Nos detenemos de forma expresa en el discurso de los organismos competentes y su preocupación implícita por los consumidores, porque, como estudiaremos más adelante, este interés no siempre encuentra un reflejo en la realidad de las etiquetas que podemos adquirir en el mercado. Además, el traductor se ve implicado tanto en la necesidad de conocer de forma profunda las normativas legales sobre etiquetado como en el compromiso ético de atender a la traducción de textos que no siempre cumplen fielmente con la legalidad. Y todo esto ocurre aun teniendo unas normas perfectamente delimitadas en las distintas áreas geográficas comerciales.

Como hemos señalado anteriormente, los países europeos se rigen por las normativas de la Unión Europea y, en concreto, por las de la Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA, *European Food Safety Authority*). Cada país tiene, además, su propia agencia de seguridad alimentaria, que, en el caso de España, es AECOSAN (Agencia Española de Seguridad Alimentaria y Nutrición).

Las relaciones comerciales de España, como veremos en el siguiente epígrafe, se dan principalmente con el resto de países de la UE y con Estados Unidos. En el caso de este país, su normativa de etiquetado se rige por los criterios de la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA, *Food and Drug Administration*), dependiente del Departamento de Salud y Servicios Humanos.

Aunque las menciones obligatorias tanto de la administración europea como de la americana son coincidentes en muchos de sus datos, no son exactas. Así, a grandes rasgos, que matizaremos a continuación, en España se indican: denominación del producto, ingredientes y peso, fecha de caducidad

instrucciones de uso del logo, que se publicarán en la web de AESAN” (Ministerio de Consumo 2020).

5. El énfasis es mío.

o consumo preferente, condiciones de obtención, conservación y uso, lote, país de origen e identificación del productor. En Estados Unidos, se incluyen: nombre del producto, peso o contenido, país de origen, nombre y dirección del fabricante, ingredientes en orden decreciente, lista de conservantes e información nutricional. Suelen incluirse, también, más cantidad de alegaciones de salud y de reducción de riesgo de enfermedades que en las etiquetas europeas.

En España, en cumplimiento del Reglamento (UE) N°1169/2011 sobre etiquetado, tras las modificaciones de 2016, se establece la siguiente información obligatoria que debe incluir toda etiqueta de producto alimenticio, y que, en la parte práctica de este trabajo, comprobaremos en qué medida y adecuación se cumple:

Productos envasados antes de su comercialización/venta:

Denominación o descripción del alimento.

Ingredientes: expuestos en orden según la cantidad que presenten de mayor a menor.

Alérgenos: se debe usar un tipo de letra diferente.

Porcentaje de alcohol -aquellos que superen el 1,2%vol deberán indicarlo-.

Información nutricional (valor energético, cantidad de grasa, grasa saturada, hidratos de carbono, azúcares, proteínas y sal).

Cantidad neta.

Fecha de consumo preferente o de caducidad.

Conservación y modo de empleo.

País de origen o lugar de procedencia.

Empresa encargada del envasado.

Productos sin envasar o envasados en el momento de la compra:

Denominación.

Cantidad de ingredientes.

Grado alcohólico en graduación superior al 1,2%.

Cantidad neta.

Empresa productora. (fuente: *Legalego*, 2023)

Además, desde el 13 de diciembre de 2016 las etiquetas deben incluir la información nutricional por cada 100 gramos (g) o 100 mililitros (ml) del producto y debe incluirse lo siguiente:

¿Qué información nutricional deben incluir las etiquetas?

Valor energético, expresado en Kilojoules (KJ) y Kilocalorías (Kcal).

- Cantidad de grasa total y grasa saturada, expresada en gramos (g).
- Suma de Hidratos de carbono y azúcares, expresada en gramos (g).
- Dosis de proteínas, expresada en gramos (g).
- Cantidad de sal, expresada en gramos (g).
- Polialcoholes, almidón y fibra.
- Vitaminas y minerales; expresados como porcentaje de las ingestas diarias de referencia. (fuente: *Legalego*, 2023)

2.1. La traducción del etiquetado alimentario en conformidad con las normativas legales: papel del traductor agrojurídico

El notable incremento de relaciones comerciales a nivel global de las últimas décadas ha conllevado una creciente necesidad de traducción del etiquetado de productos a los distintos idiomas de destino de los consumidores. En España, según el “Informe mensual de Comercio Exterior” de marzo de 2023 del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo (véase Figura 1), se comprueba cómo el sector de la alimentación ocupa el tercer puesto en el porcentaje total de exportaciones con un 17% y con una balanza comercial con superávit de un 4,6%.

Cuadro II.1. Comercio exterior: desglose por sectores (marzo 2023)

Sector	EXPORTACIONES			IMPORTACIONES		
	% total	tva (%)	contrib.*	% total	tva (%)	contrib.*
Alimentación, bebidas y tabaco	17,0	22,3	3,6	12,4	24,4	2,5
Productos energéticos	7,7	-9,8	-1,0	13,6	-28,0	-5,5
Materias primas	2,5	15,2	0,4	3,0	5,6	0,2
Semimanufacturas no químicas	9,8	5,2	0,6	7,5	3,2	0,2
Productos químicos	18,9	11,4	2,3	16,7	-5,8	-1,1
Bienes de equipo	18,3	27,2	4,6	22,0	15,2	3,0
Sector automóvil	14,1	54,6	5,9	11,6	50,0	4,0
Bienes de consumo duradero	1,5	28,4	0,4	2,2	-6,8	-0,2
Manufacturas de consumo	8,2	8,6	0,8	10,2	2,5	0,3
Otras mercancías	1,9	6,3	0,1	0,7	17,1	0,1
TOTAL COMERCIO DECLARADO	100,0	17,7	17,7	100,0	3,6	3,6

Figura 1. Comercio exterior de España: desglose por sectores (fuente: Ministerio de Industria y Turismo, marzo 2023)

Las exportaciones, como se puede apreciar en la Figura 2, principalmente se dirigieron a la Unión Europea en un 62,9%, al resto de Europa y América, con un incremento interanual del 15,4%.

Cuadro III.1. Comercio Exterior: desglose por áreas geográficas (marzo 2023)

Área geográfica	EXPORTACIONES			IMPORTACIONES		
	% total	tva (%)	contrib.*	% total	tva (%)	contrib.*
EUROPA	74,6	16,1	12,1	58,8	5,9	3,4
UNIÓN EUROPEA	62,9	15,4	9,9	50,9	9,6	4,6
ZONA EURO	55,4	14,8	8,4	43,1	9,5	3,9
Alemania	10,5	22,8	2,3	11,7	19,5	2,0
Francia	15,1	16,4	2,5	9,9	7,4	0,7
Italia	8,4	21,7	1,8	6,8	4,7	0,3
Portugal	7,7	8,0	0,7	4,1	17,7	0,6
RESTO UE	7,5	20,1	1,5	7,8	9,8	0,7
RESTO EUROPA	11,6	19,9	2,3	7,9	-12,6	-1,2
Reino Unido	5,7	21,3	1,2	2,7	9,4	0,2
Turquía	1,9	11,5	0,2	2,0	-2,7	-0,1
AMÉRICA	11,0	46,2	4,1	12,6	-2,1	-0,3
AMÉRICA DEL NORTE	5,6	34,8	1,7	7,6	-4,8	-0,4
Estados Unidos	4,8	27,9	1,2	7,0	-7,5	-0,6
AMÉRICA LATINA	5,2	62,7	2,3	5,0	9,5	0,4
Brasil	0,9	26,3	0,2	1,9	5,3	0,1
México	1,1	35,3	0,4	1,3	27,0	0,3
ASIA	7,3	3,6	0,3	20,2	7,9	1,5
ASIA (exc. Oriente Medio)	5,3	19,3	1,0	18,1	9,1	1,6
China	2,1	42,6	0,7	9,1	-1,7	-0,2
Japón	0,7	-5,6	0,0	1,1	64,9	0,4
ORIENTE MEDIO	2,0	-23,5	-0,7	2,1	-2,0	0,0
Arabia Saudí	0,4	-62,1	-0,8	0,9	-2,9	0,0
ÁFRICA	5,3	12,6	0,7	8,0	-9,4	-0,9
Marruecos	3,2	25,6	0,8	2,3	19,2	0,4
OCEANÍA	0,5	81,2	0,3	0,3	-42,0	-0,2
Australia	0,4	81,8	0,2	0,2	-46,3	-0,2
OTROS	1,3	11,6	0,2	0,0	146,2	0,0
TOTAL COMERCIO DECLARADO	100,0	17,7	17,7	100,0	3,6	3,6
Pro memoria: TOTAL EXTRA UE	37,1	21,7	7,8	49,1	-1,9	-1,0

Figura 2. Comercio exterior de España: desglose por áreas geográficas (fuente: Ministerio de Industria y Turismo, marzo 2023)

En este contexto internacional de comercio global, en el que los productos alimentarios recorren largas distancias, la producción en masa afecta no solo a los productos, sino también a sus productores y consumidores, en tanto que en la transacción entran en juego no solo lenguas, sino normativas distintas en muchas ocasiones (Segura Roda 2016). Es por todo ello que la calidad y adecuación de transmisión de la información resulta vital. Como señala Segura Roda (2002: 77), “Cuando la alimentación se masifica y consumidores

y productores se alejan entre sí cada vez más (no solo físicamente...), la eficacia de la información transmitida mediante el etiquetado de los productos alimenticios resulta un tema de capital importancia.”

En el caso del comercio internacional⁶ en el que se exportan e importan productos de distintos países, en la mayoría de los casos tendremos al menos dos lenguas en contacto (L1 y L2) y los encargados del proceso de traducción deberán ser garantes no solo de una información adecuadamente trasvasada en el sentido lingüístico, en todas sus dimensiones, sino también legal. Como advierten expertos como Formanek (2001) o González Vázquez (2001), la necesidad de veracidad y fiabilidad del etiquetado es tal que *de facto* estos textos se convierten en verdaderos contratos legales. Pensemos no solo en las repercusiones de carácter económico, sino también sanitario derivadas de alergias o patologías que pudieran comprometer seriamente la salud de los consumidores. De todo esto se desprende, que la traducción ha de ser realizada por parte de un experto agrojurídico con las competencias y conocimientos legales necesarios para tal labor.

En la práctica, la traducción de un texto híbrido y complejo como es la etiqueta de un alimento debe ser realizada por un traductor polivalente o competente en ámbitos diversos. Por una parte, se presuponen las competencias lingüísticas y culturales, que le ayudarán a reconocer cómo, por poner solo un ejemplo, un mismo ingrediente se denomina de forma diferente en distintos lugares (así, donde los americanos denominan *high-fructose corn syrup*, los canadienses lo llaman *glucose-fructose syrup*); además, deberá contar con competencias publicitarias y con una gran dosis de creatividad, porque al fin y al cabo, como señala Opie (2001), la etiqueta es el último anuncio que ve el consumidor y no siempre es fácil adaptar o localizar los reclamos del idioma y cultura originales a los de la lengua y cultura meta; por último, pero no de forma menos relevante, el traductor ha de poseer un profundo conocimiento de las normativas de etiquetado y de las diversas categorizaciones y nomenclaturas. Por ejemplo, la forma en que los países de la Unión Europea y Estados Unidos denominan a los aditivos alimentarios en

6. El incremento de los movimientos turísticos y migratorios también ha llevado a que muchas agencias de traducción aconsejen a los productores de comercio interno que, además de la lengua del país en cuestión, se empleen otras lenguas como el inglés.

el etiquetado es diferente; la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA) americana establece que los aditivos deben aparecer con sus nombres completos reconocibles en la etiqueta, en tanto que la reglamentación europea permite que se denominen mediante códigos con la clasificación en números E.

Afortunadamente, el compromiso con la seguridad y calidad alimentarias, aunque en distinto grado, es global y el etiquetado de los productos envasados es obligatorio en todos los países. No obstante, la presentación del mismo variará en primer lugar, en función de la legislación, así como de los costos de producción, o de los rasgos culturales particulares, gustos y preferencias de los consumidores⁷.

La misión del traductor agrojurídico en este caso es compleja, en tanto su cometido debe ser obtener un texto que cumpla con todos los objetivos informativos y persuasivos del original desde el conocimiento *legal, terminológico* y *cultural*. Por ejemplo, no solo el productor, sino el traductor, como intermediario cultural, debe saber si la religión de un país no acepta cierto tipo de alimentos⁸, como en el caso de los países islámicos donde un producto no debe contener alcohol o carne que no sea Halal; pero, además, es preciso conocer las regulaciones específicas que pueden hacer que un alimento se clasifique en distinta categoría en distintos contextos, como en el caso de los suplementos alimenticios, que se consideran medicamentos en algunos países (Silk 2002).

La normativa europea, desde diciembre de 2014, obliga a que todos los productos envasados cuenten con la traducción de la información nutricional obligatoria a los idiomas de todos los países europeos a los que se exporte el producto.

7. De hecho, hay productos que cambian de denominación e, incluso, de imagen al sufrir un proceso de localización, bien porque pretendan aumentar su público, cambiar su imagen, etc. Es el caso de “Coca-Cola light” que en algunos países aparece como “Diet Coke”, mientras en otros esta palabra no está permitida para los productos dietéticos. (Trademarkology. “Coca-Cola Light: A lesson in international branding”, 2014.)

8. Silk (2002) ofrece numerosos ejemplos en este aspecto, como, por ejemplo, etiquetados originales y traducidos donde se sugiere enjuagar bajo el agua del grifo el alimento, cuando en el lugar de destino esto está desautorizado por las autoridades.

Con el fin de proporcionar una información acorde con las normativas de cada país receptor y evitar cualquier tipo de potencial demanda, multa o imposición de tasas extraordinarias o cambios en el etiquetado, muchos fabricantes acuden a servicios de traducción que ofrezcan garantías en los aspectos lingüísticos y legales. Estos traductores agrojurídicos y agencias de traducción, a su vez, se documentan y asesoran, entre otros medios, mediante consulta con expertos legales, puesto que, en caso contrario, por desconocimiento, podrían traducir textos que no cumplen con la normativa sin tener la capacidad de alertar a los productores que les contratan, o incurrir en errores de traducción que convirtiesen al texto originalmente “legal” en uno que no se ajusta a la legislación.

Los traductores y servicios de traducción especializados en etiquetado alimentario son conscientes de la necesidad de “localizar” sus textos meta con el fin de adaptarse a las distintas reglamentaciones y particularidades de los mercados de llegada. Como publicitaba en su página web la agencia de traducción *Better Languages* (2018): “Translating a food label can be quite different to other forms of translation, in that there may be both marketing aspects and required wording for *legal compliance*.” Estos servicios suelen también solicitar informes de conformidad a sus clientes y ofrecerles asesoramiento de especialistas si la empresa lo precisa. Algunas de estas agencias han compilado sus propios glosarios fruto de la experiencia en traducción.

La agencia británica *Talkingheads*, dedicada a la traducción de etiquetado y que cuenta entre sus clientes con Jamie Oliver o con empresas como Oreo, Campbell’s o Associated British Foods, ofrece como pilar de su labor la garantía de conformidad con la legislación y convierte este concepto en su página de inicio en la web <https://www.talkingheads.co.uk/>:

INTERNATIONAL PRODUCT LABELLING/ PACKAGING TRANSLATION
AND COMPLIANCE

Providing product label translations does not only concern *being understood* [sic] in your target country. Legislative compliance is at the forefront of our service.

Talkingheads enfatiza la importancia de adaptarse adecuadamente a la legislación y presume de haber compilado un glosario de 16.000 términos extraídos de normativas de etiquetado internacionales, lo que les permite garantizar una completa conformidad legal:

There is often more than one way to translate terms. However, with product translations that need to comply with a *specific regulatory legislation*, that isn't helpful! So, we turned the process on its head.

Most countries' regulations dictate the *exact terms* which must appear on the product, when you translate packaging. If the competent authority has provided guidance on these terms or indeed *included key terms throughout the legislation in different languages*, common sense dictates that these exact terms (and legally correct phrases), should be used on your labels.

With product label translation, we remove any element of subjectivity, by utilising the terms used by the competent authority itself. Talking Heads has gone to great lengths to extract over 16,000 terms from many worldwide regulatory legislations in many languages, and uses these terms intelligently to translate packaging when producing multilingual pack copy. It is processes such as these used throughout our product translation services that enable our clients to create packaging that is fully compliant at every stage. (<https://www.talkingheads.co.uk/>)

En una simbiosis profesional muy productiva, también encontramos asesorías legales que no solo se ofrecen a los fabricantes, sino también a los propios traductores agrojurídicos y servicios de traducción especializada en etiquetado. Este es el caso, por ejemplo, de agencias como *KTBA LabelCompliance*.

Mientras unas agencias de traducción como *Talkingheads* presumen de su máxima fidelidad a las legislaciones vigentes en los países implicados en la transacción comercial, otras agencias de marketing como la canadiense *ACC Label* hacen gala de su capacidad para combinar su persuasiva creatividad publicitaria con el más estricto cumplimiento de la legalidad: “[we] capitalize on food product qualities yet remaining within legal boundaries” (<https://acclabel.com/en/>).

Como se puede apreciar, nos adentramos en el pantanoso terreno de los límites entre las estrategias publicitarias, que persiguen la venta del producto, y las legislaciones, que cada vez más procuran la garantía de información al consumidor.

2.2. “Escapando de la norma”: etiquetado erróneo, confuso y/o engañoso

El compromiso de gobiernos, administraciones y agencias de seguridad alimentaria con la salud pública, como exponíamos antes, ha llevado a que las distintas disposiciones y reglamentos enfatizen la necesidad de “facilitar la

comprensión” a los consumidores y de evitar que los contenidos del etiquetado puedan resultar confusos, o inducir a error o engaño. En términos del *Codex Alimentarius* de la OMS y la FAO (2007):

Prepackaged food shall not be described or presented on any label or in any labelling in a manner that is *false, misleading or deceptive* or is likely to create an *erroneous impression* regarding its character in any respect. Prepackaged food shall not be described or presented on any label or in any labelling by words, pictorial or other devices which refer to or are suggestive either directly or indirectly, of any other product with which such food might be *confused*, or in such a manner as to lead the purchaser or consumer to suppose that the food is connected with such other product.

En efecto, existe una mayor atención por parte de consumidores y de autoridades hacia todas las cuestiones relacionadas con la nutrición saludable y la seguridad alimentaria, lo que conlleva que se demande una información clara, precisa y veraz. Pero este no es siempre el caso. Antes por el contrario, en muchas ocasiones, el etiquetado conduce a error a los consumidores; en palabras de un titular del diario inglés *The Guardian* (27/09/2010) “Food labelling confuses ethical shoppers, says survey” (‘Según un estudio, el etiquetado alimentario confunde a los compradores éticos’).

Van der Merwe & Venter (2010: 406) reflexionan sobre el hecho de que, en muchas ocasiones, el etiquetado prioriza la función de mercadotecnia por encima del derecho a la información veraz:

Besides providing information to allow the consumer to make suitable food choices, food labelling serves as a marketing tool that influences consumer needs and beliefs regarding the advertised product’s benefits. It is not clear that this marketing tool is always used *ethically* with the benefit of the consumer in mind.

Esto ha llevado a que muchas de las nuevas normativas sobre etiquetado versen, precisamente, sobre cómo no escapar de las propias normativas. Así, nos encontramos con informes y reglamentos como “Prácticas de empaque engañosas” del Departamento de Política Económica y Científica del Parlamento Europeo, o como “Principios generales para el etiquetado y la publicidad” de la Agencia Canadiense de Inspección de Alimentos.

Distintos especialistas del ámbito de la agroalimentación, la traducción, el derecho e, incluso, la filosofía moral se plantean que la ética alimentaria,

disciplina que forma parte de la ética aplicada, debería tenerse en cuenta a la hora de realizar el etiquetado de alimentos (Mepham 2000; Hornby 2005). También desde la propia industria alimentaria han surgido voces de profesionales que han abandonado sus puestos tras denunciar prácticas conscientes de marketing engañoso. Christophe Brusset, exdirectivo de una empresa de alimentación, aseguraba que en muchas ocasiones no solo no se persigue la comprensión de los consumidores, sino que se persigue todo lo contrario, que no entiendan la etiqueta (Brusset 2015); de igual modo, la Autoridad de Seguridad Alimentaria de Irlanda (FSAI) denunciaba conscientes incorrecciones en el etiquetado de productos (2007), que, si bien no suelen resultar peligrosas, sí son engañosas y constituyen un fraude.

Quizá nos hallemos en el momento de plantearnos que, además de asegurar una traducción que permita una clara comprensión por parte del consumidor evitando los textos erróneos y confusos, los traductores deben sentirse comprometidos con evitar las prácticas engañosas de las que sean conscientes.

3. Estudio de caso: metodología y preguntas de investigación

Este trabajo pretende, ante todo, ser una reflexión sobre el papel del traductor agrojurídico dedicado a un texto híbrido complejo como el etiquetado agroalimentario. Consideramos que no existe el suficiente conocimiento en términos generales de la necesidad de “multicompetencias” por parte de estos traductores. Entre ellas, y de forma fundamental, como hemos pretendido demostrar hasta este punto, se encuentra la necesidad de atender a las cuestiones legales que afectan a las distintas normativas que determinan cómo hacer un etiquetado en función del país implicado en la transacción comercial internacional. Asimismo, hemos expuesto cómo el etiquetado alimentario es un texto, si bien relativamente breve, proclive en muchos casos a la pugna entre los intereses mercadotécnicos y las normativas vigentes, por lo que puede generar situaciones de potencial conflicto moral para los propios traductores, como ha sido el caso de directivos, publicistas o diseñadores.

Una vez llegados a este punto, creemos pertinente ofrecer un estudio de caso que toma como objeto de análisis un amplio corpus de etiquetas alimentarias. Este estudio es de carácter exploratorio y responde a una investigación

de tipo cualitativo, que con carácter particularista, descriptivo y heurístico, sigue un razonamiento inductivo que pretende comprobar las reflexiones previas y no llevar a cabo estadísticas generales.

En el estudio se compila un conjunto de casi doscientas etiquetas y se toma como precedente un estudio previo, en el que analizábamos cómo más de 200 consumidores leían las etiquetas alimentarias (Aguirre & Rivas 2016). En él se pudo constatar cómo más de la mitad de los encuestados afirmaba leer el etiquetado “siempre” o “casi siempre”; un 66,4% de los entrevistados señalaba que lo hacía para “elegir productos saludables” y un 82,6% aseguraba entender “todo” o “la mayor parte” del contenido. Queremos resaltar el hecho de que más de la mitad de los informantes (55,6%) confirmaba que, en la decisión final de compra de un alimento importado, pesaba la calidad de la traducción⁹.

Partiendo de una revisión de la literatura existente acerca de un complejo texto híbrido como es el etiquetado alimentario, de los requisitos de conformidad del mismo con respecto a los estándares legales, y de las particularidades de la traducción agrojurídica, se ha llegado a la conclusión de que, en las transacciones comerciales internacionales, los traductores deben ser competentes tanto en los rasgos lingüísticos y culturales del etiquetado como en las normativas legales existentes, con el fin de adaptar el producto a los requisitos del mercado de llegada.

Dado que, pese a todo lo especificado desde un punto de vista normativo y teórico, existen numerosos casos de textos alimentarios que resultan insatisfactorios, inadecuados, o, incluso, confusos y engañosos, hemos llevado a cabo una compilación de etiquetas alimentarias que amplía el trabajo comenzado en Rivas Carmona (2016) y Rivas Carmona (2020) y que reúne etiquetas de alimentos aparecidos en prensa (BBC News, *The Guardian*, forbes.com, elpais.com, 20minutos.es), informes de o relacionados con instituciones europeas responsables de seguridad alimentaria (FSAI, AEP (Sociedad Española de Pediatría), páginas web y blogs agroalimentarios

9. Los factores sociológicos, como la edad de los consumidores, también resultaron de relevancia. Por ejemplo, la población más joven de entre 20-40 años prestaba mayor atención a la tabla de información nutricional; el grupo adulto de entre 40-60 años atendía a datos de conservación y uso; y lo mayores de 60 años buscaban el fabricante, origen y caducidad del mismo.

(Trademarkology, juanrevenga.com, scientiablog.com), páginas de agencias de traducción (ACC Label Inc, Accredited Languages Services, Interpreters Unlimited, Better Languages, Talking Heads, KTBA Label Compliance), así como una colección de casi 200 muestras de productos alimentarios de importación adquiridos o fotografiados en supermercados nacionales¹⁰.

Asimismo, se ha llevado a cabo una labor de documentación sobre las normativas de etiquetado vigentes en los países de origen y de destino y sobre los organismos que las regulan en cada país.

El análisis del etiquetado se ha centrado, en concreto, en las siguientes cuestiones:

- adecuación del texto traducido desde el punto de vista lingüístico, terminológico y traductológico;
- adecuación del texto traducido desde el punto de vista de la conformidad con la legislación en materia de etiquetado;
- adecuación pragmática del texto traducido desde el punto de vista de la comprensión por parte de los consumidores en base a la claridad y veracidad de la información.

4. Análisis y discusión

Con el fin de comprobar si el corpus objeto de análisis cumplía con las normativas vigentes de etiquetado, se dividió en corpus en dos grupos: etiquetas de productos importados y etiquetas de productos para exportación, todas ellas comercializadas en España. Los productos de exportación tenían como destino otros países de la Unión Europea y/o Estados Unidos.

Las etiquetas procedentes de otros países de la UE como de terceros países se analizaron cotejando su contenido con la normativa española; las etiquetas españolas destinadas a la exportación a otros países de la UE y Estados Unidos se analizaron teniendo en cuenta la normativa europea y la estadounidense, respectivamente.

10. En su mayor parte en El Corte Inglés, Carrefour, Mercadona, Eroski, CashAhorro, Lidl, Aldi, Día, Alsara y Deza. Treinta de las doscientas muestras que conforman el corpus actual fueron recogidas junto a Aguirre Carpintero (2016).

Denominación del alimento: <i>Pretzel Crisps</i>
Denominación descriptiva: <i>thin, crunchy pretzel crackers.</i>
Lista de ingredientes:
Alérgenos: trigo, leche, soja, mostaza, semillas de sésamo.
Cantidad neta del producto
Parte inferior de la parte posterior del envase
Condiciones de conservación y utilización <input checked="" type="checkbox"/>
Nombre, operador de la empresa alimentaria <input checked="" type="checkbox"/>
País de origen, lugar de procedencia <input checked="" type="checkbox"/>
Modo de empleo <input type="checkbox"/>
Información nutricional <input checked="" type="checkbox"/>
Fecha de caducidad <input checked="" type="checkbox"/>

Figura 7. Ficha de la etiqueta de producto de importación (Pretzel Crisps)

El estudio del corpus de etiquetas en función de las preguntas de investigación, relativas a la adecuación terminológica, adecuación legal y adecuación pragmática del texto meta, condujo a la clasificación de las mismas en torno a tres grandes categorías:

- etiquetas que contenían errores lingüísticos y traductológicos;
- etiquetas que no cumplían con la legislación de etiquetado o que carecían de información;
- etiquetas con información confusa o engañosa.

Aunque no profundizaremos en su descripción, puesto que el objeto de este estudio se centra en los aspectos legales del etiquetado, sí consideramos conveniente incluir en la clasificación del corpus aquellas etiquetas que presentan errores de tipo lingüístico y traductológico, dada la relevancia de este tipo de incorrecciones e inadecuaciones. La existencia de etiquetas con errores terminológicos, sintácticos, etc. puede resultar preocupante, ya que denota, o bien la falta de capacitación o profesionalidad de quien ha llevado a cabo la traducción, o bien que la traducción no ha sido realizada por un profesional de la traducción, como es frecuente en muchos casos. Ruiz Romero (2020) constata en su estudio cómo muchas de las labores de traducción que

requerirían de un traductor agrojurídico son llevadas a cabo por medio de programas de traducción automática o por personal con conocimientos del idioma meta, no necesariamente traductor.

Por otra parte, el hecho de que las labores de traducción agrojurídica recaigan en numerosas ocasiones en personal no cualificado o en programas de traducción se convierte en un factor crucial que puede explicar otros tipos de inadecuaciones e incumplimientos tanto o más preocupantes que los lingüísticos y traductológicos. Este es el caso de las etiquetas que no cumplen con las normativas vigentes e, incluso más, de aquellas en las que la intención comercial bordea la legalidad, confundiendo al consumidor. Pasamos a continuación a describir estas situaciones.

4.1. Falta de información e información que no cumple la normativa

Centrándonos en los errores relacionados con el cumplimiento de las normativas, puede resultar sorprendente que haya productos de exportación que entren en un mercado extranjero sin atenerse por completo a las normativas de etiquetado¹¹. Eso es más difícil de comprender cuando las legislaciones en materia de etiquetado resultan aparentemente muy claras y son plenamente accesibles, y cuando proliferan los servicios y agencias de traducción, además de traductores que se especializan en este tipo de textos.

Quizá la explicación de nuevo se halle en el hecho de que en muchos casos las empresas no recurren a traductores profesionales, o a traductores en general. En el corpus objeto de estudio hemos podido encontrar productos que:

- carecen de información legalmente obligatoria en el país de destino;
- cuentan con la información en lengua original, pero no aparece la traducción;
- presentan toda la información traducida a la lengua de destino, pero no de la forma adecuada.

11. Silk (2002) estudió un corpus de etiquetas “traducidas” al finlandés y descubrió que muchas de ellas no contenían una sola palabra en finlandés o estaban traducidas de modo inadecuado.

La responsabilidad penal pertenece a la compañía, sin embargo, hemos de sopesar el grado de responsabilidad del traductor que no tenga suficiente conocimiento de las reglamentaciones de origen y destino. Como intermediario legal, también es su misión asistir al fabricante o ayudarle a obtener asesoramiento jurídico.

Para ilustrar este apartado, como ejemplo de producto importado, veamos la etiqueta de una bolsa de galletas de chocolate de la marca estadounidense Chocolate Chunk (Figuras 8 y 9), vendida en España, pero en la que no se traduce el texto de la parte frontal del envase. De forma muy relevante, la lista de ingredientes obligatorios aparece traducida al español, pero está adherida en una pegatina sobrepuesta con un tamaño de fuente tan reducido que resulta prácticamente ilegible. Hemos de recordar que, desde el Reglamento de la UE 1169/2011, el tamaño mínimo de fuente debería ser de 1,2 mm. Por otro lado, los alérgenos aparecen de forma inconsistente y no siguen ninguna normativa. Finalmente, la información nutricional no aparece traducida al español.



Figuras 8 y 9. Ejemplo de etiquetas de productos de importación que no cumplen con la normativa de etiquetado

Los crackers de la marca Pretzel y la bebida energética Rockstar (Figuras 10 y 11) tampoco aportan ninguna traducción al español en la parte frontal del etiquetado. Tanto las denominaciones de los productos, como la descripción y el resto de reclamos aparecen exclusivamente en inglés.



Figuras 10 y 11. Ejemplo de etiquetas de productos de importación que no cumplen con la normativa de etiquetado

En cuanto a productos de exportación, los altramuces El Faro (Figura 12) cuentan con traducción al inglés, francés y alemán, que deben ser, entendemos, los países de destino de su transacción; sin embargo, no cumplen con la normativa europea, que sería la que aplicaría, puesto que no aparece la traducción obligatoria de la ‘información nutricional’.



Figura 12. Ejemplo de etiquetas de productos de exportación que no cumplen con la normativa de etiquetado

4.2. *Información confusa y engañosa*

En un estudio dirigido por Leather (BBC 2001) para la Agencia de Normas Alimentarias de Gran Bretaña, esta experta afirmaba que los que realizan el etiquetado tienen una tendencia a ser “económicos con la verdad”. Este eufemismo un tanto irónico retrata un hecho que afecta de forma directa a consumidores e, indirectamente, también a los traductores, que quizá deberían convertirse en cierto grado en garantes de la calidad de la información reflejada en el texto meta. Dado que la labor del traductor no puede limitarse a trasvasar ciegamente un texto de una lengua origen a una meta sin tener en cuenta otras consideraciones, consideramos que es preciso reflejar en nuestro trabajo los casos de etiquetados que pueden incurrir de forma más o menos explícita o implícita en confusiones y engaños en perjuicio de los receptores últimos, los consumidores. Como eslabón de esta cadena de comunicación en un escenario de seguridad alimentaria global, el traductor agrojurídico deberá plantearse advertir a los responsables de la producción o redacción de los textos originales y, en caso de no ser atendido, sopesar el negarse a hacer el encargo, por cuestiones de principios y ética profesional.

Muchas de las confusiones proceden no de informaciones erróneas explícitas, sino de informaciones o condiciones confusas que implícitamente conducen a error. Uno de los ejemplos más frecuentes, inducido por el lugar en que aparece la información y la forma en que lo hace, es que los consumidores interpretan como lugar de origen de un producto el lugar donde ha sido envasado. Es el caso de una marca de alubias, La Granja, que se venden en una conocida cadena de supermercados como “Legumbres directas de la granja” y nos lleva a pensar que proceden de La Bañeza (León), región conocida por sus legumbres. Sin embargo, aunque en efecto están envasadas allí, proceden de China o de Estados Unidos, en los envases que hemos adquirido, como solo se puede ver si miramos la letra pequeña de la parte trasera del envase (Figuras 13 y 14).



Figuras 13 y 14. Información engañosa en la etiqueta

Según la asociación Justicia Alimentaria, confiamos en los productos que en el etiquetado incluyen las expresiones “light, natural, casero”, porque creemos que tienen menos calorías, menos aditivos y son más sanos, pero en muchas ocasiones se trata de apropiación de términos y significados que resultan engañosos (Revenga 2015b), en un claro ejemplo de pugna entre lo comercial y lo legal que en muchas ocasiones lleva a denuncias y multas a empresas.

Por ejemplo, es conocido el caso de los Thins de Bimbo (Figura 15), que aparentan contener menos calorías que el resto de panes, pero que tienen exactamente las mismas, porque ofrecen la información sobre una ración de 39 g (99 kcal/39 g), cuando la información habitual es sobre 100 g (250 kcal/100 g).



Figura 15. Información engañosa en la etiqueta

Tendemos a pensar erróneamente que ciertos productos están avalados por especialistas en medicina y nutrición cuando deliberadamente se incluye en la etiqueta su “colaboración”. Sin embargo, en numerosas ocasiones se han visto obligadas estas asociaciones a aclarar la realidad, como en el caso de la Asociación Española de Pediatría y la marca de galletas Dinosaurius.

Los Bollycao de Panrico (Figura 16) también inducen a pensar que tienen una colaboración con la SEDCA (Sociedad Española de Dietética y Ciencias Alimentarias).



Figura 16. Información engañosa en la etiqueta

La Agencia Europea de Seguridad Alimentaria también alerta sobre el uso de expresiones como “leches de crecimiento” en las formulas infantiles, dado que su consumo no está relacionado con un mayor crecimiento de los niños como puede parecer darse a entender.

Concluimos con el conocido caso del Actimel de Danone, que ha dado lugar a una cadena de demandas por etiquetado pretendidamente engañoso. Comenzaron publicitando el uso de *Lactobacillus Casei* “immunitas”, supuestamente relacionado con su capacidad de aumentar las defensas del organismo y tuvieron que terminar retirando este reclamo. Un producto muy similar de la marca Hacendado ha empleado la misma táctica y explicita la presencia de un *L. Casei lactobacillus*, que se asocia con el aumento de las defensas puesto que justo debajo de su nombre aparece en mayúsculas y negrita “SISTEMA INMUNITARIO”, aunque el tamaño es notablemente menor para el comienzo de la frase “Ayuda al normal funcionamiento de...”. Lo que es más sorprendente es que, confundido tipográficamente con una

gota más de leche blanca, encontramos justo a continuación un pequeño asterisco que remite a una información poco accesible en el reverso, donde se indica que es la vitamina B6, que se puede tomar con los plátanos a menor precio, la que contribuye a este funcionamiento del sistema inmunitario (Figuras 17 y 18).



Figura 17. Información engañosa en la etiqueta



Figura 18. Información engañosa en la etiqueta

5. Conclusiones

La revisión bibliográfica y el estudio de caso que hemos llevado a cabo en este trabajo ponen de manifiesto la importancia de la labor de traducción de etiquetado alimentario por parte de expertos con competencias no solo lingüísticas y culturales, sino también, y de forma fundamental, conocimientos legales. En un contexto global de preocupación por la seguridad y calidad alimentaria, las instituciones se hacen eco de estas necesidades y proliferan

las normativas específicas en materia de etiquetado. El volumen de textos que son fruto de estas transacciones comerciales internacionales supone, además, un importante nicho de mercado para los traductores y servicios de traducción agrojurídicos.

Pese a la especificidad y accesibilidad de las diferentes legislaciones sobre etiquetado, resulta sorprendente la existencia de etiquetados inadecuados e, incluso, confusos y engañosos, lo que, sin duda, se podrá ver reproducido en aquellas traducciones que no se lleven a cabo por parte de profesionales de la traducción cualificados y con competencias jurídicas. El estudio exploratorio de carácter cualitativo que hemos llevado a cabo revela que no solo existe un alto número de etiquetas con errores lingüísticos y de traducción, sino, de forma relevante para este estudio, también etiquetas de productos de exportación e importación con información no conforme a las normas o inexistente, así como informaciones confusas o engañosas.

La existencia de etiquetados inadecuados o no conformes a las normativas nos lleva también a reflexionar acerca de la relevancia que merecen todas y cada una de las fases de la cadena de valor agroalimentaria; en concreto, hemos de incidir en la importancia de que las empresas de este sector sean conscientes de la necesidad de contar con servicios profesionales de traducción agrojurídica que podrían evitar muchos problemas legales derivados de las mencionadas inadecuaciones.

Por último, se ha apuntado aquí el dilema en que puede encontrarse el traductor que vea comprometido su compromiso ético por casos de etiquetado que induzca pretendidamente a error, con la consiguiente responsabilidad contra el derecho del consumidor a una información veraz. Si bien la responsabilidad última es la de empresa anunciante, el traductor puede sentirse como un eslabón de la cadena de transmisión de esa información no veraz. En el escenario de una transacción internacional como es el caso del etiquetado alimentario de exportación, el consumidor tiene derecho a una información no solo bien fundamentada, sino bien traducida. Bien es cierto que existen claras dificultades técnicas a la hora de cambiar el etiquetado, pero sería necesario explorar en futuras investigaciones las funciones de productores y traductores a la hora de confeccionar las distintas versiones de las etiquetas, los elementos reales que se proporcionan al traductor agroalimentario por parte de la empresa y el grado de preparación de los propios

traductores para asumir decisiones de gran calado que afecten a la ética profesional. Por este motivo, hemos comenzado una línea de investigación complementaria que tratará de reflexionar sobre estos aspectos y en la que se llevarán a cabo encuestas a empresas, clientes y traductores.

Referencias bibliográficas

- ACCLABEL Translation Agency. (2023) "Legal compliance." Versión electrónica: <https://acclabel.com/en/>
- AGENCIA ESPAÑOLA DE CONSUMO, SEGURIDAD ALIMENTARIA Y NUTRICIÓN. (2023) "Información sobre el modelo Nutri-Score." Versión electrónica: https://www.aesan.gob.es/AECOSAN/web/para_el_consumidor/seccion/informacion_Nutri_Score.htm
- AGENCIA ESPAÑOLA SEGURIDAD ALIMENTARIA Y NUTRICIÓN. (2021) "Materiales en contacto con los alimentos." Versión electrónica: https://www.aesan.gob.es/AECOSAN/web/seguridad_alimentaria/detalle/materiales_contacto_alimento.htm
- AGUIRRE GARCÍA-CARPINTERO, Sara & María del Mar Rivas-Carmona. (2016) "La traducción del etiquetado de productos alimentarios: análisis de un corpus comparativo (EE.UU.-España) y estudio de la comprensión por los consumidores." Córdoba: Universidad de Córdoba. Documento de investigación inédito.
- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE PEDIATRÍA. (2015) "Aclaración de la AEP sobre las galletas." Versión electrónica: <http://www.aeped.es/comite-nutricion/documentos/aclaracion-aep-sobre-las-galletas>
- BBC NEWS. (2023) "Shoppers "misled" by food labels." Versión electrónica: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/1455984.stm
- BORJA ALBI, Anabel. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- BORJA ALBI, Anabel. (2007) "Los géneros jurídicos." En: Alcaraz, Enrique (ed.) 2007. *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 141-154.
- BROM, Frans W. A. (2000) "Food, consumer concerns, and trust: food ethics for a globalizing market." *Journal of Agricultural and Environmental Ethics* 12:2, pp. 127-139.
- BRUSSET, Christophe. (2015) *Vous êtes fous d'avaloir ça! Un industriel de l'agro-alimentaire dénonce*. Paris: Flammarion.

- CABRÉ CASTELLVÍ, Maria Teresa. (1999) *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra-IULA.
- CHIARO, Delia & Linda Rossato. (2015) "Food and translation, translation and food." *The Translator* 21: 3, pp. 237-243. Versión electrónica: <https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1110934>
- CORBIN, Michelle; Pat Moell & Mike Boyd. (2002) "Technical editing as quality assurance: adding value to content." *Technical Communication* 49:3, pp. 286-300.
- CRONIN, Michael. (2015) "The moveable feast: translation, ecology and food." *The Translator* 21:3, pp. 244-256. Versión electrónica: <https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1103094>
- EUROPEAN FOOD INFORMATION COUNCIL. (s.a.) "Nutrition information on food labels: Is it read and understood?" Versión electrónica: <http://www.eufic.org/en/healthy-living/article/nutrition-information-on-food-labels-is-it-read-and-understood>
- FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION. (2007) "Codex Alimentarius 'Food Labelling'." Versión electrónica: <https://www.fao.org/3/a1390e/a1390e.pdf>
- FOOD SAFETY AUTHORITY OF IRELAND. (2007) "No excuse for misleading labelling warns food safety authority." Versión electrónica: <https://www.fsai.ie/business-advice/labelling/labelling-general-labelling>
- FORMANEK, Raymond. (2001) "Food allergies. When food becomes the enemy." *Food and Drug Administration Consumer* 35:4. Versión electrónica: http://permanent.access.gpo.gov/lps1609/www.fda.gov/fdac/features/2001/401_food.html
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Luis. (2001) "Medical, health and functional claims: the challenge of informing the consumer." Comunicación inédita presentada al seminario *Functional Food Deutschland 2001* en Berlín.
- GRUNERT, Klaus G. & Josephine Wills. (2007) "A review of European research on consumer response to nutrition information on food labels." *Journal of Public Health* 15, pp. 385-399.
- HORNBY, Nick. 2005. *A Long Way Down*. London: Penguin.
- INNESS, Sherrie A. (2006) *Race, Gender, and Class at the Dinner Table*. New York: Palgrave Macmillan.

- INTERPRETERS UNLIMITED. (2016) “Translating food labels keeps customers loyal.”
Versión electrónica: <https://interpretersunlimited.com/translation-blog/translating-food-labels-keeps-customers-loyal/>
- LEGALEGO. (2023) “¿Cómo deben estar etiquetados los productos alimenticios? Novedades que se deberán incluir en 2023 en las etiquetas de productos alimenticios.” Versión electrónica: <https://legalegonutrition.com/como-deben-estar-etiquetados-los-productos-alimenticios-novedades-que-se-deberan-incluir-en-2023-en-las-etiquetas-de-productos-alimenticios/>
- MEPHAM, Ben. (2000) “The role of food ethics in food policy.” *Proceedings of the Nutrition Society* 59:4, pp. 609-18.
- MINISTERIO DE CONSUMO. (2020) “Proyecto de Real Decreto relativo a la utilización voluntaria del logotipo nutricional «nutri-score» en los productos alimenticios.” Versión electrónica: https://www.sanidad.gob.es/normativa/docs/FICHA_CPP_RD_Nutri-Score.pdf
- MINISTERIO DE INDUSTRIA Y TURISMO. (2023) “Informe Mensual de Comercio Exterior. Marzo de 2023.” Versión electrónica: <https://www.mincotur.gob.es/es-es/publicaciones/paginas/DetallePublicaciones.aspx?cod=COMER520>
- OPIE, Robert. (2001 [1987]) *The Art of the Label*. London: Quantum Publishing.
- PARLAMENTO EUROPEO & CONSEJO DE EUROPA. (2011) “Reglamento (UE) n° 1169/2011 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 25 de octubre de 2011, sobre la información alimentaria facilitada al consumidor.” *Diario Oficial de la Unión Europea* 22/11/2012, L304/18. Versión electrónica: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/?uri=CELEX:32011R1169>
- PARLAMENTO EUROPEO. DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS ECONÓMICAS Y CIENTÍFICAS. (2023) “Misleading packaging practices.” Versión electrónica: <http://www.europarl.europa.eu/document/activities/cont/201201/20120130ATT36566/20120130ATT36566EN.pdf>
- REVENGA, Juan. (2015) “‘Mentira podrida’: campaña para desenmascarar desmanes de la publicidad alimentaria.” Versión electrónica: <http://blogs.20minutos.es/el-nutricionista-de-la-general/2015/01/07/mentira-podrida-campana-para-desenmascarar-los-desmanes-de-la-publicidad-alimentaria/>
- RIVAS CARMONA, María del Mar. (2020) “Ethics in the translation of food labels.” En: Almanna, Ali & Juan José Martínez Sierra (eds.) 2020. *Reframing Realities through Translation*. Oxford: Peter Lang, pp. 211-233.

- RIVAS CARMONA, María del Mar & M^a Ángeles Ruiz Romero. (2021) *Feeding the Future: Text Typology in Agrifood Translation*. Valencia: Universitat de València.
- RUIZ ROMERO, María de los Ángeles. (2020) *Tipología textual y traducción en el ámbito agroalimentario*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- SCIENTIA. (2012) “La verdadera historia del Actimel.” Versión electrónica: <https://scientiablog.com/2012/06/14/la-verdadera-historia-del-actimel-i>
- SEGURA RODA, ISABEL. (2002) “El etiquetado de los productos alimenticios y su impacto sobre la seguridad alimentaria de la lista de ingredientes a las alegaciones nutricionales y funcionales.” *Revista de derecho agrario y alimentario* 18:40, pp. 77-85.
- SEGURA RODA, Isabel. (2016) *Nosotros, los consumidores*. Madrid: Plaza & Janés.
- SILK, Julie. (2002) *Quality assessment, usability and meaning-based translation of labels on foodstuffs imported into Finland*. Tampere: University of Tampere. Trabajo de fin de máster inédito. Versión electrónica: <https://trepo.tuni.fi/handle/10024/90271>
- SMITHERS, Rebecca. (2010) “Food labelling confuses ethical shoppers, says survey.” *The Guardian* 27/09/2010. Versión electrónica: <https://www.theguardian.com/environment/2010/sep/27/ethical-food-labelling-which-survey>
- TALKINGHEADS Translation Agency. (2023) “International product labelling / packaging translation & compliance.” Versión electrónica: <https://www.talkingheads.co.uk/>
- TRADEMARKOLOGY. (2014) “Coca-Cola Light: a lesson in international branding.” Versión electrónica: <https://www.stites.com/resources/trademarkology/coca-cola-light-a-lesson-in-international-branding/>
- VAN DER MERWE, Daleen & Karin Venter. (2010) “A consumer perspective on food labelling: ethical or not?” *Koers* 75:2, pp. 405-428.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

MARÍA DEL MAR RIVAS-CARMONA es Profesora Titular de la Universidad de Córdoba. Anteriormente ha impartido clases en la Universidad de Harvard y en la Universidad de Sevilla. Sus clases se centran en Traducción, Discurso y Pragmática y sus intereses de investigación incluyen el análisis del discurso y la traducción especializada. Además, ha coordinado y participado en más de

una docena de proyectos de investigación e innovación docente sobre estas materias, y ha dirigido más de una decena de tesis doctorales y numerosas tesis de máster sobre discurso, pragmática y traducción especializada. En cuanto a sus publicaciones, ha publicado varios libros y numerosos artículos sobre pragmática y traducción. Entre sus publicaciones recientes destacan dos coediciones internacionales sobre los aspectos discursivos de la traducción, publicadas por Peter Lang y Narr Verlag.

MARÍA DEL MAR RIVAS-CARMONA is a Senior Lecturer at the University of Cordoba. She has previously taught at Harvard University and the University of Seville. Her classes focus on Translation, Discourse and Pragmatics and her research interests include discourse analysis and specialized translation. In addition, she has coordinated and participated in over a dozen research and teaching innovation projects on these matters, and she has supervised more than a dozen doctoral theses and numerous master's theses on discourse, pragmatics and specialized translation. As regards her publications, she has published several books and numerous articles on pragmatics and translation. Standing out among her recent publications are two international co-editions on the discursive aspects of translation, published by Peter Lang and Narr Verlag.

Recibido / Received: 31/05/2023
Aceptado / Accepted: 15/10/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.11>

Para citar este artículo / To cite this article:

SETKOWICZ-RYSZKA, Anna. (2024) "Supporting legal scholars' efforts to communicate in English as a lingua franca in a globalised world: revision of legal academic writing." In: Martínez, Robert; Anabel Borja & Lucja Biel (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 354-389.

SUPPORTING LEGAL SCHOLARS' EFFORTS TO COMMUNICATE IN ENGLISH AS A LINGUA FRANCA IN A GLOBALISED WORLD: REVISION OF LEGAL ACADEMIC WRITING

ANNA SETKOWICZ-RYSZKA
anna.setkowicz.ryszka@edu.uni.lodz.pl
University of Łódź

Abstract

This article examines problems encountered in revising legal academic texts translated into English or written in English as a Lingua Franca (ELF) by legal scholars themselves. It starts by discussing globalisation and the rise of ELF in general and specifically in law and academia, considering the importance of publishing in English for individuals and academic journals. This is followed by a presentation of the Polish perspective on globalisation, as well as the challenges of revising academic legal writing. Specific examples are provided from the author's professional experience in revising such texts. Two error-prone areas were selected: fixed phrases (including Latin) and legal terminology. Results from several corpora of English are used to justify corrections. Conclusions concern the considerable power and responsibility of revisers, as well as the need for greater awareness of the pitfalls of legal translation and better MT literacy among legal scholars.

Keywords: Academic legal writing. Legal phraseology. Legal terminology. English as a Lingua Franca (ELF). Revision.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Riassunto

L'articolo esplora i problemi riscontrati nella revisione di testi accademici giuridici tradotti in inglese oppure scritti in inglese come lingua franca (*English as a Lingua Franca - ELF*) dagli studiosi di legge. Inizia dal discutere la globalizzazione e un uso sempre più crescente dell'EFL in genere, ed in particolare nella legge e nel mondo accademico, considerando l'importanza, per persone individuali e per giornali accademici, di pubblicare in inglese. In seguito si presenta la prospettiva polacca della globalizzazione, accompagnata dall'illustrazione di alcune sfide della revisione dei testi giuridici accademici. L'autrice cita esempi concreti della sua esperienza professionale della revisione di tali testi. Sono state individuate due aree particolarmente suscettibili di errore: frasi fisse (incluso il latino) e terminologia giuridica, e per giustificare le correzioni sono stati presentati i risultati tratti da diversi corpora linguistici in lingua inglese. Nelle conclusioni è stato accentuato un grande potere e responsabilità dei revisori linguistici, come anche la necessità di una maggiore conoscenza delle trappole della traduzione giuridica e di un livello più alto di alfabetizzazione alla traduzione automatica (*MT literacy*) tra i giuristi.

Parole chiave: Scrittura accademica giuridica. Fraseologia giuridica. Terminologia giuridica. Inglese come lingua franca (ELF). Revisione.

1. Introduction

Globalisation can be narrowly defined as companies' efforts aimed at entering international markets, or more broadly defined as “a social trend that intensifies relations between societies and nations, a process by which decisions, events and activities from one part of the world have strong influence on other distant parts of the world” (Sandrini 2006: 110-111). In the broader sense it is linked with the “dismantling of cultural, disciplinary and national barriers, especially in the context of [...] international trade”, which also affects language, especially the domain-specific languages used by particular professional communities (Gotti 2007: 21).

Due to globalisation, the growing mobility of people and trade, and the IT revolution, the last seventy years saw “an exponential rise in the demand for linguistic mediation”, with an insufficient supply of such services, resulting in non-professionals becoming involved in most kinds of language mediation usually carried out by professionals (Antonini 2021: 171). For translators and interpreters, globalisation meant a period of

steady increase in demand for services, which ended with the global crisis of 2008-2009, when the market became increasingly price-driven. Growing volumes of texts for translation with tight deadlines fuelled the development of large language service providers and crowdsourcing platforms, causing the progressive technologisation of translation, wherein humans, mainly freelancers, are often reduced to ‘filling the gaps’ (Fry 2009). Such an industrial approach is reflected both in the terms used to refer to translation and translators that suggest low status: for example, *market* or *industry* rather than *profession* for the occupation, and *vendors*, *suppliers* or *resources* rather than *professionals* or *practitioners* for individuals (Scott 2017: 61, 66), and business practices, termed ‘digital Taylorism’ (Moorkens 2020) or ‘Uberization’ (Firat 2021). Translators began to be perceived as being easily replaceable, by both non-professionals and technology (Fry 2009: 16).

The following section discusses the status of English as the language of globalisation, including in academia. Section 3 presents the Polish experiences of globalisation, with references to the author’s professional connections as a translator/reviser of academic texts. Section 4 expounds the challenges of revising legal scholarship, claiming that due to the inherent complexity of legal translation it is hardly possible to separate revision (“reading a translation in order to spot problematic passages, and then making or recommending any corrections or improvements” [Mossop 2020: xiii]) from content or stylistic editing. To back this claim, practical examples of problems in revising English texts written by Polish legal scholars are provided in Section 5, where translations of problematic phrases and terms are suggested with references to corpora or dictionaries, illustrating the complex decision-making process required in legal translation (Way 2016: 1022-1023). The conclusion is that revising legal texts entails considerable responsibility—and power—which non-translators may not realise.

2. The rise of English as a *lingua franca*

The ‘all hands on deck’ approach to language mediation did not mean equal growth in demand for all language pairs. Globalisation favoured English as the language of international communication in all fields, from pop music to academic conferences (Gotti 2007: 21). However, when English is used

in the intercultural scenario, “different communication styles, different rhetorical patterns” and the fact that “rules and expectations may differ according to [speakers'] cultural conditioning” create the risk of misinterpretation or failed communication (Goddard 2009: 172-173). The picture is even less rosy if we consider that, according to Eurobarometer, 62% of Europeans cannot hold a conversation in English, while 59% only use their native language when communicating on the Internet (Kauliņš 2022). Rayar (1999: 157) warns that when communicating in a *lingua franca*, “we can make ourselves understood up to a point, but difficulties arise where there are conceptual disparities in the cultures and intellectual worlds of the encoder and the recipient”. This is the case with different legal systems, where such disparities need bridging when communicating with people from other cultures.

Goddard (2009: 171) points out that globalisation was accompanied by the growth of supranational bodies (UN, NATO, EU and WTO) which produced legal documentation in English, making it the “language of international law”. English became the language of international commerce, takeovers, contracts, arbitration, and other cross-border transactions. Despite the European Union’s policy of multilingualism, English became a *lingua franca* in communication between EU officials (Gotti 2007: 21) and the main drafting language, leading to “*de jure* multilingualism and *de facto* monolingualism in English” (Leal 2022: 203, 205).

Legal languages are unlikely candidates for globalisation, as they are strictly linked to national legal systems and to the corresponding legal cultures, but they are influenced by intercultural factors, too. Legal texts used locally increasingly implement translated international documents (Gotti 2007: 22). This is connected to the diminishing role of national legal systems and the growing role of transnational ones. Counterintuitively, this does not make legal translation easier as the complexity of the scheme of reference (local, regional, global) also increases (Sandrini 2006: 117, 118). Importantly, “there is no such thing as an international legal language” and legal terminology is multinational rather than multilingual, because the same language can be used in multiple legal systems, e.g. English in the UK, the US, Australia, etc., or German in Austria, Germany and Switzerland (Sandrini 2018: 513, 518). In legal translation, “non-equivalence is the rule

rather than the exception” (Kjær 2007) and there is a particular risk of misunderstanding when lawyers from civil law countries communicate in English, since common law terms do not match the terms from any civil law system (Bogdan 1994: 40, in Goddard 2009: 177).

It should be remembered that national laws emerged relatively recently: the German, French and Austrian civil codes were all adopted in the early 19th century. This clear focus on national law, expressed in the national (or dominant) language, and the development of modern states based on territoriality and sovereignty, happened after a long period of *jus commune*, based on Roman law and expressed in Latin (Sandrini 2006: 114-115). Seen from this perspective, globalisation is the reverse process: a trend towards a world where capital, labour, goods and ideas move across borders and where global institutions, international treaties or European integration put pressure on national legal systems (Sandrini 2006: 116). The influence of globalisation is particularly noticeable in contract drafting, heavily influenced by the common law style and common law concepts (Vettese 2011), though with different legal force of standard common law contractual provisions in civil law jurisdictions (Cordero-Moss 2011: 353-370); international arbitration proceedings, once United Nations Commission on International Trade Law Model Law on International Commercial Arbitration has been adopted in dozens of countries (Cordero-Moss 2013: 7), as well as competition law, which deals with international competition and cross-border threats to competition (Biel & Sosoni 2019: 212).

Every discipline has “a particular way of communicating and generating specific text types”, so translators who work in specific disciplines need passive and active knowledge of how experts communicate. The cultures of many disciplines have become global rather than national: research methods and ethics are generally accepted and research articles are written in a similar way worldwide (Sandrini 2006: 112). Nowadays, when academic writing also occurs in a global market, scholars must decide whether to publish research in their native language or in English, often seen as a synonym for international. After WWII, English became the global language of academic publications, due to the leading position of the US in research investment (Lillis & Curry 2010: 1, 9, 156). It is the main language of articles published in peer-reviewed journals, in both “hard” and

“soft” sciences, the most frequently studied foreign language, and the language of instruction at universities (Laurén & Takala 2018: 260, 262). The success of international communication in English as a Lingua Franca (ELF) is stressed (House 2013; Kecskes & Kirner-Ludwig 2019), and there is growing acceptance for non-native writing (Laurén & Takala 2018: 256) and, even more so, for non-native oral communication (Hülmbauer 2009). Yet conference interpreters struggle with non-native English and capture their frustration calling it “bad simple English”, “globish” or “desesperanto” (Albl-Mikasa 2017).

This suggests that there is a darker side to the use of ELF. Especially in humanities and social sciences, where argumentation and language matter greatly, it has been observed that familiarity with Anglophone conventions is a benefit and authors who do not conform to Anglophone rhetorical patterns are less likely to succeed (Albl-Mikasa & Ehrensberger-Dow 2019: 48; Horner 2017: 414). Non-native English speakers are said to be discriminated against in international journals, which can potentially “impoverish the creation of knowledge”, or are forced to use the costly and time-consuming services of academic ‘literacy brokers’ (O’Brien *et al.* 2018: 239). The influence of literacy brokers often goes beyond correcting language errors: they suggest reformulating the text, changing subheadings, removing whole sections, and discussing research results in a certain way (Lillis & Curry 2010: 100-105). Even in a translation studies journal issue devoted to ELF, editors experienced tensions between efforts to achieve “the standard required by a top-ranking international journal” and “individual authors’ cultural identity or language ideology”, sometimes manifested as refusal to implement stylistic changes (Bennett & Queiroz de Barros 2017: 366). In recent decades, academic English has become more colloquial, perhaps under the influence of plain English initiatives (Bowker & Buitrago 201: 29-35, 58-61), while in other languages long sentences and an indirect way of presenting information are often still considered the norm (O’Brien *et al.* 2018: 255).

When chances of career advancement or grant awards depend on publishing in English (Lillis & Curry 2010: 48), scholars no longer think about whether to do it, but rather how to do it in the most economical way. It has been shown that post-editing machine translated texts can lead to the

creation of acceptable academic writing in English for dissemination by researchers who are not native speakers of English (O'Brien *et al.* 2018). Researchers are also known to use MT for research dissemination purposes, therefore calls for developing their MT literacy have emerged.

3. Globalisation from the Polish perspective

Once part of the European *jus commune* family of legal systems, Poland lost its statehood in the late 18th century and its different parts were governed by Austrian, Prussian and Russian laws. Until independence was regained in 1918, the Polish legal language was not developing as fast as other national legal languages and the partitioning powers' legal languages left a legacy of numerous "lexical and syntactic calques" (Biel 2014: 333). After WWII, Poland ended up behind the Iron Curtain and it was not until the democratic transformation of 1989 that it could join the mainstream of globalisation.

I personally benefitted from this surge in demand for translation: before graduation I was already involved in translating Polish legislation into English. As a fresh graduate, I was flattered to receive requests from constitutional law scholars to have their conference papers and research articles about the new Polish Constitution, adopted in 1997, translated into English. Soon, discussions about a potential constitution for Europe followed and translation was needed in both directions, as contributions of foreign scholars were also published in Poland. This was my first experience of translating from ELF and of how this potential tool of mutual understanding could "also act as a medium and subject of global **misunderstanding**" (Spichtinger 2020: 16, emphasis in original). I did indeed find the phenomena described in research on translating and interpreting ELF, particularly the additional cognitive effort required when translating input that deviates from standard English (Albl-Mikasa & Ehrensberger-Dow 2019).

Another important event on the timeline of Poland's globalisation was the efforts aimed at joining the EU, a prerequisite for which was the translation of an impressive body of EU legislation (*acquis communautaire*) into Polish and the harmonisation of Polish law with this legislation. Before

accession, these translations were often criticised for “low quality, translation errors and obscure terminology” (Biel 2014: 333). An example may be the differences in the use of modal verbs and other constructions expressing deontic modality, a fundamental aspect of legislation, which is concerned with regulating people’s behaviour by introducing obligations, prohibitions or permissions (Engberg & Rasmussen 2003; Kielar & Miler 1993; Matulewska 2009). Compared to non-translated Polish law, the translations of EU directives and regulations usually contained high frequencies of modal verbs, even though in Polish statutes obligation is often expressed by verbs in the present indicative or by the expression *jest obowiazany* [is obliged]. Normalised frequencies of individual modal verbs also differed between translations of *acquis communautaire* and non-translated Polish legislation, as evidenced by the verb *musi* [must], which was 14 times as popular in translated regulations and 41 times as popular in translated directives compared to non-translated instruments. Apart from the potentially foreignising effect, such departure from conventions could also have made these translations more difficult to process, as readers’ attention could have shifted from the content to the unusual linguistic patterns (Biel 2014: 342-346, 349-350).

In the early 2000s, I started translating tables of contents into English for one Polish legal journal. Since then, the number of journals that publish titles and abstracts, or even whole articles, in English has been growing steadily. This results from the growing focus on publications in academia, but also from the mounting pressure to publish in English (Kulczycki 2023: 2-6), even though social sciences and humanities—unlike sciences—are considered more “national” in nature because they respond to local claims and need legitimisation from society. Polish journals sought internationalisation by publishing papers in English or by foreign authors (output), or by having foreign board members and referees (management). These actions represented attempts at meeting the requirements of science policy rather than actual successes in internationalisation (Kulczycki *et al.* 2019: 10, 15-17, 29). I was told unofficially that articles in English attracted fewer clicks from readers than articles in Polish. Yet officially, researchers believe that publishing in English will make their research “more readily indexed,

accessed, read, used, and cited”, contributing to the creation of a “publish in English or perish” culture (Bowker & Buitrago-Ciro 2019: 80-81).

Initially, legal academics only submitted their texts in Polish and the publishing house requested translations. Over time, more and more authors prepared abstracts or whole articles in English for revision and since around 2012 there has been a steady stream of machine-translated texts, sometimes even without the Polish version. The use of machine translation (MT) is never disclosed and authors are unapologetic if confronted about it, perhaps considering the need to prepare an English version of an abstract or article yet another hurdle to publication. Moreover, research grants cannot be expended on translation, but only on revision. Lawyers may not appreciate the complexity of legal translation. This may be confirmed by the fact that commercial law practitioners are the least likely to provide poorly translated texts or use MT, perhaps because they provide services to foreign clients and realise the risk of miscommunication. Elsewhere, people other than language professionals, including lawyers, admit using MT at police stations, during lawsuits and in other legal settings (Vieira *et al.* 2021, 2022). In a survey about MT use by translators, a number of respondents suspected ‘stealth post-editing’, i.e., assignments to revise human translations that were in fact MT post-editing (Farrell 2023).

One common feature of the pre-accession translations of EU law and legal academics communicating internationally in English is the mass production of such texts, whether by humans or algorithms, which may lead to low quality. Importantly, MT is unable to transform texts to meet the target language genre requirements or rhetorical expectations (O’Brien *et al.* 2018). Just as the *acquis communautaire* was translated hastily to meet tight deadlines, academics often leave the production of the English abstract as the last task before publication. It is not unusual for me to receive a batch of several articles to revise with unrealistic expectations about turnaround time. That time largely depends on source text quality, which often causes problems in translation (especially MT) or, indeed, revision, therefore it merits a closer look, both in terms of legal academic writing conventions and reader orientation. The difficulties result from the fact that authors write in ELF, from differences between legal systems, and from the writing conventions in the legal cultures involved.

4. Revising academic legal writing in ELF

Translating and interpreting ELF input was found to be challenging for language professionals, especially interpreters, due to time constraints, while ELF speeches were often less understandable for the audience than professional interpretation into their native languages. The main difficulties with the comprehension of ELF compared to standard English input include non-standard syntax, lexis and other cross-linguistic transfer from L1 (which may be partly alleviated by the shared language benefit), as well as problems with textual cohesion (Albl-Mikasa & Ehrensberger-Dow 2019: 50, 53). Even for translators, non-standard English source texts were found to require longer processing time and the resulting target text solutions were twice as likely to be inadequate compared to the translations of texts edited to conform to the norms of English, while having the same L1 did not always help with problems such as cognates or unclear lexical expressions (Albl-Mikasa *et al.* 2017: 380-381). There have been no studies on ELF revision, but the ideas expressed by language mediators in surveys resonate with my experience of revising academic legal writing.

As Rayar (1999: 161) points out, an important aspect of the translation or revision of legal texts is the orientation towards target readers. If a text written for domestic readers is translated for foreign readers, it is important to consider the presupposed knowledge, since “system-specific information relating to the author’s domestic legal system may very well be new information to foreign readers”. It is necessary to have background knowledge of underlying ideas and intertextual or interdiscursive links in order to understand the message of legal texts. The requirement that addressees have “implicit professional information” exists in any professional sublanguage, including the legal one (Azuelos-Atias 2018: 106). When the author intends the text to be read abroad, but writes in his/her native language, the translator needs to check if enough explanation has been provided. However, Rayar (1999: 162-164) observes that the most challenging scenario is revising a legal text written for foreign readers by a non-native speaker. It may involve fixing more than linguistic problems, though even problems resulting from the author’s insufficient command of the foreign language can only be fixed if the intended meaning can be

decoded. Comprehensibility may be difficult to achieve due to conceptual differences and system-bound terms, while implied information may need to be made explicit. Finally, translated texts may also seem “foreign due to expressed attitudes: spending ‘taxpayers’ money” on helping the less fortunate may need to be advocated for in the UK, while it is mainstream in France or Germany (Goddard 2009: 184).

As for terminology, Rayar uses *revision* to mean both improving the quality of translations and of texts written in ELF. However, Mossop (2020: 115) defines *revision* as a “function of professional translators in which they find features of a draft translation that fall short of what is acceptable”, which includes fixing “omissions, major mistranslations, gross translationese, nonsensical passages, terminology errors, and departures from the rules of the standard language”, sometimes also improving the text by stylistic editing and “minor adjustments in meaning to better reflect the [source text]”. Another activity he mentions is *editing non-native English*, which seems close to Rayar’s third *revision* scenario. Mossop (2020: 23) observes that even good speakers of English may have poor writing skills, which results in the need to correct micro-errors, such as wrong lexical choices, the use of false friends, mixing formal and informal language or using excessively informal style, or “failures in English composition”, that is, poor text organisation. In the remaining part, like Rayar, I use *revision* as a broad, umbrella term, but try to show that it comprises *editing* as understood by Mossop, though the boundaries between the two are blurred.

As law is a language-based practice, the language used by legal scholars merits attention. The obvious problem in translation is terminology, particularly terms without equivalents (system-bound) or partially equivalent ones (Šarčević 1997). Even though there are bilingual legal dictionaries, their utility is limited (Sandrini 2018; Šarčević 1990; Szemińska 2014). Unlike terminologists, who look for solutions applicable in all cases (one concept-one term principle), legal translators need pragmatic equivalents for a given translation context, so comparative law often provides more help than terminology (Engberg 2013: 14-18; Sandrini 2018: 516). In addition, there are different linguistic conventions in civil law and common law countries, neatly summarised by Cao (2007: 28-29): the former use ‘concise’ language, with principles formulated in general terms, while the latter

use 'precise' language, listing all applicable cases and exceptions. When legislation is co-drafted in Canada, the length of equivalent provisions in French and English can vary considerably (Gémar 2013: 163).

Some problems may result from the different degrees of development of plain language, with plain Polish still being a relatively new style of writing compared to plain English (Setkowicz-Ryszka 2022a). Yet, against the rules of plain language, English legal writing is still often syntactically complex, with "intricate patterns of coordination and subordination" and "syntactic discontinuities", a strong tendency to use deverbal nouns and passive constructions or verbs in third person to make the text impersonal (Williams 2004: 113-115). Importantly, academic legal texts are intended to be read by other legal academics or practitioners, therefore they need not be written in plain language unless the author wishes to make them more accessible. Frequent problems that make Polish legal texts, including academic ones, difficult to understand concern: (1) complex syntax, especially syntactic homonymy or secondary syntactic connections, both of which lead to ambiguity, (2) poor punctuation, and (3) excessive use of words of foreign origin (Kurek 2015: 305-309).

5. Revising academic legal texts of Polish scholars in English: examples of problems

This section examines some problems encountered while revising academic texts written in ELF. The Polish term used by the legal publishing house is *korekta*, i.e., revision, which suggests that these texts are seen as translations. It should be stressed that it is often impossible to tell whether a text was translated by a human using a dictionary or machine-translated and subsequently post-edited. The worst texts I have revised in recent years must have been human translations¹. There have also been texts whose original Polish versions I could recover from DeepL translation engine². In

-
1. After the initial frustration with the poor quality of MT output in the early 2010s, I came to appreciate the predictable errors in neural MT, especially compared to poor human translations.
 2. Meaning that authors used free DeepL engine and the Polish texts were retained by the provider.

what follows, I will not distinguish between ELF texts, non-professional translations, and machine-translated texts, assuming that regardless of how their authors produced the English versions, they were satisfied with their quality and took full responsibility for their contents. The areas discussed in the following part include fixed phrases of academic legal language and terminology, both of which have received considerable interest in legal translation studies. The examples should demonstrate that during linguistic revision one also deals with cases where revision involves some form of editing.

5.1. Reference corpora

The selection of lexical items discussed in Section 5 are items that I frequently encounter in practice. To confirm their prevalence, I will use the frequencies of these items from the National Corpus of Polish (NKJP), a balanced corpus of general Polish language, queried using PELCRA search engine (Pęzik 2012). The corpus has 1.5 bn tokens and includes texts collected in 2008-2010. It is not possible to narrow down the search to just academic texts, but data can be broken down by channels. The channel that is of potential interest—*Press_other*—has 108,024,296 tokens.

Four corpora of native English are used:

- a) Corpus of Contemporary American English (COCA), covering the period 1990-2019, with 1 bn words, from which a subcorpus of academic texts on law and political science comprising 12,285,693 words was created (COCA Law&Pol);
- b) British National Corpus (BNC), covering the period from the 1980s until 1993, with 100 million words, from which a subcorpus of academic texts on law and political science with 4,640,346 words was created (BNC Law&Pol);
- c) British Law Reports Corpus (BLaRC) (Rea Rizzo & Marín Pérez 2012), with slightly over 9 million tokens, containing texts from UK courts and tribunals from 2008-2010;
- d) Oxford Corpus of Academic English (OCAE), covering the period from 2000-2011, comprising 85 million tokens, from which a subcorpus of academic texts on law and political science with

11,922,320 tokens was created (OCAE Law&Pol). Political science was included for comparability as in subcorpora (a) and (b) it is impossible to separate these domains. This corpus was made available for research purposes by the Oxford Languages Programme Group.

Subcorpora (a) and (b) were analysed using corpus tools available on the English Corpora website. Since they are both corpora of general language, a decision was made to use the same corpus tools for the relevant COCA and BNC subcorpora for greater comparability, even though BNC is also available on Sketch Engine. The two specialist (sub)corpora (c) and (d) were chosen due to their focus on legal and academic language, respectively, especially the separate law and law and politics sections.

Finally, a corpus containing what is presumably translated English—the Directory of Open Academic Journals (DOAJ), also available on Sketch Engine—is used for comparison with data for Polish and for native English obtained using the remaining corpora. The corpus consists of 3.35 bn tokens in total, while the law and politics subcorpus (DOAJ Law&Pol) comprises 16,134,544 tokens. (Sub)corpora (c), (d) and DOAJ were analysed using Sketch Engine tools.

It should be stressed that any data concerning the phrases and terms of interest, especially their relative frequencies, should be taken with a pinch of salt. Firstly, it is impossible to ensure full comparability of the corpora due to the differences in their composition. Secondly, it is impossible to tell whether my intuitions about corpora containing “native English” or “translated English” are accurate, since the DOAJ corpus may contain articles written by native speakers of English, while OCAE may include articles which have been translated or written in ELF. What is presented below is more akin to the findings of extensive research conducted for a revision assignment than typical academic research. Results from Google searches are not included, regardless of their practical utility (Biel 2008; Giampieri 2018). Nevertheless, it is hoped that even such rough comparisons can shed some light on the complex decision-making process in legal translation (Way 2016) and the need to ‘cognitively juggle’ legal languages from various cultures (Scott 2017a).

5.2. Phraseology of legal scholarship

Legal language abounds in fixed phrases. The presence of formulaic expressions and standard phrases, such as binominals, in legal language may be rooted in the oral tradition of law, but also in the dialogue between legal experts and judges that takes place in academic legal writing of civil law countries and influences legal phraseology (Kjær 2007: 510). As for English, certain expressions tend to be perpetuated in legal language because their meaning is well-established and change might result in ambiguity or even litigation (Williams 2004: 118). In terms of degrees of stability, Kjær (2007: 512, 513) distinguishes (1) word combinations directly or (2) indirectly prescribed by law, failure to use which may invalidate a text or affect its legal force, (3) word combinations based on implicit quotations from other texts, and (4) other routine, habitually used phrases. The last two types of word combinations are important for concept formation, for ensuring continuity in law, and for speeding up text production. They are important in academic writing as their use may signal membership of a community of lawyers, as opposed to non-lawyers (Goldstein & Lieberman 2016: 20).

5.2.1. Latin maxims

Fixed phrases include Latin maxims used in only one legal system or in multiple ones. Some of them survived the fall of the Roman empire, others were coined locally and more recently. Lawyers from different countries have different repertoires of Latin maxims. Popular ones used in Polish, such as *lex retro non agit* [law is not retroactive] and *in dubio pro reo/tributario* [(when) in doubt, it should be resolved in favour of the defendant/taxpayer], are not even included in *Black's Law Dictionary* (BLD). Another maxim, *nullum crimen (nulla poena) sine lege (poenali)* [no punishment without a law authorising it], appears only in the form *nulla poena sine lege* in BLD. The dictionary also explains that *ne bis in idem* [not twice for the same thing] is the civil-law equivalent of the rule against double jeopardy (Gałuskińska & Sycz 2013: 15-17).

The absolute and—where applicable—relative frequencies per million tokens (RF) of the above maxims across (sub)corpora are presented in Table 1.

No.	Maxim	NKJP Full	NKJP Press_other	COCA Law& Pol	BNC Law& Pol	BLaRC	OCAE Law& Pol	DOAJ Law& Pol
1	<i>lex retro non agit</i>	217 (0.142)	124 (1.148)	0	0	0	0	0
2a	<i>in dubio pro tributario</i>	2 (0.001)	0	0	0	0	0	0
2b	<i>in dubio pro reo</i>	73 (0.048)	21 (0.194)	1	0	0	1	1
3a	<i>nulla poena</i>	27 (0.018)	7 (0.065)	0	0	0	2	5 (0.31)
3b	<i>nulla poena sine lege</i>	27 (0.018)	7 (0.065)	0	0	0	2	3 (0.19)
4	<i>ne bis in idem</i>	15 (0.01)	6 (0.056)	1	0	0	1	16 (0.99)

Table 1. Frequencies of Latin maxims across corpora of Polish and English (source: own compilation)

In NKJP, maxims 1, 2b, and 3ab are also found in subcorpora of dailies, weeklies and monthlies, though less frequently than in Press_other. In COCA, maxims 1 and 3ab do not occur at all, maxim 2b has 6 occurrences, yet just one in an academic text, while maxim 4 appears only once and not in an academic text. None of these maxims are found in BNC or BLaRC. In OCAE, there are no instances of maxim 1, single instances of *in dubio pro reo* and *in dubio pro fisco* (curiously, both in the sociology section), two instances of maxim 3—even when clipped to just *nulla poena*, as in English Latin maxims are often clipped in English (Setkowicz-Ryszka 2022b: 223, 226)—and one instance of maxim 4 (see Figure 1).



Figure 1. Concordance lines for phrases “in dubio pro”, “nulla poena” and “ne bis in idem” in OCAE (source: Sketch Engine, access 28/05/2023)

A look into the DOJ Law&Pol subcorpus reveals that although English-medium texts published in German, Polish, Romanian, etc., journals contain no trace of maxims 1 and 2a, there is a single instance of 2b (although there are 21 within the instances of this maxim in the full corpus), 5 instances of maxim 3a, including 3 instances of the full version, 3b (although there are 17 and 13, respectively, in the whole corpus, see Figure 2). Meanwhile, maxim 4 appears 16 times in legal texts, with 13 instances from a journal published in Poland (see Figure 3), but 206 times in the entire DOJA (RF = 0.06).

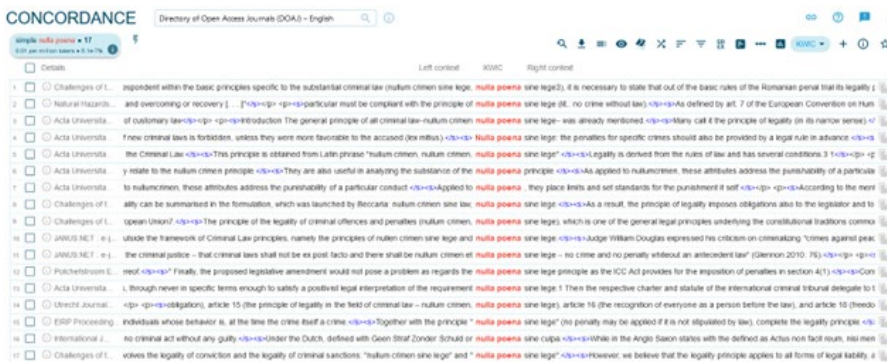


Figure 2. Concordance lines for “nulla poena” in DOJ corpus (source: Sketch Engine, access 18/05/2023)



Figure 3. Concordance lines for “ne bis in idem” in DOAJ corpus (source: Sketch Engine, access 28/05/2023)

This begs the question about the intended readers: the above frequencies suggest that other civil-law lawyers might understand Latin maxims, but few native speakers of English will. Yet would they read an English abstract (or full article) about Polish law in the first place? So, when one “translates” Latin maxims to match the conventions of legal English, is it not a disservice to the actual readers?

5.2.2. Polish-Latin fixed phrases

In legal academic texts in Polish, there are also mixed Polish-Latin phrases, such as: *uwagi/wnioski de lege lata* [remarks/conclusions about the law as it stands], *postulaty/wnioski/uwagi de lege ferenda* [suggestions/conclusions/remarks as to what the law should be]—both of which appear even in the titles of articles—or *wyrazić expressis verbis* [to state expressly], and *warunek sine qua non* [a sine qua non].

As for the first two phrases, in the entire NKJP one finds:

- one occurrence of *de lege lata* with ‘remarks’ and three with ‘conclusions’ (77 occurrences of the Latin element alone, RF=0.051);
- 28 occurrences of *de lege ferenda* with ‘suggestions’, 58 with ‘conclusions’, and three with ‘remarks’ (212 occurrences of just the Latin element, RF=0.139).

In the NKJP Press-other subcorpus, we find (RF in brackets):

- 37 occurrences of *de lege lata* (0.343), including one with ‘remarks’ and one with ‘conclusions’;
- 159 occurrences of *de lege ferenda* (1.472), including 15 with ‘suggestions’ (0.139), 55 with ‘conclusions’ (0.509), and one with ‘remarks’.

Neither of the above Latin expressions is explained in BLD or found in BNC, while their nominative forms can be found in COCA Law&Pol and BLARC, but extremely rarely. There are also some instances in OCAE Law&Pol (see Figure 4).

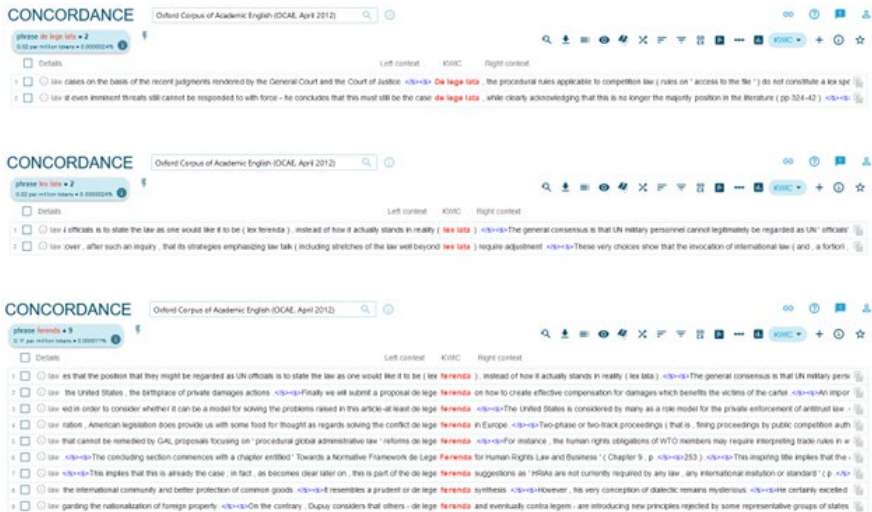


Figure 4. Concordance lines for “de lege/lex lata/ferenda” in OCAE (source: Sketch Engine, access 23/05/2023)

There are many more instances of these four expressions in the DOJ Law&Pol subcorpus and in the full DOJ, although due to the sizes of these corpora, all relative frequencies are low. The frequencies in English-language (sub)corpora are presented in Table 2.

	COCA Law& Pol	BNC	BLaRC	OCAE Law& Pol	DOAJ Law& Pol	Entire DOAJ
<i>de lege lata</i>	0	0	0	2 (0.17)	9 (0.56)	111 (0.03)
<i>lex lata</i>	3	0	1	2 (0.17)	1 (0.06)	5 (>0.01)
<i>de lege ferenda</i>	0	0	0	8 (0.67)	6 (0.37)	362 (0.11)
<i>lex ferenda</i>	1	0	1	1 (0.08)	2 (0.12)	10 (>0.01)

Table 2. Absolute and relative frequencies of Latin expressions in five (sub)corpora of English (source: own compilation)

These Latin expressions seem far more popular in non-English-speaking countries; thus they find their way into English-medium journal articles written by non-native speakers. Although my usual solution is to translate the above Latin expressions into English, again this might be unnecessary if most readers come from civil-law countries.

In the NKJP, the phrase *wyrazić expressis verbis* appears thrice. However, *expressis verbis* alone is not found in any corpus of native English, compared to a total of 904 instances in NKJP Full (RF=0.593). Most of them—536 (RF=4.962)—appear in the Press_other subcorpus, but there are also instances in daily, weekly and monthly press. In DOAJ, there are 39 occurrences (RF=0.01), which might suggest a transfer from the authors' native languages (see Figure 5). Consequently, I always replace it with 'expressly' when revising English texts.

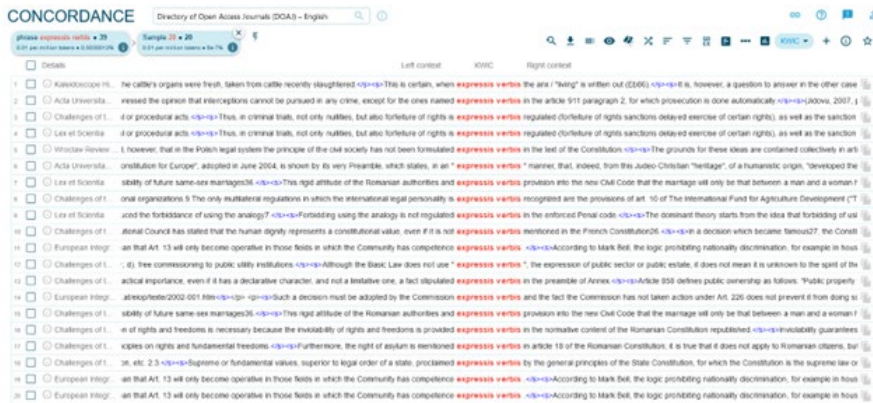


Figure 5. Random sample of concordance lines for “expressis verbis” in DOAJ (source: Sketch Engine, access 18/05/2023)

In the case of *sine qua non*, as shown in Table 3, in native English it is rarely accompanied by *condition* or *conditio*, but in DOAJ this happens slightly more often. Revisers of English-medium texts are advised to reduce this expression to just the Latin part. In Polish, the expression is popular in non-academic texts, therefore for this comparison full corpora were used.

	NKJP	COCA	BNC	BLaRC	OCAE	DOAJ
<i>sine qua non</i>	855	343	38	6	0	1142
including:	(0.561)	(0.35)	(0.38)	(0.6)		(0.34)
warunek <i>sine qua non</i> / <i>sine qua non</i> condition	667	3	0	0	0	204
	(0.438)	(0.00)				(0.06)
<i>conditio sine qua non</i>	96	9	1	0	0	101
	(0.063)	(0.01)	(0.01)			(0.03)

Table 3. Absolute and relative frequencies of variants of “sine qua non” across corpora (source: own compilation)

Finally, when the Latin expressions are used in both Polish and English, they are usually inflected to match the Polish grammar (*de lege lata/ferenda*) but in the nominative in English (*lex lata/ferenda*), a non-inflected

language (Gałuskińska & Sycz 2013: 20). Therefore, the Latin part of the Polish title: *Jurysdykcja krajowa w sprawach wynikających z recepti arbitrii na gruncie rozporządzenia brukselskiego I*, translated as: *Jurisdiction in disputes arising out of receptum arbitrii under the Brussels I bis Regulation* (the basic form used in Polish), had to be corrected to *receptum arbitrum* (the basic form used in English). Interestingly, no native English corpus features this expression in either form, while DOAJ has two occurrences of *receptum arbitrii* (both from a South African journal).

5.2.3. Polish fixed phrases

Finally, there is a group of purely Polish fixed phrases, among which *w doktrynie i orzecznictwie* [in legal scholarship and case law] and *zgodnie z powszechnie/ogólnie obowiązującymi przepisami* [pursuant to generally applicable laws and regulations, as opposed to local ones] stand out as particularly frequent. NKJP Full contains 30 instances (RF=0.02) of the first phrase and 7 instances (RF=0.005) of either variant of the second one.

Legal scholars often use the former expression when they refer to views of other lawyers, in the output of legal scholars and commentators or judicial decisions. In their English versions, they often render it as *in doctrine and jurisprudence*. *Doktryna* corresponds to an already obsolete meaning of *doctrine* as a “body of principles or tenets, a system of beliefs; a theory; a branch of knowledge” (Brown 1993: 719), while *orzecznictwo* can be translated as *case law* or *jurisprudence* in the sense of “the decision of a court” (Brown 1993: 1465). Therefore, in this expression, it is mainly the first part that needs changing from *doctrine* to *legal scholarship* or similar expressions. However, considering that *jurisprudence* can also mean “science which treats of human laws” or “a body of law” (Brown 1993: 1465), I tend to also change the second part to *case law* for clarity. Meanwhile, legal scholars seem to prefer English words of Latin origin. Of all the English-language corpora used here, only DOAJ has multiple instances of *doctrine and jurisprudence* (152 in the full corpus, 2 in the Law&Pol subcorpus) or *doctrine and case law* (12 and 1, respectively). COCA has one instance of

either expression, while BNC, BLaRC, and OCAE have none. Thus, it might be used as a consequence of transfer from the native language, rather than a phrase known in legal English.

The main difficulty with the second expression is that it is sometimes rendered as *pursuant to common law*, since *common* is a possible equivalent of *powszechny*. This rendition is misleading because it refers to common law, which is an alternative to civil law (a legal system) rather than local laws and regulations. As for the expression *generally applicable law(s)*, without *pursuant* or *according to*, it appears in COCA (23 times) and DOAJ (3 times), but not in the BNC, BLaRC or OCAE corpora.

5.3. Terminology

When revising Polish legal scholars' writing, much effort is geared towards making the texts understandable for foreign recipients. As mentioned in Section 2, an obvious problem is concepts without (full) equivalents in other languages. Considering the number of countries where English is the (an) official language and its status as the language of international law instruments, the number of possible equivalents of a single Polish term can be considerable (Matulewska 2017: 129-133), making polysemy another source of problems. When one is asked for a linguistic revision, few clients realise how often it involves terminological changes (micro-level content editing) and how much information may need to be elicited to resolve linguistic issues.

5.3.1. Terminological problems

Problems with legal terminology start with general clauses. Common law uses the standard of reasonable man, whereas civil law makes reference to *dobrze obyczaje* [good customs]. These are the accepted and laudable standards of behaviour in various social groups (Kopaczyńska-Pieczniak 2016; Biskup 2007). But this all-encompassing character is precisely the problem. One scholar translated it as *good morals* and *good manners* in a single text. However, it is much more than just manners, especially as it applies to business entities, too. In this context, *business integrity* might be appropriate,

though it would exclude individuals. *Good mores, good customs, good practices*, and *honesty* are all only partial equivalents. The descriptive term *recognised ethical standards* might be more appropriate, although it cannot be guaranteed to fit all contexts, especially as the meaning of this term is contextualised by each scholar.

Sometimes the whole argument hinges on the choice of words. In a recent judgment, the Polish Constitutional Tribunal (the official name of the constitutional court) pressed the view that the Polish Constitution—which distinguishes between courts and tribunals—precludes the European Court of Human Rights from considering it as a court determining human rights or a court at all. The Tribunal claimed it was outside the scope of application of the European Convention on Human Rights, referring to the Polish version of Article 6(1), which mentions *niezawisły i bezstronny sąd ustanowiony ustawą*. The word *sąd* literally means *court* while the Polish name of this judicial body translates literally as *tribunal*. However, the same provision in English reads: *an independent and impartial tribunal established by law*, so the argument was lost in English. It was necessary to explain the confusion between the two language versions.

Insufficient command of English may have been the reason why one scholar wrote about *penalties for untimely delivery of goods*. The Polish word *nieterminowy* is rather formal and means *late*, often in the context of discharging obligations. Meanwhile *terminowy* can be translated as *timely*. A query about the collocates of *untimely* in BNC confirmed that it usually co-occurred with *death*, *end*, and *demise* (top three collocates, see Figure 6) and a COCA query added *passing* to the list (see Figure 7). The final version was *penalty for late delivery*.

	SEARCH	FREQUENCY	CONTEXT	OVERVIEW				
ON CLICK	CONTEXT	TRANSLATE (7)	ENTIRE PAGE	GOOGLE	IMAGE	PRONVIDEO	BOOK	THE SAURUS (HELP)
HELP	★	★	FREQ	ALL	%	MI		
1	★	★	DEATH	38	19601	0.19	5.94	
2	★	★	END	9	47613	0.02	6.58	
3	★	★	DEMISE	7	678	1.03	12.35	
4	★	★	DEPARTURE	3	2229	0.13	9.41	
5	★	★	TILLAGE	2	26	7.69	15.25	
6	★	★	CELEBRITY	2	401	0.50	11.30	
7	★	★	SPOT	2	4757	0.04	7.73	
8	★	★	CONCOURSE	1	134	0.75	11.88	
9	★	★	INTERRUPTION	1	611	0.16	9.70	
10	★	★	PREJUDICE	1	1290	0.08	8.62	
11	★	★	GRIEF	1	1353	0.07	8.55	
12	★	★	MORTALITY	1	2251	0.04	7.81	
13	★	★	DEATHS	1	2359	0.04	7.75	
14	★	★	INQUIRIES	1	2507	0.04	7.66	
15	★	★	RETIREMENT	1	3341	0.03	7.24	
16	★	★	MENTION	1	4457	0.02	6.83	
17	★	★	FASHION	1	4474	0.02	6.82	
18	★	★	DISPLAY	1	6059	0.02	6.39	
19	★	★	ELECTION	1	9240	0.01	5.78	
20	★	★	HOUR	1	10756	0.01	5.56	
21	★	★	SUMMER	1	10955	0.01	5.53	
			TOTAL	77				

Figure 6. Noun collocates of the adjective “untimely” in BNC (source: English Corpora, access 12/05/2023)

SEARCH	WORD	CONTEXT	ACCOUNT
CLUSTERS	UNTIMELY	ADJ	LIMIT: Loose Medium Tight
Collocates Clusters Topics Texts KWIC			
447 untimely death	10 to untimely	39 untimely death in	34 before his untimely
88 untimely demise	9 so untimely	11 untimely death at	22 to an untimely
55 untimely deaths	6 with untimely	9 untimely death from	17 to his untimely
54 untimely end	4 from untimely	6 untimely and tragic	16 to the untimely
33 untimely passing	3 very untimely	5 untimely death has	12 after the untimely
9 untimely loss	3 meet untimely	4 untimely death last	10 met an untimely
8 untimely ripped	4 wornt untimely	3 untimely death three	9 after his untimely
7 untimely ends	4 untimely untimely	3 untimely loss in	7 with the untimely
7 untimely departure	4 more untimely	3 untimely death on	7 tragic and untimely
5 untimely injuries	4 as untimely	3 untimely ripped from	6 unfortunate and untimely
5 untimely birth	4 by untimely	2 untimely death had	6 in the untimely
4 untimely way	3 meet untimely	2 untimely demise in	6 after her untimely
4 untimely for	2 its untimely	2 untimely passing in	6 before her untimely
4 untimely untimely	2 on untimely	2 untimely deaths in	5 with an untimely
4 untimely from	2 grief untimely	2 untimely death two	5 by his untimely
3 untimely meditations	2 die untimely	2 untimely warm weather	5 for the untimely
3 untimely in	2 regarding untimely	2 untimely departure last	4 by the untimely
3 untimely groups	1 brings untimely	2 untimely thoughts on	4 about the untimely
3 untimely decision	1 falling untimely	2 untimely end in	4 life and untimely
3 untimely fashion	1 meeting untimely	2 untimely and often	4 timely and untimely
3 untimely release	1 guest untimely	2 untimely end to	4 with his untimely
3 untimely exit	1 experienced untimely	2 untimely end on	4 for his untimely
3 untimely grave	1 equally untimely	2 untimely and unfortunate	4 for this untimely
3 untimely genetics	1 dying untimely	2 untimely and unnecessary	4 in an untimely
3 untimely interruption	1 suffer untimely	1 untimely for us	4 for an untimely
2 untimely receipt	1 fathers untimely	1 untimely for traditional	4 following his untimely
2 untimely resignation	1 unexpected untimely	1 untimely that he	4 from an untimely
2 untimely ending	1 hidden untimely	1 untimely are often	4 meet an untimely
			7 untimely death from cancer
			5 untimely and tragic death
			4 untimely death as age
			2 untimely death of sergeants
			2 untimely death is also
			2 untimely death last week
			2 untimely death three years
			2 untimely death two years
			2 untimely death last night
			2 untimely thoughts on culture
			2 untimely demise of one
			2 untimely near-death to advance
			1 untimely layoff notice claims
			1 untimely drowning death in
			1 untimely mistap on pathways
			1 untimely dropped passes kept
			1 untimely strickout can shatter
			1 untimely alleviation of existence
			1 untimely delaying new treatments
			1 untimely cruciate ligament injury
			1 untimely entombed his sister
			1 untimely frosts with upturned
			1 untimely frosts or other
			1 untimely caprice of punctilio
			1 untimely interment before we
			1 untimely cancellation of earthbound
			1 untimely alterations of light
			1 untimely molting witnessed in
			7 due to the untimely
			5 shortly before his untimely
			4 years after his untimely
			4 met with an untimely
			4 years after her untimely
			3 led to their untimely
			3 come to an untimely
			3 brought about her untimely
			3 years before his untimely
			3 prior to his untimely
			2 providential nature of untimely
			2 days before his untimely
			2 quackery before his untimely
			2 news of his untimely
			2 there until his untimely
			2 on until his untimely
			2 because of the untimely
			2 resulting in the untimely
			2 season on the untimely
			2 came to an untimely
			2 due to his untimely
			2 you to an untimely
			2 word of an untimely
			2 event of an untimely
			2 who met an untimely
			2 event of your untimely
			2 fall to an untimely
			2 sadness by your untimely

Figure 7. Clusters with the adjective “untimely” in COCA (source: English Corpora, access 12/05/2023)

5.3.2. Polysemy

Problems caused by polysemy start from the very word *prawo*, meaning both *law* and *right*, sometimes distinguished by adding adjectives. For precision, *prawo przedmiotowe* [law] and *prawo podmiotowe* [right] are used, but this may lead to translation errors such as **subjective right* [instead of *legal right*]. In certain contexts, such as *nadużycie prawa* [abuse of rights/law] or *prawo autorskie* [copyright (law)], the distinction can be difficult even for lawyers.

In my collaboration with a commercial law journal, it has become standard practice that whenever the text mentions *spółka*, the Polish word covering both *company* and *partnership*, I ask for more specific information. In Polish one can distinguish between the two types of entities by adding adjectives: *spółka kapitałowa* means *company*, while *spółka osobowa* corresponds to *partnership*. The statute regulating both kinds of entities is called *Kodeks spółek handlowych* in Polish, which, considering its contents, requires translation as the *Code of Commercial Partnerships and Companies* rather than the frequently used *Commercial Companies Code*. Therefore, when texts mention *spółki* without an adjective, it is necessary to establish if they refer to both *companies* and *partnerships* or just one type of entity. But when the Polish version mentions *spółki posiadające osobowość prawną* [companies/partnerships which are legal persons], the whole expression can be reduced to *companies*, since *partnerships* are not legal persons. In texts written by Poles, it is fairly common to find the incorrect rendition **capital companies* instead of simply *companies*.

The sentence: *The principle of freedom of choice and the principle of fair elections should be then clearly established* was offered as a translation of the Polish sentence: *Należy również jasno określić zasadę wolności wyborów i zasadę uczciwych wyborów*. Here, *freedom of choice* is a grammatically correct expression, so on a strict understanding of language revision and considering that the author is a subject-matter expert it may have been left unchanged. Yet, the proximity of *elections* suggested a problem with a polysemous word: the Polish word *wybory* can mean *choices*, but also *an election*. Therefore, the revised version mentioned *the principle of free and fair elections*.

More humorously, someone wrote about *mystery of proceedings* (literal translation of *tajemnica postępowania*) instead of *legal privilege* or about *public comrades of land registers*, where the surprising mention of *comrades* must have resulted from consulting a dictionary entry for *wiara* [faith, trust], which mentions an outdated meaning of *wiara* as *company, friends, comrades*. However, sometimes texts created with the help of a dictionary are submitted without the Polish version and despite the shared language benefit it is hard to decide what the author intended to say. This forces the reviser to guess, or to suggest possible intelligible versions, making them a ghost co-author. Unfortunately, in these cases, as Mossop (2020: 26) warns, accidental changes of meaning are likely to happen when the reviser is focused on fixing language issues.

5.3.3. Other problems with terminological choices

An issue that is on the margins of terminology, but that matters from the point of view of academic language conventions, can be found in the phrase *legislative intervention by the legislator* offered as the equivalent of *interwencji legislacyjnej ustawodawcy*. Here, the figure of the legislator (*ustawodawca* meaning *legislature, parliament*) merits attention: Polish legal scholars often speak about what the legislator changed rather than what the law now provides (Setkowicz-Ryszka 2023). In native English writing, one can also find references to the whole parliament as the *legislator* or *lawmaker*, but these terms are used to refer to individual members of such bodies, too. Meanwhile, Polish legal scholars often speak about the legislator's actions, intentions, successes, or failures. The above phrase could simply be reduced to *legislative intervention*.

Sometimes grammatically correct sentences can require intervention, even though—considering that the publishing house only requests linguistic corrections—they may be left unchanged. In translation from a language without definite/indefinite articles, one is suspicious of expressions such as: *the addressee of law should also be able to understand himself as the author of law*. The problem here is whether the scholar means *the* author of law (the only author) or *an* author of law (one of the authors, in addition to

the legislator). After consultation with the author (of the article), the indefinite article was used.

A seemingly correct expression *raw materials (products) of mining origin* turned out to have negative prosody. Nothing was found in the corpora, but a Google search: “of mining origin” site:uk yielded such examples as: *pollution of mining origin, landscape changes of mining origin, a void of mining origin, debris of waste rock and post-washing material of mining origin, and seismic shock of mining origin*. Meanwhile “products of mining origin” had only five hits, all on websites from non-English-speaking country domains. The edited version mentions *products obtained through mining*.

6. Conclusions

As shown by the above examples, considerable responsibility for the final wording and meaning of articles in legal journals is placed on language professionals with a low status compared to lawyers (Scott 2017). Considering the complexity of legal translation (Way 2016: 1010-1015), constant vigilance and life-long learning are a must for the task of revision. Apart from the linguistic-plus-content fixes discussed above, it is often necessary to ask authors for disambiguation when guessing might distort the meaning. Moreover, such questions often seem to win the reviser the authors' respect. Due to the intertextual nature of legal writing, titles and quotations need to be checked, and quotations from judgments or legislation may even have to be *detected*, because they are often unmarked. Once, a historical consultation was needed to determine if a legal scholar who lived more than a century ago published his works in Lemberg, Lwów or Lviv—all of which refer to the same city at different times. Quotations (back)translated by authors need to be detected in original publications or in existing English translations. Sometimes the corrections can save the authors' reputation or at least eliminate unintended humorous effects. Part of the job of the reviser includes some plain language editing, as plain English is more advanced than plain Polish, including in the field of law and academia. There are many instances when revision cannot be separated from editing.

Meanwhile for many legal scholars, especially if they only need an English abstract and title, this last hurdle before publication requires

nothing more than a generic MT engine. Interestingly, the more an author is likely to have had contact with foreign clients (commercial law and tax law experts, as opposed to judges), the less they tend to use MT or translate themselves with a dictionary, in a word-for-word manner. Perhaps they are more aware of the risk of miscommunication. I am uniquely positioned to observe the trends as I cooperate with several journals and revise large numbers of abstracts on a regular basis. However, since law tends to be a local discipline, domain experts may be unaware of the pitfalls of legal translation. All this confirms that MT literacy is indeed much needed among lawyers, particularly among those who seem to believe in the overstated claims about MT capabilities (Vieira 2020) or fail to realise the ethical dimension of asking for “revision” of machine-translated texts. Much has been said about the ethics of translators (Chesterman 2001), and there are a growing number of discussions on various aspects of MT ethics (e.g. Moniz & Parra Escartín 2023), meanwhile the ethics of using the services of translators or revisers are yet to be discussed. Moreover, the contribution of language experts to the internationalisation of legal scholarship needs proper recognition. It is my hope that this article helps appreciate this.

References

- ALBL-MIKASA, Michaela. (2017) “ELF in translation/interpreting.” In: Jenkins, Jennifer; Will Baker & Martin Dewey (eds.) 2017. *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca*. London: Routledge, pp. 369-383.
- ALBL-MIKASA, Michaela & Maureen Ehrensberger-Dow. (2019) “ITELF: (E)merging Interests in Interpreting and Translation Studies.” In: Dal Fovo, Eugenia & Paola Gentile (eds.) 2019. *Translation and Interpreting. Convergence, Contrast and Interaction*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 45-62.
- ALBL-MIKASA, Michaela; Giovanna Fontana; Laura Maria Fuchs, Lena Meret Stüdeli & Aline Zaugg. (2017) “Professional translations of non-native English: ‘before and after’ texts from the European Parliament’s Editing Unit.” *The Translator* 23:4, pp. 371-387.
- ANTONINI, Rachele. (2021) “Non-professional translators and interpreters.” In: Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (eds.) 2021. *Handbook of Translation Studies*, vol. 5. Amsterdam: John Benjamins, pp. 171-176.

- AZUELOS-ATIAS, Sol. (2018) "Making legal language clear to legal laypersons." In: Kurzon Dennis & Barbara Kryk-Kastovsky (eds.) 2018. *Legal Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 101-111.
- BENNETT, Karen & Rita Queiroz de Barros. (2017) "International English its current status and implications for translation." *The Translator* 23:4, pp. 363-370.
- BIEL, Łucja. (2008) "Legal terminology in translation practice: dictionaries, Googling or discussion forums?" *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 3, pp. 22-38. http://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/BielLucja.pdf
- BIEL, Łucja. (2014) "The textual fit of translated EU law: a corpus-based study of deontic modality." *The Translator* 20:3, pp. 332-355.
- BIEL, Łucja & Vilelmini Sosoni. (2019) "EU legal culture and translation in the era of globalisation. The hybridisation of EU terminology on the example of Competition Law." In: Vogel, Friedemann (ed.) 2019. *Legal Linguistics Beyond Borders*. Berlin: Duncker & Humblot, pp. 207-228.
- BISKUP, Rafał. (2007) "Dobre obyczaje w działalności gospodarczej." *Annales. Etyka w życiu gospodarczym* 10:1, pp. 151-161.
- BOWKER, Lynne & Jairo Buitrago Ciro. (2019) *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. Bingley: Emerald Publishing.
- BROWN, Lesley (ed.). (1993) *The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles*. Oxford: Clarendon Press.
- CAO, Deborah. (2007) *Translating law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- CHESTERMAN, Andrew. (2001) "Proposal for a Hieronymic Oath." *The Translator* 7:2, pp. 139-154.
- CORDERO-MOSS, Giuditta. (2011) "Conclusion: the self-sufficient contract, uniformly interpreted on the basis of its own terms: an illusion, but not fully useless." In: Cordero-Moss, Giuditta (ed.) 2011. *Boilerplate Clauses, International Commercial Contracts and the Applicable Law*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 344-373.
- CORDERO-MOSS, Giuditta. (2013) "International arbitration is not only international." In: Cordero-Moss, Giuditta (ed.) 2013. *International Commercial Arbitration*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 7-39.
- ENGBERG, Jan. (2013) "Comparative law for translation: the key to successful mediation between legal systems." In: Borja Albi, Anabel & Fernando

- Prieto Ramos (eds.) 2013. *Legal Translation in Context*. Bern: Peter Lang, pp. 9-25.
- ENGBERG, Jan & Kirsten Wølch Rasmussen. (2003) "Danish Legal Language in International Commercial Arbitration." In: Bhatia, Vijay; Christopher N. Candlin & Maurizio Gotti (eds.) 2003. *Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts*. Bern: Peter Lang, pp. 111-154.
- FARRELL, Michael. (2023) "Do translators use machine translation and if so, how?" In: Moorkens, Joss & Vilelmini Sosoni (eds.) 2023. *Translating and the Computer 44. AsLing. 24-25 November 2022 European Convention Center, Luxembourg*. Geneva: Editions Tradulex, pp. 49-60. <https://www.tradulex.com/varia/TC44-luxembourg2022.pdf>
- FIRAT, Gökhan. (2021) "Uberization of translation. Impacts on working conditions." *The Journal of Internationalization and Localization* 8:1, pp. 48-75.
- FRY, Deborah. (2009) "Crisis, What Crisis? Industry, What Industry?" In: Vande Walle, Jean-Marie (ed.) 2009. *International Conference The World in Crisis And the Language Industry? Geneva, 13 & 14 November, 2009*. Genève: Editions Tradulex.
- GAEUSKINA, Ksenia & Joanna Sycz. (2013) "Latin maxims and phrases in the Polish, English and French legal systems - the comparative study." *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric* 34, pp. 9-26. <https://doi.org/DOI:10.2478/slgr-2013-0020>
- GÉMAR, Jean-Claude. (2013) "Translating vs Co-Drafting in Multilingual Countries: Beyond the Canadian Odyssey." In: Borja Albi, Anabel & Fernando Prieto Ramos (eds.) 2013. *Legal Translation in Context*. Bern: Peter Lang, pp. 155-178.
- GIAMPIERI, Patrizia. (2018) "The Web as Corpus and Online Corpora for Legal Translations." *Comparative Legilinguistics* 33:1, pp. 35-56. <https://doi.org/10.14746/cl.2018.33.2>
- GODDARD, Christopher. (2009) "Where legal cultures meet: translating confrontation into coexistence." *Investigationes Linguisticae* 17, pp. 168-205. <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/il/article/view/9314/9022>
- GOLDSTEIN, Tom & Jethro K. Lieberman. (2016 [1989]) *The Lawyer's Guide to Writing Well*. Oakland: University of California Press.
- GOTTI, Maurizio. (2007) "Legal discourse in multilingual and multicultural contexts." In: Kredens, Krzysztof & Stanisław Goźdz-Roszkowski (eds.)

2007. *Language and the Law: International Outlooks*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 21-33.
- HORNER, Bruce. (2017) "Written academic English as a lingua franca." In: Jenkins, Jennifer; Will Baker & Martin Dewey (eds.) 2017. *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca*. London: Routledge, pp. 413-426.
- HOUSE, Juliane. (2013) "English as a lingua franca and translation." *The Interpreter and Translator Trainer* 7:2, pp. 279-298.
- HÜLMBAUER, Cornelia. (2009) "'We don't take the right way. We just take the way that we think you will understand' - The shifting relationship between correctness and effectiveness in ELF." In: Mauranten, Anna & Elina Ranta (eds.) 2009. *English as a Lingua Franca: Studies and Findings*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 323-347.
- KAULIŅŠ, Kaspars. (2022) *Establishing National Language Technology Platforms in EU Member States*. Online: <https://www.lr-coordination.eu>
- KECSKES, Istvan & Monika Kirner-Ludwig. (2019) "'Odd structures' in English as a lingua franca discourse." *Journal of Pragmatics* 151, pp. 76-90.
- KIELAR, Barbara Z. & Joanna Miler. (1993) "Through the looking glass of translation - The verb phrases of the statutory clauses in 'Kodeks handlowy' and their English renditions." In: Miler Joanna (ed.) 1993. *International Forum of Legal Translation 1992*. Warszawa: TEPIS, pp. 41-53.
- KJÆR, Anne Lise. (2007) "Phrasemes in legal texts." In: Burger, Harald *et alii* (eds.) 2007. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, vol. 1. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 506-516.
- KOPACZYŃSKA-PIECZNIAK, Katarzyna. (2016) "Zasada uczciwości kupieckiej jako zasada prawa handlowego." *Studia Iuridica Lublinensia* 25:1, pp. 161-179.
- KULCZYCKI, Emanuel. (2023) *The Evaluation Game. How Publication Metrics Shape Scholarly Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KULCZYCKI, Emanuel; Ewa A. Rozkosz & Aneta Drabek. (2019) "Internationalization of Polish Journals in the Social Sciences and Humanities: Transformative Role of the Research Evaluation System." *Canadian Journal of Sociology* 44:1, pp. 9-38. <https://doi.org/10.29173/cjs28794>
- KUREK, Halina. (2015) "Język prawny i prawniczy na przełomie wieków (perspektywy badawcze i zagrożenia)." *Zagadnienia Naukoznawstwa* 51:3, pp. 303-310.

- LAURÉN, Christer & Sauli Takala. (2018) "Dominance of ESP in various domains in the context of global English." In: Humbley John; Gerhard Budin & Christer Laurén (eds.) 2018. *Languages for Special Purposes*. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 255-266.
- LEAL, Alice. (2022) "The European Union's translation policies, practices and ideologies: time for a translation turn." *Perspectives* 30:2, pp. 195-208. Online: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2021.1927121>
- LILLIS, Theresa & Mary Jane Curry. (2010) *Academic Writing in a Global Context. The Politics and Practices of Publishing in English*. London: Routledge.
- MATULEWSKA, Aleksandra. (2009) "Methods of expressing deontic modality in English and Polish statutory instruments in the aspect of translation." *Comparative Legilinguistics* 1:1, pp. 133-145. <https://doi.org/10.14746/cl.2009.01.10>
- MATULEWSKA, Aleksandra. (2017) *Contrastive Parametric Study of Legal Terminology in Polish and English*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe CONTACT.
- MONIZ, Helena & Carla Parra Escartín (eds.). (2023) *Towards Responsible Machine Translation. Ethical and Legal Considerations in Machine Translation*. Cham: Springer.
- MOORKENS, Joss. (2020) "A tiny cog in a large machine': digital Taylorism in the translation industry." *Translation Spaces* 9:1, pp. 12-34.
- MOSSOP, Brian. (2020 [2001]) *Revising and Editing for Translators*. London: Routledge.
- O'BRIEN, Sharon; Michael Simard & Marie-Josée Goulet. (2018) "Machine Translation and Self-post-editing for Academic Writing Support." In: Moorkens, Joss *et alii* (eds.) 2018. *Translation Quality Assessment. From Principles to Practice*. Cham: Springer, pp. 237-262.
- PEŹIK, Piotr. (2012) "Wyszukiwarka PELCRA dla danych NKJP." In: Przepiórkowski, Adam *et alii* (eds.) 2012. *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo PWN, pp. 253-273.
- RAYAR, Louise. (1999) "The quality of source texts." In: Tomaszczyk, Jerzy (ed.) 1999. *Aspects of Legal Language and Legal Translation*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, pp. 157-140.

- REA RIZZO, Camino & María José Marín Pérez. (2012) "Structure and design of the British Law Report Corpus (BLRC): a legal corpus of judicial decisions from the UK." *Journal of English Studies* 10, pp. 131-145.
- SANDRINI, Peter. (2006) "LSP Translation and Globalization." In: Gotti, Maurizio & Susan Šarčević (eds.) 2006. *Insights into Specialized Translation*. Bern: Peter Lang, pp. 107-120
- SANDRINI, Peter. (2018) "Terminology work in different domains: legal terminology." In: Humbley John; Gerhard Budin & Christer Laurén (eds.) 2018. *Languages for Special Purposes*. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 509-521
- ŠARČEVIĆ, Susan. (1997) *New Approach to Legal Translation*. Den Haag: Kluwer Law International.
- ŠARČEVIĆ, Susan. (1990) "Terminological Incongruency in Legal Dictionaries for Translation." In: Magay, Tamás & Judit Zigány (eds.). *BudaLEX '88 Proceedings. Papers from the 3rd International EURALEX Congress, Budapest, 4-9 September 1988*. Budapest: Akadémiai Kiadó, pp. 439-446.
- SCOTT, Juliette. (2017) "The pernicious effects of terms used for and by the legal translation profession." *Revista de Llengua i Dret* 68, pp. 57-75. <http://dx.doi.org/10.2436/rld.i68.2017.2969>
- SETKOWICZ-RYSZKA, Anna. (2023) "Peculiarities of Polish academic legal writing in English translation: field experts vs. algorithms." In: Moorkens, Joss & Vilelmini Sosoni (eds.) 2023. *Translating and the Computer 44. AsLing. 24-25 November 2022 European Convention Center, Luxembourg*. Genève: Editions Tradulex, pp. 61-69. Online: <https://www.tradulex.com/varia/TC44-luxembourg2022.pdf>
- SETKOWICZ-RYSZKA, Anna. (2022a) "Why can plain English in contracts cause difficulties in translation into Polish?" *Lingua Legis* 30, pp. 45-67. Online: <http://lingualegis.ils.uw.edu.pl/index.php/lingualegis/article/view/72/65>
- SETKOWICZ-RYSZKA, Anna. (2022b) "Wyrażenia łacińskie w polskich i angielskich tekstach prawniczych z perspektywy tłumacza." In: Kujawska-Lis, Ewa; Anna Krawczyk-Łaskarzewska & Olga Letka-Spychała (eds.) 2022. *Komunikacja międzykulturowa w świetle współczesnej translatoologii*, vol. 9: *Języki, teksty, interpretacje*. Olsztyn: Wydawnictwo UWM, pp. 219-232.
- SPICHTINGER, Daniel. (2020) *The Spread of English and its Appropriation*. Unpublished M.A. thesis. Wien: Universität Wien. Online: https://www.researchgate.net/publication/267094642_The_Spread_of_English_and_its_Appropriation

- SZEMIŃSKA, Weronika. (2014) "Translating law into dictionaries, or why one dictionary is not enough." In: Budin, Gerhard & Vesna Lušicky (eds.) 2014. *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*. Wien: Universität Wien, pp. 118-125.
- VETTESE, Maria Celeste. (2011) "Multinational companies and national contracts." In: Cordero-Moss, Giuditta (ed.) 2011. *Boilerplate Clauses, International Commercial Contracts and the Applicable Law*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 20-31.
- VIEIRA, Lucas Nuñez. (2020) "Machine translation in the news." *Translation Spaces* 9:1, pp. 98-122.
- VIEIRA, Lucas Nuñez; Minako O'Hagan & Carol O'Sullivan. (2021) "Understanding the societal impacts of machine translation: a critical review of the literature on medical and legal use cases." *Information, Communication & Society* 24:11, pp. 1515-1532. <https://doi.org/10.1080/1369118X.2020.1776370>
- VIEIRA, Lucas Nuñez; Carol O'Sullivan; Xiaochun Zhang & Minako O'Hagan. (2022) "Machine translation in society: insights from UK users." *Language Resources and Evaluation* 57, pp. 893-914. <https://doi.org/10.1007/s10579-022-09589-1>
- WAY, Catherine (2016) "The challenges and opportunities of legal translation and translator training in the 21st Century." *International Journal of Communication* 10, pp. 1009-1029. Online: <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/3580/1576>
- WILLIAMS, Christopher. (2004) "Legal English and Plain Language: an introduction." *ESP Across Cultures* 1, pp. 111-124.

BIONOTE

ANNA SETKOWICZ-RYSZKA is a legal translator and reviser working in the Polish-English language pair, with long-standing cooperation with legal publishing houses and legal scholars. She is a sworn translator and interpreter of English in Poland. Currently a PhD student at the Doctoral School of Humanities, University of Łódź, Poland. She is a member of Working Groups 2 (Law and Language) and 7 (Language Professionals) of the

Language in the Human-Machine Era COST Action. Her research interests include training legal translators, legal translation expertise, post-editing of machine-translated legal texts, plain language in the field of contracts.

Recibido / Received: 31/05/2023
Aceptado / Accepted: 10/10/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.12>

Para citar este artículo / To cite this article:

WASILEWSKA, Katarzyna. (2024) "Translating financial statements into English as a means to attract foreign investors: a corpus study of textual fit of Polish consolidated financial statements." In: Martínez, Robert; Anabel Borja & Łucja Biel (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 390-414.

TRANSLATING FINANCIAL STATEMENTS INTO ENGLISH AS A MEANS TO ATTRACT FOREIGN INVESTORS: A CORPUS STUDY OF TEXTUAL FIT OF POLISH CONSOLIDATED FINANCIAL STATEMENTS

KATARZYNA WASILEWSKA
katarzyna.wasilewska@uw.edu.pl
University of Warsaw

Abstract

Commercial companies generally seek to maximise their market value. One of the means to achieve that is to attract foreign investors. Consequently, companies present information for investors not only in the language of the country of their registration, but also in other languages. They translate the information predominantly into English due to its status as a lingua franca. The aim of this study is to investigate the English translations of the consolidated financial statements of Polish listed companies and assess their textual fit to the consolidated financial statements prepared by UK and US companies. The analysis covers the legal context of the preparation of consolidated financial statements and a corpus analysis of the language used in these documents. The results show that although there is variation between particular translations, they are fit for the purpose of attracting foreign investors.

Keywords: Consolidated financial statements. Financial translation. Corpus. Textual fit.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Zusammenfassung

Handelsgesellschaften sind generell bestrebt, ihren Marktwert zu maximieren. Eines der Mittel, um dies zu erreichen, besteht darin, ausländische Investoren anzuziehen. Aus diesem Grund stellen die Unternehmen Informationen für Investoren nicht nur in der Sprache des Landes, in dem sie registriert sind, sondern auch in anderen Sprachen zur Verfügung. Sie übersetzen diese Informationen vor allem in die englische Sprache Aufgrund ihres Status als *lingua franca*. Ziel dieser Studie ist es, die englischen Übersetzungen der Konzernabschlüsse polnischer börsennotierter Unternehmen zu untersuchen und ihre textliche Übereinstimmung (aus dem Englischen: textual fit) mit den Konzernabschlüssen britischer und US-amerikanischer Unternehmen zu bewerten. Die Analyse umfasst den rechtlichen Kontext der Darstellung von Konzernabschlüssen und eine Korpusanalyse der in diesen Dokumenten verwendeten Sprache. Die Ergebnisse zeigen, dass trotz der Unterschiede zwischen den einzelnen Übersetzungen, diese geeignet sind, ausländische Investoren anzuziehen.

Schlüsselwörter: Konzernabschlüsse. Finanzübersetzung. Korpus. Textual fit.

1. Introduction

Consolidated financial statements present the financial situation of a parent company and its subsidiaries and are part of the annual reports that all public companies are obliged to prepare at the end of every financial year. Although these texts are generally drafted in the language of their country of registration, companies often translate their annual reports, along with financial statements, as they seek to obtain funding from foreign investors. The most common target language is English due to its status as a *lingua franca* and its frequent use in business communication. However, there are differences between UK and US financial statements caused by language varieties and separate regulations governing the drafting of financial statements in the US and the UK. Moreover, English used in international business and financial contexts is not free from variation and cultural markedness (*cf.* Garzone 2007).

The aim of this exploratory study is to investigate English translations of consolidated financial statements of Polish listed companies, evaluating their textual fit to consolidated financial statements produced by companies in the UK and the US. Consequently, Polish, UK and US financial statements are analysed with regard to the regulatory environment and

macrostructure, and the English translations of Polish texts are compared with the UK and US texts with regard to the language used.

Research on the presentation of financial statements and their comparability between states has been conducted mainly in the field of accounting by regulatory bodies and organisations (e.g. SEC 2011; IASB 2016), auditing companies (e.g. Deloitte 2008; Ernst&Young 2006) and researchers (for a comprehensive overview see Łazarowicz 2019: 152-155). Although the communicative aspect of the financial statements is highlighted by the International Accounting Standards Board (IASB 2017: Section 2), this issue has rarely been addressed by linguists, with more attention being devoted to other parts of the annual reports, principally to the letters to shareholders (e.g. Hyland 1998; Nickerson & de Groot 2005; Garzone 2007; Giordano 2019). However, recently the topic of financial statements has been gaining ground, especially in terminology research. Leibbrand (2018) studied terminological variation in the consolidated statements of profit or loss prepared in French-speaking countries. Going a step further, she analysed terminological variation in the English translations of consolidated profit or loss statements of companies from French-speaking countries (Leibbrand 2019). In the same vein, García González (2022) analysed terminological variation in the English-Spanish translations of IFRS and Spanish-English translations of financial statements drafted by Spanish companies. Her work was inspired by Nobes & Stadler (2018) who investigated the translation of the term *impairment* used in International Accounting Standard (IAS) 36 (originally English) into 19 languages, and then the English translation of respective equivalents found in financial statements.

The abovementioned works focus on terminology, which is deemed crucial in financial translation. The objective of this study is to look at financial translation from a broader perspective, focusing not on terminology, but on the textual fit of the English translations. Textual fit is a measure of the naturalness and acceptability of a translation, the extent to which the linguistic profile of translations corresponds to the linguistic profile of relevant texts in the target language (Chesterman 2004: 6). Consequently, this study aims to investigate whether translated financial statements of Polish companies are consistent with English financial statements. However, financial statements drafted originally in English are a

very inhomogeneous group: they use various regional language varieties and are governed by separate regulations. This study is limited to include financial statements prepared in the UK and the USA. Two corpora of consolidated financial statements of UK and US companies are compared to the English translations of Polish companies' consolidated financial statements. Before moving on to the linguistic analysis of the corpora, the regulatory background is discussed as it sheds additional light on the findings.

2. Contextual background

2.1. Polish legal settings

The preparation of financial statements by public companies in Poland is regulated by the Accounting Act, along with corresponding executive regulations, and the EU-adopted International Financial Reporting Standards (IFRS)¹. Additional guidance is provided by the National Accounting Standards and a set of best practices for listed companies. A brief overview of the four instruments is provided below.

2.1.1. The Accounting Act

The Accounting Act specifies the accounting principles governing Polish undertakings and the provision of bookkeeping services. It was adopted in 1994, soon after the fall of communism in Poland. Its purpose was to adjust Polish law to the accounting solutions found in market economies, especially the EU, enhancing the transparency of business transactions and thus allowing for the inflow of foreign capital and expansion of the Polish capital market (Jaruga & Kabalski 2012: 75, 78). The most significant amendment of the Act in 2000 changed the continental nature of Polish accounting regulations into one reflecting the traits of the Anglo-Saxon model of accounting (Jaruga & Kabalski 2012: 84). Since the amendment,

1. The name IFRS generally refers jointly to International Accounting Standards (IAS), the first accounting standards issued by IASB, International Financial Reporting Standards (IFRS) and related Interpretations issued by IFRS Interpretations Committee (IFRIC) (cf. García González 2022: 3; Article 2 of the Regulation (EC) No 1606/2002).

Polish regulations were less dependent on tax accounting, focusing rather on economic and managerial factors while assessing the condition of a company. Thus, financial reporting in Poland became harmonised with the IFRS (Emerling 2015: 84) in view of the planned accession to the EU in 2004. The current version of the Act transposes EU directives, harmonising Polish accounting law with that of other Member States, and regulates accounting principles where the IFRS do not apply.

2.1.2. *International Financial Reporting Standards*

The IFRS are mandatory for all publicly traded companies in the EU Member States² as of 2005 under Regulation (EC) No 1606/2002. The IFRS is a set of accounting standards issued by the International Accounting Standards Board (IASB). The standards aim at transparent, comparable and effective financial reporting worldwide. The standards often contain options that are supposed to account for the differences between companies (size, type of operations etc.). The discretion in the interpretation of the options gives companies flexibility in the application of the standards and consequently often leads to a lack of comparability among financial statements prepared in various states that adhere to the IFRS (*cf.* Łazarowicz 2019: 150). Zeff (2007: 291) argues that the level of comparability between financial statements depends on cultural aspects and mentions four obstacles to the global comparability of financial reporting: (1) the business and financial culture; (2) the accounting culture; (3) the auditing culture; and (4) the regulatory culture. In the same paper he argues that true convergence is virtually unattainable due to language issues and corresponding interpretation problems (Zeff 2007: 296).

The only working language of the IASB is English, so in order to be used globally, the standards are translated into a range of languages. The IASB coordinates the translation through its Translation, Adoption and

2. The EU uses EU-adopted IFRS, which cover the IFRS for the consolidated financial statements of companies whose securities are traded in a regulated market; the EU has not adopted IFRS for SMEs (IFRS 2022a).

Copyright (TAC) team³ to ensure the highest possible quality. The process includes the translation of the standards by professional translators of the target language and a review by a committee of financial reporting experts from the target culture, appointed by the translating entity and accepted by the IFRS Foundation (IFRS 2020). The translating entity in Poland, PKF Polska, publishes the translated standards on its website⁴. However, this is not the only Polish version of the standards. The EU bodies have prepared their translation since all regulatory requirements to be applied in the EU have to be translated into the official languages of the organisation. It has already been demonstrated that the contents of the IFRS translations differ across languages and between the two versions of the translation (national and EU) within a specific language (cf. e.g. Evans, Baskerville & Nara 2015; García González 2022; Hellmann & Patel 2021). The differences between the Polish translations of IFRS have not been studied thoroughly to date, but inconsistencies between the two versions are observable, which may influence the wording of Polish financial statements and their translation.

2.1.3. National Accounting Standards

Polish National Accounting Standards (*Krajowe Standardy Rachunkowości, KSR*) issued by the Polish Accounting Standards Committee (*Komitet Standardów Rachunkowości*), operated by the Ministry of Finance, contain detailed requirements and interpretations of the provisions of the Accounting Act and the IFRS. Their application is not obligatory, but they offer practical guidance to accountants preparing financial statements, especially where the IFRS provide options.

2.1.4. Best practice for GPW listed Companies

The Best Practice for GPW Listed Companies is a set of guidelines issued by the Warsaw Stock Exchange (*Giełda Papierów Wartościowych, GPW*) aimed

3. IFRS translation. Online: <https://www.ifrs.org/issued-standards/ifrs-translations/#how-we-work>. Accessed: 30/05/2023.

4. PKF Polska, <https://www.pkfpolska.pl/msr-mssf-%E2%80%93-obowiazujace-od-29-09-2022-5496>. Accessed: 30/05/2023.

at promoting good corporate governance among the companies listed on the Main Market (GPW 2021). According to § 29 (2) of the Warsaw Stock Exchange Rules, the listed companies “should apply the rules of corporate governance”, but they are not mandatory and there are no penalties for non-compliance. However, failure to apply best practices may negatively affect the image of the company and investor confidence. The first chapter of the Best Practice deals with the disclosure policy and communication with investors, highlighting the importance of quality investor communications, including financial reporting.

2.2. UK legal settings

Financial reporting in the UK is regulated by the Companies Act 2006 and the accounting standards issued by the Financial Reporting Council (FRC). The FRC is the regulatory body responsible for setting accounting and auditing standards in the UK – the Financial Reporting Standards (FRS) also known as UK GAAP (UK Generally Accepted Accounting Practice). The standards provide specific requirements and guidelines for the preparation and presentation of the financial statements of companies that are not required to use the IFRS.

The UK listed companies are required to prepare consolidated financial statements in accordance with the UK-adopted IFRS⁵ under Section 403 of the Companies Act, while for individual financial statements they may choose between the IFRS and UK GAAP (Section 395). The Act outlines the general framework and principles for the preparation of financial statements, with more detailed rules being covered by the IFRS or relevant FRS.

2.3. US legal settings

The legal basis for financial reporting of listed companies in the United States is primarily governed by the Securities Exchange Act of 1934 and

5. The UK-adopted IFRS replaced the EU-adopted IFRS after the Brexit transition period at the end of 2020, so the financial statements included in the corpus were prepared in accordance with the UK-adopted standards. The UK-adopted IFRS are consistent with the IASB IFRS with limited modifications (IFRS 2022b).

the Rules and Regulations of the U.S. Securities and Exchange Commission (SEC). These regulations establish the framework for financial reporting and disclosure requirements for publicly traded companies.

The Securities Exchange Act of 1934 requires companies to file periodic reports with the SEC and provide shareholders with financial statements and other relevant disclosures. The annual reports are filed on Form 10-K (for domestic issuers) or Form 20-F (for non-US and non-Canadian companies) which standardise the reporting requirements for all publicly traded companies. The Forms include annual financial statements in Item 8. Regulation S-X issued by the SEC governs the form and content of financial statements filed by companies. It outlines the specific requirements for the presentation, disclosure and accounting policies to be followed in financial statements.

The statements of all listed companies in the US are prepared in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles (US GAAP) set by the Financial Accounting Standards Board (FASB). US GAAP provide a standardised framework for recording, measuring and reporting financial information. Although US and European companies do not use the same standards, the FASB and the IASB have been working together to improve and converge the US GAAP and the IFRS for many years⁶. Thus, many similarities between the financial statements prepared in accordance with these standards may be observed.

3. Corpus design and procedure

This study is conducted in the framework of corpus methodology and uses genre-based comparable-parallel corpora, building on the structure developed by Biel (2016). The focus corpus in this study is a parallel Polish-English corpus of consolidated financial statements prepared by 20 Polish companies listed on the Warsaw Stock Exchange (the Polish subcorpus PL-PL and the English subcorpus PL-EN). The focus corpus is set against two comparable English corpora: the UK corpus, comprising 20

6. More information on the cooperation at: <https://www.fasb.org/international#section-4>. Accessed: 30/05/2023.

consolidated financial statements of UK-based companies listed on the London Stock Exchange, and the US corpus of 20 consolidated financial statements prepared by US-based companies listed on the New York Stock Exchange. The companies selected for the analysis have the highest market capitalisation and are included in the most popular indices in their respective countries: WIG 30 in Poland, FTSE 100 in the UK and S&P 500 in the US. An additional criterion for Polish companies was to draft the financial statements in Polish and translate them into English, as some companies listed on GPW draft their annual reports only in English. The corpora cover the same mandatory elements of financial statements: income statement, comprehensive income statement, balance sheet, statement of changes in equity, cash flow statement and explanatory notes. The PL parallel corpus is aligned only in part, with the notes on the financial statements excluded from alignment⁷.

The corpora were compiled in early 2023, with the intention to use the most recent data. Consequently, the corpora include financial statements prepared in 2022 (covering the year 2021). Texts used for the PL and UK corpora were downloaded from the websites of the respective companies and PDFs were converted into text files with Abby FineReader. The noise was then cleared manually. The texts of the US financial statements were copied from the U.S. Securities and Exchange Commission (SEC) website⁸ where they are available in HTML format. The parallel PL corpus was compiled in Excel spreadsheets and aligned manually, as this allows for full control of the corpus. The details of the corpora are shown in Table 1.

7. The alignment of the whole corpus proved to be overly time-consuming due to the problems with segmentation after conducting OCR of the financial statements in PDF format. Moreover, most of the items identified for analysis are included in the particular statements.

8. The U.S. Securities and Exchange Commission. Online: <https://www.sec.gov>. Accessed: 30/05/2023.

Corpus type	Language	Corpus name	No. of words	No. of texts
parallel	Polish	PL-PL	886 236	20
		of which aligned	29 801	20
	English	PL-EN	982 025	20
		of which aligned	29 242	20
comparable	English	UK	768 020	20
comparable	English	US	411 639	20

Table 1. Corpora used in the study

It may be noted that the US corpus is significantly smaller than the other corpora. This stems from the number of notes in the corpora: the median of notes in the PL corpus is 48, in the UK corpus it is 34, and in the US it is only 19, due to different regulatory approaches. The IFRS are considered to be principles-based, which means they allow for more flexibility in the implementation of the standards, and thus require more additional information in the notes, whereas the US GAAP are rules-based, i.e. they offer detailed guidelines with less room for interpretation and therefore less notes (*cf.* Nobes 2005).

As regards the procedure, the structure of the corpora was analysed manually and the linguistic aspects were investigated with the aid of Sketch Engine (Kilgarriff *et al.* 2014). The initial step of the linguistic analysis consisted in identifying the elements for further investigation by surveying the lists of keywords and key multi-word expressions extracted by the program. Individual lists were generated for the PL-EN, UK and US corpora set as focus corpus against a large default reference corpus in Sketch Engine (English Web 2020) and in all possible focus-reference corpus combinations of PL-EN, UK and US corpora. The two types of keyword lists were generated in order to investigate the corpora from two perspectives: setting the corpora against a general reference corpus shows whether the corpora are similar, and in what way; generating the lists using only the corpora in the study is more likely to reflect peculiarities of the focus corpus (*cf.* Culpeper 2009: 35).

The elements that required further investigation have been analysed with concordance and parallel concordance functions. The findings of the

analysis are provided in the next section. Due to the differences in the size of the corpora, the values in the tables are provided in a normalised form (NF), i.e. the frequency per 100 000 words (*cf.* Brezina 2018: 43).

4. Results and discussion

4.1. Differences in structure

This part investigates the structure of the consolidated financial statements since a standardised structure is one of the key determinants of a genre (*cf.* Swales 1990: 58) and helps to assess the textual fit of translations. The analysis focuses on the order and names of the obligatory parts of consolidated financial statements.

Although obligatory elements of consolidated financial statements are specified in the national regulations and standards (*cf.* Section 2), the order of the particular statements is not set out. An important regional difference between the texts which influences the structure is the form in which they are presented. The official version of the annual report in Poland is a set of separate files submitted to the authorities in a folder. The files include the consolidated financial statements, the stand-alone financial statements of the parent company, the auditor's report, etc., all as separate documents. In the UK and the US, the annual report is one document covering all these elements. The form of presentation influences the boundaries of the consolidated financial statements. Polish consolidated financial statements cover the income statement, comprehensive income statement, balance sheet, statement of changes in equity, cash flow statement and explanatory notes. Item 8 of the US annual report also includes the auditor's report, either after the explanatory notes or before the first statement. The part of the UK annual reports called "financial statements" also includes the auditor's report, either at the beginning or the end. Due to the fact that the auditor's report is not incorporated into the Polish consolidated financial statements, but rather constitutes a separate document, it is not taken into account in the analysis.

Typical order among the analysed texts varies from state to state, but the final element of all the financial statements are the notes, as they explain detailed assumptions made by the accountants preparing the financial statements. Polish financial statements in the corpus open with (1) an

income statement followed by (2) a comprehensive income statement; in five cases the two statements are merged into one. In most cases (19 out of 20), what comes next is (3) a balance sheet, followed by (4) a statement of changes in equity and (5) a cash flow statement, in either order. The order of the elements in the UK financial statements is more varied, with two sequences being equally frequent: (1)-(2)-(3)-(4)-(5) and (1)-(2)-(4)-(3)-(5), each occurring in the corpus seven times. An income statement is merged with the comprehensive income statement only once in the UK corpus, and not once in the US corpus. Unlike the others, the US comprehensive financial statements do not always open with an income statement, although this is the most frequent option, occurring 12 times in the corpus. The first financial statement in the US corpus is frequently the balance sheet (seven times), which is then followed by the income and comprehensive income statements. The most common sequences in the US corpus are (1)-(2)-(3)-(4)-(5) (nine times) and (3)-(1)-(2)-(4)-(5) (seven times). The most typical sequences of statements in the corpora are displayed in Figure 1.

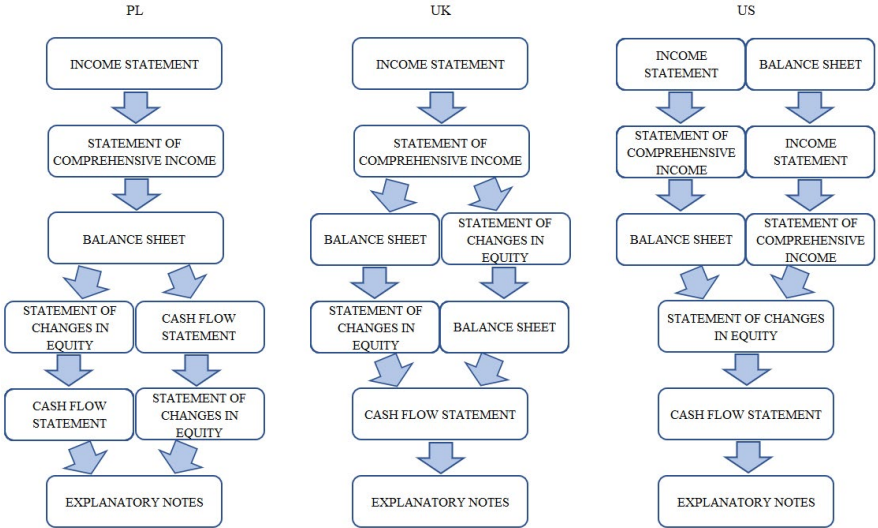


Figure 1. The structure of the consolidated financial statements in the PL, UK and US corpora

The variation in the structure of consolidated financial statements covers not only the order of the particular statements but also their names. First of all, not all the financial statements of a parent company and its subsidiaries use the descriptor *consolidated*. The UK Companies Act uses the name *group accounts* when referring to consolidated financial statements (e.g. section 403 of the Companies Act 2006), and four UK companies decided to use the descriptor *group* when referring to the consolidated financial statements and the particular statements. Such change in the name does not occur in the PL or US corpora. However, two companies in the US corpus omit *consolidated* altogether in the names of particular statements.

As regards particular financial statements, the change of word order and the use of the singular and plural of particular words interchangeably is a very common phenomenon. For example, the cash flow statement is referred to as *statement(s) of cash flow(s)* or *cash flow(s) statement(s)* in all possible combinations in the corpora. However, there is no instance of a plural form of *statement* with regard to the particular statements in the translations from Polish. This may be caused by the fact that translators pay more attention to grammatical issues, and each of the particular statements is one document referring to the group as a whole.

Additionally, the names of some statements show denominative variation. The balance sheet is referred to either as a *statement of financial position* (17 times in the PL, 5 in the UK, and 0 in the US corpora), in accordance with IFRS terminology, or *balance sheet(s)* (3 times in the PL, 15 in the UK, and 20 in the US corpora). The translations generally contain the direct equivalent of the Polish name used (*sprawozdanie z sytuacji finansowej* and *bilans*, respectively), but once *bilans* is translated as a *statement of financial position*.

The income statement shows the widest variability of forms. The UK corpus exhibits the highest level of consistency in this scope, as only two forms may be found here: *income statement(s)* (9 occurrences in the PL corpus, 18 in the UK corpus, and 1 in the US corpus) and *statement(s) of income* (0 PL, 1 UK, 9 US). The US corpus also uses *statements of earnings* (3 times) and *statement(s) of operations* (7 times). Translations from Polish additionally use *statement of profit or loss* (6 times), *statement of profit and*

loss (1 time) or *profit and loss account* (2 times). The Polish version of the profit and/or loss statement/account (*rachunek/sprawozdanie z zysków i/lub strat*) is frequently used in the Polish language of accounting and exhibits a similar range of variation. In the PL-PL corpus, it is more frequent than its direct equivalent in English translations, which may suggest that the translators feel that it is more natural to use *income statement* in English texts.

Overall, the structure of the consolidated financial statements analysed shows a high level of variation, both in terms of the order of statements and the names used. The order of statements is the most stable in the PL corpus; the UK and US corpora show a wider variation. As regards the names of the particular statements, the balance sheet is generally rendered as *balance sheet(s)* in the UK and US corpora, and *statement of financial position* in the PL corpus, but the US and PL corpora use a variety of options to render income statement, with the UK corpus being the most consistent in this respect.

4.2. Differences in language used

The next step of the analysis covered the investigation of keyword and key multi-word units lists (referred to jointly as KW lists). The survey of the KW lists of the PL, UK and US corpora set against a general corpus confirmed a strong similarity in the language used in all the statements, especially the most common terminology used. The differences between these lists generally cover culture-specific issues, e.g. *management board*⁹ in PL or *class B*¹⁰ in the US corpus, and the names of the undertakings.

The analysis of the KW lists generated within the same genre yielded more interesting results. It revealed fine-grained cultural differences between the financial statements, e.g. when the UK is the focus corpus

9. There is no direct equivalent of authorities in Polish and UK or US companies. The former uses a two-tier model comprising *zarząd* (*management board*) and *rada nadzorcza* (*supervisory board*), whereas the latter are headed by the board of directors.

10. In Poland shares are classified on the basis of their issue date and type; such category is called *seria* (*series*).

many keywords refer to employee benefits and pension schemes; the US corpus often mentions tax solutions, such as *carryforwards*, and uses more abbreviations than other corpora, e.g. *RSUs* (restricted stock units) and *ASU* (Accounting Standards Update); the PL corpus refers to Polish reality and apart from the references to Polish company authorities we may find references to EU bodies, such as the European Parliament, or to currency translation, e.g. (*foreign exchange difference(s)*). Apart from that, the analysis showed linguistic and terminological differences, which may be grouped as (1) those influenced by the UK and US varieties of English, and (2) those influenced by the Polish language of accounting. These two categories are described in more detail below.

4.2.1. Differences influenced by the UK and US varieties of English

The most apparent differences captured by the KW lists were those related to spelling. The KW lists where the UK was the focus corpus and the US was the reference displayed many words and expressions that also appeared in the reverse KW lists but with different spelling, e.g. in the UK-US list one may find *amortise* and *amortisation*, while *amortize* and *amortization* are found on the US-UK list. The US-UK KW lists also showed many words and expressions starting with *non* without the hyphen, e.g. *noncurrent* and *noncontrolling interest*. Consequently, the corpora were searched for verbs ending in *-ise* and *-ize* (all tense forms), nouns ending in *-isation* and *-ization* (singular and plural) and words starting with *non-* and *non*. Words with an obligatory *s* or *z* in the endings, such as *rise* and *sized*, and words in which *non* is always spelled without a hyphen, e.g. *none* and *nonetheless*, were excluded from the results presented in Table 2.

	UK	US	PL-EN
-ise (BEng)			
VERB <i>-ise/ised/ises</i>	485	0	258
NOUN <i>-isation/isations</i>	92	0	45
-ize (AmEng)			
VERB <i>-ize/ized/izes</i>	42	620	255
NOUN <i>-ization/izations</i>	4	168	60
non- vs non			
<i>non-</i>	274	138	180
<i>non</i>	1	140	1

Table 2. The frequency of words spelled differently in British English and American English varieties in the UK, US and PL-EN corpora.

The data clearly demonstrates that the US companies use American English (AmEng) spelling throughout their financial statements, and UK companies use British English (BEng) spelling with a few exceptions—one company uses US spelling consistently, and other instances of individual misspellings were found. Interestingly, both spellings are almost equally frequent in the translations of Polish financial statements. A more in-depth analysis of the spelling in individual texts revealed that not all companies use consistent spelling: seven companies generally use BEng spelling (with an insignificant number of instances of AmEng spelling), and five companies use AmEng spelling. As many as eight Polish companies use BEng and AmEng spelling interchangeably in their translations, which negatively influences the quality of the texts.

As regards the spelling of *non*, the UK and PL texts use the hyphen quite consistently, but the frequency of the two spellings is almost equal in the US corpus. Seven US companies consistently use the spelling with a hyphen, and three consistently omit it. Ten companies use both spellings, but generally write specific words consistently, e.g. one company always writes *nonmarketable* without a hyphen and *non-controlling* with a hyphen. To broaden the picture let us note that *nonmarketable* occurs 14 times in the US corpus, whereas *non-marketable* appears 46 times, and the frequency of

non-controlling is 26, compared to 143 occurrences of *noncontrolling*. Thus it seems impossible to find a common ground for US spellings. The translations in the PL corpus follow the UK spelling in this respect.

Apart from the spelling differences, the BEng and AmEng varieties use distinct accounting terms, e.g. *share* and *stock*, respectively, for an equity instrument that represents the ownership of a part of a company. The IFRS, which are drafted and issued in English, use “a mixture of US and UK terms” (Alexander & Nobes 2020: 12) which may cause some confusion for translators. Consequently, the corpora were searched for *share* and *stock* and related terms, as these items appeared most often in the KW lists. Table 3 shows the frequencies of selected expressions found in the UK, US and PL corpora, limited to *share* and *stock* with the meaning of the equity financial instrument. The table contains pairs of terms in the BEng and AmEng varieties and mixed terms marked with an asterisk.

share vs stock	UK		US		PL	
	share	stock	share	stock	share	stock
TOTAL share/stock	489	21	357	339	293	19
share capital capital stock	29	0	0	5	36	0
ordinary share common stock	50	1	0	125	12	0
*common share *ordinary stock	2	0	32	0	1	0
preference share preferred stock	9	0	0	51	2	0
*preferred share *preference stock	2	0	2	0	1	0
treasury share/stock	15	0	6	20	4	0
own share/stock	11	0	0	0	6	0
per share	44	-	92	-	29	-

Table 3. The frequency of *share* and *stock* and related terms in the UK, US and PL corpora

Share is used far more frequently in the UK and PL corpora, with *stock* generally being limited to references to the *stock exchange* in both corpora or the *joint stock company* in the PL corpus. *Stock* and *share* are used almost equally frequently in the US corpus, but it may be noted that *stock* is used

when referring to the types of financial instruments: *common stock*, *preferred stock*, *treasury stock*, and the frequency of *share* is inflated by the expression *per share*. The US corpus also shows a relatively high frequency of **common share* which is attributed partly to a longer phrase *per common share* (35%) and partly to the references to common stock.

The avoidance of using *stock* in the translations from Polish may stem from the fact that the IFRS uses the term *share*, but also that the meaning of *stock* in BEng is “goods which are not sold yet”, i.e. the AmEng *inventory*. The latter is a term used in the IFRS, and also in all the corpora. The normalised frequency of *inventory* is 35 in the UK corpus, 64 in the US corpus and 40 in the PL corpus. Meanwhile, the use of *stock* with this meaning has 1 occurrence in the UK corpus, 0 in the US corpus and 1 in the PL corpus.

The results of the analysis in this section are displayed in Figure 2. The line marks a provisional border between the AmEng (top) and BEng (down) varieties.

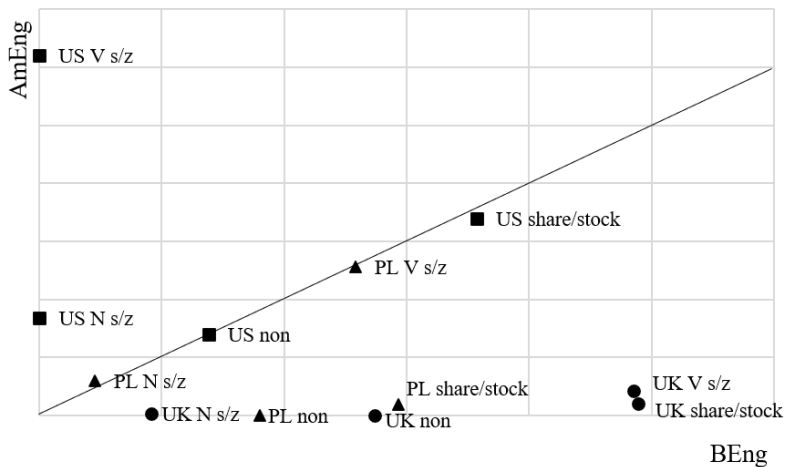


Figure 2. Summary of the distribution of the analysed items

All in all, the PL corpus exhibits more similarity to the UK corpus. The exception is the *-ise/-ize* spelling, which is on the borderline. These aspects suggest that the translated financial statements show a higher level of textual fit to the UK financial statements and thus are more tailored to the

needs of investors, who are geographically closer to Poland. One of the causes of this similarity may be the fact that UK companies also base their consolidated statements on IFRS, and that, until recently, the UK had also been a member of the EU and thus many accounting regulations between the two countries are still harmonised.

4.2.2. Differences influenced by the Polish language of accounting

As previously mentioned in the introduction, English used in international business communication bears some traces of national culture (*cf.* Garzone 2007). There are two expressions in the Polish language of accounting that influence the translations of the financial statements: *amortyzacja* (amortisation) and *rachunek zysków i/lub strat* (profit and/or loss account). The two expressions were investigated in the corpora.

In the Polish language of accounting, the loss of value of an asset in time is always called *amortyzacja*, with no differentiation between tangible and intangible assets. In the case of English, the tangible assets are subject to depreciation, and intangible assets—to amortisation. This may cause certain problems in translation from Polish into English, especially in particular statements where the terms are in a table, often detached from a wider context. Table 4 presents the frequencies of all forms related to the words *amortisation* and *depreciation*.

	UK	US	PL-EN	PL-PL
<i>amort</i> \w+ ¹¹	126	140	136	191
<i>deprec</i> \w+	70	60	79	0

Table 4. The frequency of words related to amortization and depreciation in the UK, US, PL-EN and PL-PL corpora

The table above shows that the frequency of the expressions in the English corpora are similar. However, the sum of the expressions in the PL-EN corpus is 12.6% higher than in the PL-PL corpus. This stems mainly from the fact that segments containing PL *amortyzacja* often pertain to tangible

11. The corpora in Sketch Engine were searched with the use of regular expressions (RegEx) language, where \w+ means one or more word characters (letters).

and intangible assets jointly and need to be translated using two distinct terms in English, e.g. *amortyzacja wartości niematerialnych i rzeczowych aktywów trwałych* [literally: amortisation of intangible assets and tangible assets] is translated as (1) amortization of intangible assets and depreciation of property, plant and equipment; (2) depreciation and amortization; or (3) amortization/depreciation of property, plant and equipment and intangible assets. The ambiguity of the Polish term triggers constructions that are not often found in the texts originally drafted in English, e.g. *amortization/depreciation* (and inversely) is found 48 times (NF 5) in the PL-EN corpus yet not once in the UK or US corpus.

Another expression that triggers constructions that may seem unnatural for users of English is *rachunek zysków i/lub strat* (profit and/or loss account), which is a traditional name for an income statement in Poland. The frequencies of *profit*, its synonyms and *loss*, along with their combinations, are provided in Table 5; the table contains the total frequencies of the expressions in the order provided and inverted (e.g. *profit/loss* and *loss/profit* are treated as one expression).

	UK	US	PL-EN
profit	271	17	287
gain	153	175	84
income	477	620	451
loss	389	487	524
profit and/or loss	76	1	164
profit/(loss) profit/loss profit (loss)	21	0	33
gain and/or loss	58	62	34
gain/(loss) gain/loss gain (loss)	32	53	29
income and/or loss	0	3	0
income/(loss) income/loss income (loss)	11	76	1

Table 5. The frequency of profit, gain, income, loss and their combinations in the UK, US and PL-EN corpora

The frequency of *profit* is comparable in the UK and PL corpora, with the US corpus showing significantly lower distribution. Despite the fact that the values are almost equal in the UK and PL corpora, the expression *profit and/or loss* is over twice more common in the PL corpus, and almost absent in the US corpus. Moreover, all other combinations with *loss* are more frequent in the UK and US corpora. This overrepresentation of *profit and/or loss* in the PL corpus, with the underrepresentation of other word combinations suggests interference from Polish.

Overall, the Polish language of accounting seems to have an influence on the English translations, evidenced by unnatural constructions or an overrepresentation of selected word combinations. However, the instances of interference are not very salient and do not impede the understanding of the text.

5. Final remarks

Accounting is often associated with meticulous attention to detail. Yet, the language of accounting is full of inconsistencies and terminological variation, both within a language and between languages. Even International Financial Reporting Standards, the objective of which is to maximise comparability and convergence of accounting practice, use terms from two distinct accounting cultures and allow for multiple translations of their standards. Such a linguistic environment does not help translators perform their work efficiently.

Therefore, assessing the textual fit of translated financial statements was not an easy task. However, the data indicates relatively high similarity between the PL and UK corpora, with more distance from the US corpus. The likeness may stem from the regulatory proximity of the Polish and UK systems, which is the aftermath of the EU harmonisation and common use of international standards. Consequently, it may be concluded that the English translations of Polish consolidated financial statements are fit for the purpose of attracting foreign investors.

The largest limitation of the study is its scope. Increasing the number of financial statements analysed could help infer findings for the whole genre and possibly develop guidelines for translators of financial statements. The study could also benefit from increasing the number of languages

and markets to capture cultural differences or extending the period under study, which could reveal diachronic changes. Financial statements are an understudied genre and there is still much to discover for linguists and translators.

References

- ALEXANDER, David & Christopher Nobes. (2020⁷ [2001]) *Financial Accounting. An International Introduction*. Harlow: Pearson.
- BIEL, Łucja. (2016) "Mixed corpus design for researching the Eurolect: a genre-based comparable-parallel corpus in the PL EUROLECT project." In: Gruszczyńska, Ewa & Agnieszka Leńko-Szymańska (eds.) 2016. *Polskojęzyczne korpusy równoległe. Polish-language Parallel Corpora*. Warsaw: Institute of Applied Linguistics, pp. 197-208.
- BREZINA, Vaclav. (2018) *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CHESTERMAN, Andrew. (2004) "Hypotheses about translation universals." In: Hansen, Gyde; Kirsten Malmkjær & Daniel Gile (eds.) 2004. *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 1-13.
- CULPEPER, Jonathan. (2009) "Keyness: words, parts-of-speech and semantic categories in the character-talk of Shakespeare's Romeo and Juliet." *International Journal of Corpus Linguistics* 14, pp. 29-59.
- DELOITTE. (2008) *Right to the end. Surveying financial statements in annual reports*. Online version: <https://www.iasplus.com/en-gb/publications/uk/other/right-to-the-end-surveying-financial-statements-in-annual-reports>
- ERNST&YOUNG. (2006) *IFRS. Observations on the Implementation of IFRS*. Online version: https://www.feicanada.org/files/IFRS_Obs_on_the_Implementation.pdf
- EMERLING, Izabela. (2015) "Ewolucja rachunku wyników w kontekście interesu właścicieli." *Studia Ekonomiczne* 245, pp. 82-91.
- EVANS, Lisa; Rachel Baskerville & Katariina Nara. (2015) "Colliding worlds: issues relating to language translation in accounting and some lessons from other disciplines." *Abacus* 51, pp. 1-36.

- GARCÍA GONZÁLEZ, Marta. (2022) "Variation in Spanish accounting terminology: implications for translators." *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 28, pp. 65-102.
- GARZONE, Giuliana. (2007) "Annual company reports and CEOs' letters: discursive features and cultural markedness." In: Candlin, Christopher N. & Maurizio Gotti (eds.) 2007. *Intercultural Aspects of Specialized Communication*. Bern: Peter Lang, pp. 311-341.
- GIORDANO, Walter. (2019) "Communication strategies and crisis management in 2015-2016 Volkswagen CEO letters to shareholders." In: Maci, Stefania & Michele Sala (eds.) 2019. *Representing and redefining specialised knowledge: variety in LSP*. Bergamo: Università degli studi di Bergamo, pp. 121-142. Online version: <http://hdl.handle.net/10446/156110>
- GPW. (2021) *Best Practice for GPW Listed Companies 2021*. Online version: https://www.gpw.pl/pub/GPW/files/PDF/dobre_praktyki/en/DPSN2021_EN.pdf
- HELLMANN, Andreas & Chris Patel. (2021) "Translation of international financial reporting standards and implications for judgments and decision-making." *Journal of Behavioral and Experimental Finance* 30, art. 100479. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.jbef.2021.100479>
- HYLAND, Ken. (1998) "Exploring corporate rhetoric: metadiscourse in the CEO's letter." *The Journal of Business Communication* 35:2, pp. 224-244. DOI: <https://doi.org/10.1177/002194369803500203>
- IASB. (2016) *Analysis of financial statements presentation. IASB Meeting Staff Paper. November 2016*. Online version: <https://www.ifrs.org/content/dam/ifrs/meetings/2016/november/iasb/primary-financial-statements/ap21a-analysis-of-financial-statements-presentation.pdf>
- IASB. (2017) *Disclosure Initiative – Principles of Disclosure. Discussion Paper DP/2017/1*. Online version: <https://www.ifrs.org/content/dam/ifrs/project/disclosure-initiative/disclosure-initiative-principles-of-disclosure/discussion-paper/published-documents/discussion-paper-disclosure-initiative-principles-of-disclosure.pdf>
- IFRS. (2020) *Licensing Policy for Translation and Reproduction of IFRS Standards for Adoption*. Online version: <https://www.ifrs.org/content/dam/ifrs/standards/translations/licensing-policy-ifrs-standards-2020.pdf>
- IFRS. (2022a) *IFRS Standards – Application around the World. Jurisdictional Profile: European Union*. Online version: <https://www.ifrs.org/content/dam/>

- ifrs/publications/jurisdictions/pdf-profiles/european-union-ifrs-profile.pdf
- IFRS. (2022b) *IFRS Standards – Application around the World. Jurisdictional Profile: United Kingdom*. Online version: <https://www.ifrs.org/content/dam/ifrs/publications/jurisdictions/pdf-profiles/united-kingdom-ifrs-profile.pdf>
- JARUGA, Alicja & Przemysław Kabalski. (2012) “Od niemieckich ksiąg handlowych do Międzynarodowych Standardów Rachunkowości Zarys historii regulacji rachunkowości w Polsce.” In: Sobańska, Irena & Przemysław Kabalski (eds.) 2012. *Współczesne nurty badawcze w rachunkowości*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, pp. 47-91.
- KILGARRIFF, Adam *et alii*. (2014) “The Sketch Engine: ten years on.” *Lexicography* 1, pp. 7-36.
- ŁAZAROWICZ, Edyta. (2019) “The comparability of IFRS statements of cash flows in Poland. The influence of national regulations.” *Zeszyty Teoretyczne Rachunkowości* 101, pp. 149-166. DOI: <https://doi.org/10.5604/01.3001.0013.0760>
- LEIBBRAND, Miriam Paola. (2018) “The French terminology of consolidated statements of profit or loss: a status quo.” In: Poirier, Éric & Daniel Gallego-Hernández (eds.) 2018. *Business and Institutional Translation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 81-96.
- LEIBBRAND, Miriam Paola. (2019) “From *chiffre d'affaires* to turnover and from revenue to *produits*: an LSP approach to financial translation.” In: Simonnæs, Ingrid; Øivin Andersen & Klaus Schubert (eds.) 2019. *New Challenges for Research on Language for Special Purposes*. Berlin: Frank & Timme, pp. 269-288.
- NICKERSON, Catherine & Elizabeth de Groot. (2005) “Dear shareholder, dear stockholder, dear stakeholder: the business letter genre in the annual general report.” In: Gillaerts, Paul & Maurizio Gotti (eds.) 2005. *Genre Variation in Business Letters*. Bern: Peter Lang, pp. 324-346.
- NOBES, Christopher & Christian Stadler. (2018) “Impaired translations: IFRS from English and annual reports into English.” *Accounting, Auditing & Accountability Journal* 31, pp. 1981-2005.
- NOBES, Christopher (2005) “Rules-based standards and the lack of principles in accounting.” *Accounting Horizons* 19:1, pp. 25-34.

- Regulation (EC) No 1606/2002 of the European Parliament and of the Council of 19 July 2002 on the application of international accounting standards.* Online version: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/ALL/?uri=CELEX%3A32002R1606>
- SEC. (2011) *An Analysis of IFRS in Practice. Securities and Exchange Commission Staff Paper.* Online version: <https://www.sec.gov/spotlight/globalaccountingstandards/ifrs-work-plan-paper-111611-practice.pdf>
- SWALES, John Malcolm. (1990) *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings.* Cambridge: Cambridge University Press.
- ZEFF, Stephen Addam. (2007) "Some obstacles to global financial reporting comparability and convergence at a high level of quality." *The British Accounting Review* 39, pp. 290-302.

BIONOTE

KATARZYNA WASILEWSKA is an Assistant Professor at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland, where she researches and teaches economic and financial translation. She is a local coordinator of the international project *Multilingual Student Translation* (directed by the University of Louvain) and runs the project *Corporate financial performance and communication strategies in letters to shareholders* (University of Warsaw). She participated in the Polish Eurolect project (University of Warsaw), as a result of which she published a monograph *Administrative Reports: A Corpus Study of the Genre in the EU and Polish National Settings* and co-authored articles regarding EU translation.

Recibido / Received: 01/05/2023
Aceptado / Accepted: 15/10/2023

Para enlazar con este artículo / To link to this article:
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2024.16.13>

Para citar este artículo / To cite this article:

Yi, Ran. (2024) "Doing justice to the manner: interpreting lawyer questioning for multilingual migrants in Australian virtual court proceedings." In: MARTÍNEZ, Robert; Anabel BORJA & Łucja BIEL (eds.) 2024. *Repensar la (des)globalización y su impacto en la traducción: desafíos y oportunidades en la práctica de la traducción jurídica / Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators*. *MonTI* 16, pp. 415-442.

DOING JUSTICE TO THE MANNER: INTERPRETING LAWYER QUESTIONING FOR MULTILINGUAL MIGRANTS IN AUSTRALIAN VIRTUAL COURT PROCEEDINGS

RAN YI

ran.yi@unsw.edu.au
The University of New South Wales

Abstract

In our globalised world, interpreting the language of law in court is never an easy job. Justifiably, much of the public and professional attention has fixated on the content of the utterances in high-stake institutionalised courtroom discourses, since what is said seems to be more substantive than how it is said when it comes to sentencing and judicial decisions. However, in our study, we establish a counterclaim that the long-neglected manner in which the lawyers and defendants express the content that (re)produced and (re)presented by interpreters in technology-enabled remote criminal proceedings is equally important. To bridge this gap in knowledge, we conducted mixed-methods research, surveying fifty certified interpreters in Australia and triangulating results with their interpreting performance data. Our initial findings point to a mismatch between what they said they would do with what they actually did. Despite expressing ethical decisions on reproducing manner-related features, interpreters still misrepresent lawyers' questioning techniques, particularly tag questions in court. One possible explanation could be language-specific difficulties in attaining paralinguistic accuracy in interlingual and intercultural transfers. The contributions of this study include (1) increasing linguistic 'manner awareness' in specialised court interpreting, (2) promoting interprofessional understanding and collaboration, and (3) compassing targeted pedagogies in future interpreter education.



Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>.

Keywords: Globalisation. Migration. Multilingualism. Court interpreting. Manner. Lawyer questioning.

Resumen

En nuestro mundo globalizado, interpretar el lenguaje de la ley en los tribunales nunca es una tarea fácil. Gran parte de la atención pública y profesional se ha centrado en el contenido de las declaraciones en los discursos institucionalizados de alto riesgo en los tribunales, ya que lo que se dice parece ser más sustancial que cómo se dice cuando se trata de sentencias y decisiones judiciales. Sin embargo, este artículo investiga la manera, largamente olvidada, en que los abogados y los acusados expresan el contenido (re)producido y (re)presentado por los intérpretes. Se argumenta que la forma y el contenido son igualmente importantes. Para cerrar esta brecha en el conocimiento, se llevó a cabo una investigación de métodos mixtos, encuestando a cincuenta intérpretes certificados en Australia y triangulando los resultados con sus datos de desempeño en interpretación. Los hallazgos iniciales apuntaron a una discrepancia entre la conciencia de los intérpretes y su desempeño real. Este artículo tiene como objetivo aumentar la conciencia sobre las características relacionadas con los modales en la interpretación judicial y la educación de los intérpretes.

Palabras clave: Globalización. Migración. Multilingüismo. Interpretación judicial. Manera. Interrogatorio del abogado.

1. Introduction

1.1. *Globalisation, migration, and multilingualism*

There is no denying that our world has become increasingly globalised. According to the United Nations' International Organization for Migration, there are more than 281 million migrants worldwide, due to various reasons, including war refugees, socio-economic under-privilege, educational prospects, and persecutions based on political, religious, gender, and ethnic identities¹. This figure means that one in every 30 people is a migrant worldwide. In response to the growing immigration, governments in major migrant host societies have acknowledged the fact that societies

1. See the United Nations. International Organization for Migration. World Migration Report 2022. Retrieved from <https://worldmigrationreport.iom.int/wmr-2022-interactive/>. Accessed 01/05/2023.

nowadays are becoming more diverse ethnically, linguistically, and culturally. In response to the intensified globalisation and increasing influx of immigrants, legislators, regulators, and policy-makers have gradually initiated endeavours to institutionalise multilingualism and multiculturalism. For example, in Australia - a country with nearly half of its population born overseas², the federal government has officially recognised multilingualism and multiculturalism by means of legislative and regulatory instruments (Smith *et al.* 2021).

1.2. Access to adequate court interpreting: procedural justice and linguistic equity

The right to a fair trial is an indispensable human right. There is a convincing number of studies that approach such a right from linguistic human rights (see Skutnabb-Kangas & Phillipson 2023), procedural justice (see Namakula 2022; Ng 2023), and linguistic equity (see Angermeyer 2015). No matter which perspective is employed, the right to a fair trial is manifested through three main aspects: (1) the right to speak or use one's own language in court, (2) the right to representation in one's own language, and (3) right to give evidence in one's own language, as etched in fundamental codes and conventions at international (see UNICPRR 1966)³, supranational (see EU Directive 2010/64)⁴, national (see Evidences Act Cth

2. See Multicultural Australia: Australia's multicultural statement. Retrieved from <https://www.homeaffairs.gov.au/mca/Statements/english-multicultural-statement.pdf>. Accessed: 10/03/2023.

3. See Article 14 (1), (3a), and (3f). International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR). United Nations. 1966. "All persons shall be equal before the courts and tribunals...3. In the determination of any criminal charge against him, everyone shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality: (a) To be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him; (f) To have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court." Retrieved from <https://treaties.un.org/doc/publication/unts/volume%20999/volume-999-i-14668-english.pdf>. Accessed: 10/03/2023.

4. See EU Directive 2010/64 of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings. Retrieved from <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:en:PDF>. Accessed: 01/05/2023.

1995)⁵, and local levels (see Evidences Act NSW 1995)⁶. All these normative and non-normative efforts have established the importance of access to adequate court interpreting as a precursor for procedural justice and linguistic equity.

In Australia's multilingual and multicultural society, the court system has adopted supportive measures for multilingual populations with limited English proficiency to access court interpreting in both face-to-face and remote settings. Reviewing the historical evolution of the profession, three milestones have been made in guaranteeing the provision of interpreting services in court. Firstly, agencies have been authorised to ensure equitable access to court interpreters. These agencies include Law Access, the Department of Communities and Justice, and the Community Legal Centre. Secondly, a nationwide database of certified interpreters is hosted under the Translation and Interpreting Service of the Department of Home Affairs of the Australian Government, following a well-established NAATI certification system⁷. In accordance with the access and equity policy, the Translating and Interpreting Service (TIS National) is an interpreting service provided for people who do not speak English and for agencies and businesses that need to communicate with their non-English speaking clients. TIS National has more than 70 years' experience in language services and access to more than 2700 interpreters in more than 150 languages. It

5. See Australia Law Reform Commission. The movement towards a uniform evidence law. The Evidence Act 1995 (Cth) provided a comprehensive law of evidence to apply in federal courts and, with the agreement of the Australian Capital Territory, in the courts of the ACT. In 1995, New South Wales enacted similar legislation. <https://www.alrc.gov.au/publication/uniform-evidence-law-alrc-report-102/2-the-uniform-evidence-acts/the-movement-towards-a-uniform-evidence-law/>. Accessed: 01/05/2023.

6. See Section 30 Interpreters, Evidence Acts NSW, 1995. "A witness may give evidence about a fact through an interpreter unless the witness can understand and speak the English language sufficiently to enable the witness to understand, and to make an adequate reply to, questions that may be put about the fact." Retrieved from <https://legislation.nsw.gov.au/view/whole/html/inforce/current/act-1995-025>. Accessed: 09/03/2023.

7. See Australian Government Department of Home Affairs. Translation and Interpreting National Service. Retrieved from <https://www.tisnational.gov.au/>. Accessed: 01/05/2023.

provides telephone and video remote interpreting, and on-site interpreting. Thirdly, institutions such as professional associations, advocacy, advisory, and consultation bodies have initiated dedicated resources to facilitate intra-professional solidarity, interprofessional understanding and collaboration, and paraprofessional training in the form of continuous professional development (CPD) lecturers, seminars, workshops, short courses, and documentations.

In the process of professionalisation and certification, three developments are particularly noteworthy. The first is the Code of Ethics and Code of Conduct announced by AUSIT in 2012⁸. The Code contributes to a thorough understanding of the meaning and importance of adequate interpreting. As explained in the Accuracy Principle (2012: 5-10),

(professional interpreters) should provide accurate renditions of the source utterance or text in the target language. In this case, accurate means (1) optimal and complete; (2) without distortion or omission; (3) preserving the content and intent of the source message or text. [Interpreters] should be able to provide an accurate and complete rendition of the source message using the skills and understanding they have acquired through training and education, not adding to, altering, or omitting anything from the content and intent of the source message. In case of any interpreting mistakes, professional interpreters are expected to acknowledge and promptly rectify these mistakes and ask for clarification, rephrasing, repetition, or explanation if anything is unclear where circumstances permit.

The second is the Certified Specialist Legal Interpreter (CSLI) test launched by NAATI in 2022⁹. In Australia, NAATI is the national standards and certifying authority for translators and interpreters. NAATI's certification system offers eight different credentials for translators and interpreters under two broad categories: certification (by sitting tests) and recognised practising (when tests are not available in your language). For interpreters, there are four tiers of certifications: Certified Provisional Interpreter (entry

8. Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) Code of Conduct. Retrieved from https://ausit.org/wp-content/uploads/2020/02/Code_Of_Ethics_Full.pdf. Accessed: 13/03/2023.

9. See NAATI Certified Specialist Legal Interpreter (CSLI). Retrieved from <https://www.naati.com.au/become-certified/certification/certified-specialist-legal-interpreter/>. Accessed: 01/05/2023.

level generalist test for spoken and sign languages), Certified Interpreter (higher level generalist test), Certified Specialist Interpreter (high level specialist test in the health and legal domain), and Certified Conference Interpreter (high level complex and specialist in conference situation).

Different certification types are offered for different purposes to reflect the changing needs of our multicultural community. The CSLI test is intended for experienced and accomplished interpreters who are experts in interpreting in the legal domain who have completed training and undertake continuous professional development in specialist legal interpreting. CSLIs are highly competent language users who understand specialised terminology and have extensive knowledge of the legal domain. They have full and detailed knowledge and understanding of how culture and language interact and the relevant codes of ethics and professional standards in the legal domain. Candidates must hold a Certified Interpreter certification to be eligible to sit the Certified Specialist Legal Interpreter test. The heightened eligibility criteria testify to the raised bar for court interpreting and the recognition of court interpreters as specialised experts.

Interpreters should aim to achieve accuracy in the tone, register, and other aspects of how the information is conveyed. For example, competent and ethical interpreters must not omit linguistic features, whether hesitation or confidence, provided in answers that they deem irrelevant to the original question (JCCD, 2022, p.67).¹⁰

The normative instruments have provided sufficient grounds for attending to manner-related features in lawyer questions asked during courtroom examinations. As an indispensable aspect of the accuracy of court interpreting, lawyer questions in courtroom examinations should be understood in a holistic way by harnessing knowledge and expertise in neighbouring disciplines, such as legal reasoning and the language of the law.

10. See Judicial Council on Cultural Diversity and Inclusion. 2022. Retrieved from https://jcdi.org.au/publications/national_standards_interpreters/introduction. Accessed: 09/03/2023.

1.3. *Lawyering: just questions or questioning techniques*

The notion of 'lawyering' has been highlighted by many legal scholars (see Simon 1987; White 1988; Sarat and Scheingold, 1998; Hazard and Hodes 2001). The cursory definition of good lawyering is very complex, as the language of the law is nuanced and indexed by political, ideological, cultural, and jurisdictional specificities.

From a legal training perspective, lawyering refers to the expertise and techniques related to practical court skills, such as reasoning, negotiating, persuading, and questioning. According to the Australian Law Society Bar Association, the median age of a licensed solicitor is 42 years old¹¹. Much of these years are spent on formal legal education and specialised training, including but not limited to law school education, practice modules, continuing professional education, and supervised readership in a chamber. Most law schools dedicate specific terms and resources to legal reasoning modules and mooting practicals that contribute to the granulated exercise and sharpening of questioning techniques in simulated court settings. It is thus reasonable to assert that a good lawyer has sophisticated weaponry of questioning techniques at their disposal in court.

Indeed, it has been widely acknowledged that questions asked by lawyers during courtroom examinations are not merely questions (see Lakoff 1979; O'Barr 1982; de Jongh 1992; Laster & Taylor 1994; Hale 2004; Olsson 2008; Coulthard *et al.* 2010/2020; Coulthard *et al.* 2016). Courtroom questions are carefully crafted techniques that are rehearsed by lawyers repeatedly before representing their case in solemn court proceedings. With an overarching aim to interrogate, expose any inconsistencies, and outmanoeuvre the cunning criminal in court who exhausted all means to survive the trial with a lesser sentencing or a favourable outcome.

But how accurately are lawyer questioning techniques (re)produced and (re)presented through an interpreter remotely to migrants during courtroom examinations? How could judicial outcome change if jurors were better informed and capable of distinguishing the manner in which

11. See Australian Law Society. 2018 National Profile of Solicitors. Retrieved from https://www.lawsociety.com.au/sites/default/files/2019-07/2018%20National%20Profile%20of%20Solicitors_final%20report_190619.pdf. Accessed: 01/05/2023.

the lawyers phrase their questions from the manner (re)produced by a court interpreter? Admittedly, the interpretations of the manner of speech by interpreters for migrant populations in court have long escaped our attention. Only a few studies touched on the importance of reproducing manner-related features in court interpreting (see Berk-Seligson 2002; Hale 2004; Lee 2009, 2011; Liu 2020; Yi 2022). However, a review of these studies reveals several gaps. One is that most of the existing studies about the manner were conducted in face-to-face courtrooms. Little has been known about the interpretation of the manner in remote settings. The other gap is that the specificities of Mandarin discourse markers and other manner-related features in court remote settings remained under-explored.

1.4. Research aim, questions, and the structure of the article

To bridge these gaps in knowledge, we examine the less-investigated aspect of the English-Mandarin Chinese interpretations of the manner of lawyer questioning by professional Mandarin interpreters in multicultural Australian virtual court proceedings. Table 1 displays the research questions, corresponding data sets, and analytical methods.

Research questions (RQ)	Data sets	Analysis Methods
1. How aware are interpreters of the importance of the manner of speech in court?	3 × free-text comments in 100 questionnaires	Content analysis
2. How accurately did interpreters reproduce the manner of lawyer questioning in courtroom examinations?	2,250 minutes of recorded interpreting performance 11,595 words of transcribed texts	Discourse analysis

Table 1. Research questions, data sets, and analytical methods

Following this introductory section, Section 2 will describe the demographic profiles of consenting participants, stimulus materials, and procedures. Section 3 will present the survey and interpreting performance results and discuss triangulated findings. The last section will summarise the main insights, limitations, and suggestions for further study.

2. The Study

2.1. Participants

A total of fifty participants were recruited. Eligible participants are at least 18 years of age, Australia-based, NAATI-credentialled interpreters with appropriate equipment (computer, headphones, microphone, internet access and Zoom application), at least Certified Provisional certifications (the entry level generalist interpreter) in Mandarin Chinese and English language combination and with more than one year of professional experience working as an interpreter in Australian courts, preferably in remote settings, who consented to the terms and conditions listed in the Participant Information Sheet fully approved by the funding institution¹².

2.2. Stimulus materials

In response to RQ1, we developed two sets of questionnaire and circulated the survey instrument via the UNSW Qualtrics platform. The pre-experiment questionnaire collected demographic information and the interpreters' prior knowledge of the the meaning and importance of the manner-related features through knowledge quiz and open-ended questions. The post-experiment questionnaire elicited the interpreters' views, perceptions, professional decisions, and strategies about the interpretation of the manner-related features. Table 2 lists the open-ended question items.

No.	Questions
1	Do you think the manner of speech serve any function in courtroom questions? If so, please specify.
2	What types of manner of speech did you recognise when interpreting?
3	What challenges did you encounter when reproducing the manner-related features?

Table 2. Open-ended questions

12. The mixed-method human research project obtained the ethics approval from the Human Research Ethics Committee at the University of New South Wales (HC210787) on 15 November 2021.

In response to RQ2, an experiment was conducted remotely on Zoom. The aim of the experiment was to identify the interpreters' ability to accurately render the manner in which the lawyer questions the defendant in remote settings.

2.3. Procedures

Participants first booked their individual experiment sessions with the researcher. For logistics purposes, each interpreter first chose their preferred experiment session from a list of available time slots via the Doodle online scheduling platform. Then, each participant received an invitation letter with a confirmed time and encrypted individual Zoom session code and link. On the day of the experiment, each participant joined the dedicated Zoom session. Following a short briefing lasting five minutes, the participant listened to the pre-recorded simulated criminal trial proceedings¹³.

The simulated trial materials used in the experiment included a script and a role-play recording. The script, which was not shown to the interpreters but for the researcher's and later the markers' reference, was developed in consultation with lawyers and experts on the subject matter. For the purpose of this research, it included manner-related features and points of interactional management scenarios. For example, the defendant directly addressed the interpreter; there was room for an interpreter to respond and clarify the role boundary. The role-play recording featured the judge, the prosecutor, the defence lawyer, and the Mandarin-speaking defendant in the drug trafficking case. The duration of the original recording was 2 hours, including the examination-in-chief and cross-examination. However, for this study, only part of the trial recording containing the majority of the manner-related features was selected and used in the experiment. To examine the accuracy of interpreting the manner-related features, the adapted criminal trial recording did not include strong accents.

13. In regard to the experimental part of the present study, the author would like to acknowledge the use of script and recordings from the Australia Research Council (ARC)-funded Discovery Project (DPDP170100634) with permissions from the chief investigators and people featured in the video.

Both the English and Mandarin speakers were native speakers with the standard accent. In the adapted recording, there was only one terminology, a drug name that was not particularly difficult for generalist interpreters, and the accuracy of content was not assessed. For video remote interpreters, they had visual access to both the front and bench of the court through a split-screen design (see the screenshot below).

Interpreters were randomised into different modes and conditions of remote interpreting. Depending on the mode of interpreting and individual circumstances (e.g. time for clarifications and pause for logistic purposes), each session lasted about forty-five minutes on average. Their interpreting performance on Zoom was recorded for further transcriptions and analysis.

Following the interpreting experiment, participants were provided with an encrypted link to the questionnaire in the Zoom message with the individual access code. Participants completed the questionnaire online during the Zoom session. On average, participants spent ten minutes on the questionnaire. After ensuring their responses were securely recorded, the researcher debriefed the participant and thanked the participants for their time and contribution with a confirmation of participation email.

3. Results and Discussions

3.1. Survey: the content analysis of written responses

3.1.1. The importance of manner

An exploratory approach was adopted in the processing of the interpreters' written responses to the open-ended question 'Do you think the manner should be interpreted'. Two themes emerged from the interpreters' responses: (1) manner should be interpreted because it was important for accuracy in court interpreting and (2) it should be interpreted because it was important for adequacy in court interpreting. Text Box 1 emphasises the importance of accurate interpretations of the manner in court.

Original response in Mandarin Chinese:

如果是刑事案件庭审的话,尤其是那种有陪审团的,我觉得这个有必要把证人的说话风格给翻出来。说不好,这会影响这些陪审员对证人的影响、整体感观这类的。这都很不好说的。责任重大啊!

English translation:

If it's a criminal case trial, especially jury cases, I think it is very important to translate the witness's manner of speech. It is very tricky, it (the manner of speech) may affect his or her (the witness) impression on the jurors, general perception, and the like. You can never underestimate the heavy responsibility we shoulder!

Text Box 1. The importance of accurately interpreting the manner in court

The above example reflects the severity of consequences for any misinterpretation of the manner in court, particularly for criminal trials involving jurors who are not trained as forensic experts or legal professionals. Text Box 2 touches on the importance of adequate interpretations of the manner in court.

Original response in Mandarin Chinese:

这样理解吧,尽量忠实准确传译是我们口译员的职业操守,我们也不应该擅自概括非英语母语讲者或法律专业人士的话。

English translation:

Well, to interpret as accurate as we can is part of (what is written) in the Australian interpreter's Code of Ethics, we are not supposed to summarise what the speakers of languages other than English or the legal professionals had said.

Text Box 2. The importance of adequately interpreting the manner in court

To sum up, both examples stress that ethical interpreters in court shoulder heavy responsibilities and their commitments to adequate interpretations of the manner of lawyer questioning, as evidenced by intolerance of abstractions, additions, or omissions when reproducing lawyer questions to migrant defendants in criminal proceedings.

3.1.2. *The understanding of lawyer questions*

Our data indicated three categories of functions of lawyer questions in courtroom examinations: (1) attitude or mood marker, (2) strategic devices,

and (3) leave time or space for maneuvering. Text Box 3 shows the example of the interpreter’s written response regarding the manner-related feature functioning as an attitude or mood marker in lawyer questions.

<p>Original response in Mandarin Chinese: 可能因人而异吧。每个人对于词语和语气的解读是不同的。但多少能听出律师或是被告的一些心理状态，‘他说没说谎’之类的。</p>
<p>English translation: It depends. Perhaps it means different things to different people, how different people interpret (the meaning of) words and tone. But somewhat (it helps me) understand the psychological status of the lawyer or the defendant, like ‘is he telling the truth’, sort of.</p>

Text Box 3. Attitude or mood marker

The example above highlights the function of lawyer questions as an indication of his or her attitude towards the defendant, particularly relating to his or her subjective evaluation of the convincingness of the defendant. Text Box 2 showcases the lawyer questioning techniques as strategic devices.

<p>Original response in Mandarin Chinese: 我认为，律师很聪明的，肯定是话中有话，法庭上绝不可能随便用词乱问问题。</p>
<p>English translation: I think, lawyers are extremely intelligent, they must be very meticulous with their word choice in their language use and questioning techniques. They (lawyers) will not randomly throw out questions that serve no purpose at all in court.</p>

Text Box 4. Strategic devices

The example above illustrates that questioning techniques are often ‘weaponised’ by lawyers to achieve a certain strategic aim in court. Text Box 3 demonstrates that the questions can leave lawyers some time or space for manoeuvring in court.

Original response in Mandarin Chinese:

上面有些词是在句首，一开始就说，我觉得她可能是有自己的想法，比如缓和一下、整理思路之类的，好方便下面再盘问。

English translation:

These words listed above, some are at the beginning of the sentence. First off, speak it out, I think, she (the prosecutor) may have her own thoughts, like, take her time, organise her thoughts so that (she can) better phrase her upcoming questions in the cross-examination.

Text Box 5. Leave time or space for manoeuvring

To sum up, the three examples share a common note on the strategic use of questions by lawyers to present their case in court. However, a certain degree of agency in the interpretation is also hinted, since understanding what is intended and what is implied by the lawyer varies from one interpreter to another.

3.1.3. Difficulties of reproducing the manner in lawyer questions

In regards to difficulties when reproducing the manner in lawyer questions, participants reflected on their interpreting strategies and professional decisions on how to adequately render the manner. Text Box 6 sheds light on the difficulty of comprehension.

Original response in Mandarin Chinese:

风格这个很难翻的。每个人理解还都不同。有时候，我觉得还是照葫芦画瓢，人家原来怎么说我们就怎么翻，省着自己判断错了，语气哪里不对了。逐字逐句我看也没问题。

English translation:

Style or manner is really difficult to translate. Every one has their own understanding, not necessarily the same. Sometimes, I still think it is better to mimic the original speaker. How did the original speaker say it? Then we did the same in the exact same way. What if I made an incorrect judgment (regarding what has been said) in the wrong way (intonation or tone)? Save me the trouble. Word-for-word, I had no problem with it.

Text Box 6. Difficulties

From the example above, the interpreter exposes the uncomfortable yet universal truth that hardly anyone can see through the cognitive black box

of the other person when s/he is producing intended or implied utterances. Particularly, the understanding of intonation or tone of voice is highly intricate and reliant on specific institutional, situational, cultural, linguistic, contextual, and epistemological information. The use of the four-tone intonation system in spoken Mandarin Chinese communication further compounds the complexity, not to mention the nuanced perception in dialects and regional or local language variations in the geographically extensive, ethnically, linguistically, and culturally diverse China.

3.2. *Interpreting performance: the discourse analysis of tag questions*

Following Hale’s (2004) taxonomy of tag questions, our discourse analysis of transcribed interpreting performance data in text formats unveils three tendencies: (1) omissions of ancillary tags in lawyer questioning; (2) alterations of tag questions, including positive declarative with negative tags and negative declarative with positive tags; and (3) moderations of force reflected by softening “I put it to you” declarative in lawyer questions.

3.2.1. *Omissions of auxiliary tags*

In our data, we identified two types of declaratives with auxiliary tag in lawyer questions. Table 4 shows the distributions of omitted ancillary tags in cross-examination questions.

Categories	Number of original	Number of interpretations
Positive declaratives with auxiliary tag	150	37 (24%)
Negative declaratives with auxiliary tag	100	18 (17.14%)
Total	250	55 (22%)

Table 4. Omissions of ancillary tags in cross-examination questions

From the table above, a total of two hundred and fifty declaratives with auxiliary tags were found in original cross-examination questions: one hundred and fifty in positive and one hundred in negative. However, in the interpretations, fifty-five ($n_o = 55, 22\%$) were translated into simple

declaratives with tag omitted, including thirty-seven ($n_{o-p} = 37$, 24%) in positive and eighteen in negative ($n_{o-n} = 18$, 17.14%).

3.2.2. Alterations

In interpreted tag questions, two common types of alterations were found in positive declaratives with negative tags and negative declaratives with positive tags.

3.2.2.1. Positive declaratives with negative tags

In cross-examination, one example of positive declaratives with negative tags asked by the crown prosecutor is shown below.

Example 1

Crown: I put it to you that you used the Glucodin to cut the drugs so you could sell them. Didn't you?

Table 5 below showcases the alterations of Example 1 found in the interpretations.

Type of alteration	Interpretations in Mandarin Chinese	Romanised pinyin	Gloss English translation
1. Positive declaratives with positive tags	我这么跟你说韩先生，你用Glucodin物质，你其实是为了去把毒品切割开去方便你卖的，【是吗】？	wǒ zhè me gēn nǐ shuō hán xiān shēng, nǐ yòng Glucodin wù zhì, nǐ qí shí shì wéi le qù bǎ dú pīn qiē kāi qù fāng biàn nǐ mài de, 【shì ma】？	I put it to you, Mr. Han, you used Glucodin, actually to cut the drugs for sales, did you?
2. Declarative	你把毒品把它分拣下来，然后进行售卖。	nǐ bǎ dú pīn bǎ tā fēn jiǎn xià lái, rán hòu jìn háng shòu mài.	You cut the drugs and then sell them.
3. Yes or no tag	我这么跟你说，你用这个物质是把放在毒品里面，让他们的减弱他们的浓度，然后这样你就可以可以去卖他们，【是不是】？	wǒ zhè me gēn nǐ shuō, nǐ yòng zhè ge wù zhì bǎ fàng zài dú pīn li miàn, ràng tā men de jiǎn ruò tā men de nóng dù, rán hòu zhè yàng nǐ jiù kě yǐ qù mài tā men, 【shì bú shì】？	I put it to you, you used the substance to put in the drugs to cut the drugs and then you can sell them, yes or no?
4. Forced choice interrogative	你是不是用Glucodin来削减毒品的浓度，然后再把它卖掉？	nǐ shì bú shì yòng Glucodin lái xuē jiǎn dú pīn de nóng dù, rán hòu zài bǎ tā mài diào？	Did you or did you not use Glucodin to cut the drugs so you could sell them?
5. Positive declaratives with positive ratification tags	用这种Glucodin这种物质是把可卡因稀释，然后你可以卖他们，【是这样吗】？	yòng zhè zhǒng Glucodin zhè zhǒng wù zhì shì bǎ kǎ yīn xī shì, rán hòu nǐ kě yǐ mài tā men, 【shì zhè yàng ma】？	You used the substance Glucodin to cut the cocaine so you could sell them, is that right?
Wh-interrogative	我跟你说是用了Glucodin这种稀释剂是用于切割可卡因，让可卡因弱化的，你对此怎么说？	wǒ gēn nǐ shuō nǐ shì yòng le Glucodin zhè zhǒng xī shì jì shì yòng yú qiē kāi kǎ yīn, ràng kǎ yīn ruò huá de, nǐ duì cǐ zěn me shuō ？	I put it to you, you used the substance Glucodin to cut the cocaine and weaken them. What do you say to this?

Table 5. Examples of alterations in the interpretations

As shown below, six types of alterations can be found in the interpretations. In Alteration Type 1, the question was treated as a positive declarative with a positive tag “是吗” (‘did you’) in Chinese with a rising intonation. In Alteration Type 2, the question was translated as a single declarative without tags with a falling intonation. In Alteration Type 3, the question was represented as a yes or no tag using the expression “是不是” (‘yes or no’) in Chinese with a falling intonation. In Alteration Type 4, the same Chinese expression “是不是” (‘did you or did you not’) was used as a preface to an interrogative question with a falling intonation. In Alteration Type 5, the same question was altered as a positive declarative using the positive ratification tag “是这样吗” (‘is that right’) in Chinese with a falling intonation. In Alteration Type 6, the same question was mistranslated as a Wh-interrogative marked by the use of the expression “你对此怎么说” (‘what do you say to this’) in Chinese but attached a rising intonation.

From the above examples, despite the interpreter’s best effort to maintain the form, force, and effect of the original utterances, variations to the question form and type were shown. These variations changed the pragmatic force and effect from a strong coercive tone to a less powerful or negotiable tone in lawyer questions. This can further implicate the defendant’s evaluation of the strategic intention of lawyer questions and the seriousness of the matter in discussion during courtroom examinations. In response to lawyers’ questions, the defendant might show differences in their tone of voice and discursive strategies. In criminal trials, whether jury trials or not, the consequences of inadequate interpretation of the manner-related features in lawyer questions could affect the power dynamics in the courtroom. They may further lead to implications for the judicial outcome. Therefore, it is argued that the manner-related features in the lawyer questions should be maintained in the same manner as lawyers originally intended.

3.2.2.2. *Negative declaratives with positive tags*

In cross-examination, one example of negative declaratives with positive tags asked by the crown prosecutor is shown below.

Example 2

Crown: Mr Han, you're not really sure about anything you're telling this court today, are you? I suggest that's because you're not being truthful.

Table 6 below showcases the alterations of Example 1 found in the interpretations.

Type of alteration	Interpretations in Mandarin Chinese	Romanised pinyin	Gloss English translation
1. Interrogative	韩先生, 看起来的话, 您好像不太确定您告诉法庭的一些信息, 然后您是在说真话吗?	hán xiān shēng , kàn qǐ lái de huà , nín hǎo xiàng bú tài què dìng nín gào sù fǎ tíng de yī xiē xìn xī , rán hòu nín shì zài shuō zhēn huà ma ?	Mr. Han, it suggests that you're not sure about anything you're telling this court, and are you being truthful [interrogative particle ma]?
2. Yes/no tag	韩先生, 你好像今天在法庭上没有一样东西你是确定的【对不对】? 我跟你讲, 因为你没有讲实话。	hán xiān shēng , nǐ hǎo xiàng jīn tiān nǐ zài fǎ tíng shàng méi yǒu yī yàng dōng xī nǐ shì què dìng de 【duì bú duì】? wǒ gēn nǐ shuō , yīn wéi nǐ méi yǒu jiǎng shí huà 。	Mr. Han, it seems that you're not really sure about anything you're telling this court today, yes or no? I suggest that's because you're not being truthful.)
3. Imperative	你对法庭上讲的这些事情你都不是那么自信。你要告诉我们真话啊!	nǐ duì fǎ tíng shàng jiǎng de zhè xiē shì qing nǐ dōu bú shì nà me zì xìn 。 nǐ yào gào sù wǒ men zhēn huà ā !	You're not really sure about something you told this court. You need to tell us the truth [imperative particle a]!
4. Declarative	我感觉你今天跟法庭讲的话都不是很准确, 很确信是因为你没讲真话。	wǒ gǎn jiào nǐ jīn tiān gēn fǎ tíng jiǎng de huà dōu bú shì hěn zhǔn què , hěn què xìn shì yīn wéi nǐ méi jiǎng zhēn huà 。	I think things you're telling the court today are not very accurate. I'm sure it's because you're not being truthful.
5. Declarative with positive tags	韩先生, 您今天向法庭的供词好像您自己都不太确定【对吧】? 我认为这是因为您不诚实。	hán xiān shēng , nín jīn tiān xiàng fǎ tíng de gòng cí huà xiàng nín zì jǐ dōu bú tài què dìng 【duì ba】? wǒ rèn wéi zhè shì yīn wéi nín bù chéng shí 。	Mr. Han, it seems that you're not actually sure about anything you're telling the court, right? I suggest it's because you're not being truthful.)

Table 6. Examples of alterations in the interpretations

As shown below, five types of alterations can be found in the interpretations. In Alteration Type 1, the question was treated as an interrogative in the Chinese interpretation using the interrogative particle “吗” (ma) with a rising intonation. In Alteration Type 2, the question was translated as a yes/no tag question with a falling intonation using the expression “对不对” (‘yes or no’) in Chinese. In Alteration Type 3, the question was represented as an imperative without a politeness marker with a falling intonation attached to the imperative particle “啊”(a) and an exclamation mark in the transcription. In Alteration Type 4, the same was treated as a single declarative with a falling intonation. In Alteration Type 5, the same question was altered as a declarative using the positive tag “对吧” (‘right’) in Chinese with a rising intonation.

While the interpreter tried to maintain the form, force, and effect of the original utterances, variations in the form and type of questions were observed. As a result of these variations, lawyer questions had a less powerful and negotiable tone rather than a strong coercive tone. Further, the defendant’s evaluation of lawyer questions and the seriousness of the matter during courtroom examinations can be affected. The defendant might use different discursive strategies and tones when responding to lawyers’ questions. It is possible that in criminal trials, regardless of whether a jury is present or not, the consequences of inadequate interpretation of manner-related features in lawyer questions could influence the power dynamics in the courtroom. As a result, the judicial outcome might be adversely affected. Accordingly, the manner-related features in lawyer questions should be maintained as intended by lawyers.

3.2.3. Moderation of force: “I put it to you” declarative

Another pattern found in our interpreted data is the softened force of the “I put it to you” declarative. This type of question is a common legal formula used by lawyers in cross-examination to present a version of facts that contradicts what has been proposed by the witness being examined, and to pre-empt what will be presented in his/her case by his/her own witnesses. The propositional content of such questions was primarily contentious and often placed at the end of a question and answer sequence. Thus, it is a

leading question with stronger illocutionary force. Table 7 shows the interpreted versions of the “I put it to you” declarative.

Turn	Speaker	Utterances
T37Q	Prosecutor	<i>I put it to you</i>
	Interpreter 1	那我这么跟你说吧 so let me put it to you this way
	Interpreter 2	我方的主张是 my theory is that
	Interpreter 3	我是不是可以这样说呢 can I put it this way
	Interpreter 4	我能不能可以这样理解呢 can you set it like this
	Interpreter 5	我有这么一个推论/说法 I have a theory
	Interpreter 6	我向你指出 I put it to you
	Interpreter 7	我现在告诉你 I now tell you
	Interpreter 8	我跟你讲 I tell you
	Interpreter 9	我这么说 I put it this way
	Interpreter 10	我有一个说辞 I had an excuse or plea [argument]
T38Q	Prosecutor	<i>I further put it to you</i>
	Interpreter 1	我再跟你说 I further tell you
	Interpreter 2	我进一步说 I further put it this way
	Interpreter 3	我再次向你指出 I further put it to you

Table 7. Interpretations of the “I put it to you” declarative.

As shown above, the force of “I put it to you” declarative was significantly weakened by interpreters, as reflected by various shifts made to the original question form with a suggestive or negotiable tone - a prominent feature of powerless speech in courtroom discourse (see Bradac *et al.* 1981; Blankenship & Craig 2007). The moderation of force can impact the jurors’ perceptions of the trustworthiness of the defendant, evaluations of the strength of evidence, and further verdicts based on the assessments of information present in court (see Erickson *et al.* 1978; Durik *et al.* 2008).

3.3. Triangulation: Mismatch between perceptions and performance

We further triangulate the survey results with the transcribed interpreting performance in text formats. The triangulation indicates a clear mismatch

between what the interpreters said they would do and what they actually did.

Several explanations can be made for the gap between perceptions and performance. One reason is the actual difficulties in achieving pragmalinguistic accuracy in court interpreting. As illustrated by Liu (2020) in the experiment with trainee student interpreters, the differences between English and Chinese are manifested in various dimensions, grammatical formation, syntactic structure, semantic organisation, and pragmatic considerations.

Another explanation is that the complexity of pragmalinguistic accuracy is further compounded by cultural, institutional, situational, and contextual information during the interlingual and intercultural transfer in high-stake courtroom settings. As revealed by interpreters' responses to open-ended question items in the questionnaire, sensing the heavy duty and the challenge to achieve accuracy in criminal proceedings, interpreters often feel double pressured already in face-to-face settings.

The findings of the present study partly corroborated with Hale (2004) and Lee (2011). In Hale's (2004) study, Spanish interpreters showed varying degrees of addition, omission, and alteration when rendering the lawyers' questions from English into Spanish in face-to-face settings. She emphasised that such addition, omission, and alteration of manner-related features shifted the pragmatic force and effect and further changed the power dynamics in courtroom examination. Similar phenomena were also found in Lee's (2011) study of the speech style features rendered by Korean interpreters in face-to-face courtroom examinations. Lee explained that translatability issues existed when reproducing these linguistically nuanced features during interlingual and intercultural transfer of meanings. The lexical expression, syntactic structure, and semantic considerations between Asian and European languages may affect the actual interpretation of manner-related features. In another face-to-face court interpreting study, Liu (2020) revealed that the difference in grammatical formation of questions may also account for the variations of question types when interpreting from English into Mandarin. Similar issues were also identified in Mandarin-Spanish combination. For example, Chi (2021) analysed the oral corpus of authentic data from real hearings held in the courts of

Barcelona. The results revealed the textual and interaction problems faced by interpreters in criminal proceedings, which ascertained that the linguistic distance could be a possible cause of miscommunication in face-to-face proceedings.

The lawyer tag questions are particularly intended for a specific strategic goal (see Hosman & Siltanen 2011). This study examined the interpretation of the manner-related features in lawyer questions during the simulated remote criminal proceedings. Despite the lexical, syntactic, semantic, and pragmatic differences between Asian and European languages, the format of remote proceedings may also affect the interpretation of the manner-related features in courtroom examination. For instance, Braun (2017) studied the addition and expansion in remote legal settings. Her micro-analysis of interpreters' renditions revealed a tendency on the part of the interpreters to over-elaborate, which created lengthy turns and fragment talk-in-interaction. She concluded with two implications for over-interpretations in remote legal settings: (1) informational accuracy and (2) interpreter's participation and presence in the interaction. These can further impact the participants' perception of the interpreter's professionalism and trust in virtual space. It is thus important to retain the force and effect of the original tag questions in the target language in virtual proceedings.

4. Final remarks

The importance of adequately interpreting the manner of lawyer questioning in courtroom examination cannot be understated. In today's globalised world, it is a matter of linguistic human rights, an integral part of procedural justice, and a critical issue of professional ethics.

In the present study, we are concerned with the interpreters' perception of the importance of interpreting the manner of lawyer questioning and the actual performance of interpreting the manner in simulated virtual court proceedings. In response to RQ1, we have discovered that our interpreters understand (1) the importance of interpreting the manner in courtroom examination questions, (2) the nuanced functions of lawyer questions, and (3) the difficulties when reproducing the manner in the target language. In response to RQ2, we have found that our interpreters (1) omitted ancillary

tags, (2) altered positive declarative with negative tags and negative declarative with positive tags, and (3) weakened the force of “I put it to you” declarative in lawyer questioning. Further triangulation of survey and experiment results unveils a mismatch between the cognitive understanding and the actual interpreting activities in remote settings. Three assumptions are made on the dissonance: (1) difficulties in achieving pragmalinguistic accuracy manifest in grammatical, syntactic, semantic, and pragmatic differences and (2) complexities of cultural, institutional, situational, and contextual information during the interlingual and intercultural transfer in the high-stake courtroom. However, the present study shows four limitations, limited to (1) primarily qualitative findings, (2) one language pair, (3) criminal proceedings, and (4) remote settings.

Last but by no means least, the burning question our researcher and educator community should urgently attend to is - how to address the gap between perceptions and performance. Knowing what is expected of interpreters and how it should be done is just one piece of the puzzle. A more important issue is how to apply this knowledge to their professional activities. Therefore, a simple, one-off awareness campaign is not enough. Persistent and concerted endeavours, as well as a leap of faith, are needed to bring educators, instructors, researchers, practitioners, and lawyers together through connected education and collaborative practicals.

With these points being discussed, we remain rationally optimistic about the future of court interpreting provided by ethically aware professional interpreters, empowered by technological advances, and facilitated by multi-stakeholders, including interpreter education and training agencies, professional associations, advocacy, and legal centres. After all, one of the defining characteristics in the increasingly globalised 21st century is understanding and collaboration.

References

- ANGERMEYER, Philipp Sebastian. (2015) *Speak English or what?: Codeswitching and interpreter use in New York City courts*. Oxford & New York: Oxford University Press.
- BERK-SELIGSON, Susan. (2002) *The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process*. Chicago & London: University of Chicago Press.

- BLANKENSHIP, Kevin L. & Traci Y. Craig. (2007) "Powerless language markers and the correspondence bias: attitude confidence mediates the effects of tag questions on attitude attributions." *Journal of Language and Social Psychology* 26:1, pp. 28-47. DOI: <https://doi.org/10.1177/0261927X06296470>
- BRADAC, James J.; Micheal R. Hemphill & Charles H. Tardy (1981) "Language style on trial: effects of 'powerful' and 'powerless' speech upon judgments of victims and villains." *The Western Journal of Speech Communication* 45:4, pp. 327-341. DOI: <https://doi.org/10.1080/10570318109374054>
- BRAUN, Sabine. (2017) "What a micro-analytical investigation of additions and expansions in remote interpreting can tell us about interpreter's participation in a shared virtual space." *Journal of Pragmatics* 107, pp. 165-177.
- CHI, Huidong. (2021) *Problemática textual e interaccional de la interpretación judicial entre el español y el chino en asuntos penales: Estudio descriptivo basado en casos reales*. Universitat Pompeu Fabra. Unpublished PhD thesis. <http://hdl.handle.net/10803/672854>
- COULTHARD, Malcolm; Alison May & Rui Sousa-Silva (eds.). (2010/2020) *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. Abingdon & New York: Routledge.
- COULTHARD, Malcolm; Alison Johnson & David Wright. (2016) *An Introduction to Forensic Linguistics: Language in Evidence*. London: Routledge.
- DE JONGH, De Elena M. (1992) *An Introduction to Court Interpreting: theory and practice*. Lanham, MD: University Press of America.
- DURIK, Amanda; Anne Britt; Rebecca Reynolds & Jennifer Storey. (2008) "The effects of hedges in persuasive arguments: a nuanced analysis of language." *Journal of Language and Social Psychology* 27:3, pp. 217-234. DOI: [https://doi.org/10.1016/0022-1031\(78\)90015-X](https://doi.org/10.1016/0022-1031(78)90015-X)
- ERICKSON, Bonnie; Allan E. Lind; Bruce C. Johnson & William O. O'Barr. (1978) "Speech style and impression formation in a court setting: the effects of 'powerful' and 'powerless' speech." *Journal of Experimental Social Psychology* 14:12, pp. 266-279. DOI: <https://doi.org/10.1177/0261927X08317947>
- HAZARD, Geoffrey C. & William W. Hodes. (2001) *The Law of Lawyering*, vol. 2. Austin: Wolters Kluwer.
- HOSMAN, Lawrence & Susan A. Siltanen. (2011). "Hedges, tag questions, message processing, and persuasion." *Journal of Language and Social Psychology* 30:3, pp. 341-349. DOI: <https://doi.org/10.1177/0261927X11407169>

- LAKOFF, Robin T. (1979) "Stylistic strategies within a grammar of style." In: Orasanu, Judith *et alii* (eds.) 1979. *Language, Sex, and Gender*. New York: New York Academy of Sciences, pp. 53-78.
- LASTER, Kathy & Veronica Taylor. (1994) *Interpreters and the Legal System*. Sydney: The Federation Press.
- LEE, Jieun. (2009) "Interpreting inexplicit language during courtroom examination." *Applied Linguistics* 30:1, pp. 93-114. DOI: <https://doi.org/10.1093/applin/amn050>
- LEE, Jieun. (2011) "Translatability of Speech Style in Court Interpreting." *International Journal of Speech Language and the Law* 18:1, pp. 1-33. DOI: <https://doi.org/10.1558/ijssl.v18i1.1>
- LIU, Xin. (2020) "Pragmalinguistic challenges for trainee interpreters in achieving accuracy: An analysis of questions and their translation in five cross-examinations." *Interpreting* 22:1, pp. 87-116. DOI: <https://doi.org/10.1075/intp.00035.liu>
- NAMAKULA, Catherine S. (2022) *Fair Trial Rights and Multilingualism in Africa: Perspectives from Comparable Jurisdictions*. London: Routledge.
- NG, Eva (2023) "The right to a fair trial and the right to interpreting: a critical evaluation of the use of chuchotage in court interpreting." *Interpreting* 25:1, pp. 87-108. DOI: <https://doi.org/10.1075/intp.00082.ng>
- O'BARR, William M. (1982) *Linguistic Evidence: language, power, and strategy in the courtroom*. New York: Academic Press.
- OLSSON, John. (2008) *Forensic Linguistics*. London & New York: Continuum.
- SARAT, Austin & Stuart Scheingold (eds.). (1998) *Cause lawyering: Political commitments and professional responsibilities*. Oxford: Oxford University Press.
- SIMON, William H. (1987) "Ethical discretion in lawyering." *Harvard Law Review* 101:6, pp. 1083-1145. DOI: <https://doi.org/10.2307/1341488>
- SKUTNABB-KANGAS, Tove & Robert Phillipson. (2023) *The Handbook of Linguistic Human Rights*. Hoboken, N.J.: John Wiley and Sons.
- SMITH, Russel; Rebecca Savage & Catherine Emami. (2021) *Benchmarking the use of audiovisual link technologies in Australian criminal courts before the pandemic*. Research Report no. 23. Canberra: Australian Institute of Criminology. DOI: <https://doi.org/10.52922/rr78191>
- WHITE, Lucie E. (1988). "To learn and teach: lessons from Driefontein on lawyering and power." *Wisconsin Law Review* 5, pp. 699-770.

- Yi, Ran. (2022) "Does style matter in remote interpreting: a survey study of professional court interpreters in Australia." *International Journal of Translation and Interpretation Studies* 2:1, pp. 48-59. DOI: <https://doi.org/10.32996/ijtis.2022.2.1.7>
- Yi, Ran. (2023a) "The promise of linguistic equity for migrants in Australian courtrooms: a crossdisciplinary perspective." *Australian Journal of Human Rights* 29/1, pp. 174-180. <https://doi.org/10.1080/1323238X.2023.2232171>
- Yi, Ran. (2023b) "Interpreting the manner of speech in courts: an overlooked aspect." *Frontiers in Psychology* 14, 1209908. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1209908>
- Yi, Ran. (2024) "Manner matters: linguistic equity through a court interpreter in Australia." *International Journal for the Semiotics of Law*. <https://doi.org/10.1007/s11196-023-10090-3>

BIONOTE

RAN YI is a research associate of the Australian Human Rights Institute, UNSW Sydney. She is a Level 1 (Advanced) Interpreter accredited by the Ministry of Human Resources and Social Security of the People's Republic of China. She had over 7 years of professional experience as a full-time interpreter in Global Fortune 500 organisations and world-class universities, such as Tencent Technology and Shanghai Jiao Tong University. Inspired by her family serving in the judiciary as a judge and an attorney, she is interested in practice-informed court interpreting and interpreter education.

AIMS / OBJETIVOS / OBJECTIUS

MonTI (*Monographs in Translation and Interpreting*) is an academic, peer-reviewed and international journal fostered by the three public universities with a Translation Degree in the Spanish region of Valencia (Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I de Castelló and Universitat de València).

Each issue will be thematic, providing an in-depth analysis of translation- and interpreting-related matters that meets high standards of scientific rigour, fosters debate and promotes plurality. Therefore, this journal is addressed to researchers, lecturers and specialists in Translation Studies.

MonTI will publish one issue each year, first as a hard copy journal and later as an online journal.

In order to ensure both linguistic democracy and dissemination of the journal to the broadest readership possible, the hard-copy version will publish articles in German, Spanish, French, Catalan, Italian and English. The online version is able to accommodate multilingual versions of articles, and it will include translations into any other language the authors may propose and an attempt will be made to provide an English-language translation of all articles not submitted in this language.

Further information at:

<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/about/contact>

MonTI es una revista académica con vocación internacional promovida por las universidades públicas valencianas con docencia en traducción e interpretación (Universidad de Alicante, Universidad Jaume I de Castellón y Universidad de Valencia).

Nuestra revista pretende ante todo centrarse en el análisis en profundidad de los asuntos relacionados con nuestra interdisciplina a través de monográficos caracterizados por el rigor científico, el debate y la pluralidad. Por consiguiente, la revista está dirigida a investigadores, docentes y especialistas en estudios de traducción.

MonTI publicará un número monográfico anual, primero en papel y a continuación en edición electrónica. Igualmente y con el fin de alcanzar un equilibrio entre la máxima pluralidad lingüística y su óptima difusión, la versión en papel admitirá artículos en alemán, castellano, catalán, francés, italiano o inglés, mientras que la edición en Internet aceptará traducciones a cualquier otro idioma adicional y tratará de ofrecer una versión en inglés de todos los artículos.

Más información en:

<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/about/contact>

MonTI és una revista acadèmica amb vocació internacional promoguda per les universitats públiques valencianes amb docència en traducció i interpretació (Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I de Castelló i Universitat de València).

La nostra revista pretén sobretot centrar-se en l'anàlisi en profunditat dels assumptes relacionats amb la nostra interdisciplina a través de monogràfics caracteritzats pel rigor científic, el debat i la pluralitat. Per tant, la revista va dirigida a investigadors, docents i especialistes en estudis de traducció.

MonTI publicarà un número monogràfic anual, primer en paper i a continuació en edició electrònica. Igualment, i a fi d'aconseguir un equilibri entre la màxima pluralitat lingüística i la seua difusió òptima, la versió en paper admetrà articles en alemany, castellà, català, francès, italià o anglès, mentre que l'edició en Internet acceptarà traduccions a qualsevol altre idioma addicional i tractarà d'oferir una versió en anglès de tots els articles.

Més informació a:

<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/about/contact>

MAIN INSTRUCTIONS FOR AUTHORS

MonTI publishes one yearly issue. The contributions, which should be original and unpublished, will be strictly subjected to the following norms:

1. Maximum length: 10,000 words, including works cited.
2. Font and spacing: Font: Times New Roman; Size: 11 pt.; Line spacing: single.
3. Language options: Catalan, English, French, German, Italian or Spanish.
4. The title page should include the following information in this same order:

Title of the article, followed by a blank line. An English translation of the title should be included if this is not in English. Author(s). <e-mail>. Affiliation, followed by a blank line. Abstracts in English and in any of the other four languages. (Maximum length: 150 words each). Keywords: up to five subject headings in each of the same two languages.

5. Parenthetical citations: *MonTI* follows one of the main variants of the Chicago-style citation: Surname(s) (year: pages) or (Surname(s) year: pages).

6. Works cited / references: This section will only include works really cited in the text and will begin after the article has come to an end. The list will be arranged in alphabetical order by author and year of the first edition, and according to the following pattern: Monographs: Author (Surname(s), complete first name). Year (in brackets) *Title* (in italics). City: Publisher. Journal article: Author (Surname(s), complete first name). Year (in brackets). "Title of the article" (with quotation marks). *Name of the journal* (in italics). Volume: Issue, first page-last page (preceded by the abbreviation pp.)

At *MonTI*'s website (<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/information/authors>) numerous examples of each of these variants are available.

7. Deadline: The deadline will be May 31. The contribution and a short CV (a maximum of 150 words) for each of the authors in a separate file will be sent as an attachment (in Word or any other word processor compatible with Word) addressed to the Managing Editor of *MonTI*: <email: monti.secretaria@ua.es>

8. After requesting the editors' approval and receiving the reports from the referees, the journal will provide the authors with a reasoned statement regarding the acceptance of their contributions.

PRINCIPALES NORMAS DE REDACCIÓN

MonTI edita un número anual. Los trabajos originales e inéditos que se propongan para su publicación en la revista se someterán estrictamente a las siguientes normas:

1. Extensión máxima: 10.000 palabras, incluida la bibliografía.
2. Tipo de letra: Times New Roman. Tamaño de letra: 11 pt. Interlineado: sencillo.
3. Lenguas vehiculares: alemán, castellano, catalán, francés, inglés o italiano.
4. La primera página incluirá, por este orden y en líneas sucesivas, lo siguiente:

Título del trabajo, seguido de una línea en blanco de separación. Deberá aportarse, además, la traducción del título al inglés, si el artículo no está escrito en esta lengua. Autor(es). <Correo electrónico>. Centro de procedencia, seguido de una línea en blanco de separación. Resúmenes en inglés y en otra de las lenguas vehiculares (extensión máxima de 150 palabras cada uno). Palabras clave: se aportarán cinco términos en los dos idiomas de los resúmenes.

5. Remisión a la Bibliografía. Se seguirá una de las principales variantes del estilo Chicago de citas: Apellido(s) del autor (año: páginas) o (Apellido(s) del autor año: páginas).

6. Bibliografía: este epígrafe sólo recogerá los trabajos citados en el artículo, y aparecerá después del final del texto. Se ordenará alfabéticamente por autor y año del siguiente modo. Monografías: Autor (apellido(s), nombre completo). Año (entre paréntesis) *Título* (en cursiva). Ciudad: Editorial. Artículo de revista: Autor (apellido(s), nombre completo). Año (entre paréntesis). Título del artículo (entre comillas). *Nombre de la revista* (en cursiva). Volumen: fascículo, páginas de comienzo y fin del artículo (antecedidas por la abreviatura pp.).

En la página web de *MonTI* (<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/information/authors>) se puede acceder a numerosos ejemplos de cada una de las variantes de referencia bibliográfica.

7. Envío de originales: el plazo de recepción finalizará el 31 de mayo. Los textos –y un breve currículum (150 palabras máximo) de los autores en otro documento– se remitirán en soporte informático (Word o cualquier programa de tratamiento de textos compatible con Word) dirigidos al Secretario de la revista: <e-mail: monti.secretaria@ua.es>

8. La Dirección de la revista, vistos los informes de los asesores y el parecer de los editores, comunicará a los autores la decisión razonada sobre la aceptación o no de los trabajos.

MON TI

La traducción jurídica ante el fenómeno de la (des)globalización.
El impacto del desarrollo humano, las polícrisis y la disrupción
tecnológica en la provisión de servicios lingüísticos (pp. 7-40)

Legal translation in the face of (de)globalisation.
The impact of human development, polycrises and technological
disruption in language service provision (pp. 41-74)

Large language models “ad referendum”: how good
are they at machine translation in the legal domain? (pp. 75-107)

200 anni di traduzione istituzionale in Alto Adige:
dall’impiegato alla macchina? (pp. 108-137)

Traducción e interpretación como medio de acceso
a la justicia y a los recursos efectivos por parte de las víctimas
de trata de seres humanos: el caso francés (pp. 138-166)

Nuevas perspectivas deconstructivas para la traducción jurídica:
de la hospitalidad a la hauntología (pp. 167-197)

(Des)globalización y terrorismo: la traducción automática
inglés-español de propaganda terrorista en internet (pp. 198-228)

Polite protectionism, or deglobalization? A study
on persuasion and emotion in US and EU discourses
around America’s Inflation Reduction Act 2022 (pp. 229-262)

Caracterización de los documentos de cobro y pago: una modalidad
discursiva híbrida de la traducción jurídico-económica (pp. 263-294)

“N/A: No concise terminological solution has been found
to designate the concept”. Exploring the third space of terminology
transfer in EU legal translation (pp. 295-319)

El papel del traductor agrojurídico en el nuevo escenario de seguridad global
alimentaria: aplicación de las normativas legales al etiquetado (pp. 320-353)

Supporting legal scholars’ efforts to communicate in English as a lingua
franca in a globalised world: revision of legal academic writing (pp. 354-389)

Translating financial statements into English as a means
to attract foreign investors: a corpus study of textual fit of Polish
consolidated financial statements (pp. 390-414)

Doing justice to the manner: interpreting lawyer questioning for multilingual
migrants in Australian virtual court proceedings (pp. 415-432)

Martínez-Carrasco, Robert;
Anabel Borja Albi & Lucja Biel

Martínez-Carrasco, Robert;
Anabel Borja Albi & Lucja Biel

Briva-Iglesias, Vicent;
João Lucas Cavalheiro Camargo
& Gokhan Dogru

De Camillis, Flavia

Fernández de Casadevante
Mayordomo, María

Molines-Galarza, Núria

Montes Sánchez, Alba

Orts Llopis, María Ángeles

Policastro-Ponce, Gisella

Pontrandolfo, Gianluca

Rivas-Carmona, María del Mar

Setkowicz-Ryszka, Anna

Wasilewska, Katarzyna

Yi, Ran